

В. А. Лившиц
Согдийская эпиграфика
Средней

Азии
и Семиречья

ИССЛЕДОВАНИЯ

АЗИАТИКА

Зарегистрировано в Библиотеке
Санкт-Петербургского государственного университета

Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН
Серия «Азиатика»

В. А. Лившиц

СОГДИЙСКАЯ ЭПИГРАФИКА СРЕДНЕЙ АЗИИ И СЕМИРЕЧЬЯ

Филологический факультет
Санкт-Петербургского государственного университета
Санкт-Петербург
2008

ББК 63.4(3)+63.3(5)

Л64

Лившиц В. А.

Л64 Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. СПб.:
Филологический факультет СПбГУ, 2008. — 414 с., илл.

ISBN 978-5-8465-0749-4

В книге опубликованы 45 согдийских документов конца VII — I-й четверти VIII века, найденных при раскопках крепости на горе Муг (юридические и финансовые документы, письма), согдийские надписи на глиняных и серебряных сосудах, на монетах, документы из замка Чильхуджа в Уструшане и Древнего Самарканда, а также согдийские наскальные надписи X–XI веков в Семиречье.

ББК 63.4(3)+63.3(5)

*Работа выполнена при финансовой поддержке Российского
гуманитарного фонда (проект № 07-01-16176д)*

ISBN 978-5-8465-0749-4

© В. А. Лившиц, 2008

© Филологический факультет СПбГУ, 2008

© С. В. Лебединский, оформление, 2008

Владимир Аронович Лившиц

Владимир Аронович Лившиц родился 6 октября 1923 г. в Петрограде (Санкт-Петербурге — Ленинграде). Его отец, Арон Борисович (1892–1983), из семьи лесничего, был репрессирован и выслан в 1937 г., вернулся домой только после войны и впоследствии реабилитирован, как и многие тысячи советских граждан. Мать — Ревекка Владимировна (1891–1975, урожденная Цфасман) была домохозяйкой.

После окончания средней школы В. А. Лившиц поступил на иранское отделение Ленинградского университета, но с началом войны 14 июля 1941 г. был мобилизован и до 5 ноября 1945 г. находился в рядах Красной Армии, дослужившись до звания старшего сержанта. Награжденный многими медалями и орденами, он принимал участие в боях на Ленинградском и Белорусском фронтах и дошел до Вислы и Варшавы.

Вернувшись в Университет на возрожденный Восточный факультет, Владимир Аронович в 1948 г. заканчивает его с отличием по специальности «Иранская филология» и поступает в аспирантуру к видному иранисту, одному из основоположников отечественной иранистики, члену-корреспонденту Академии наук, Александру Арнольдовичу Фрейману (1879–1968). Под его руководством Владимир Аронович защищает в 1952 г. кандидатскую диссертацию о местоимениях в афганском (пашто) языке. Большая часть диссертации осталась неопубликованной, но ее материалы были широко использованы учениками и коллегами Владимира Ароновича (в частности, А. Л. Грюнбергом в его «Очерке грамматики афганского языка». Л., 1987).

Устроиться на работу в столицах в те годы не удалось, и В. А. Лившиц вместе со своим давним другом и коллегой И. М. Оранским (1923–1977) направился в Таджикистан, где они преподавали в высших учебных заведениях и работали в академических институтах, прежде всего в Институте языка и литературы имени Рудаки Таджикской академии наук. Годы работы в Таджикистане, в благоприятном окружении иранской языковой среды и таджикскими коллегами и учениками, оказались исключительно полезными и плодотворными не только для самих молодых специалистов, но и для таджикской филологии и республиканской

науки в целом. Тогдашнюю деятельность двух, только начинающих, но впоследствии ставших выдающимися иранистами, друзей помнят в Таджикистане с благодарностью.

Первые опубликованные работы В. А. Лившица посвящены афганскому языку и истории его изучения (частично в соавторстве с И. М. Оранским). Во время пребывания в Таджикистане, сотрудничая с замечательным этнографом Антониной Константиновной Писарчик (1907–1995), вдовой блестящего исследователя быта и языков Центральной Азии Михаила Степановича Андреева (1873–1948), В. А. Лившиц подготовил к печати собранные М. С. Андреевым и другим прекрасным знатоком среднеазиатского быта — Еленой Михайловной Пещеревой (1897–1985) материалы по ягнобскому языку, снабдив их словарем с этимологическими комментариями (М. С. Андреев и Е. М. Пещерева, Ягнобские тексты с приложением ягнобско-русского словаря, составленного М. С. Андреевым, В. А. Лившицем и А. К. Писарчик. М.; Л., 1957). Этот словарь, вместе с пионерскими работами норвежского индоираниста Георга Моргенстиерне по этимологии афганского и памирских языков, надолго остался важнейшим собранием новооранских этимологий. От изучения истории ягнобских слов естественным явился и переход к занятиям его непосредственным среднеиранским предком — к согдийскому языку, признанным авторитетом по которому В. А. Лившиц стал в настоящее время.

Тогда же в Таджикистане, в Сталинабаде (нынешнем Душанбе), были написаны и частью опубликованы такие основополагающие статьи, как «О внутренних законах развития таджикского языка» (1954), «Согдийские слова в таджикском языке» (1957), а также обобщающий раздел «Иранские языки народов Средней Азии» в коллективном труде «Народы Средней Азии и Казахстана» (М., 1962. С. 131–158) в серии «Народы мира».

В 1958 г., во время подготовки XXV Международного конгресса востоковедов, В. А. Лившиц вернулся в Ленинград в Институт востоковедения (когда-то знаменитый «Азиатский Музей», тогда Ленинградское отделение Института востоковедения, позже Института народов Азии и Африки, ныне — Санкт-Петербургский филиал ИВ РАН), где и работает до настоящего времени.

Владимир Аронович Лившиц внес выдающийся вклад в сравнительно-историческое иранское языкознание, в изучение современных и древних иранских языков. Всего В. А. Лившицем опубликовано более двух сотен работ, охватывающих несколько отраслей иранистики. Большинство его научных трудов посвящены исследованию согдийского языка. Он участвовал в расшифровке архива согдийских документов с горы

Муг в верховьях Зеравшана в Северном Таджикистане, обнаруженных экспедицией А. А. Фреймана в 1933 г. Том юридических документов и писем из Мугского архива (изданный в Москве в 1962 г.) был защищен им в качестве докторской диссертации в 1965 г. в Московском Институте востоковедения. Во всех своих публикациях согдийских документов Владимир Аронович рассматривает не только собственно филологические проблемы, но и вопросы истории и культуры Согда. Этому способствует и то, что Владимир Аронович нередко непосредственно принимал участие в археологических раскопках, много раз ездил в экспедиции на территорию исторической Согдианы — в Таджикистан, Узбекистан, Киргизию. Эпиграфические памятники Владимир Аронович считает необходимым изучать в поле, в местах их нахождения, а не в кабинетах за письменным столом по фотографиям, прорисовкам, копиям и эстампам. К сожалению, это не всегда представляется возможным, особенно теперь, когда все новые и новые препятствия и границы встают на пути исследователя-востоковеда.

Еще во время учебы в аспирантуре В. А. Лившиц по приглашению крупнейших востоковедов братьев Игоря Михайловича (1915–1999) и Михаила Михайловича (1907–1954) Дьяконовых начал работу по дешифровке парфянских документов из Нисы в Южном Туркменистане. Издание этих сложнейших текстов с переводом и комментариями завершено в Лондоне в нескольких томах.

В. А. Лившицем издан ряд работ по другим среднеиранским языкам — хорезмийскому, бактрийскому, хотаносакскому, а также несколько статей об иранских элементах в арамейских и нововавилонских текстах, о происхождении тюркской руники и по прочим смежным вопросам.

Владимира Ароновича отличают открытость и щедрость по отношению к своим ученикам, среди которых более 20 аспирантов, и коллегам. Достаточно взглянуть на перечень его основных публикаций, многие из которых написаны в соавторстве, чтобы удостовериться в его удивительной способности делиться своими знаниями и опытом с другими учеными. Когда-то выдающийся иранист В. Б. Хеннинг (1908–1967) написал о расшифровке В. А. Лившицем хорезмийских документов: «По моему мнению, его труд не только отличается основательностью, но даже вдохновенностью. Чем внимательнее изучал его, тем больше я убеждался в том, что он достоин восхищения» (Henning W. B. The Choresmian documents // *Asia Major*. N. S. 11 [1965]. P. 179). Кажется излишним добавить что-либо к этой оценке великого ученого.

В 1972 г. В. А. Лившицу было присвоено звание профессора Таджикского государственного университета, в 1977 г. он был избран чле-

ном Британской Академии, в 1986 г. — членом Общества иранистов Европы, с 1989 г. В. А. Лившиц — почетный член Института Среднего и Дальнего Востока в Риме, он — член Международного комитета «Корпуса ираноязычных надписей», Русского географического общества, Российского Императорского Палестинского общества, многих ученых советов и редколлегий.

Помимо воинских наград, за свои научные заслуги проф. В. А. Лившиц был награжден медалью С. Чакраварти Бенгальского Азиатского общества, орденом Дружбы Республики Таджикистан. В 2006 г. В. А. Лившиц был удостоен Премии Правительства Санкт-Петербурга и Санкт-Петербургского Научного центра РАН в области гуманитарных и общественных наук имени академика С. Ф. Ольденбурга, которой ежегодно награждаются самые выдающиеся гуманитарии-петербуржцы (начиная с 2000 г. было присуждено 7 премий).

И. М. Стеблин-Каменский

17 сентября 2007 года

Предисловие

Весной 1932 г. жителями селения Хайрабад Захматабадского района¹ Таджикской ССР была найдена на развалинах крепости Қал'а-и Мўг (или Мўг-Қал'а) плетеная корзина и документ, написанный на шелковистой бумагой непонятными письменами. В течение нескольких месяцев документ переходил из рук в руки в селениях Верхнего Зеравшана, и только благодаря усилиям Абдулхамида Пулоти, бывшего в то время секретарем Захматабадского райкома партии, он был доставлен в столицу республики г. Сталинабад. Здесь было установлено, что документ написан согдийским письмом. Фотографию документа переслали в Ленинград проф. А. А. Фрейману. В мае 1933 г. крепость Қал'а-и Мўг раскапывалась А. Пулоти, затем А. И. Васильевым, сначала самостоятельно, а позднее, в ноябре 1933 г., в составе экспедиции АН СССР под руководством А. А. Фреймана. В результате раскопок было обнаружено 75 согдийских документов, один документ на арабском языке, один — тюркский рунический², а также большое количество предметов материальной культуры (около 400 единиц) и несколько монет.

В 1934 г. А. А. Фрейман подготовил подробное палеографическое описание найденных документов. Оно было опубликовано в «Согдийском сборнике», посвященном находкам на горе Муг³. Здесь же изложены обстоятельства обнаружения документов⁴, а также археологический отчет о раскопках⁵. Изучение арабского документа, найденного в крепости, позволило акад. И. Ю. Крачковскому не только точно датировать этот текст, но и воссоздать историческую обстановку времени

¹ Ныне район Айни.

² Китайские тексты, найденные при раскопках, не являются — для данной среды — документами. Обратная их сторона была предназначена для использования согдийцами в качестве материала для письма.

³ Фрейман 1934.

⁴ Фрейман 1934.

⁵ Васильев 1934.

разрушения крепости⁶. Было установлено, что все найденные документы должны относиться к периоду не позднее начала третьего десятилетия VIII в. (до августа 722 г.) А. А. Фрейман показал, что среди согдийских текстов имеется две группы документов — письма и хозяйственные записи, что значительное число этих текстов, как и арабский документ, связаны с именем Деваштича (первоначальное чтение — Дивастич), правителя Пенджикента, казнённого арабами в 722 г. В «Согдийском сборнике» было отмечено, что по крайней мере некоторые из найденных согдийских документов принадлежат архивам других лиц.

В 1936 г. А. А. Фрейман опубликовал чтение и перевод нескольких датированных документов хозяйственного содержания⁷. Затем последовал ещё ряд публикаций хозяйственных текстов, писем, содержащих распоряжения Деваштича управляющему хозяйством (фрамандару), а также календаря⁸. В общей сложности А. А. Фрейман издал 13 текстов мугского собрания. Эти его работы, как и статьи в «Согдийском сборнике», вошли в 1-й выпуск серии «Согдийские документы с горы Муг» (СДГМ I).

Я познакомился с мугскими документами в конце 1957 г. благодаря любезности А. А. Семенова и Б. А. Литвинского, передавших мне фотографии нескольких документов (на коже и бумаге). С осени 1958 г. я получил возможность работать с подлинниками документов, хранящимися в Ленинградском отделении Института народов Азии (ныне Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН). В ходе работ удалось выделить юридические тексты, прежде всего договоры, наличие которых не было отмечено в описании мугского собрания в «Согдийском сборнике». Выяснилось также, что мугские письма содержат данные, характеризующие политическую и военную обстановку в Соде и соседних регионах в период между 711 и 722 гг. Документы позволяют также представить в основных чертах картину общественно-экономической жизни Сода в конце VII — первой четверти VIII в. Первые результаты этой работы были опубликованы в 1959–1960 гг. в нескольких статьях (в общей сложности было издано 15 документов собрания). В книге «Согдийские документы с горы Муг. Выпуск II. Юридические документы и письма» (М., 1962 — далее СДГМ II) я опубликовал 45 документов — юридические тексты (договоры и расписки), письма, а также денежные документы, в которых упоминается

⁶ Крачковская, Крачковский 1934 (см. также Крачковский И. Ю. Избранные сочинения Т. I М. 1955 С. 180–212). О ходе расшивки этого документа см. Крачковский И. Ю. Над арабскими рукописями. Избранные сочинения Т. I С. 110–115.

⁷ Фрейман 1936.

⁸ Фрейман 1938.

ряд лиц, фигурирующих в письмах. В комментариях были приведены и некоторые из хозяйственных текстов⁹.

В настоящей книге содержится переиздание этих документов. При его подготовке я старался учесть работы по согдологии, опубликованные в течение последних пятидесяти лет, в том числе и публикации транслитераций и переводов нескольких мугских документов, появившихся в нашей стране и за рубежом. Во всех случаях переизданий документов приводятся данные о их предшествующих публикациях.

В книге сохранены обозначения документов по сериям, введенные А. А. Фрейманом в «Согдийском сборнике»: I I — документ, найденный весной 1932 г.¹⁰; В — документы, извлеченные А. Пулоти в мае 1933 г.; А — документы, добытые А. И. Васильевым летом 1933 г.; Б — документы, найденные в ноябре 1933 г. экспедицией А. А. Фреймана; Nov. — документы, присланные А. Пулоти в Ленинград в 1934 г.

Фотографии мугских документов, хранящихся в Санкт-Петербургском филиале Института востоковедения РАН, опубликованы в серии «Корпус ираноязычных надписей» (*Corpus Inscriptionum Iranicarum*)¹¹. Палеографические данные в настоящем издании приводятся, как правило, очень кратко, поскольку подробные сведения о состоянии текста (степень сохранности, количество лакун и др.) указаны А. А. Фрейманом в «Согдийском сборнике»¹². Система транслитерации — обычная в согдологии: буква *ç* обозначает согласный *ç*, [] — полное восстановление буквы; () — частичное восстановление, дефис указывает на отсутствие соединения с последующей буквой. Подробная характеристика почерков документов остается задачей дальнейших работ (в собрании засвидетельствовано около 20 различных почерков). Перевод документов дан, по возможности, буквальным и построчным. Комментарий содержит филологические пояснения и некоторые замечания, связанные с толкованием документов как исторических источников.

Мугские документы являются несомненно одними из наиболее трудных для интерпретации согдийских текстов. Трудности их истолкования связаны не только с особенностями письменности (развитый курсив,

⁹ Полное издание хозяйственных документов см. Согдийские документы с горы Муг. Выпуск III. Хозяйственные документы. Чтение, перевод, комментарий М. И. Богданова, О. И. Смирновой. М., 1963 (далее цитируется как СДМ III).

¹⁰ Оригинал его утерян, см. ниже с. 117.

¹¹ Корпус ираноязычных надписей. Часть II. Надписи селевкидского и парфянского периодов и надписи Восточного Ирана и Средней Азии. Т. III. М., 1963.

¹² Фрейман 1934. Для документов серии Nov. палеографические данные приведены в «Инвентаре согдийских рукописных документов», составленном А. А. Фрейманом. Рукопись инвентаря хранится в Санкт-Петербургском филиале Института востоковедения РАН.

в котором многие буквы в середине слова могут совпадать по начертанию) и с плохой сохранностью ряда документов, но и с наличием новой, неизвестной по изданным до сих пор согдийским текстам, лексики, синтаксическими и стилистическими особенностями документов, а также с большим числом имен собственных, титулов, обозначений должностей и топонимических названий

Список сокращений названий языков и грамматических помет

авест. — авестийский
аккад., акк. — аккадский
англ. — английский
ар. — арийский (индоиранский)
араб. — арабский
арам. — арамейский
арам.-элефант. арамейский элефантинских документов
арм. — армянский
афг. — афганский (пашто)
бактр. — бактрийский
барт. — бартагский
бел., белудж. — белуджский
будд. согдийский буддийских текстов
букв. — буквально
вах. — ваханский
вед. — древнеиндийский ведический
гот. — готский
греч. — греческий
груз. — грузинский
диг. — дигорский диалект осетинского
др.-перс., др.-п., древнеперс. древнеперсидский
др.-инд. — древнеиндийский
др.-ир. — древнеиранский
др.-рус. — древнерусский
древнетюрк., др.-тюрк. древнетюркский
евр. — древнееврейский
и.-е. — индоевропейский
и. с. — имя собственное
ирон. — иронский диалект осетинского
ишк. — ишкашимский
кирг. — киргизский

- кит. — китайский
курд. — курдский
лат. — латинский
литовск. — литовский
ман. — согдийский манихейских текстов
манд. — мандейский
мид. — мидийский
монг. — монгольский
мутск. — согдийский мутских текстов
мундж. — мунджанский
нем. — немецкий
новоперс., н.-п. — новоперсидский
орм. — ормури
орош. — орошорский
орх — древнетюркский орхонских надписей
осет. — осетинский
пар. — парачи
парф. — парфянский
парф-ман — парфянский манихейских текстов
перс. — новоперсидский
пехл. — среднеперсидский пехлевийских текстов
рус. — русский
руш. — рушанский
санг. — санличи
сарык. — сарыкольский
сир. — сирийский
скр. — санскрит
согд. — согдийский
среднеперс. , ср-перс. , ср-п — среднеперсидский
ст.-слав. — старославянский
тадж. — таджикский
тал. — талышский
татск. — татский
тиб., тибетск. — тибетский
тюрк. — тюркские
узб. — узбекский
уйг., уйгурск. — уйгурский
хорезм. — хорезмийский
хот. — хотанский
христ., хр. — христианские тексты
хуф. — хуфский

чаг. ат. — чагатайский

чеш. — чешский

шугн. — шугнанский

элам. — эламский

ягн. — ягнобский

язг. — язгулемский

буд. — будущее время

вин. — винительный падеж

вр. — время

ед. — единственное число

жен. р. — женский род

им. п. — именительный падеж

инд. — индикатив

инф. — инфинитив

инх. — инхотатив

инъюн. — инъюнктив

конъюн. — конъюнктив

косв. п. — косвенный падеж

л. — лицо

мест. — местоимение

местн. — местный падеж

мн. — множественное число

муж. р. — мужской род

накл. — наклонение

наст. — настоящее время

наст.-буд. — настояще-будущее время

опт. — оптатив

п., пад. — падеж

пов. — повелительное наклонение

потенц. — потенциальная форма

прилаг. — прилагательное

прич. — причастие

прош. — прошедшее время

род.-дат. — родительно-дательный падеж

см. — смотрите

совр. — современный

ср. — сравните

стлб. — столбец

стрк. — строка

I. ЮРИДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

Nov. 3, Nov. 4. Брачный контракт

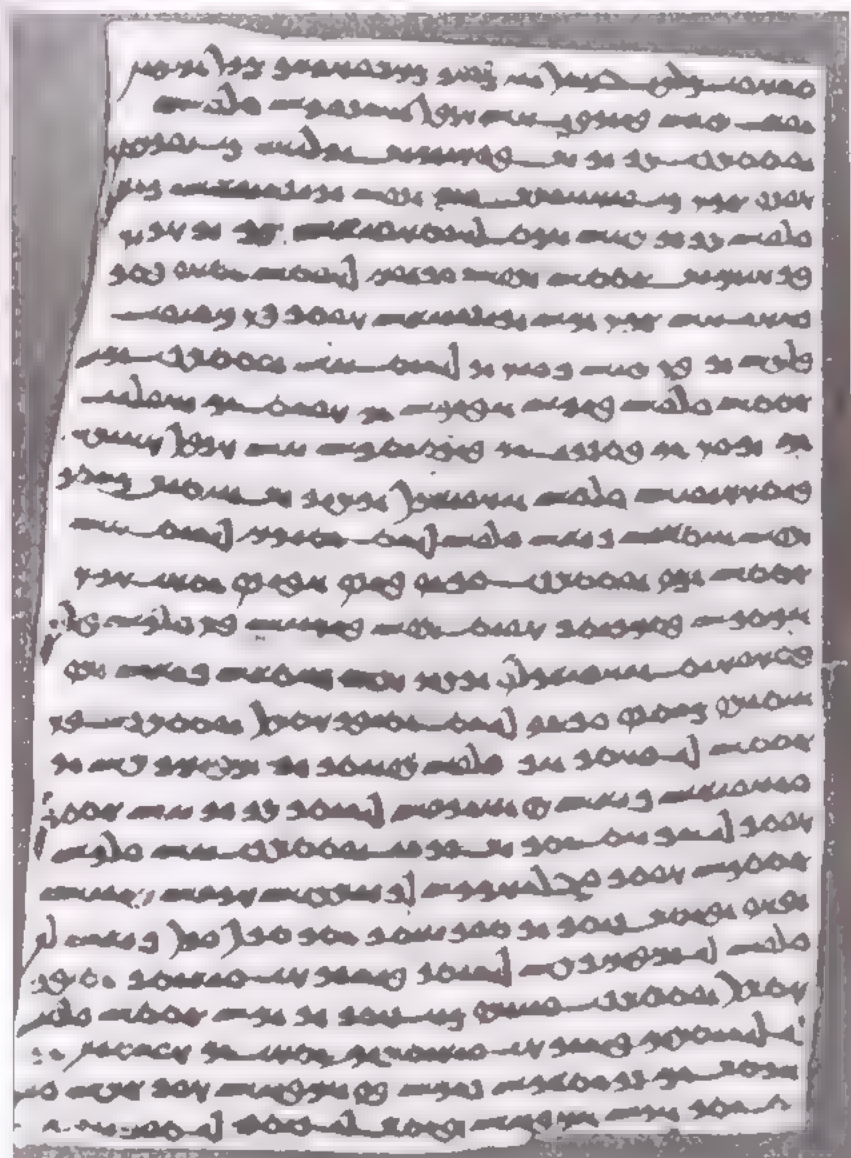
В мугском собрании имеется три договора — док Nov. 3 Nov 4 (брачный контракт), B-8 (договор о продаже половины кладбищенского сооружения) и B-4 (договор о сдаче в аренду трех мельниц). Эти документы различаются между собой не только по содержанию (предметы сделки), но и по датам составления — годы правления Тархуна, Четин чур Билы и и Деваштича. В то же время все три договора мугского собрания имеют общие признаки. Они написаны на кусках кожи трапециевидной формы, по-видимому, для удобства запечатывания документа. Структура всех договоров единообразна: дата, обозначения сторон, предмет и условия сделки, имена свидетелей и писца. В договорах встречаются слова, не засвидетельствованные в опубликованных до сих пор согдийских текстах, отсутствующие в других мугских документах и характерные, видимо, для юридических текстов (например 'nsp'nh «возмещение, компенсация»).

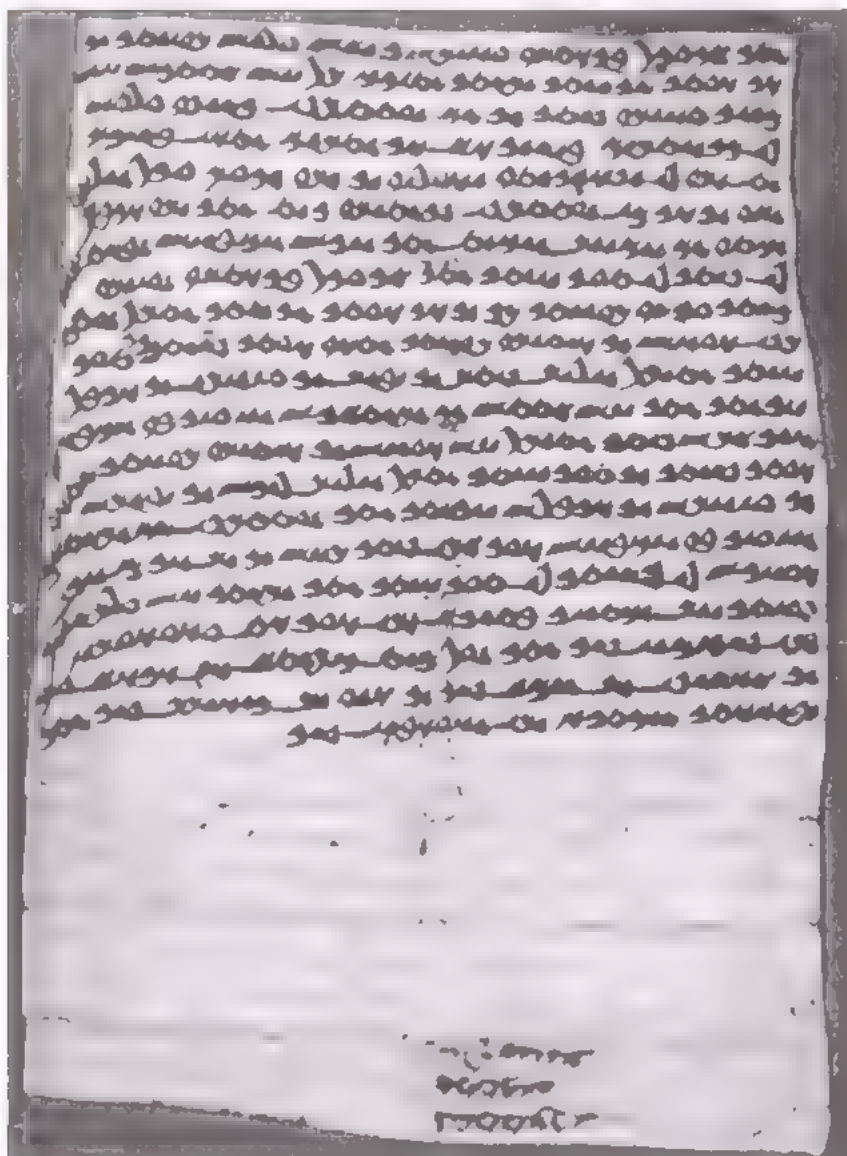
Формуляры мугских договоров в ряде случаев свидетельствуют о влиянии традиции арамейских канцелярий Восточного Ирана и Средней Азии. Основные типы согдийских договоров были выработаны несомненно задолго до начала VIII в.

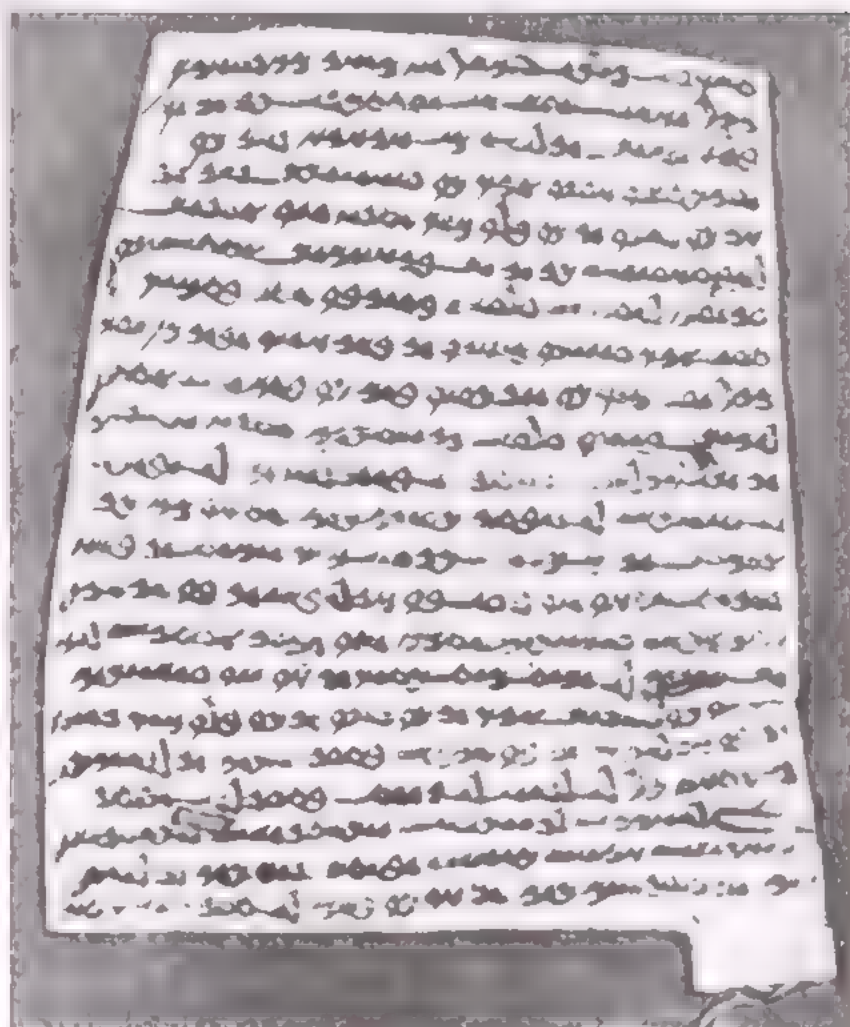
Nov. 3 — кожа трапециевидной формы, 13,3 — 15,5 × 21 см. На лицевой стороне 26 строк, на оборотной 21 + 3 строки приписки (обозначение документа).

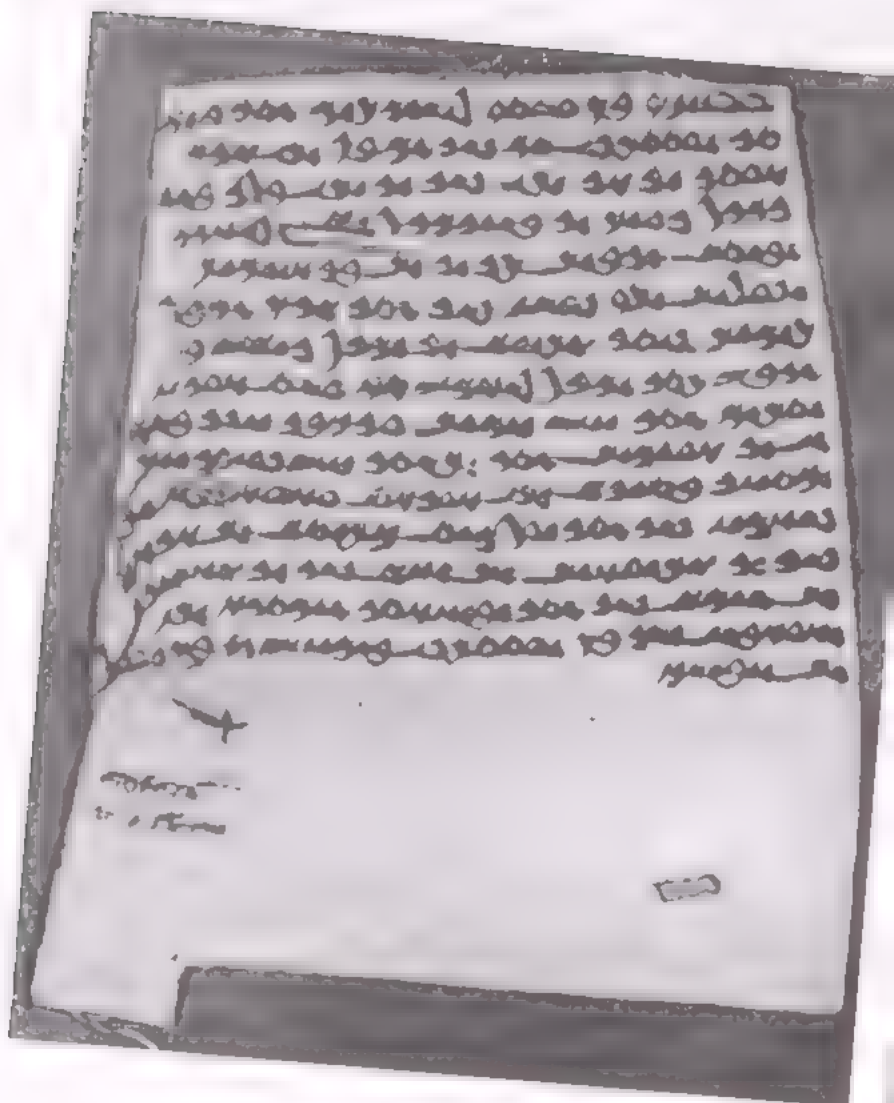
Nov. 4 — кожа трапециевидной формы, 11,5–13,5 × 15,5 см. На лицевой стороне 22 строки, на оборотной 16 + 2 строки приписки. При документе была глиняная печать (булла) — сохранилась полоска кожи, служившая для прикрепления печати (рис. 1–4).

Документы написаны одним и тем же писцом в один и тот же день и составляют две части контракта — брачный договор, wdkt'(')nk (Nov. 3), и приложение к нему — обязательство жениха по отношению к опекуну невесты, p'm'k (Nov. 4).









Брачный контракт — единственный в мугском собрании документ, датированный временем правления самаркандского царя Тархуна (txwn MLK' 10 sgd "z m'xu msβwuyt(y) mūd 'sm'n rwe (Nov 3 R 1-2; Nov 4 R 1-2) «[Правления] царя Тархуна был 10-й год, месяц Масвōгйч, день Асмāн-рōч». Начало правления Тархуна относится по всей вероятности к 700 г. Его имя неоднократно упоминается в арабских, персидских и китайских источниках. араб., перс. Тархун (طرخون), кит. Tou-hoen (Savannes 1903. P. 136, 289, по Карлгрену ('uət xiən), на бронзовых монетах этого правителя — txwn MLK' (Смирнова 1963. С. 72-74; 1981. С. 138-158, табл. X-XII).

По данным арабских источников Тархун в конце 710 или в первой половине 711 г. был свергнут с престола согдийской знатью, возмущенной тем, что Тархун согласился выплатить дань Кутанбе б. Муслиму. Вскоре после этого Тархун умер — покончил с собой или, по другой версии (Я'куби, Та'рйх. II, 344), был убит Гураком ('wyrk MLK' согдийских монет, Смирнова 1963. С. 74, 1981. С. 138-190, табл. XIII-XIV).

Дата документов Nov 3 и Nov 4 — 10-й год [правления] царя Тархуна, месяц Масвōгйч (10-й месяц согдийского года), день Асмāн-рōч (27-й день). В СДГМ II С. 17 я неправильно вычислил дату (вторник, 25 марта 710 г.) Начало согдийского года в 709-711 гг., как любезно указал мне Ф. Гренз, приходилось на 5 июня (ср. таблицу соответствий дат персидского доисламского года григорианскому календарю у Noldeke 1879. S. 436). Дата брачного контракта — 27 апреля 711 г., вторник.

Издания текста и перевода документов: Лившиц 1960. СДГМ II С. 17-45; Yakubovich 2006, см. также Gershevitch 1962. P. 90-94; Смирнова 1970. С. 74-80; Henning 1965. P. 248-249.

Мугский контракт фиксирует брак знатного тюрка От-тегина ('witkyn) с согдианкой Дугдгончей (δūwtūwnch), находящейся под опекой Чёра (сyг) — правителя Навеката, «Новгорода» (nwytic xwβw), согдинского города в Семиречье, на правом берегу р. Чу, важного укрепленного пункта и торгового центра, расположенного в 4 фарсах к востоку от Саяба, столицы Тюркешского каганата.

Сводки данных о Тархуне: Крачковская и акад. Крачковский 1934. С. 61-64; Гус 1951. P. 123-129.

Табари (II, 1230) рассказывает о низложении и смерти Тархуна пол 91 г. х. (ноябрь 709 — конец октября 710 г.), но добавляет «и считали они это с Тархуном, когда Кутанба вышел в Сиджистан». Поход в Сиджистан относится к 92 г. х., так что начало правления Гурака следует датировать, по видимому, 711 г., хотя, согласно Таи-шу (III, 136), Гурак был «поставлен старейшинами» на престол осенью 710 г. Табари (II, 1200) сообщает, что Гурак был утвержден арабами согдинским царем в 121 г.

بروكت, см. Ибн Хордадбех, 29. Кулама, 206. Ибн Русте, 98. Табари II, 1583 (بروكت под 119/737 г.), Ибн ан-Надим I, 18, 338, II, 125, Hudud al 'Alam 97, 119, 289, 301, 303.

Контракт был заключен, по-видимому, в Самарканде. В документе указано лишь, что он составлен в «Месте Основ» (*bwntyn 'k 'st'ny*, Nov 3 V 18, Nov 4 V 10–11 — городской муниципалитет или храм⁹) в присутствии «главы» (*xwuyšt*) Вахушукана¹, сына Вархумана (*wxwšwk'n ZKp brxm'n BRY*).

Брачный контракт, насчитывающий 90 строк, — наибольший по объему текст мугского собрания. Он является важнейшим в настоящее время источником для изучения брака и семьи у согдийцев в доисламский период¹⁰. Контракт содержит данные, имеющие первостепенное значение и для характеристики социально-экономических отношений в Согде в это время. Так, только в этом документе упоминаются рабы (*brtk*, жен. р. *δ'yh*), долговые рабы («заложники» — *pr'k*, жен. р. *pr'kh*) и две другие категории зависимых людей (*wn'k'*, жен. р. *wn'kh*, букв. «побежденные», возможно, «раб-военнопленный», и *xurō*, жен. р. *xurōh*, букв. «собственный»).

Можно полагать, что формуляр мугского контракта и изложенные в нем права и обязанности сторон были типичными для согдийских брачных договоров не только начала VIII в., но и предшествующих столетий. На это указывают не только стиль контракта, четкость формулировок и юридическая терминология, предполагающие длительную традицию составления документов такого рода (ср. Yakubovich 2006 P. 332–339), но и такие факты, как упоминание бога договора — Митры (*myōr' miš(a)* — Nov 4 R 11, см. Gershevitch 1962 P. 92, DKhS P. 390; Sims-Williams 1991), подчеркивающее торжественность заключаемого обязательства, а также наличие некоторых черт, позволяющих судить о влиянии традиции вавилонской и араменской канцелярии ахеменидской эпохи, и сходство с более поздними греческими (Yakubovich 2006 P. 32–35), бактринскими (Sims-Williams 2000 P. 32–35) и среднеперсидскими (Периханян 1960, 1983 С. 79–120, 177–225, Perikhanian 1997 P. 56–67, 74–85, 100–102, MacKenzie 1969) брачными контрактами.

Можно предполагать, что док. Nov 3 и Nov 4 являются типичным для согдийской знати брачным договором. Хотя женихом выступает

(ниже городище близ селения Красная Речка). Менее вероятно отождествление *Nwuykt* с селением Нукас (نوكت) в области Илак.

⁹ В СДМПС 22–23–29 я читал *wxwšwk'n*. Об имени *Waxusukān*, гипокористике с суффиксом *-akan* (GMS § 1063–1064) образованном от древнеиранской композиты с теонимом *Waxušaiia* — тением реки (Валла-Амударья) см. Yoshida, Moriyasu 1988 P. 14 n. 23 Sims-Williams 1992 P. 76–77. Якубович транскрибирует *Lxusakān* (Yakubovich 2006 P. 312, 315).

¹⁰ В. Б. Хэппинг называл этот документ «одним из наиболее важных памятников древнеиранской цивилизации» (Henning 1965 P. 248).

От-тегин, судя по имени — знатный тюрк, однако текст собственно договора (Nov. 3) построен таким образом, что жених и невеста рассматриваются как представители согдинской знати, заключающие «полноправный» брак (невеста входит в дом мужа как *p'ixš'wñh wōwñh* «полноправная жена», Nov. 3 R 11) и обязующиеся жить в браке как «благородный» (*'zī*) с «благородной» (*'zīch*). Прозвище или второе имя (*ruñn'm'k*, букв. «за-имя» или «после-имя») От-тегина, упоминаемое в контракте, — иранское (*nyonh* — *Nidan'*), тогда как прозвище или второе имя невесты — *cīth* (*Čata* или *Čat*, *Čad*, ср. древнетюркские *čada* — «быть способным», *čat* — «гонять, пригонять, собирать», ДТС С 141), по всей вероятности, тюркское. Поскольку в документах Nov. 3 и Nov. 4 лицо, выступающее в качестве поручителя или доверенного От-тегина, названо именем и прозвищем (*zyr'k ky ZY ZK ruñn'mk nβwō'k ZKw βwrz BRY* «Зипāку, прозвище которого Ниводак, сыну Вурза», Nov. 4 V 5-6)¹, то можно полагать, что получение прозвища или второго имени не было связано лишь со случаями согдинско-тюркских браков. Следует, однако, иметь в виду, что двойных имен (имя и прозвище) в других мугских текстах нет и что термин *ruñn'm'k* отмечен только в брачном контракте.

С точки зрения структуры контракт делится на следующие основные статьи (ср. Смирнова 1970 С. 75-79; Yakubovich 2006 Р. 332):

1. Брачный договор (Nov. 3).

- 1 Дата, вводная формула и обозначения сторон (R 1-8)
- 2 Условия совместного проживания — обязанности мужа (R 8-12)
- 3 Условия совместного проживания — обязанности жены (R 12-16)
- 4 Ответственность мужа перед женой за нарушение условий совместного проживания (R 16-22).
- 5 Расторжение брака по инициативе мужа, имущественное обеспечение жены в этом случае и право мужа на вступление в новый брак (R 22-V 2).
- 6 Расторжение брака по инициативе жены, имущественное обеспечение жены в этом случае и ее право на вступление в новый брак (V 2-9).

¹ Менее вероятно чтение *zyññh* — *Zīññ* (буквы *ñ* и *ñ* в начальной позиции в тек. Nov. 3 и Nov. 4 не различаются по намерениям), которое предлагает И. Б. Лупе (2008-а Р. 7), сопоставляя его с согдинским *zyññ* — «град» (ил. др. ир. **zradunī* — др. ил. *hrādūnī*, йидра žilo).

Якубович (2006 Р. 316) переводит *ruñn'm'k* как «ordinary name» — «обычное первоначальное имя», что противоречит контекстам документов.

² В СДМ II С. 25 я читаю это имя как *nyr'k* — Нипак (так и Yakubovich 2006 Р. 311). Лупе справедливо предпочитает *zyr'k* — Зипак от др. ир. **zīr-* **zair-* «украшать», ср. новоперс. *zeb* — «украшение, убранство, красота», *zebā* — «красивый, приятный, украшенный» (Lupé 2008-а, Р. 5).

7. После прекращения брака жена и ее дети свободны от ответственности за преступление, совершенное мужем, и за обращение его в рабство или другое зависимое состояние (V 9–13).

8. После прекращения брака муж и его дети свободны от ответственности за преступление, совершенное женой, и за обращение ее в рабство или другое зависимое состояние (V 13–16).

9. (Обобщение статей 7–8). После прекращения брака одна сторона свободна от ответственности за судьбу другой (V 16–17).

10. Место заключения договора, должностное лицо (или жрец?), присутствующее при его заключении, имена свидетелей и писца (V 17–21).

II. Обязательства жениха по отношению к опекуну невесты Nov 4 (часть текста R 2 V 1 — составлена в форме письма, от 1-го лица).

1. Дата, обозначение сторон (R 1–7).

2. Формальное обязательство мужа (R 7–10).

3. Вводная формула обязательств мужа (R 10–11).

4. Обязательства мужа:

а) Обязательство не продавать жену в рабство или иным способом лишать ее свободного состояния (R 11–12).

б) Обязательство возратить жену опекуну в случае нанесения ей оскорбления (R 12–15).

в) Обязательство возратить жену опекуну в случае прекращения брака по инициативе мужа или жены (R 15–19).

5. Ответственность мужа перед опекуном за нарушение пункта «в» конкретных обязательств (R 19–V 1).

6. Подтверждение факта ответственности мужа перед опекуном (V 1–5).

7. Право опекуна взыскать с мужа или с поручителя определенную сумму и проценты с нее в соответствии со статьями 5 и 6 (V 5–9).

8. Обязанность всего населения следить за исполнением обязательств мужа по отношению к опекуну (V 9–10).

9. Место заключения обязательства, должностное лицо (или жрец?), присутствующее при его заключении, имена свидетелей, писца, указание о составлении обязательства по приказу мужа (V 10–15).

10. Заключительная формула (V 15–16).

Брачный контракт написан каллиграфическим почерком, рукой хорошо выученного писца-профессионала, по-видимому, одного из лучших в Самаркандском Союзе начала VIII в. Его имя — Рамтиш, сын Ахуш-

[арина (t'mityš ZK 'xwšpm BRY)]⁹ встречается только в док Nov. 3 и Nov. 4 Нет в других мугских документах и имен всех прочих лиц, упоминаемых в контракте Исключение составляет лишь имя жениха — в соответствующем документе Б-1, содержащем сводную запись выдач ряда предметов лицам, связанным с пенджикентским государем Деваштичем, имеется вариантная форма написания имени — wtkyn (стлб. 2, стк 1) пх ѳ'п ZKn wtkyn 'ywh 'yzh «и выдано.. От-тегину один кожаный мешок». Ср авест. īzaēna- (AWb S 373) «кожаный», пашто zək, žai «кожаный мешок» (< *īzyaka-, NEVP P 105), мундж. yizju, ijiya, орм. 12, белудж. zik «бурдюк», хот häysa- «шкура, кожа», н-п ēz-yunj, ēž-yunj «кожаный мешок».

Брачный контракт был написан по меньшей мере в двух экземплярах — в Nov. 4 имеется приписка, показывающая, что данный экземпляр должен был храниться у жены ctyh pwsik «экземпляр (букв «кожа, документ») Чаты» Следует полагать, что жена От-тегина была в группе пенджикентцев, осажденных вместе с Деваштичем в крепости на горе Муг (замок *'būg - *Araḡaḡ арабских источников) и вынужденных сдать крепость отряду арабских войск во главе с Сулейманом б Абу-с-Сари Брачный контракт гарантировал права Дугдгнчи-Чаты на многие годы, так что только чрезвычайные обстоятельства могли принудить ее расстаться с этим документом

Состав документов мугского собрания очень разнороден — здесь, как было отмечено, представлены части архивов многих лиц, а о причинах, побудивших соратников Деваштича взять с собой в крепость на горе Муг те или иные документы, можно только догадываться (ср., например, хозяйственные записи) Перед сдачей крепости арабам все документы были, по всей вероятности, собраны и спрятаны Деваштич и его окружение имели основания не только скрывать от арабов содержание писем, попавших в крепость на горе Муг, но и опасаться, что любые согдийские тексты могут оказаться в руках врагов — слишком хорошо должно было быть известно согдийцам в 722 г. отношение воинов ислама ко всему, что было связано с согдийской культурой.

Насколько я могу судить, в мугском брачном контракте можно заметить лишь немногие черты сходства с текстом среднеперсидско-

⁹ В СДМПС 25–26 я транскрибировал 'xwšpm как Btašfari (ср. ман. Wwšpm, см. Weber 1972 S 200) Об имени 'xwšpm Axusfari см. Sims Williams 1992 P 52, 77, Yakubovich 2006. P. 323.

¹ «бурдюк» Ср. СДГМ III С 44, 117 В СДГМ II я ошибочно предлагал отождествлять От-тегина с фразмандаром Аватом ('wt) управляющим дворцовым хозяйством Деваштича, упоминаемым во многих документах.

го брачного договора, дошедшего до нас в сравнительно позднем варианте и представляющего лишь образец формуляра контракта, а не реальный юридический документ¹². Док. Nov. 3 и Nov. 4 имеют сходство с арамейскими брачными контрактами V в. до н. э. из 'Элефантины'¹³, однако оно проявляется более в деталях, чем в структуре текста: в муском договоре нет, в частности, определения размеров и характера приданого невесты, обязательства по уплате калыма (*mōhar*) и положений об обеспечении в случае смерти одного из супругов – статей, составляющих важную часть арамейский брачных договоров.

Текст

Nov. 3

- R** (1) *trxwn MLK' 10 srō "z m'xy msβwyyey myδ 'sm'n*
 (2) *rwe KZNH pr'yp' ZNH xypō 'γrywwh wōwh*
 (3) *'wtukyn ky ZY ZK pyśn'm'k nyōnh MN nwykte*
 (4) *xwβw cyr MN wnx'n'kk BRY 'ywh zynβr'neh yneh*
 (5) *wōwh ky ZY KZNH n'mt oγwtwynch ky ZY šy ZK*
 (6) *py-šn'm'k etth ZKwh wy'ws oγwth rtšw pry*
 (7) *βxs' ZNH cyr 'mh zynβr'neh xwty pr swzwn*
 (8) *pokh ZY pr KZNH y-w'r ZY δ'r't 'wtukyn 'mh*
 (9) *etth wōwh pryh "prvh 'M xwrt 'M nywōn'*
 (10) *'M zywr 'M pīβy' 'M pry't'lyh ZNH xypō x'n'kh*
 (11) *p'txš'wnh wōwh 'nywneyōd 'YKZY ZK "z-t'k mrty*
 (12) *ZKwh "ztech y-neh wōwh δ'r't rtms δ'r't ZNH*
 (13) *etth 'mw 'wtukyn wy-rw pryw "pryw rtšn šyr*
 (14) *"styh ptynty yw't ZKwh prm'nh pr wōyh pōkh*
 (15) *ptywš't 'nywneyōw 'YKZY ZKh "ztech yneh ZKw*
 (16) *"z't'kw mrtyw wy-rw δ'r't rtipy-štkō 'wtukyn pr*
 (17) *etth l' wyty 'ny wōwh kwn'ty ZY 'sp'sy-kh ZY*
 (18) *w'γwnch y-neh kw 'γrywwh δ'r'ty ky ZY ZNH ettyh"*
 (19) *xwty L' ry-z't rty ZK wy-r' 'wtukyn ZNH wōyh*
 (20) *ettyh xwty 20+10 δrxmyh oγ-n'rk'h šyrh kr'nh*

¹² Периханян 1960; MacKenzie 1969

¹³ См. Yaron 1958, Yakubovich 2006. P. 333–334

¹⁴ Отпечаток знака над -y-

- (21) 'pšw 'prtk β'ty ZY twy-'z'ty rty tyo wyð y-nch L'
 (22) wðwh L' 'sp'sy-kh ð'r'ty p'r ZY šn w'c'ty rtopy
 (23) štkð 'wttkyn w'n'kw m'n β'ty ZY 'mh cuth wðwh
 (24) L' ð'r'tk'm p'rZY šn w'c'tk'm rtšn 'M xwrt 'M
 (25) 'ytk 'M βyrtcyh βrmh pw 'nsp'nh ywy-ckh w'c
 (26) 't rty 'nyh 'nsp'nh 'prtk L' β'ty L' twy-'z'ty

- V (1) rty cywyð pyštrw w'n'kh y-nch wðwh kwn'ty ZY
 (2) šy xwty ry-'z'ty 'krty rtmš ko ZNH ctyh ZNH
 (3) m'ny w'n'kw β'ty ZY 'M 'wttkyn pr'yw wðwh
 (4) L' myn'tk'm p'rZYšc xy-'tk'm rtšn pr'yc
 (5) 't ZKw L' 'βš'yntw nywðnw ZY ZKw xwrt wyð "ðcw
 (6) 'cw ZY šy MN 'wttkyn βyrt'kw y-'t rty ZKw xypð
 (7) 'stw 'M z'mnk "k't rty 'nyh 'nsp'nh 'prtc
 (8) L' β'ty L' twy-'z'ty rty cy wyð py štrw 'wn'kw
 (9) mrtty wy-rw kwn'ty ky ZY šy xwty ryz'ty rtkð 'wrt
 (10) kyn yw'nh ZY ynt'kw kwn'ty rtšw xwty βr'ty <ZY> 'twy
 (11) 'z'ty rtkð "ð'k βntk ZY np'k ZY wn'k' ZY xypð
 (12) n'y'ty rty ZNH cuth 'M 'krteyh "z-wny pw 'nsp'nh
 (13) xwy-ckh β'ty rtkð ZNH yw'nh ZY ynt'kw kwn'ty rtšw
 (14) xwty βr'ty ZY twy-'z'ty rtkð "ð'k ð'yh ZY np'kh
 (15) ZY wn'kh ZY xypðh n'y'ty rty 'wttkyn 'M 'krtey
 (16) "z-wny pw 'nsp'nh xwy-ck' β'ty KZNH ZY ZK 'ny MN 'ny'
 (17) yw'nyh L' βr'ty L' twy 'z'ty rty 'krty ZNH wðkm'k
 (18) βwnty-n'k 'st'ny pt'yc ZKn xwy-št w'wšw'k'n
 (19) ZKn βrxm'n BRY rty 'wð m't sk'tc ZK šy-šc BRY
 (20) ZY cxy'yn ZK r'mc BRY ZY š'w ZK m'x'kk BRY rty
 (21) np'xšty r'mtyš ZKn 'xwšpm BRY

(Притиска тем же почерком в обратном направлении)

- (1) 'wttkyn
 (2) ctyh
 (3) wð(k)m'k

Nov. 4

- R (1) trxwn Ml K' 10 srð "z m'xy mšβwyyc
 (2) myð 'sm'n rwc MN 'wttkyn ky ZY ZK
 (3) pyšn'm'k ny-ðnh MN yyšy BRY kw

¹⁵ Дописано сверху

- (4) nwyktew xwβw cyr kw wnx'n'kk BRY ZY
 - (5) šy kw BRYw ZY kw pôw s'r rīβy 'zw c'β'k
 - (6) dywtynch ky ZY ZK pyšn'm'k etth ZKwh
 - (7) wy-'ws dywth wôwh pr'y-pw rty pts'r
 - (8) tw' cyr w'n'kw mnz'nw ZY pcy-γ'zw 'PZY MN nwr
 - (9) myð 'wts'r kw 'y-kwnw prm kw prm ZNH etth
 - (10) δ'm'k pr'yw wôwh myn'tk'm rīβy ZKn βyy
 - (11) ZY ZKn myôr' nβ'nty L' pr'yô'nk'm L' np'kh
 - (12) L' wn'kh L' 'pty kwn'mk'm rtšw ms ky
 - (13) c'm'k ZY MN s'n'n kyr'n s'r 's't ZY pex
 - (14) wny't rtšw 'zw y-wn pw yyôrph ZY pw ry-βyh
 - (15) xwy-ckh w'e'nk'm rtms 'cw 'm'y ettyh δ'm
 - (16) 'k (pr'yw) L' nm't m't kt'r ZY šw 'zw w'e'nk'm
 - (17) (rtšw kw (t)β'k cyr ZY kw BRYw ZY kw pôw s'r y't
 - (18) ZY pw yyôrph ZY pw ryph ptwyô'nk'm ZY ôβr'mk'
 - (19) m rtšw kô L' ôβr'n L' y-'t ptwyô'n rty
 - (20) 100 ôrxmyh ôyn'rk'h n'krtync(h) (n)'krtync
 - (21) (p)tsynch šyrh kr'nh 'prtk β'mk'm ZY ôβr'm
 - (22) k'm ZY twy-'z'm k'm rtšw kw prm L' twy-'z'n rtšw
- V
- (1) 10+10 2 sw pr wrtw δ'r'm k'm rty w's
 - (2) ty 'wtikyn 'M BRY 'M pô ZKn cyr
 - (3) xwty ZY šy ZKn BRY ZY /Kn poy pr'
 - (4) ymyð yw'r ZY pr'ymyð 100 ôrxmy
 - (5) 'prtk zyp'k ky ZY ZK py-šn'm'k
 - (6) nβwô'k /Kw βwr/ BRY rty cyr 'M pô
 - (7) k'm'k β'ty ckn'c ZY 'myð ync pw
 - (8) ryph rty 'myð ôrxmh 'M wrt xwy-'z
 - (9) 'tk'm rty ZNH n'm'k wyspy n'βy prm
 - (10) 'n ZY šw'm'k ' rty 'krty ZNH βwnty-n'k
 - (11) 'st'ny pt'y-c ZKn xwyšt w xwšwk'n ZKn
 - (12) βrxm'n BRY rty 'wô m't sk'tc ZK šy-šc
 - (13) BRY ZY ck'wš'k ZK n'nc BRY ZY cex'ryn
 - (14) ZK r'mc BRY ZY np'xšty r'mtyš ZKn
 - (15) 'xwšprm BRY pr 'wtikyn prm'nh ZY p(r)ywyð
 - (16) ZK 'p'rs

(Притиска тем же почерком в обратном направлении)

(1) ettyh

(2) pwstk

¹⁶ В СДГМ П. С. 23, 44 ошибочно yw'm'k.

Перевод

Nov. 3

- (1) [Правления] царя Тархуна было 10 лет¹⁷ Месяц Масвогич, день Асмāн-
(2) рōч. Взял себе в жены
(3) От-тегин, прозвище которого Нидан, от
(4) навекатского государя Чёра, сына Ванханака, находящуюся под опекой
(5) женщину, которая зовется Дугдгōнча и у которой
(6) прозвище Чата, дочь Вйўса. И от-
(7) дал эту находящуюся под опекой сам Чёр по традиционному (?)¹⁸
(8) закону и на таком условии: пусть имеет От-тегин эту
(9) Чату женой любимой, почитаемой, давая ей пропитание, одежду,
(10) украшения¹⁹, с почетом, с любовью, в своем доме
(11) (в качестве) полноправной жены так, как благородный мужчина
(12) благородную женщину женой имеет. И также пусть имеет
(13) Чата того От-тегина мужем любимым, почитаемым, и о его благо-
(14) получении она должна заботиться²⁰, его приказ жене законом
(15) пусть она считает²¹ так, как благородная женщина
(16) благородного мужчину мужем имеет. И в дальнейшем, если
От-тегин,
(17) не отослав Чату²², возьмет другую жену или наложницу
(18) или (иную) такого рода женщину будет держать при себе, которая самой Чате
(19) будет не угодна, то муж От-тегин жене
(20) Чате, ей самой, (в качестве штрафа) 30 драхм динарских, хорошей (сохранности), без примеси²³

¹⁷ В СДГМ II. С. 23, 25 — «10 лет есть».

¹⁸ Букв. «словесному». См. ниже. С. 37

¹⁹ «с пропитанием, одеждой, украшениями».

²⁰ «его благополучием она должна удовлетворяться»

²¹ «выслушивает».

²² В СДГМ II С. 23 ошибочно «без разрешения Чаты»

²³ Букв. «чистых»

- (21) будет должен и выплатит И (после этого) такую женщину ни
- (22) женой, ни наложницей да не имеет, пусть отошлет ее прочь. И в даль-
- (23) нейшем, если От-тегин так решит, что эту Чату женой
- (24) он более иметь не будет, то пусть он ее отошлет с унаследованным (?)⁴ и приобретенным
- (25) (во время брака имуществом), с полученной (ею) платой, без другого возмещения пусть освобо-
- (26) дит. И не будет он (ей) должен другого возмещения, и не выплачивает.

- V
- (1) И после этого он может жениться на той женщине,
 - (2) которая ему самому понравится. Но также если у Чаты
 - (3) такой помысел будет, что От-тегину она женой
 - (4) более не останется и она захочет отделиться от него, то пусть она ему оста-
 - (5) вит неповрежденную одежду, украшения, те вещи,
 - (6) которые она получит от От-тегина. А ее собственное
 - (7) имущество⁵ вместе с заработанным (?)⁶ пусть она возьмет. И она не будет должна (ему) другого возмещения
 - (8) и не должна будет выплачивать. И после этого такого
 - (9) мужчину она может взять в мужа, которого она сама пожелает. И если От-
 - (10) тегин совершит преступление⁷, то он за него пусть сам отвечает, сам вы-
 - (11) плачивает. И если он (в качестве) раба какого-либо лица, или допового раба, или пленного (?)⁸, или (в качестве ино-
 - (12) го) зависимого⁹
 - (13) будет увиден, то Чата вместе с произведенным (ею) потомством без (уплаты) какого-либо возмещения
 - (14) должна быть освобождена. И если она совершит преступление, то за него
 - (15) пусть сама отвечает, сама выплачивает. И если она (в качестве) рабыни какого-либо лица, или доповой рабыни,

⁴ Речь идет по видимому об имуществе (приданом?), внесенном в дом мужа.
²⁵ «освобожденной отошлет».

⁶ «Придамок» или «принадлежащая ей доля имущества покойного отца»⁷ Ср. Perikhanian 1997 P. 339, Yakubovich 2006 P. 321.

⁷ Имеется в виду либо имущество, нажитое Чатой в браке, либо проценты на капитал, который она внесла в дом мужа.

²⁸ «грех и злодеяние».

²⁹ Букв. «собственного».

- (15) или пленной (²⁰), или (в качестве) зависимой²¹ будет уведена, то От-тегин вместе с произведенным (от него)
- (16) потомством, без (уплаты) какого-либо возмещения должен быть освобожден И, таким образом, один за
- (17) преступление другого не отвечает, не выплачивает И совершен этот брачный договор
- (18) в «Месте Основ» перед главой (жрецом?) Вахушуканом,
- (19) сыном Вархумана И здесь («там») присутствовали: С катч, сын Шйшча,
- (20) Чахрэн, сын Рамча, Шяв, сын Мэхака, И
- (21) написал Рамтин, сын Ахушфарна

Приписка (определение документа):

- (1) От-тегина (и)
- (2) Чаты
- (3) брачный договор

Nov. 4

- R**
- (1) [Правления] царя Тархуна было 10 лет Месяц Масвогич,
 - (2) день Асмāн-роч. «От От-тегина,
 - (3) прозвище которого Нидан, сына Кишика,
 - (4) навекатскому государю Чёру, сыну Ванхāнāка, и его (Чёра)
 - (5) сыновьям , и роду И, господин, я у тебя
 - (6) Дуидончу, прозвище которой Чата,
 - (7) дочь Вйўса, взял в жены. И затем
 - (8) тебе, Чёр, я так заявил и обещал с сегодняшнего
 - (9) дня и впредь навечно Чата
 - (10) останется мне женой И, господин, в присутствии
 - (11) бога Митры (я обязуюсь) я (ее) не продам, ни долговой рабыней,
 - (12) ни пленной (²²), ни отданной под покровительство (какого-либо) лица не сделаю Но также если ее
 - (13) от меня или со стороны (моих²³) врагов (кто-либо) возьмет и над-

²⁰ «собственной».

²¹ «сыну».

²² То есть «клянусь богом Митрой» В СДМ II С 25 ошибочно «в присутствии господина (=тебя) и в присутствии (бога) Митры».

мой (14) ругается (над ней), то я ее тотчас, без ущерба, невреди-

(15) отошлю. А также если Чата со мной

(16) не согласится оставаться или же если я ее сам отошлю,

(17) то я ее тебе, Чёр, (твоим) сыновьям и роду здоровой,

(18) без ущерба, невредимой передам и вру-

то тебе (19) чу. И если я ее не вручу, если я ее невредимой не передам,

(20) 100 драхм динарских, серебряных³³,

си³⁵, я буду должен и от-

(22) дам, и выплачу. И пока я их не выплачу, то

V (1) буду я их держать (как долг) с пеней по 2 (драхмы) с (каждых) 10 (драхм). И

(2) назначил³⁶ От-тегин, с сыновьями и родом,

(3) самому Чёру, его сыновьям и роду, в отношении

(4) этого условия и этих 100 драхм

(5) обязанным Зипака, прозвище которого

(6) Пивбдак, сына Вурза. И Чёр с родом

(7) от кого он (Чёр) захочет (от От-тегина или от Зипака) эту женщину не-

(8) вредимой или эти деньги с пеней пусть за-

(9) гребует³⁷. И это письмо (является) действующим и

те Ос- (10) распорядительным для всего народа³⁸. И совершено в «Мес-

(11) нов» перед главой (жрецом³⁹) Вахушуканом,

сын Шйшча; (12) сыном Вархумана. И здесь («там») присутствовали: Скятч,

(13) Чакушак, сын Нанча; Чахрэн,

(14) сын Рамча. И написал Рамтиш,

(15) сын Ахушфарна, по приказу От-тегина. И на этом

(16) всё³⁹.

³³ Писец повторил p'krtynch «серебряная».

³⁴ Букв. «утавержденных».

³⁵ «чистых».

³⁶ «установил».

³⁷ «должником».

³⁸ В СДГМ II (с. 25-26) «И это (гарантийное) письмо (касается) всего народа, как живущего постоянно (в доме), так и находящегося в гостях». См. Yoshida, Moriyasu 1988. P. 29, Yakubovich 2006. P. 315, 328-329.

³⁹ Букв. «прощание, разрешение уйти».

Приписка (определение документа):

(1–2) Экземпляр⁴⁰ Чаты.

Комментарий

Recto Стк 1. Осет. 'z āz/ «(он) был, было», из др.-ир. *aha-z/, парф.-ман. 'h'z ahāz, см. Gershevitch 1975 P. 200–202; Skjærvø 1991. P. 190

стк 3. В СДГМ II С. 21, 23, 26 я транскрибировал 'wtkyn как Ut-tegin. Чтение Ot-tegin – древнетюркское имя, букв. «Князь огня», переконструированное в монгольское otčigin, титул царевича (младшего сына), предложила О. И. Смирнова (1970 С. 256, прим. 127), см. также Doerfer 1963 S. 155 f.; Räsänen 1969 S. 469; Yakubovich 2006 P. 315–316

Имя отца От-тегина в Nov. 3 опущено, по-видимому, случайно – судя по формуляру договора, имя отца жениха должно было здесь приведено (ср. упоминание имен отца невесты и отца опекуна невесты). Это имя засвидетельствовано в Nov. 4 R3 – ḡḡḡy – Qišiq, имя-прозвище, букв. «стесненный, узкий» (ДТС С. 447) или Qišiq «кривой, согнутый» (Räsönyi 1955. P. 330)⁴¹.

Прозвище или второе имя От-тегина pyðñh – Niðan я ошибочно сопоставил с Nilān, именем иранского происхождения, которое носил двоюродный брат царя Ферганы, упоминаемый в хронике Табари под 721–722 гг. при изложении событий, связанных с переселением части согдийцев из Самаркандского округа в Ходжент⁴².

pyšñ'm'k pišñāmē – «прозвище» или «второе имя»⁴³, из др.-ир. *pašča-nāma-ka-, этимологически сопоставимо с осет.-ирон. fāsnomug, итг. fāsnomug, fāsnomag «иносказательный, прозвище» (Н'С'ОЯ I, С. 461), из др.-ир. *patiš-nāman⁴⁴.

⁴⁰ «кожа, документ».

⁴¹ Якубович (Yakubovich 2006 P. 324) читает это имя как ḡḡḡy ḡḡḡy.

⁴² «البنان ابن عم ملك فرغانه» «Ан-Нилан – сын дяди царя Ферганы» (Табари II 1442 1554, Ибн ал-Асир V, 79, см. также Смирнова 1970 С. 256)

⁴³ Ср. pyšñ'm'k pišñānik «кония» в док. A-16 стк. 16 (см. ниже с. 59)

⁴⁴ Ср. также парф. p sn m pāsnam pāznām' ср.-и. ptn pz (padnam или pānnām) «посмертное восхваление, доброе имя» в сасанидских надписях III в. (SKZ парф. 18–9, ср. п. 23–24) Парф. pty tw nhytvH MLKT'n ML k TH LN BRTY Wp'sn m 'tw HD ср.-и. PWN 'twr nhyt [MLKT'n MLKT'ZY LN] BRTH] twb n Wptn m [NWR T «[Основан] один храм огня в (память) о душе и (для) посмертного восхваления царицы – цариц Анахит, наледи дочери» (Huysse 1999 I S. 46 ll. S. 105) Ср.-и. ptn'my также в надписи KNRm 11, PWN ŠM в ККЗ 4 Новоперс. pāsnānie, pāznāme, pasnāme «прозвище, похожий, подобный» заимствовано, по-видимому из парфянского

В Nov 3 прозвища приведены при именах жениха и невесты, в Nov 4 прозвище указано для лица, выступающего в качестве доверенного Оттегина. Примечательно, что *ruṣṇ'm'k* у жениха-гюрка — иранское имя, у невесты-согдианки — тюркское, у доверенного-согдийца имя и прозвище — иранские. В тексте договора при изложении обязанностей и прав сторон жених обозначается именем (*'wttkyn*), невеста — прозвищем (*ctth*).

Имя правителя Навекага — *Сур* = *Сег*, букв. «сильный, храбрый, победоносный», из др.-ир. **šarya-*, ср. типокористик *Сург* в паскальной надписи из долины Верхнего Инда (Sims-Williams 1992 P. 48), имя *Сугу* (или *Сугу'*) в согдийском фрагменте F24 (стр. 1) из собрания Британской библиотеки (Sims-Williams, Hamilton 1990 P. 61), ср. -п, -н-п *сег* «победоносный, смелый» (Bailey BSOS VI P. 587, Henning 1940 P. 35, 37). Имя отца Чёра *wnx'n'kk* = *Wanxānāk*, от согд. *wšnyu*, *wšyn*, ман. *wnx'п* «(день) Варсратна = вторник» (GMS § 345; Yakubovich 2006. P. 317), такое имя было дано, вероятно, ребенку, родившемуся в этот день недели.

MN nwykte xwβw cyr MN wnx'n'kk BRY ср. *MN 'wttkyn*, *MN yušyū BRY* (Nov 4 R 2–3), *kw nwyktw xwβw cyr kw wnx'n'kk BRY* (Nov. 4 R 3–4), *MN šyγyc ZY 'st'psrk cnp prnxwnt BRYN* «от Ширвагча и Асарафсарака (?), сыновей Фарнхунда» (B-8 R 7–9), *MN MLK'δyw'stys MN ywδ'xšyt BRY* «от царя Дёвāштйча, сына Йёдхшетака» (B-4 R 5–6). Сходная конструкция с повторением предлога отмечена в хорезмийском, напр. *Γ'ydκ'wk fn'n'm'n* «в присутствии такого-то», *fy zb'k fy trk'wyk* «на тюркском языке» (Henning 1956 P. 7).

Стк 4–5 *zynβr'nch ynch* «находящаяся под опекой женщина». Чтение и перевод *zynβr'nch* предложил Гершевич (Gershevitch 1962 P. 90). Это слово, впервые засвидетельствованное в согдийском, образовано из сложения *zyn-* «опека» и *βr'nch* — жен. р. медиопассивного причастия от *βr-* «нести», букв. «принесенная в опеку = опекаемая». Ср. будд. *zynuh*, *zyn(')u* «на хранении, под защитой, под опекой» (VJ 1205 сл. ZKwh 'ynch tw'nβ'nt *zynuh pr'ys'm'k'm* «я оставляю жену у тебя под защитой опекой», 'nyw xuro γr'm'k *zyn'u rcy'z-* «получать на хранение чужое имущество», TSP 12, ,), ман. *zynuu* «(имущество) доверенное на хранение» (Henning 1937 S. 89), парф.-ман. *zyn'uu* «под охраной, под опекой, в заложье», хот. *yšini(ta)-* «порученное, вверенное», др.-инд. *jenya*, праkrit (Ния) *jheniga*, *jheniya*. Сюда же примыкают и перс. *zinhag*, *zinhār* «1. безопасность, защита; 2. договор (о защите)» и многочисленные сложения с *zinhār* (*zinhārhwāh*, *zinhārgūt* и др.), ср. также согд.-будд. *zynuhxw'gu*, букв. «продающий порученное (ему имущество)» > «нарушающий договор», парф.-ман. *zyn'uu xw'rg*, перс. *ziniharxwār*. В ос-

поче всех этих производных, как показал Хеннинг (Henning 1937 S. 89), «жн др.-ир *zainah- «бдительная охрана»

Стк 5 6 *dywtwlnch* *Δευδυονε*, *Δευδυονε* букв «красивая дочь» согд *ywnē* «цвет», *ywnēy'kh* «красота») или «дочь, (приносящая) выгоду» (авест **gaona-* «выгода, прибыль», AWb S. 482-483) Ср согдийское женское имя *Dywtšyrh* «хорошая дочь» (TSP 8_{ix}), а также многочисленные имена с *duxt-*, *-duxt* в средне- и новоперсидском (Justi 1895 S. 87, 492, Gignoux 1986 P. 78, Nos. 325-328), авест *Duydō uua-* — женское и. с.

wy(')ws – *Wyūs*, имя отца невесты, ср. *wy(')ws* «рассвет» (Henning 1937 S. 72, GMS § 217), авест *viusa* По значению согд *wy'ws* как мужское имя собственное находит аналогию в *Ἀριοῦς* брат Ариарта I, царя Каппадокии, ср. арм *Aruseak*, букв «утренняя звезда, Аврора».

Стк 7. *pr swzwn rōkh* «по словесному (> устному, традиционному?) закону» Слово *rōkh* хорошо известно в согдийском – «обычай, правило, закон». Значение *swzwn* неясно. Его, возможно, следует считать тюркским заимствованием в согдийском «словесный», букв «его слово», тюрк *sōzūŋ* Ср. *sōz* «слово, приказ» (*sōzūt* «мой приказ», *sōzumūz* «наш приказ») в тюркских юридических текстах (см. СДГМ II. С. 29, Мирнова 1970 С. 74, прим. 184, Yakubovich 2006. P. 318).

Стк 8 *pr KZNH yw't* «на таком условии», также в док В-8 R 13, ср. *pr wn'kw yw't* в док В-4 R 8. Семантика согд *yw't* исследовалась Бенвенистом (Benveniste 1936 P. 232 f) и Хеннингом (Henning 1948 P. 310) В мугских договорах, как и в VJ 1208, это слово существительное со значением «условие», ср. осет *ivaŋ* «запрет, штраф», восходящее, как и согд *yw't*, к др.-ир **wī-waga-* «отделение > выбор > условие» (ИЭСОЯ IV С. 53-54; Benveniste 1959 P. 13) *δ'r't* 3 л ед. ч. конъюнктива от *δ'r-* «держать, иметь, владеть» Употребление форм конъюнктива характерно для всех мугских договоров.

Стк. 9-10 **M xwrt* **M pūwōn* **M zuwŋ* «с пропитанием, одеждой, украшениями», ср. VJ 983, а также *xwarišn ud wastarag* «пропитание и одежда» в MhD и в среднеперсидском брачном контракте, § 7 (см. Bartholomae 1923. S. 6)⁴⁵.

Стк 11 *p'txs'wnh wōwh* «полноправная жена», согдийское соответствие среднеперс *zan i padēšāyūha* (в отличие от *bašasran*, *zan i šāgar*, *xwasray*, см. Perikhanian 1997 P. 380), ср. согд *p'txs'wn(y)* «царствование, правление». Согдийский контракт указывает на наличие в доисламском

⁴⁵ Ср. жалобу женщины в «Старых письмах» (I 9) **XRZŸ 'zw m byzβr k 'pw ny'wōn* *pw 'zū'tk* «и живу я, горемычная, без одежды, без денег»

Согде полиамнии, а также на существование трех форм брака — «полноправного», побочного (по-видимому, с разрешения «полноправной» жены) и сожительства с наложницами»⁴⁶.

Стк 13 14 *tšp* — сочетание союза *tu*, энклитики 3 л. ед. ч. *-šy* и энклитики 1 л. мн. ч. *-n*, употреблявшиеся в функции *Dativus ethicus* (Henning 1948 P. 605, n. 3, СДИ М II С. 205, ср. Yakubovich 2006. P. 318). *šyr* 'styh *širāstī* «хорошее существование, благополучие», из *šyr* + 'sty, ср. христ. 'sty (SI II S. 576 s.v.), sty' (SI I, 62, 6, соответствует сир. qnūmā), авест. 'stai-, sti- (AWb S. 1592–1593) «существовать» (см. Benveniste 1936 P. 209, GMS § 783, n. 1, 948, ср. Yakubovich 2006 P. 318). Для типа сложения ср. будд. *šyr*'krtyh «хорошее дело». — *ptšynty* — инфинитив наст. вр. от *pts*(')*ynt*- «соглашаться, принимать, удовлетворяться», зависящий от *yw*- «быть должным, необходимым». Ср. среднеперс. *pacandīdan* «соглашаться, удовлетворяться, одобрять», авест. *sand-* (AWb. S. 1559) — *ZKwh prm'nh pr wōyh rokhty wš't* «(его) приказ жене пусть она считает („выслушивает“) законом» — положение, отмеченное и в сасанидском праве. Ср. в поздней парсийской традиции жена должна три раза в день спрашивать у мужа, что ей делать (The Pahlavi Rivayat accompanying the Dāstān ī dēnīk. Bombay, 1913, § 2 120).

Стк 16–18. Как можно судить по тексту договора, муж имеет право вступить в побочный брак только с согласия главной, «полноправной» жены — *pr cth L' wty* «не отослав Чату». Предлог *pr* в этом сочетании управляет инфинитивным оборотом, см. GMS § 921; Yakubovich 2006 P. 319.

Стк 20 20+10 *δrxmyh dyp'rk'h* «30 драхм динарских», ср. Nov. 4 R 20 (100 *δrxmyh dyp'rk'h*), а также B-8 R 11–12 *pr 25 δrxm dyp'rk'yh*. Во всех трех случаях заслуживает внимания позиция определения, в Nov. 3–4 также необычное написание <-r-> в *dyp'rk'h*, сходное с <-k->. Однако понимание этого слова как «динарская (драхма)» вряд ли может вызывать сомнения⁴⁷. Док. Nov. 4 (R 20) показывает, что речь идет о

⁴⁶ Якубович (Yakubovich 2006 P. 318) сопоставляет *p'xš'w'nh wōyh* бактр. *βββ οὐκ οὐκ* «это слово „βββ“ — это слово „οὐκ“ такое, что „βββ“ (документ) А из Реба — брачный контракт стк. 16–17) «[как] жена, обладающая полномочиями в каждом доме, который мы имеем сейчас и который мы сможем приобрести в будущем» (Sims-Walsh 2000 P. 32–33).

Якубович (Yakubovich 2006 P. 310–315–319) читает *δrxmυH dyp'kknH* «драхмы (типа) Дён» (это чтение предлагает Симс-Вильямс), сопоставляя *dyp'kknH* с христ. *δυστρίπ* — названием монеты («цезарская парская»). Ф. Гренн и Э. де ла Виссер предполагают, что «драхмы (типа) Дён» могут быть метафорическим обозначением сасанидских драхм (приведено у Якубовича (Yakubovich 2006 P. 319)). Однако в этом случае ожидалось бы скорее **δrxmυh p' r' gxm* «персидские драхмы», как определены сасанидские серебряные монеты в турфанском договоре (638 г.) о покупке самаркандской рабыни, см. Yoshida, Moriyasu 1988. P. 5, 16, 41.

серебряной (p'krtynch) монете. В мугских хозяйственных документах неоднократно упоминается драхма (dḡxm), отмечена также полудрахма (pwnu dḡxm, B-7 V 10), в одном случае (A-5, стк. 15) говорится о бухарских (pwx'g) монетах — имеются в виду так называемые «бухархунтские» драхмы. В док. Б-27 упоминается рпу — медная или бронзовая монета⁴⁸. «Динарская драхма» отмечена только в договорах (Nov. 3-4, 14-8). Золотая монета в VII — начале VIII в. в Согде не чеканилась и золота в денежном обращении не было, однако dḡn'g denar как единица стоимости и веса был известен — об этом свидетельствует, например, согдинская надпись на фрагментах серебряного сосуда из Мунчак-тепе: nku 6 dḡn'ti 6 dḡxmu «вес (сосуда) 6 динаров 6 драхм»⁴⁹. В переводных согдинских текстах dḡn'g обозначает золотую монету, напр. ман pwnu nḡu 1 mūd pr 100 dḡn'g zyrm ptxryt d'm «этого человека я нанял на один день за сто золотых динаров» (Henning 1945, P. 46).

Серебряные «динары драхмские» — دينار دراهيم — упоминаются в арабских источниках при описании системы монетного обращения в последний период существования сасанидского государства и в первые десятилетия после арабского завоевания⁵⁰. Имеется в виду, вероятно, определенный тип полновесной монеты, а не динар как весовая единица. Можно предполагать, что серебряная «драхма динарская» мугских договоров является либо более полным (официальным?) названием серебряной монеты, которая в других документах именуется просто «драхма»⁵¹, либо обозначением какой-то особой разновидности серебряной самаркандской драхмы, близкой, возможно, к сасанидским «полновесным драхмам» — ср. -n drahm i purt, букв. «полно(весная) драхма»

⁴⁸ Согд. рп- «(бронзовая) монета деньги» из тр. инд. рапа (Henning 1946 P. 723, n. 7) или из кит. fāp (r'pūn) — весовая единица и название монеты. Прецеденты рп (CUM III С. 57, прим. 1) ср. также dḡxm и рпу на фрагменте остракона, найденного на городище древнего Пенджикента (x+1) [(x+2) dḡty Z [] (x+3) smrw dḡxnh [] (x+4) рпу dḡty [] (x+5) рпу ZKn m'x [] (x+6) m'x(?)ik.

⁴⁹ Ср. Инглиц, Клафмай, Дьяконов 1954 С. 161-162 где ошибочно «стоимость».

⁵⁰ Сводку данных о «динарах драхмских» см. Dozy 1871 P. 12-13 (ср. также Гиншаузен 1873 С. XIII, прим. 1; Лукомни 1961 С. 34 («динарская драхма»), Колесников 1998 С. 126.

⁵¹ У Ибн Баттуты (I, 428) говорится عن دراهم ربع — причем из текста ясно, что речь идет о серебряной монете равной по стоимости четверти магрибского динара.

Примечательно, что в то время как мугские хозяйственные документы при обозначении выплат, покупки скота и пр. обычно упоминают «драхмы» и лишь один раз говорят о бронзовых монетах (рпу, док. Б-27), сводная запись го. дням, без указания статей расходов или поступлений) находки на городище древнего Пенджикента, в том числе и клады, дали огромное количество бронзовых монет, несколько экземпляров «бухархунтских» драхм и лишь два экземпляра самаркандской серебряной драхмы (по типу, как и бухарская монета, — подражание драхме Варахрана V).

См., например, в тексте «Husraw ī Kawādān ud rēdak-ē», § 105 (изд. J. M. Unvala Paris, 1917) pas šāhanšah Mahbusraw ī Anošhusraw framud kū yāwar ī pad tis ī ēn rēdak abar rasēd 12000 drahm ī purr dahēd «Затем царь царей приказал Маххусраву, сыну Аношхусрава „Тотчас выдайте 12000 полновесных драхм за то, что слуга раздает“»

šyṛh «хорошая, хорошей сохранности» (о монете). - kr'nḥ «чистая, без примеси», будд kr'n, ман qṛ'n, бактр. karavo (Henning 1960 P. 54), др.-инд. krālā, парф.-ман. kalān (kl'n, ql'n, см. Sims-Williams 1989 P. 329) Ср. будд. kr'n зупт «чистое золото», wisp'ytī 'YKZY ZK kr'n n'kr't'y (Dhy. 258-259) «такие белые как чистое серебро» Док. Nov. 4 (R. 20-21) содержит еще более развернутое определение монеты. 100 ḍṛxmyh ḍup'rk'h n'kr'tynch p'synch šyṛh kr'nḥ, где n'kr'tynch «серебряная» (прилагательное жен. р. от n'kr't-, христ. n'q'ty «серебро»), p'synch (от p'synt-) «утвержденная, гарантированная > имеющая хождение». Ср. определение монеты в среднеперсидском брачном контракте, § 8: 3000 drahm ī asēmēn ī šahr-ōbarīšn «3000 серебряных драхм, годных для обращения в стране».

Стк. 21. Сегмент 'pšw 'prtk β'ty ZY twy'z'ty Якубович (Yakubovich 2006 P. 320) сопоставляет с бактр. ταοαφο λορδιγγο βοοαφο οδο ταωαφο «мы будем должны и заплатим штраф» (Sims-Williams 2000 P. 70-71) Согд. 'pšw «пеня, штраф» (см. Sims-Williams apud Yakubovich 2006 P. 320) возводит к др.-ир. *pṛdga- «пеня, штраф»¹¹

tuḍ wuḍ «та самая, такая», букв. «эта та» Указательное местоимение tuḍ засвидетельствовано в мидийских документах многократно, ср. например, tuḍ n'm'kw «это письмо» (A-7, 4).

Стк. 24-25. 'M xwrt'k 'M 'ytk 'M βyrtcyh βrmbh — перечень имущества, полагающегося Чате в случае прекращения брака по инициативе От-тегина. xwrt'k здесь не «пища, пропитание» (так в СДГМ II. С. 32), а «(унаследованное) имущество», ср. христ. ptrq'n xw'r, букв. «проедающий (отцовское) наследство» (Sundermann 1981 S. 174, Yakubovich 2006 P. 320) 'ytk etc, букв. «взятое» (причастие прош. вр. от 'y- «брать»), здесь, возможно, в значении «приобретенное (в период брака) имущество» Якубович (Yakubovich 2006 P. 320) предполагает, что сочетание 'M xwrt'k 'M 'ytk может соответствовать по значению хурд 'stw «собственное имущество» в Nov. 3 V 7 По сасанидскому семейному праву это имущество, как можно заключить из нескольких статей судебника, при разводе остается у мужа¹².

¹¹ К. Гейда сопоставляет 'pšw с хорезм. 'pš «мелкая монета, грош», н.-п. pīst (Henning 1956 P. 427; MacKenzie 1990 P. 103).

¹² См. например, MhD 4, f. 13-14 zan xwāstag ī sōy andar zanīh dād ka-s sōy pad hunsandīh az zanīh be hilēd be nē barēd (ud) pad sōy be mālēd «жен. имущество, данное ей мужем в

*M ʒurceyh ʒrnh «с полученной платой» или «с полученными дарами» Якубович (Yakubovich 2006 P. 320) предлагает видеть в ʒrnh производное от ʒr- «нести»; ср., возможно, др.-инд. bhaṭman- «забота, поддержка; плата?»

rw 'nsp'nh «без возмещения, без компенсации» (ср. также R 26, V 7, 12, 16). Согд. 'nsp'nh может восходить к др.-ир. *ham-span(w)a-, ср. авест. sauu- (AWb S. 1561) «быть полезным, годиться», sauuā-, sauuā- (AWb S. 1561-1562) «польза, выгода», ср.-п. и -п. sud, авест. spā(n)- (AWb S. 1617) «прибывать, увеличиваться», пашто baspən (муж. р.), baspəna (жен. р.) «дар, помощь, поддержка, воспомоществование (о помощи односельчанину)», из др.-ир. *ura-span(w)ā- (NEVP. P. 15)⁴⁴.

Стк. 25-26. хwускh w'c't «пусть он (ее) освободит», букв. «освобожденной отошлет», будд. хwуск, христ хwсq «открытый, освобожденный».

Verso Стк. 2. ryz'ty 'krty — 3 л. ед. ч. претерита пассива, выступающего в значении конъюнктива (GMS § 823, 842, 845) — ху'tk'm — Гершевич (Gershevitch 1962 P. 91) показал, что эта глагольная форма имеет значение «пусть (она от него) отделится > увидит», и сравнил глагол ху-, впервые, насколько известно, засвидетельствованный в согдийском, с осет. хаг «часть, доля, отрезок, кусок» (ИЭСОЯ IV С. 132-133) и с именем 'Αρταχιης «(обладающий) долей (благодаря) божеству праведности». Ср. также эламские передачи it-da-ka-ya (On P. § 8 581) — др.-ир. *Rta-xaya- (арам. 'rthy), ba-ka ke ya (On P. § 8 198) — др.-ир. *Baga-xaya- Якубович (Yakubovich 2006 P. 321) полагает, что ху'tk'm — описка вместо *хур'tk'm, от хур- «проходить, идти».

Стк. 5-7. Перечень имущества, полагающегося Чате в случае развода, совершаемого по ее инициативе — L' ʒs'yntw nūwōn «непорванное платье», т. е. «годное к носке» (об этимологии ʒs'yntw, производном от др.-ир. *sēand- «ломать(ся), разрывать(ся)», см. Sims-Williams apud Yakubovich 2006 P. 321) — хурō 'stw 'M z'mn'k «(ее) собственное имущество вместе с заработанным (?)» Согд. 'st- «имущество» можно, по-видимому, связать с авест. 'asta- (AWb S. 212) «дом, жилище, домашнее имущество», др.-инд. asta-, ср.-п. ast «часть, доля». Сочетание хурō 'stw имеет, вероятно, значение «собственная (доля) имущества (Чаты) в имуществе покойного отца» (ср. Yakubovich 2006 P. 321). Возвращение при разводе имущества, принадлежащего жене, преду-

(период) брака, если он с (ее) согласия расторгнет брак, не вправе забрать, оно должно остаться у мужа» (Perikhanian 1997 P. 34-35).

⁴⁴ Якубович (Yakubovich 2006 P. 321) читает 'sp'nH, сомневается в правомерности возведения к др.-ир. *span(w)a- и предлагает связывать это с тово с согд. spru- «отвергать, отказывать», авест. spā-

смагривается и сасанидским правом. Ср. MhD 4, 11–12 hišt būd kē guft kū ān ī zanīh rāy andar burd ēyōn *pasāyēgān ud wāspuhragan be bared ud windīšn ī andar zanīh be mānēd «бывает развод, при котором (муж) говорит „все принесённое (женой) при вступлении в брак, как то приданое”⁵⁶ и наследственное имущество пусть (она) заберет, а нажитое в браке пусть останется» (Perikhanian 1997. P. 34).

*M z'mn'k «вместе с заработанным (?)», ср. авест. zəmanā- (AWb. S. 1690–1691) «оплата, возмещение», хот. ysamītha- «плата за пользование», пашто zəman, zamna «платеж, установленная плата» (NEVP P. 102), согд. 'wz'm- «отдавать долг» (Schwartz 1975 P. 198–199, Sims-Williams 1985 P. 122–123), zmnh «доход (?)» (Sims-Williams 2001. P. 278). Ср. также Yakubovich 2006. P. 322.

Стк. 10 βr'ty ZY twy'z'ty «пусть ответит и выплатит» Глагол βr- «нести» в мугских договорах употребляется и в значении «нести ответственность, отвечать» (ср. B-4 V 2–3). Сходное значение отмечено для др.-п. brtanai (инфинитив от bar-, DNRb 47, см. Benveniste 1945 P. 47, п. 3), ср. также осет.-ирон. bām «ответственность, попечение» (ИСОЯ I. C. 253).

Стк. 11–12 -- rtnkō 'd'k βntk ZY np'k ZY wn'k' ZY хурδ n'y'ty «и если он будет уведен (в качестве) раба какого-либо лица или долгового раба или пленного (?) или (в качестве иного) зависимого» (толкование этого параграфа уточнил Гершевич (Gershevitch 1962 P. 91))⁵⁷. Перед нами четыре разновидности зависимого, несвободного состояния, в которые может быть, по крайней мере теоретически, обращен согд. āzat «свободный, благородный». В стк. 14–15 представлен тот же ряд терминов применительно к женщине δ'yh, np'kh, wn'kh, хурδh. В согдииских переводных текстах βntk, βnt'k, христ bnty «раб» и δ'yh «рабыня» засвидетельствованы многократно (Gharib 1995 Nos. 2656, 2668, 3454). В мугских хозяйственных документах рабы не упоминаются. В письмах мугского собрания, как и в «Старых письмах», βntk – уничижительное обозначение автора письма.

np'k, жен. p. np'kh, букв. «законник» (Gershevitch 1962 P. 91; Henning 1965 P. 248, п. 37), др.-инд. piraka-, pīvi- «залог» (заимствования из среднеиранских языков), ср.-п. pibāk, н.-п. pawā, хореzm. pb'k, из др.-ир. 'pi-ra- «держат, хранить, отдавать в залог», хот. pvi- «залог» (DKhS P. 196). Третий термин wn'k', жен. p. wn'kh Гершевич (Gershevitch 1962 P. 91, п. 38) сопоставил с будд. wn'yuk «завоеванный, пленный»,

⁵⁶ Или «личное имущество»?

⁵⁷ Якубович (Yakubovich 2006 P. 311, 312) читает nzy'ty «will come out > wind up» вместо n'y'ty.

от др.-ир. *wāp- «побеждать, одолевать» (Henning 1945 P 720, GMS § 897, п. 2, 994 A) Перевод wñ''k' в контракте как «пленный» очень условный, неясно, какая категория зависимости имеется в виду. Для семантического развития «военнопленные > раб» ср. среднеперс. alšahrīg «чу же земец > раб» Четвертый термин — хурд, жен. р. хурдñ в данном контексте имеет значение «зависимый» (Gershevitch 1962 P 91 — «somebody's own», нем. Leibeigener) В «Старых письмах» (II, 16) хурд употреблено в значении «подданный» или «покорный» — ту x{w}n [ZK]ZY 'зуу туд βурwг хурд wñ't'nt «эти (самые) хунны, которые (еще) вчера были подданными (китайского) императора»³⁴ Более точное понимание значения хурд в контракте кажется возможным, если привлечь док. Nov 4 R 11-12 Здесь сформулировано обязательство От-тегина, адресованное опекуну Чаты Жених обещает L'pr'yð'nk'm L'nr'kh L'wn''kh l' ''pty kwn'mk'm «я (Чату) не продам, не сделаю (ее) долговой рабыней, ни пленной (?), ни отданной под покровительство» Сравнение двух частей брачного контракта показывает, что переход свободного в категорию рабов = βñk, жен. р. ð'yh — предполагается как продажа в рабство, а категории хурд в Nov 3 соответствует в тексте обязательства ''pty — «хранимый, оберегаемый, наблюдаемый» (причастие прош. вр. от ''r'y- «наблюдать, рассматривать») В Nov 4 ''pty, соответствуя хурд, жен. р. хурдñ, означает, по всей вероятности, «отданная под покровительство» — речь идет о какой-то форме зависимого состояния (ср. ''r'ty в TSP 12₂₄).

Как было отмечено, о рабах в мугском собрании упоминается только в брачном контракте Для самих согдийцев, как можно судить по док. A-9 (R I 3), народ-община (ñ'β) делился на три основные группы — знать (''zik'r), купцы (xw'kgy) и «работники» (k'gyk'r) Под последними следует, по-видимому, понимать прежде всего крестьян-общинников и ремесленников. Рабы в состав ñ'β не входили — M'krteyh ''wñy «с произведенным (ею) потомством», т.е. «с детьми Чаты, которые существуют в данный момент».

Стк 16 17 ZK 'ny MN 'ny' yw'nyh L'βr'ty L' twy'z'ty «один за преступление другого не отвечает, не выплачивает» Ср. будд. 7K 'nyw 'wñ 'ny' (VJ 1011), xw 'nyw c'wñ 'ny' (Frg III, 46 и сл.), см. GMS § 1336, п. 1.

Стк 17 wðkrñ'k «брачный договор», др.-ир. *wadu-karanā-ka-, ср. др.-инд. kārāṇa- «акт совершения, документ, договор»

³⁴ Хеннинг (Henning 1948 P 606, п. 5) переводит «Emperor's property» указывая в примечании «Sogdian xēpañ, originally 'own, belonging', presumably conveys the idea of vassalage here». Ср. Sims-Williams 2001. P. 269

Стк 18 $\beta wntyn'k' \text{'st'ny}$ «в Месте Основ», ср др.-инд. $budhna-$, перс. bun «основа». Для согд. 'st'n «место» ср будд. $\beta yu' \text{'st'n}$ «мир („место“) богов» (Dhy 76), $sn'm n'k' stn'k$ «Bade-Naga-Ort» (Vim 80–81), $gyz'kh \text{'stny}$ «рисовое поле» (TSP 2₁, .). О согд. «Месте Основ» говорят, по-видимому, китайские хроники, сообщающие, что самаркандцы (жители Канского царства) «при определении наказания берут уложение, хранимое в храме, и решают дела»⁵⁹.

$xwuyšt$ = букв. «глава», здесь либо какой-то представитель гражданской администрации, либо духовный наставник (жрец?). В буддийских текстах $xwuyšt(\text{'})k$ встречается часто в значениях «глава, старший, наставник, учитель»; в «Сутре опьяняющих напитков» (стк 32) $xwuyšt$ обозначает какой-то религиозный чин. В христианских текстах $xwšty$ = «учитель», то же значение имеет и ман. $xwštyu$. Этимология слова известна: авест. $huuōišta-$ (AWb S 1856) «высочайший, первый, старейший», хот. $hvašta-$ «лучший». В мугских хозяйственных документах упоминается $xwuyšt$, по-видимому, управитель селения. В док. Б-1 фигурируют «сарвагский $xwuyšt$ » и «искодарский $xwuyšt$ »⁶⁰.

$\beta r\chi m'n$ = и с. букв. «Несущий благую мысль», др.-ир. $*Bara(t)-humānah-$ (этимология предложена М. Н. Боголюбовым apud Смирнова 1963 С. 28, прим. 73)⁶¹ = $\text{'ty} \text{'wō m't}$ «и здесь („там“) были», обычная для мугских договоров формула, вводящая перечень свидетелей. В среднеперсидском брачном договоре имена свидетелей вводятся сочетанием $pad gugauih$, ср. QDMTH SHDYN в парфянской контракте Авроман III.

В Nov 4 также приведены имена трех свидетелей, из них два = те же, что и в Nov 3 = $sk'tc$ = имя-прозвище, букв. «верхний» или «длинноголовый», ср. авест. $uskāt$ (AWb S 406) «наверху», согд. $sk'tryk$ «более высокий, больший», $sk'tm$ «самый высокий, наибольший», $sk'tr$ «выше, дальше», н.-п. $sikād$ «темя, макушка». И с. $sk'tc$ имеется в колофоне буддийского текста P8₁₇₆ (TSP P. 133, 218) = $\text{'šy} \text{'šc}$ – Шйшч,

⁵⁹ Бичурин II. С. 281.

⁶⁰ $\text{'ty} \text{'st' / K' s'ryk' xwuyšt' kw' šōw s't' 'w'h' 'y'h}$ «и вят сарвагский управитель один кожаный мешок в Шада(?)» (стлб. 2, стк. 3) $\text{'ty} \text{'m's' / 'st' t'm' / K' sk'tryk' xwuyšt' 'ōry' 'y'h}$ «и также вят искодарский управитель три кожаных мешка» $s'ryu$ – название селения (в верховьях Зеравшана), $sk'tr$ – современное селение Искодар (удя по отсутствию имен собственных в этих селениях было только по одному управителю (ср. 'ymōw'kw' xw'w «владелец селения 'ymōw'k' (?) », $sk'tryk' xw'w$ «владелец селения 'sk'tar' », $s'ry' \text{'m' xw'w}$ «владелец селения 's'ryān' (?) », 'w'tryk' xw'w «владелец селения 'uttar')). Ср. СДГМ III С. 94–95, 102.

⁶¹ Ср. $\beta r\chi m'n$ и $\beta r\chi m'n$ – имя самаркандского царя на бронзовых монетах. $\beta r\chi m'n$ в надписях, сопровождающих настенные росписи Афраснава (городище древнего Самарканды).

гилокористик, образованный от композиты с šyš- «рассыпающий, распространяющий» в первой части, ср. Šyšrut «Распространяющий (зороастрийскую?) веру» — имя самаркандского царя VII в.

Стк. 20 sxt'yn — имя-прозвище, от sxt- «колесо, прялка»? Ср. срецепере Šaxrk в документах VI–VII в. на папирусах, Šaxr на гемме (Сидных 1986 № 267). r'mc — гилокористик, образованный от композиты с теонимом r'm (авест. gāman) в первой части, ср. н. с. r'm'khh (ISP P 218), r'm'nβ[ntk] (надпись на черепке из Тали Барзу, см. Лившиц 1987 С. 61, прим. 29, Sims-Williams 1990 P 66), r'm'gwc — название 11-го дня согдинского календаря — š'w, букв. «черный», имя-прозвище, ср. š'w'nch «чернушка», женское и. с. в TSP 8₁₀₀, š'w — имя чачского правителя в надписи на серебряной чаше. m'x'kk, н. с. от m'x «луна, божество луны», ср. m'xu'n «(обладающий) милостью божества луны» — док В-4, ман m'xβmh, m'xo'yh, m'xšyrh, nwym'x, wyšum'x, в наскальных надписях из долины Верхнего Инда m'xβntk, m'xsc, m'xprn (Sims-Williams 1992. P. 56).

Стк. 21 r'mtyš, букв. «(обладающий) покоем божества звезды Сириуса», ср. tyš-gwc — название 13-го дня согдинского календаря, ман и. с. tyšrn, н. с. tyorβntk в наскальной надписи из долины Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 74)⁶².

Приписка на док Nov 3, сделанная тем же почерком, но идущая в обратном, сравнительно с текстом договора, направлении, является обозначением документа «От-тегина (и) Чаты брачный договор». По-видимому, эта приписка была сделана после того, как документ сверивался в грубку и запечатывался глиняной булон⁶³.

Nov. 4

Recto, стк. 2 и сл. Часть документа R 2 V 1 написана от 1-го лица, в форме письма.

⁶² Можно предположить, что и в бактрийском языке авест. Tāstna отразилось как Tīš. На это может указывать имя царя Чаганиана и югу Тохаристана, упоминаемое в китайских и арабских источниках: кит. Tī se араб. تيش (Chavannes JA 1897 P 48 ff, ат-Табари II, 1180, 1600). Tīš правил в Чаганиане по крайней мере 32 года — он впервые упоминается у Табари под 86–705 г., в 719 г. он отправил послов к китайскому двору, под 737 г. о нем говорится как о заключившем союз с арабами (Табари II, 1600, ср. Chavannes 1903 P 206–313). Возможно, что Tīš упоминается в муском документе Nov 1 R 21, где фигурирует безымянный «тохарский царь», MLK ixw r k.

⁶³ Ср. сходные обозначения на арамейских юридических текстах, см. Yaron R. The Schema of the Aramaic Legal Documents. Journal of Semitic Studies. Vol. II. N 1. 1957. P. 54.

Стк 5. рѳ- «потомство, род» (ср док В-4 V 3, В-8 R 14, 17) Согд рѳ в этом значении имеет соответствие в осет. *fādg*, *fādk* «потомство» В И Абаев (ИЭСОЯ I С 428-429) рассматривает *fādg* «потомство» как одно из значений слова *fādg* «обычай» (в дигорском *fādga* также «дань, подать») и производил его от *fād* «след», др-ир **pada* Осет. *fādg* «обычай» в согдийском соответствует рѳк- «закон, обычай, соглашение» Таким образом, осет. *fādg* «потомство» — согд рѳ (из **pada-ka-*, в согдийском форма без суффикса), осет. *fādg* «обычай» — согд рѳк К развитию семантики др-ир **pada-* «шаг, след, потомство, место, дом» ср. перс. *gāh* «место, время > дом, род».

О юридической ответственности сыновей и их семей говорит и сасанидский судебник *xwāstag pad abarmand o rased ud az dūdag ī pus tōzišn ī pīd and kumīšn ēand xwastag ī pīd xwēš būd* «имущество доедается в наследственный выдел, и выплата платежных обязательств отца должна производиться семьей сына в пределах того имущества, которое принадлежало отцу» (MhD 16, 3-5 Ср. также 16, 1-2, 6, 15-17).

Стк 8 и ся — MN nwr myδ 'wts' r kw 'y-kwnw prm kw prm ZNH eth δ'm'k pr'yw wōwh myn'tk'm «с сегодняшнего дня (и) далее, навечно, Чага останется со мной женой» — формальное обязательство, поскольку в тексте договора и далее, в Nov 4, говорится о возможном разводе и возвращении Чаги опекуну Данная формула находит точную аналогию в арамейских контрактах V в до н.э., также предусматривающих возможность развода (по инициативе любой стороны), но содержащих такое же формальное обязательство *hy 'ntty w'nh b'lh mn ywm' znh w'd 'lm* «она — моя жена и я ее муж с сегодняшнего дня и навечно» (A P 15, 4, P Brooklyn 7, 4, P Brooklyn 14,2 — 'd 'lm)»⁴⁴

Стк 10-11 ZKn βγυ ZY ZKn myδr' nβ'nty «в присутствии бога Митры» (Gershevitch 1962 P 92, Sims-Williams 1991, Yakubovich 2006 P 324)⁴⁵ — формула клятвы, сходная с VJ 1204 и сл. Текст VJ до сих пор был единственным согдийским текстом, в котором засвидетельствована функция Митры как божества договора Примечательно, что в VJ Митра упоминается в связи с передачей под опеку женщины *pr'mn* ZKn swδ'sn KZNH w'β' zwty 'kw 'nyw z'yh s'r ZY šw'm k'm rty ZKwh 'ynch tw' nβ'nt zynyh pr'ye'm k'm 'wyn δ'm'yxtyh 'myδry pt'yeh ZY 'wyn yrcykt cyt'yty ZY ZKn wn'kh cytk ZY ZKn x'xh cytk nβ'nt pr KZNH y'wr 'PZY šw tyw 'δ'k δβ'r L' δβ'ry rty 'xw swδ'sn 'wyh mntr'yh zynyh n'y's «Брамин — так сказал Судāшану „Я пойду

⁴⁴ Yaron 1958 P 2 ff, 30 ff

⁴⁵ Ср Henning 1965 P 248 «And, Sir, by Baga and by Mithra»

и другую страну и оставляю женщину⁶⁶ у тебя под опекой, в присутствии Митры, Судьи творения⁶⁷, вместе с духами гор, духом леса и духом источника — на таком условии ты никому не должен отдавать ее в дар». И Судахан взял Мандри под опеку». Упоминание Митры (туог-, тудог-, ман тушу) в тексте мусского контракта подтверждает правильность понимания тудог в VJ как «Митра»⁶⁸ и позволяет предположить, что согдиец, переводивший «Vessantara Jataka», внес в перевод формулу клятвы, известную ему по юридическим документам.

рехwпу't — 3 л. ед. ч. конъюнктива от рехwпу- «оскорблять, обижать», ср. будд. ман рехwп «оскорбление» (BBB S 76, GMS § 1026, 1156).

Стк 14 pw yuðrph «без ущерба», ман yуður, христ yður Мусск yuðr- дает основание исправить yuðþr- на yuðr- в «Старых письмах» (V 30) *XRZY ptywst't *YKZYm *xwpm/tkk yuðr *krtw ð't «ты слышала, каков ущерб причинил мне Ахурмаздак» (ср. BBB S 63, GMS § 298; Genet, Sims-Williams. E. de la Vaissiere 1998 P 93).

pw гуyuh «без (телесного) повреждения» «здоровый, неврединный», ср. будд. гур'w «несовершенный, с изъяном», гурþr'k «калека, инвалид», согд. гер-, гел- из др.-ир. *gaŋya-.

Стк. 17. y't «здоровый, неврединный», причастие прои. вр. от y'm-, ср. ман ру'm- ру'mt- «инцелять», из др.-ир. *ura-yāma- (GMS § 582).

Verso Стк 1 Сочетание 10+102 sw II Гершевич предложил понимать как ðas ðas ðwa-su «по две (драхмы) с каждой десяти», т. е. «двадцать процентов», где ðas ðas — дистрибутивное сочетание. Для -su ср. авест. pañcāso (AWb S 1046) «по девять, девять раз». Срок взымания такого процента в договоре не указан, но может быть принят за один год, обычный срок для расчета операций такого рода⁶⁹. wrt «штраф» или

⁶⁶ Речь идет о Мандри — жене Судахана — главного персонажа этого буддийского сказания. Принц Судахан, отказавшись, в соответствии с буддийской доктриной, от всего имущества и расставшись со своими детьми, остается со своей женой в торном лесу. Чтобы испытать его, Верховный Бог в облике брамина просит отдать ему Мандри. Принц соглашается. Довольный его покорностью, брамин оставляет принцу его жену с условием: Мандри останется под опекой Судахана, пока брамин не вернется и не потребует ее.

⁶⁷ O ð m xyt ðāment' «судья творения», эпитет Митры, см. Gershevitch 1959 P 35, 240 ff.

⁶⁸ См. Benveniste VJ P 98, Henning 1946. P. 404, n. 5.

⁶⁹ Н. Симс Вильямс (Iarud Yakubovich 2006 P 327–328) предлагает толковать 10 102 sw как ðas ðwāts «десять двенадцать», где -sw — фонетически комплемент к форме иин пад *ðw'isw (ср. бактр. i tūyo pāto loo toḍayo «я должен заплатить (из расчета) два к одному») (Sims-Williams 2000. P. 84–85).

«пеня», из др -ир *warta-, ср будд wt', wt'kh, ман , христ. wt' «прибыль, выгода», из *wara-.

После обязательства письма От-тегина, изложенного от 1-го лица, следует вторая часть документа, юридически закрепляющая обязательство. В этой части помимо От-тегина и Чёра упоминается еще одно лицо. Zyr'k, прозвище (или второе имя) которого Nβwδ'k, сын βwz'а. Он был, по-видимому, поручителем или доверенным От-тегина.

Стк 6 βwz — это имя, вероятно, заимствовано из среднеперсидского Burz (ср среднеперс Burzag, Burzan, см Justi 1895, S. 73–74, Gignoux 2003 Nos. 64–79). Ср соид βz ivaz «длинный», из др -ир. *βza-, и с βz'kk в «Старых письмах» (II, 3, 41, 44, 47) и в наскальных надписях из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1992, P. 46).

Стк. 9–10 rty ZNH n'm'k wyspy n'βy prim'n ZY šw'm'k «и это письмо (является) действующим и распорядительным для всего народа»¹. Для prim'n ср бактр лармаво, ларомаво «властный, распорядительный» — адаптация др -инд pramana- (Sims-Williams 2000 P. 216).

Стк 13 — ek'wš'k, и с букв «молоток», ср авест ākuš- «боевой топор», и -п ākuš «молот, молоток» (имя-прозвище — по форме носа ребенка или по первому предмету, увиденному отцом после рождения сына) — n'nc Nan(1)ē, букв «относящийся к богине Нанай», ср и с N'nc в док B-4 V 5. Nnyβnt'k, Nnyδ't, Nnyδβ't в «Старых письмах», Nnym'neh, Nnyšyrh, Nnyδ'yh в манихейском списке имен собственных (Penning 1940 P. 7), Nnymwš, Nny'βy'rt, Nny'kk, Nnynzt, Nnyprim'n, Nnyrm, Nnyr't в надписях из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1990 P. 59), а также 'yzn nnystwkn āyazan Nanaistawakan| «храм поклонения Нанай» в парфянских документах на остраках из Нисы.

Стк 15–16 ZY prywyδ ZK 'r'rs, букв «и на этом — прощание», будд 'r(')rs- «получать разрешение на уход, прощаться», др -инд āprech-

Приписка cityh pwstk «экземпляр („кожа“) Чаты» — служит, как и в Nov. 3, обозначением собственника документа (о значениях pwstk см Benveniste BSL 42, 1951 P. 47, JA 1959 P. 132 ff., Фрейман А. А. Советское востоковедение. 1958. № 6. С. 77–81).

¹ В СДГМ II С. 25–26 «Н это (гарантийное) письмо (касается) всего народа, как живущего постоянно („в доме“) так и находящегося в гостях». См Yoshida, Moriyasu 1988. P. 24, Yakubovich 2006. P. 315, 328–329.

В-8

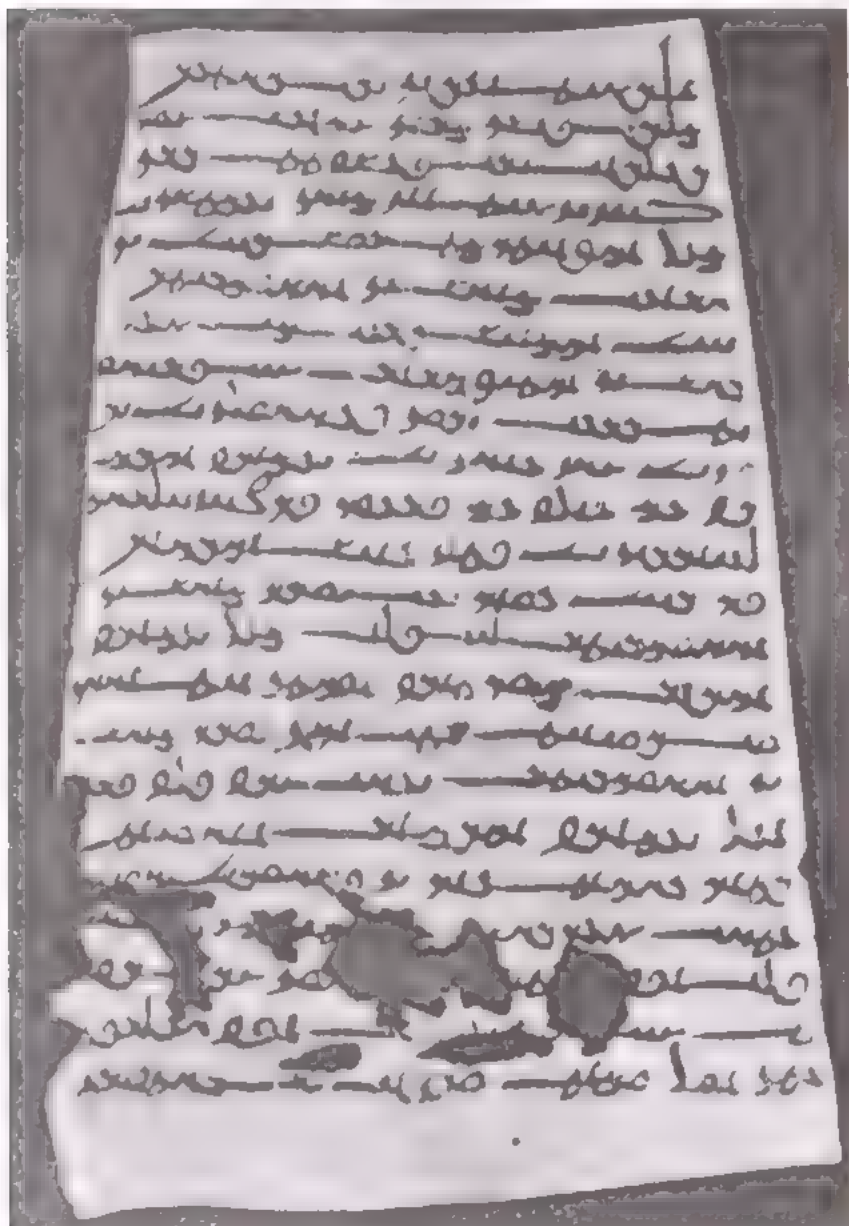
Договор о продаже половины
кладбищенского сооружения

Кожа трапециевидной формы, 9,5 x 13 x 18,8 см. На лицевой стороне 23 строки, на оборотной 4. В нижней части кожа изъедена, особенно сильно пострадали стр. 19–22 Recto¹. Следов прикрепления нести не видно. По почерку документ заметно отличается от всех других мугских документов. Характерны форма <-y> и частое соединение <-y> с последующей буквой, начертание <-n>, близкое не только к <-h>, но и к <-y>, написание <-h>, сходное с <-h> буддийских текстов. Но главной особенностью почерка док. В-8 является меньшая курсивность письма сравнительно со всеми другими мугскими текстами (рис. 5, 6).

Док. В-8 — единственный в собрании текст, датированный временем правления в Пенджикенте Ск'уп сѳт ѳудк'', судя по имени тюрка-предшественника Дѳвāштїча, и, следовательно, составлен ранее 693 г. — предполагаемой даты начала правления Деваштича. Документ датирован 15-м годом правления Чегина чүра Бильга, днем Спандармат-роц месяца Жимтич. Бронзовые монеты этого правителя имеют легенду: рпсу MR'Y ѳудк'' хѳ Ралѳѳ хитав Билга хув «Государь Илчак князь Бильга» (ср. Смирнова 1963 С. 102–121, 1981 С. 256–305, где имя читается ѳуду'п, вариант ѳудк'п). Он начал править, по-видимому, не позднее 693 г. и наследовал пенджикентскому князю Гамўкїāну (или Чамўкїāну — γ'mwky'n или см'wky'n), известному только по легенде бронзовых монет (Смирнова 1963 С. 91–92, 1981 С. 230–232, о чтении и этимологии этого имени см. также Yoshida 2004 Р. 409). Гамўкїāн, Чегин чүр Бильга и Дѳвāштїч не были родственниками: отца Дѳвāштїча звали Нодхшегак (γwδ'xšytk, док. В-4 R. 6) и он не был правителем Пенджикента, отец Чегин чүра Бильга носил имя Бичут (pсewtt). Док. В-8 — самый ранний в мугском собрании.

Издания текста и перевода документа: СДГМ II С. 45–53, Gershevitch 1975 Р. 195–211; Grenet 1984 Р. 313–321. См. также Смирнова 1970 С. 109–111, Лившиц 1979, MacKenzie 1970, Р. 118–119, Лурье 2005, С. 127–131.

¹ Ср. Согдийский сборник. С. 36.



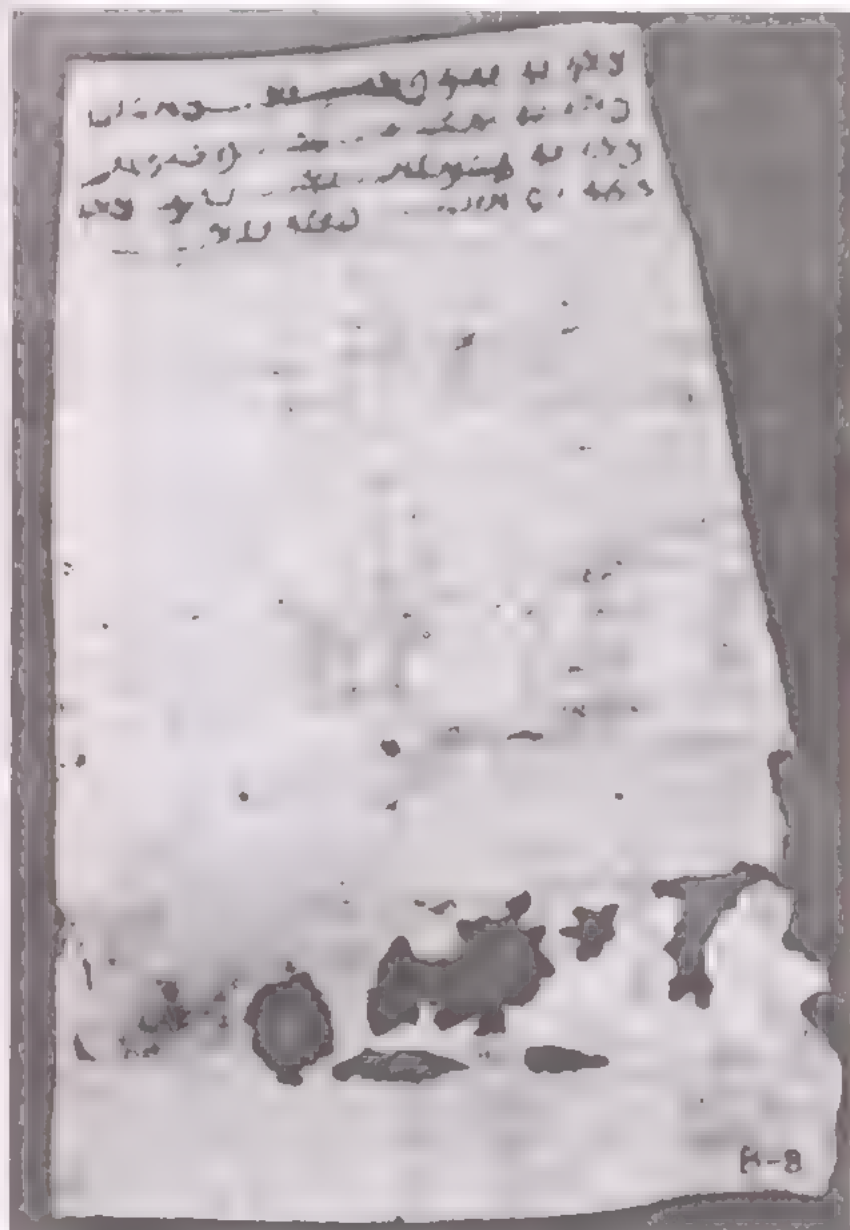


Рис 6

Текст

- R**
- (1) 'LKŠNT 'YKZY ZK_n βtyk
 - (2) MLK' pncy MR'Y ck'yn cwr
 - (3) βyδk'' ZK_n pycw-tt BRY
 - (4) 10 + 3 + 2 ŠNT ''z m'xy zymtcy-h
 - (5) myδ 'sp'ntr-mt rwc KZNH ZY
 - (6) xr'yn m'xc ZY 'xšwmβntk
 - (7) ZNH 'sm'nc BRYN MN šyr
 - (8) βyc ZY 'st'psr'k cnn prnxw
 - (9) nt BRYN ZKw pyšxwδy-h ZK
 - (10) wy-h cγz r'γy-h nym'kw 'sks'
 - (11) kw 'M r'δw 'M prywr pr 20 + 3 + 2 δrxm
 - (12) δyn'rk'y-h ptw-y'nc 'sks'k
 - (13) pr KZNH yw'r ZYn nwkr m'xc ZY
 - (14) 'xšwmβntk δnn pδ' myδ nym'kw
 - (15) 'sk'k'' mwr-t'kw 'wsty-'nt 'xšy
 - (16) wn kwn'nt (r)tn ('k)y nwkr m'xc
 - (17) ZY 'xšwmβntk ZYšn ZKw pδw pr(y)[m]
 - (18) 'yδ nym'kw 'sks'k 'nxwn't
 - (19) kt'r yxs't y'r ZY (p)cwxkh (kw)n(')t
 - (20) rtšn šyr βyc Z[Y 's](t')psr'[k] (δnn)
 - (21) pδ' 'pw['lt' [4 5 δyλδ] (x'')wyck' kw[n'n]
 - (22) t cn(n p)[twy]'n(c) 'pw γ(y)δrpy
 - (23) rty 'wδ wm't wrk'n ZK βytwrz
- V**
- (1) BRY ZY nny-prn ZK βγw'rz
 - (2) BRY ZY š'(w)c ZK pmy-'n
 - (3) BRY ZY tws'γ ZK zym BRY
 - (4) rty npxšt wn'y-n'k

Перевод

- R**
- (1) Этот год, когда Вагдского
 - (2) царя, государя Панча Чегин чūr
 - (3) Бильгā, сына Бичута,
 - (4) 15-й год был. Месяц Жймтйч,
 - (5) день Аспандармат-рōч. И вот:
 - (6) купил(и) Māxч и Хшумвандак,

⁷² Описка вместо 'sks'k

- (7) сыновья Асмāнча, у Шир-
 (8) вагча и Асатафсарака, сыновей Фарнху-
 (9) нда, в (местности) Пешхвад (?),
 (10) у болота⁷³, половину дах-
 (11) мы, с дорогой, с оградой — за 25 драхм
 (12) динарских (проданную согласно данному) договору дахму
 (13) на таком условии: пусть Мāхч и
 (14) Хшумвандак и их потомки⁷⁴ на этой половине
 (15) дахмы установят труп (и) оплаки-
 (16) вание устроят И если кто-либо Мāхча
 (17) и Хшумвандака и их потомков⁷⁵ на эт-
 (18) ой половине дахмы потревожит
 (19) или поведется (?) устраивать распри и скандалы,
 (20) то их (= покупателей) Ширвагч и Асатафсарак и их
 (21) потомки⁷⁶ без ...⁷⁷ пусть освободят
 (22) от обязательства (данного контракта?), без ущерба (для
 покупателей).
 (23) И там были Виркāн, сын Вагдварза.
 V (1) Нанайфарн, сын Вагварза;
 (2) Шāвч, сын Фарийāна;
 (3) Тōсах, сын Жйма.
 (4) И написал Ванēнак.

Комментарий

Recto Стк 1 2 *βytyk MLK' pncy MR'Y* «βyт-ский царь, государь Панча». Сравнение с титулом Деваштича в мугских документах (*sywδyuk AlI K' sm'rkndc MR'Y dyw'stys*, *sywδyuk MLK' dyw'stys*, *pncy MR'Y dyw'stys*) показывает, что в *βytyk* следует, скорее всего, видеть относительное прилагательное, образованное от *βyт* — названия области. Поскольку «царь (области) βyт» был одновременно «государем Панча», область βyт находилась в пределах Самаркандского Согда или в Уструшане. И Гершевич (Gershevitch 1975 Р 206) предложил отождествлять βyт с уструшанским городом *Ḥaykaθ/Waykaθ* (فكث, وعكث) арабских географов, полагая, что *Ḥaykaθ* может передавать согд. *βyт-k(n)δ, с пер-

⁷³ Букв. «у лягушачьей равнины»

⁷⁴ «с родом».

⁷⁵ «и их род».

⁷⁶ «с родом»

⁷⁷ «[промеждления]»?

воначальным значением «город (области) вуй» (для структуры такого наименования ср. Рнеуклō Рандекарθ «Пенджикент», букв. «город Панча»). Однако подобное толкование топонима вуй противоречит географическому положению Факкета, который находился к северу от Бунджикета (столицы Уструшаны), по дороге в Ходжент (Истахри Р 326, 343, Ибн Хаукаль Р 379, 404, Мукаддаси Р 265). Нет оснований для объединения этой северо-восточной части Уструшаны с Пенджикентским княжеством. Судя по муским документам, на востоке в состав этого княжества входили лишь селения, расположенные к югу от Туркестанского хребта, по обоим берегам Верхнего Зеравшана. Арабские географы отмечают, что в X в. Пенджикентский рустак граничил с Уструшаной, но не относят к нему, как и к Самаркандскому Соуду в целом, северные районы Уструшаны.

Более вероятным представляется отождествление области вуй с рустаком *بعلان** или *بعلان**⁷⁰ названием, которое можно видеть в написании *بعلان* в рукописях персидской версии сочинения Истахри. После описания 12 рустакв Самаркандского Соуда персидская версия добавляет: «А рустак *بعلان* прежде относился к податным округам Самарканда, а во времена Афшини⁷¹ его перевели в податные округа Уструшаны». Такое же добавление как побешно сообщает мне О. П. Большаков, имеется в каирской рукописи «*al-isth*», но текст испорчен⁷².

و اما رستاق بعمار (*) فانه من سمرقند ايم الافشين (Лаккуна)
من بغداد الى اشروسنة

Если согласиться с предложенным чтением *بعلان** или *بعلان**, то вуй dān может объясняться как обычное для названий областей образование с суффиксом -an от соуд *vuy (*Vayd), ср. варианты Baḍaxš, Baḍaxšan, Xuttal Xuttalan. Предлагаемое отождествление вуй = *Vayd(ān), конечно, не более чем гипотеза. Но в любом случае ясно, что при Чегин чуре Былыз, в конце VII — начале VIII в., Панч считался частью более обширного вуйского владения, правитель которого носил титул Ml.K' (соуд. xšuo или xšuwnu) «царь». Политическая структура Самаркандского Соуда, представлявшего собой в VII — начале VIII в. совокупность мелких княжеств, зависявших, нередко лишь номинально, от «соудийского царя» — правителя Самарканда, не дает оснований полагать, что вуйское царство было бы значительным по территории. Однако вероятно, что положение Пенджикента как столицы этого владения в немалой степени способствовало быстрому развитию города во второй полови-

⁷⁰ Афшинна Хайдара, между 825 и 840 гг.

⁷¹ Al Masalek wal Mamalek by Istakhri, reedited by Muh. G. Abd al Aal el Himi, Cairo, 1961 P 171, n. 4.

не VII — начале VIII в. Примечательно, что в арабо-персидской исторической традиции на протяжении нескольких столетий сохранялась память о «царе Шуре» как предшественнике Деваштича (ملك شور в текстологии «дома Микаля», см. M. Shah' 1933, Wensinck 1936, Лившиц 1979, С. 67–68)⁸⁰.

Слук 23 sk'yn swr bydk' — тюркское имя, состоящее из трех компонентов: собственно имя, титул и эпитет. Для sk'yn ср., например, śīqan Tonjuquq — н с в епископских надписях, др. тюрк. śīqan «племянник» (или титул, из кит. чж. цюань). Титул swr — dur и из cor хорошо известен по многим источникам в составе имен собственных, ср. Kul-dur в орхонских надписях, Śūr-tegm — правитель Узгенда (Ферганская долина), Śūr, Xatādur Alpēt и другие имена с dur в «Maḥrnamag» (ДПС С. 157) — bydk' — bilga «мудрый» ср. ryk' в Карабах, bylg'ā в «Maḥrnamag», хот. bidaga, bidigā, кит. pī-k'ie (*b'i-g'ia, p'i-k'ie — *b'i-g'ia).

'sk's'k — значение этого слова, переведенного в СДМ II С. 48, 52 как «(кадашисенский) участок», уточнил Д. Н. Маккензи (MacKenzie 1970 Р. 118–119), сопоставивший его с согд.-христ. sqsy «могила, тупокая могила» (такое значение диктуется сирийским орфографом, см. BS I II, 826, С. 21, 1, см. также Sims-Williams 1985 Р. 169, 225). Маккензи предложил этимологизировать 'sk's'k, sqsy sksak, skasē как существительное, образованное либо от др. ир. *uz-kn sa-, от корня *kan- «конать, рыть» (ср. согд.-бух. skn- «вырезать»), либо от др. ир. *uska(t)- «высокий», согд. 'sk- (GMS § 99, 215), хорезм. 'sk's «быть высоким, приподнятым». В nym'kw Маккензи видит прилагательное «самый низкий, глубокий», сопоставляя это слово с бух. enn nym'k (ISP 3, ...) «снизу», авест. arāma «самый поздний, последние» (AWb S. 80–81), arāma-, arāma- «высочайший» (AWb S. 399), nīrāma- «самый низкий, глубокий» (AWb S. 1081–1082), др.-инд. nīmna- «низкий, глубокий». Сочетание nym'kw 'sk's'k, согласно Маккензи (MacKenzie 1970 Р. 119), имело значение «тупокая могила» или просто «могила», в отличие от 'sk's'k «приподнятая могила, могильный холм».

⁸⁰ И. Б. Турье (2005 С. 127–130) предложил толковать сочетание bydk' MI K как «счастливый царь», полагая, что bydk' соответствует древнетюркскому byd'uz «счастливый, обладающий харизмой, свой удачей» и др. древнетюркским algh'uz «имеющий добро, удачливый, счастливый». Такое толкование кажется мне маловероятным — сопоставление bydk' MI K трех MR Y с титулатурой самаркандских царей, вельных правителей Чача, Келана и других среднеазиатских владений показывает, что bydk' — прилагательное, образованное от топонима.

⁸¹ И. Гершенин (Gershevitch 1975 Р. 95–205–208) полагает, что в док. В-8 рен. идет речь о продаже алашане в аренду дахмы — sk's'k от возмездия др. ир. *asō-kaxaka- «земельный угнетение (?) для казен». Вместо nym'kw Гершенин предлагает читать zym'kw «земельный из земель» или «из сырцовых кирпичей» и переводит zym'kw sk's'kw «дахма

Менее вероятно толковать 'sks'k как «наус». В 1976 г. в некрополе древнего Пенджикента был раскопан двухкамерный наус (Беленицкий, Маршак, Распопова 1977. С. 216–217)⁶², однако вряд ли можно предполагать, что оплакивание покойника совершалось в наусе.

Особый интерес представляет изложение в документе обязательств, которые берут на себя продающие половину дахмы. Последние строки текста на лицевой стороне документа, где говорится об обязанностях продавцов, сильно пострадали, так что из сохранившейся части текста не ясно, идет ли речь о возможности расторжения договора или о какой-то другой мере ответственности в случае нарушения условий пользования купленной половиной дахмы. Слово rtwy'nc (R 12, восстановление в стк. 22) Гершевич (Gershevitch 1975 Р 197–198) убедительно истолковал как «обязательство, договор», по форме — пассивное причастие будущего времени от др.-ир. *rati-wi- (ср. др.-инд. вед. prativī- «принимать»), суффикс -ānč из *-antya-.

Имя отца Чегин чур Былыг — rycwlt. Как показал Ю. Ёсида (Yoshida 2002 Р 188), это имя Бичут упомянуто в хронике Суй-шу в форме Би-чжо (раннесреднекитайское pɕjʰ-tɕwial) как правитель владения Ми (Маймурга).

Стк. 4–5. День Аспандармат-рōч месяца Жимгйч — 305-й день согдийского года. Если считать 15-й год последним годом правления Чегин чур Былыг и рассматривать его как непосредственного предшественника Деваштича, то дата составления док. В-8 — 2 апреля 707 или 708 г. (в 706–709 гг. согдийский год начинался 4 июня). 'xšwmtñk = (Θ)xšmtyandak, букв. «раб (божества) Xšm», ср. мугск. 'xšwmtys*, ман. (')xšwmtys — название 12-го месяца согдийского календаря, xšwmt у ал-Бирūни

Стк. 7. 'sm'nc = Asmānč, и. с. «небесный» или, скорее, «родившийся в день Асмāн» — šyršyč = širvač «хороший дружественный к богу (Митре)».

(с «оженная» из сырцовых кирпичей) ("modbrick daxma"). Замечу, что в согдийском «земля» — z'v(h), основы zym с этим значением я в опубликованных текстах не нашел.

Ф. Гренет (Grenet 1984 Р 316–319) транскрибировал и переводил текст док. В-8 сходно с СД М II, но согласился с Гершевичем в толковании 'sks'k как «дахма» и отметил, что в настенных росписях, найденных при раскопках городища древнего Пенджикента и в рисунках на алебастровых оссуариях, обнаруженных в некрополе Ток-калы (Северный Хорезм, некрополь VII — первой половины VIII в.), имеются сцены оплакивания вблизи дахмы (Grenet 1984 Р 316 Р I XLV, ср. Гудкова 1964 С. 102–103).

⁶² (1) пенджикентских наусах см. также Ставицкий, Большаков, Мончадская 1953.

⁶³ Док. В-1, рис. 7 (начало хозяйственной записи, написана только дата) (1) ruyw'styc xwšw 10 + 3 rōd' z (2) m xy 'xšwmtysc ZY (mvd) βrw'r[ɪ] (ɜ) [r]wye «[Правления] государя Деваштича был 13-й год. Месяц Хшумич, день Фраварт-роч».

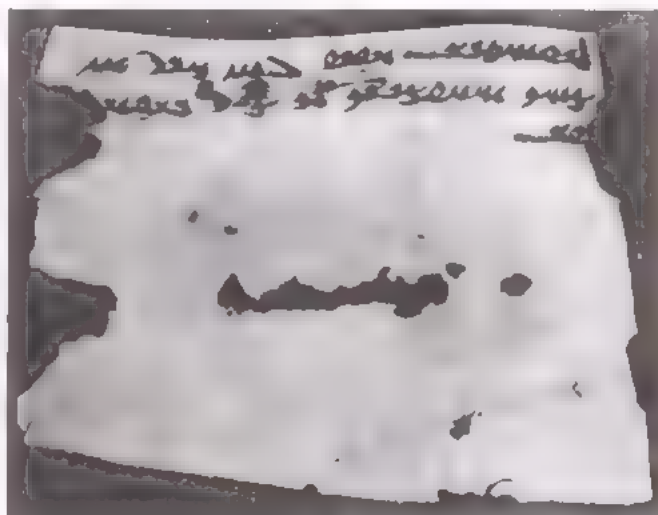


Рис 7

Стк 8. 'st'psr'k - Asatatsarak, «(обладающий) сотней венцов»² Ср. и и afsar «венец, корона» pñxwni Farnxund «наделенный фарном, счастливый», авест х'arənahuant- (AWb S 1873 1874), согд-будд pñxwnik, ман fñxwnduy, и -и farxunde И с Farnxund засвидетельствовано и в «Старых письмах» (I, 5, 6, III, 9, 10, 13, 33, 34, VI, 2)

Стк 10 ZKwuh cūz g'ūh «у болота», согд cūz g'ū, букв «лягушачья равнина», соответствует ятн šayzloy «болото» (ЯТ С 234), из ятн - согд šayz «лягушка» + узб lōy «грязь, тина» О согд г'ū «равнина», и -и gāy «подножие горы, луг», хот gгаг, gгаа, пашто gāyā, белудж , осет gгу см Bailey BSOS VIII P 135, Henning BSOS X P. 95, Benveniste JA. 1951. P. 114.

Стк 11 pgywr «ограда», авест ranu uāra- (AWb S 866) «ограда, ширда», др -инд rapvaga- «округа», ср араб (займствование из др.-перс.) rāḡvārā «пригород, предместье».

Стк 18 'pñwn't 3 л ед ч конъюнктива от 'pñwn «задевать, тревожить», ср ман 'pñwnс, христ 'xwnс, ман . христ 'wxwnс «сражение, борьба» (GMS § 1004).

Стк 19 yxs't вместо ожидаемого ywx't или yxws't, от ywxс-, uxws-, ятн uyxs- «приучаться, поводитьея» Глагол kwn , зависящий от yxs't, выступает в личной форме, а не в инфинитиве у'г «ссора, распря, битва», ср будд. у'г 't rōgy'mс, у'г 'PZY ptzy'mс «распри, споры» pñxwkñ здесь «скандал, конфликт», ср. будд. pñxw'k «противодействие, препятствование, оскорбление», ман. pñxw'q

Стк 23 wrk'n и с. Wirkan, от wyrk-, wrk- «волк»? Bytwrz — и с. Vaydwarz «(обладающий) чудесной судьбой», из byt- «судьба» и wrz «чудо»? (или во второй части wrz- «стараться, действовать»?), Ср и с. bytw'ch (TSP 8_{к1}), bytryd'r док А-11. 5, bytym'n док. Б-9, 5.

V Стк. 1. ппурпн и с. Nanefarn (или Nanaifarn) «обладающий фарном (богини) Нанай Анахиты», то же имя в TSP 8_{к1} и в на- скальных надписях из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1992 P 60) byw'rz – Vaywarz, то же имя в док Б-1, стлб 2, стк 5, 7 (byw'rz) и стк. 9 (byw'rz)⁸⁴.

Стк 2 š'wc – Šaw(1)č, и с. «Черный», ср š'w в док. Nov. 3 и Nov 4 – prny'n Farnyān «(обладающий) милостью фарна»? ср. [pr](n)y'n в на скальной надписи из долины Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 64).

Стк 3 tws'γ, и с. этимология? zym, и с. Žim', ср žymtys на- звание одиннадцатого месяца.

Стк 4 wn'yn'k, и с. этимологически связано, возможно, с wn- «по- беждать», ср -п wanīdan Это имя засвидетельствовано также в на скаль- ной надписи из долины Верхнего Инда (Sims-Williams 1992 P 75).

В-4

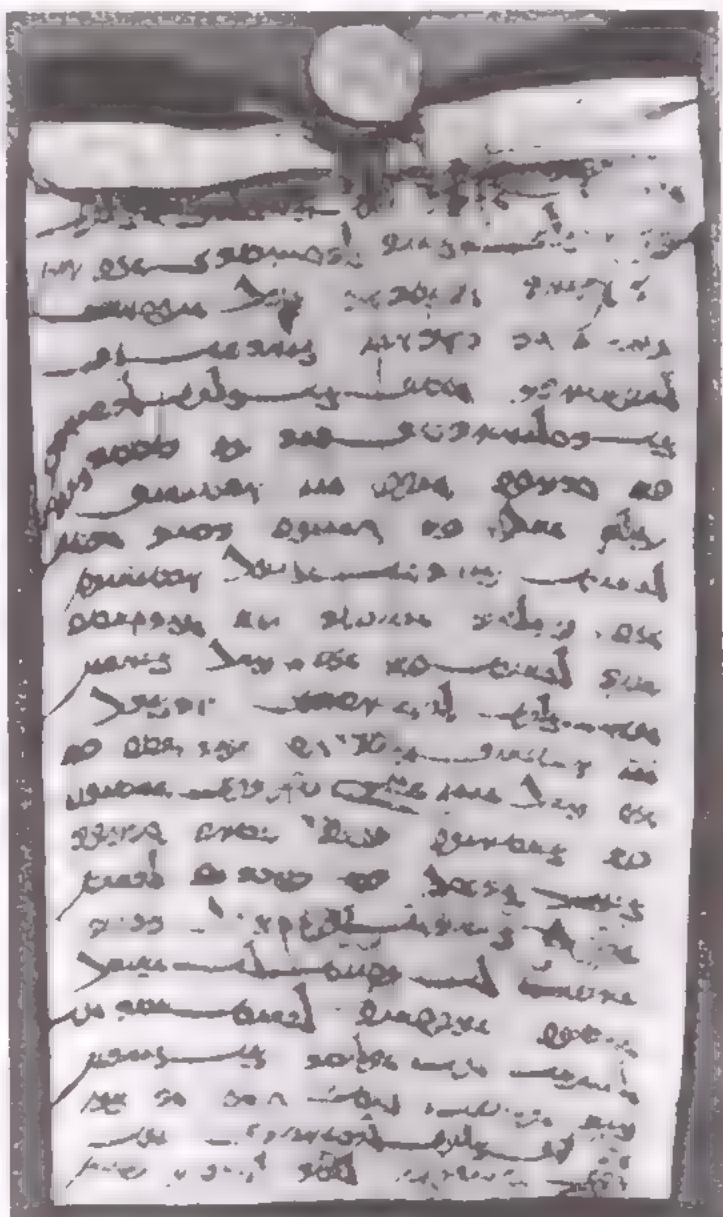
Договор об аренде мельниц

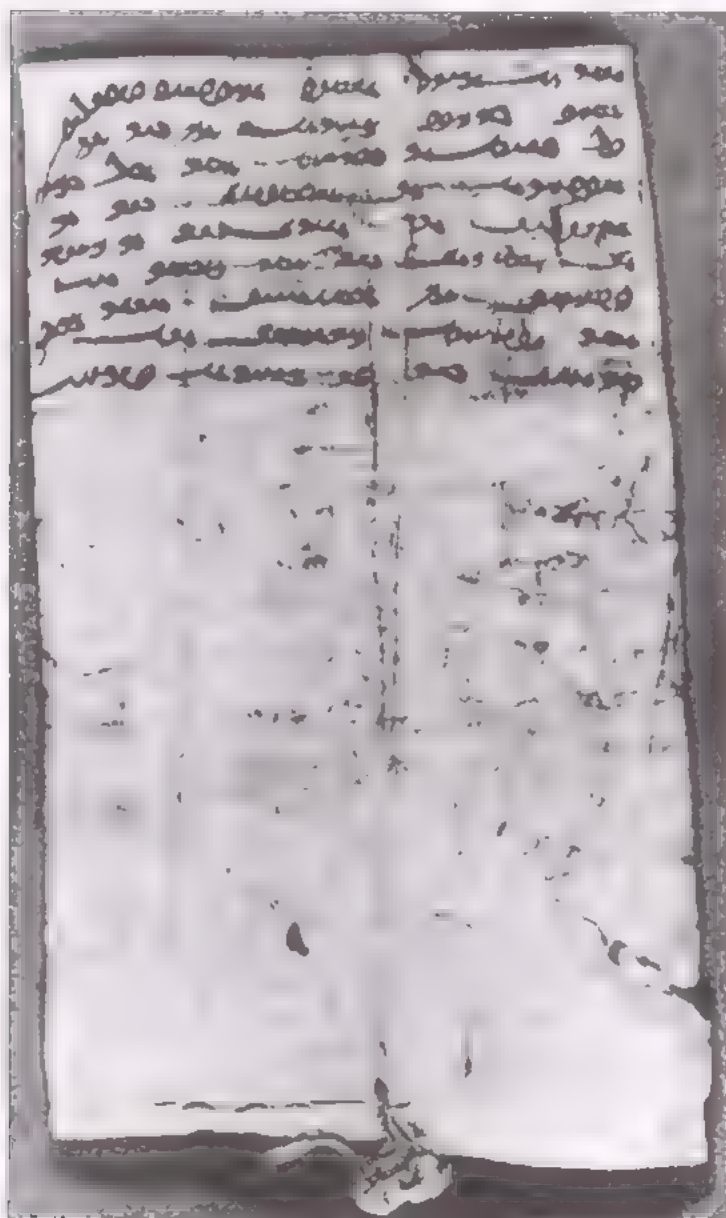
Кожа трапециевидной формы, 12,5 · 11,5 · 22 см На лицевой стороне 23 строки, на оборотной 9⁸⁵ Документ после написания, когда чернила еще не просохли, был свернут в трубку, так что на лицевой стороне между строчками имеются многочисленные отпечатки букв Позднее документ был развернут и сложен вчетверо на коже имеются следы стигмов. К нижнему краю оборотной стороны была прикреплена булла овальной формы (23 x 7 мм) оттиск геммы на белой глине После завязывания ремешка, прикрепляющего печать, по всей ширине докумен- та отогнута полоска кожи, закрывавшая узел на ремешке (рис 8, 9)

На булле изображена голова в профиль С правой стороны, против лица, видны 6 букв согдийского письма, идущие сверху вниз: pr'γ'n z[

⁸⁴ Стк 5 rty 'st byw'rz kw xwβw s't 'ywh 'yzh «и взял Вагварз у государя один кожаный мешок», стк 9 rty 'st byw'rz 'yw 'xsynh yzh kw xwβw s't «и взял Вагварз один серый кожаный мешок у государя»

⁸⁵ Ср. Согдийский сборник. С. 13, 15, 34–35.





или $pr's'n\ z[$, $pr'x'n\ z[$ ⁸⁶. Судя по расположению надписи, она содержит два слова. Чтение сохранившейся части остается неясным. Я предположил толковать $pr'y'n$ как вариантное написание к бул. $prynh$, $pryn'$, $\beta rynh$, ман. $\beta ryn'$, ман. χ рист $\beta ryn'$ ($\beta r\alpha yn'$) $\beta r\alpha yn'$ (ā) «знак, символ; образ» (СДГМ II С' 55; ср. $pryn'$ «знак, примета» в док. В-7 R 5) и видеть в этом слове обозначение буллы, сопоставляя его с согд. $\chi\delta nyrk'$ ($\chi\delta nyrkh$ «знак, метка», в манихейских текстах эквивалент греч. $\sigma\tau\iota\gamma\mu\alpha$, ср. сред.-перс. $pi\delta\alpha n$ «знак, монограмма, печать», др.-иорк. $pi\delta\alpha n$ «признак, примета, печать» (JDC С. 359). Однако написание $pr'y'n$ не может передавать согд. $\beta r\alpha yn'$ (ā).

В самом док. В-4 (V 6-7) о скреплении его печатью говорится в конце текста, после перечисления имен свидетелей $ty\ t\beta ty\ ZNH$ (7) $prwstk\ 'M\ 'wgn'zn'k\ y' y\ mu\delta r\gamma$ «и запечатан этот (7) документ подлинной печатью» (букв. «подлинной глиняной печатью»). О наложении глиняной буллы упоминается также в док. А-13 распоряжении о выдаче денег, адресованном тархāну (титул или должность чиновника) и некоему Вагефарну (стк. 9-10) $ty\ t\beta ty\ 'M\ y' y\ mu\delta r\gamma$ «и запечатан (документ) глиняной печатью»⁸⁷. Указание на скрепление документа печатью имеется также в док. А-16 (стк. 14 и сл.) распоряжении Девāштйча о выдаче вина. $ty\ t\beta ty\ ZNH\ n'mk\ ZKn\ MLK'\ \delta yw'\delta tyc\ ZY\ pr'\chi\delta ty\ ru\delta n'myk\ pr\ MLK'\ prgm'nh$ «и запечатано это письмо царем Деваштйчем, и написана копия по приказу царя»⁸⁸. Булла при док. А-16 не сохранилась, но по другим мугским документам известно, как выглядела одна из гемм пенджикентского правителя. Оттиски этой геммы (на красной глине) с изображением зебу, без

⁸⁶ См. фотографию буллы и прорисовку надписи Дивизи, 1959 С' 125. Р. Гиршман (Ghirshman 1948 P. 58-60-99, fig. 68 tabl. VIII-4) видел в этой надписи знаки «тохарского» (бактрийского) письма греческого происхождения и читал эту надпись так: $\Delta I \Delta \Pi T A K \Pi T A A N$ — dag setak Huttan Πw dag setak Xutlan «Идеа, царь Хуталана». Ср. Фрейман (1959 С. 133) в комментарии к изданию мугского документа Nov. 1, в котором упоминается «тохарский царь» ($MLK' t\alpha w\ t\ k\ R\ 21$) «данное упоминание тохаров является вторым в мугских документах свидетельством о тесной связи Согды с тохарами» (см. «Опись рукописных документов», С. 35, где и изображена тохарская (ср. см. R. Ghirshman Les Chion-tex-Hephthalites P. 58-59, 99) печать при документе на согдийском языке). Предположение о том, что на булле имеется бактрийская надпись, могло возникнуть вследствие того, что на фотографии буллы в «отгисском сборнике» (фиг. 11) приведенной в книге Гиршмана, правая сторона каждой буквы оказалась в тени. Гиршман принял за греческие буквы также схематическое изображение полумесяца с шаром. На левой части буллы, где надписи не было (или она не сохранилась), чтение Гиршмана основано только на домысле. Ср. также Фрейман 1960 С' 212-213.

⁸⁷ См. ниже, с. 75.

⁸⁸ См. ниже, с. 157.

надписи, имеются на док. А-2, А-3 (распоряжения Дѣвāштйча о выдаче зерна) и В-18 (письмо Дѣвāштйча Афишъну — правителю селения Хāхсар).

Издания текста и перевода документа: Лившиц 1959, СДГМ II С. 53 63, см. также Gershevitch 1962 Р. 84, Смирнова 1970 С. 112–117.

Текст

- R**
- (1) 'LKŠNT 'Y-(K)ZY ZKn sy-wōy k MLK'
 - (2) (s)m'rkndc MR'Y δy w'šty c 'yw ŠNT
 - (3) (')z (m)'xy zy-nty-cy (m)yδ "pwx
 - (4) KZNH ZY pcy-γ'z m'xy-'n ZK
 - (5) δ'p'tšyr z'tk MN MLK' δy-w'štyc
 - (6) MN y-wδ'xšy-tk BRY kw twty-skt⁸⁰
 - (7) pr wy-spw z-npw 3 xwt'mk
 - (8) p'δy 'rδ pr w'n'kw yw'r ZYtn
 - (9) δ'r't m'xy-'n 'm'yδ xwt'mkt
 - (10) 'yw srδ'y 'nywty pr 'sk'rtw
 - (11) rty δβr't pr 'yw⁸⁰ srδ m'xy'n
 - (12) ZKn MLK' δy-w'štyc cy-myδ
 - (13) 3 xwt'mk s'r⁸¹ ZKw 'sk(')rtw pr
 - (14) 'yw srδ 4 x 100 + 20 + 20 + 20 kpc 'rt'kw
 - (15) pr mrtš'kw kpcw rtšw wyspy
 - (16) m'x ny-'wδ pr prβy-rw δβr't
 - (17) rtkδ⁸² m'xy-'n pry-my-δ⁸³ yw'r
 - (18) rtšh L' kwn't L' 'm'yδ
 - (19) 'rtkw 'spwrnw δβr't rty ZKh
 - (20) 'δ(rx)mh⁸⁴ ZKh 'pδ'ty MN m'xy'n
 - (21) s'r 'krtch β't wβyw ZY ms
 - (22) cw ZK MLK' δyw'št(y)-c ZKn
 - (23) xwβ 'wrnyk'm δ'ty δstβ'r kwn't
- V**
- (1) 'PZY šn 'm'y-δ 'rtkw 'spwrnw prwyδ't
 - (2) rtšw wy-spw m'xy-'n 'M BRY 'M
 - (3) pδ βr't ZY twy-'z't rty 'wδ wm't

⁸⁰ После дини знак очень неясен (wy)', ср. t в wm't verso, стр. 3.

⁸⁰ После 'yw отпечаток знака.

⁸¹ После s'r следы отпечатавшихся знаков.

⁸² После -δ отпечаток знака.

⁸³ Отпечатки знаков над pr-.

⁸⁴ Третий знак — г, четвертый поврежден.

- (4) 'pwxy-'n ZK 'rwtprnc BRY ZY
 (5) 'y-kkδ'k⁹⁵ ZK n'ny-c BRY ZY y-rk'y
 (6) ZK xwt'y-nc BRY rty iβty ZNH
 (7) pwstk 'M 'wm'zn'k γt'y my-δry
 (8) rty np'xšt sy-'m (?)yc ZKn
 (9) ty-šyc⁹⁶ BRY pr m'xy-'n prm'nh

Перевод

- R** (1) Этот год, когда согдийского царя,
 (2) самаркандского государя Дёвāштйча первый год
 (3) был. Месяц Жймтйч, день А́лвах.
 (4) И вот: получил Мāхйāн
 (5) сын Дапатшйра, от царя Дёвāштйча,
 (6) сына Йōдхшётака, в (местности) Тутискат (?)
 (7) 3 мельницы на всем берегу (канала?).
 (8) строения (и) жернова, на таком условии пусть
 (9) имеет Мāхйāн эти мельницы
 (10) (в течение) одного года в аренде,
 (11) и пусть Махйан отдаст (в течение) одного года
 (12) царю Дёвāштйчу с этих
 (13) трех мельниц в (качестве) арендной (платы) за
 (14) один год 460 кафчей муки
 (15) выверенными (?) кафчами И ее (муку) каждый
 (16) месяц, согласно договоренности, пусть он отдает.
 (17) И если Мāхйāн это условие
 (18) не соблюдает, эту
 (19) муку полностью не отдаст, то
 (20-21) несоблюдение" и нарушение закона да будут на Мāхйāнс.
 И также
 (22) если царь Дёвāштйч
 (23) поручит чиновнику государя, в соответствии с законом,
V (1) чтобы он для царя⁹⁷ эту муку полностью взыскал,
 (2) то тогда за всю (муку) Мāхйан с сыновьями и с
 (3) родом пусть будет в ответе⁹⁸ и выплатит. И там были⁹⁹

⁹⁵ Или cy-kkδ k 'y-kkδrk, менее вероятно читать четвертый знак как -p- (pōrk?)

⁹⁶ ty-'šc, ty-'xc?

⁹⁷ Букв. «ложь».

⁹⁸ «им»

⁹⁹ «понесет».

- (4) А́пвахйāн, сын Арōтфарнча;
- (5) Еклак (?), сын Нанича; Иркай,
- (6) сын Хутēнч. Запечатан
- (7) документ подлинной глиняной печатью.
- (8) И написал Сйамйч (?),
- (9) сын Гишйча, по приказу Махиана

Комментарий

Recto Стк 1 'LK ŠNT (a)tu sagol «этот год» О троичной системе указательных местоимений в согдинском («этот ближний (ко мне)» «этот близкий (к тебе)» «тот») и в других восточноиранских языках (ваханский, шугнано-рушанская группа, мунджанский-йидга) ¹⁰⁰ см. Sims-Williams 1994; Payne 1989, P. 341.

Стк 2-3 Месяц Жимтйч (zymtyc, ср. zymtych в док В-8 R 4, ман. jumtyc, GMS § 1274, п. 2, 1275, у ал Бйрўни žymd') 11-й месяц согдийского года День Апвах (или А́пх, "рwx", ман "рwx, "bwx, у ал-Бйрўни 'bx), авест аро vaṇuḥī- (AWb S 328, Henning 1939 S. 92, 95, GMS § 237) 10-й день (название засвидетельствовано также в док А-12, стлб 1, стк. 10 "рwx gwe и в док В-17 R 13 "рwx' gwe), ср. и с "рwxu'p Арвахуāп ити Арухуāп «(Обладающий) милостью божества благих вод» имя одного из свидетелей, присутствовавших при заключении данного договора (V 4, такое имя могло быть дано ребенку, родившемуся в 10-й день).

Установление даты составления док В-4 зависит от определения периода, в который пенджикентский князь Дёвāштйч стал именоваться титулом «согдинский царь, самаркандский государь» Мугские документы, в которых Дёвāштйч носит такой титул, датированы первым и вторым годом его правления В-4 1-й год, 10-й день 11-го месяца, А-16 2-й год, 30-й день 2-го месяца В письмах А-14, Nov 2, В-10, 11 к Дёвāштйчу адресуются как к «согдинскому царю, самаркандскому государю» (ywydyk MLK' sm'rknoč MR'Y MRY'), но эти тексты не датированы.

Можно полагать, что царский титул Дёвāштйч носил только два года в период между 719 и 721 гг. Он, по-видимому, имел право претендовать на самаркандский престол Из мугского арабского письма известно, что сыновья покойного царя Тархўна были на попечении

¹⁰⁰ Типологически сходная система указательных местоимений имеется в пашто, см. Лившиц 1956, Грюнберг, Эдельман 1987 (с. 78-81, Penz) 1955 P. 89-91

Дэвāштйча¹⁰¹ У ал Мадā'иний, главного информатора ат-Табари о хорасанских и среднеазиатских событиях в период арабского завоевания, Дэвāштйч (الدیو اشتی • دیو اشتی) именуется дишкāном (Табари II, 1447) и ии дишкāном жителяи Самарканда (اهل سمرقند) Табари II, 1446.¹⁰² Из письма I I можно заключить, что в 721 г. арабская администрация соглашалась с претензией Дэвāштйча на царский титул, хотя и продолжала поддерживать отношения с Ёураком. Нет достоверных данных, которые указывали бы на то, что пенджикентский князь действительно правил в Самарканде.¹⁰³ Примечательно, что среди многочисленных находок самаркандских монет на городищах древнего Самарканда (Афрасияб), Пенджикента и на других археологических памятниках Средней Азии, нет ни одной с именем Дэвāштйча. В отличие от своих предшественников, Гамукиана и Чегинчура Битыла, Дэвāштйч не выпускал и пенджикентских бронзовых монет со своим именем — ко времени его правления в Панче (708–722 гг.) относятся эмиссии монет с левендонрису "δ β'τρηη (вариант рису "δ β'ρηηη) «верховная госпожа Панча» — метафорическое обозначение богини Нанай/Наны, покровительницы Самарканда и Пенджикента¹⁰⁴.

В китайской энциклопедии Цзюфу юань-гуи (начало XI в.) приведены письма нескольких среднеазиатских владетелей первой четверти VIII в. китайскому императору с просьбами о помощи против арабов (Chavannes 1903 P. 203–205; Бартольд 1964 С. 381–384; ср. Смирнова 1970 С. 213–214). В конце 718 или в самом начале 719 г. (соответствует 100 г. хиджры) бухарский царь Ёшшала, самаркандский царь Ёурак и правитель Кумела (Каратегина) Наранна отправили посольство к императору Поднебесной с письмами, в которых они просили поддержать их в борьбе против арабов. В письме Ёурака говорилось: «Вот уже 35 лет, как мы беспрестанно сражаемся против разбойников *дани* (арабов), каждый год мы выставляли в поле многочисленные армии пенных воинов и всадников, но не удостоились счастья, чтобы императорская милость прислала солдат нам на помощь. Шесть лет тому назад завшип

¹⁰¹ Крачковская, Крачковский 1934. С. 56, 61–62.

¹⁰² Там же. С. 64.

¹⁰³ Grenet, de la Vassiere (2002. P. 158) говорят о коронации Дэвāштйча. В стенах росписях, открытых при раскопках городища древнего Пенджикента, имеется сцена коронации солтыского царя, которому посвящает корону Бадему, а также изображение царя, пирующего с неким арабом (Benetitski Marshak 1981 P. 64–66 fig. 28–31 P. 23–24; Маршак 1999. С. 189).

¹⁰⁴ Смирнова 1963 С. 92–107; 1981 С. 233–254 табл. XXV–XXVI. Мое предположение об этой тегенде как обозначении имени и почетного титула старшей жены Дэвāштйча (Лившиц 1979. С. 65) ошибочно, равно как и определение этих монет как «храмовых» (эмиссии храма богини Нанай), предлагавшееся О. П. Смирновым.

начальник даши *И-ми Кю-си-бо* (эмир Кутаиба), во главе многочисленного войска, пришел сюда. Он сражался с нами, и мы нанесли нашим врагам большое поражение, но среди наших воинов было также много убитых и раненых, так как пехота и конница даши были очень многочисленны. И так как наши силы не могли с ними бороться, я вернулся в свои укрепления. Тогда даши осадили город (Самарканд), они поставили против стен триста стенобитных машин, в трех местах они вырыли большие траншеи. Они хотели разрушить наш город и наше царство. Я смиренно прошу, чтобы милостивый император, уведомленный об этом, прислал сюда некоторое количество китайских солдат, чтобы помочь мне в беде. Что касается этих даши, то им суждено быть могущественными всего 100 лет, именно в этом году оканчивается этот срок. Если китайские солдаты придут сюда, то мне и моим подданным, наверное, удастся уничтожить даши»⁹⁵.

В В. Бартольд справедливо отметил, что «подлинность письма едва ли подлежит сомнению, как показывает уже имя Кутаибы, которое у китайских историков вообще не упоминается, кроме того, китайцы едва ли могли знать, что именно в это время оканчивался первый год хиджры»¹⁰⁶.

В 719–722 гг. начало согдийского года приходилось на 30 мая¹⁰⁷, документ В-4, датированный 310-м днем, был составлен либо 4 апреля 721 г. (суббота), либо 4 апреля 722 г. (четверг)¹⁰⁸.

Стк. 4 *m'xu'n* Махуан, букв. «(Обладающий) милостью (божества) луны», ср. имена *m'xfrn*, *m'xβ'mh* (жен.), *m'xδ'yh* (жен.), *m'xδygh* (жен.), *nwym'x*, *wšym'x*, *wrym'x* в манихейских и других согдийских текстах (Weber 1972: S. 197–198, Sundermann 1985: S. 34, Anm. 151, 156), *m'x'kk*, *m'xc*, *m'xu'ke* в мусских документах, *m'xβntk*, *m'xc*, *m'xprn* в скальных надписях из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1992: P. 56).

Стк. 5 *δ'r'tšyr* = *Aparatšir*, букв. «Дружественный к Апарат». Это имя засвидетельствовано и в согдийско-манихейском списке антропонимов в форме *δ'r'tšygh* (жен.⁹⁹) Хеннин (Henning 1940: P. 7, 1) объяснял *δ'r't* как согдийскую адаптацию *Dilbat* – вавилонского названия планеты Венера.

Стк. 6 *ywδ'xšyt* = *Yōdχšētak*, букв. «Блестящий в битве», имя отца Дбвāштйча, он не был пенджикентским государем. Это имя входит в группу иранских имен, образованных от др.-ир. **yud-* «сражаться»,

⁹⁵ Chavannes 1903: P. 204–205, Бартольд 1964: С. 381–382.

¹⁰⁶ Бартольд 1964: С. 382.

Grenet De la Vassiere 2002: P. 158, 187, n. 26, СДГМ II: С. 58.

¹⁰⁸ В СДГМ II: С. 58 ошибочно 4 апреля 718–721 г. или 3 апреля 722–723 г.

**yauda-* «сражение», ср. авест. *Aspāyaoda-* (AWb S. 218) — прозвище *Zarītiunari* (Benveniste JA 1958 P. 53), согд. и с. *ywōrznk* в «Старых письмах» (IV. 1, из др.-ир. **yauda-razma-*), *ʿspw[ōʔ]*, *ywōkʿn* в наскальных надписях из долины Верхнего Инда (Simms-Williams 1992 P. 82), среднеперс. *ywdmlytj—jōjmar* (ŠKZ. 33, в парфянской версии, 27 — *ywdmrtj*), парфянский (?) патроним *ywdmngn* «Сын *Yōdmanagʿa*» в армазской билинне (стк. 3), *ywōʿbrʿnh* «яркоотряпши», эпитет коня Рахипа в согдинской версии сказания о Рустаме (TSP 13,) — *twyskt* — судя по контексту, название местности, по-видимому, в бассейне Зеравшана, вблизи Пенджикента. Этимология?

Стк. 7 *pr wuzrw zprw*, букв. «на всем берегу», ср. будд. *ʾrznrʾk larpzambē* «берег» — *xwrtʾnk* «водяная мельница», букв. «самомолка», из др.-ир. **xwat-arana-ka-*, яги *xutanna*, язг. *xwayetg*, шуги *xedorj*, руш. *xādurj*, ишк. *xudōri*, вах. *xēdorg*, мундж. *xirga*, йида. *xigyo* (Боголюбов 1956 С. 29, ИФЛИ Р. 300, ИРЛ II. Р. 268, ЯТ С. 363–364) В док. В-4 речь идет, по-видимому, о том типе водяных мельниц, который сохранился в Таджикистане до сих пор (см. М. С. Андреев. Таджики долины Хуф. Вып. II, Сталинабад, 1958 С. 89 и сл., рис. 14, о мельнице в Ягнобе см. ЯТ С. 104 и сл.). Мельницы на каналах неоднократно упоминаются у арабских географов (напр., Истахри Р. 306, 308, 326).

Стк. 8. *pʾdu lraōiʾ?* «строение, дом», авест. *raōa-* (AWb S. 837) «шаг, след, стоянка, дом», хорезм. *rōk* «дом». Ср. араб. *بيت فيه رحي* «дом, в котором мельница» в рассказе об убийстве Нездигерда III на водяной мельнице вблизи Мерва (Табари I Р. 2874) — *rō* «жернова», др.-ир. **arōa-*, ср. будд. *ʾspnyrʾk rō* «железные жернова» (SCE 231) В док. В-4 речь идет по крайней мере о двух жерновах на каждой мельнице, ср. яги. *sarsanka* «верхний жернов», *taksanka* «нижний жернов».

Стк. 10 *yw ʿrōʾu ʾnywtu* «в течение одного года» Согд. *ʾnywt*, впервые засвидетельствованное в док. В-4, имеет соответствие в осет.-ирон. *ānywud*, диг. *ānyud* «срок» (ИЭС ОЯ I С. 144), хорезм. *yūd* «(необходимый) срок, время» — *pr ʾskʾrtw* «в аренде» (Giershevitch 1962 P. 84), др.-ир. **us-k(a)rtā-*, ср. др.-инд. *kara-* «плата, сбор».

Стк. 14 *krc kafē, kar(i)ē* «кафч», мера объема, очень часто встречающаяся в мусеких хозяйственных документах, ср. среднеперс., новоперс. *kāfē* «ковш, шумовка», новоперс. *kāfīz* «мера объема, сосуд для измерения сыпучих веществ» (см. H. W. Bailey TSP 1954 P. 149), осет.-ирон. *kāxs*, диг. *kāxsā* «большая неглубокая деревянная чашка, миска» (ИЭС ОЯ I. С. 591–592), диг. *kʾabīc* «мера сыпучих тел», из ируз. *kʾabīc*, через арм. *kʾarīcʿ* (< ср.-п., парф. *karīc*, др.-п. **karīcā-* в греческой передаче *καριχη* (ИЭС ОЯ I С. 615–616), др.-тюрк. *kaβēi* у Махмуда Кашгарского (Henning 1939. S. 89, Anm. 2).

Величина кафча в Самаркандском Соде начала VIII в. может быть установлена лишь приблизительно. Данные арабских источников относительно размеров кафйза (араб. из ср.-н. *kaḥiz*) в отдельных областях весьма разноречивы и относятся они, как правило, к более позднему времени. В мусских хозяйственных документах, фиксирующих поступления вина и пшеницы, количество этих продуктов, приносимых одним лицом, не превышает 5 кафчен (док. Б-9). На этом основании можно предполагать, что 1 кафч составлял около 8 кг зерна или 10 литров вина (считая, что ноша одного человека не превышает 40–50 кг). Если принять эту цифру, то размер кафча в Самаркандском Соде окажется наиболее близким к хорезмскому кафйзу (см. W. Hinz *Islamische Masse und Gewichte* «Handbuch der Orientalistik», *Ergänzungsband Heft I* Leiden-Köln 1955, S. 48 ff., ср. Смирнова 1970 С. 116–118, СДМ II С. 30–31, 121).

За аренду трех мельниц в течение одного года Мāхйāн должен был, таким образом, отдать Дēvāштичу свыше 3,5 т муки (460 × 8 = 3680 кг). Сопоставить эту цифру не с чем. Единственное известное мне в ранних источниках упоминание аренды мельницы относится к эпизоду гибели Нездигерда III. Согласно ас-С'алиби (Турар Р. 746–747), мельник, арендовавший водную мельницу у Махуя, марзбана Мерва, платил Махую 4 дирхема в день, т. е. 1460 дирхемов в год — цифра совершенно фантастическая.

Стк 15 рг mrtš'kw krew. На первый взгляд, слово mrtš'k в данном контексте должно быть истолковано как прилагательное, образованное от названия местности и выступающее в качестве определения к кре ср. «бухарецкий ман», «нефаганский гяз» и т. п. Однако обращение к другим мусским документам показывает, что mrtš'k должно иметь значение «цели, хорошей сохранности». В расписке А-7, стк 3, оно определяет слово rwst «кожа» (mrtš't rwstty, ср. mrtš'kt x'št «хорошая (неправная) одежда», док. Б-15, стк 8¹⁰). Вариантное написание mrtšy'k засвидетельствовано в док. В-5, изданном А. А. Фрейдманом (1940), стк 5. Читатель читал MN mrtw'k rwst и толковал mrtw'k как имя собственное. В. Б. Хеннинг (Henning 1946, Р. 714, п. 6), который мог пользоваться только прорисовкой док. В-5, опубликованной Фрейдманом, предложил читать это слово как srtxu'n или sytxu'n, пере. *saḥḥyan* «сафьян». Однако такое чтение невозможно — первая буква, несомненно, m-. Уточненное чтение и перевод док. В-5¹⁰ (1) m'xu m'z'uxxntu (2)

¹⁰ Ср. СДМ III. С. 20 *ḡnš* «название предмета?»

Описание док. В-5 см. Согинский сборник С. 35. Документ написан очень размашистым и неуклюжим почерком. Turak (twrk, стк 14) писавший документ, не был, конечно, профессиональным писцом — ср. постоянные переносы слов

ch myð 'sp'ntɾ (3) mɪ rwe ɾty 's (4) t 'xwð-mɾyk (5) MN mɪɾʃy'k pɾwst (6) MN pɾwstkr'yɪnk (7) ɾmɪn 20+10+2 pɾwst (8) ɾty mɪs 'st 'xwð-mɾ[y] ' (9) k tɪm 'ðwɪ pɾwst <MN>¹² <sy'mx'k>¹³ (10) ɾty n'mɪth 'ðwɪ mɾw(n) (11) th ɾty MN 'yɪw 'x(w)-ð(m) (12) ɾyk ð'ɾt ZY 'yɪw sy'm (13) x'k ð'ɾt ɾty nɾ'x (14) t¹⁴ twɪk pɾ (15) 'xwð-mɾyk (16) pɾm'nh «Мееян-Мазэххандйч, день С пандар-мат-рōч. И взял Вхашмарйк от кожевника (')' из (числа) хороших кож нсего 32 кожи. И также взял Вхашмарйк еще две кожи от Синамхак-а. И (тих) расписок¹⁵ две одинаковые. И написал Турак по приказу Вхашмарйка»¹⁶. Этимология слова mɪɾʃy'k mɪɾʃy'k мне неясна. В док. В-4 сочетание mɪɾʃy'k крє означает, по-видимому, «выверенный кафи»¹⁸.

Сток 16. пу'wð «согласно», ср. будд. пу'wð t'wɪh «согласно его силам» (TSP 6, 11, и др.) pɾʃyut «уговор, соглашение», ср. pɾʃ'tɪyk, pɾʃ'tɪyk pɾwstк «документ» (SH II S. 43, 47).

Сток 20. 'ðɾɪmɪh «ложь, нарушение уговора», ср. будд. ðɾɪmɪh, zɪmɪh «ложь», христ. žym', ман. jym' (GMS § 285) 'pð'ty «беззаконие, нарушение закона», ср. христ. pð'ty (ST I, 43, 18; 44, 3), будд. (') pð'ty «незаконно» (VJ 346).

Сток 23. 'wɪmɪk'm «чиновник», ср. будд. wɪmɪk'm «ministre» (TSP 6, 11, SCE 485). Для текста SCF сравнение с китайской версией дает для wɪmɪk'm значение «чиновник, должностное лицо». Этимология слова ясна: wɪm- «верить, доверять» и k'm- «воля». Функции этого чиновника при дворе Деваштйча были близки, видимо, к функциям судебного исполнителя. ð'ty «закон, распоряжение», будд. ð't'kh, христ. d'ty «законный, законно» ðstɕ'r'kwn't «пусть поручит». О солд. ðstɕ'r'cm Benveniste. JA 1955. P. 315 sqq.

V Сток 1. pɾwɪð't 3 л. ед. ч. конъюнктива. О юридическом значении глагола pɾw(')yð-, ян. pɾwēd-, pɾwīd- см. Benveniste. JA 1951. P. 121.

Сток 4. 'ɾwɪɾmɪc, и с. «(Обладающий) фарном (A)rot», др.-ир. *Har-watāt-, нарф. 'ɾwɪt. Ср. солд. 'ɾt' название 6-го дня, авест. hauguatāt-, hauguat- (AWb S. 1791). Имя 'ɾwɪɾmɪc засвидетельствовано также в колофоне текста Р-8 (TSP 8, 1), ср. также женское и с. 'ɾwɪɾmɪð'yh (TSP 8, 1).

¹¹ В стк. 8, 10, 11 обрыв уничтожил по одному знаку

¹² Дописано сверху

¹³ Дописано сверху

¹⁴ Описка вм. пɾ'xɪt

¹⁵ pɾwstkr'yɪnk. Во второй части -kr'yɪnk, ср. ман. -krɪny -qɾɪnyu (GMS § 1123). Фрейнман читал pɾwstɕɾ'n k «склад кож» по пятой букве -k, а не -ɕ.

¹⁶ n'mɪth, ср. A 10 стк. 5 ɾty ZNH n'm'k ðw mɾwɪt. В-19, стк. 6-7 ZY ZKw n'm'k ðw mɾwɪt.

¹⁷ Ср. СДГМ III С. 58-59.

¹⁸ Ср. выше. С. 67.

Стк 5. 'ykkδ'k(?) — тюрк Iklag от iglā «болеть» или iglā- «топтать»? (ДТС С 205) Его отец, судя по имени, n'nyс [Nanič, был согдийцем yrk'y также, по-видимому, тюркское имя Irkāy (ДТС С 212), его отец, как можно судить по имени (xwt'ync Xutenč), был также согдийцем, ср. xwt'yп «госпожа, царица», в арабской передаче خذینه Ср xwt'yпntk в док. Б-9, стк. 3, 7.

Стк 7. 'M 'wtn'zn'k yγ'y mūdγ «(запечатан документ) подлинной глиняной печатью» Согд. mūdγ mūdγ > maž «печать», из др.-ир. *mudra-, ср. парф. mwdrwrt «накладывающий печать» в документах на остраках из Нисы, согд.-будд. mwz'kk «жемчужина», ягн. mirda «бусы», хот. mura-, ишк. mardik (см. Benveniste JRAS 1933 P 49, Боголюбов 1956, С 14, ЯТ С 244, 286) В документе А-13, стк. 10 mūdγ «печать» употреблено также в сочетании с yγ'y (βt 'M yγ'y mūdγ «запечатано глиняной печатью») Ср. будд. yγ'yk «грязь, прах, глина» yγ'k, yγ'ek, ман. yγ'yk, ягн. yγ'ik «пыль, прах», хот. grīha- «слизь», осет.-диг. āγya «грязь, муть» (НЭС ОЯ I С 133, 176), хореzm. yγ'h Согд. yγ'y mūdγ- «глиняная печать» соответствует персидскому gilmuhre «глиняная печать, глиняный шарик» (о скреплении арабских государственных документов глиняными печатями и о технике паложения печатей см. Grohmann A. Allgemeine Einführung in die arabischen Papyri nebst Grundzüge der arabischen Diplomatik. Wien, 1924. S. 77–85, Михайлова А. Н. К оформлению государственных актов времени Аббасидов. ЭВ VIII 1953 С 3–6) — 'wtn'zn'k «подлинная», букв. «знак доверия», из 'wtn- «вера, доверие» (ср. 'wtnyk'm «чиновник»), и (')zn'k «знак», от zna- «знять», авест. xšnā- (GMS s 264), ср. будд. (')zn'kh «знание», ман. βjn'h «знак, примета» (Henning 1940, P. 48–49).

Стк 8–9 Sy'mys Syāmīč 'Этимология? Вряд ли связано с др.-инд. syāmaka- «темный», авест. snāmakā- (AWb S. 1631) Tyšys = Tišīč, ср. tyš — название 13-го дня согдийского календаря, авест. Tištriia- (AWb S. 651–652) — звезда Сириус. Имя Tišīč могло быть дано ребенку, родившемуся в день tyš. Ср. имена R'mtyš- в док. Nov. 3 и Nov. 4, Tyšδ'1 в док. Б-14.

Экскурс: Деваштич и Тархун

В мугском собрании имеется 10 документов, в которых обозначены годы правления Деваштича В-4 и А-16, датированные соответственно первым и вторым годом правления «согдийского царя, самаркандского государя Деваштича», А-4 — шестой год «государя Панча Деваштича», Nov. 1 — седьмой год «государя», А-8 — восьмой год «государя Панча

Деваштича», Nov 6, в котором содержатся три записи, датированные соответственно десятым, двенадцатым и тринадцатым годами «государя Деваштича», В-3 — одиннадцатый год «государя Панча Деваштича», А-10 — одиннадцатый год «государя Деваштича», В-1 — тринадцатый год «государя Деваштича», А-13 — четырнадцатый год «государя Панча Деваштича». В трех документах — В-1 (сводная запись выдач), В-19 и А-7 (расписки) — год не сохранился.

Несколько хозяйственных и финансовых документов датированы только месяцем и днем. Письма, в том числе и письма, содержащие хозяйственные распоряжения, как правило, не содержат даты — исключение составляют лишь док А-16 и А-13. Если считать 14-й год, отмеченный в док А-13, последним годом правления Деваштича в Панче, то начало его правления в этом княжестве следует относить к 708 г.

Хозяйственные документы мугского собрания связаны с Пенджикентом и верхне-зеравшанскими селениями, входившими в состав пенджикентского владения. В этих документах город Самарканд не упоминается ни разу. В док В-11 (V, 3-4) фигурирует некий «самаркандский человек» (sm'rkndc mrtu)¹², в хозяйственных и денежных документах в сходных контекстах упоминаются «бухарец» (pwx't) и «кушанец» (kwš'nyk, житель г. Кушания).

А. А. Фрейдман (1936 С. 161 и сл., 1958 С. 131) предложил отождествление Деваштич Тархун. По его мнению Тархун — не имя собственное, а титул, вариантная форма к торк tarqan, tarhan, согд trx'n¹³, trx'n, имя же этого правителя — Деваштич. Он начал царствовать в 704 г. и занимал самаркандский престол 5-6 лет (704-710), когда был смещен Юракком. В последующие годы тархун тархан Деваштич оставался лишь правителем Пенджикента. 10-й год правления Тархуна, упоминаемый в док Nov 3 и Nov 4, согласно версии Фреймана, приходится на 713-714 гг. В мугском арабском письме (письмо Деваштича эмиру ал-Джарраху) Деваштич, говоря о двух сыновьях Тархуна, имеет в виду своих собственных детей и употребляет титул *مهرجوان* «жестая подчеркивая свое почетное положение»¹⁴. В док А-13 под trx'n'om следует понимать Деваштича.

¹² Текст на R (записи подневных расходов мяса в Пенджикенте) опубликован Фрейдманом (1936 С. 156-158). Текст на V, плохо сохранившийся, не является продолжением R: (1) rty βygr'nt (Z)kh (y) [— 1(2) |] (mcy') h(3) rtmw) ZY y(w) 3grwk'atm') ZK m r (4) knoc mrtu βyt «И получил он и одну невыдавленную (букв. «скрученную») шкуру (или “кожу”) по пути (самаркандский человек)».

¹³ Так в Бугутской надписи (ок. 580 г.), см. Kjaftormy Livšic 1972 P. 89.

¹⁴ Фрейдман 1958, С. 131.



Рис. 10. Согдийская надпись из Старого Мерва (выпуклая сторона)

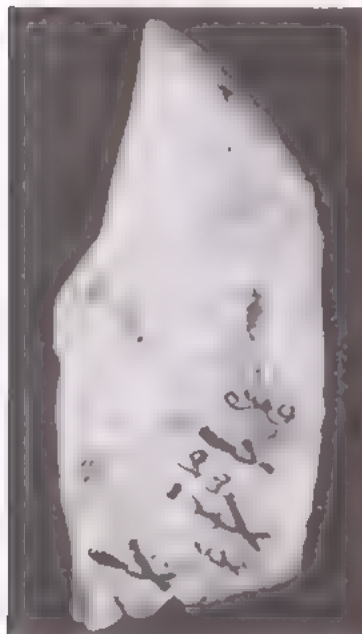


Рис. 11. Согдийская надпись из Старого Мерва (выпуклая сторона)

Отождествление Девāштйч = Тархӯн не может быть принято, оно противоречит данным как арабских источников, так и мугских документов¹²².

а) Девāштйч был клиентом (маулā) ал-Джаррāха, тогда как Тархӯн — клиентом Кутайбы б. Муслима.

б) Нет никаких данных, позволяющих усомниться в достоверности сообщений Табари и Ибн ал-Асира о смерти Тархуна в 710 или начале 711 г.

в) Письмо к ал-Джаррāху, написанное от имени Девāштйча (من مولا دواستى), не дает оснований считать Девāштйча и Тархӯна одним и тем же лицом или видеть в طرخون титул Девāштйча — напротив, весь контекст этого письма совершенно ясно указывает на то, что Девāштйч и Тархӯн — разные лица.

г) Независимо от происхождения имени Тархӯн, в согдийском имя trxwn четко отличается от титула tarxwān, tarxān. Ср. py' trx'n = baya-tarqan в Ка-

раба-паеунской надписи (стк. 3), 'yl p'rs xwtlwy 'lp trx'n II Bārs Qutluq alp tarxan в письме Б (собрание Британской библиотеки, стк. 2-3)¹²³.

¹²² Ср. Frye 1951 P. 123-125

¹²³ Sims-Williams, Hamilton 1990 P. 51-61

trh'n в мугском док А-13 Ср также trh'n, trk'n в среднеперсидском манихейском тексте «Mahrnāmag» Китайские источники также отличают передачу имени Тархун (tou-hoen, t'uot huən) от титула tarhan, tarqan (ta-kan, d'ât kân; ta-kuân, d'ât kuân).

д) В согдинской надписи на черепке, найденном в 1937 г. А. А. Марущенко на городище I яур-кала (С тарый Мерв) и изданном А. А. Фрейманом¹²⁴, имени trhw'n нет. Предлагаемое ниже чтение этой надписи (рис. 10, 11) значительно расходится с чтением, предложенным ее первым издателем.

Текст на вогнутой стороне

(1))(t) 't (2) 't βγw xwβw RBch (3) 'nwth pryw 'šyw twkzkn[w?]
(4) (pišk)w 'nh (5) (в обратном направлении) pt (pt) (pt) (pt) pt

Стк 2-4 содержат формулу адресования, сходную с мугскими письмами: «господину, государю, великому ополцу, любимому, почитаемому Токзанаку»¹²⁵. В стк 1 дважды написан предлог 't. В стк 5, идущей в противоположном направлении, повторяется одно и то же сочетание pt. Текст на этой стороне черепка может рассматриваться как упражнение в писании начальной формулы письма и сочетании букв.

Текст на выпуклой стороне

(1) rγw «любимому» (2) 'δh «великий» (3) (20) 20 «40» (4) 'δh (5) 'δh (6) 'δh (7) ['δ]h.

Совершенно ясно, что и этот текст является учебным писцовым упражнением. Судя по монетным находкам, слой, в котором найден черепок, датируется периодом не позднее середины VIII в. В этом же слое найдены черепки с арабскими текстами, в том числе две арабские азбуки¹²⁶, а также не изданные до сих пор черепок со среднеперсидскими курсивными надписями. Есть основания предполагать, что надписи из Старого Мерва являются остатками архива дабристана — школы писцов в Мерве, важнейшем центре международной торговли и в период после арабского завоевания. Не утратил в VIII в. своего значения

¹²⁴ Фрейман 1939.

¹²⁵ twk/pk, н с, букв «Обладающий сильным родом» или «(Происходящий) из сильного рода».

¹²⁶ Певзнер С. Б. О двух арабских азбуках из раскопок в Мерве. ЭВ IX Л., 1954 С. 24-34, рис. 1, 3.

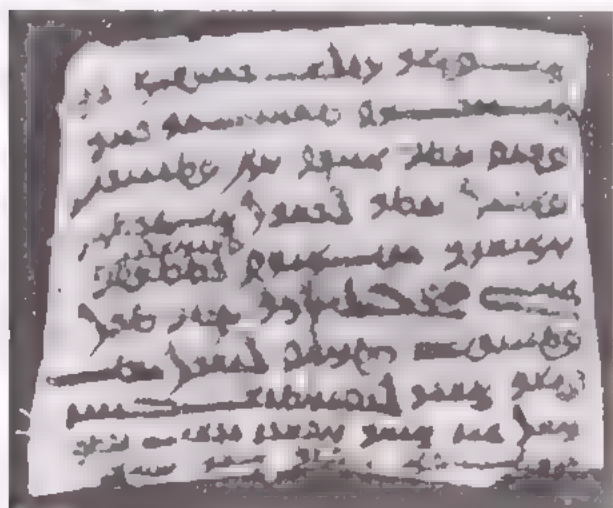


Рис. 12

lingua franca и согдийский язык. По этому не удивительно, что в мервском дабиристане писцы иранцы, подготавливаемые для работы в хорасанских канцеляриях, должны были изучать три письменности — арабскую, среднеперсидскую и согдийскую.

Мугский документ А-13 (рис. 12) — единственный, в котором упоминается *tarḫān*. Текст документа показывает, что *tarḫān* — один из чиновников при дворе пенджикентского князя.

Текст²⁷

- (1) MN pncy-knδc β' nkr' m ZY
- (2) MN n'β kw trx' n ZY βγγ
- (3) prnw rty c' nkw 'M ptz' nkh
- (4) pcwzδ rty δβry-δ MN 'βmy
- (5) šm' rky ZKn c' kw yttkw pr' srδyk
- (6) 100+20+20+10 δrxmy rty tyδ
- (7) ptz' nkh ptsxw δ' ryδ ZKn
- (8) pncy MR' Y δyw' štyc 10+3
- (9) srδ "z m' xy xwryz-nych rty

²⁷ Кожа 6x6 см. Документ был использован в качестве материала для мешочка, при этом нижний край документа (одна строка) вытобрана. Ср. Согдийский сборник С 44. Первое издание документа — Фрейман 1936, С. 153–154.

(10) tβt 'M γr'y myδr rty

(11) np('xš)t (...) pr (...) [prn'nh]¹²⁹

Перевод

(1) От пенджикентского советника¹²⁹ и

(2) от (пенджикентской) общины тархану и Ваги-

(3) фарну¹³⁰. И когда (это) извещение

(4) получите¹³¹, выдайте от седьмого

(5) числа (месяца Хурёжанйч[?]) по этому документу (из суммы) годичной пошлыны (за пользование) мостом¹³²

(6) 150 драхм. И это

(7) извещение имейте оправдательным документом¹³³

(8) [Правления] государя Панча Деваштйча 14-й

(9) год был, месяц Хурёжанйч. И

(10) запечатан глиняной печатью. И

(11) написал (...) по [приказу]

Согд c'k čak| «документ», впервые засвидетельствованное в этом тексте, подтверждает предположение, высказанное Д Н МакКензи (MacKenzie 1990 P 90), согласно которому среднеперс., новоперс. čak «документ», хорезм. čikk (ck) «документ о разводе», араб. šakk «документ» представляют собой адаптации кит. ts'ə (среднекит. tšhak) «табличка для письма, документ, список», причем посредником на пути заимствований было не засвидетельствованное согдийское слово (МакКензи не заметил c'kw в мугском документе)¹³⁴

¹²⁹ Ср. СДГМ II С 69-70, СДГМ III С 71-72, Grenet, De la Vaissiere 2002 P 187, n. 33

¹³⁰ β'nkr'm, в СДГМ II С 69 я читал β'zkr'm и переводил «сборщик податей». Будд β'mkr'n «советник», ESP 6, см. Henning 1946 P 733

¹³¹ Чтение βuγrnt (и c) предложил Хеннинг (Henning 1939 S. 89, Anm. 1)

Букв. «и когда (т.е.) извещением встретитесь», ср. rty nwkγ 'Yk. M (mn) n' m'k rwyzy (A-16, 5), rty c nkw. M mn n' m'k rwyzy (A-2, 4, A-3, 3) «и вот когда (это) мое письмо получишь» — распоряжения деваштйча управляющему дворцовым хозяйством (фрамандару).

¹³² ytkwγ pr'γδyγ, букв. «годовина (сбор за) мост». Чтение предложил Хеннинг (Henning 1939. S. 89).

¹³³ Букв. «ответом».

¹³⁴ В СДГМ III С 71-72 дан такой перевод начала док. A-13 «От пенджикентского β'zkr'm'a и β'n'β'a тархану и государю любимому. И как только удостоверение вы получите, то выдайте из β'm'a с'чета сياته'ному главе посольства 150 драхм». Ф. Гренэ и Ж. де ла Вэссиер (Grenet, de la Vaissiere 2002 P 187 n. 23) переводят "From the Panjikent tax collector and from community, to Tarkhan and Vaghifarn. When you come across this notice, you should pay (lit. 'give') 150 drachms, counting beforehand each year, on the (taking of) the Čhak bridge"

Расписки

В мугском собрании имеется 5 расписок — док В-5¹³⁵, В-3, В-19, А-10, А-7. Все они фиксируют получение кож, выделанных или необработанных. По структуре текста мугские расписки можно разделить на две группы: док В-3 и А-7 содержат формулу адресования MN kw, в док В-5, В-19 и А-10 этой формулы нет. В текстах второй группы (В-5, В-19, А-10) содержится указание о составлении расписки в двух экземплярах.

Издания текстов и переводов. СДМ II С. 61, 71–74, СДМ III. С. 57–60, 62–65.

В-3¹³⁶

Кожа, 9 × 16,5 см. 15 строк, в стр. 8 и 9 левая часть (конец строк) и съедена червями¹³⁷. Содержание — расписка фрамандара в получении кож (рис. 13).

Текст

- (1) ZKл пacy (M)R'Y (δy-w'š)ty-c
- (2) 10+1 ŠNT "z m'[xy]
- (3) RBkxnty-c myδ (xw){r}{r}{w]c
- (4) MN prm'nδ'r 'wtl kw
- (5) {m }{rt)škw "w'zy-(p)tw wxšmry
- (6) kw rty βyrw ZY (")stw
- (7) 'zw c'β'k wxšmry-k'
- (8) ZKw mriškw "(w)'[z]y-(p){tw...
- (9) pwst cw w'ry-h (r){ty?
- (10) 'šm'r ZY ctβ'r nxš(y-)r'kw
- (11) (c)ymyδ ZKh 'yw mkerin
- (12) ZY ZKh 'δry prwr-t'k
- (13) crrn ZY 10+3 rwpsy-'kh
- (14) r'x(?) ZY ms ctβ'r (rwpsy)
- (15) ('kh) ...¹³⁸

¹³⁵ См. выше, с. 68.

¹³⁶ Ср. также Лившиц 1960 С. 84.

¹³⁷ Ср. Согдийский сборник. С. 34.

¹³⁸ Следы 3–4 букв.

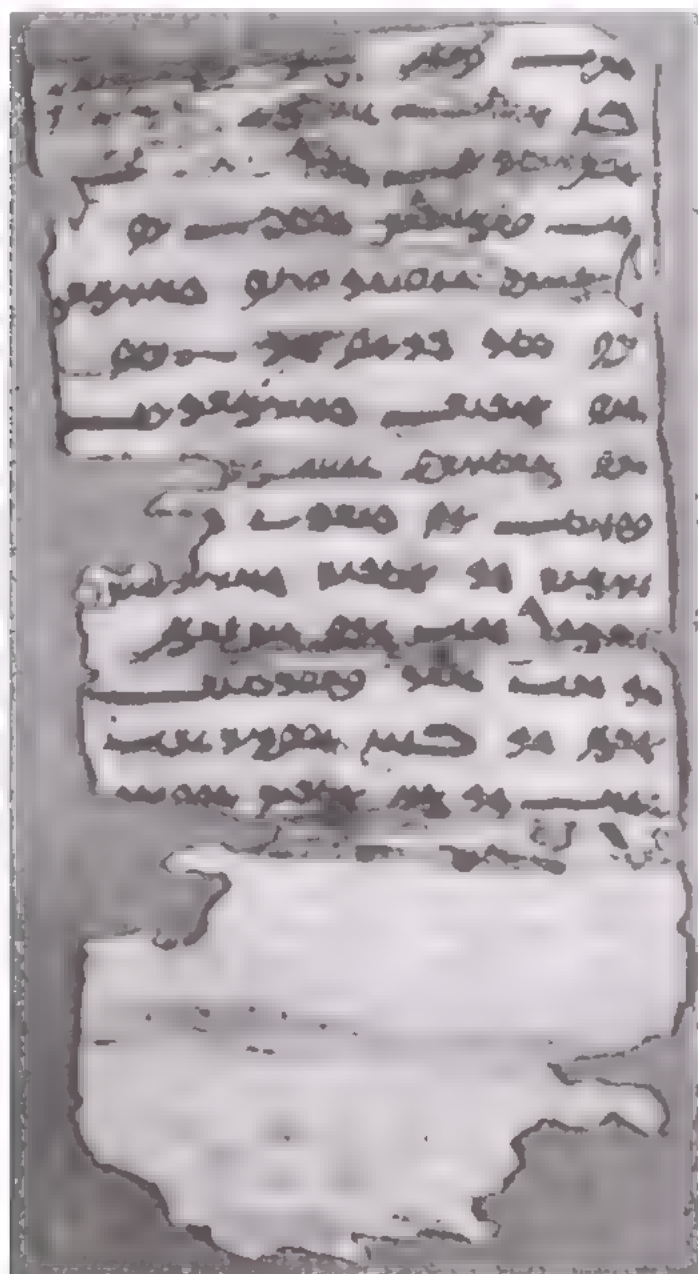


Рис. 13

Перевод

- (1) [Правления] государя Панча Дёвāштйча
- (2) 11-й год был. Месяц
- (3) Мазёххандйч, день Хвар-рбч.
- (4) От фрамāндāра Авата
- (5) мартшескому (?) начальнику водоема Эхушмари-
- (6) ку. И получил¹³⁹
- (7) я от тебя, Эхушмарик,
- (8) мартшеского (?) начальника водоема, { }
- (9) отборных кож и (?) []
- (10) ... и четыре (кожи) горного козла,
- (11) из них одна крашенная кожа
- (12) и три невыделанных¹⁴⁰
- (13) шкуры, и 13 лисьих
- (14) ..., и еще четыре лись-
- (15) их . . .

Комментарий

Стк. 2–3. Месяц Мазёххандйч («Большой Хандйч»), день Хвар-рбч («божества солнца») — 11-й день 6-го месяца согдийского года

Стк. 5. Wxšmryk — Эхушмарик и с, букв «Радостно думающий», в первой части wuš «радостный, веселый», будд. 'γwš, ман. wuš- (wšndyū, wuš'nty [w(1)yašandē, wušnyu w(1)yašēnē] «веселый», GMS § 517, 890, 969, 1174, 1212), др.-ир. *wī-gaš-, во второй части, по-видимому, отлагательное существительное -marik, от др.-ир. *mar- (авест. mar- «замечать, считать», AWb S 1142–1144, др.-инд. smar-, smṛtaḥ), суффикс -ik из *-iyaka-, или др.-ир. *marīka- «юноша, юный воин», др.-перс. marīka- «юноша, подданный», др.-инд. ved. maru-, среднеперс. mērag. Имя Wxšmryk встречается и в нескольких других документах мугского собрания в вариантных написаниях. 'xwšmryk (A-4 R 3, 7, 13, V 1, A-8, 6, B-5, 4, 8, 11), 'xšwmryk (A-4 R, 6, 9, 11), 'wšmryk (B-5, 15)¹⁴¹. ''w'zyr «начальник водоема», ср. будд. ''w'z ''p «вода (из) пруда», ''w'zh, ''w'zy «пруд, водоем», ман. ''wzyu, آواز āwāze «озеро, болото» в «Худуд ал-'Алам» (л. 4-а بگت واره «болото Пайкенда», совр. Каракуль), арм. avazap «бассейн, пруд», сир. 'vzl' «купель, источник» (заимствования из западных

¹³⁹ Букв «получил и взял».

¹⁴⁰ «скрученных»

¹⁴¹ Ср. Фрейман 1940 С. 100. СДГМ III С. 90, где имя wxšmryk, 'xwšmryk этимологизируется из др.-ир. *Hu-šmar-.

средненранских языков), осет-ирон awazup, диг awazup «прудить реку», awāzt «плотина, запруда» (Henning 1940 P 51, 1945 P 471 ff., Bailey BSOS VI P 593, TPhS 1945 P 4; ИЭСОЯ I С 85-86)⁴². Под «водоемом» в мугских документах в данном случае следует, по-видимому, понимать бассейн для вымачивания кож. Такое толкование объясняет, почему Охушмарик упоминается в связи с выдачами кож⁴³.

mrtšk — здесь, вероятно, относительное прилагательное, образованное от mrtš — название селения, полная форма mrtškt (ср. mrtškte хwβw «мартушкатский правитель» в док. Б-7, 1), селение в верховьях Зеравшана, в XIX в. مروشکت, тадж. Madruškai, современная Матча, см. СДГМ III. С. 105.

Стк. 9 pwst cw w'guh «отборные кожи», ср. pwst cw w'gu'k(h) в док. А-4, 5-6, А-8, 9.

Стк. 10 pxšy'k «(кожа) горного козла», ср. будд. pxš'ut, pxšut «дикое животное», ягн. пахšīr, пахšīr «горный козел», из тадж. пахšīr, среднеперс., парф. пахšīr, арм. пахšīrk' (Bailey BSOAS XI P 774), ср. pxšyг ctm «шкура горного козла» в док. В-19, стк. 5⁴⁴.

Стк. 11 gkercm «крашенная кожа», ср. будд. rnk «цвет», rnk'n «цветной» (rang, rangān).

Стк. 12-13 prwrt'k ctm «скрученная (-невыделанная) шкура», ср. βrwrtk в док. В-11 V 3. prwpsy'kh «лисыя (шкура)», будд. rwpsh, ман. rwpс «лиса» rūpas, среднеперс., новоперс. rōbah, парф. rōbās, осет-ирон ruvas, диг. gobas (ИЭСОЯ II С 433-434), хот. rūvāsa, хорезм. rwbs, др.-ир. *raupasa-, др.-инд. rōpaśa-, ягн. rūpas (в топонимах), белудж. rōpask, парачи rūyasōk, мундж. rāwsa, rusa, шугн. rūpc, rūpcak, руш. rūpc, сарык. rāpc, язг. rāpc, ишк. urves, urvesok, др.-перс. (в эламской передаче) и с. *Raupāθa- (Gershevitch 1962 P 228, On P 8 1427).

Стк. 14 г'у или г'х' «Значение?» Ср. СДГМ III. С. 63, 128, где предлагается читать г'у или г'у — род одежды (?), мех (?).

⁴² В СДГМ III С. 89 вместо "w'gurt предлагается чтение "w'rkpt «зава учета, счетовод».

⁴³ В док. Nov. 6 упомянуты два должностных лица ирригационной сети — "pskr'k «поливальщик (?)» стк. 10 и wubrt «управляющий ирригационным каналом».

⁴⁴ Док. В-19, на коже, 8,5х26 см. очень плохой сохранности, представляет собой расписку в получении кож и шкур, составленную в той же форме, что и док. А-10 и В-5. Текст: (1) rws[(2) ZY pxšy'k (3) [] 20+20+20+20+10 (4) [] (20+) 20+20 w'gu'k(h) (5) (p)n[c pxšyг ctm (6) ZY Z-Kw n'm'k (7) dō m'wnt (8) nt[y M (N) 'y-w 'z-w (9) [a'm ZY vw [k d'(r) (10) [ZKt d'w'šyc хwβw sro (или ŠN1)] z m xy (11) [] xwr (12) rwc [pne (13) p[pne (14) (w r)u'kh «кожа и (шкура) горного козла 90 (?), (из них?) 60 (+?) отборных. Пять шкур горного козла. И этих расписок (букв. «писем, текстов») — две одинаковые и одну я [храню, а одну, хранит {Правления государя Панда, Дэвашича -й год был} Месяц [.. день Хвар [роч] Пять, .. пять отборных» (р. СДГМ III С. 59-60).

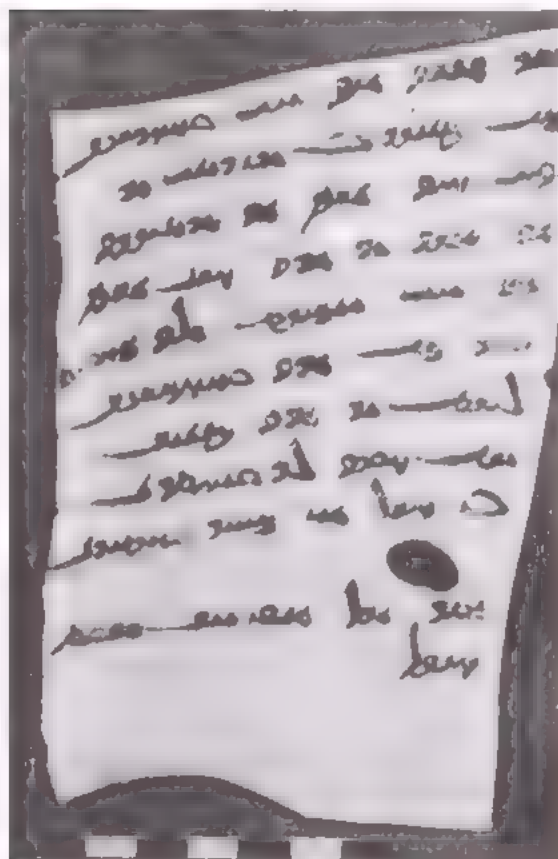


Рис 14

A-10

Кожа, 8,5 10 × 12 14 см 11 строк¹⁴⁵ (рис 14).

Текст

- (1) rty byrw 'zw ZNH wxšmryk
- (2) MN k'c'ky 10 'βz-y-nch¹⁴⁶ ZY

¹⁴⁵ Ср. Согдийский сборник. С. 43–44.

¹⁴⁶ 'βz-y-'ch'

- (3) pnc γ'w ctm cw ry-nc'kkw
- (4) cw RBkw ZY 'y-w xr' ctm
- (5) rty ZNH n'm'kt 'δw mywnt
- (6) rty MN 'y-w wxšmryk
- (7) δ'rt ZY 'y-w k'c'k
- (8) ZKñ xwβw δy-w'šty-c
- (9) 10+1 srδ "z m'xy βyk'ny-c
- (10) rty 'yδ "wz-n'k 'wt
- (11) xypδ

Перевод

- (1) Получил я, Эхушмарик,
- (2) от Качака 10 козьих и
- (3) пять бычьих шкур, как малых,
- (4) так и больших, и одну ослиную шкуру.
- (5) И этих расписок — две одинаковые,
- (6) и из них одну Эхушмарик
- (7) хранит, а другую¹⁴⁷ — Качак.
- (8) [Правления] государя Дёвāштйча
- (9) был 11-й год, месяц Вагакāнйч.
- (10) 11) А этот равнозначный документ¹⁴⁸ принадлежит¹⁴⁹ (фрамандāру) Авату.

Комментарий

Стк 2. k'c'k и. с., этимология? Ср др.-ир. *Kačaka- в эламской передаче qa-za-qa, араб. kš (Bowman 1970 No. 60.2), от др.-ир. *kača- «кривой», н.-п. kaj' (см. Gershevitch 1969 P 202, On. P. § 8 814; Hinz 1975. S. 144) 'βzynch (или 'βzy'ch) «козья (шкура)», христ. bz- «коза» (мн. ч. bzyšt ST I 22, 22; 24, 1), ягн. vuz «козел, коза», шуги, руш, язг. vaz «коза», ишк. vāz, мундж. vāza, пашто wuz «козел», хорезм. 'βz (əvza) «коза», 'βznyk «козел», ср.-п. и.-п. buz, авест. būza- (AWb S 969) «коза, козел», хот. buysiñā «козий».

¹⁴⁷ «одну».

¹⁴⁸ То есть «этот экземпляр расписки».

¹⁴⁹ Букв. «собственный».

Стк 10 "wzn'k «равнозначный, идентичный», "w- из *hama-, авест hamo- (Henning 1937 P 67, GMS § 351, 1140). -zn'k из *znā-, ср 'wrn'zn'k «подлинный» (B-4 V 7), бу дд 'zn'kh, zn'kh «знание», ман βjn'h «знак, примета» (Henning 1940 P 48–49, GMS § 264)

A-7

Кожа, 13,5 × 6 см. Сохранилось 5 полных строк текста, два слова в стк 6 и несколько букв в стк. 7¹⁵⁰ (рис. 15)

Текст

- (1) MN (δ)p'y kw 'nwtc m'βyr
- (2) rty βyrw ZY "stw 'zw c'β'k
- (3) 'xwš(w) pwst cnn mrtš't
- (4) pwstt(y) rty tyw tyδ n'm'kw c'm'k
- (5) (s')r ptsxw δ'ry 'YKZ(Y) ZKn
- (6) xwβ δyw'sty(c) [... ŠNT "z m'xy]
- (7) ('x?)[šwmy](cy?)[myδ...]

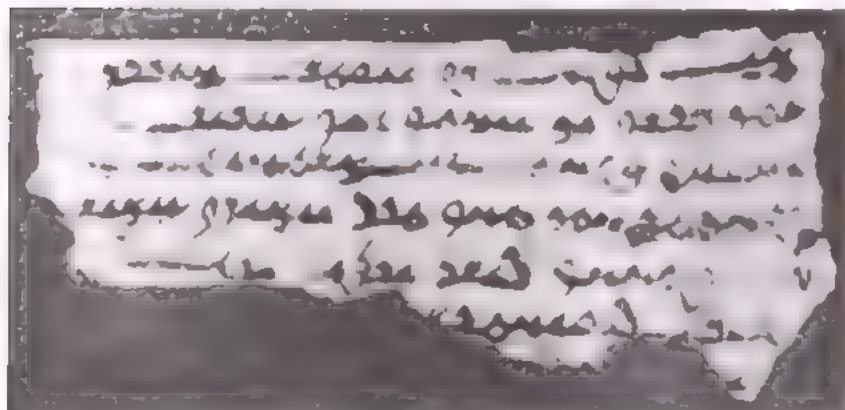


Рис 15

Перевод

- (1) От др'у-а Анутчу. Было доставлено
 (2) и я получил¹⁵¹ от тебя
 (3-4) шесть кож из кож хорошей сохранности И ты эту расписку¹⁵²
 от меня
 (5) храни (в качестве) оправдательного документа¹⁵³
 (6) [Правления] государя Девашгича [. . . был . . . год, месяц]
 (7) Эх[шумй]ч (?), [день...]

Комментарий

Сток 1 др'у и с. этимология¹⁵⁴ 'nwtc |Anutē, и с., образованное от 'nwt(h) «опора, поддержка», из др.-ир. *anutia-, др.-п. anušiya- «сторонник, союзник»¹⁵⁵ Сравнение с βу'nwtc и с., засвидетельствованным в «Maḥmāmag», стк. 117 (см. Benveniste JA 1930 P. 293-294), показывает, что 'nwtc в нашем документе — гипокористик, образованный от «усеченного» имени, возможно, от βу'nwtc «(Обладающий) поддержкой бога Митры», ср. имена βу'βу'rt (вариант βу'βу'rt), βуβntk, βугуwβntk, βууδβ'г в наскальных надписях из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1992 P. 45-46) m'βyг — 3 л. ед. ч. имперфекта от 'βyг-, будд. 'β'yt- «быть принесенным, доставленным», ср. форму без m-аугмента ('βyг) в том же значении в VJ 868, 871-872 (ср. GMS § 540, 634)

Сток 3. mrtš't — мн. ч. от mrtš(')k, см. комментарий к док. В-4

Сток 5. rtsxw здесь, как и в док. А-16 и А-13, «оправдательный документ».

Сток 7. Судя по заключительной формуле датировки, в этой строке должны быть названия месяца и дня составления документа. От первого сохранилась лишь первая буква ' , от второй буквы — только начальный штрих, далее — лакуна, после нее видны следы двух букв. По-видимому, надо восстанавливать '(x)[šwmy](cy) или '(x)[šwm](yc) — Эхšumic, название 12-го месяца. Менее вероятно восстановление '(š)[n'kxnt](yc) — название 5-го месяца, букв. «Малый Xandē», ман. šn'xntyc

¹⁵¹ «получил и взял».

¹⁵² «письмо, документ».

¹⁵³ «ответа».

¹⁵⁴ Ср. СДМ III С. 93 «и с., прозвище — субстантивированное прилагательное, составленное из предлога ó- < hadā (ср. хорезм. ó- в том же употреблении) и имени существительного р'у, собств. β'у «земельный надел», др. у «Владеющий земельным наделом»».

¹⁵⁵ Об этимологии др.-п. anušiya — см. Боголюбов 1962 С. 367-368.

II. ПИСЬМА

Письма Деваштичу

А-14 (рис. 16)¹

Китайская тонкая светлосерая бумага, 19,24 × 28 см. Письмо «согдийскому царю, самаркандскому государю Деваштичу» 34 строки. Автор письма, Фатуфарн (𐰣𐰆𐰖𐰫𐰍), был послан Деваштичем в Чач (Ташкент) и в соседние районы со специальной миссией — вручить в Чаче письма тудуну и некоему Азатгриву, а затем встретиться или установить связь с ферганским царем и каганом и доставить им послания Деваштича. Фатуфарн, прибыв к чачскому государю, передал письма тудуну и Азатгриву и получил от них ответные послания. Письма ферганскому царю и кагану Фатуфарн вручил для передачи адресатам ферганскому тутуку, находившемуся в это время в Чаче. На встречу с каганом Фатуфарн рассчитывать не мог («кагана совсем не видно», стк. 12-13), а потому он решил возвращаться в Согд. Обратный путь Фатуфарна, до тех пор был проходить через территорию Уструшаны, однако Уструшана оказалась к этому времени захваченной врагом (стк. 16-17), так что Фатуфарну пришлось вернуться в Чач.

Вторая часть док. А-14 представляет собой сообщение о событиях, которые происходили, как можно предполагать, в Чаче или в соседних районах и о которых Фатуфарн получает информацию, находясь в Чаче. Свое донесение Деваштичу и ответные письма тудуна и Азатгрива

¹ См. также Лившиц 1960.

² Ср. Согдийский сборник. С. 44-45.

По иному через Хавас — Замин — Бурнамазиян через Дйзак. Ср. Ибн-аль-Факих ВГА V P 327 «От Самарканда до Замина 17 фарсахов. Замин — место, где расходятся дороги в Шаш и к тюркам в Фергану. От Замина до Шаша 25 фарсахов», (с. 328) «От [Замина] до Сабата 2 фарсеха, затем до Уструшаны 7 фарсахов, а от Самарканда до Уструшаны 26 фарсахов».

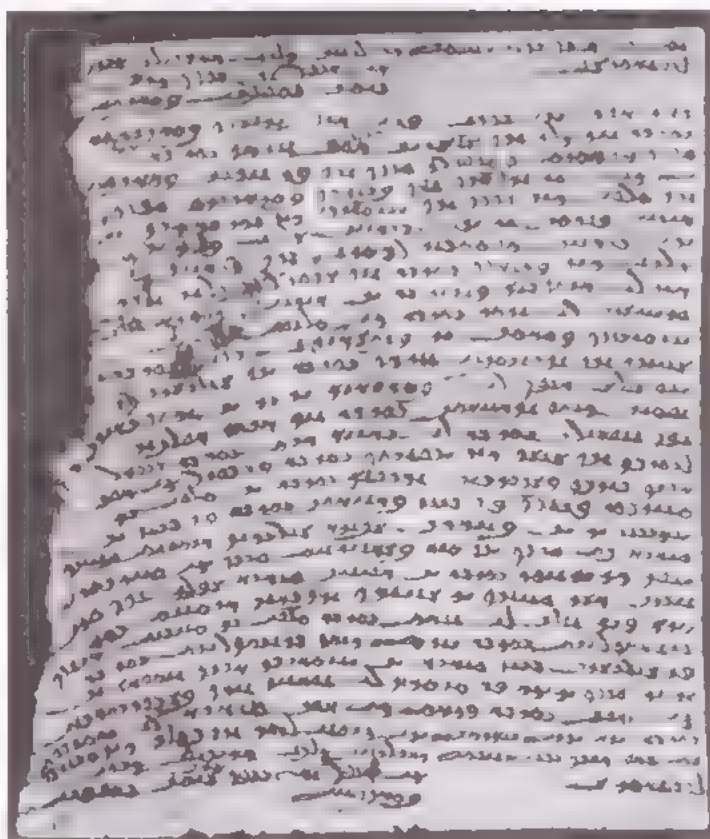


Рис 16

Фатуфарн переслал в Согд кружным путем, отправив их в Канд (совр. Капибадам) через некоего Марва́на (Mgw'n), судя по имени, араба.

По характеру лиц, упоминаемых в тексте док. А-14 (каган, чачский государь, гудун, ферганский царь, ферганский тутук, перс-полководец), и разнообразию сообщаемых сведений документ является одним из наиболее интересных в мугском собрании. Донесение Фатуфарна важно и для характеристики деятельности Деваштича, поскольку в нем содержатся данные, позволяющие предполагать союз Деваштича с каганом, правителем Чача и царем Ферганы.

Издания текста и перевода документа: Лившиц 1960, СДМ II С. 77-91, Боголюбов, Смирнова 1963 С. 117-119, Grenet, De la Vaissiere 2002, Р. 167-171; Смирнова 1970 С. 228-232. См. также Gershevitch 1962, Р. 88-90.

Текст

- (1) 't βyw xwβw RBch 'nwth sywōy-'nk MLK-' smr-knōc MRY-'
 (2) dyw'sty-cw MN xypō 100 RYPW my-k
 (3) βntk βtwp-rn p-tšk-w'nh
 (4) βyy xwβ ZKn RBk-' prm γrβ nm'cyw p-tšk wy-'m
 (5) rty-βy 'zw mōy 'kw c'cy-nk xwβ 'ysw rty βy
 (6) wβyw pwsty-t p-tywy-ōw wβyw 'cw pr 'zβ'k' p-tšk-w'n
 (7) h m't rty 'sp-tkw 'pw p-r'y-kw p-ty-škw-y-w wβyw
 (8) 'kw tōwn s'r wβyw 'kw 'z-tyryw s'r rty βy (Z)Kw'
 (9) x'y'n pwstk ZY/ZKn βry'nk MLK-' p(w)stk
 (10) ZKn βry'nk twtk'y osty-' 'kw (β)ry'nk
 (11) MLK-' s'r p-r'syw rty βy 'zw cywy-ō p-yō'r '(s)k-y
 (12) s'r L' xrtw β'm p'r-ZY βy ZK x'y'n w'x(r)š 'ōc'
 (13) wy-n'n-cy-k l' 'sty rty βy MN to'wn (Z)[Y] MN
 (14) 'z-tyr'yw p wstk ZY p 'teyny-' βy(r)[w] (r)ty βy
 (15) c'n'kw 'kw 'pp-rtk-'n 'y-sw rty βy ZKw c'ōr cyk
 (16) z'w 'ōc' xwpw L' p-tywš'm /Y ms ZK 'stw-ršny-k
 (17) 'wt'k s'tw 'p-x'n-štk rty-βy 'zw xw(ty) xwōk-'r
 (18) 'pw 'wr'ōk rty βy L' rxn'm xrt rty βy cywy-ō
 (19) oβty-kw 'kw c'ew s'r zyw'rtw rty βy prywy δ MN xwβ
 (20) šyrw βzy kw p-ckwy'r'k 'skw'm rty-βy ZK tōwn 'M
 (21) t'zy-ky pr'yw pr βr'z p x'n štk rty βy pr βr'z ZK
 (22) z'mrβ'z ZY ZK p-rsy-k ep-'yš c'ōrs'r xrt'nt w'n'kw
 (23) w'xrs k-t wβyw /Kw twy p-cy'zy-'nt wβyw MN t'zy-ky-'
 (24) z'wr sy-ny-'nty' rtyβy ZK xwn'nk w'xrs cp-ō' 'pw wyn
 (25) 'ney-k xcy w'n'kw ZY c'n'kw 'sk-ys'r xrt'nt rty
 (26) ty-m prm 'ōk L' 'yt rty-βy tōwn 'M t'rβnt pr'yw
 (27) βr'štw δ'rt rty βy z'y-th s'tw βy-'rtw δ'rt rty βy
 (28) pr c'ōrey-k βr'z w'xrs ZK 'z-tyryw šyrw 'ntwxen'k
 (29) 'sty wβyw ZY ms pr trts'r l' 'wx'nz 'zyw p-ckwy-rtsk'n
 (30) MN xwβ rty-βy py-št MN xwβ w'xrs L' nzt'βwt
 (31) rtyβy ny-š ZKwh n'my-th ZKn mrw'n osty 'kw knōy s'r pr'syw
 (32) 't βyw xwβw RBch 'nwth sywōy-'nk MLK-' smrknōc MRY-'
 (33) dyw'sty-c MN (x)ypō 100 RYPW <my-k> βntk βtwprm
 (34) ptšk-w'nh

¹ Для четвертого знака ср. написание '-' в 'kw в стр. 10, 'wt'ok, стр. 18

² Или (')kw?

³ Отпечатки знаков над "

⁴ В конце строки отпечатки знаков.

⁵ zy-'y-'nty?

⁶ Дописано сверху.

Перевод

- (1) Господину, государю, великому оплоту, согдийскому царю, самаркандскому государю
- (2) Девāштичу от его ничтожнейшего
- (3) раба Фатуфарна — донесение¹⁰.
- (4) Господин, государь, (тебе), великославному, много почтения я адресую
- (5) И, господин, я прибыл сюда к чāческому государю И, господин,
- (6) я и письма вручил, и то, что следовало устно передать ,
- (7) я полностью, ничего не опуская , изложил и
- (8) тудуну, и Азатгриву. И, господин,
- (9) письмо кагану и письмо ферганскому царю
- (10) я через ферганского тутука ферганскому
- (11) царю переслал И, господин, я потому дальше¹¹
- (12) не могу пойти, ибо, господин, кагана, по слухам, совсем
- (13) нельзя увидеть¹². И, господин, от тудуна и от
- (14) Азатгрива я получил письма и ответы И, господин,
- (15) когда я подошел к Аппартакану, то, господин, о Нижней (стране¹³)¹⁴
- (16) сколько-нибудь утешительных известий я не слышу, а Уструшанская
- (17) область вся сдана (")¹⁵ И, господин, я один-одинешенек,
- (18) без спутников, и, господин, не осмеливаюсь я идти И, господин, потому
- (19) я вернулся снова в Чач И, господин, из-за этого (чāческого¹⁶)
- государя
- (20) я страшно боюсь И, господин, тудун
- (21) в соответствии с перемирием с арабами отступил¹⁷ И, господин,
- в соответствии с перемирием
- (22) Жамравāз и пере-полководец пошли вниз

¹⁰ Букв. «миллионного (100 × 10 000)».

¹¹ «обращение».

¹² «которое на языке обращение было».

¹³ «без остатка»

¹⁴ Букв. «выше».

¹⁵ Букв. «вовсе видимый не есть».

¹⁶ Или «(области реки) Чирчик»?

¹⁷ Букв. «хороших»

¹⁸ «передвинута, удалена»

¹⁹ Или «тудун вместе с арабами отступил в соответствии с перемирием»

(23–24) по слухам (для того), чтобы получить выкуп, и чтобы отвести²⁰ войско от арабов²¹ И, господин, слухи относительно тюрок (таковы) (они) внезапно исчез-

(25) ли- потому что ушли он(и) наверх и

(26) до сих пор никто не вернулся²¹ И, господин, тудун (ранее) с Тарбандом

(27) заключил соглашение²⁴ и, господин, все земли он (там) получил И, господин,

(28) по слухам, Аяттрив очень опечален последним²⁵ перемирием

(29–30) и также он боится государя²⁶ из-за того, что он не прибыл к тебе²⁷ И, государь, затем о тебе ()²⁸ известий не может поступить²⁹.

(31) И, господин, вот эти письма я послал через Марвāна в Канд

(32) Господину, государю, великому оплоту, согдийскому царю, самаркандскому государю,

(33) Девāштйчу от его ничтожнейшего раба Фатуфарна.

(34) донесение³⁰.

Комментарий

Стк 1 'nwrh (anwrh) «опора, оплот, поддержка», засвидетельствовано уже в «Старых письмах» (II, R 51) Употребление 'nwrh в мугских письмах в формуле адресования может восходить к сочетаниям, в которых 'nwrh выступает в качестве эпитета царя Ср будд (Dhu, 273–274): 'PZY ko ZK s'n pw xwt'w βwt nwrh pw 'nwrh βwt «и когда вражеское войско („враг“) без царя, оно без опоры» Ср также согдийское и с βy'nw (Mahmāmag, 117) «(Обладающий) поддержкой бога (Митры)», 'nwte в док А-7 и Б-6 В мугских документах 'nwrh, помимо формулы

²⁰ «поднять».

То есть отвести войска, сражающиеся против арабов или осаждающие арабов²¹

²² Букв. «невидимый есть».

²³ «не пришел».

²⁴ Или «помирился»?

²⁵ Или «Нижним» – речь может идти о перемирии касающемся какой-то области Ср Боголюбов Смирнова 1963 С. 118. «И господин, вестью о последнем свидании "zt'rw очень опечален» Grenet De la Vassiere 2002 P. 168–169 «And, (my) lord, because of the agreement concerning the lowlands the deputy is reportedly much upset»

²⁶ «чужеского государя» или «тебя» (Девāштйча)?

²⁷ Букв. «и также он очень боится из-за неприхода к тебе»

²⁸ «государь» Или имеется в виду чачекский государь²⁹

²⁹ «выйти».

³⁰ «обращение».

адресования, засвидетельствовано и в текстах писем $\text{r}\beta\text{y}\text{r}\text{p}\text{s}'\text{r}\text{ MN } \beta\text{y}'$ $\beta\text{y}\text{k ZKh s'tw 'nwth pr}'\beta'\text{k}$ «и, господин, ведь кроме бога вся опора — на тебя» (B-15, 6–7), $\text{'zw tw' 'yzn 'ym ZY 'nwth }\beta\text{g'm}$ «я являюсь твоим доверенным и пользуюсь (твоей) поддержкой» (A-6, 8–10).

Формула обращения, включающая в себя 'nwth , присутствует не только в письмах Деваштичу. Ее можно рассматривать как признак высокого стиля при обращении к любому правителю. В мугском собрании эта формула, помимо писем Деваштичу (док. A-14, A-20¹, Nov 2, B-10), содержится и в других текстах: док. B-16, B-14 — письма Афшуну, вассалу Деваштичу, правителю селения Хахсар, B-16 — письмо 'uty (и с.), правителю селения Крүт², B-11, B-13, B-15, B-18 — письма фрамандару. Примечательно, что в письмах B-14 и B-16 формула адресования еще более торжественная, чем в письмах Деваштичу: $\text{'i }\beta\text{y}\text{w xw}\beta\text{w RBch 'nwth MN wyspn'cy 'nwty 'msy'ir x'xscw xw}\beta\text{w 'ps'wn}$ «господину, государю, великому оплоту, величайшему из всех оплотов, хахсарскому государю Афшуну».

Как можно судить по согдиеской надписи на черепке из Старого Мерва³, формула адресования $\text{'i }\beta\text{y}\text{w xw}\beta\text{w RBch 'nwth}$ была наиболее характерной для согдиеского эпистолярного стиля VII–VIII вв.⁴

$\text{syw}\delta\text{y'nk}$ «согдиеский», прилагательное с суффиксом -ānak , образованное от $\text{*sy}\delta\text{ōiya-}$, $\text{*sy}\delta\text{ōiya-}$ «согдиец» (GMS § 1040), ср. буид $\text{syw}\delta\text{y' n'k}$ pr'yk «согдийский текст» (Intox 37), صعديان у Наршахи⁵. Более обычная для мугских документов форма $\text{syw}\delta\text{y}\text{k}$, в док. A-20 — $\text{swy}\delta\text{'k}$, ср. $\text{swy}\delta\text{y}\text{k}$, $\text{swy}\delta\text{'y}\text{k}$ в «Старых письмах» (II R 7, 37, V, 14), порк $\text{soy}\delta\text{iq}$, $\text{suy}\delta\text{aq}$ ⁶ smrkndc «самаркандский», так же в стк. 32, ср. в других мугских текстах написание этого слова с '- в первом слове sm'rkndc sm'arkandc , относительное прилагательное от *Smār(a)kanθā , Μαριακανθα , Marakanda античных источников (см. Henning 1958 S. 54, Ann 3).

Стк. 2 — $\text{100 RYPW myk }\beta\text{ntk}$ «миллионный раб», т. е. «ничтожнейший, каких тьма». Ср. B-16, 2 MN $\text{xyp}\delta$ $\text{100 RYPW myk }\beta\text{ntk}$ «от его ничтожнейшего раба», RYPW $\text{\beta yw}\text{r } \text{vr}\bar{\text{e}}\text{wag}$ «10 000», авест. baēuuar- , baēuuan- (AWb. S. 913), ср. -п., н.-п. bēwar .

¹ Док. A-20 — фрагмент письма на бумаге, 19×1 см, сохранилась лишь часть первой строки $\text{'i }\beta\text{y}\text{w xw}\beta\text{w RBch } \text{'nwth swy}\delta\text{'k MLK sm'rkndc MR'Y } \text{[t2] oyw'styc MN } \text{[...]}$

² См. СДГМ III С. 85–86.

³ См. выше, с. 73.

⁴ О формулах адресования в согдиеских текстах см. Sims-Williams 1991, 1996.

⁵ The History of Bukhara. Transl. by R. N. Frye. Cambridge, Massachusetts, 1954 P. 145 n. 254.

⁶ О фонетических и орфографических вариантах названий «Согд», «согдиец» см. Henning 1940 P. 9, 61 1938 P. 548 Bailey BSOS VI P. 948, VIII P. 890. Thomas F. W. BSOAS XI P. 525, Paul O. Zeitschrift für Ortsnamen XI 1934 S. 206–214.

Стк 3-4 $\beta twpm$ Fatufarn, и с. издр -nr *Fratafarnah- (арам. Prtrpn. Cowley 1923 7-3; 5-17; греч. передача Фратафернуς. Justi 1895. S. 104). В согдиинской форме *fata- > fat-, -w- отражает лабиализацию -a- в позиции перед -f- (Иершевич) Ср и с Prtmuw'c в наскальной надписи из долины Верхнего Инда (Simś-Williams 1992 P. 64) — ZKn RBK' prn yrβ pm'cuw «великославному много почтения» О согд prn [arn] в формулах обращения см Henning 1945 P. 475, n. 1

Стк 5 c'cynk xwβ «чачекский государь», ср c'c'n'y «чачец, житель Чача» в согдинском «Name» («Список народов», Henning 1940 P. 9), c'c'n'kw в настенной надписи на Афрасиабе, c'c'nn'βε «предводитель чачекского народа» в надписях на серебряных сосудах и в монетных легендах (Лившиц, Луконин 1964 С. 173, Livshits 2000 P. 49, Yoshida 2002. P. 190-191) «Царь Шаша» неоднократно упоминается в арабских источниках при изложении событий второго десятилетия VIII в. (толицей Чача в этот период был город того же названия (С. havannes 1903 P. 140), позднее, в IX-X вв. Бинкет, Бинкас арабских географов, отождествляемый В. В. Бартольд (1965 С. 500) с современным Ташкентом Баласури (421) и ат-Табари (II P. 1517 сл., 1521) резиденцией государя Чача называют Тарбанд. Д. Х. Мюллер (BGA III P. 61, note) предложил видеть в Тарбанд стяженную форму от Турарбанд. И. Маркварт (Über das Volkstum der Komaneh. Berlin, 1914 S. 92) в качестве исходной выдвинул согдийскую форму *Trārband. Отождествление Тарбанд Trārband - совр. Отрар поддержано С. Г. Кляшторным (Канжуйская этнотопонимика в орхонских текстах. СЭ 1951 №3 С. 54 сл.), который привлек данные тюркских источников (тюрк. Кангу-Тарбан, название области, локализуемой западнее бассейнов р. Чу и Галаса) Тарбанд-Отрар соответствует, по-видимому, часто упоминаемому в географической и исторической литературе Фарабу — городу и области по среднему течению Сырдарьи. t'ṛβni в док. А-14 отражает, вероятно, форму Tarb vand -ty-βy town. *M t'ṛβni pr'yw βṛ'štw δ'rt tyβy z yth s'tw βy'rtw δ'rt «я, господин, гудун заключил соглашение (= помирился?) с Тарбандом и все земли он (там) получил». Использование формы перфекта (βṛ'štw δ'rt) должно, видимо, указывать на события, происшедшие ранее, задолго до времени составления письма (говоря о событиях более близких, Фатифари употребляет формы имперфекта). Толкование t'ṛβni как мн. ч. от t'ṛβn (*M t'ṛβnt pr'yw «с тарбанцами, жителями Тарбана») кажется менее вероятным (ср. *M t'zykty pr'yw «с арабами» в стк. 20-21).

Таким образом, из док. А-14 становится известно о действиях гудуна в районе Тарбанда (Отрар, Фараб). Контекст док. А-14, как мне представ-

«И окружил Куганба население Самарканда, и встречались они несколько раз и сражались. И написал царь Согды царю Шаша, а тот жил в Тарбанде» (ат-Табари II P. 1518)

ляется, показывает, что тудун и государь (xwβ) Чача — разные лица. Этот вывод противоречит, казалось бы, данным китайских источников, в которых имена правителей Чача сопровождаются, как правило, титулом «тутунь» (tu-t'ung), см. Chavannes 1903 P 24, 83, 141 sq. Тудун (др.-тюрк. tutuŋ, кит. дутун, to-thoŋ, ДТС С 593), упоминаемый в док. А-14, может быть отождествлен, по-видимому, с Мохду Тутунем (Багадур-тудуном) китайских хроник, который «в первое лето правления Кхай-юань (713 г.) за оказанные на войне услуги был поставлен владетелем в Ши» (Бичурин II, С 313). Мохду Тутунь действовал в Чаче и позже, по крайней мере до 739 г. — он упоминается как «государь владения Ши» при описании военных действий против тюркешского кагана Тухосянь-хана (Тухосянь Гучжо), сына и преемника (уту, правившего в конце 738 — начале 739 г.¹⁸ О тудуне — правителе Чача сообщают и арабские источники. Табари (II P 1694, Add.) под 121 г. х. (738–739 гг.) упоминает тудуна (تودن), «царя Шаша». Тудуном именуется царя Шаша и ал-Биръни (Хронология С 101). Титул tōwṇ присутствует в легендах бронзовых монет, выпускавшихся в Чаче.¹⁹ Можно предположить, что в первой четверти VIII в. в Чаче правили тудун и «государь Чача». Такая гипотеза кажется весьма вероятной, если принять во внимание функции тудунов — ставленников Китая или тюркского каганата.²⁰ Ср. упоминания двух правителей Чача в китайских источниках — «князь Чача» (шч-го ван) и «заместитель князя Чача» (шч-го фу ван), см. Chavannes 1903 P 142, n 1, 1904 P 91–92.

Ставка государя Чача находилась, по-видимому, в столице области (Бинкет более поздних источников), сюда и прибыл Фатугфарн (ср. стк. 19 «и я возвратился в Чач»). Резиденцией тудуна был скорее всего Тарбанд — этот город, вероятно, упоминают китайские источники, сообщающие, что «швейский владетель живет при реке Иеша» (Сырдарья, см. Бичурин II С 272).

Стк. 8 — "tutuw — и с, букв. «(Обладающий) благородной душой» (Боголюбов, Смирнова 1963 С 117, 119, в СДМ II С 78, 83, 205 я читал n'tutuw «помощник», ср. "tututuw — адресат письма А-15²¹, n'tutuw также у Grenet, De la Vaissière 2002 P 167–168). Ср. "z't'k, "z't'pṇ — и с в наскальных надписях из долины Верхнего Инда (Sims-Williams 1992 P 39).

¹⁸ Бичурин I, С. 299.

¹⁹ Смирнова 1963 С 133–144, легенда: (1) xwβ (2) town (3) sitc. ru] «государь тудун Саттачари» — последнее слово — и с, которое можно истолковать как «(обладающий) сотней дворцов», согд. man tēt «дворец», др.-перс. tacaša «парф», man tēt tacaša — ср. Смирнова 1981 С 389–393, табл. XI III–XI IV, Бонжеров 2004 (легенда: с cink town sitcy «чаческий тудун Саттачари»), Ртветадзе 2006 С 59–73.

²⁰ С. Г. Кляшторный (1964 С 160) считает, что тудун и государь Чача в док. А-14 одно и то же лицо, автор письма называет его «сначала по положению (государь Чача) а затем по титулу (тудун)».

²¹ См. ниже, С. 191.

Стк. 9 $x^{\prime}y^{\prime}n$ [xāyān «каган», такое же написание в согдийской версии Карабалгасунской надписи и в надписи из Ладака, ср. хот khaḥa.ni, ha: ha.ni⁴¹. В мугских текстах $x^{\prime}y^{\prime}n$ засвидетельствовано также в док. В-17 и В-18, причем, как можно судить по док. В-17 (R 10 и сл.), Дёваштич пользовался поддержкой кагана (по-видимому, кагана (Улу) и, через него, помощью китапцев $ZKh\ m^{\prime}xw^{\prime} zyni\ spn^{\prime} sky\ mrtis^{\prime}r$ (11) $^{\prime}ysni\ rty\ ml^{\prime} spn^{\prime} x^{\prime}y^{\prime}n\ mrtis^{\prime}r$ RB $pōβrw\ ZY^{\prime} y^{\prime}g^{\prime}n^{\prime}wkw^{\prime} βni\ rēnn^{\prime} skys^{\prime}r$ $tym\ y^{\prime}rβ^{\prime} sp^{\prime}d^{\prime}w^{\prime} xz^{\prime} wβyw\ xwn\ ZY^{\prime} sup$ «Наша (Деваштича) гонимы сюда спустились и принесли мне от кагана высокий чин и (высокое) звание (?). И сверху прибыло также много войск — и тюрки, и китапцы» На связи Деваштича с тюрками указывают и хозяйственные документы Nov. 1, Б-1, Б-13, Б-15, упоминающие тардуша ($trδ^{\prime}wš$, $trōwš$) — представителя тардушской племенной конфедерации и млытебера (др.-тюрк *eltabar* — титул военачальника), согдийские передачи *γuttrut*, *δytrut* в док. А-16, Б-13, Б-15.

Где находился каган во время составления письма А-14, определить трудно. Во время прибытия Фатуфарна в Чач каган, по-видимому, был в Фергане — в стк. 9–10 сообщается, что письмо кагану Фатуфарн передал через («в руке») ферганского тулука вместе с письмом ферганскому царю — $βry^{\prime}nk\ MLK^{\prime}$. Этот правитель неоднократно упоминается в хронике ат-Табари при изложении событий 712–723 гг. Табари приводит его имя — ат-Тар (*ملك فرغانه الطار* II Р. 1440). По данным арабских источников ферганский царь носил титул *أحشيد* (Табари II Р. 2142, Ибн Хордадбех, Р. 39–40), согд. ($^{\prime}xšyδ$) Ферганский царь упоминается также в док. В-17 (R 13)⁴². В начале VIII в. в Фергане правили представители местной династии восточноиранского (согдийского?) происхождения. Об этом могут свидетельствовать как титул ($^{\prime}xšyδ$), так и имя Тар, приводимое в хронике Табари *tār* «черный» из др.-ир. $*tanθra-$, согд.-булд. $t^{\prime}r^{\prime}k$, $t^{\prime}ryu(h)$, $t^{\prime}ry\ tārē$, из $*tanθra-ka-$, ман., булд. $t^{\prime}rch$, хорезм. $t^{\prime}rc$, ян. *tora* «темный».

Вариантное написание $βry^{\prime}n^{\prime}k$ «ферганский» имеется в док. В-6 (рис. 17) — фрагментированной хозяйственной записи⁴³. Местная дина-

⁴¹ Bailey IRAS 1939 P. 90. Об этимологии тюрк. *qayan*, *qaqan* см. Benveniste 1966 P. 33, Sinor IRAS. 1954 P. 174 sq., Krader CAJ Vol. I. N. 1. P. 17 sq.

⁴² См. ниже С. 128.

⁴³ Два обрывка кожи 8×5 и 10×6,5 см (ср. Согдийский сборник С. 35) (рис. 17).

1-й фрагмент: Recto (x+1) $^{\prime}h\ ZY^{\prime} yw^{\prime} [β]$ (x+2) $c^{\prime}tk\ ZY^{\prime} yw^{\prime}$ (x+3) $y^{\prime}g^{\prime}n^{\prime} ZY^{\prime} yw^{\prime} w^{\prime}rpn^{\prime}kw$ (x+4) $yw^{\prime} w^{\prime}rpn^{\prime}kw\ pxt^{\prime}m^{\prime}tk$ (x+5) $y^{\prime}wh\ βrytch\ wyδp^{\prime}t$ (x+6) $t^{\prime}m^{\prime}t^{\prime}w\ kw\ βry^{\prime}n^{\prime}kw$

2-й фрагмент: Recto (x+1) $w^{\prime}nk^{\prime}k$ [(x+2) $nym^{\prime}kw\ βrytch\ tcyh\ (kw)$] (x+3) $^{\prime}m\ rty\ nym^{\prime}kw\ βrytch\ tcyh\ (x+4)$ yw^{\prime} $st^{\prime}rt^{\prime}y\ k^n$ (x+5) $βxš^{\prime}rty\ ^{\prime}dwy$ (x+6) $w^{\prime}rpn^{\prime}k^{\prime}c^{\prime}rs^{\prime}r$ $st^{\prime}t^{\prime}(x+7)$ $yw^{\prime} ZKn\ xmy(r^{\prime})$

Verso (x+1) $rty\ δry\ w^{\prime}rpn^{\prime}k\ pw^{\prime}(x^{\prime})t^{\prime}$ [(x+2) $(p^{\prime})t^{\prime}$] $t^{\prime}r^{\prime}w-c\ p^{\prime}ry-cw$

Здесь $w^{\prime}rpn^{\prime}k$ — «нагрудник» (предмет воинского снаряжения), новоперс. *barwān*, арм. *varapanak*, сир. *gurtan* (акр.) (Henning 1946 P. 154). Согд. $w^{\prime}rpn^{\prime}k$ также в док. Nov. 1,

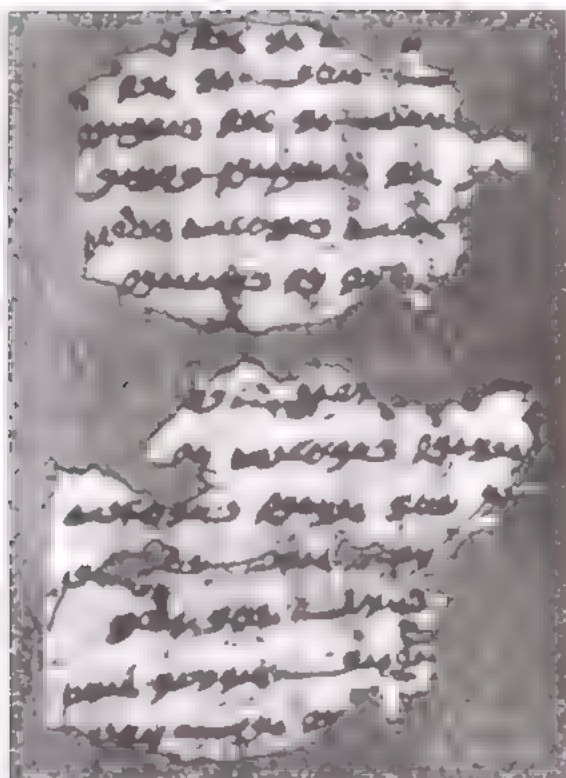


Рис. 17

ствия была заменена в Фергане тюркской в 739 г., когда Арслан Тархан стал правителем всей ферганской долины (Savanne 1903. P. 148 sq.; Бартольд 1965. С. 527-538). Как можно судить по док. А-14 (стр. 10), в первой четверти VIII в. в Фергане помимо царя быт тугук — др.-тюрк. *tutuq* «глава военной администрации», согд. *twtk*, Карабалык *twtk'n* (мн. ч.), в «Mahnamiag» *twtwg*, хот. *ttuttü*, *ttattähi*, кит. *tu-tu* < **tuo-tuok*⁴⁵.

Написание *brγ'ni'k* в мусульманских текстах показывает, что древней формой названия области была **Far(a)gana-* или **Frägāna-*, ср. *Pa-ha-na* в китайских источниках. Нередко встречающееся в исторической лите-

в док. В-2 упоминается *w'grn k* — «бисет (нагрудник из двух кож)» (ср. С.ДМ III. С. 130) *xny(r?)* — «эмир», араб. *أمير* (см. ниже, с. 103).

⁴⁵ Muller F. W. K. *Der Holsstaat eines Uiguren-Königs* — *Festschrift Wilhelm Thomsen* Leipzig, 1912. S. 212; Bailey H. W. *JRAS* 1939. P. 90; Матов С. Л. Памятники древнетюркской письменности. М., Л., 1951. С. 434; Gabain A. von *Altürkische Grammatik* Leipzig, 1950. S. 345.

ратуре сопоставление топонима *Fragāna- с племенным названием парикании должно быть отвергнуто — др.-ир. *Parikana- не могло отразиться в согдийском как βγṛ'n.

Столицей Ферганы в первой четверти VIII в. был город Kāsān (Бартольд 1965. С. 529). Сюда, по-видимому, и должен был направиться из Чача гутук с письмом Деваштйча царю Ферганы.

Стк. 11-12 'skys'g «наверх, дальше». Обозначение направлений в письме А-14, как и в других мугских текстах, обычное для жителей горных долин «наверх, дальше, отсюда» — «вниз, ближе, сюда» — w'xrs wāxars «слух, известие, по слухам». Для стк. 12 И Гершевич предложил толковать w'xrs как постпозитивное наречие или частицу (ср. русск. *мол*)⁴⁶.

Стк. 13 'ōc wuṇ'neyk L' sty «(его) совсем не видно», «совсем нельзя увидеть». Отглагольное прилагательное wuṇ'neyk wəpānēik «видимый, доступный», из др.-ир. *wainani- (GMS § 997, n. 1, 1006, 1014; 1032), сохраняет модальные значения долженствования и возможности: «того, кого следует увидеть», «того, кого можно увидеть».

Стк. 15 'kw'p(r)-'rtk'n 'yṣw «когда я подошел к Апшартакану» (в СДГМ II. С. 78-79, 87 — 'kw'pw'rtk'n). Чтение 'pp'rtk'n предложил Ф. Гренет (Grenet 1989. P. 184, см. также Grenet, De la Vaisserie 2002. P. 167, 169), это название селения Apartak, возможно, древнее наименование города Анпен, средневекового Āhangarān (Ртве надзе apud Grenet 1989. P. 184). От Апшартака дорога шла в долину Ахангарана, затем поворачивала на юг, к проходу Кушангаз, и далее к Западной Ферганае. Этот путь, связывавший Чач с Ферганой, описал для X в. Кудам (208, ср. Grenet 1989. P. 171, n. 18, Grenet, De la Vaisserie 2002. P. 169). По этой дороге шел, очевидно, Фатугфарн, чтобы избежать опасной «Нижней (страны)» (c'oreyk).

Стк. 16-17 Zk 'stwršnyk 'wt'k'š'tw 'px'nštk «Усгрушанская область вся сдана», ср. 'stwršnk n'pw «усгрушанские люди» в док. А-9 R 13. Мугские документы показывают, что из многочисленных вариантов написания названия области, приводимых в арабских и персидских источниках, наиболее близкой к реальному произношению VIII в. является форма ستروشه у Ибн Хаукаля (371-к, 371-б) и в «Худуд ал-'Алам», л. 4-а, где вместо ستروشه читать ستروشه (см. Kramers J. H. Osrushana. EI III. P. 1072, Негмагов 1957. С. 16, 32). 'px'nštk — при-

⁴⁶ Ср. будд. w'xrs «несчастье, столкновение» Боголюбов, Смирнова (1963. С. 124) предлагают видеть в w'xrs то же слово, что w'xš «слово, речь» с вставным г, и инконгаминацию w'xš «слово» и w'xrt «слово». Для не этимологического г- в согдийском ср. βrywr vrewar «10 000» из *baiwar, βrx r farxar «храм, буддийский храм» из др.-инд. vihara, škwrd, škwrd šqwrō (a)škord «трудный», др.-перс. skaufh «бедный, слабый», парф.-ман. 'skwh iskōh.

частье прош. вр. от (*'рх'пš-, рх'гš-, христ рхшп- «передвигать(ся), отодвигать(ся), отступать; сдавать (территорию)» (BBB S 54, GMS § 343) — хwty xwðk'g «сам один, один-одинешенек», христ хwty xwdq'r (ST I 37, 22 и др.), xwd xwdq'r (ST II I, 71), будд, ман хwðk'g [xwðkaŋ, xwaðkaŋ

Стк. 18. 'wt'ðk āwāthē «спутник» Это слово, впервые засвидетельствованное в согдийском, относится к сложениям с префиксом *hama- — др-ир *hāma-rāwa, ср. перс hamrāh, hamrāhe (ср. будд 'ww'ð'k awwāde «компаньон», букв «совместный» (TSP 2, 1, GMS § 351), ян xvōd «поминки (из «совместное пребывание»), раздача блинов на поминках» (ЯТ С 349) — L' gxp'm xŋ «я не осмеливаюсь идти», будд, христ gxp-, ян gxp-

Стк 21. — t'zyk tāzīk «араб» Согдийская форма, засвидетельствованная и в Карабагасунской надписи⁴, была реконструирована уже давно (Henning 1940 P. 9, n. 1), ср. арм tačik, ср.-и tāzig, н.-и tāzi «араб», хот tačiki, tačikvā «арабы» (Bailey H. W. JRAS 1939 P. 89) Перс tāzi «араб, арабский», tāzīk «оседлый иранец-мусульманин» (Бейхаки) продолжает ср.-и tāzig, тогда как tačik «1 оседлый иранец, 2 таджик»^{4a} не является закономерным фонетическим продолжением среднеперсидской формы. В орхонских надписях tāzīk «таджик, перс (?)» (ДИС С. 545) может указывать на -z- или -ž- в источнике заимствования этого этнонима (ср. также рус «тезик, тезицкий»), но форма tačik у Махмуда Кашгарекого и в «Кутадгу билиг» (ДИС С. 545), как и уни tačik, tačik, отражают, несомненно, -ž- или -j- в источнике заимствования^{4b}.

Можно полагать, что tačik, tāzīk в персидском являются отражением парфянской или согдийской формы. В парфянском языке раннесреднеперсидское tačik «араб» (арм tačik) должно было адаптироваться как *tāzīk, *tāzig, с фонетическим переходом -č- > -ž-. Эта форма могла проникнуть в согдийский, а из согдийского — в тюркские и в персидский. Как можно судить по мугским документам, -ik в t'zyk tāzīk уже в начале VIII в. не воспринимался как суффикс — на это может указывать прилагательное t'z'ykn'k, t'zyk'nk tāzīkānē «арабский» в Карабагасунской надписи и в мугском письме B-14 (фрагмент «б», стк х + 1)^{4c}, образованное посредством суффикса -'nk -ānē! Ср персидское tačiki, в котором суффикс также может свидетельствовать о восприятии tačik как слова, не имеющего в своем составе суффикса

⁴ my-wnw t'z'yk n k 'xš'w'nē (фрг. 9-7) «все арабское царство», my-wn t'z-yk'n'y (фрг. 7, 5) «все арабское []» См. Yoshida 1990. P. 118

^{4a} (ср. Бартольд В. В. Таджики. Исторический очерк. Таджикистан. Ташкент, 1925 С. 98 и сл. (= Сочинения Т. II Ч. I. М., 1963. С. 456)

^{4b} Кит t'ai-zi < *t'ai-dz'zək и тибетск tag-gzig не дают, по-видимому, точных данных для реконструкции источника заимствования

^{4c} См. ниже, с. 142

Таким образом, отношение перс *tāzi* к *taǰik* может быть представлено так, раннесреднеперс *tāčik* > *tāzig*, перс *tāzi* «арабский, араб»; парф. **tā-žik* > согд. *tāžik* «араб» > перс *tažik*, *taǰik* «оседлый иранец, таджик»⁵¹.

βr'z «перемирие, соглашение о перемирии» (Gershevitch 1962 P. 89), из др.-ир. **fra-gaza-*, авест. *fraštan-* (AWb S. 1025) «встреча», согд. *βr'z-* : *βr'st* «улаживать, мириться», ман. *riy'mc wβ' 'rtuṇy fršt'b βwt* «была ссора, и не могла она быть улажена» (Henning 1945 P. 466, 468)⁵².

Стк. 22 *z'mrβ'z* или *p'mrβ'z*, и с «этимология?» *p'rsyk* *cr'yš* «перс полководец», ср. *p'rsyk* в манихейском («писке народов») (Henning 1940, P. 8), христ. *p[']rsyqty xš'wn* «царь персов» (Sims-Williams 1985 P. 218). О согд. *cr(')yš* «восначальник» (откуда др.-тюрк. *čavuš*, ДТС С. 142), засвидетельствованном в манихейском тексте ГМ 393 и в «*Maḥnāmāg*», см. Henning 1940, P. 34, n. 1.

Если правилен перевод стк. 23–24 «Жамравāz и перс-полководец пошли вниз — по слухам (для того), чтобы получить выкуп и чтобы отвести ("поднять") войско от арабов», то в «персе-полководце» вряд ли можно видеть офицера арабских войск. Более вероятно предположить, что речь идет о персе, принимавшем участие в военных действиях против арабов. Из китайских источников известно, что много лет спустя после смерти Пероза (сына Иездигерда III, последнего сасанидского царя), пытавшегося сколотить антиарабскую коалицию и скончавшегося около 678 г. в Китае, вплоть до тридцатых годов VIII в. к китайскому двору прибывали послы от «персидского царя». Под 730 и 737 гг. сообщается о прибытии «сына царя Персии» (С. havannes 1903 P. 258; 1904, P. 51, 57). Потомки Иездигерда III упоминаются и в арабских источниках как союзники тюрок в борьбе против арабов⁵³.

Стк. 23 *ZKw twy rcy'zu'nt* («чтобы получить („чтобы они получили“) выкуп», речь идет, по-видимому, о выкупе с арабов. Согд. *twy toṽ* «платеж; дань, подать, выкуп», из др.-ир. **tauga-* (Gershevitch 1962 P. 90), хорезм. *twy* «джизья» (Henning 1956 P. 16), ср. арм. *tuž-* «платить штраф», *tugan* «штраф», согд. *twz-*, *twž-*, *(twy'z-*, *twj-* *twyt-*, бактр. *twš-* *toṽdo*, *toṽdo* «платить, выплачивать», *toṽo*, *toṽoṽo* «налог» (Sims-Williams 2000 P. 227).

Стк. 24–25 *ZK xwn'nk⁵⁴ w'xrs crβ' 'pw wun'ncyk xcy* «известия о тюрках (таковы) — они внезапно исчезли», букв. «невидимым(и) ста-

⁵¹ Об этнониме *taǰik* см. также Sundermann 1993.

⁵² Боголюбов, Смирнова (1963 С. 120) переводят *βr'z* как «встреча, столкновение».

⁵³ *حسرو بن پرند* у Табари (II, 1518) под 110 г. х. 728–729 гг. Ср. Боголюбов, Смирнова 1963, С. 120–121.

⁵⁴ В СДМ II С. 78 *γw'nk* (без перевода) Боголюбов, Смирнова 1963 С. 118, 121 *γw'n'k* «требуемый, необходимый».

л(и)» О xwn'nk «тюрокский > тюрк(и)», от xwn «тюрк», см Sims-Williams apud Grenet 1989. P. 184.

Стк 28 c'δrcyk βr'z, букв «Нижнее перемирие», «перемирие (в) Нижней (стране)»⁹² Неясно, идет ли речь о районах к югу от Чача (ср стк. 15-17) или о другой территории (Тарбанд?). Не вызывает, однако, сомнений, что Фатуфарн различает два перемирия — βr'z и c'δrcyk βr'z.

Стк 31 ZKп mrgw'n δsty pr'sywn «я пошлю (эти письма) через Марвана», mrgw'n — и с, скорее всего арабское (или иранское, замеченное в арабский)⁹³ Кло Kand арабских географов, позднесредневековых Kand-i Badam, совр Канибадам (Бартольд Сочинения Т I С. 214, 220–221).

Док А-14 не имеет даты. Деваштич именуется в письме «согдийским царем, самаркандским государем», так что письмо должно относиться скорее всего к периоду между 720 и первой по ювинию 722 г.⁹⁴

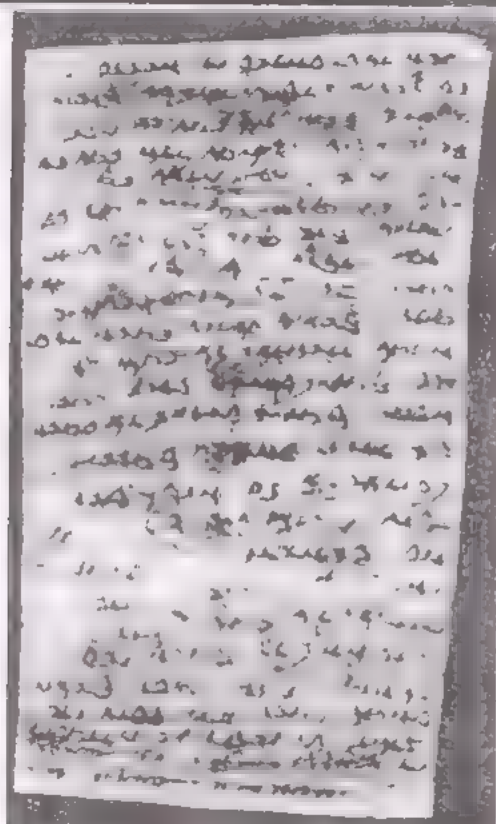
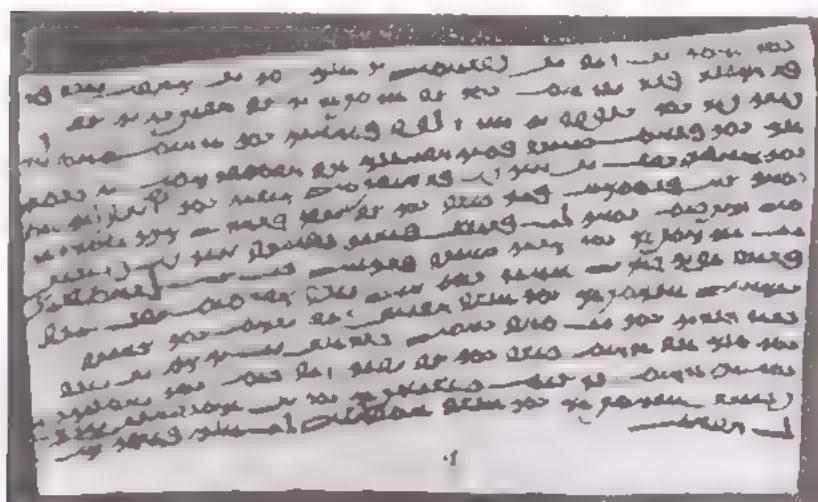
А-9 (рис. 18, 19)

Кожа, 19,5×11 см. На лицевой стороне 15 строк, текст написан в ширину документа. На оборотной стороне текст написан в длину документа, 26 строк, последние две строки идут в обратном, по отношению к остальному тексту, направлении⁹⁵. Весь текст док А-9, R и V, начертан одной рукой — на это указывают особенности написания некоторых букв (p-, -k-, -y-), характерные для почерка этого документа, и манера написания целых слов, повторяющихся на обеих сторонах документа (w'n'kw, глагольные формы будущего времени с k'm- и др.). Исключение составляют лишь последние две строки Verso, идущие в обратном, по отношению к остальному тексту, направлении — tly prxšī ZKп 'sp'nk dywywn pr ('tš)p(n)h rgm'nh «и написал Аспане Дэви́ди по приказу арспана»⁹⁶. Заключительная формула «написал N по приказу X» встречается и в других мусеких документах, однако в таких случаях весь текст документа написан одной и той же рукой. Между тем в док А-9 почерк двух последних строк Verso отличается от остального текста (см., например, различия в начертаниях букв p-, -w-, -y-). Возможно, что эти две строки являются остатком прежнего, смытого текста, занимавшего, по-видимому, всю лицевую сторону документа и перешедшего своей заключительной частью на оборотную сторону.

⁹² Об имени Marwān см Yakubovich 2002. P. 247. Pennacchieth 1997.

⁹³ В СДМ II С. 91 я ошибочно отнес его к 712-13-713-14 гг. Ср. Grenet, De la Vaisiere 2002. P. 170–171.

⁹⁴ Ср. Согдийский сборник. С. 43.



По содержанию док. А-9 — письмо, однако в нем нет обычных для мугских писем формул адресования, имени адресата и отправителя отсутствуют. На Recto, после заключительной фразы *rtu* "ycw 'ntwxch L' "ys p'rZY MN L' xwt' «и никакой печальной вести (букв. „печали, тревоги“) не появилось, поэтому не тревожься!» осталось свободное место, достаточное для двух-трех строк текста. На Verso текст частично уничтожен (выцвел?), он также заканчивается благопожеланием (*rtu* 'ntwxch n' xwt' «и не тревожься»), но, как и на Recto, заключительной формулы обращения и имен адресата и отправителя нет.

Несмотря на эти особенности и кажущуюся самостоятельность текстов на R и V, вряд ли есть основания сомневаться в том, что обе стороны документа, за исключением последних двух строк V, составляют единый текст, написанный одним и тем же лицом.

Издания текста и перевода документа: Лившиц 1960, СДГМ II С 91–104, Боголюбов 1986 (текст на R); Grenet, De la Vaissière 2002 P. 176–178 (текст на R и последние две строки V). См. также Gershevitch 1962, P. 85–87; Смирнова 1970 С 16–17, 254, прим. 121.

Текст

- R** (1) *rtu* 'sty ZK z-'w ZK kwc'nth ZY "ym *rtu* ZK mywn n'βw pr
(2) pr xm'yr pyr nyz-'nt *rtu* cw "z-(k'r ZY cw xw'kry ZY cw
(3) k'ryk'r *rtu* RYPWw + 4 I-L Pw p'xšny *rtu* 'z-ynt wytδ'r
(4) 'ym *rtu* pyšt w'n'kw pt'y-ywš'ym 'kw xwttwr-stn zy-wrt'y"
(5) *rtu* 'xšwry rwc ZK š'ykn pr š'wkth mnc'y *rtu* <cw>" z-nkp-δ'y "t
(6) rtšy enn pyttm'n p'r w'cw *rtu* cw ZKwy pry-rh insy-'ttr z'y
(7) th 's-kw't rtšy L' pr'yc p'rZY ywn'kw š'ykn pr'βk
(8) n' "y-stk'm *rtu* MR'Y w'n'kw prm'nh β' enn dyšt't'e"
(9) pr'yw 'P-ZY β'r-h "y'z *rtu* šy-rw n'βw⁵⁸ mwt't' rwc 'kw
(10) r'm'nh⁵⁹ "ysik-'m *rtu* "ycw xwn'k (z)'w nyst *rtu* c'n'kw
(11) β'r'z βyr-'y *rtu* n' tyw ršth βyr 'YK⁶⁰ n' ZY-ms ZK n'βw
(12) *rtu* tym 'yw 'z-ynt w'cw *rtu* cw nw'y z-'w β't *rtu* nšty'm k'm
(13) rtyms⁶¹ 'z-ynt yz-c'r⁶² w'c'mk'm *rtu* ZK 'strwšnk⁶³ n'βw

⁵⁸ Grenet, De la Vaissière 2002 P. 171: wytry

⁵⁹ Дописано под строкой.

⁶⁰ В СДГМ II. С. 94–95, 103, 217: dyšt'w'e.

⁶¹ Боголюбов 1986 С. 14 *rtu* ym'yr n'βw Grenet, De la Vaissière 2002 P. 171 *rtu* ZNH n'βw

⁶² В СДГМ II С. 94 βyr 'yk так и Боголюбов 1986 С. 14.

⁶³ В СДГМ II С. 94 βyr 'yk так и Боголюбов 1986 С. 14.

⁶⁴ Grenet, De la Vaissière 2002 P. 171: rtyšy.

⁶⁵ Боголюбов 1986. С. 14: yzent.

⁶⁶ Там же. 'strwš(n)yk.

(14) kβn'kk 'ystk-'m rty 'ycw 'ntwxch L' 'ys p'rZY MN⁶⁷

(15) L' xwr'

Y

(1) (rt)βγ 'zw w'n'kw n'γrβ'w

(2) ZY δβ'nh 'PZY 'skwy p'rZY

(3) (c'rs?)'r (p)tywšy rty βγ šyrw

(4) m(rtxm)k n'y [...]sty 's rty βγ

(5) (š')[—]š[]k⁶⁸ 'sk(w)'t š'sy rt(βγ)

(6) cw (ky?) t('β'k) s'r [w'c](m)k'(m)

(7) rtšy p'r pt(β)[.....] Z(Y?) x(r-?)š(..)

(8) (β)'t 'P(ZY) [.](t' p)[. 'm](k)'m

(9) rt(βγ) c'[..]y (s)'t(h?) mrt's'r

(10) twy prm'y wy(t)y rtβγ 'z-w

(11) xwty 'ys'mk'm rtmy pr

(12) (x)yδ ptškw'nh β't rtβ(γ)

(13) xwty ptš(k)wyc'mk'm rtβγ

(14) pr'yš w'n'kw ptβyc'

(15) kwn'mk'm kw xypδ pr(.)[...]

(16) 'PZY š(w)'m(k'm p')[.....](y)

(17) 'zw pr''(š?)(m)[k'm] w'n'[kw]

(18) 's(kw't)[.....] 'zw [...]

(19) w'c'mk'm rt(k)δ mn'

(20) pcy-γ'z-k'm (r)tβγ 'yw

(21) 'z-γnt šyr twy prm'y

(22) wyty rtβγ (cw?) nw'y z'(w)

(23) c's' wntβw't rty 'ntwxc

(24) n' xwr'

(В обратном направлении, другим почерком)

(1) rty npxšt ZKn 'sp'nk

(2) šywywn pr ('rs)p(n)h prm'nh

Перевод

R

(1) И есть известие (события в) Худжанде закончились⁶⁹, и весь народ в

(2) веру (или «под опеку») эмира⁷⁰ перешел и знать, и купцы, и

⁶⁷ СДГМ II. С. 94: p'r ZYmn.

⁶⁸ Вряд ли [']s[trw]š[n]k «уеструшанский».

⁶⁹ Букв. «Худжанд закончился».

⁷⁰ То есть «в ислам». Или как предлагают Grenet, De la Vaissiere 2002 P 172-173 «весь народ вышел под опеку эмира» («the whole people has gone out on trust of the *amir*»).

⁷¹ «вышли»

- (3) работники, (всего) 14 000, (они) отступили(?)⁷⁷. И мы отправили гонца,
- (4) но затем мы так услышали, что он вернулся в Хутталь
- (5) А (в день) Ахшевар-рѳч⁷⁸ военачальник остановился в Шавка-те. Пеших воинов(?)⁷⁹, всех, что были,
- (6) я отправил к нему через Буттамāн. А земли, которые в Паргаре самыми обширными
- (7) будут, ты (их) ему не оставляй⁸⁰, (так как) этот военачальник до тебя
- (8) не дойдет⁸¹. И, государь, был такой приказ: «Вместе с Дишт-тāчем
- (9) начинай (грузить?) коней⁸²» (В день) Муртāt-рѳч⁸³ надежные⁸⁴ люди
- (10) придут в Рāман⁸⁵ но известий об этом (у меня еще) нет. Если
- (11) ты заключишь перемирие, (то) ни ты не обретишь справедливого (мира?), ни (твой) народ.
- (12) И я послал еще одного гонца, а какие новые вести будут, я (тебе) сообщу.
- (13) И я также pošлю надежного (?) гонца. А уструшанские люди,
- (14–15) немногие, (тоже) придут. И никакой тревоги не появилось, поэтому не печалься!⁸⁶

- V**
- (1) И, господин, я не знал,
 - (2) что ты подозреваешь⁸⁷, ведь
 - (3) ... ты слышишь. И, господин, хорошего
 - (4) человека, смотри (?), ... возьми. И, господин,

⁷⁷ Grenet, De la Vaissière 2002. P. 172 «they have evacuated»

⁷⁸ Четвертый день месяца.

⁷⁹ Букв. «быстроногих».

⁸⁰ «не покидай»

⁸¹ Ср. Боголюбов 1986. С. 14. «В хшевар-рѳч офицер ставки остановился в Шавка-те. И что до слуг, то я ему послал буттаманцев. И какая у старшины Паргара жатва будет, ему не оставляй, потому что этот офицер к тебе не придет»

⁸² Боголюбов 1986. С. 14, 18: «Берись за дело».

⁸³ Седьмой день месяца.

⁸⁴ «хорошие». Боголюбов (1986. С. 14) читает xṁ'yt n'ṣw «люди мира».

⁸⁵ В СДІ М II С. 94–95 Рāмуш (так и Боголюбов 1986. С. 14). Чтение r m'nh у Grenet, De la Vaissière 2002. P. 171–172.

⁸⁶ Боголюбов (1986. С. 14–15) читает rty 'yew 'ntwxch L' 'yṣ p'itZY MN L' ṛwš' и переводит «Ничего печального не случилось, но нечему и радоваться».

⁸⁷ Или «бонься»

⁸⁸ Или «вот, ну»

- (5) ... пусть пребывает ... И, господин,
 - (6) того, которого я к тебе пошлю,
 - (7) ему
 - (8) да будет, чтобы я (?)
 - (9) И, господин, ... мне сюда всё
 - (10) быстро прикажи послать И, господин, я
 - (11) сам хочу прибыть (к тебе) И мне об
 - (12) этом пусть будет сообщено И, господин,
 - (13) я сам (также) отвечу И, господин,
 - (14-15) пришли, я буду так благодарен. (и) к твоему
 - (16) отправлюсь...
 - (17) я пошлю (?), так
 - (18) будет..., я...
 - (19) отправлю. И если меня
 - (20) ты согласишься принять, то, господин,
 - (21) поскорее соизволь гонца
 - (22) послать И, господин, новые вести (?)
 - (23-24) ..., и не тревожься.
- (В обратном направлении)
- (1) И написал Аспāнē
 - (2) Дēвгōн по приказу арспана.

Комментарий

Recto Стк 1-2 kwe'nth — в СДГМ II С 95 я ошибочно переводил «кучинцы, жители Кучи»⁶⁴ О. И. Смирнова (1970 С. 141-142) распознала в этом слове согдиинскую передачу топонима Худжанд, араб., перс. حجد، حجد، кит. Kuitchan-t'i (Chavannes 1903 Р. 138, 140), среднеперс. Xwajand (hwend)⁶⁵ Слог kwe'nth, с k-, отражает, возможно, тюркскую адаптацию топонима, ср. *kwsrh, *kwsr'w — передача перс. Xusraw в формулах датировок в начальных согдийских надписях X — начала XI в. из урочищ Герек-сан и Кутан-сан (Кыргызстан, долина р. Талас)⁶⁶ Чередование начальных k-х отмечено также в вариантах названия замка и округа Xaxuštowan (вблизи Бухары) у Наршахи, Kāxuštowan у ac-Сам'ани⁶⁷.

⁶⁴ Ср. Боголюбов 1986. С. 14. kwe'nt «прохожий»

⁶⁵ «Bun-taxu-nio 88-15 Xwanand rod pad mayan i Smartakand ud Fragān be šawēd u š rod-iz Xsari xwanend «Река Хутанга (Сырдарья) протекает между Самаркандом и Ферганой, и ее также называют Хшарт» (греч. Ιαδρτης, лат. Yaxartes)

⁶⁶ См. ниже, с. 374-375.

⁶⁷ П. Лурье apud Grenet, De la Voissière 2002 Р. 173.

pr pr xñ'yr pyr nuz'nt «перешли в веру эмира» или «под опеку эмира», с писцовой ошибкой — повторением предлога. Чтение pr xñ'yr pyr «в веру эмира» предложил М. Н. Боголюбов. В СДГМ II С. 94–95 я читал *pr prxm'ny pyr* «в брахманскую (– буддийскую) веру» (ср. Gershevitch 1962. Р 86). В письме сообщается о событиях, происходивших в 721 — первой половине 722 г. Подробные сведения об этих событиях приведены в хронике ат-Табари (II Р 1436–1449)⁸⁸.

Как сообщает хроника ат-Табари (II Р 1439–1447) под 103 г. х. (721–722 гг.), согдиинцы во время наместничества Са'йда б. 'Абд ал-'Азйза, имевшего прозвище Хузайна (арабская адаптация согдиинского *xwt'yulñ*, *xwtynñ* *xutēñ* «государыня, барыня»)⁸⁹, помогали тюркам, а когда наместником Хорасана стал Са'йд б. 'Амр ал-Харашй, «согдиинцы испугались за себя и решили их знатные ('*zama*') вывести из своей страны. И сказал им царь⁹⁰ "Не делайте этого, оставайтесь на месте, принесите (наместнику) харадж за прошлое и гарантируйте ему обратку своих земель и участие в его походах, если он того пожелает. Повинитесь в том, что вы сделали, и дайте ему заложников, которые будут в его руках". Они сказали "Боишься, что он не согласится и не примет от нас этого, лучше мы поидем в Худжанду и попросим покровительства у его царя", а [потом] пошлем посланца к эмиру и попросим прощения за то, что мы сделали, и заверим его, что он не увидит от нас ничего неприятного для него". Тогда царь сказал "Я — один из вас, и в том, что я вам советую, — благо для вас". А они отказались и ушли в Худжанду. Ушли Карзандж и Кашшын и Байракат и Сабит с жителями Иштихана. И послали они послание к царю Ферганы ат-Тару, чтобы он защитил их и поселил в своем городе. Он собрался сделать это, но сказала ему его мать "Не впускай этих шайтанов в свой город, а выдели им рустак, в котором бы они жили". И послал он [сказать] им "Назовите мне рустак, который я выделил бы вам, и дайте мне сроку сорок дней, а говоря — двадцать дней. Если хотите, то я освобожу вам ущелье 'Исама б. 'Абдаллаха ал-Бахйлий, а он был назначен Кутайбой

⁸⁸ См. «История» ат-Табари. Избранные отрывки. Пер. с арабского В. И. Беляева, Доп. к пер. О. Г. Бельякова и А. Б. Халидова. Ташкент 1987. С. 183–190.

⁸⁹ Прозвище *Хузайна*, возможно, было дано наместнику, любившему рядиться в женские одежды. Деваштичеш «царь Абгара» (= Апаргара) у Табари II Р 1448, Ибн ал-Асир V Р 68]. См. Крачковская и академ. Крачковский 1934. С. 64.

⁹⁰ Имеется в виду Гурак.

⁹¹ Речь идет, вероятно, либо о правителе Ходжента (*malik* Худжанда у Табари II Р 1439), либо о ферганском царе ат-Таре (см. Бартольд 1892. С. 221; Bosworth 1979 Р 45).

наместником над ними»⁹². Ущелье Исама находилось в ферганском рустье Исфара⁹³.

Далее в хронике сообщается «переселились Карзандж и Джаландж с жителями Фаия⁹⁴, и Абар, сын Махиуна, и Сабит с жителями Иштихана. И переселились жители Байраката и Саската с тысячею мужей, на которых были золотые пояса, вместе с дикханами Бузмаджана, и переселился ад-Дивашти с жителями Буджиката» в крепость Абгар, а Карзандж и жители Согда прибыли в Худжанду» (Табари II Р. 1441)⁹⁵.

Расправа с восставшими согдийцами произошла в июне-июле 722 г (104 г х. июнь 722 – май 723 гг.) при наместнике Са'йде б. 'Амр ал-Харашш. Хроника Табары сообщает «Один араб подсекал и ударил по воротам Худжанды древком копья и ворота растворились». А [согдийцы] уже вырыли в своем рабаде за внешними воротами ров и накрыли его камышом, а поверх земель, чтобы обмануть. Они хотели, если при столкновении их обратят в бегство, самим занять дорогу и сбить мусульман с пути, чтобы они попадали в ров. [Согдийцы] сделали вылазку, сразились с ними (= мусульманами), но были обращены в бегство, сбились с пути и упали в ров, и вытащили из рва 40 человек, на каждом из которых было по две кольчуги. И осадил их ал-Харашш и поставил против них катапульти (манджаник). Они же послали [сказать] царю Ферганы: "Ты предал нас" и просили о помощи. А он ответил им: "Я вас не предавал и не помогу вам, позаботьтесь о себе сами – они пришли к вам раньше намеченного срока, и вы не находитесь под моим покровительством". Когда они потеряли надежду на его помощь, то стали искать мира, просить о помиловании и чтобы их вернули в Согд. А им поставили условие, что они вернут находившихся в их руках арабов, женщин и детей, выплатят неудаченный хардж, не убьют никого предателя и никто из них не останется в Худжанде. [Ал-Харашш] вывел царей и купцов из восточной стороны, а коренных жителей Худжанды оставил на месте. А их платные ('язма') были вместе с ал-Харашш в лагере, размещались у своих знакомых в войске. А в руках

⁹² Табары, пер. Беляева С. 185, ср. Гибб 1923 Р. 62–63, Джалилов 1964 С. 104, 105.

⁹³ Табары (II, 440) топоним Исфара ошибочно объясняется как имя «согдийского наследника царя Ферганы Баласа а Баласа – отец [Джур] Чура». В [I], сс. (= Ферганы) царя».

⁹⁴ Ср. канал Нарпай (из *Нахрпай) вблизи современного Катта Кургана, см. Бартольд 1914 С. 117, 197–198.

⁹⁵ *Панчэканса.

⁹⁶ Ср. Якуби, Та'рих II Р. 311 (приведено у Grenet-De la Vaissiere 2002 Р. 176).

⁹⁷ О топографии и укреплениях раннесредневекового Ходжента см. Бартольд 1892 С. 221. Беляевский А. М., Бенгочич П. Б., Большаков О. Т. Средневековый город Средней Азии. Л., 1973 С. 201, 205.

у согдийцев были пленные мусульмане, и они убили из них 150, а некоторые говорят - 40. Вырвался один юноша из их числа и известил ал-Хараший... Тогда ал-Хараший приказал их убить, отделив от них купцов, а купцов было 400 и с ними было огромное богатство, с которым они приехали из ас-Сйны⁹⁸. Согдийцы сопротивлялись, но у них не было оружия и они дрались палками, и были убиты все до последнего. А когда наступило утро, вызвали земледельцев, которые не знали, что сделали их господа, ставили каждому мужчине печать на шею, шли от ограды к оgrade и убивали, и было их 3 тысячи, а говорят 7 тысяч. И послал [ал-Хараший] Джарира б. Хамидана и ал-Хасана б. Абū-л-Амаррату и Иазиди б. Абū Зайнаба, и они сосчитали имущество купцов, которые отсгранились и сказали "Мы не сражаемся" [Ал-Хараший] конфисковал имущество согдийцев и [забрал] их детей, взял себе из этого, что ему понравилось, а потом позвал Муслима б. Буданиа ал-Адавий. и сказал ему, "Я назначаю тебя ведать дележом" Тот ответил "После того, что проделали твои чиновники ночью? Назначь на это кого-нибудь вместо меня" И [ал-Хараший] назначил ведать разделом Убандалиаха б. Захаира б. Хамидана ал-Адавий, тот выделил хуме⁹⁹ и разделил [остальное] имущество. . И сказал Сабит Кутна, поминая, что случилось с их вельможами ('узам'):

«Радует глаз гибель Карзанджа

И Кашшина и то, что постигло Банара,

И Дивāштй, и что постигло Джаладжа.

В крепости Худжанда, когда они были погублены и уничтожены»¹⁰⁰.

Таковы события ходженской трагедии, о которой столь лаконично сообщается в письме А-9.

Recto Стк 1 3. ṣ'w ṣāw «слух, весть, известие», будд ḡr'w, ḡr''w, христ. ṣ'w, из др.-ир. *drāwa-, хот drto (Benveniste JA 1955 P. 311, BSL I 52 Fasc. 1, P. 58). "ṣtk'r āzatkār «знать < свободные, благородные», ман (мн. ч.) "ṣtk'rtu (GMS § 1124). "ṣtk'r в собирательном значении также в Frg II-a, стк 25 (SH I, 59) rtyšy zy'rt ḡr'm'y ny't ZYšy xw "ṣtk'r (26) nyu'ṣ'nt "ny'nt kw xwt'w s'r «И он приказал, чтобы того быстро привели. И схватили его знатные и привели к царю» (Henning 1948 P. 606, n. 9). xw'kry «купечество, торговый люд», будд xw'kkṛ (мн. ч. xw'kkṛytt), ман xw'qr, wh'kr, из др.-ир. *wahā-kara- (BBB S 116, GMS § 392, 969, 1242) k'ryk'r karekar «работники», перс. kargar «работник, ремесленник». RYPWw написание этой идеограммы с -Ww (RYPWw ḡrywt «10 000») в мусских текстах отмечено только в док. А-9.

⁹⁸ Китай

⁹⁹ Одну пятую.

¹⁰⁰ Ат-Табари / пер. Беляева. С. 187-189

Ср 100 RYPWmyk «миллионный > ничтожнейший» в нескольких мунских письмах (А-14, В-14, В-16), 100 RYPW ḡrmy «миллион драхм» в док В-14б. ILPw идеограмма для «1000» (𐰽 z'r zār), см Ger-shevitch TPhS. 1948 P 63; Bailey H W A Problem of the Kharoṣṭhi Script // Cambridge Oriental Series II. 1950 P 1-3

Сток 4 xwtwrsn Xuttulstan| «Хутталь, Хуттальян» Согдийская форма образована посредством суффикса -sn (GMS § 1118) от xwtwt, воспринятого, вероятно, как название народа (ср synsn «Китай» от syn) По форме xwtwt (𐰽 xuttul) довольно близко к названию области в арабских источниках — Ḥuttal¹⁰¹. zywt'y 3 л. ед. ч опатива-имперфекта от zwt- «поворачивать(ся), возвращать(ся)»

Сток 5. š'ykn «военачальник» Это слово имеется также в док В-17, стк. 13-14. Значение «военачальник, офицер» устанавливается из сравнения док. А-9 и В-17 с отрывком из манихейского текста ТМ 393, опубликованным Хеннингом (Henning 1940 P 33-34). Здесь š'ykn выступает в сочетании с cp'yš и srd'nk «полководец, офицер». Хеннинг переводил š'ykn в этом тексте как «военный лагерь» ('camp') = «дворец, замок» (бул, ман š'ykn(h), христ šyqn šēkan, šēgan' из среднеперс. парф-ман šahigan «дворец», см Sundermann 1984), однако значение «военачальник» более соответствует контексту [w'n]kw c'n'kw ZY 'yw s'n ptw'yr'k 'wt'kw 'skwy kwrō ZY ZK 'ōw cp'yš ZY ZK pncw š'yknw ZKw 'wt'kw enn s'nty p't'k d'mty rpts'r ZK 'ōw srd'nkw 'M pncw š'ykn'y cywyd 'nxš'ynty... «(Мир) подобен стране, отражающей врага, где два полководца и пять офицеров охраняют страну от врагов. Но затем эти два полководца вместе с пятью офицерами удаляются из нее (= страны)», 'xw xwt ZY m'xy ZKn 'ōw [cp'yš (или srd'nk) m'nkwx xnt] ptxw pncw mrd'sp'nty xwty [ZKn pncw] š'ykny m'nkwx xnt «солнце и луна подобны двум [полководцам или офицерам], а пять элементов подобны [пяти] полководцам»

Согд š'ykn «военачальник» заимствовано, возможно, из кит. čhi guan (< *si kuân) «начальник воиска», тюрк. čiqan (также в и. с. Čiqan tonjuquq, lšbara čiqan küli čur, ДТС. С. 150).

¹⁰¹ Отношение этого топонима к арабской форме названия хуталитов = ḥaytal ми ч ḥayātla — остается неясным. Араб. пере ḥaytal (у Фирдоуси ḥayāl = حطال) вряд ли может рассматриваться как графическое искажение формы *habtal (ср. среднеперс. hwtl в «Бахман Яште» II, 49, xwōn turg hwtl ud tubit «хношты, тюрки, хуталиты и гибетцы»), а также в «Денкарт» (DKM 438, 14). См Bailey BSOS VI P 946-947, Harahūna Asiatika Festschrift Fg Weller Leipzig, 1954, S. 21. TPhS 1952 P 64. О древнем и раннесредневековом Хуттале см Chavannes 1903 P 168 sq. 216, 276 sq. 1904 P 49 п. 2 (переводчик хуталитского языка при китайском дворе в VII в.), Белецкий А. М. Историко-географический очерк Хуттала с древнейших времен до X в. // МИА №15. М., 1950. С. 109-127, Ставский Б. Я. Хутталь в сообщениях китайских путешественников Сюань Цзяна и Хой-Чаво // Известия Отделения общественных наук АН Таджикской ССР 14. Душанбе, 1957. С. 86-96.

Стк. 5 Š'wkh Šāwkat, букв «Черный город» — рустак и город в Северной Уструшане, важный пункт на пути из Самарканда в Ходжент. شاوركت у арабских географов (Истахри 335, Ибн Хаукаль 398, Мукаддаси 342, см. Бартольд 1892 С 222; Негматов 1957 С 41 и сл.) Ср. Šawkaθ (شاوركت) — город в области Илак (Бартольд 1892 С 231), š'wkt в «Старых письмах» (V, 13, 27 — этноним? ср. Grenet, Sims-Williams, De la Vaissière 1998 P 93)¹¹² — znpṛḏ'u «пешный воин», букв «быстроногий (?)», ср. будд w'tp'ḏ TSP 9_х «быстрый» < «с ногами быстрыми как ветер» (о слоне), перс badra(y) «быстроногий, скакун», перс zang «быстрый, скорый» (Бурхāн-и Кати', изд. Мо'ина)

Стк. 6 Pyttm'n Buttāmān или Bāttmān, بُتْمَ в арабских источниках, But(a)mān в «Худуд ал-Ālam» — горная область между Саганианом и Уструшаном У ал-Мукаддаси (265–266) بُتْمَ также название рустака в южной части Уструшаны. В X в. Бутам входил в состав Уструшаны, ранее он, возможно, был самостоятельным владением.¹¹³ Для согд < p > = b- в pyttm'n ср. pwx'g Buxān(ā) — спп p'g «чере», ср. папшто -pore, руш, барт -por «через, напротив» (Giershevitch 1962 P 87)¹¹⁴ Pryth — Paruṭ, северная часть Буттама, современный Фалыар, Бурлар в «Худуд ал-Ālam» («округ в среднем Бутамане», т. 23 б), Бартар, Бурлар арабских географов.¹¹⁵ Центром Фалыара во второй половине XIX — начале XX в. было селение Урметан («Обширная обитель», из др.-ир *Wuru-maṭṭana-, авест. vouru-, maṭṭana-, согд. mūdān). В первой четверти VIII в. Паргар входил в состав владения Девāштига — на это указывают многочисленные упоминания доставок продуктов из селений Верхнего Зеравшана в мусульманских документах. Ср. prgrct «паргарцы» в док. Б-7, стк. 2 — msy'tr «большой, наибольший > величайший, самый обширный», сравнительная и превосходная степень, будд msy'tr, 'msy'tr, ман msy'tr, msyog, христ msydr masyātar, masēdan, авест. masyah, парф-ман ms'dr masādar. Ср. MN wyspṛ'cy 'nwy 'msy'tr «величайший из всех оплотов» (B-16, стк. 1, 14)¹¹⁶.

Стк. 9 β'rh 'γ'z «начинаю грузить?», будд β'g «груз», ян vōg Или «начинаю (седлать) коней», будд β'g'k vāgē, β'g'kcyk vāgēcīk «верховое

¹¹² Смирнова 1963 С 334 сопоставляла Š'wkh в док. А-9 с современными селениями Шавкати-поён (Нижний Шавкат) и Шавкати-боло (Верхний Шавкат) в верховьях Зеравшана.

¹¹³ Бартольд 1892 С 122–133, 225–226; Массон М. Е. Из истории горной промышленности Таджикистана Л. 1934 С 46–47; Волин 1940 С 29–30; Негматов 1957 С 27 и сл. Ибн Хордадбех приводит прозвище (?) царя Буттама — بُتْمَع «закан».

¹¹⁴ Боголюбов 1986 С 14, 17 читает pty ew znpṛḏ'u 't «и что до сдв., то я ему послал буттаманцев».

¹¹⁵ Волин 1940 С. 29 и сл.; Негматов 1957. С. 47 и сл.

¹¹⁶ Боголюбов 1986 С 14, 17 «и какая у старшины Паргара жатва будет — ему не представлял».

животное», $\beta'rch$ в док. В-9 R 11; ср. ман. $\beta'ryh$ «верхом, на лошади», будд. $\beta'g'w$ $\$w$ - «ехать верхом» (BBB. S. 54, GMS § 902)¹⁰⁷.

Стк 10 $g'm'nh$ – название селения, расположенного, судя по контексту, в пределах княжества Панч (в СДГМ II С. 94–95, 103. $g'msh$ «Рамуш») ¹⁰⁸ = $xwn'k$ «такой, подобный», будд. $xwn'k$, ман., христ. $xwpu$.

Стк 11 и сл. $\beta'g'z$ «соглашение, перемирие», см. выше док. А-14. В док. А-9 речь идет, по-видимому, о соглашении, заключенном Деваштичем (?) с арабами, причем автор письма явно не одобряет это соглашение. tyu n' tyw $rsth$ $\beta'g'z$ 'YK n' ZYms ZK $n'\beta'w$ «ни ты не обретишь справедливого (мира), ни (твой) народ»¹⁰⁹.

Стк 13. $uze't$ «надежно, безопасно», ср. $wyze't$ «хорошо живущий, благоденствующий» (В-16, 5), $'zey't$ (Nov 2 R 13, В-18, 14), христ. $'ys't'wy$ $n'my$ «приветственное письмо» (F. Reeto 1, см. Sims-Williams, Hamilton 1990. P. 51, 53), христ. $ye't d'r$, $wye't d'r$ «надежно держать, охранять». Из др.-ир. $*uz-\dot{c}yata-$, авест. $\$n\dot{a}ta-$, $\$\dot{a}ta-$ (AWb S. 1716), др.-перс. $\$iy\dot{a}ti-$ «благо, благоденствие», осет.-ирон. $aneajun$ $anead$, диг. $aneajun$ $\dot{a}nead$ «переставать, останавливаться», из др.-ир. $*ham-\dot{c}ya-$ (ИХСОЯ I С. 151), среднеперс., перс. $\$ad$ «радостный, веселый», согд. $\$t$ «богатый, счастливый», $\$twx$ «счастливый», $\$twxy$ (kh) «счастье» (Sims-Williams, Hamilton 1990. P. 53, ср. Gershevitch 1962. P. 88, где предлагается возводить эти слова к $*hu\dot{y}ati-$ «хорошо живущий») = $'strw\$nk$ $n'\beta'w$ «уэструшанские люди», ср. $'strw\$nyk$ $'wt'k$ «уэструшанская область» в док. А-14, стк. 16–17.

Стк 14–15. $'yew$ $'ntwxch$ L' $'ys$, букв. «никакой печали не пришло». – $p'rZY$ MN L' $xw'r$ «поэтому не тревожься» (в СДГМ II. С. 94–95. $p'rZY$ MN L' $xw'r$ «а о нас не тревожься»), здесь предлог MN = cnn «от этого, поэтому», ср. $'ntwxch$ $n'xw'r$ (I-18, R, стк. 18), перс. γam $xurda n$ «горевать, тревожиться».

V, стк. 2 $\delta\beta'nh$ 'PZY 'skwy «ты сомневаешься», будд., ман. $\delta\beta'nh$, $xr. dbn'$ из др.-ир. $*dwan\dot{a}-$.

Стк. 4 $n'y$ «вои, смотри», христ. $n'y$ (ST I, 17, 2; 75, 11, BST II 827, 58 и др.), также в «Старых письмах» (II, R 50), см. Benveniste JA 1955. P. 312.

Приписка – две строки, идущие в обратном направлении и начертанные другим почерком, являются, как было отмечено, остатком другого

¹⁰⁷ Ср. Grenet. De la Vaisiere 2002. P. 172 «start loading up», Боголюбов 1986. С. 14 «беришься за дело».

¹⁰⁸ Чтение $g'm'nh$ предложил Grenet. De la Vaisiere 2002. P. 171–172, 174. Топоним, вероятно, происходит от теонима $\dot{R}\dot{a}m$ $\dot{R}\dot{a}man$, ср. $\dot{R}\dot{a}mu\$$ – селение в окрестностях Бухары на левом берегу канала Раметан ($\dot{R}\dot{a}me\dot{t}an$), γr Наршахи и ал Бируни (см. ал-Бируни. Хронология араб. текет. С. 234. Frye R. N. The History of Bukhara. Cambridge, Massachusetts, 1954. P. 117. n. 83). $\dot{L}\dot{a}mu\$$ в Северном Фергане.

¹⁰⁹ Ср. Боголюбов 1986. С. 15 «Если же замиришься, ни ты не достигнешь желаемого, ни народ».

(смытого?) текста¹⁰ 'sp'nk dywuyw, по-видимому, имя и прозвище писца. 'sp'nk образовано от 'sp- «конь», ср и с 'spruyw «Украшение коня (?)» в муском документе Б-14 (СДГМ III С. 91), имена 'spruyw(?), 'sprum, 'spruw[δ], st'sp, snk'sp в наскальных надписях из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1992 Р. 43, 48) — dywuyw «подобный божеству, имеющий облик божества» (но отнюдь не «дьявольский»), из др.-ир. *daiwa-gaupa-, ср и с snkoyw в док. Nov. 1 R 22, dyw'kk на согдинской теме из собрания Отдела Востока Государственного Эрмитажа, dyw'styc — Dēwāšīd, букв. «Одержимый божеством», в отличие от манихейского прилагательного dyw'styuc «дьявольский, дьявольский» (GMS 8 1277), противопоставляемого xwtmzyc «ахурамаздовский». С согд. dyw «божество», пережитком арийского язычества, сохранявшимся в зороастризме горных областей Согда и Уструзшаны, образованы также имена уструзшанских вельмож Абу'л-Саджа Дивада б. Дивада (или *Дивдишта?) и его внука Дивада, сына афганина Мухаммада (конец IX в., см. Henning 1965 Р. 253–254) — 'rspn (также в док. Б-1, Б-12, Б-18, Nov. 2) — должность или титул, ср 'spnc 'rspn (Б-1, 1) «управляющий постоянным двором» (əspanč), среднеперс. -ман 'sprnj aspnj, парф. -ман 'sprnj ispnj¹¹.

Nov. 2 (рис. 20, 21)

Описание документа в «Инвентаре согдинских рукописных документов» «Согдинский документ на коже, 18,5 × 13 см. На лицевой стороне — 17 строк и два слова между строками, на обороте — 4 строки и одно слово между строками. Письмо к согдинскому царю, самаркандскому государю Диваштичу».

Издания текста и перевода документа: Лившиц 1960 С. 127–129, СДГМ II С. 104–106, Grenet, De la Vaissière 2002 Р. 163–167.

Текст

- R** (1) 't βyw xwβw RBch 'nwth sywδy-k'
 (2) MLK' sm'rkndc MR'Y δy-w'styc
 (3) MN xypδ βntk p'rtnc xwβw
 (4) ry-w'xδ-y-'n p(t)δkw'nh rtβn βyy
 (5) ZKn RBprn γrβy nm'cyw rtkδ tyw 'LH βyy

¹⁰ Ср. Grenet, De la Vaissière 2002 Р. 175, где приведено мнение Ю. Ёсиды, согласно которому эти 2 строки заключают текст на Recto.

¹¹ Ср. СДГМ III. С. 91, 110.

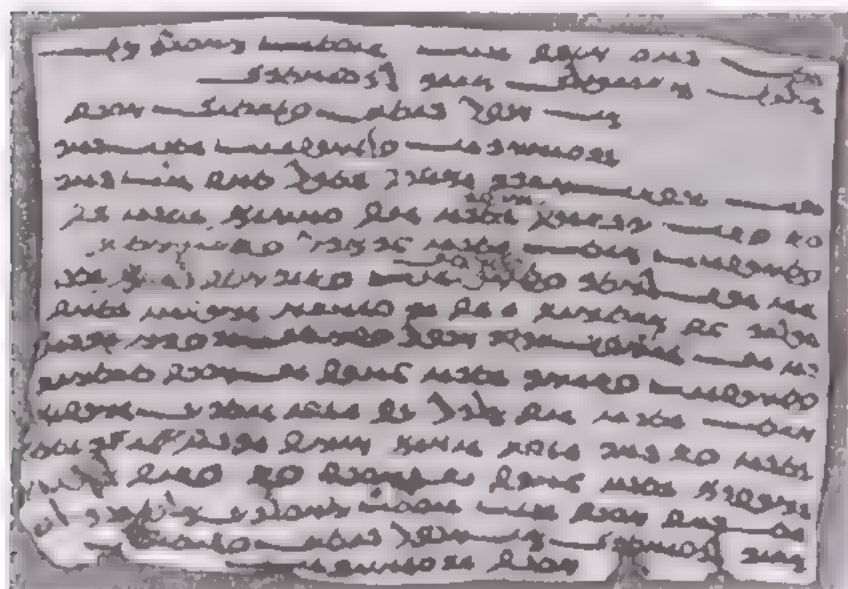


Рис. 20

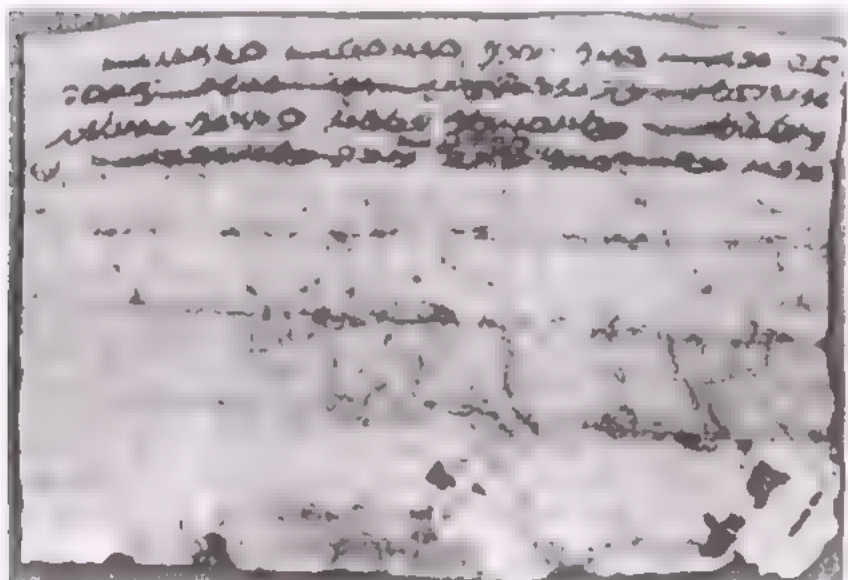


Рис. 21

- (6) pr prn šyr 'kw <'skwy> : rṭṭy 'zw wyš'm rṭṭy cw
 (7) pṭškw 'nh m't rṭṭy cy-myð py-rnmstr
 (8) 'z-'kk ḏsty pṭškw 'nh <pwstk>' ' pr'y-štw ḏ'rm rṭṭy
 (9) 'kōry cw mṛts'r z'w ZY w'xrš 'skw''z rṭṭw
 (10) ḃy ZK 'rspn ZKwy xypð pwstk ny-py s ZY-ḃy
 (11) pṭškw 'nh pr'šy rṭṭy c'nkw ZK xwḃw tris'r
 (12) xrt rṭṭy 'zw mōyð kw n'wz'nty k 'skw'm
 (13) rṭṭy pr ḃy z'wr 'z-γ'm xnsw ZY-ḃy (')z-(c)y-'t
 (14) 'skwy-m rṭṭy c'nkw ZK xwḃw pr prnw (')[s](k)w'(t)
 (15) 't ḃyw xwḃw RBeh 'nwtḥ sywḏy-k MLK('s)ḥn'(r)kn[ḏc]
 (16) MR'Y ḏyw'š(t) y-c MN xypð ḃntk p'rntc)
 (17) xwḃw ry-w'xšy-'n

- V (1) cw ZKn ḃyy (x)wḃw w'γ-wncḥ prn'nh
 (2) 'skw't ky-ZY ḃy mn' ZKn ḃntk mṛty
 (3) s'e't ptywšty rṭṭy prn'y nšt't
 (4) ZY-ḃy ZKwh ḃyy <prn'nh> ' prw srw pcyṛḃn

Перевод

- R (1) Господину, государю, великому оплоту, соидийскому
 (2) царю, самаркандскому государю Дёвāштйчу
 (3) от его раба, пāртанского государя
 (4) Ревакшиана послание И вам, господину
 (5) великославному, много почтения И если ты, (мой) господин,
 (6) со славой благоденствуешь, то, господин, я радуюсь И, господин,
 (7) (на) то послание, которое было, я, господин, уже
 (8) переслал ответное письмо через * Азака И, господин,
 (9) теперь вот те слухи и известия, которые здесь были, о них,
 (10) господин, написал в своем письме арспан, чтобы, господин,
 (11) ты прислал ответ . И, господин, (с тех пор) как ты¹¹² к себе¹¹³

¹¹² Над строкой.

¹¹³ Над строкой.

¹¹⁴ Над строкой

¹¹⁵ В СДГМ II С. 104–105 ошибочно 'ḏh «сиятельный»

¹¹⁶ «в руке».

¹¹⁷ Менее вероятно «он прислал ответ» pr šy — императив 2 л ед ч Grenet, De la Vaissière 2002 P 164 «he has send (his) humble message»

¹¹⁸ «государь».

¹¹⁹ «туда к себе».

- (12) ушел, то, господин, я пребываю здесь, в Нбзандике ¹²⁰
 (13) И, господин, благодаря твоей ¹²¹ силе мы совершенно крепки и, господин, благополучными
 (14) пребываем И, господин, пусть ты пребываешь со славой ¹²²
 (15) Господину, государю, великому оплоту, согдийскому царю, самаркандскому
 (16) государю Девангитичу от его раба, партанского
 (17) государя Рёвāхшйāна.

- V (1) Любои приказ господина, государя ¹²³,
 (2) который будет и, господин, который мне, холопу,
 (3) подобает выслушать, (ты), господин, соизволь сообщить,
 (4) и, господин, я твой ¹²⁴ приказ непременно исполню ¹²⁵.

Комментарий

Recto Стк. 3. p'rtne xwβw «партанский государь» Топоним p'rtn следует, возможно, идентифицировать с Pārdān (پارदान) названием местности в гумане Шāvdār Самаркандского вилайета (в бассейне р. Матчан-дарья), упоминаемой в двух купчих XVIII в (см. Чехович О. Д. Документы к истории аграрных отношений в Бухарском ханстве. Вып. I. Ташкент, 1954. С. 128, 149)¹²⁶.

Стк. 4. guw'xšy'n = Рёвāхшйāн Это имя, помимо мугских документов Nov. 2, B-15 (2, 10), A-5 (23), засвидетельствовано в «Maḥṣnāmag» (стк. 100 guw'xšy'n), ср. также и с g'w'xš|Rəwāxš¹²⁷ в колофоне буддийского текста P8 (стк. 86), см. Henning 1946 P. 737. Для первой части имени ср., возможно, авест. uruaxš-uxtan- (AWb S. 1542) «дружеский призыв (?)» (или «дружеский договор?»), и с Uruaxšana- (AWb S. 1542). Во второй части yañ, авест. yaṇa- «милость, покровительство», компонент многих согдийских антропонимов (см. Sims-Williams 1992 P. 81). Для сегмента guw- ср. согд. guw «богатый» rew, авест. gaeuua-, имена

¹²⁰ В СДГМ II. С. 105: «у Навзандика (?)».

¹²¹ «господина»

¹²² «пусть пребывает государь со славою» Ср. Grenet, De la Vaissiere 2002 P. 164 «And, (my) lord, how is the xuv doing?»

¹²³ = «твой»

¹²⁴ «господина»

¹²⁵ «приму на голову».

¹²⁶ Вряд ли соответствует селению Барданг в том же районе, севернее Фараба (долина р. Матча-дарья), см. Вяткин 1902 С. 36, ср. Grenet, De la Vaissiere 2002 P. 188, п. 40

гyw'kk, гywe в мугских документах (СДГМ II С 217; СДГМ III С 98), гywβntk, гywδβ''r, гywprn, гywxns, βyгyw в наскальных надписях из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1992 P 45, 68)

Партанский государь Рёвахшийан упоминается также в док В-15 письме «Вурзвэдскому государю» от «его раба Рёвахшийана»¹²⁷ О связях Рёвахшийана с Деваштичем можно судить по док А-5 (сводная запись денежных расходов), в котором Рёвахшийан назван только по имени, без титула. ZY гyw'xšy'n 20 + 20 + 10 «и (выдано) Рёвахшийану 50 (драхм)»

Стк 8. ''z'kk āzak, и с., букв «Ведущий» Ср авест āza- (AWb S 342) «побудительный», от глагола āz- «стремиться, требовать», др-ир *Azaka- в зламской передаче azakka (On P § 8 168)

Стк 12 n'wz'ntyk — селение Новандик (Nōzandīk), существующее и в наши дни, расположено на северном берегу канала Дартам, в 20 км к юго-востоку от Самарканда (Grenet, De la Vaissiere 2002 P 165)

Verso Стк 1-3 Текст на V — приписка, с е запятая после написания заключительной формулы письма ZKwh βyу prn'nḥ prw srw ptyrβ'n «приказ господина приму на голову» — «испо иню» Ср в «Старых письмах» (III, стк 21) 'HRZYm ZK tw'xky prn'nḥ pr[']w srw ptyrβt «и я исполнила твой приказ» (о чтении tw'xky см GMS § 822, 1336 n), ср также Dhy. 129: prw srw ptyrβ'y.

Письмо Nov 2 было, вероятно, написано в период между летом 721 и весной 722 г (Grenet, De la Vaissiere 2002 P 165)

В-10 (рис. 22, 23)

Кожа светлооранжевого цвета, 15 × 3,5 см 16 строк на Recto и 5 строк (тем же почерком) на Verso Документ изъеден червями, левая половина оборвана С одержание письмо «согдийскому царю, самаркандскому государю Деваштичу», имя отправителя не сохранилось, полностью уничтожена и последняя, 5-я строка на Verso¹²⁸

Издание текста и перевода документа СДГМ II С. 106–108.

Текст

- R** (1) 't βyw xwβw RBch '(nwt)[h sywδykw MLK' sm'rknδc]
(2) MR'Y δy-w'styc [MN xypδ βntk ...]

¹²⁷ См. ниже, с. 190

¹²⁸ Ср. Согдийский сборник. С 37.

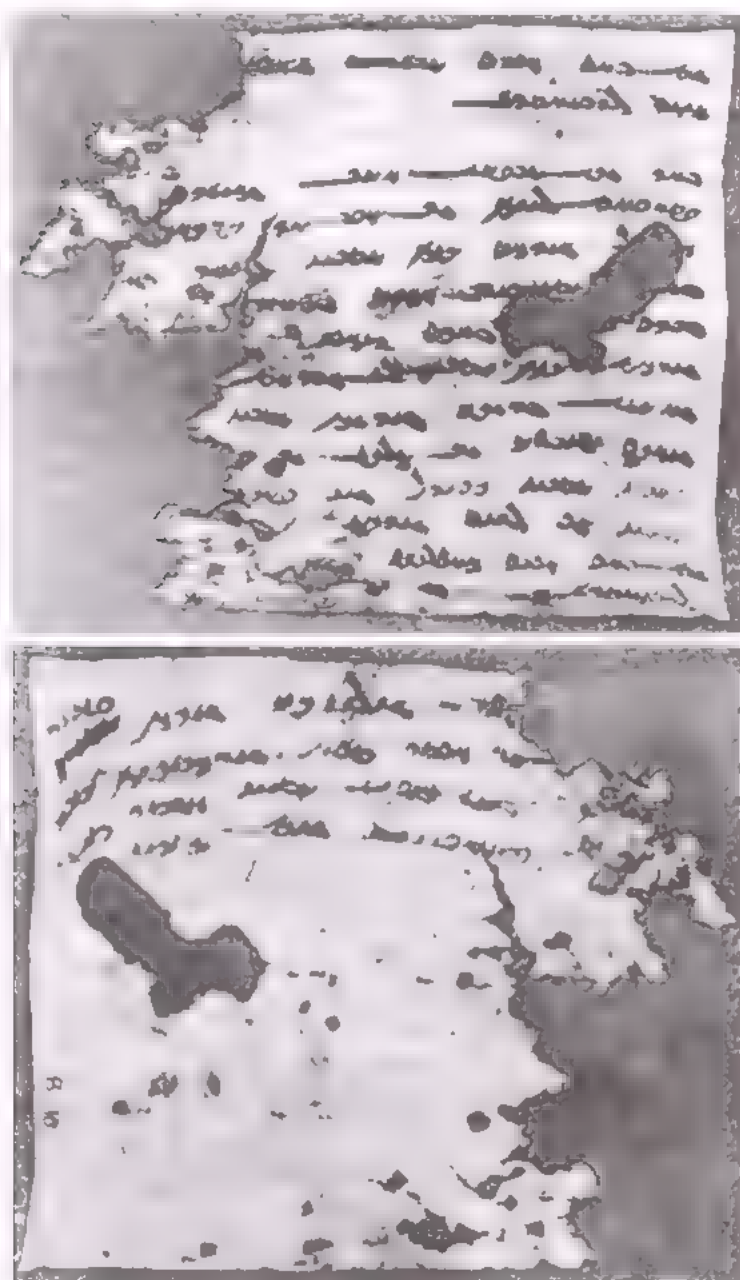


Рис. 22.23

- (3) p[tškw'nh]
 (4) βγy ZKñ RBpm γrβ nm'cy-(w p)[tškw'y'm .]
 (5) ptywšt δ'm ZK xwβ (Z)Y (pt)ym(t δ){`rt] rīβγ
 (6) (y-) [wny]δ "ysw k'm rīβγ {x]wty w(?) [.]
 (7) w(β)[yw?](m')tr(.)w'k xmy-r wm'(t)[.]
 (8) wβyw [...] w'nk(w) š'my(h¹³⁰ s) [...]
 (9) "yst km' rī(β)n L' "y-st [k'm .]
 (10) 'γ-r'nyw-'ky n'y-'s rīβγ[...]
 (11) n'mkw "β(y)-r ZK MLK' Z(Y) [...]
 (12) (p)ry-š rīβγ y-wny-o 'zw pws(t)[k. .]
 (13) rīβγ cw δr'w "y-s't (ZY?) [.]
 (14) 't βγw xwβw sywōykw ML(K)['] (sm'r)[knōc MR'Y]
 (15) δyw'sty-c (MN) [xyp]δ βnt[k .]
 (16) p[tškw'n(h) ZY [γrβ nm'cyw]
V (1) [...] (...) "δcy-kk "y-s <pr'w>¹³²
 (2) [...] ZY xwty twy "y-st k'm (r)īβγ
 (3) [...] (Z)Kw(.) šw' (?) rīβγ xwty twy "y-st k'm (r)īβγ
 (4) [...] p[tškw'nh "t rīβγ
 (5) [...]

Перевод

- R** (1) Господину, государю, великому оплот[у, согдийскому царю, самаркандскому]
 (2) государю Деваштйчу {от его раба .]
 (3) об[ращение].
 (4) Господин, (тебе), великославному, много почтения я адрес[ую],
 (5) я услышал, что ты ' завершил (?), {и}, господин, [...] .
 (6) я бы тотчас пришел, и, господин, сам [.]
 (7) также эмиром был (?) [...] .
 (8) также [...], так ... [...],
 (9) он прибудет, но к вам не придет [.]
 (10) в труднодоступной (?) местности он захватил И, господин, [.]

²⁹ При реставрации фрагменты смещены, так что βу оказалось на уровне 4 й строки

¹³⁰ š'mw(h)?

¹³¹ Так в м k'm.

¹³² Над строкой, над зачеркнутым словом.

¹³³ «государь»

- (11) письмо доставлено. Царь и [...]
 (12) (ты?) пришли И, господин, я тотчас письмо-ч []
 (13) И, господин, какая весть прибудет, и [я тотчас о ней сообщу (?)].
 (14) Господину, государю, согдийскому царю, самарканд[скому государю]
 (15) Девāштйчу от [ег]о раба, [...]
 (16) обращение и [много почтения].
- V (1) [] посол (?) прибыл И, господин, вместе (?)
 (2) [] И он сам быстро прибудет И, господин,
 (3) [] (он?) ушел И, господин, сам быстро
 (4) [если] донесение будет, то, господин,
 (5) [я его тебе отправлю?]

Комментарий

Recto Стк 1–3, 14–16 В первой строке могут быть восстановлены 20 оборванных букв (вторая часть строки) — формула адресования Имя (и титул?) отправителя в стк 12 и 15 уничтожены полностью

Стк 5 *ptymī δ[rt]* «закончил, завершил», буд.ч. ман. *pty'mt-, ptymī-patyāmt*, GMS § 176, 580, 836, 865, 876, п. 1

Стк 6 *ʿysw k'm* «я бы пришел», 1 л. ед. ч. буд. вр. инфинитива, ср. буд.ч. *kō'spt'w prβ'yrw k'm* «если бы я изложил полностью» (TSP 2^{1223–1224} см. Henning 1946. P. 735; GMS § 688).

Стк 8 *š'myh'* Значение слова неясно, вряд ли связано с авест. *šāman-* (AWb S 1708) «нечистоты» или с буд.ч. *š'm-* «пожирать», хот. *tsām-*.

Стк. 11 *ZK MLK'* «царь», здесь не может быть обозначением Девāштйча или субтитутотом местопребывания 2 л. — в этой функции в мугских письмах (в том числе и в письмах, адресованных Девāштйчу), употребляется либо *βγ-* «господин», либо *хвβ(w)* «государь» (в док. А-9 MR'Y) Автор письма В-10 не стал бы называть «царем» и Гўрака, поскольку он обращается к «согдийскому царю Деваштйчу»

Verso Стк 1 *ʿδcykk* — судя по контексту, и с или обозначение должности. Возможно, передача тюрк. *elēi* «1 посол, вестник, 2 правитель» (ДТС. С. 169), ср. *elēi beg* «правитель», и с. *elēi čur*, *Elēi tiri*

¹²⁴ «кожу, текст»

¹²⁵ «обращение».

1.1

Документ 1.1 был найден на горе Муг весной 1932 г.³⁶ В течение почти целого года он находился у жителей нескольких селений Захматбадского района, переходя из рук в руки, и лишь в январе 1933 г. благодаря энергии Абдулхамида Пулоти (в то время секретаря Захматбадского райкома партии) документ был обнаружен у одного из жителей селения Урметан и доставлен в г. Сталинабад. Здесь документ был определен как согдийский.³⁷ Фотография документа была послана в апреле 1933 г. в Ленинград проф. А. А. Фрейману. В июне того же года он в Сталинабаде ознакомился с оригиналом.

Все документы, найденные во время раскопок крепости на горе Муг, производившихся в мае (А. Пулоти), сентябре (А. И. Васильев) и ноябре 1933 г. (экспедиция под руководством А. А. Фреймана), были доставлены в Ленинград. Исключение составляют лишь три текста: фрагмент письма А-19, находившийся у Пулоти³⁸, начальная часть письма (формула адресования) к некоему «государю любимому, почитаемому (по имени) Krtk Kartē?», посланного от «его раба, рбстского государя Афшўна»³⁹, и документ 1.1. Последний находился некоторое время (по крайней мере до начала 1935 г.) у Д. Гусейнова, бывшего первого секретаря Центрального Комитета Компартии Таджикистана (погиб в 1937 г.), а затем был утерян. Поиски документа в архивах Душанбе (в том числе и в архиве НКВД) не увенчались успехом. Фотография док. 1.1, которую я видел летом 1960 г. в Самарканде, в доме Пулоти, была очень печатная, начало и конец оборваны, несколько строк потрачены плесенью. После длительных поисков благодаря любезному содействию Х. Немагуллаева, директора Государственного архива Таджикской ССР, удалось найти довольно четкую фотографию документа (масштаб 1:2), ранее принадлежавшую Таджикистанской базе АН СССР, а ныне хранящуюся в Государственном архиве Таджикистана. Эта фотография (рис. 24) и легла в основу чтения док. 1.1, предлагаемого ниже.

³⁶ В Согдийском сборнике (С. 10-33) сообщается, что док. 1.1 был найден пастухом Джур-Али Махмат-Али. Согласно версии Пулоти, документ нашли три пастуха, жители селения Хайрабад — Бахриддин Сохиркула, Аюб Муллокула и Джур Мирзо Атикул.

³⁷ Пастухи, нашедшие документ, считали, что он написан арабским письмом. Пулоти предположил, что документ — уйгурский. Впервые документ был определен как согдийский А. М. Беляницким и С. И. Кляшницким, научными сотрудниками Таджикистанской базы АН СССР. См. статью Kāshfati ta'rixi dar rajoni Zahmatobod (затвор не указан) в газете Varozi maorifi kommunisti 18 октября 1933, Душанбе.

³⁸ См. ниже С. 203.

³⁹ См. Grenet, *De la Varssiere* 2002, P. 179-180, fig. 10-11, а также ниже, С. 144.

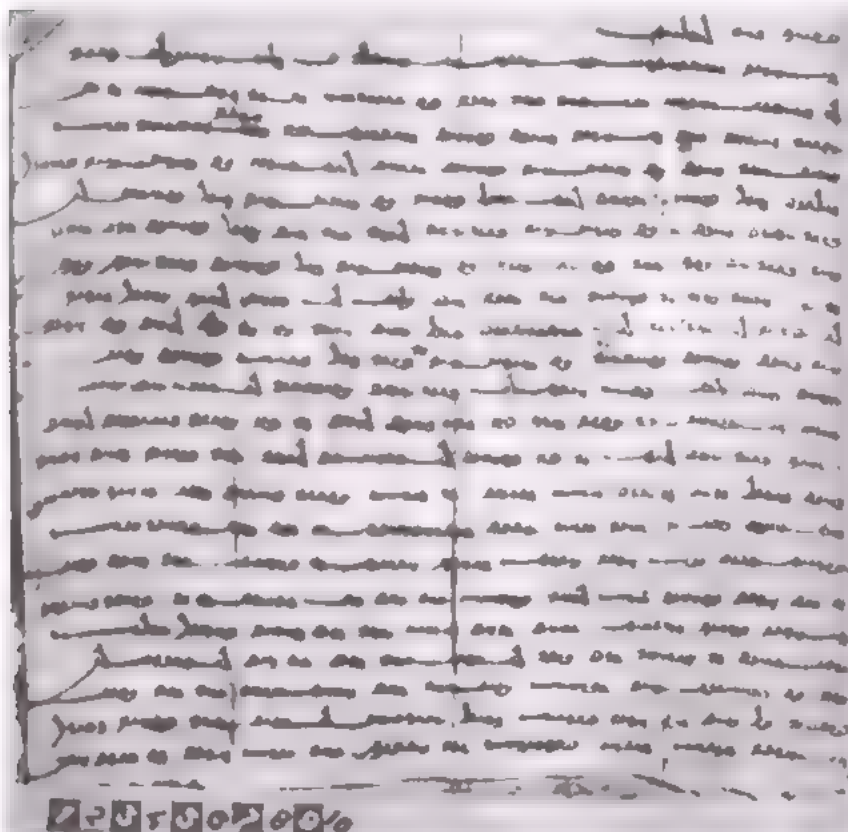


Рис 24

Издания текста и перевода документа: СДГМ II С 108-114; Боголюбов, Смирнова 1963 С 113-116; Yakubovich 2002. См также Смирнова 1970. С. 213-227.

Описание док. 11 в Согдийском сборнике «Согдийский документ на гонкон бумаге светло-серого цвета из отбросов шелка. Рукопись хорошей сохранности, написана согдийским курсивом, тушью, на согдийском языке. Размер 29,8 × 28,2 [см]. Число строчек — 23, полностью сохранившихся. К сохранившемуся листку рукописи внизу был приклеен другой, который не сохранился, оторван. От оторванного листка сохранились лишь с правой стороны внизу остатки слова (24-й строчки). Отчетливо заметны остатки клея, которым оба листка были склеены. Верхний край нижнего листка был наклеен на нижний край верхнего. Слева в верхней части рукописи оторван угол листка. Справа на 7-м см разрыв

листа бумаги, второй разрыв на 17-м см длиной в 1,5 см характера износа бумаги. Документ был сложен в 4 раза, быть может, для упаковки в конверт или ладанку. Сохранились полосы, изгибы — след сложения. Строчки рукописи начинаются на расстоянии 0,9–1,5 см с правого края, первая строчка, кроме того, — на расстоянии 1,8 см сверху. Длина первой строчки — начало документа — составляет приблизительно $\frac{1}{4}$ длины остальных строчек. Расстояние между строчками около 1 см. Содержание документа — письмо, адресованное 't sywōyk MLK 'sm'tknōc MR'Y būw 'štyc «согдийскому царю самаркандскому государю Дивāстичу»»⁴⁰.

Док. I.1 отличается по некоторым признакам от других писем Деваштичу. Обращает на себя внимание прежде всего конструкция MN — 't (имя отправителя предшествует имени адресата), характерная для писем от высшего к низшему и не представленная в других письмах Деваштичу. Начальная формула — rgn'm būy d'mōn'k — не встречается в других мугских письмах, равно как и 'sp's ZKn būy «хвала богу!»». Стиль документа показывает, что лицо, от имени которого он составлен, занимало более высокое положение, чем «согдийский царь, самаркандский государь Деваштич». В письме это лицо именуется хмуг «эмир» (араб — أمير, Карабал хм'ут, хорезм хмуг), так он обозначен в самом тексте письма (стр. 4, 10, 17, 18, 19, 22, 23). Сам автор письма, пишущий от имени «эмира», — араб 'Abd ar-Rahmān b. Subh (عبد الرحمان بن صبح), в согдийской передаче — 'btrxwm'n rwn swrx, стр. 2.

'Abd ar-Rahmān b. Subh упоминается в арабских источниках⁴¹ впервые под 720–721 гг. (102 г.), когда он принимал участие в походе арабов в Согд против тюрок и согдицев, предпринятом Са'идом б. 'Abd al-'Ayyūm, наместником Хорасана (Табари II Р 1428–1429). Позднее, при Асале б. 'Abd аллахе ал-Касри, ставшем наместником Хорасана в 724 г., 'Abd ar-Rahmān b. Subh был назначен 'амилем Балха (Табари II Р 1497, под 109 г. х. — 727–728 гг.). Балх был отстроен в 726 г.). Несколько раньше, видимо, до 724 г., 'Abd ar-Rahmān b. Subh носил титул «советника» (*al-shayḥ* *ra'ī*) хорасанского наместника (Табари II Р 1544, Пби ал-Асир V Р 125). Выяснение ряда деталей, связанных с деятельностью этого лица, может, вероятно, пролить свет и на характер его отношения с Деваштичем, а также решить вопрос о личности «эмира» (хмуг), от имени которого

⁴⁰ Согдийский сводник. С. 33–34. Чтение строк 6–8 приведено в статье А. А. Фреймана «Хорезмийские глоссы в сочинении Киннат ал-Мунна» // Советское востоковедение. I–IV. Г. 1948. С. 81, см. также Фрейман А. А. Хорезмийский язык. Материалы и исследования. I, М., Л., 1951. С. 77.

⁴¹ Caetani L., Gabrieli G. *Onomasticon arabicum* Vol. II. Roma, 1915. P. 509. № 7407. 'Abd al-rahmān b. Subh al-Asadī al-Kharaqī (al-Marwazī). В источниках указывается, что он происходил из племени азд.

составлено письмо 1.1. Если 'Абд ар-Рахман б. Субх действовал в Согде только в период 720–721 гг., то под «эмиром» следует понимать Са'ида б. 'Абд ал-'Азйза (Хузайна). В этом случае письмо 1.1 должно быть датировано 720–721 гг. Если же предположить, что 'Абд ар-Рахмāн б. Субх действовал в Согде и раньше, то «эмир» может обозначать кого-либо из наместников Хорасана в предшествующий период¹⁴².

Переводил с арабского на согдийский и писал документ, конечно, согдиец, писец-профессионал, — об этом свидетельствует превосходный курсивный почерк, стиль письма и разнообразие грамматических форм, особенно глагольных. Вводные *prn'm byy d'mdn'k* «во имя бога, средоточия творения» являются переводом арабской формулы *بسم الله الرحمن الرحيم*; весьма вероятно, что слитное написание *prn'm* («во имя») является не случайным, а воспроизводит араб. *بسم*. Примечательна и согдийская передача арабских имен *'βtrxwm'n* для 'Абд ар-Рахмāн, с *'-* для араб. 'a;-*-gxw-* предполагает звучание -эгтаху- или -иттаху-, *rwn* указывает на восприятие гласного в араб. *ر* как -a- (*bən*).

Текст

- (1) *prn'm byy d'mdn'k*
- (2) *MN xmyr 'βtrxwm'n pwn swpx 't sywōy-k MLK' sm'rkndc MR'Y*
- (3) *ōy-w štyc 'sp's ZKn byy rty nwkr py-'n'kh ZK ny-z-tk 'ys ZY ZK*
- (4) *kwrcy βyṇptw rty MN xmyr w'n'kw pwstkw 'β'mt pr <xmyr>**
(*mnt-*)*xws'nty-'kh*
- (5) *c'β'k rty c'nkww kw t'β'k s'r pwstkw 'krtw δ'rt rtms kw t'm'k s'r*
pry-wyδ
- (6) *'δ'kw m'yδ pwstkw(w) 'krtw δ'rt rtkδ pts'r kw t'β'k s'r m'yδ pwstkw*
L'
- (7) *βr'y-št'y-w c'nkww ZY kw t'm'k s'r βr'y-štw δ'rtty rty 'zw m'yδ*
pwstkw kw t'β'k
- (8) *s'r βr'y-šw k'm rty py-št tym kw t'β'k s'r wyδ pwstkw βr'y-š'm*
k'm
- (9) *ZY šw xwty wy-ny ZY ptywšy rty nwkr 'zw kδ'c L' wytw δ'rm*
cywyδ n'm'k
- (10) *L' prtr L' 'yy-rtr L' 'st'rtryw rtkδ tyw xwty pr xy-pδw δstw kw xmyr*

* Ср. Боголюбов, Смирнова 1963 С. 114–115, Смирнова 1970 С. 221 Yakubovich 2002 Р. 243

¹⁴² Над строкой.

- (11) s'r w'nkW pwstkw kwn'wt'y kw t'm'k s'r <ZY> " pr'ymyδ βryh
pwstkw kwn'
(12) rtšw tyw kδ'c w'xwpt L' βr'y-štw kwn'wt'y L' 'nβx-tw kwn'
(13) rtms MN pwstkw ky kwny tym pr ny-z-ytkw δstw ZY pr kwrcy βynptw
δstw
(14) pty'm βr'y-štw δ'rt ZY pr pwstkw L' np'xštw δ'rt'y rty pts'r tyw
xwty
(15) w'nkW βrtpδ 'y-š ZY wβy-w ZNH ny-z-tk ZY ZNH kwrcy βynptw
tw' 'zy'm šyrxwz-'kt
(16) 'nt rtp(rw) (w' prtry-'kh šyr-rw 'nt'xw's'kt ZY ZKw tw' prtry-'kh
(17) k'm'nt wβy-w ZKn xmyr sytt 'z-y'm xwrnt ZY prm'nt rty w'nkW
kwn'
(18) ZY ZKw xmyr pwstkw ZNH δsty ptcxš rty 'cw ZK nyztk ZY ZK
kwrcy βynptw
(19) MN xmyr pty'm "βr'nt rtšw ny-xw (ny)'wš rty 'y-w mywnw prywyδ
r'δh
(20) šw' w'nkW ZY cn'yty 'yw knpy L' kwn' rty 'yw 'z-mnw L' βrky' L'
(21) nwr kw wt's'k s'r 'pstnh kwn' rty 'cw s'c't 'krty rty nwr kwn'
(22) p'rwty kδ tyw ZKw xmyr prm'nh ywnyδ šw'm'ntk L' kwn' rty pts'r
y-wnyδ
(23) MN xmyr 'nyh 'nyh prm'nh "y-stk'm rty ZKh xmyr ZY w-z-y-z γrβ
(24)] .. y [

Перевод

- (1) Во имя бога, средоточия творения¹⁴⁴
(2) От (имени) эмира (пишет) 'Абд ар-Рахмāн бән Ыубх согдийско-
му царю, самаркандскому государю
(3) Девāштичу " Хвала богу"¹⁴⁵ И вот вчера пришел (жрец) Нйжи-
так
(4) и жрец Қўрчй и принесли (мне) от эмира такое письмо с (выра-
жением) недовольства

¹⁴⁴ Над строкой

¹⁴⁵ Боголюбов, Смирнова 1963. С. 115 «Во имя бога творца», Yakubovich 2002. P. 245 «In the name of God, Creator».

¹⁴⁶ Боголюбов, Смирнова 1963. С. 115 «От эмира Абдаррахмана б. Ыубха согдийско-
му икшиду, самаркандскому афганцу Деваштичу», Yakubovich 2002. P. 245 «From Emir
'Abdu-r-Rahmān b. Subh to Dhēwāstīc, the king of Sogdiana and the Ruler of Samarkand»

¹⁴⁷ С огд 'sp's ZKn βyy перевод араб al ḥamdu li llah перс sipas xudā(y)-rā (Henning
1965. P. 249). В СДЛМ II С. 112 ошибочно «почтение („уважение“) господину»

- (5) тобою⁴⁶ «Когда он (Дёвāштйч) составил⁴⁷ письмо тебе ('Абд ар-Рахмāну), то также и мне (эмиру) таким же
- (6) образом он составил такое (же) письмо⁴⁸ И если затем он (= Дёвāштйч) это письмо тебе
- (7) не послал, тогда как он мне его послал, то я это письмо тебе
- (8) пришлю⁴⁹, (чтобы ты убедился) И я еще впоследствии пришлю тебе это письмо⁵⁰,
- (9) чтобы ты сам его увидел и выслушал (его содержание)⁵¹. Но вот я никогда (ничего) из того (твоего) письма не видел
- (10) ни раньше, ни позднее, ни еще позже⁵² И если ты сам, по собственной инициативе⁵³, эмиру (когда-либо еще)
- (11) таким же образом письмо составишь, (то) и мне аналогичное (?) письмо составь⁵⁴,
- (12) и (если) ты его (– письмо) достаточно надежным образом не сможешь (мне) переслать, то не скрывай (это от эмира)⁵⁵
- (13) И также на письмо, которое ты составил, (эмир) через (жреца) Нйжитакa и жреца Кўрчй

⁴⁶ Букв. «от тебя». Ср. Боголюбов-Смирнова 1963 С. 115–116 «И вот вчера вечером пришли Nyztk и Kwrčy Bpmt. Они принесли от эмира (Саида) письмо о довольстве эмира тобою», Yakubovich 2002 P. 235 «Now, yesterday there came Nyztk and priest Kwrčy and they brought from the Emir a letter about the Emir's satisfaction with you»

⁴⁷ «сделать». Для согд. pwtstkw kwn- «сделать письмо + писать письмо» ср. Sims-Williams 1991. P. 180–181, n. 3

⁴⁸ Боголюбов-Смирнова 1963 С. 116 «и (вместе с тем, что эмир) написал тебе письмо. И мне (тому низкому (или) и мне о последнем) он написал это письмо», Yakubovich 2002 P. 235 «When he wrote a letter to you, he also wrote this letter to me in the same terms»

⁴⁹ Боголюбов-Смирнова 1963 С. 116 «И поскольку тебе этого письма он (еще) не послал, поскольку мне (его) он послал, я это письмо тебе хочу послать», Yakubovich 2002 P. 235 «If, then, he had not sent this letter to you, as he had sent it to me, I would [still] have sent this [present] letter to you».

⁵⁰ Письмо эмира 'Абд ар-Рахмāну.

⁵¹ Боголюбов-Смирнова 1963 С. 116 «И я пошлю тебе это письмо, и его ты сам увидишь и услышишь», Yakubovich 2002 P. 235 «But [now] I shall also send that letter [from the Emir] to you, that you may see and hear it».

⁵² Боголюбов-Смирнова 1963 С. 116 «Итак, я еще никогда не видел чем (то) письмо ни приятнее, ни лучше, ни возвышеннее» Yakubovich 2002 P. 235 «Now, I have never seen a letter that would be [better, or finer or more sublime (?) than that letter]»

⁵³ Боголюбов-Смирнова 1963 С. 116 «И если бы ты сам собственной рукой эмиру написал такое (письмо) ко мне. И обязательно тогда (еще) напиши», Yakubovich 2002 P. 235 «And if you write such a letter to the Emir yourself, with your own hand, then write also a letter to me in the same way».

⁵⁴ Боголюбов-Смирнова 1963 С. 116 «Ведь ты никогда еще такого не удостоился послать, не оправдываясь» Yakubovich 2002 P. 235 «You would never be able to send it so well [written], you will not be able to articulate [so will your thought]».

- (14) прислал устный ответ, но он не написал (этот ответ) в письме.
 Но ты ведь сам
 (15) знаешь, что (жрец) Нйжитак и жрец Кўрчй являются твоими
 самыми лучшими¹⁵⁷ друзьями,
 (16) (они) очень заботятся о твоём благополучии и благополучия
 тебе
 (17) желают, и в то же время очень переживают и думают о волне-
 ниях эмира¹⁵⁸. И ты так сделай:
 (18) письмо эмира у них получи. А то, что (жрец) Нйжитак и жрец
 Кўрчй
 (19) принесли от эмира (в качестве) устного ответа, ты (это) внима-
 тельно выслушай и всегда по этому пути
 (20) следуй, так, чтобы ни в коем случае не поступать иначе. И ни
 малейшего времени не теряй¹⁵⁹,
 (21) ни сегодня, ни завтра не задерживайся¹⁶⁰, и то, что нужно сделать,
 сделай немедленно¹⁶¹.
 (22) А если ты приказ эмира тотчас не выполнишь, то тогда в скором
 времени
 (23) от эмира придут многие другие приказы, и эмир, и wzyz (?)
 много
 (24)] ... [

Комментарий

Стк 1 ḏ'mōn'k «средоточие („вместилище“) творения», из др -ир
 *dāman- dānaka- (GMS § 1117)¹⁶² Ср среднеперс pad nām ī dadar (Öhmazd)
 «во имя творца (Ормузда)».

¹⁵⁷ «совершенными».

¹⁵⁸ Боголюбов, Смирнова 1963 С. 116 «а у эмира Са'ида много нужд и повелений»
 Yakubovich 2002 P. 235 «and, on the other hand, they are true assistants and faithful (servants)
 of Emir Sa'id».

¹⁵⁹ В СДМ II С. 111-112-114 я читал Brky' и переводил это слово как «утро», но
 форме местный падеж от Brk-, ср. будд Br k, Br k- ман tr'k frāk «утро, утром, рано»
 Yakubovich (2002 P. 234, 241) предложил более удачное чтение — Brkyn, 2-е ед. ч.
 императива от Brkytn), ман frkyn) «пренебрегать, терять» (BBB 605), frkytny «не-
 брежность», frkytnyky' «исбрежность».

¹⁶⁰ В СДМ II С. 112 «и ни одной минуты ни завтра, ни сегодня у — не задерживайся»,
 Боголюбов, Смирнова 1963 С. 116 «и часу ни — ни силов (или „теперь“) в w't'yrk не мед-
 ли» О w't's'k «завтра», христ w's'q см Sims-Williams 1985 P. 95, Yakubovich 2002 P. 241.

¹⁶¹ «сейчас»

¹⁶² Sims-Williams (apud Yakubovich 2002 P. 236) реконструирует вторую часть ком-
 позиты как *dadāna-, медиальное причастие от *dā- «класть, делать, создавать».

Стк. 3 *py''n'kh* «вчера», ягн *pyōn*, из др.-ир. **ura-(a)uāna-* (Боголюбов 1956: С. 28, ЯТ С. 307), ср. также бу.д. *py'rh*, ман. *by'g'k*, *by'guu*, христ. *by'rw* «вчера вечером», ягн *pyōra*, хорезм. *by't* «вечер», язг. *byut*, шуги. *pyū* «вчера», парачи *wyā* «ночь» (Benveniste VJ P. 89, ЯТ. С. 345).

py'rk — и с *Nīřitak* или *Nīřitē*, букв. «Вышедший», вариант *pyzytk* в стк. 13, ср. русскую фамилию *Выходцев* (?)

Стк. 4 *kwrcy* — и с *Kūrēti* или *Kōrēti*, имя-прозвище, букв. «Ребятичливый», от *kwrt* *kur* «ребенок» (др.-ир. **kuṛu-*, др.-п. *Kūru-* «Кир») или от *kwrt* «семья, род», др.-ир. **kuṛa-*, др.-инд. вед. *kula-*, согд. *wk'wṛ*, *wkwṛ* «родственник, родня»¹⁴¹. Менее вероятным кажется толкование *Kwrcy* как «Слепец», от *kwrt* *[kōr]*, *kwrt'k* *kōrē*, ср.-п. и -п. *kōr* (о-суффиксе *-cy-ēti* см. GMS § 1006). — *pyrptw* «жрец», букв. «глава храма алтаря» (также в «Старых письмах» I, R 10: SCE 255), из др.-ир. **bagina-pati-*, согд. жен. р. *pyrpt'nch* (SCE 250, 252), хот. *bakanapati*, *vakanapati*, арм. *bagnpet* (Henning 1936 P. 583–585, 1965. P. 250, Bailey BSOAS XIV. P. 420–423) — *mntxws'nty'kh* «недовольство» Префикс *mnt-* в тексте смазан, но отнюдь не зачеркнут Боголюбов, Смирнова (1963. С. 115) и Якубович (Yakubovich 2002 P. 234, 237) читают *xws'nty'kh*, полагая, что автор письма хвалит Деваштича. Я, напротив, считаю, что основное в док. 11 — строгий выговор 'Абд ар-Рахмана адресату, который от правил некое письмо эмиру — речь идет о Са'иде б. 'Амр ал-Хараш, наместнике Хорасана в 721–723 гг. (103–104 г. х.), не поставив в известность 'Абд ар-Рахмана, который, по-видимому, должен был следить за Деваштичем и контролировать его переписку — такова была плата за признание арабской администрации претензий пенджикентского князя на самаркандский престол.

Стк. 6 *'pōykw* «вид, образ, способ, обычай», ман. *'nduyq* (BBB f 91; GMS § 1151) В СДМ II С. 111 я читал *'d'kw* «кто-либо, лекто» Чтение этого слова установил Sims-Williams (apud Yakubovich 2002 P. 234, 237), сопоставивший его со среднеперс. *dwēnag*, перс. *dyūn* (см. также Sims-Williams 1985 P. 75–76, Gharib 1995 P. 38, No 981)

Стк. 6, 8 *m'yō pws'kw* «это письмо», *wyō pws'kw* «то письмо» Речь идет о 1) письме, посланном Деваштичем эмиру, и 2) письме, отправленном им же 'Абд ар-Рахману В стк. 5–8 содержится цитата из письма эмиру (указано И. Гершевичем)¹⁴².

¹⁴¹ Ср. эламские переписи древнеиранских имен *ku-ra-ka* — **Kūra-ka-*, *ku-ra-ši-ya-ti-iš* — **Kūraši-yatiš*, *ku-ra-ša-ra* — **Kūrasara-*, *ku-ra-a-za* — **Kūrācā* (жен.), *ku-ti-i-z-za* — *Kūncā-* (Op. P. § 8 863; 8 865, 8 866; 8 868; 8 873).

¹⁴² Иная атрибуция письма у Yakubovich 2002 P. 235, 237–238, 241–242 *m'yō pws'kw* в стк. 7 здесь предлагается понимать как письмо П (ссылка на сообщение Симс-Вильямса)

Сток. 9. kδ'c [kaδāc, из др.-ир. *kada-ēt, будд. kδ'c, kδ'cw, ман. kδ'c, христ. qd'c (GMS § 1559), с последующим отрицанием «никогда»

Сток. 10. L' pṛtr L' yṛtr L' 'st' rtryw «ни раньше, ни позднее, ни еще позже» Согд. pṛtr, 'βṛtr, ман. христ. fr̥tr (fratar) засвидетельствовано в значениях 1) «вперед, находящиеся впереди», 2) «особый» (название pṛtry «особенно», BBB S. 100), 3) «более», 4) «скорее (чем)» (будд. pṛtr c'n'kw, VJ 1328), 5) «лучше», ман. fr̥tr c'nw «лучше чем», абстрактное существительное pṛtry'kh, ман. христ. fr̥try' «первенство, превосходство, благополучие» (см. GMS § 473, Gharib 1995 P. 159, No. 4008, P. 290, No. 7243). Однако в письме II это слово несомненно имеет значение «ранее» (р. авест. fratarā- (AWb S. 979) «1) прежний, предшественник (по месту), 2) превосходящий, очень хороший, очень большой, 3) ранний (по времени), 4) первый», ман.-среднеперс. fr̥trwm, pṛtrwm «первый, сперва, ранее, предварительно», 'fr̥dystr «самый ранний, прежний» (Durkin-Meisterernst 2004 P. 157), пехл. fradom «первый, ранний» (MacKenzie 1971 P. 32), др.-инд. prathoma- «первый, первейший; самый ранний» (KEWA Bd I S. 179); др.-п. fratarā- «прежний, дальнейший»¹⁶⁵

'st' rtryw «позднейший; (еще) позже», сравнительная степень прилагательного 'str (будд. 'str' mūd «следующий день», VJ 349), с адвербиальным (?) суффиксом (y)w (ср. GMS § 1076, 1190) Согд. 'str'() astar(a), из *ustara-, др.-инд. uttara- «верхний»¹⁶⁶

Сток. 12. w'xwpt «так (же) хорошо > (достаточно) надежно», элатив от xwp хур- (GMS § 1313) L' 'ṇṣytw kwn' «не скрывай», ср. осет.-ирон. ambaxsyp ambaxst, диг. ambaxsun ambaxst «прятать(ся), скрывать(ся)» (ИЭСОЯ I С. 138) Сопоставление согд. 'ṇṣytw с этим осетинским глаголом предложил И. Гершевич (см. ДИМ II. С. 220) Согд. 'ṇṣxš-, 'ṇṣyt- отмечено в значении «разделять, распределять» (из *ham-baxš-) Якубович (Yakubovich 2002 P. 239) предполагает метафорический сдвиг значений. «распределять, разъединять > произносить»

Сток. 15. βṛtrō 'yš [vartpād iš «ты осведомлен, ты знаешь», будд. βṛtrō, христ. br̥trō, ман. βṛtrōy'h «сообщение»

Сток. 16. 'nt'xws'kt мн.ч. от 'nt'xws'k «заботящийся, сочувствующий», метатеза из 'nt'xws'k (anduxse)

Сток. 17. sytt 'zy'm xw'nt «(они) очень переживают» Написание sytt, вопреки толкованиям Боголюбова, Смирновой (1963 С. 116, 123)

¹⁶⁵ См. также Расторгуева В. С., Эле́рман Д. И. Этимологический словарь иранских языков. Т. 3. М., 2007. С. 58

¹⁶⁶ В С. ДИМ II С. 111, 113 ryt stryw Чтение 'st' rtryw установили Боголюбов, Смирнова 1963 С. 115, 119, переводившие это слово как «более возвышенности» Ср. варианты чтения и перевода у Yakubovich 2002. P. 238

и Якубовича (Yakubovich 2002 P 235, 240), не может передавать араб. *sa'id* (= согд *s'ytt*, см СДГМ II С. 221). Это слово — мн. ч от *sył sēt*? «страх, волнение» — впервые, насколько я могу судить, представлено в согдийском. Этимологически оно связано с авест *šta-* (AWb S. 1580) «страшный, ужасный», др.-инд. *śam-*, *śsam-* «утомляться, работать», греч *κατα-*, и -е **kem(ə)-* «утомляться, уставать» (Pokorny 1959-1960 I S 557). Ср согд *sym*, *symh* «расстроенный, обезумевший», *sym'w'k* «ужас, страх» (TSP P 184, VJ P 97, GMS s 1082), перс *asēme*, *saraseme* «растерянный, расстроенный». Сочетание *sył(t) xw-* имеет значение «заботиться, сочувствовать, переживать», ср согд *'nīwxs xw-* «печалиться, тревожиться», перс *yam xurdan* *prīm'nt* 3 л мн ч наст вр от *prīm'y-* *[ra]ptāy-* «думать, размышлять», с гаплогонией -y- **prīm'ynt* > *prīm'nt*.

С гл. 21 *wt's'k* «завтра», христ *we'q* (см прим 160)

Письма Афшўну

В-17¹⁶⁷

Письмо, написанное на бледно-серой китайской бумаге, 29,5 × 29 см. На лицевой стороне 20 строк, на оборотной 3. Бумага очень тонкая и рыхлая, так что на Verso проступают почти все знаки текста Recto. С левой стороны в верхней части оторваны два куса. В первых двух строках на оборванном куске букв не было, в стк 3 отсутствует одна буква. Сильнее пострадали строки 6-8, в стк 6 и 7 оборванный кусок содержал по целому слову. Конец стк 8 смещен вниз, причем бумага перегнута, так что две буквы видны лишь по их отпечаткам на Verso. Текст на Verso содержит приписку, продиктованную после того как было написано все письмо, включая заключительную формулу адресования.

Документ был, вероятно, скреплен печатью (буллой), на это указывает обрыв левой половины последней строки Recto — ремешок, прикреплявший буллу, проходил над последней строкой, в середине листа.¹⁶⁸

Документ написан тем же почерком, что и док В-18. Оба эти текста — письма Дёваштйча хāхсарскому государю Афшўну¹⁶⁹ (*'t x'xsrs*

¹⁶⁷ См. также Лившиц 1960. С. 116–127.

¹⁶⁸ Ср. Согдийский сборник. С. 38.

¹⁶⁹ В СДГМ II С. 115-118, 123, 126, 129-216 я читал *'pr' w'n*, *'prw'n* «Афарўн» Боголюбов, Смирнова (СДГМ III С. 43-73) читают *'ruw'n* (= *'rxw'n*?) в док А-1 V 6, R 11

hwβw 'pšwn B-17, 't x'xsre hwβw 'pšwnw B-18) На док. В-18 сохранился оттиск печати (булла) на красной глине с изображением зебу (?), без надписи. Такая же печать имеется на док. А-2 и А-3 распоряжениях Деваштича управляющему дворцовым хозяйством (фрамандару Авагу) о выдаче зерна. Можно предполагать, что и док. В-17 был скреплен такой же печатью.

Среди писем, написанных от имени Деваштича, док. В-17 является одним из наиболее важных для политической и военной истории Согда первой четверти VIII в. В этом письме содержатся указания на то, что Деваштич был связан с тюркским каганом (вождем восточных тюрков или тюркешей). Примечательны сообщения о прибытии к Деваштичу ферганского царя и отрядов тюрков и китапцев.

Подобно другим дипломатическим письмам мутского собрания, док. В-17 не датирован. Деваштич именует себя в этом письме «государем» (hwβ), а не «согдайским царем, самаркандским государем». Письмо было написано в трудное для Деваштича время, когда ему приходилось не приказывать своим вассалам-правителям селений, а уговаривать их сохранять верность, чуть ли не заискивая перед ними, успокаивать сообщениями о переговорах с союзниками и обещать им военные успехи в будущем. Вероятная дата составления этого письма 717/718 гг.¹⁷⁰

Хаксар — селение, находившееся в двух фарсах к юго-западу от Самарканда, имело для Деваштича, по-видимому, особое значение как форпост владений его вассалов к западу от Панча. Не удивительно поэтому старания государя Панча удержать на своей стороне Афшўна. Хаксарский правитель нередко сомневался в могуществе своего сюзерена, порой не выполнял его приказы, но все же не решился порвать с ним. Афшўн был рядом с Деваштичем весной и летом 722 г., в последние месяцы перед взятием арабами крепости Абгар (*Анаргар). Только так можно объяснить наличие в мутском собрании писем Афшўну от Деваштича (док. В-17, В-18) и от Ревака (Rw 'kk), именующего себя в письмах Афшўну «презренным (т. е. „меньшим, подчиненным“) миллионным (каких тыся) рабом» (MN xuro kstr 100 RYPW myk βnik, док. В-16, В-14).

Издания текста и перевода документа: Лившиц 1960 С. 116–127, СДГМ II С. 115–123; Grenet 1989 Р. 167–168, 177–180. См. также Gershevitch 1962 Р. 84–85, Боголюбов 1985 С. 14–15, Sims-Williams 1989

Sims-Williams (1989 Р. 184) предложил pš'wn, 'pšwn, палеографически вполне оправданное чтение

¹⁷⁰ Ср. Grenet 1989, Р. 177–179.

Текст

- R** (1) MN xwβ δy-w'šty-c 't x'xsre xwβw 'pšwn γ-rβ
 (2) nm'cyw rtβy nwk r kōry γrβ 'z-mnw β' c'nk w ZY c'βk
 (3) "δyc δr'w L' ptywštw δ'rm rtpts'r t'βk s'r cy-my[δ]
 (4) pyrmstr t'βk s'r w'nk w nšt'w δ'rm w'nk w ZY kwny-'
 (5) ZY ZKwh 'γ-rywh šyr xwpw δ'ry rty xns 'skwy rty kōry
 (6) ny-š twy wβyw ZKh xw't xwt'wt ZY wβyw m'xw s'tw [z'yth?]
 (7) 'nxs'm k'm rty tōyō pr rwsty-kh (z')yh 'nc'y-m (k)[m]
 (8) rty tyw w'nk w kwny-' ZY kywyδ my-δ prm c'nk w ZY m'(x)[w]
 (trts')r'
 (9) 'wxz-ym k'm rty tyw šyr xwpw ZY xns 'skwy-' rty ZNH
 (10) mrtis-'r δr'w w'nk ZY ZKh m'xw 'z-γnt cnn 'sky mrtis'r
 (11) "-y-snt rty mn' cnn x'γ-'n mrtis'r RB pδβrw ZY 'γ-r'n'wkw
 (12) "βr'nt rtenn 'sky-s'r tym γ-rβ 'sp'δ w'xε wβyw xwn ZY
 (13) cy-n rtenn ZK βry'nk MLK' ZKn "pwx' rwc mδy-δ kw
 (14) xwn'nk w š'y-kn "ys rty 'zw mrδp'r š'y-kn 'z-ytw δ'rm
 (15) rty 'z-γ'm 'rpstk ' 'skw'm n'wy š'w'nc mry-y-h" rty nyš
 (16) cy-ty-δ py-δ'r pwstkw pr'yšw rty c'n(k)w 'skwy cw 'rkh 'krty
 (17) δ'ry cw 'pyy-z-y skwn rtty ms ky cnn n'β nβnt 'skw't
 (18) rtmy n(y)xw prm'y nšt(')t rtkδ (w)'nk w w'xrš "t ZY mn'
 trts'r
 (19) s'e't k'm 'wxšt rtmy ms nšty' ZY 'zw 'wxz-'n
 (20) MN x(w)β δy-w'šty-c 't x'xsre xwβ 'pšwn
V (1) [r]tms kō tym "δy-cw z-'wr k'm rty nšty ZY w(c)'n rtpyš
 (2) (p)ry-myδ ZKw mrtxmkt w'nk w xwpw 'skwy'
 (3) [rty] "δycw γyδry-pw L' β'y

Перевод

- R** (1) От государя Деваштича хāхсарекому государю Афшūну
 много

¹ Менее вероятно (wrtis')r. Обрыв смещен, конец слова был написан ниже уровня строки, ср. 'γr'n'wkw в стк. II.

¹¹¹ В СДМ II С. 117, 121 я предлагаю варианты чтения xw'nk w, xwz'nk w, xwn'nk w. Ср. Grenet 1989 P. 167, 168 n. 11; Sims-Williams 1989 P. 184.

¹¹² В СДМ II. С. 117, 121 'rwstkw. О чтении 'rpstk «сильный, могучий» см. Sims-Williams 1989 P. 184.

¹¹³ В СДМ II С. 117, 121, 122 m'x-y-h. Чтение mryh «mry» у Sims-Williams 1989 P. 184.

- (2) почтения И, господин, вот уже много времени прошло, как от тебя
- (3) никаких вестей я не слышал. И тебе вот уже
- (4) ранее я так указывал «Так-то следует поступать,
- (5) себя следует поберечь, быть в безопасности. И теперь
- (6) вот я скоро слабых правителей¹⁷⁵ и все нации [земли]¹⁷⁷
- (7) подчиню и остановлюсь около тебя в области¹⁷⁸ рост-
ской
- (8) И ты так должен поступать — до того дня, пока мы к тебе
- (9) прибудем¹⁷⁹, должен ты быть в безопасности¹⁸⁰. А
- (10) у меня известия таковы: наши гонцы сюда
- (11) спустились и мне от кагана высокие чин и великий почет
- (12) принесли. И прибыло¹⁸¹ также много войск — турки и
- (13) китайцы. А в день Агвах-роч ферганский царь сюда к
- (14) тюркскому военачальнику пришел¹⁸², а я здесь военачаль-
ника схватил
- (15) и пребываю полным сил¹⁸³ на лугу Навешаван (?) — вот
- (16) об этом я послал (тебе) письмо. Как живешь, чем ты был
занят,
- (17) почему ты скрываешься? И если также кто-либо из людей
находится с тобой,
- (18) то соизволь подробно сообщить мне об этом. И если такое
известие будет, что мне к тебе
- (19) нужно будет прибыть¹⁸⁴, то ты мне сообщи, я обязательно
прибуду.
- (20) От государя Деваштича хâхсарскому государю Афшуну
- V (1) А если тебе потребуются подкрепления¹⁸⁵, то сообщи, я
обязательно пошлю, но

¹⁷⁵ «тебе так»

¹⁷⁶ Sims-Williams (1989, P. 184) предлагает читать xwt xwt wt «тюркских правителей».

¹⁷⁷ «там».

¹⁷⁸ «земле».

¹⁷⁹ «спустимся».

¹⁸⁰ Бука. «очень хорошим и крепким».

¹⁸¹ «спустилось».

¹⁸² В (Д I М II С. 117–121 «А от ферганского царя в день Агвах-роч сюда к хв¹⁸³пк-у
пришел военачальник». Боголюбов (1985, С. 14) «Оттуда же в 10-й день месяца к нам
и тюркскую резиденцию пришел и хан Ферганы. Я же украсил и деланиям дворца и очень
радуясь новолунию месяца Шавантия» Степан (1989, P. 167) «в день Агвах-роч фер-
ганский царь сюда пришел к военачальнику (или „в военный лагерь“) тюрк».

¹⁸³ «чрезвычайно сильным».

¹⁸⁴ «спуститься».

¹⁸⁵ «сила».

- (2) со следующим (условием). людей, (которых я пришлю),
нужно поберечь и ты сам должен поберечься,
(3) и никакого ущерба пусть не будет.

Комментарий

Recto Стк 1 х'хsгс «хāхсарский» Хāхсар, خاخر - селение в рустье Даргам, в двух фарсах к юго-западу от Самарканда (Якут II, S 385-386 Хāхсар вм Хāхсар, ас-Сам'āни, л 183-b: الحاحسرى).

Даргам — один из 12 рустьев области Самарканд, выделенных еще в период до арабского завоевания. Точных данных о границах и площади рустья Даргам (это название носила и река, упоминаемая у Якута II, 568), отличавшегося своим плодородием и славившегося, в частности, превосходными виноградниками, нет. Известно лишь, что вся орошаемая площадь от Варагсара до западных границ Даргама (территория рустьев Варагсар, Маймург, Санджарфаган и Даргам) составляла около 1440 км² (10 фарсахов в длину, 4 фарсаха в ширину)¹⁸⁶. В мугских текстах помимо Хāхсара упоминается еще одно селение в рустье Даргам — рг'тудп (ZKwу рг'тудпсу 'unch «фраметанской женщины», док. А-5, стк. 3), فرميتن в вакуфных документах XV-XVIII вв.¹⁸⁷, тадж. Фармитан¹⁸⁸.

Этимологически Хāхсар имеет значение «начало источника», согд. х'хh, х'х хāх, из др.-ир. *xāha-, авест. xan- (AWb, S 531-532), др.-инд. khā-, хот khāhā- (DKhS P 74), ягн хōх, язг хēх, вах, кык, сарык, канк, мундж хūga, хūya, йида хūyo, ср.-п. хāп Ср согд.-ман. х'хsгу хāхсарē «источник», мн. ч. х'хsгуу (GMS § 395, 1658), перс. sarčāšme, очень частое в топонимике Ирана и Средней Азии, Xunsār — селение в Фарсе.

— рs'wn Афшун, и с. ср. рs'wn в док. В-14 и В-16. Этимология имени неясна, вряд ли имя-прозвище от согд. šwn «бедро, ляжка» (авест. sraoni-) Ср и с. šw'n'kk šw'n'kk šw'nkk в наскальных надписях из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1992 P 44). Имя Афшун носил и rwstyk хwβ «ростский государь», автор письма В-9. rwst = Rost (или Rust), название селения, ср. Rostfayn رستفان «храм Rost'a», находившийся неподалеку от канала Даргам¹⁸⁹. Док. В-17 позволяет предполо-

¹⁸⁶ В позднесредневековых источниках Даргам — название крупного канала в тумане Шāдār (Вяткин 1902 С. 27-28, 30-35). Даргам служил главным оросительным каналом для Шав (арского) и Староанхарского туманов еще в начале XX в. (Там же С. 29).

¹⁸⁷ Вяткин 1902 С. 25-49; Чехович О. Д. Документы к истории аграрных отношений в Бухарском ханстве XVIII-XIX вв. Вып. I. Ташкент 1954 С. 153.

¹⁸⁸ Ср. СДГМ III С. 51, 107, где дано чтение рг'тудпсу.

¹⁸⁹ Grenet 1989. P. 167, n. 7.

жить, что хāхсарский государь Афшūн и Афшūн, правитель Роста, являются одним и тем же лицом. Возможно, что Рост — название округа, одним из селений которого был Хахсар. В период, к которому относится док В-9, Афшūн владел всем этим округом, позднее (во время написания док В-17 — 718 или 719 гг.)¹⁹⁰, он потерял большую часть своих владений и стал правителем лишь одного селения Хāхсар.

Стк. 5. xps «крепкий, сильный, прочный», будд. ман xps, христ xš, xsd'r- «охранять» (BBB. S. 75, 82 ff.).

Стк. 6. xw't «слабыи», будд. xw't, xw''t, ман. христ xw't, хорезм *xw'dk (Henning 1946. P. 732).

Стк. 7. 'nxs'r'm k'm 1 л. ед. ч буд. вр от 'nxs'rš-, nxs'rš- «повергать ниц, сокрушать, подчинять», будд. nxs'rš, христ nxs'- (BBB S 55, GMS § 343).

Стк. 8. kywud mud prm c'nkw... «вплоть до того дня, когда...», ср. kw prm (Nov. 4 R 9; GMS § 1456, 1631).

Стк. 11. pδβr padvar| «чин, степень», ср. SCE 17, 18 — перевод кит. wei, Dhu 41, TSP 6_{ss}, P. 204, VJ P 127 — 'yγ'n'wk «почет», абстрактное существительное с суффиксом -'wk (GMS § 386, 1077) от (')yγ'n «тяжелый; важный».

Стк. 12. xwn ZY cyp «тюрки и китайцы», ср. хот huna cimgga «хунны [и] китайцы» (St Kopow NTS XI, 1938 P 35, Henning 1948 P. 65, п. 5, DKhS. P. 103–104), хорезм hūn-zādek «раб < сын хунна», жен р hunan, перс. هون hūn «враг» (словарь Асади Туси «Kitāb-i Lugat-i furc», изд. А. Экбаля Тегеран, 1336 г с х С 367) — cyp cīn, из кит ts'ip (< *dz'ien) «китаец, народ Китая», ср. согд Cynstn cīnstan «Китай», Cyp'ncknδ «Китайский город (= Турфан) в манихейских текстах» (GMS § 1040), ср. -п cēnīg, cēnastān «китайский, китаец, Китай», арм cēn-k' «китайцы», Cēnastan «Китай», cēn-bakoш «китайский император», перс. cīn, mačīn, араб sīn, māsīn, др.-инд cīna-, mahācīna-¹⁹²

Стк. 13–14. rēnn ZK βry'nk MLK' — kw xwn'nkw š'ykn 'ys «ферганский царь сюда к тюркскому военачальнику пришел» — 'zytw δ'gm «я схватил» (Gershevitch 1962 P 85)¹⁹¹, 1 л. ед. ч перфекта от zyn- /yī-, ян zīn- zita «брать насильно, хватать» или от zn- (')zyt «бить, поражать» (др.-ир. *jan-).

¹⁹⁰ См. Лившиц 1979 С 63, Grenet 1989 P 173–174.

¹⁹¹ cyp'ncknδyу (коп. пад.).

¹⁹² Гренэ (Grenet 1989 P 177) полагает, что «китайцы» в док В-17 могут быть солдатами, взятыми в плен тюркешами и включенными в состав тюркского войска, совершавшего рейды в Согд.

¹⁹³ Боголюбов (1985 С 14) и Grenet (1989 P 166) «я украсил дворец»

Стк 15 'ṛpstk «сильный, могучий, драгоценный», будд 'ṛp'stk, 'ṛpstk, христ. 'ṛpsty — n'wυ š'w 'ne mṛyūh «на лугу, (называемом) Nāwēšāwāp (?)», см. Sims-Williams 1989 P. 184.

Стк 16 cw 'rkḥ 'kṛty o'ṛy «что поделываешь, чем занимаешься», 'kṛty δ'ṛy — 2 л. ед. ч. перфекта (perfectum praesens, ср. BBB. S 53, GMS § 846)

Стк 17 'ṛyūzy skwn — 2 л. ед. ч. наст. вр. длительного от (')ṛyūzy-, будд 'ṛyūzy- «прятаться, скрываться» (Gershevitch 1962 P. 85)

Verso Стк 1 z'wṛ zawar «сила», в мусских текстах употребляется и в значении «войско, военный отряд, подмога, подкрепление» (ср. A-14, стк 24, B-7 R, стк 18), арм. (из парф.) zawt «сила», zawrk' «воиско», zowarar «военачальник», ср. -n, перс. zōt «сила, мощь»

B-18

Китайская тонкая бумага светло-серого цвета, 27 × 18 см, 20 строк. Письмо Дэваншича хаксарскому государю Афшгуну. Документ был скреплен печатью — оттиск (булла) на красной глине с изображением зебу (?)¹⁹⁴, такая же печать на док. A-2 и A-3.

Издания текста и перевода документа: СДГМ II С. 123–129, Grenet, De la Vaissière 2002 P. 159–163. См. также Sims-Williams 1996 P. 178 (рис. 25).

Текст

- (1) MN sywōy-k MLK' oy-w'sty-c 't x'xsre xwβw 'p'swnw orwth
- (2) γ-rβ nm cyw rty nwkr cw tṛw mntγ-rβ'ky-'kh ZY wy'βty-'kh kwn'
- (3) rty x'n'kh yw'nh · L' c'βk p'rZY c'mk p'rZY 'zw w'nk w γ-rβ'm
- (4) c' " pwtkkry-st · ZY tṛw 'y-š rtmy pr w'γ wneh 'rkḥ L' s'c
- (5) wyty c'nk w'tβ' kōry w'cw rty nwkr 'zw t'βk kw x'γ-'nw s'r
- (6) 'z-γntw w'cw rty tṛw MN xw'ty-'kh ZY MN wy'βty-'kh pyδ'r tδyδ
- (7) pry-šy-ōy rty nwkr kōry t'βk 'sky-s'r y-t'kw L' k'm p'rZY 'zw

¹⁹⁴ Ср. Согдийский сборник. С. 39

¹⁹⁵ В СДГМ II. С. 123. γw"b.

¹⁹⁶ Так Grenet, De la Vaissière 2002 P. 159

¹⁹⁷ В СДГМ II. С. 123 pwtkk'y-st.

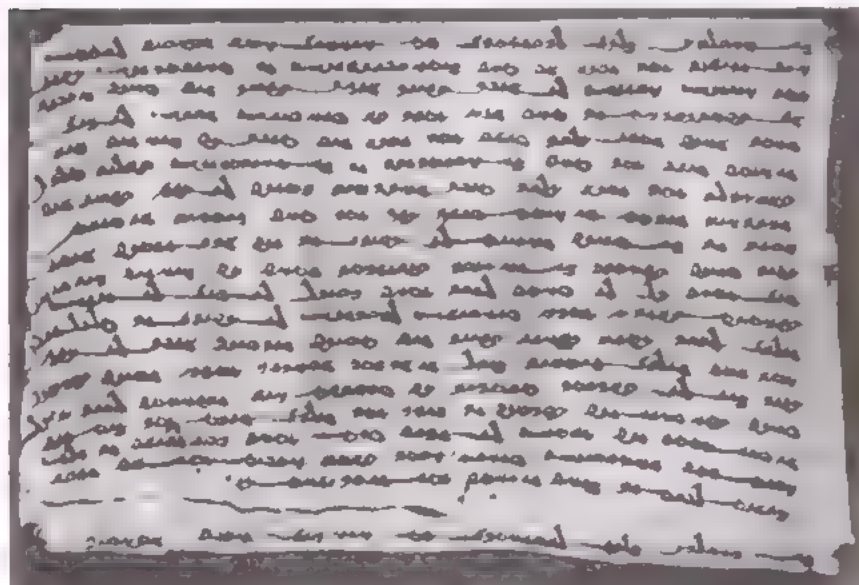


Рис 25

- (8) 'sky-s'r 'ny-tt 'z-yntt w'cm k'm rty tyw mrt's'r 'z-w'rt
 (9) yw'r ZY MN w'nkW 'sxnt L' kwny-' ZY ZKw cy-n rytkw¹⁹⁸ entn
 (10) kyZY w'nkW p'styw¹⁹⁹ MN 'y-rywy pyymstr 'tšw kw x'y-'nw s'r
 'z-ynt
 (11) w'e rtšw kō L' wytW δ'ry rtšw ywny-ō L' w'e L' ZKwh
 (12) pwstkt pr'y-ē rtms w'ywnch oy-wy'kh L' kwny-' ZY toyd²⁰⁰ "δk
 (13) "ōye ofry kt r pcy'z p'rZY 'zw twnkW " 'ny-w'kw e'βk L' k'm
 (14) rty 'tw "ōy-e mrt's'r m'yō 'z-cy-'tw 'wxy-z-y rtms 'wnkw pwstkw
 (15) kyZY mn' L' prn'ty trts'r kw wztkt²⁰¹ s'r np'xštw o'ry rtkō
 (16) w'nkW pty-wš'n ZKw pwstkw ZY βry-y rty "ōy-e "st rty mnt
 'zw
 (17) 'z-w'n rty ZKw ryth L' nm'w wy-t rtšw ywz-'new ZY 'LH"
 (18) xwnt " 'tw 'xš'wn'h w'xrš xwty prtr yrβnt²⁰² rtn cw z'wr

¹⁹⁸ СДГМ II. С. 123: y-t'kw

¹⁹⁹ Там же: prštyw.

²⁰⁰ Там же С. 123 tw'kw

²⁰¹ Там же С. 123 w škt Grenet De la Vaissiere 2002 P 159, 161 wyzkt

²⁰² Там же С. 123 rtxw

²⁰³ Там же. С. 123 mōh

²⁰⁴ Там же. С. 123 yw't

²⁰⁵ Там же. С. 123 yrβ't

(19) s'e't dβrt ZY m'xw 'z-rytw rtn 'z-ry-pe'nt k'm

(20) MN sywōy-k MLK' dyw'āty-e 't x'x-sre xwβw 'pšwnw

Перевод

- (1) От согдийского царя Деваштича хāхсарскому государю Аф-
шўну — здравие.
- (2) много почтения И вот если ты будешь совершать глупости и
упрямиться,
- (3) то проступок (будет) не твой, а мой Ведь я так знаю,
- (4) какой ты недотепа! И мне не следовало (тебя) на такое дело
- (5) посылать, как я тебя сейчас послал ведь я тебя к кагану
- (6) отправил послом, а ты из-за трусости ²⁰⁶ и своеволия у себя²⁰⁷
- (7) отсиделись Но теперь вот я не хочу, чтобы ты шел наверх я
- (8) наверх других послов отправлю, а ты возвращайся ко мне²⁰⁸
- (9) Но только такой глупости не делай Чандана (?), китайского
парня,
- (10) о котором я так наставлял тебя „к кагану его послом
- (11) отправь!“, если ты его уже не послал, то сейчас не отправляй
(и)
- (12) письма (кагану?) не посылай. И также не совершай такой оп-
лошности, чтобы у тебя кто-либо
- (13) какое-нибудь (из этих писем) передал или получил, так как я не
желаю ни того (?), ни другого от тебя.
- (14) Те вещи, (которые были у тебя), ты благополучно доставил²⁰⁹
И также то письмо,
- (15) которое мною не было тебе дозволено, ты написал в Видгирд
И если
- (16) я так услышу, что ты отнес это письмо или что-либо взял, то
пока я
- (17) жив, я не соглашусь увидеть твою рожу! А этот Йўзанч (?) и
эти
- (18) гюрки сами лучше чем ты узнают ²¹⁰, (что случилось в согдий-
ском) царстве, (о том), какие

²⁰⁶ «слабости»

²⁰⁷ «там у тебя»

²⁰⁸ «сюда ко мне»

²⁰⁹ «спустил».

²¹⁰ «узнают известие».

- (19) нужно дать подкрепления, чтобы спасти нас, чтобы они нас спасли
 (20) От согдийского царя Девāштйча хāхсарскому государю Аф-шūну.

Комментарий

Сток 2 wʷβty'kh [wʷavdyā(k)] «упрямство, своеволие», этимологиически связано, возможно, с перс. gaf «хвастовство, бахвальство», др.-ир. *gamb-? Ср. ʷmp-, ʷmb-, ʷamb- или ʷamp-, ʷapn-, ʷβ-, ʷals- < *ga(m)bs-, ʷβi-, ʷavd- «стараться, прилагать усилия», ман. христ. ʷmβh- «напряжение, усилие» (GMS § 113, 126).

Сток 4 c' pwttkryst ZY tyw 'yš «какой ты недотёпа», см. Sims-Williams 1996. P. 183, n. 24; pwt(t)kr «плохой работник, растрята, недотёпа», христ. pwtqy «гниение, разрушение» (Sims-Williams 1985 P. 55–56, 223), ман. pus-, ягн. pus : pūsta, pūta «гнить, тлеть».

Сток 5 'tβ' «тебя» Grenet, De la Vaissière 2002 P. 159, 161 читают 'tβn «вас», с энклитикой -n, выражающей предположительность²¹.

Сток 7–8 pryšydy — 2 л. ед. ч. имперфекта от pršyδ-, prš'yδ- «усаживаться, помещаться» (Henning 1946 P. 715, Benveniste VJ P. 135, GMS § 409, 877) — yt'kw — инфинитив от yt [yat-] «идти, двигаться», авест. yat- (AWb S. 1236–1237), см. GMS § 539, n. 1²² — k'm, таплогология из k'm(?)m, 1 л. ед. ч., ср. сток. 13.

Сток 9 'sxnt əsxand «глупость, чудачество», ср. будд. sx'ntcyk «смешной», ман. 'sxnd- təsxand- «насмехаться», христ. psxnj «насмешка», ман. q'tsxndytt «шутки, насмешки» (BBB S. 84, VJ P. 241) — ZKw cyp rytkw cntn «китайского парня Чандана (?)» Чтение rytkw (в СДГМ II С. 123, 125 'y-tkw) предложил П. Б. Лурье (apud Grenet, De la Vaissière 2002 P. 161) Ср. среднеперс. rēdag «парень, слуга», бактр. rēdge «служитель» (Sims-Williams 1998 P. 89) C'ntn — китайское и с., вряд ли связано с согд. cntn «сандаловое дерево», др.-инд. candanah, перс. čandal, араб. šandal (KEWA I. S. 373).

Сток 10 p'styw — 1 л. ед. ч. имперфекта от p'sty-, христ. p'sty- «наставлять, советовать, обучать» (Sims-Williams 1985 P. 221)²³.

Сток 12 dywy'kh «оплошность, опрометчивость», от dyw dēw «слизый, обманчивый, ненадежный» (BBB S. 83, TSP 12, P. 225, Henning

²¹ Такое чтение предложил Симс-Вильямс

²² Ср. перевод сток. 7–8 у Grenet, De la Vaissière 2002 P. 160

²³ В СДГМ II. С. 123, 125 я читал p'styw «я послал».

1965 P. 253) Ср. шугн. *ḏīw*, ишк *lev*, вах *līw*, хорезм *zyw* «безумный» (< **ḏaiwya-*), пашто *lewā* «волк, хищник» (Henning 1958 S. 112, NEVP P. 45).

Стк. 13–14. *twṇkw* 'pywnkw «этот (и) иной, нечто и другое» (см. Sims-Williams 1994 P. 45, 48), *twṇkw* вин. пад муж. р. от 'tw *atw*, *ṭw* «этот», вариант *tw*, идеограмма 'LK²⁴ 'wxyzy 2 л ед ч опатива от 'wxyz- «спускаться» - 'zcy'tw «благополучно», см. выше, с. 111 (Nov, 2 R 13).

Стк. 15 *wzikrt* = *Wāzdgird* или *Wizdgird* (Grenet, De la Vaissière 2002. P. 159, 161–162)²⁵, у Истахри и Ибн Хаукаля *Wazkird*, у ас-Сам'ани и в вакуфных документах XVI в. *Wizd*, *Wāzd* (Вяткин 1900; Бартольд 1892. С. 145; Livshits 2000. P. 49).

Стк. 17–18. *pm'w* 1 л ед ч инъюнктива от *pm-* «соглашаться», ср. *L' pm'w* в «Старых письмах» (I, R 6, см. Henning 1948 P. 607, п. 2, Sims-Williams 1996 P. 183) *ywz''ncw* (или *ywzt''ncw'*), судя по контексту, и с или иное обозначение лица Ср и с *Rzm'nc* в наскальной надписи из долины Верхнего Инда (Sims-Williams 1992 P. 68), уйг. *uzanmaqlıy* «искусный, опытный» (ДТС С. 620) - *rtšw'' ywz''ncw ZY* 'LH-' *xwnt* «этот Хузанчу (?) и эти турки» *'tw* 'xš'wn'h w'xrš «вести (о том, что случилось) в царстве» (Sims-Williams apud Grenet, De la Vaissière 2002. P. 162).

Стк. 19 *'zrytw* *ṣzraydu* причастие прош. вр. от 'zrytc- 'zryt «спасать, избавлять, освобождать».

В-16

Светло-серая китанская бумага, 30 × 17 см, 14 строк. Письмо «хāхсарскому государю Афшūпу» от «его презренного ничтожнейшего раба Рёвака»²¹⁶. Из структурных особенностей документа заслуживает внимания необычное для других писем мутского собрания написание титула и имени адресата в правой верхней части документа на значительном расстоянии от остального текста. Последние две строки, повторяющие формулу адресования, начертаны в обратном, по отношению ко всему тексту, направлении.

²⁴ В СДМ II С. 123, 125 я определял 'tw как усилительную частицу

²⁵ В СДМ II С. 123, 125 *w škr* = Вешшрд, Вешджирд арабских и персидских источников, город в Северном Хуттале.

²¹⁶ В СДМ II. С. 123. *rtw*.

²¹⁷ Там же *mḏh*

²¹⁸ Ср. Согдийский сборник. С. 38.

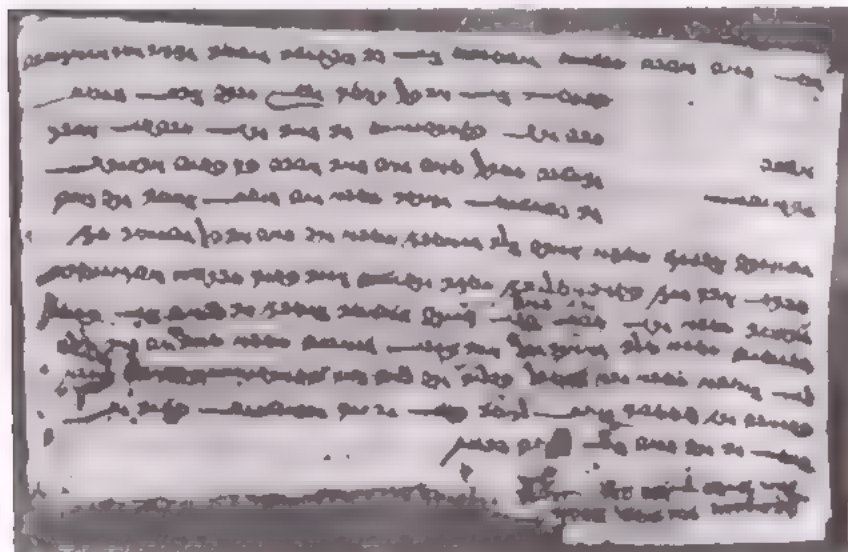


Рис. 26

Издание текста и перевода документа СДІМ II С 126-129. См. также Беленицкий, Бентович, Лившиц 1963, Боголюбов 1986 С 16 (рис. 26)

Текст

- (1) 't byw xwβw RBch 'nwth MN wy-spn'cy 'nwty 'msy 'tr x'xsrew
xwβw 'pš'wn "
- (2) pyšt MN xy pō kstr 100 RYPW myk βntk
- (3) ryw 'kk ptškw 'nh ZY βyy ZKn RBprn rtfly
- (4) nm'cyw rtkō tyw 'xw βyy pr prmw šyr-'kk
- (5) ZY wyze't 'skwy rtfly 'zw βntk mrtly /Kw srw
- (6) nw(š)'kw "myn'in rtfly c'nkx moy w'stym rtfly ZKw βyw xy-po-
'w'ntw 'M
- (7) RBk' šyr-n'm ptywšō'm rtmly ZKwh m'ny przr RBkh xws'ntvh
- (8) 'krtly rtfly /Kn tw' ZKn βyy wyn w'nkx exšty m'tym ZY βyw
MN prt(r)
- (9) wyn'tw rtfly tōy 'xšny "ō š'y-kny' w'xyzw rtfly tyw xw βyy (t)δ(y)

* В правой верхней части — на одном уровне с 3 и 4 и строками

" 3-я буква частично стерта

²¹⁾ Дописано над строкой

- (10) L' m'tyš r̥βy nyš cytyδ pyδ'r 'kw βyw s'r ptškw'nh p[w]st(k r̥)βy
 (11) pr'šyw ZKn (.)ttwr z'tk δsty pnc 'w(z)'r zrywn'k (p)r'y-nk
 (12) mnt ZY ZKw βyw MN [pr]tr wyn'n
 (13)²²² ['t βyw xwβw RBch 'nwth MN wy-spn'c]y '(n)wty 'msy-'tr
 x'xstcw
 (14) [xwβw 'pš'wn MN xy-pδ kstr 100 RYPW] myk (β)[n]tk ryw'kk
 ptškw'nh

Перевод

- (1) Господину, государю, великому оплоту, величайшему из всех оплотов, хāхсарскому
 (2) государю Афшūну — отправлено от его презренного²²³ ничтожнейшего²²⁴ раба
 (3) Рёвака послание и. господин, (тебе), великославному, много
 (4) почтения. И если ты, господин, государь, во славе благополучным
 (5) и благоденствующим пребываешь, то, господин, я, холоп, себя
 (6) считаю счастливым — И, господин, когда мы прибыли сюда, то, господин, о тебе²²⁵, владыке,
 (7) я выслушал великую похвалу — и (это) мне²²⁶ огромным удовольствием
 (8) стало — И, господин, встреча с тобой, господином²²⁷, так меня захватила — снова тебя²²⁸
 (9) как бы мне увидеть! И, господин, к тебе²²⁹ в великолепный (?) дворец я спустился, но тебя, господин, там
 (10) не было²³⁰. И, господин, вот об этом тебе (я отправил) послание И, господин,
 (11) я послал через сына []ttwr-a пять (штук) плотной (?) зеленой шелковой ткани —

²²² Строки 13 и 14 написаны в обратном направлении.

²²³ «меньшего, низшего».

²²⁴ «миллионного»

²²⁵ «бессмертным»

²²⁶ «господине».

²²⁷ Букв. «с великим одобрением»

²²⁸ «моему разуму»

²²⁹ «лицезрение тебя, господина».

²³⁰ «господина».

²³¹ «туда к тебе».

²³² Букв. «но, господин, ты, господин, там не был».

- (12) до тех пор, пока я снова увижу тебя²³³
 (13) [Господину, государю, великому оплоту, величайшему из все]х
 оплотов, хāхсарскому
 (14) [государю Афшуну от его презренного, ничтожней]шего раба
 Рēвака послание.

Комментарий

Стк. 1. 'nwtḥ «оплот, опора; поддержка», см. выше комментарий к док А-14, с. 88 — MN wyspn'cy 'nwtu 'msy'tr «величайшему из всех оплотов». Этот вариант формулы адресования в мугском собрании представлен только в письмах Афшуну от Рēвака — док В-16 и В-14. Ср. ман p'rZY 'βc'np[ōy] βy'nykw 'nwtu msy'tr 'nwt puz[t] «так как в мире нет более высокой поддержки, чем поддержка бога» (Henning 1945. P. 480).

Стк. 2. rušt «отправлено», причастие прош. вр. в функции 3 л. ед. ч. перфекта, из др.-ир. *ara-išta-, засвидетельствовано также в «Старых письмах» (II, адрес, V 1, III, R 25, IV, V 1, V, R 31, VI, R 2).

Стк. 3. ruw'kk — Rēwak, и. с., гипокористик от сложения с ruw- [rēw «богатый»] (авест. raēua-, raēuaant-, AWb S 1484, др.-инд. revānt, ср.-п. rewand) Ср. ruw'xšy'n в док А-5 (23), Nov. 2 (4, 17) — Rēwaxšyān, из др.-ир. *raiwa(h)-xšaya- «властвующий в богатстве» (СДМ III С 98; ср. Лившиц 1979 С 164), это имя также в «Maḥrpnāmag», и. с. Rywxš в хорезмийской надписи на оссурии из некрополя Ток-калы (VII — первая половина VIII в., см. Лившиц 1979 С 165, прим. 25), и с. Rywc в док А-5 (26) и Б-1 (11), и с. Rywβntk, Rywōβ'tr, Rywpt, Rywxls, βyruw в наскальных надписях из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 68)²³⁴; ср.-п. Rēw-Ādur-Farrbay, Rēwmīhr (Gignoux 1986 Nos 811, 812), груз. Rewaz, н.-п. Rēwnīz, Rēwšār (Justi 1895 S 261).

Стк. 5-6. /Kw srw nwš'kw myn'm «я себя считаю счастливым», букв. «бессмертным». Сходный оборот имеется в «Старых письмах» (II, R 4-5, жен. р. nwšch III, R 3). Прилагательное nwš'k nōšē «бессмертный > счастливый», из *apausaḥa-, среднеперс. apōšag «голова» употреблено в качестве эквивалента возвратного местоимения, ср. prw srw srūβ'n «(приказ) я исполню» в док Nov. 2 V 4 (сходная конструкция в «Старых письмах» (III R 21)).

²³³ «господина».

²³⁴ Ср. эламские передачи древнеиранских имен с *raiwa- ri-ma-da-ud-da *Raiwā-dāta-, ri-ma-aḍ-da *Raiwata-, ri-ma-t, iš = *Raiwabā- (?), см. On. P. § 8 1435 8 1437

Стк 7 'M RBK' šyrm'm ptywštd'rm «я выслушал (о тебе) великую похвалу», ср VJ 168 sq., o šyrm'm «одобрение, похвала; слава» см Henning 1943. P. 74, n. 1.

Стк 8 sxšty m'tym «я стал вязгим > меня захватило», 1 л. ед. ч. перфекта пассива от sxš- jčaxš-, ср ман pīcxš- pīcūt-, pīcūt-, Карабалл. pīcxš- (BBB S 93, Henning 1940 P 29-30)

Стк 9 wup'tw 1 л. ед. ч. прекатива от wup- [wēp- «видеть» (GMS § 805-807) 'xšny''δ š'yukly' «в великолепном (?) дворце», š'yukly' местный пад. от š'yukn «дворец», из среднеперс. šāhīgān - - 'xšny''δ²³ «великолепный (?)», ср 'xšnk əxšank!, христ xšnq «красивый, великолепный», из *gašnaka- (Gharib 1995 P 28, No 731) Боголюбов (1986, С. 16) читает: rīβy tōy 'xšny''δ š'yukly' w'xuzw «и, господин, куда к тебе в великолепный большой ('δ) дворец я приходил», Можно заметить, что 'δ «великий» (бudd 'δ(h) βy- «великий бог», др.-инд. adhīdeva) употребляется как определение к обозначениям лиц и божеств В 'xšny''δ сегмент -'δ либо суффикс, либо существительное 'δ «превосходительство, знаменитость» w'xuzw 1 л. ед. ч. имперфекта от 'wxuz- «спускаться, приходить», медиально-пассивная форма к 'wxz- «спускаться, прибывать», ср 'wxuz- «спускаться, привозить» (каузатив), засвидетельствованный в budd w'x'uz (имперфект 3 л. ед. ч.) и в мугских хозяйственных документах (например, Б-2, стк 3)²⁴.

Стк 11. [jūtgr и с, первая буква смазана (' ?) 'wz'g «тугой, плотный», ср budd wrzr-, budd, ман, христ wuzr wizr- «прямой, негнувшийся; правильный, правдивый», из др. ир *wzrta-, авест wəzrta- (Gharib 1995 P 413 No 10198, P 429 No 10568) gr'yuk «шелк, шелковая ткань, дама» (плотная монохромная шелковая ткань) Значение и историю этого слова превосходно исследовал В. Б. Хеннинг (Henning

²³ В СДГМ II. С. 127-128: 'xš'y''δ.

²⁴ Ср также док. Б-10 (назовованлаке, см Согдийский сборник С. 49): (1) ptyr'puc kr'i 10 pāyuh w pty MN xxy-knoh 20 + 4 + 3 pāyuh w xyz rtmn βtmz-βh 10 pāyuh (2) yntm ZY 'δw kpc w xyz rty ptymstr MN βtmz-βh 10 pāyuh yntm w xyz (rty) MN (3) xxy-knoh y-ytr w xyz rnc pāyuh ZY 'δw kpc kx v-w «И оставил kta rpar (' ?) 10 больших мер ячменя, а из Хенкайд (он) привез 27 больших мер (ячменя)». А из Фатьмева (он) привез 10 больших мер и два кафла пшеницы. И ранее из Фатьмева (он) привез 10 больших мер пшеницы, а из Хенкайд (он) привез пять больших мер и два кафла ячменя» xxyknoh — современный Хшикат (' ?) βtmzβh — современный Фатьмева — сечение в долине Верхнего Зеравшана (см Смирнова О. И. Карта верховий Зеравшана по мугским документам. XXV Международном конгрессе востоковедов. Доклады делегации СССР М. 1960 (С. 9-11) — pāyuh название меры, связано, вероятно, с авест. rāpāpa- (AWb S 843) «широкий обильный», ср п. и п. rāpn osct fātān Ср budd rōp'y rāpnē «широкий» и п. rāpāp название меры, заимствование из согд. *rōp'nc' (ср СДГМ III С. 34).

1945 Р 150–157), отметивший его проникновение в центральноазиатские языки праkrit (Нийя) — *prigha* «тонкая цветная шелковая ткань», *srēta prigha* «белая дама» и буддийский центральноазиатский санскрит — *prīga*, *prīgu*, *prīga* «цветной шелк». В согдийском засвидетельствованы будд. *pr'yūk* (*kr'wīk pr'yūk* «темно-синяя дама» TSP 3²⁸), ман. *prūng rāring* «монохромная дама», *spyūu prūng pūwōn* «одежда из белой дамы». Согд. *pr'yūk*, *prūng rāring* восходит к др.-ир. **ura-(i)ringa* «отмеченный, узорчатый», ср. авест. *Harpo iingā-* (AWb S 1767) «с семью отметками» — название обожествленного созвездия Большой Медведицы. Из согдийского *rāring* было заимствовано в среднеперсидский, ман. *prīng*, адаптированное *parnagan*, пехл. *parnigan*, *parnagan* (*prīyk'n*) «полихромная дама», араб. (из среднеперсидского) *barnakan*, евр. *parnagān* — *zrywn'k* «зеленый», будд. *zrywn*, *zrywneh*, ман. *zrywne*, *zrywnyūi* (мн. ч.), см. GMS § 1113. Согд. *zaryōn* из др.-ир. **zari-gauna-*, авест. *zari gauna-* (AWb S 1680–1681) «желтоцветный, золотистый», пере *zaryūn* «Зеленая дама» в док. В-16 — четвертый вид этой ткани, отмеченный в согдийских текстах. Фрагменты дамы найдены в развалинах замка на горе Муг²³⁸.

В-14

Два фрагмента письма, написанного на светло-серой китайской бумаге. Почерк тот же, что и в док. В-16. Фрагмент В-14а — 19 × 2,5 см, две неполные строчки, содержащие формулу адресования. Несохранившиеся части этих строк могут быть надежно восстановлены по док. В-16 — «хахсарскому государю Афшуну от его презренного, ничтожнейшего раба Ревака». Фрагмент В-14б — 25 × 4 см, две строки текста, оборванные в начале, и конец третьей. Этот фрагмент не является непосредственным продолжением первого, между ними должно было быть по крайней мере 1–2 строки текста²³⁹.

Издание текста и перевода документа: СДГМ II С 129–131 (рис. 27)

²³⁸ Ср. другие обозначения шелка в согдийском: будд. *rwīk rīrē'* «шелковая ткань, шелковая ткань», TSP 9 — *rwīrē'k rīrē'k* («Старые письма» V1 R 5) буква «однозначная к червь-шелкопряду», согд. *rwīrē'* «червь, шелкопряд», см. Skjervø 1976 Р 113–114.

²³⁹ Виноградова М. П. Ткани из замка на горе Муг. Известия Отделения общественных наук АН Таджикской ССР. Вып. 14. Душанбе, 1957. С. 26–28. ср. Shepherd D. G., Henning W. B. *Zandamm identified*. Aus der Welt der islamischen Kunst. Festschrift für Ernst Kühnel zum 75. Geburtstag. Berlin, 1959. S. 15–40; Бетеницкий А. М., Бентович И. Б. История среднеазиатского шелкоткачества. СА 1961 №2 С. 66–78.

²³⁹ Ср. Согдийский сборник. С. 37.

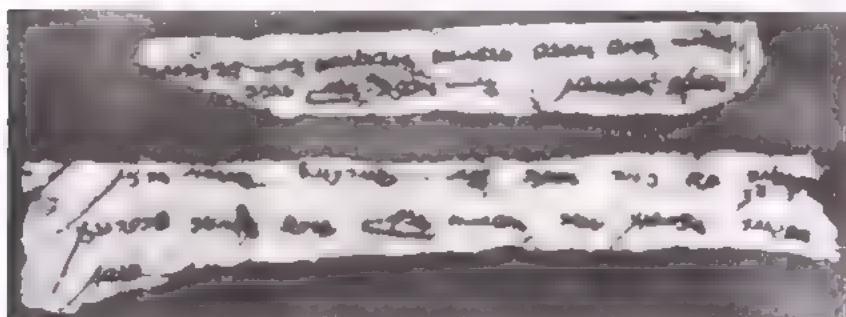


Рис. 27

Текст

- В-14а (1) 't βγw xwβw RBch 'nwth MN wy-spn'(c)[y 'nwtу 'msy-'tr
 x'xsrew]
 (2) xwβw 'pš'wn MN xypδ 100 RYPW [myk βntk
 ryw-'kk ptškw'nh ZY βγγ]

Перевод

- (1) Господину, государю, великому оплоту, [величайшему] из все[x
 оплотов хāхсарскому]
 (2) государю Афиңну от его ничтожнейшего²⁴⁰ [раба Рēвака об-
 ращение, и, господин ...]

- В-14б (x + 1) [pt]s'r pr βγγ z'wr MN t'z-yk'nk (w')xrš²⁴¹ ZY MN
 (x + 2)]'pw'z-y 'krty m rty ZKwh 100 RYPW δrxmy sy-py-'ym
 (x + 3)](t) skwn

Перевод

- (x + 1)]затем, благодаря твоей силе, от арабской беды (?) и от ..
 (x + 1)]разоруженными (?) мы стали. И миллион драхм мы
 отвергли (?).
 (x + 3)]он...

²⁴⁰ «миллионного»

²⁴¹ Или (w)xrš?

Комментарий

Сравнение с док В-16 показывает, что в стк 1 оборванной части было 20 букв [y 'nwtu 'msy-'tr x'xsrew] В стк 2, где обрыв начинается раньше, утрачено не более 25-27 букв. Конец стк 2 может быть восстановлен так: [myk βntk ryw-'kk ptškw 'nh ZY βyy] Остальная часть приветственной формулы содержалась в 3-й, утраченной строке. Ср в док В-16 (2) ryšt MN xurð kstr 100 RYPW myk βntk (3) ryw-'kk ptškw 'nh ZY βyy ZKñ RBpñm yrβy (4) nm'cyw.

В-14б, стк (х + 1) — pr βyy z'wṛ «благодаря силе господина», т. е. «благодаря твоей силе», ср док Nov 2, R 13 — t'zyk 'nk tāzīkānē «арабский», ср в Карабаг (фрагмент 9,7) my-wnw t'z-'yk 'n'k 'xš'w 'nh «вся арабская территория» (Yoshida 1990 P 118), — прилагательное муж. р., образованное с суффиксом -'n('k) (-ānē, GMS § 1040-1041) от t'zyk tāzīk «араб», см док. А-14, стк. 21, 23, А-5, стк 14 Ср sywōy 'nk «согдийский» от sywōy (- *sywōya-) «согдиен», *суп'п(')k «китайский» от суп «китаец» — прилагательное, засвидетельствованное формой жен. р. суп'пс в топониме С'уп'пекнō С'панēканθ Турфан, GMS § 1040) — w'xṛš или wṛṣ (буквы в начале слова расплылись) «несчастье, беда» или «распря» (также в док В-18, 8, А-15, 9, Б-24, 3 (?), Б-7, 2, Б-16, 5), будд. w'xṛš [wāxarš] TSP 12_{ss} и др.

Стк (х + 2) — 'rw'zy — возможны по крайней мере два толкования. 1) «без вооружения, разоруженный», из 'rw- + 'zy(h) «оружие», авест. zapa- (AWb S 1666), 2) «без ущерба, невинимый», будд. zykḥ zīka, ман. juk', христ. žyq' «ущерб, вред», из др.-ир. *zyā- (GMS § 182, 205) — суру'ym — 1 л. мн. ч. имперфекта от sru- sray- «отбрасывать, отвергать, отклонять», ср будд. 'rsru- ərsray-l, авест. ара-sraṇa- (AWb S 1615), (')pysp'y[(ə)ri]rāy «отражение» Для псевдоаугмента -у- в суру'ym ср. syn'y, syn'y'nt — формы имперфекта от sn'y- «мыть», ягн. snōy-

Судя по величине суммы, упоминаемой в документе, — миллион драхм, речь может идти о контрибуции, которая должна быть выплачена арабам. Такая сумма приводится в арабском и персидском текстах Самаркандского договора, заключенного Кутайбой б. Муслимом с царем Согда Г'ураком в 93 г. х (712 г.) или 94 г. х (712-713 г.) Арабский текст договора приведен у Ибн ал-А'сама ал-Куфи²⁴², персидский в «Та'рих-и Табарй» Бал'амй²⁴³. В арабском тексте об этой контрибуции говорит-

²⁴² Kurat A. N. Kuleybe bin Mushim'in H'anzm va Semerkand'ı zabtı. Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih — Coğrafya Fakültesi Dergisi V1 4 Ankara, 1948 S 387-430

²⁴³ Смирнова 1960. С. 70-74.

ся: «за 2 000 000 дирхемов немедленно и 200 000 дирхемов ежегодно»; в персидском тексте «за десять раз тысяча тысяч дирхемов, и в том числе `āмилю двести тысяч ежегодно»²⁴⁴.

Письмо В-14, которое может быть отнесено к 720–722 гг., свидетельствует, по-видимому, о том, что Ревак и его господин Афшун, как, вероятно, и все окружение Девāштйча, не соглашались с условиями договора, заключенного Гўраком.

Начальная часть письма Афшўна, адресованного Картē

В 1998 г. во время инвентаризации Афрасиабского музея (филиал Музея истории народов Узбекистана в Самарканде) хранитель музея О. И. Кириллова обнаружила в одном из ящиков согдийский текст, написанный на коже, 13,5 × 8,3 см. В сентябре 2001 г. с текстом ознакомилась Ф. Гренэ и Э. Де ла Вэссиер, позднее издавшие его²⁴⁵. По-видимому, этот текст в течение многих лет хранился у А. Пулоти, передавшего его в Самаркандскую Публичную библиотеку, откуда он попал в Афрасиабский музей. Кожа, на которой начертан документ, имеет следы стибов и швов на левой стороне. Более ранний текст (смытый), также согдийский, оставил слабые следы букв. На лицевой стороне содержатся 3 полных строки, на оборотной — 2 строки, неполные и частично поврежденные. Печать (булла) на красной глине прикреплена к верхнему левому углу документа, на ней изображен лев (рис. 28, 29).

Текст

- R** (1) 't βγw xwβw pryw 'šyw
(2) krtk MN xypδ [βn]tk
(3) rwstyk xwβ 'pš'wn
V (1) βγw xwβw [
(2)] MN [

²⁴⁴ Смирнова 1960. С. 73, 75.

²⁴⁵ См. Кириллова, Гренэ, Де ла Вэссиер 2001, Grenet, De la Vassière 2002. P. 179–180. Fig. 10–12.

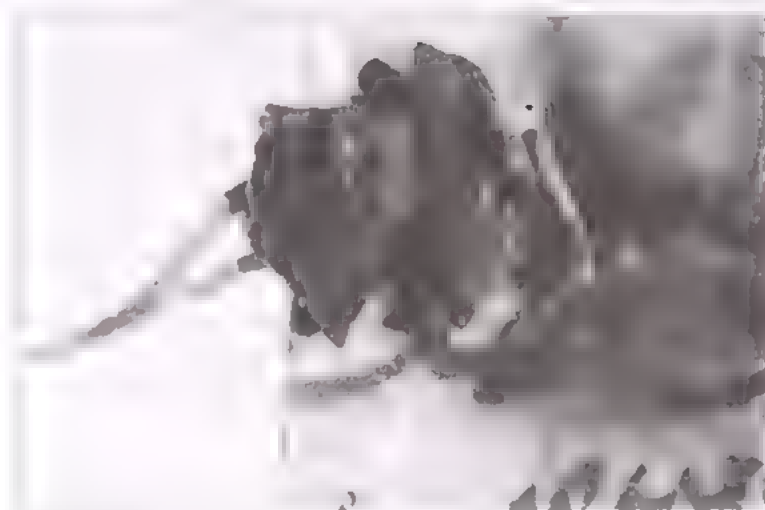
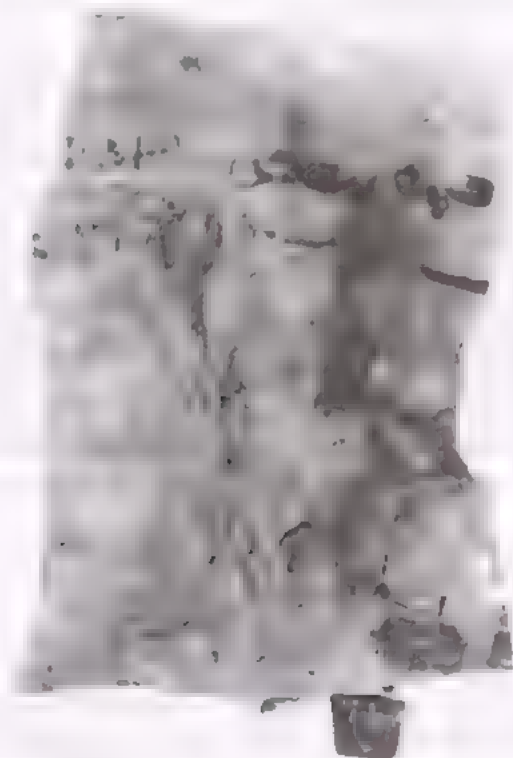


Рис. 28, 29

Перевод

- R** (1) Господину, государю, любимому, почитаемому²⁴⁶
 (2) Картё от его [ра]ба
 (3) ростского государя Афшўна
- V** (1) Господину, государю [
 (2)] от [

Ср. в док В-9 (R l 3). 't βyw xwβw pyw 'šyw zk'tc MN хурд βntk gwstyk xwβ (3) 'pš'wn «Господину, государю, любимому, почитаемому Закātчу от его раба ростского государя Афшўна»²⁴⁷ 'šyw «почитаемому», вин. пад. от 'šy «вспоминаемый, почитаемый», ср. ман 'šy' «вспоминание, память», будд 'šy'h, ман , христ šy' (ə)šyā, из др.-ир *uši-, авест uši- «понимание, восприятие» (AWb S 416).

Письма фрамандāру

A-18

Китайская светло-серая бумага, 18 · 8,5 см 10 строк на лицевой стороне, 2 строки на оборотной²⁴⁸. Бумага очень тонкая, так что на Verso проступает весь текст лицевой стороны. Содержание: распоряжение Девантйча фрамандару. Текст на Verso — приписка, сделанная после написания заключительной формулы (R, стк. 10) той же рукой, что и весь текст письма, и содержащая добавление к распоряжению, изложенному в письме. Это добавление было, по-видимому, сделано после того, как писец прочел письмо. Девантйчу Правитель Панча счел необходимым внести уточнения в распоряжение, данное фрамандāру, а также прибавить обычное для мусских хозяйственных писем rty 'pstnh L' kwny' «и промедления не делай». Документ был запечатан, на что указывает след прикрепления буллы — разрез перед последней строкой текста на Recto, идущий от середины листа влево до края. Почерк документа тот же, что в док. A-16.

Издания текста и перевода документа: Лившиц 1960. С. 82–86; СДІ М II. С. 132–136, СДІ М III. С. 69–70 (рис. 30, 31)

²⁴⁶ Grenet, De la Vaissiere 2002. P. 180. «To the lord (тн), любимому брату»

²⁴⁷ См. ниже, с. 184.

²⁴⁸ Ср. Согдийский сборник. С. 46.

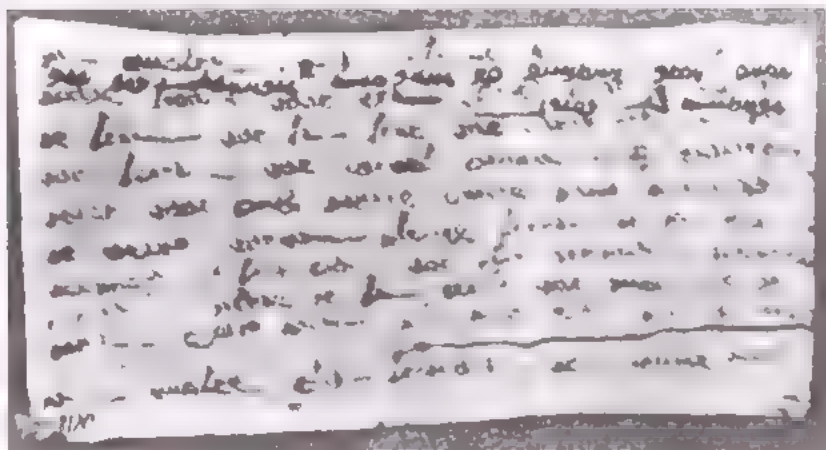
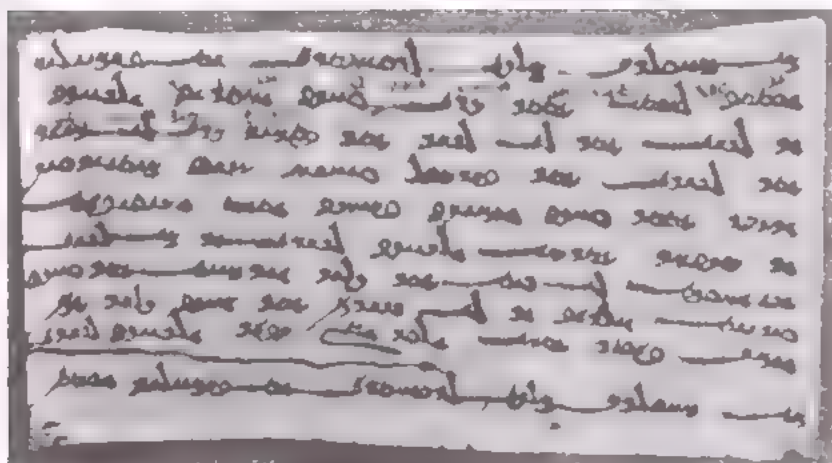


Рис. 30-31

Текст

- R (1) MN sywōy-k MLK' ōy-w'sty-c 't pr'm'nō'r
 (2) 'wtw ōrwtw rty ky 'w'nk w nšty-'w 'ōβ'nk w
 (3) ZY ōβr' rty L' ōβry rty pts'r ky-'L' s'cy
 (4) rty ōβry-' rty pry-(m?)yō¹²⁶ w'xrs šyrw " mnt'y-wzk

¹²⁶ Четвертая буква расплылась, в СДМ II С 132, 209 пры-туд, в СДГМ III С 69 126: прыпуд.

¹²⁷ -w переправлено из -y.

- (5) 'skwy rty w'nk w n'm'kw pr'syw 'th' z-r'w'pet'
 (6) ZY tkwšy rty-šn 'δβ'nk w δβry-' ZY MN δβz-'
 (7) 'βz-'xwkt L' βnt rty kōry "y-s'nt rty w'nk w
 (8) w'β-'nt "δy-cw ZY L' βyrym rty c'nk w kōry 'M
 (9) n'mk pcwz-y ršn 'δwy 100 kpcy 'δβ'nk w δβry-'
 (10) MN sywδy-k MLK' δy-w'šty-c 't prm'nδ'r 'wt
V (1) ršw xwt y sytm'nw pr 'yry-wh 'nβxšnt' k'm rty
 (2) 'pstnh L' kwny-'

Перевод

- R** (1) От согдийского царя Деваштича фрамандару
 (2) Авату = здравие * Тем (людям), относительно которых я тебе так приказываю: „Зерно (им)
 (3) выдай“²⁵¹ = ты не выдаешь. Тогда тем, которым тебе не следует (выдавать)²⁵²,
 (4) ты выдаешь? И, по слухам *, ты очень уж беспечен.
 (5) Ведь я тебе послал такое письмо „О зравѣщах
 (6) позаботься, ты им должен выдать зерно, чтобы от голода“²⁵³
 (7) они не бедствовали“ А сейчас они пришли и так
 (8) говорят „Ничего мы не получили“ * И когда вот
 (9) (это) письмо получишь, выдай (им) 200 кафчей зерна *.
 (10) От согдийского царя Деваштича фрамандару Авату
V (1) А зерно²⁵⁴ они все сами разделят между собой *, и
 (2) промедления не делай.

²⁵¹ В СДГМ III, С. 69: 't.

²⁵² Или z t wpr't' В СДГМ II С. 132 z t wpr't, в СДГМ III С. 69, 117 'z t w'pr't

²⁵³ В СДГМ III С. 69: 'nβxšnt

²⁵⁴ Там же: «привет».

²⁵⁵ Там же «Но кому я указывал 'δβ'nk дан', он не давал, а затем кому не следовало, то он давал»

²⁵⁶ «По такому слуху» Ср СДГМ III С. 69 «И ты к этому w'ytš весьма спокоен»

²⁵⁷ В СДГМ III С. 69 «И такое письмо я послал z t w'p-цам. Присмотри и им выдай»

²⁵⁸ Там же «Когда они придут и скажут так „Ничего мы не получили“»

²⁵⁹ Там же: «то им 200 капицей 'δβ'nk-а выдай»

²⁶⁰ «его».

²⁶¹ В СДГМ II С. 69 «И сам его весь полностью разделит по-своему»

Комментарий

Recto Стк 1-2 *pr̥m'nd'r 'wt* «фрамандар Awat» и с В СДГМ II С 133 я полагал, что это древнетюркское имя, и сближал его с *yit ot* «огонь, пламя» и с *yit ot, öd, ot* «мысль, совет» (ДТС С 372-373, 391) более вероятно видеть в *'wt* согдийское имя Awat (с <-it> для <-t>), ср. христ *'wt, awat* «надежда, вера», из др.-ир. *ä-wata-, парф.-ман *hmwd-hamwad-*, «верить», *hmwdydyft hamwadêndift* «вера» (Boyce 1977 P 45-46; Durkin-Meisterernst 2004 P 179) От др.-ир. *wat- «понимать, верить, выучивать», авест. *vat-* (AWb S 1343), др.-инд. *vat-*, согд. *'wt-* «надеяться», хот. *hot-*, *haut-* «быть сильным, способным» (DKhS P 498), арм. (из парф.?) *hauat* «вера, верование»

Согдийский термин *pr̥m'nd'r framāndar*, букв. «державший приказ», засвидетельствован также в христианских текстах — *fr̥m'nd'r* «правитель, руководитель, попечитель», например *yw'r fr̥m'nd'rtu c'p'r xcu 't* «рупс'гспн «но он подчинен попечителям и домоправителям» (ST I 83, 4-84, 5), соответствует сир. *ʿēpitrōrā*, греч. *ἐπίτροπος*, ср. п. *hazārbed*, парф. *hazarbed*, арм. *hazarapet* (GMS § 1135) В мусских документах *pr̥m'nd'r* обозначал управляющего дворцовым хозяйством По данным этих документов фрамандар ведал поступлениями сельскохозяйственных продуктов, а также, вероятно, военного снаряжения и других предметов ремесленного производства из всех владений пенджикентского князя, в том числе и селений по Верхнему Зеравшану, наиболее часто упоминаемых в мусских хозяйственных текстах — *βtmzñ*, совр. Фатьмев, *sk'irñ* Исходар, *kwnñ* Кум, *mñmh* Мадм и др.²⁶² Упоминается о составлении фрамандаром ведомостей на зерно и скот, поступивших из этих селений (док. Б-11, стк. 2 и сл.).

Фрамандар осуществлял и контроль за выполнением распоряжений Деваштича о поставках продуктов отдельным лицам (док. Б-13, стк. 4 и сл., Б-15, стк. 5), а также производил выдачу продуктов крестьянам, посылаемым (в порядке повинности?) на работы в другие селения — так, видимо, следует понимать выдачи зерна в док. А-18 и А-2 (ср. также Б-7) В док. Nov 1 и Б-1 зафиксированы выдачи предметов снаряжения, произведенные фрамандаром Следует отметить, что и Деваштич контролировал поступления и выдачи продуктов и распоряжался их расходованием, а также следил за выдачами предметов снаряжения — в реестрах зафиксированы выдачи, производившиеся самим пенджикент-

²⁶² Ср. Ставский Б. Я. Дворцовое хозяйство пенджикентского владетеля // Советское востоковедение. 1957 № 1, С. 86-94

ским правителем. Примечательно, что в дошедших до нас записях денежных расходов и поступлении (в частности, в док. А-5, перечисляющем многих должностных лиц двора Деваштича) фрамандар не упоминается.

Письма Деваштича фрамандару содержат распоряжения о выдаче продуктов зерна (А-2, А-3, А-18) и вина (А-16). Во всех этих письмах обращение к адресату очень краткое: *'t rgtm'nd'g 'wtl* «фрамандару Авагу». Как можно судить по док. А-16, письменные распоряжения Деваштича о выдаче продуктов служили в то же время оправдательным документом для фрамандара. *rtu 'mud n'mkw ptxw d'ru* «и это письмо (тебе) следует хранить (в качестве) оправдательного документа»²⁶³ (А-16, стк. 10–11).

В письмах, адресованных фрамандару его подчиненными, мы встречаем те же формулы обращения, что и в письмах Деваштичу от его вассалов и послов, а также в письмах правителей селений и сельских округов *'t byw xwβw rgtm'nd'g 'wtlw* (А-6, А-1), *'t byw xwβw RBch 'nwlh rgtm'nd'g 'wtl* (Б-11, Б-13, Б-15).

Сохранились расписки в получении кож от фрамандара (А-8) и расписки самого фрамандара (В-3). Эти документы, как указано в их текстах, составились в двух экземплярах, так что наличие расписки типа док. В-3 в архиве фрамандара легко объяснимо.²⁶⁴

Можно предполагать, что фрамандар часть времени проводил вне Пенджикента. На это указывают неоднократно встречающиеся в адресованных ему письмах сообщения о распоряжениях князя (*xwβw*, имеется в виду Деваштич). Существовали, по-видимому, и загородные резиденции фрамандара; одна из них находилась в долине р. Магиян. Это современное селение Фильмандар, в XIX в. еще Фальмандар, *فلمندار*, название, переосмысленное по «народной этимологии» из *Фрамандар.

nβty'w 1 л. сл. ч. инъюнктива (GMS § 688)

Стк. 2–4 содержат редкий образец содзинского эпистолярного юмора. Деваштич насмехается над фрамандаром²⁶⁵ — *'dβ'nk, dβ'nk* «провеянное, зерно», ср. хорезм. *'dβ'ny-*, *dβ'ny-*, яги *diváyn-*, *diwáyn-*,

²⁶³ «ответа».

²⁶⁴ Ср. расписку А-10, см. выше, с. 80 сл.

²⁶⁵ См. Соболев Л. Н. Географические и статистические сведения о Зерафшанском округе. Записки Отделения статистики Императорского Русского географического общества I IV СПб. 1874. Приложение № 15. 1. Пенджикентский отдел.

²⁶⁶ И Герлевич пишет мне: «It seems to me that the two lines (= R 2–3) cannot be translated otherwise than as follows: 'You do not give [to those] to whom I instruct you thus give 'dβ nkw' Give then (pts r) [to those] to whom you should not [give]'»

diwān- . diwáynta «веять», шугн., пуш. divīn- . divīnt. барт divōn . divōnt, ишк. duvīn- . duvīnd, мундж livōn- . livāy-, йидаг lābān «веять», ормури бап- «бросать, класть», нашто lawn- «разбрасывать, рассевать», авест. duuan- (AWb. S. 764) «летать», us-duuanaya- «заставлять летать; бросать вверх», bata- (AWb. S. 294) «провеянное» (HFL II, P 222; Henning 1956 P. 12, ЯТ С 246) Ср СДИ М III С 68, где согд (')δβ'nk предлагается возводить к др.-ир. *adwan-, авест. aduan- «путь» и переводить «пуговое довольствие» Lazard (1982 P 232) сопоставил (')δβ'nk с перс. alfaqdan, alfaxtan . alfanj- «приобретать, собирать», заимствованным из согдинского (или бактрийского? см. Henning 1939 P 105), и предложил связывать согдийское слово с глаголом *(')δβync- . (')δβyt- «собирать» Ср согд.-христ. θfng

δβry' 2 л. ед. ч. опатива, употребляется в мугских документах и в значении императива.

Стк 4 прымуд w'xrs, букв. «по этому такому слуху» mnt'ywzk «беспечный», букв. «неволнующийся» mandayozel, сложенное mnt- и 'ywzk от 'ywz-, 'y(')wšt- «возмущать, волновать» (TSP 2^{дс.} 5^{ог.} VJ 1196; SCE 146, 268; GMS § 551).

Стк. 5-6. 'th zr'w'pct ZY tkwšy «позаботься о зр'вап'агцах» (H Гершевич); zr'w'p'tc относительное прилагательное от названия селения *Zrw'p't (ср. СДГМ III. С. 108).

Стк. 7. 'βz'xwkt мн. ч. от 'βz'xwk [əvžaxūk] «несчастный, страдающий, мучающийся», будд. 'βyz'xwk, христ. bz'xwq.

Verso Стк 1 pr 'yrywh 'nβxšnt k'm «они разделят между собой», 3 л. мн. ч. буд. вр. от 'nβxš- «разделять, распределять», ман. 'nβxš-, из др.-ир. *ham-baxša-. 'psth epstan «промедление, задержка», из *apa-stana-, парф.-ман. 'bstn- [əbstan-'] «откладывать, задерживать» (Gharib 1995. P. 52, No. 1326).

A-2

Кожа, 12 × 11 см 10 строк Содержание распоряжение Дб'вап'тича фраманд'ару о выдаче зерна Документ был скреплен печатью (буллой — оттиск на красной глине) с изображением зебу (?), такая же булла на док. А-3 и В-18²⁶⁷.

Издания текста и перевода документа: Фрейман 1952, СДГМ II. С. 136–138; СДГМ III. С. 67–68 (рис. 32).

²⁶⁷ Ср. Согдийский сборник. С. 39–40.

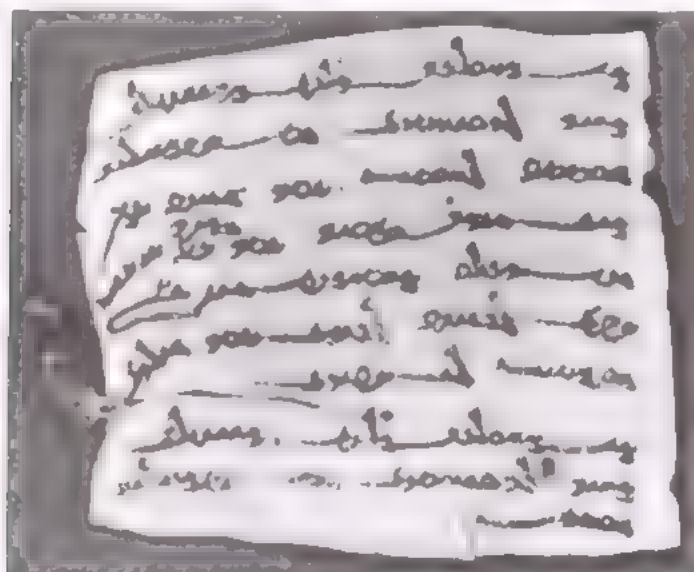


Рис. 32

Текст

- (1) MN sywðyk MLK' sm'rkñðc
- (2) MR'Y ðy-w'sty-c 't prn'nð'r
- (3) 'wtw ðrwith rty c'ñkw 'M
- (4) mn' n'mk pcwzy rty kw <'sky>²⁰⁰ rz-rh
- (5) ZKn šyðw mrtxmkt 3 × 100
- (6) kpc ðβ'ñkw ðβry' rty "ðy-c
- (7) 'pstnh L' kwny-'
- (8) MN sywðyk MLK' sm'rkñðc
- (9) MR'Y ðy-w'styc 't prn'nð'r
- (10) 'wt

Перевод

- (1) От согдинского царя, самаркантского
- (2) государя Дёвлинтича фрамандару
- (3) Авату — здравие. И когда

²⁰⁰ Над строкой

- (4) мое письмо получишь, в Эски Разре
- (5) голодным³⁶⁹ людям 300
- (6) кафчей зерна следует выдать, и никакого
- (7) промедления не делать.
- (8) От согдийского царя, самаркандского
- (9) государя Деваштича фрамандāру
- (10) Авату.

Комментарий

Стк 4. 'sky rgrh — название селения, «Верхний ('sky) Разр», современное селение Парз (rgr- > rtr-) на р. Матча, в Фалыаре (ср. СДГМ III С. 102). Согд. rgrh rāzr, rāzr? имело, вероятно, значения «роща, лес», из др.-ир. *razura-, ср. авест. Spraitita-razura- (AWb S 1610) «Белая роща» — название местности, в которой Хаосрова победил Лурвасара (Яшт 15, 31). В среднеперсидском переводе авест. тийскому rāzra- соответствует wešag «дерево, лес», но ср. среднеперс. Spēd-rāzūr «Белая Роща» в тексте Zamasp-namag, § 96 ud pas ōy mard ka ān āgāhīh āšnawēd abag was spāh ud gund ī Zawul ō mayān ī Frānšahr āyēd ud abāg awēšān mardōmān pad ān dašt ī tō Wištasp abag spēd 'xyōnān pad spēd-rāzūr kard abāg Pādašxwargar šāh kōxšīšn ī karezār frāz kunēnd «И затем тот человек, когда он услышит это сообщение, придет с многочисленным забульским войском в центр Эраншахра, и с этими людьми он сразится с царем Паданшхваргара на той равнине, где ты, Виштасп, сражался с беглыми хионами у Белой Роши» Пехлевийская традиция, отраженная в тексте «Ayādgar [ī] Zarērān», § 19, локализует эту местность в Сеистане, у озера Хамун (pad ān dašt ī Hāmōn), см. AWb S 151–151b, s. v. rāzrā-, Bailey BSOS VI P. 585, 591 sq.

Конечное -h в rgrh объясняется, видимо, тем, что многие согдийские топонимы осмыслялись как определения к z'yh zāy «земля» (жен. р.), ср. в мугских документах названия селений 'sk'trh, 'zr'wōkh, mōmh, kwmh, βtmywh.

Стк. 5 šyō «голодный», ср. осет.-ирон. syd, диг. suda «голод», из др.-ир. *šuda-, ср. -п. suy, suy ud tīšn «голод и жажда», белудж. šuō, šud «голод», šudig «голодный», хот. kšū, авест. šud- (AWb S 1710) «голод», др.-инд. kṣudha-, kṣudhāmāra «смерть от голода» (ИЭСОЯ III С. 182).

³⁶⁹ Ср. СДГМ III С. 68. ЗКп šyōw mrtxmkt «людям šyō-м», «šyō — наименование лица — имя собственное, звание, титул (?)».

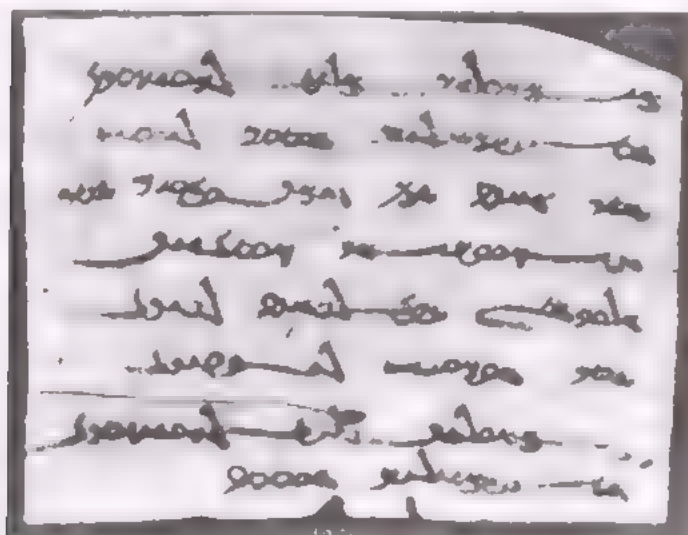


Рис. 33

A-3

Кожа, 14,5 × 10,7 см, 8 строк. Содержание — распоряжение Девашти-ча фрамандару о выдаче зерна. Документ скреплен печатью (булюй) — оттиск на красной глине с изображением зебу (та же печать на док. B-18 и A-2).¹⁰

Издания текста и перевода документа: Фрейнман 1952, СДГМ II. С. 138; СДГМ III. С. 68 (рис. 33).

Текст

- (1) MN sywδy-k MLK' dyw'štyc
- (2) 'i prn'nδ'r 'wttw δrwth
- (3) rty c'nk'w 'M n'mk pcwz-y rty
- (4) ZKñ xwprn ZY xwtc'nk
- (5) 'δwy × 100 kpc δβ'nk'w δβry'
- (6) rty 'pstnh L' kwny'
- (7) MN sywδyk MLK' dyw'šty-c
- (8) 'i prn'nδ'r 'wtt

¹⁰ Ср. Согдийский сборник. С. 40–41

Перевод

- (1) От согдийского царя Девāштйча
- (2) фрамāндāру Авату — здравие.
- (3) И когда (мое) письмо получишь, то
- (4) Хуфарну и Хутачāнаку
- (5) 200 кафчей зерна следует выдать
- (6) и промедления не делать.
- (7) От согдийского царя Девāштйча
- (8) фрамāндāру Авату.

Комментарий

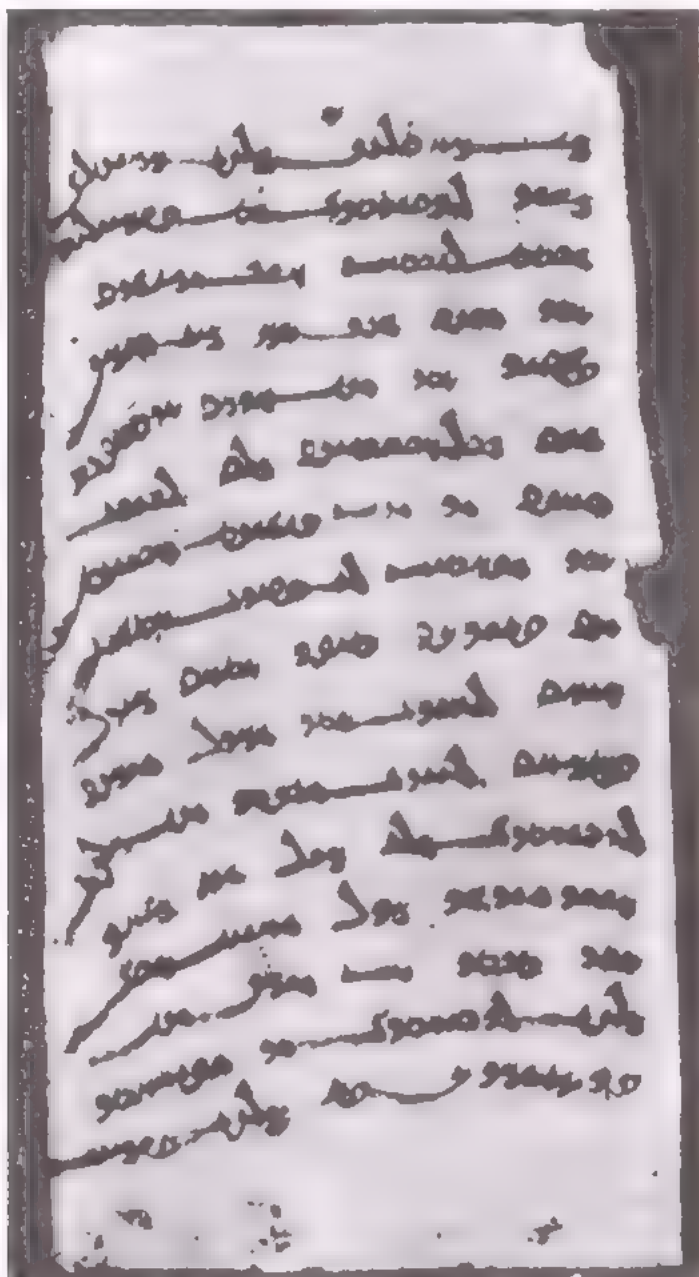
Стк 4. *xwprn* и с, др-ир **Hu-farnah-* «(Обладающий) благой харизмой славой счастьем», ср в мугских документах *'zt'wδks 'rspn 'xwprn* «Зрāвадский арснан Әхуфарн», Б-18, *'xwšprn* в Nov 3 V 21, Nov. 4 V 15; *'rwtpmc* B-4 R 7, *β'nprn* B-11, 9, *βtwprn* A-14, 3, 33, *k'wypmc* Nov. 6, 4, *pnuprn* B-8 V 1, *prnxwnt* B-8 R 8-9, в наскальных надписях из долин Верхнего Инда имена *prn, prn''yt, ''ztpm, 'sp''δprn, ywšprn, m'xprn, pnuprn, prn'k(k), prn'yws, prnc, prnmuyon, prnmuyw, prnxwntk, prnyn, prnyn'kk, ('')xwprn, 'xwšprn, βyuprn, βyuprn, δ'prn*, см Sims-Williams 1992. P 63. *xwte'nk* Хутачāнак или Хутачāнē «Хорошо бегающий (?)»²⁷¹, от др-ир. **tak-*, **taxš-*, **tač-* «бежать, течь», авест *tačan-* «бегущий» (AWb S 628), ср -п *taxtan, taz-* «бежать, течь», ср -п, н -п *tāxtan, tāz-* «нать, течь»; осет *tayd* «быстрый, быстро, скорый», из **taxta-* (ИЭСОЯ III С. 221-222), *ārtax* «капля», *tāzup* «течь» (ИЭСОЯ I С. 180, III С. 245-246); белудж *tačag* «бежать», ормури *tak*, пашто *toe* (< **tāka-*) «горный поток», хот *tajš-* «бежать, течь», вах *tač-, toč-* *tayd-* «двигаться, идти».

А-16

Письмо на бумаге, 12 12,5 × 17 см 16 строк. Документ содержит копию распоряжения Девāштйча фрамāндāру Эта копия была написана по приказу пенджикентского князя и должна была, по-видимому, служить оправдательным документом для фрамāндāра. Оригинал (первый экземпляр) приказа, как следует из текста, был скреплен печатью (рис 34)²⁷².

²⁷¹ Ср СДГМ III С. 95, где *xwte'nk* объясняется как имя прозвище «Красивый», от *xwš-* «красивый, приятный».

²⁷² Ср. Согдийский сборник. С. 45



Издания текста и перевода документа: Фрейман 1959, С. 126–127; СДГМ II, С. 139–140; СДГМ III, С. 70–71.

Текст

- (1) MN sy-wδyk MLK' sm'rkndc
- (2) MR'Y δyw'styc 't prm'nd'r
- (3) 'wt δrwth yrβ nm'cy-w
- (4) rty nwkr 'YK 'M mn' n'mk
- (5) pcwzy rty ZKñ γy-sw ry-tpyr
- (6) 'yw βwδxwt'kw mδw δβry'
- (7) w'nkz ZY ZK-h knz'kt xwr'nt
- (8) rty 'pstnh L' kwny-' rrcnn
- (9) ZKw pr'y-kw t'py rtšw m'y-δ
- (10) xnsz δ'ry-' rty 'myδ n'mkw
- (11) ptsxz δ'ry-' 'YKZY ZKñ MLK'
- (12) δy-w'sty-c 'δw srδ "z²⁷³ m'xy
- (13) xwry-zny-cy my-δ nyr'n²⁷⁴ rwc
- (14) rty tβty ZNH n'mk ZKñ
- (15) MLK' δy-w'sty-c ZY np'xšty
- (16) py-šn'my-k pr MLK' prm'nh

Перевод

- (1) От согдийского царя, самаркандского
- (2) государя Девангича фрамандару
- (3) Авату — здравие, много почтения.
- (4) И вот, когда мое письмо
- (5) получишь, эльтебиру Кису (?)
- (6) следует выдать немного благовонного вина²⁷⁵,
- (7) того, которое служанки пьют²⁷⁶,
- (8) и промедления не делать. А его²⁷⁷
- (9) остаток следует опечатать и его так²⁷⁸

²⁷³ В СДГМ II, С. 139 и СДГМ III, С. 70 — 'γ (= 'x).

²⁷⁴ В СДГМ II, С. 139: nym'.

²⁷⁵ Ср. СДГМ III, С. 70–71: «(ты) дашь ароматного вина».

²⁷⁶ В СДГМ III, С. 70: «также и knc'k-a пусть выпьют»

²⁷⁷ То есть «вина»

²⁷⁸ То есть «опечатанным».

- (10) следует тебе хранить. А это письмо
 (11) ты должен хранить (в качестве) оправдательного документа⁷⁷⁹.
 [Правления] царя
 (12) Дёвāштйча было два года, месяц
 (13) Хурежанйч⁷⁸⁰, день Нигрāн-рōч⁷⁸¹
 (14) И запечатано это письмо
 (15) царем Дёвāштйчем⁷⁸², и написана
 (16) копия⁷⁸³ по приказу царя.

Комментарий

Док. А-16 Гренэ и Де ла Вэссиер (Grenet, De la Vaissiere 2002 P. 177) датируют 28-м июля 722 г.

Стк. 5 *gūtṭpuy*, так же в док. Б-2, 3, Б-15, 5, в док. Б-13, 5 *ḡyṭṭpuy* – согдийские передачи древнетюркского титула *eltabār* «военачальник» (ДТС. С. 171). Имя *yusw* (*yusw?*) можно сблизить с древнетюркским *qis-* «1) сжимать, сдавливать, 2) давить, подавлять; 3) вынуждать, принуждать» или с *qis-* II «укорачивать, уменьшать» (ДТС. С. 447). Ср. *qisīy* «тесный; стеснение», *qisqa xisqa* «короткий» (ДТС. С. 448, 637).

Стк. 6 *βwδxwti'k vδδxwātē* «благовонно вкушаемое, благовонное» (о вине), христ. *bwdxwrtu*⁷⁸⁴ 'yw – числительное «один», при котором название меры опущено.

Стк. 7. *knc'kt* «девушки, служанки», мн. ч. от *knc'k kančē*, ман. *knc*, *qnck*, *kneyk* (BBB S. 101, GMS § 247, 984), авест. *kainīā-*, *kainī-*, *kainīn-*, *kainīka-* (AWb S. 440), ср.-п. *kanig*, ср.-п. и н.-п. *kanīzag*, *kanīz*, парф.-ман. *kanīg*.

Стк. 11. *ptisxw* «оправдательный документ», букв. «ответ» (ср. А-13, 10), семантическое развитие слова сходно со ср.-п. *passox*, н.-п. *pāsux* «ответ > поручительство», ср. хот. *paithvāna-* «указание» (Bailey BSOS VI P. 83), осет.-ирон. *(a)fsōn*, диг. *āfsōna* «повод, предлог, отговорка; причина» (ИЭСОЯ I С. 484, Gershevitch 1952 P. 484).

⁷⁷⁹ Букв. «ответа».

⁷⁸⁰ Второй месяц согдийского года.

⁷⁸¹ Тридцатый день.

⁷⁸² В СДМ III С. 70 «И запечатано это письмо для царя Дёвāштйча».

⁷⁸³ Ср. СДМ III С. 70–71 «и написано *rušn'tuk-am* („поименованному после“ или и с »).

⁷⁸⁴ Ср. Боголюбов 1981 С. 107–108, где это слово этимологически сблизается с др.-перс. *bātūgata* «чаша для вина, кубок», транскрибируется **vōlyūntaku* и переводится как «мера вина».

Стк 16. rušn'myk pišlāmīk «копия», букв «после-письма, после-документа», ср rušn'm'k pišlāmē «второе имя, прозвище», Nov. 3 R 3, 6; Nov. 4 R 3, 6, V 5.

А-6

Кожа, 11 × 10,5 см 12 строк Письмо фрамандāру от «его раба Хамйра (?)»²⁸⁵.

Издания текста и перевода документа СДГМ II С 141–142, СДГМ III С. 74–75 (рис. 35).

Текст

- (1) 'i βγw xwβw prm'nd'r 'wti
- (2) MN хурδ βntk xmyr²⁸⁶ piškw'nh
- (3) ZY ZKn (p)[r](n) γrβ nm'cyw

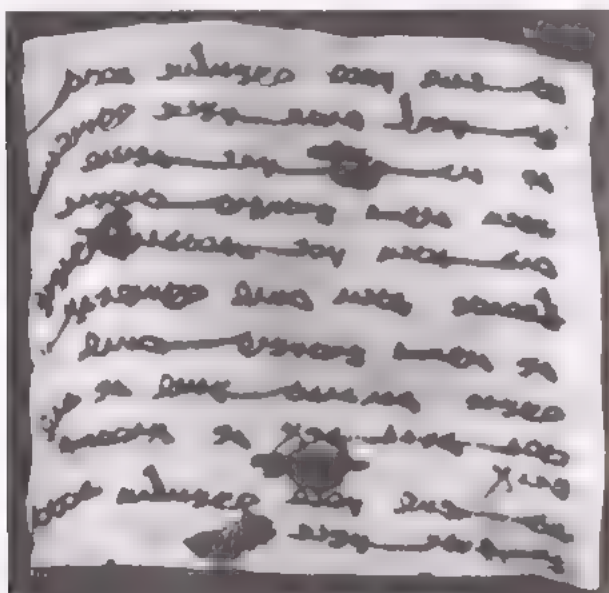


Рис 35

²⁸⁵ Ср. Согдийский сборник. С 42–43

²⁸⁶ Или утуг?

- (4) rṭṭy ZKwh mrtx(m)kt trts'r
 (5) w'c rṭṭy xwḅ rwtc'k(w)²⁸⁷ pr'm'y
 (6) ḍḅwrtṭy rṭṭy w'nkw pṭṣkwy-'m
 (7) ZY ZKwh mrtxmkt w'nkw
 (8) prm'y 'nz-'n't c'nkw ZY 'zw
 (9) tw' 'y-zn 'ym ZY 'nwth
 (10) ḅr'm
 (11) 't ḅyw xwḅw prm'nd'r 'wti
 (12) MN ḅntk xmyr

Перевод

- (1) Господину, государю, фрамандару Авату
 (2) от его раба Хамйра (?)²⁸⁸ = обращение
 (3) и (тебе), славному ~, много почтения
 (4) И, господин, людей к тебе
 (5) (государь Девāштгч) послал И, господин, государь приказал
 продукты
 (6) (им) выдать И, господин, я обращаюсь со следующим²⁸⁹
 (7) этих людей так
 (8) вели известить, что я
 (9–10) являюсь твоим уполномоченным и пользуюсь (твоим) покровительством²⁹⁰.
 (11) Господину, государю, фрамандару Авату
 (12) от (его) раба Хамйра.

Комментарий

Стк. 2 xmyr здесь, конечно, и с , а не «эмир», если только не предположить, что ребенка назвали Хамйром = Амйром в честь хорасанского наместника.

Стк. 5 rwtc'k «провизия, продовольствие», ман rwcyk [rōčtk], GMS § 995, Gharib 1995: P. 344, No. 8560, P. 346, Nos. 8601–8602. От др.-ир

²⁸⁷ В СДГМ III. С. 74: rwtcyk[w]

²⁸⁸ Там же. С. 75. «От его раба эмира»

²⁸⁹ «славе». Ср. СДГМ III. С. 75: «и (его) благодати»

²⁹⁰ «так»

²⁹¹ СДГМ III. С. 75: «и тех людей постольку прикажи, чтобы уважили, поскольку и я тебе дорог и к (твоей) помощи прибегаю».

*rau(t)- «добывать, ловить»? Ср. хот āgrj «продукты, продовольствие», rūkīja «лица» (DKhS P 24, 365), среднеперс rozīg, перс rozī «дневной паек, пропитание», сир (заимствование из среднеперс) ruzūq, араб rīzq, арм. ցօճիկ, груз ցოճ'իკ'-и, и -е *lau·lu- (Pokorny I S 655), др.-инд lota-, lotra- «добыча», ст.-слав loviti «ловить, охотиться»

Стк 8. 'nz'n't инфинитив прош. вр от 'nz'n- «свидетельствовать, извещать», ср будд., ман 'nz'n-, христ 'z'n- «признаваться (в чем-либо), исповедывать», mnp'npw «я признал, я обещал» (Nov 4 R 8), см. BBB S. 76; GMS § 657.

Стк 9. 'yʔn čʔan| «уполномоченный, доверенный», ман 'yʔn-, 'yʔnp-, христ. 'yʔn, из др.-ир *arjana-, будд. 'yʔntu, христ. 'yʔndy čʔandē «достойный, заслуживающий», хореzm 'ʔnd (Henning 1956 P. 12) 'nwtʰβr'm «я пользуюсь („несу“) покровительством», ср перс panāh burdan

A-1

Кожа, 11 × 12–13 см. На лицевой стороне 15 строк — письмо фразмандāру от «его раба Ānānaka». На оборотной стороне остатки 12 строк смытого текста — запись о выдаче или получении кож, почерк тот же, что на Recto²⁹².

Издания текста и перевода документа: СДМ II С 142–144 (текст R и V, перевод и комментарии), СДМ III С 43 (текст на V и перевод), С 73–74 (текст на R и перевод). См. также Боголюбов 1981 С 109–111 (рис. 36, 37).

Текст

- R** (1) 't βyw xwβw prm'nδ'r
 (2) 'wtw M'N xy-pδ βntk
 (3) "p'nk ptškw'nʰ ZY ʔrβ nm'cyw
 (4) rty pr'šyw cytcyt δsty
 (5) cw 'pšm'k'tyh 'βšwβ'kh cw
 (6) 'wz-kwk 'βš'wβ'kh 10 + 4 + 4
 (7) ZY 'ywb 'skwmkh tβtch ZY
 (8) ZY²⁹³ 'δwy δkknʰ ZY 'δw 'xšpcyk

²⁹² Ср. Согдийский сборник. С. 39.

²⁹³ Так!

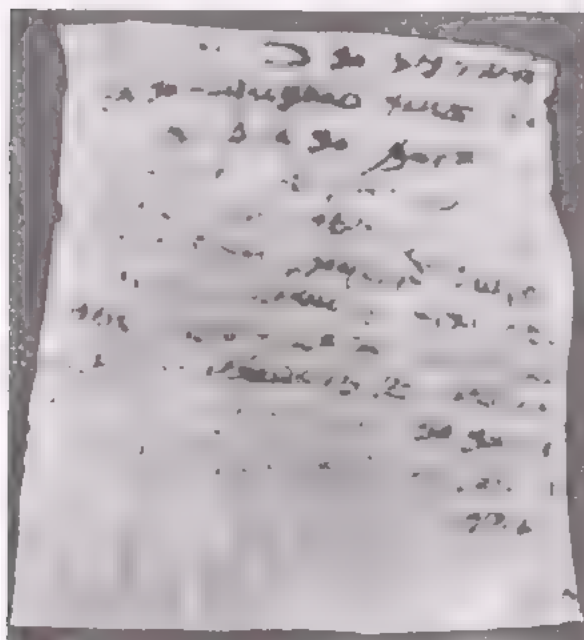
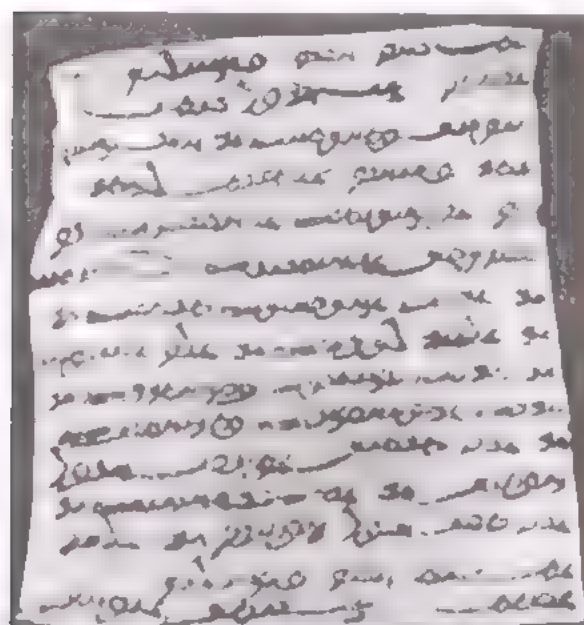


Рис. 36, 37

- (9) ZY 'y-wh rm'nykh ptyty-kh ZY
 (10) 'y-wh 'sprymcyh ptytykh
 (11) ZY 'y-w tft'k 'pšwn xypð
 (12) spt'k ZY 'ywh βycyš'h²⁹⁴ ZY
 (13) 'yw twp xypð spt'kw ZY 'ðgy
 (14) 't βyw xwβw ptm'nð'r
 (15) 'wt MN βntk 'p'nk

Перевод

- R** (1) Господину, государю, фрамандару
 (2) Авату от его раба
 (3) Āpānaka обращение и много почтения
 (4) И я послал через²⁹⁵ Читчита
 (5) как малахитовых (?) украшений, так (и)
 (6) украшений из стекла (?) 18 (штук)²⁹⁶
 (7) и одну круглую печать²⁹⁷
 (8) и два (куска) янтаря и два агата,
 (9) один обработанный гранат (?),
 (10) один обработанный изумруд.
 (11) А одну печать (?) Афшун себе
 (12) насовсем (?) (взял?) и один..., а
 (13) одну (печать?) Тун себе насовсем (?) (взял?) и (еще) три
 (14) Господину, государю, фрамандару
 (15) Авату от (его) раба Āpānaka.

Комментарий

Сток 3. 'p'nk – Āpānak или Āpānē, и с, из др.-ир. *Apānaka, ср. ламскую передачу apadda древнеиранского имени *Apdata- «Созданный (божеством) вод» (On P § 8 80), среднеперс. Ābdānag, Abdoštar (Gignoux 1986. P. 25–26, Nos. 5, 7).

Сток 4. cyteyt и с. Čēčēt или Čēčēt, редупликация cyt «дух, гений, бес», будд. cytk, из др.-ир. *kanta- (AWb S. 428) «враждебное существ-

²⁹⁴ В СДГМ III С. 73: Rβcyšnh.

²⁹⁵ «в руке».

²⁹⁶ В СДГМ III С. 73: «16 штук»

²⁹⁷ Или «гемму»?

во (?)», др.-инд. *ketah* «предмет внимания, желание, приглашение» (KFWA Bd I S. 265). Ср. имена *ṣṛṣṭuk* «дух святого места, алтаря», *ṣṛṣṭnik* «раб (доброго) духа» в наскальных надписях из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 45, 49).

Стк 5 *ʾršmʾktyh* или *ʾršmʾkntyh* — так в СДГМ III и у Боголюбова (1981 С. 109, который сопоставляет это слово с груз. *rʾaršamang-i*, *rʾaršavang-i* «павлин» — заимствованием из западных среднеиранских языков, др.-ир. **frašmaka-*, среднеперс. *fraš(a)murg* «павлин», и переводит *ʾršmʾkntyh* как «павлиний камень» — *malaxit*), ср. араб.-перс. *ṭawuṣi* «павлиний», «малахит», кит. *ки цюэ ит*²⁹⁸ *ʾβšwβʾkh* Боголюбов (1981 С. 108–109) истолковал как «украшение», др.-ир. **abi-šauba-ka-*, др.-инд. *subh-* «украшать, чистить», *subh-* (жен. р.) «украшение, блеск, красота», вед. *subhra-* «красивый, блестящий», среднеиранское **subra* в арм. *surb* «чистый, святой», др.-ир. **θubra* в ламской передаче *su-ir-ra* (KFWA Bd III S. 357–358, On P. § 8.1464).

Стк 6 *ʾwzkwk* Боголюбов (1981 С. 109–110) определил это слово как заимствование из семитских языков акк. *zakukutu*, евр. *zekukit*, араб. *zegugitā*, манд. *zgaṭā*, араб. *zuṭaj* «стекло». Соединское сочетание *ʾwzkwk ʾuzgūk* *ʾβšwβʾkh* «украшение из стекла», «ожерелье из стеклянных бус»²⁹⁹.

Стк 7 *ʾskwrṭkh ʾskurnē*³⁰⁰ «круглый», авест. *skarəna-* (AWb S. 1587) *ṭṭeh tavyē* «печать» или «гемма», по форме — причастие прош. вр. жен. р. от *ṭr-* *ṭṭ-* «запечатывать», ср. булд. *ṭṭʾk ṭavyē*, ман. *ṭṭy*, христ. *ṭṭy*, *ṭʾrʾk*, *ṭʾrʾkh*, *ṭʾrṭy* «печать». Ср. *ṭṭʾk* в стк 11, *ṭṭ* «запечатанный» в «Старых письмах» (II R. 43)³⁰¹.

Стк 8 *ʾdkkh*³⁰² «янтарь» (Боголюбов 1981 С. 110–111), араб. *dqrʾ* (из сирийского) в «Минералогии» ал-Бируни (С. 197–200), наряду с другими арабскими наименованиями янтаря *kahrubā* (из перс., среднеперс. *kahrubay*), *alaqtrūn* (греч. *ηλεκτρον*), *adamantūs* (также из греч.)³⁰³.

²⁹⁸ D. N. MacKenzie (BSOAS P. 60) предлагает сопоставлять *ʾršmʾktyh* *ʾršmʾkntyh* с булд. (Dhv. 227) *ʾršmʾk ʾchowy*, ср. Ghazib 1995 P. 52 No. 1318 «ornamentʾ fly wh. sk. b.». Ал. Бирюний в «Минералогии» (С. 183) перечисляет сорта малахита — павлиний (завуей) и узорчатый (пятнистый).

²⁹⁹ Ср. «Минералогия» ал-Бируни С. 208: «По-румынски (стекло) называется *айвн*, *айс* — так же по-сирийски *зага*, *ата*. И как будто слово *ладжадж* — арабизированная форма этого слова».

³⁰⁰ Ср. СДМ III С. 73–74 «и о вин. *skwrṭkh* блестящий» Боголюбов (1981 С. 110) читает *ʾskwrʾkh* и переводит «яхонты».

³⁰¹ В СДГМ II С. 142–143 я читал *ʾdkkʾh*.

³⁰² Ср. в «Фармакогнозии» ал-Бируни (С. 776) *ʾkahrubāy ya kārubā* — янтарь. В Павла и Абу-и-Ханра *ṭṭṭrūn*, по-румынски [его называют] *ṭṭṭrūn*, а также *adamantūs* — сирийски *daqīā* и *ḥayāšūāfrā*.

'xšpuyk эхшарѣйк? «агат»¹⁰¹, букв «ночной > темный», перс šabe «мягкий черный камень, агат». Ал-Бирүни в «Минералогии» (С' 164) упоминает «жилковатый агат, араб. mu'attaq».

Стк. 9 10 пп'nykh gumānik? «(камень) гранат» Ср араб gumman «гранат» (дерево и плод), gumāniyūn «гранатовый, ярко-красный», uqūt gumāniyūn минерал «урбин»¹⁰² = ptytykh patsaydik «обработанный, выделанный» = прилагательное, образованное от причастия прош вр глагола pty'e- ptyt- «делать, создавать, обрабатывать», среднеперс passāz- . passāxi, парф.-ман. passāz- : passāzad (Boyce 1977 P 74) Ср pwsyty «невыделанный» в док. Б-3, стк. 2 'sprymykh asparymēd? «изумруд», букв. «цветной», от будд. 'sprym'k, 'sprymik, ман 'sprymy (y), др.-ир *sprag-ma-ka-, среднеперс. sprahm, sprahmag, spram, парф.-ман. isprahm «цветок», isprahmawend «полный цветов», isprahmžat «сад» (Boyce 1977 P 22), перс ispar(h)am, sipar(h)am, isparγam «цветок, ароматная трава, базилик», авест. spragəya- (AWb S 1613) «побеи, росток», Isasparəya- (AWb S 1003) «потомство», арм. spram, вах. spray «цветок», и-с. *(s)pr(h)erg- «рожать, испускать (растение, цвет, воду)», Pokorny I S 996-998, др.-инд. sphurjati

Араб. gayhān «базилик», заимствованное в персидский, послужило основой для перс. gayhāni «зеленый цвет» (Боголюбов 1981, С' 111) В «Минералогии» ал-Бирүни (С' 151, 453) об изумруде говорится: «зеленый цвет вообще присущ изумруду, нет иного изумруда, кроме зеленого», лучший изумруд известен под именем темный (zulmāni), он густо-зеленый, затем цвета базилика (райхāni), затем цвета листьев свеклы (силки), а все остальные [сорта] считаются низшими и подчиненными» Арабское название изумруда *zūmrud* происходит от греч. σμαράγδος

Стк. 12 spt'k «полный, совершенный, полностью», будд., ман 'spt'k, 'spt'y [əspate, sptk, spty, из др.-ир. *us-pṛta-ka-¹⁰³ Синтаксическая позиция слова и его значение в стк. 12 и 13 неясны «одну печать Афшун себе насовсем (?) (взял?)», «а одну (печать?) Тун себе насовсем (?) (взял?)» Ср. обычную позицию 'sptk перед глагольным сказуемым, например c'n'w xwti 'sptk xwti «когда (они) закончили есть» (VJ 62-63) Вусуś'h или Вусхś'h значение¹⁰⁴ Ср cxš- «брать, схватывать,

¹⁰¹ В СДГМ II С' 73-74 'xšpckk также Боголюбов (1981 С' 111) 'xšpckk «агат» (ср. Jhānib 1995 P 29, No 719, где приведено 'xšpuyk 'black stone, agate' для Frg 2a, стк. 11 (Reichelt HR I S 58), но там xšpuyh «ночью» имеет пад. от xšp

¹⁰² В «Минералогии» (С' 80-439) для «граната» приводятся также названия bižāzi «темно-красный алмазидин», ispidčāšma (перс. safidčāšme) или garwi — он ниже яхонта, чище граната и более густого цвета, чем бадахшанский за'л

¹⁰³ Ср. СДГМ III С' 74, где spt'k определяется как отглагольное имя (инфинитив или причастие прош. вр.) от subh- «сверлить» или как орфографический вариант к 'spt'k «полный, законченный, полностью»

¹⁰⁴ В СДГМ III С' 73-74 Вусуśh «название драгоценного камня»

овладевать» twn и с [tūn?], засвидетельствовано также в док. Б-1 и Б-4, возможно, имя-прозвище, ср. перс tūn «жемчужина».

- V (1) 'sp-y (?)—sr ZY 10 (....)
 (2) ZY ciβ'r w'ry'k'h ZY (....)
 (3) (cw? m)kerm ZY 'y-w 's(...)
 (4) (.....) ³⁰⁷
 (5) (pt³syty)
 (6) (')pšwn³⁰⁸ (')δw k'n'k³⁰⁹
 (7) (rty) ZKn 'xc
 (8) c rty
 (9) (k)w sy-'wtu
 (10) (xr)'y (?) ZY
 (11) (слабые следы смытого текста)
 (12) (слабые следы смытого текста).

Б-13

Новая палка, длина 51 см, диаметр 2 см, 8 строк. Письмо фрамандару Авату от «его раба Эснѣлака»³¹⁰

Издания текста и перевода документа СДГМ II С. 144–146; СДГМ III С. 80–81 (рис. 38–40)

Текст

- (1) 'i βyw xwβw RBch 'nwth prm'nδ'r 'wt MN xypδ βntk 'sp'δkk
 ptškw 'nh ZY yrβ nm'cyw

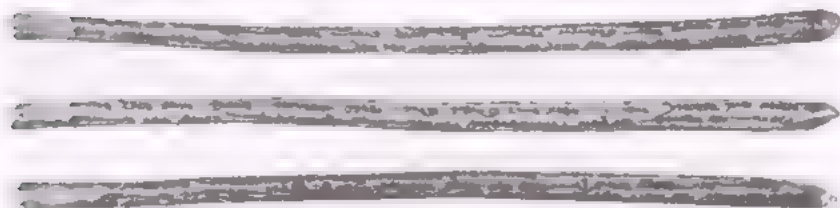


Рис. 38–40

³⁰⁷ Слабые следы смытого текста

³⁰⁸ В СДГМ II. С. 143: (')pšwn.

³⁰⁹ k'z k'

³¹⁰ Ср. Согдийский сборник. С. 50

- (2) rtβy c'ṅkw c'β'k wytr rtβy ZKw nymyō kw 'xsykndh' 'y-s rty myō
x'sth= kyZY c'β'k 'st rtśn s'tw
- (3) kw xwβw s'r 'ptywyō rtβy ZK xwβw w'ṅkw pr'm'y p'rs'r 'βtmy
'zy'ntt xrtkt 'sty rtkō r'δyh
- (4) pcw-z'n ZKw 'zy'ntt rty δβtyk 'zw'r-t'mk'm rty m'x xwty mōy
pxštkt βyrym rty ZK xwβw
- (5) MN 'sk'tr-yh ZKw nym'k dūtpry δ'βr rtśy MN myō'k ZKwh nym'k
δ'βr rtβy MN
- (6) myō'k βyk 'nyw 'zy'm L' kwny rty 'βtrr 'sk'tr 'ycw L' δβry' p'r
ZYśy ZK xwβw
- (7) pr'm'y pexwsty ZKw 'zβ'r rty mn' mōy 'δwy × 100 kp-cy δβ'ṅk
pr'm'y δβwry ZKn dūtpry rtśy 20 + 20 + 10
- (8) 'stwr pr'm'y rty kwmy 'stwryh ' 'sty rtśn pr'm'y

Перевод

- (1) Господину, государю, великому оплоту, фрамандару Авиту от
его раба Эспāдака — обращение и много почитения
- (2) И, господин, когда (твой раб = я) от тебя ушел³¹¹, то, господин,
в полдень он прибыл в Эхенканд. И ту одежду³¹², которую он у
тебя взял, он ее всю
- (3) вручил государю (= Деваштйчу). И, господин, государь так
приказал: «только что (?) первые гонцы ушли³¹³, и если на до-
роге
- (4) я (= Эспāдак) встречу этих гонцов, то вернусь обратно, а мы
сами здесь письма³¹⁴ получим. И государь
- (5) дал эльтеберу половину (довольствия) из (се тения) Эскатар, и
дал он ему эту половину фруктами. И, господин,
- (6) кроме фруктов (ему) ничего другого не посылай³¹⁵. И в дальней-
шем (ему) ты более ничего не должен давать — государь ему

³¹¹ В СДГМ III. С. 80: yṅsth.

³¹² Там же: 'stwr.

³¹³ Там же: 'nucw.

³¹⁴ Там же: 'stwr.

³¹⁵ Там же: «Когда δ'ṅkw (н. с. гонца) от тебя вышел».

³¹⁶ Там же: yṅsth «лошадиная грива» или «ценности».

³¹⁷ Там же: «гонцы βtm-a уже ушли».

³¹⁸ Там же. С. 144. pxtkt «письма» оставлено без перевода.

³¹⁹ Ср. в СДГМ III. С. 80: «И, господин, кроме фруктов с другим не следует спе-
шить».

- (7) приказал задержать *поставку (продуктов) А мне здесь (государь) приказал выдать эльтеберу 200 кафчей зерна и (еще) ему 50
- (8) овец приказал (выдать) тех овец, что у меня есть, их он и приказал (выдать).

Комментарий

Стк 1 Имя отправителя 'sp'δkk Ḑspādaḱi, ср 'sp'δk в док. Б-16, 'spδ'kk в Б-11, 'sp'δ'k в Б-1. букв «солдат, воин», из др.-ир *spāda-ka-. Ср имя согдийского царя конца VII в twk'sp'δ'k «(Обладающий) сильным войском» (Смирнова 1963 С 135 Рис 17, 1981 С 131 137. Табл IX X), имена (s)'p'δ(rwe), sp'δxrš в наскальных надписях из долины Верхнего Инда (Sims-Williams 1992 Р 69), скифские и с Σπάδακος (Justi 1895 S 306, ОЯФ С 182), Σλαδίνης (Justi 1895 S 306).

Стк 2 nymuḱ nemeḱ «полдень», ман nymuḱ, nymuḱh «юг, полдень», из nem + meḱ (BBB S 99, GMS § 81), ср nymuḱh в док. Б-2, стк. 4 'xsykndh название селения, совр Хшикаи 𐭮𐭥𐭥𐭥 в верховьях Зеравшана Ср 'xsykndh в Б-2, стк 1, xsykndh в Б-10, стк 1, 3. См. Смирнова 1963, С 331 x'sth xāši «одежда, платье», мн ч. от x's, христ. x's (Sims-Williams 1985 Р 232) Ср Б 15, стк. 8. mōy mrtš'kt x'st 'skw'nt «здесь имеются превосходные (?) одежды», x'st также в док. А-5, стк. 14.

Стк. 3 'ptywyḱ/ḱptīwēḱ 3 л. ед ч. имперфекта от ptwyḱ- «передать, вручать», ср. 1 л. ед. ч. ptwyḱw в док А-14, стк 6, ptwyḱ'n 1 л. ед ч. конъюнктива в Nov 4 R 19 = kw xwβw s'g «государю» Речь идет о Дёваштйче, поскольку только он в мугских хозяйственных письмах может обозначаться одним лишь титулом, без каких-либо определений Такое предположение подкрепляется и последующим ZK xwβw w'pkw pr'm'y «государь так приказал» = pr's'g «недавно, только что»²¹ Ср pr's'g «затем», христ. pšys' «за, вслед»²².

Стк 5 nym'k nēme'j «половина», имеется в виду половина нормы продовольствия, полагающаяся эльтеберу²³ О значении nym'k в этом

²¹ Букв. «препятствовать, укрывать» Ср СДГМ III С 80 «тот хwβ приказал укрыть тот запас» ('pβ'g).

²² Ср. СДГМ III С. 81, прим. 5.

²³ Ср Б-2, стк 3 m'xv nyznys mōy 'xsywḱ twe ty ZK tytpyḱ mōy xwḱ «месяц Нисаний, день Эхшвар-роч II эльтебер здесь ед.» Б 15 стк 5 6 ptβy ZKp tytpyḱ kw 'sk'tryh Mh mōy'k byk nym' ḱysw L pr'm'y oβwty «и, господин, эльтеберу в (селении) Эскдгар прикажи не выдавать ничего другого кроме фруктов»

и других мугских хозяйственных документах см Боголюбов 1981 С 115 116 'sk'trh Эскатар, современное селение Искодар на правом берегу Зеравшана.

Стк 7 rсхwsty инфинитив прош вр от rсхw'у- «задерживать, препятствовать», ср Б-7, стк 3. 'zβ'г «поставка», из др -ир. *uz-bāra-, авест uz-baг- (AWb S 938) «выносить, создавать», нарф. (документы II I вв до н э на остраках) 'wzbrγ, 'wzbr uzbaгī, uzbarī «податной» (категория виноградников), др -ир *uzbara- в вавилонском «uzbar царя» (категория земель)¹²³ Ср в док Б-19, стк 2 3: rty xwβw t'β'k s'г w'nkw nyšty[w] kwZYtw βyks'г δβ'nk ZY 'zβ'г «и, государь, тебе я так указал, чтобы им („этим“ или „этому“) кроме зерна и поставки (другого) продовольствия [ничего не выдавать?]». »

Стк 8 kwmy .. 'sty «которые у меня есть», kw в функции относительного местоимения, ср , например, VJ 531, см GMS § 1555 В строке дважды встречается глагол «приказал», причем оба раза в ошибочных написаниях pr'my, prm'y вместо pr'm'y

Б-11

Ивовая палка, рассеченная пополам, длина 56 см, диаметр 2,5 см 5 строк на кривой поверхности, 5 строк на плоской Письмо фрамандару Авату от «его раба Эспāдака»¹²⁴.

Издания текста и перевода документа СДГМ II С 147 150, СДГМ III, С. 81–83 (рис. 41–43).

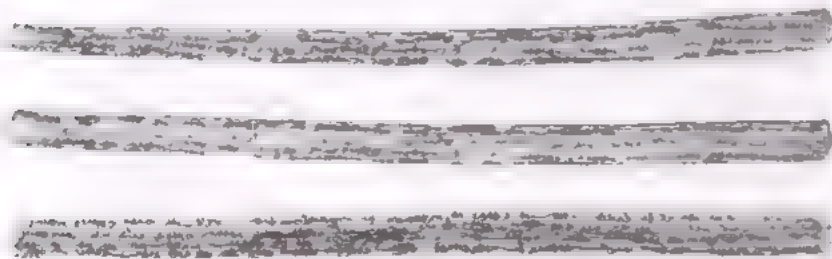


Рис. 41-43

¹²³ В СДГМ III С 80–81, прим 11 'nβ'г «запас(ы) продовольствия, продовольствие» сопоставляется со среднеперс anbāг «путевое довольствие», соответствие авест raθman- (ср Henning 1958. S. 113. Anm. 7).

¹²⁴ Ср. Согдийский сборник. С. 49–50

Текст

- (1) 't βy w xw βw RBch 'n wth prm'nd'r 'wti MN [xyp]δ βntk (')spδ'(k)k
(piškw)'nh ZY γrβ nm'cyw rtβy tr(δ) cw MN 'zr'w'δkh
- (2) ZY cw MN 'sk'lr(y)h ZY cw MN 'nš'kh (?) " δβ'nk "γ(t)['](n)t
rt(š)w np'y'sy rtšw mr(tš)'r pry-šy rtβy 'mw n'β tδyδ "ycw
- (3) w yz'w " L' prm'y 'krty p'r-ZY mrδ š(w)'ntskwn (rt)cn n'(β)
[kyZ](Y?) trts'r δβ'nk "(s)t rtšn s'tw ZKwh
- (4) n'mt nypy'symw rtšn tyw "ms'k kwny-'rtšn m(s)" n'mt prm'y s'tw
np'xš(t)y rtšw mrtš'r prm'y pr'iyšth
- (5) p'r ZY ZNH xw βw nyš "ms'k prm'y-tskwn 'krty rtβ(y)" tymw
prw (m?)[...] (h) "ms'k kwny-'(s')[tw] npy's
- (6) rtšw (mrt)s'r pryšy rty kδ L' δr'βt β't rtšw tymw xw[y-]'z-ym rty
MN 'zr'wδ-kh trt(s'r) 20 + 20 + 20 + 3 'stwr pr'šyw 'št'ic
- (7) δsty-h rty cw trδ "y(s)'nt rtšwpr šyr (ny)xw' "ms'k kwny-'rty trδ
mn' " xyp(δ) pwtk rtšw mrtš'r pryšy c'δr' ZKn "wš'k' stn'k "
- (8) ZY β(w'y) rty cw pwsłth 'skw'nt rtšn nym'k kwn' r(t)šn mrtš'r
pryšy rty pr n(š)'p'k " 'z-γ'nt "ys rty mnt ZK xw(β) "
- (9) trts'r L' wy-tryt rty ZNH nš'p'k trts'r L' xrtw βwtk'm rten β'npm
trts'r wytr rty 'yw β'r 'rtk pr'šyw rty tym
- (10) cw γw't rty nšty

Перевод

- (1) Господину, государю, великому оплоту, фрамандару Авату от
его раба Эспандака обращение и много почтения И, господин,
к тебе³⁴⁰ из Эзравадка,

³²⁵ Или "š'kh, 'nškh? Ср. СДГМ III. С. 81: 'zynkh

³²⁶ В СДГМ II. С. 147–148 я читал w yz'cw.

³²⁷ В СДГМ III. С. 81: rtšnmy.

³²⁸ В СДГМ II. С. 147 я читал пух.

³²⁹ В СДГМ III. С. 81: rty[šy]

³³⁰ В СДГМ II. С. 147 ky.

³³¹ В СДГМ III. С. 81–82 šyr βwzw «хорошин козленок»

³³² Там же trδ mup «там у тебя оставил».

³³³ В СДГМ II. С. 147: c'βr

³³⁴ Там же Z(Kwy?).

³³⁵ В СДГМ III. С. 81: wyn'k.

³³⁶ Там же: st'k.

³³⁷ СДГМ III. С. 81–82 usnβ cy «и usnβ cy и у тебя которые шкуры имеются»

³³⁸ СДГМ III. С. 81: nyp'r'k.

³³⁹ Там же: ZK γw[...].

³⁴⁰ «туда к тебе».

- (2) из Эскāтара и из Аншāка (?) доставили зерно. И ты его все зарегистрируешь³⁴¹ и пришлешь сюда. И, господин, этим людям, (которые привезли зерно), там у тебя никакой
- (3) остановки (?) не приказывай делать, пусть они идут ко мне³⁴². А что касается людей, которые у тебя получили³⁴³ зерно, то всех их
- (4) имена мы переписали, но (и) ты должен составить на них ведомость, прикажи также записать имена их всех, и прикажи ее³⁴⁴ отослать нам сюда³⁴⁵, так как
- (5) государь³⁴⁶ приказывает составлять подробную ведомость. И, господин, также на овец (и) на ты должен составить ведомость, в[сѣ] запиши,
- (6) и пришли ее сюда, а если (ведомость) не будет сдана, мы ее еще раз потребуем³⁴⁷. А из Эзрāвадка я послал тебе через Аштātча 63 овцы
- (7) И тем (овцам), которые до тебя дойдут, ты им составь очень подробную ведомость. У тебя (имеются) кожи, принадлежащие мне самому³⁴⁸, так ты их пришли мне (все), сколько их будет, вниз в (?) Вашāкстан (?)³⁴⁹.
- (8) А твои кожи, (все), что есть, ты их раздели пополам и пришли (половину) мне. А к Нашāпāку прибыл гонец, и поскольку государь
- (9) к тебе не отправится, а Нашāпāк к тебе не сможет пойти, то к тебе от него (Девāштича) отправился Ванфарн. И я послал (с ним) груз муки, а если еще
- (10) потребуется, то сообщи.

Комментарий

Стк 1. - zṛ'wōkh Эзrāwādk, название селения, совр Зароват на левом берегу Зеравшана.

³⁴¹ «перепишешь».

³⁴² «сюда ко мне».

³⁴³ «взяли»

³⁴⁴ ведомость.

³⁴⁵ Ср в СДІ М III С 82 «и им ты должен услужить, и всех их имена для меня прикажи записать, и его (δβ'nk или запись) сюда ко мне прикажи послать»

³⁴⁶ Девāштич.

³⁴⁷ Ср в СДІ М III С 82 83 «И если (овцы и) не будут даны спританы, то мы (здесь) тоже его (δβ'nk или овец) добудем».

³⁴⁸ «мои собственные».

³⁴⁹ Ср в СДІ М III С 82 «И, господин, которые туда к тебе придут, и им хорошим козленком услужить следует. И там я у тебя оставил собственное письмо, и его мне пришлешь вниз в wṇ'ksta'ko».

Стк 2. 'nš'kh (или 'š'kh, 'nškh?) — также название селения, расположенного, судя по контексту документа, в верховьях Зеравшана.

Стк 3 'uew wuz'w L' rtm'y 'krtu «никакой остановки (?) не приказывай делать», wuz'w — «промедление, остановка?», см GMS § 216, 957 (ман pw wuz'w «неуяснимый», wuz'w «падение, прекращение»), ср хот buysu «увядание», парф ман wıwaw , wıwūd «увядать, гаснуть, иссякать» (Boyes 1977 P 98, Gharib 1995 P 429, No 10562), согд-христ wužt- или wužt' «промедление», wužt' wn- «откладывать, медлить, мешкать» (Sims-Williams 1985. P. 232).

Стк 4 'ms'k «ведомость, реестр (поступлений и выдач)», букв «подсчет, итог», из др.-ир *hama-sahaka-, ср ман. s'k, s'kh, s'q sāk «число», pw s'k «бесчисленный» (Henning 1940 P 20–21; 1948 P. 308); парф-ман s'k sâg «число», hmys'k hamsagj «всего» (Henning 1958, S 62, Ann 5), ср-п sag «число, подать, налог», hamsâg «такой же (по числу)», арм sak «число, количество, часть, мера» (Benveniste. BSL T 53 P 57–58), авест sâhha- (AWb S 1577) «число».

В мугском собрании имеется несколько ведомостей, фиксирующих поступления продуктов (зерна, мяса, вина и др., см., например, док. Б-10)³⁵⁰.

В стк 4 фрамān, dāru предлагается составить ведомость на прибывших людей. Такого рода документы также имеются в мугском собрании. Б-6 (ивовая палка, длина 49 см, диаметр 2 см, сохранились полностью 3 строки и слабые следы еще 2 строк (наименее ?) (1–2) (Следы знаков) (3) MN ḡr'y'wtk n'β ZK 'ne'nt'k xwn³⁵¹ ZY xrt'k ZY MN 'βtm'wt'k 'nwic ZY pruxwz'k (4) ZY MN p'xwt'k n'β pr'g krgβy'rt (5) ZY MN βrg'nk n'β wzγwβy'n ZY wḡy'n³⁵² «Из даргаутской общины — Анчандак, Хун³⁵³ и Хартак Из фатмаутской (общины) — Анутч³⁵⁴ и Фрихōжак³⁵⁵ Из пахутской общины — Фрас (?) и Кажвийāрт³⁵⁶ Из варзской общины — Визгуйāн и Вардийāн³⁵⁷.

³⁵⁰ См. выше, прим. 236.

³⁵¹ Или ywn

³⁵² Ср. в СДГМ III. С. 83–84.

³⁵³ Иш Iyn Iōn Ср имена Xwn, Xwn'kk в наскальных надписях из долины Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P 80)

³⁵⁴ Это имя также в док. А-7, стк. 1.

³⁵⁵ (р. имена Prux t'k Pruxwt'w) в наскальных надписях из долины Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P. 65).

³⁵⁶ Ср. имя Krgt yk в наскальной надписи из долины Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. P 53) Krg в договоре о продаже самаркандской рабыни (Yoshida, Motoyasa 1988 P 6).

³⁵⁷ Wḡy'n «(Обладающий) милостью цветка?», Wzγwβy n в СДГМ III. С. 100 возводится к др.-ир. *uz-gaubayā-na- «взывающий (?)»

Стк. 5. *nyš* «вот, теперь».

Стк 6 *'št'ic* - *Aštātē*, и с. ср. авест *arštat-* (AWb 205) божество праведности, согд *'št't* название 26-го дня. *'št't* имя в одной из наскальных надписей из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1990. Р 43-44), *'št't* также и с. на гемме (Лившиц 1959 С. 129)

Стк 8 *Nš'p'k* и с. чтение, этимология³⁵⁸

Стк 9 *β'prn* и с. *Vanfarn* «(Обладающий) сияющим фарном»?

Б-15

Ивовая палка, рассеченная пополам. Длина 32 см. диаметр 3 см. На кривой поверхности 7 строк, на плоском 4. Письмо фрамэи́дэру Авату от «его раба Эспáдака»³⁵⁹.

Издания текста и перевода документа СДГМ II, С. 150-151; СДГМ III. С. 78-80 (рис. 44-46).

Текст

- (1) *'t βyw xwβw* (R) *Bch 'nw[t]h prn'nō'r 'wttw MN xypδ βntk*
 (2) *'sp'δk ptšk(w)'n(h) [rtβn] (β)yy ZKn RBprn yrβ nm'cyw rtβy trts'r*
'yw 'ywβr(k)''
 (3) *w'c[w] (rt') [y?]* (*kw'* š) *yrk(w) y-cw pr'šyw rtβy MN xwβ w'nk w*
prn'nh "βyг

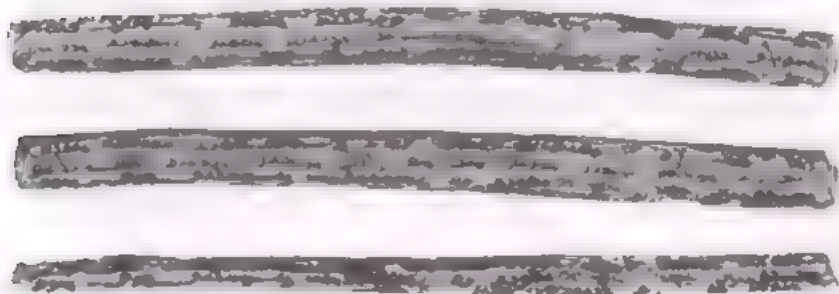


Рис. 44-46

³⁵⁸ Ср. Согдийский сборник. С. 50.

³⁵⁹ Или *'ywβr(w)?*

- (4) (. .sβ'?) 'st(w)ry (xwy-) 'z rṭβy c'β 'zw mδyδ 'stwry xwy- 'z-w rty
"yδcw
- (5) L' βy-r'm rṭβ(y) ZK_n rytṭpyr kw 'sk'try-h MN mγδ'k βy-k 'nyw
- (6) "δy-cw L' (prm)'y δβwrtṭy rṭβy
- (7) xypōt n'βt wδyδ prm'y wy(t)y ZY "y-(δc)[w] y-k'nw L' kwn'nt
p'rZY 'myδ
- (8) w'xrš ZK x(w)βw mn' (rṭ)y prštyw (rṭ)[β]y mδyδ mr(1)š'kt x'št
'skw'nt rṭšn
- (9) nys trts'r pr'šy(w) rty tym cw 'skw'nt rṭšw xwty nβnt¹⁰⁰ 'wxz-y'm
k'm rṭcn
- (10) 'nšy-'tc MN δry-h mrtš'r pryt(')" "βyr ZK_n 'spy-y ~ ZY kwts'r¹⁰¹
w'c'm rty
- (11) 'zw w'nkw βx-šy-w¹⁰² ZK xwβ ZY trts'[r] 'y(w?) rty "prsy-δy rty
cw prm'y-'nt rty wy-δ kwny-δy

Перевод

- (1) Господину, государю, великому оплоту, фрамандару Авату от его раба
- (2) Эспадака — обращение И вам, господин, великославному, много почтения. И, господин, тебе одного...
- (3) я отправил И Ширкави́чу¹⁰³ послал И, господин, от государя (— Девашти́ча) доставлен такой приказ'
- (4) «...добудь овец!» Но, господин, сколько я здесь овец ни искал, ничего
- (5) не нахожу. И, господин, эльгеберу в Эскātаре кроме фруктов другого
- (6) ничего прикажи не выдавать И, господин,
- (7) соизволь послать туда (— в Эскātар) своих людей, и пусть они никакого беспорядка не делают, поскольку такое
- (8) известие государь мне прислал¹⁰⁴ И, господин, здесь имеются хорошие (?) одежды, и их

¹⁰⁰ В СДГМ III С. 79: ny't.

¹⁰¹ pryt(k), pryt(c)'

¹⁰² В СДГМ III С. 79. ZK_n 'spy 1/10.

¹⁰³ В СДГМ II. С. 150 я ошибочно читал krtš'r

¹⁰⁴ В СДГМ III. С. 79: nyšyw

¹⁰⁵ Или «и Ширкави́ча»?

¹⁰⁶ Ср СДГМ III С. 79 «поскольку тот w'ytš тот ywβw и я выполнил»

- (9) вот я послал тебе⁶⁷ А еще те (одежды), что (здесь) остаются, я их принесу⁶⁸ с собой. И от
 (10) Аншийатича из (селения) Дарг сюда ко мне доставлена почта, (почтовых?) лошадей куда мне постать И
 (11) я бы так распределил государю⁶⁹ и тебе (по) одной И вы выясните, и что (государь) прикажет, то и делайте

Комментарий

Сток. 2. 'ywbṛk, 'ywbṛw — значение?

Сток. 3. šyṛkwyc, и с Šīrkawīč «Дружественный к царю» или «Дружественный к (мифическому) гиганту» Ср k'w «царь» на бухарских драмах (Лившиц, Кауфман, Дьяконов 1954 С. 158–159, Henning 1958, S. 53), и с K'wyrnc в надписи на остраконе, найденном на городище древнего Пенджикента (Livshitz 1970 P. 263, n. 32)⁷⁰, k'yŕm в «Maḥr-namag», имена Kw', Kw'()y в наскальных надписях из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1992, P. 54).

Сток. 4. xwy'z «найди, добудь⁷¹», xwy'zw «я искал» Глагол xwyz-, в мугских текстах также xwy'z- (~ *xwāza-), ср. twy'z- «выплачивать», из *taūza-), имеет значение «просить, требовать, искать» (ср. GMS § 188, 232, 595, Gharib 1995 P. 180, No. 4508) Ср. арм. хоуз «поиски; расспрос, допрос», хузел «искать, выискивать», хузак «ищущий» (Bailey BSOS VIII, P. 128).

Сток. 7. yk'n (lykan?) «разрушение, уничтожение, приведение в беспорядочное состояние», из др.-ир. *wi-kana-, будд. yk'n(h), ykyn (TSP 9, 11₂₁), ман. ykn- «разрушать» (BBB 490, 703, GMS § 220, 906)

Сток. 8. prštyw — 3 л. ед. ч. инъюнктива (или прекатива?) от pr'yš-, pryš- «посылать» (ср. СДМ II С. 207)⁷²

Сток. 10. 'nšy'tc, и с.. Anšiyatič, из др.-ир. *Ham-šiyāti- «(Обладающий) блаженством, счастьем», ср. авест. šatap- «счастье, благоденствие», др.-п. šiyāti- (AWB S. 1716), но согд. š't |šāt «богатый, счастливый», š't()wx, š't'wxu' (kh) |šatux, šatuxya| «благоденствие, счастье». ḍry — Дару, название селения на левом берегу Зеравшана, совр. Daru, Darx (то же

⁶⁷ «туда к тебе»

⁶⁸ «спущу».

⁶⁹ ЗК вместо ЗКп? Ср СДМ III С. 79 «и я так слышал (pūšw), тот ywb туда к тебе пришел».

⁷⁰ «туда к тебе»

⁷¹ Это же имя в мугском документе Nov. 6, стк. 4. См. ниже с. 224

⁷² См. также Исхаков 1977, С. 175

название носит и перевал, см. ЯТ С. 244). В док Б-6, стк 1 приведено более полное название этого селения — $\delta\gamma''wt$ (Daryaut?), $\delta\gamma''wt\ n'\beta$ «даргаутские люди». В док Б-1, стлб 2, стк 7 отмечен $r\delta ywt\ m\gamma'z$ «падгаутский наемный работник, батрак», от $R\delta ywt$ — названия верхнезеравшанского селения — $pryt'$ «почта», согдийская передача арабского $barid$ «1 гонец, посыльный, 2 почта»?

Стк II $\beta x\dot{s}uw$ — 1 л. ед. ч. инфюнктива от $\beta x\dot{s}(y)$ — «разделять, распределять» (GMS § 688) — $''prsy\dot{u}$ — 2 л. мн. ч. опатива от глагола $''prs-$, $''r's-$, имеющего не только значение «спрашивать разрешение на уход, прощаться», известное по буддийским текстам (GMS § 138, 145, Gharib 1995 Р 8, No 199), но и «выяснять», ср. др.-инд. $*\bar{a}rscch-$ в тех же значениях. Флексия $-уду$ была отмечена до сих пор, насколько я могу судить, только в «Старых письмах» (II, R, 45–48; GMS § 754).

Б-19

Ивовая палка, рассеченная пополам. Длина 32,5 см, диаметр 1,5 см. 4 строки на кривой поверхности, 3 на плоской³⁷³. Часть письма, которое было написано на двух палках (ср. док Б-17). Имена адресата и отправителя находились в первой, не дошедшей до нас части. По почерку документ сходен с письмами Б-11, Б-13, Б-15. Можно полагать, что автором письма был Эспāдак, а адресатом фрамандар Ават.

Издания текста и перевода документа: СДМ II С. 152–153, СДГМ III. С. 75–76 (рис. 47–49).

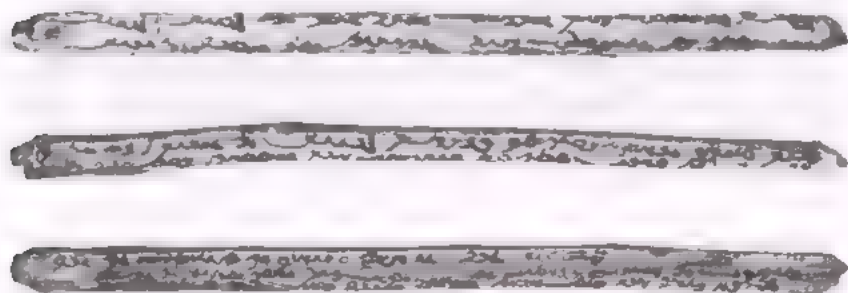


Рис. 47–49

³⁷³ Ср. Согдийский сборник. С. 51.

Текст

- (1) (x + 1) 't' 'z-r' wðkh s'r 'ys'nt rtkð 'mw ðβ'nk δ'r'n
 (2) (x + 2) rty xwty kw 'z-r' wðkh s'r ['']ysmk'm rty xwβw (t)'β'k
 (3) (x + 3) s'r w'nkw nyšty(w)' ywnytw βyks(')r ðβ'nk ZY 'zβ'g (β-
 ry-') [...] (p?...)
 (4) (x + 4) (kw? k.) 'm βry-' rty pr xnsy 'kh šyr 'ntwxs kwn'
 (5) (x + 5) rty tris'r¹⁷⁶ 'yw 'z-γtw pr šyw
 ZY (s)n¹⁷⁷ 'th¹⁷⁷ ZY 'yw
 (6) (x + 6) s'γr-' * ZY šn¹⁷⁸ 'kh kβšth¹⁷⁹ rty ('ntr?)-δy'n mrð nxwy¹⁸⁰
 wx's(t)y-'kh
 (7) (x + 7) rty-βγ m'xw šyr pnt xwcy (rtβγ) w'nkw kwn' rtšw m(rt)s'r
 w'c

Перевод

- (1) (x + 1) (что) они идут в Эзравадк И если я буду иметь это зерно,
 (2) (x + 2) то (и) сам прибуду в Эзравадк И государь (- Девāштйч)
 тебе
 (3) (x + 3) так приказал^{*} «тотчас же вывези¹⁷⁶ зерно и (другое)
 продовольствие...»,
 (4) (x + 4) унеси в ... и хорошенько позаботься о (их) сохранно-
 сти¹⁷⁷.
 (5) (x + 5) И я тебе послал одну кольчугу, палицу (?), одно
 (6) (x + 6) седло и небольшие сапоги Андар(дйāн (?))¹⁷⁸ здесь упал
 навзничь (?),
 (7) (x + 7) и, господин, он (сейчас?) находится совсем рядом с нами
 И, господин, сделай так пришли его сюда (к нам)¹⁷⁹

* Вряд ли kt, как я читал в СДГМ II С. 152 хотя предлог направления 'i в мугских письмах употребляется, как правило, только в формулах адресования

¹⁷⁵ В СДГМ II. С. 152: nušty

¹⁷⁶ Между rty и tris'r — пробел, около 4 см, текста не было

¹⁷⁷ (š)n¹⁷⁷ 'th, (s)n¹⁷⁷ 'nth? В СДГМ III. С. 76: γr'nth.

¹⁷⁸ В СДГМ III. С. 76 γrγr'.

¹⁷⁹ Ср. в СДГМ III. С. 76: γzn'kh (?) kyšth.

¹⁸⁰ γwy?

¹⁸¹ Ср. в СДГМ III. С. 76: «и, γwβw, тебе так я указал».

¹⁸² «кубери прочь».

¹⁸³ Или «безопасности»

¹⁸⁴ В СДГМ III С. 76: «возчику».

¹⁸⁵ Ср. в СДГМ III С. 76 «то, господин, наш добрый совет так сделай и его сюда пришли».

Комментарий

Стк х + 3 *uwputw* «тотчас», из *uwpu* *uðnēl* и усилительной частицы *-tw*, ср. будт *-tu* *ʔβʔg* «продовольствие, поставки продовольствия», см. выше комментарий к док. Б-13, с. 169

Стк х + 4 *rg xnsy'kh xansyā(k)* «о сохранности, безопасности».

Стк х + 5 *ʔyrg azyar* или *azyar, əzyar?* «кольчуга», ср. RBk *ʔyrg* «ботыная кольчуга» в док. Б-1 (ст. 16 2, стк 13 ZK *mītš'k ywn ʔst ʔyw RBkw ʔyrgw* «маргшакский (?) Гбн взял одну ботыную кольчугу»¹⁸⁶) Ср. осет.-ирон. *zyar*, дш. *asqāg* «доспехи, латы, панцирь, кольчуга, броня, металл» (ИЭСОЯ IV С. 308–309), пашто *zyaga*, ормури *zyga* «кольчуга», хорезм *zgr'k* «броня, кольчуга» (Henning 1956 P. 434), др.-инд. *jaḡaga-* «панцирь» (KEWA Bd 1 S. 411) — заимствование из восточно-иранского. Сомнительна этимологическая связь с перс. *zigh* «доспехи, кольчуга», авест. (AWb S. 1703) *ztaða-* «панцирь», арм. *ztahkʻ*, хот. *āusyga* «военное снаряжение, панцирь» (из **a-za-* «покрывать, защищать», DKhS. P. 21).

Согдийские кольчуги, известные по изображениям на пенджикентских степных росписях, упоминаются неоднократно в китайских хрониках среди даров, присылаемых императорскому двору (Chavannes 1903 P. 136, 1904 P. 34). Впервые о согдийских «доспехах, похожих на щени» в китайских источниках говорится, по-видимому, при описании вооружения воиска хусев (ху), пришедшего в 384 г. из с. запада для защиты Кучи. Китайцы ввели в свои армии ношение кольчуг в 30-х годах VIII в., заимствовав их, по всей вероятности, у согдийцев Самарканда (см. Laufer B. Chinese clay figures. Pt. I. Prolegomena on the history of defensive armour. Chicago, 1914 P. 237, 253–256). Согдийские кольчуги славилась и позже — так, в XI в. Асади Туси в «*Аршап-наме*» писал о «луках Чача и кольчугах Согда» *snʔth* судя по контексту, название какого-то оружия или предмета военного снаряжения. В опубликованных согдийских текстах это слово мне не встречалось. Ср., возможно, авест. *snad-* (AWb S. 1627) «бить, ударять» (др.-инд. *snathihī*), *snalla-* «удар, удар оружием», ср.-п. *sneh* «меч, палаш» (Согд. *snʔth* (*snāt?*) могло означать боевую дубину, палицу).

Стк х + 6 *sʔgʻ* «седло», ср. вариант *swutʻ* в док. Б-12, стк 3. Этимология? Связь с араб. *saḡ* «седло» маловероятна, но ср. осет. *sary*, пашто *sary* (ИЭСОЯ III С. 34–35), хорезм *sym* «верблюжье седло» (< **sag-ma-*? Benzing 1983 S. 574), перс. *saḡ* (из араб.?). Из согдийского, по-видимому, заимствованы тюрк. *sayḡa*, *sayḡa*, *sayḡa* «круп лошади», откуда рус. *савры*

¹⁸⁶ Ср. в СДГМ III С. 45

«тебеньки седельные» (ИЭСОЯ III С 35) = šn''kh kβsth «небольшие („маленькие“) сапоги». Ср. будд. kβš- «сапог, башмак» (SCE 177, где kβš' соответствует кит. *huc*), ягн. kafš, перс. тадж. kafš, kawš, язг. kafš «сапоги местной выделки, калоши», хот. khausa- «башмак, туфля» = 'ntr (?) dū'p и. с., во второй части, возможно, -уāp «милость, покровительство», первая часть неясна = pḥwū (pḥwau?) = 3 л. ед. ч. опатива-имперфекта от глагола 'pḥw(')u- «ломаться», из *ham xwāhay-, ян. upḥōy-upḥasta «ломать(ся), разбивать(ся), раскалывать» (ЯТ С 341) = wx'šty'kh oḥašṭu(k) «падение», абстрактное существительное от 'wxz-

С'тк х + 7 х'су вместо обычного хсу «он есть»?

Б-18

Ивовая палка, рассеченная пополам. Кусок обломан. Длина сохранившейся части 36,5 см, диаметр 2 см. 4 строки на кривой поверхности, 2 на плоской. Письмо фрамандяру Авату от эзравалеского арсенана Эхуфарна³⁸⁷.

Издания текста и перевода документа: СДГМ II С 153–156, СДГМ III, С. 76–77 (рис. 50, 51).

Текст

- (1) 'tβyw xwβw RBch 'nwth prn'nō'r 'wt MN xypō β(ntk) 'z-r'wōke
'rspn 'xwprn (p)[tškw'nḥ rtβn]
- (2) βγy³⁸⁸ ZKn RBprn nm'cyw rtβy ZNH xwβw w'nkw pr'm'y ZKn
prn'nō'r ZY prn'y'mk'm ZY (.....)³⁸⁹ tw[.....]

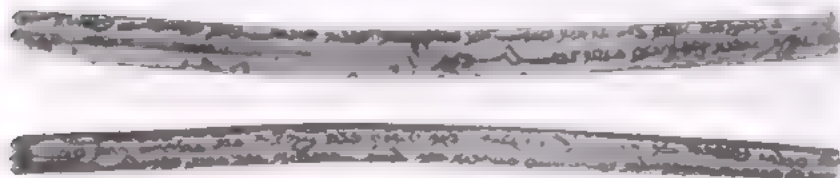


Рис. 50, 51

³⁸⁷ Ср. Согдийский сборник. С. 51

³⁸⁸ В СДГМ III С 77 BRY.

³⁸⁹ Слабые следы букв.

- (3) 'ḏw pyḏmz kwntk'm rty wḅyw pyḏmz k'ent¹⁹⁰ pry-šy'mk'm wḅyw
"kwyt¹⁹¹ wḅyw wytth wḅyw pnc¹⁹² '(w?) [. pryšy]
- (4) 'mk'm wḅyw ZK prm'nō'r kwō'ncynw w'c'tk'm rty ḏβ'nk βyrōk'm
rty wḅyw pīs'ḏt pry-šy'mk['m.....]
- (5) (prym?)yḏ¹⁹³ prm'ny-h "ycw L' 'krtw βwt rty nyš cytyḏ pyḏ'r t'β'k
s'r pīšk'w'nh pr'šyw rty [. .]
- (6) (..)tn "βyr rty (')'ycw z'wr-cyk L' β'y

Перевод

- (1) Господину, государю, великому оплоту, фрамāндāру Авату от его
раба эзраватского арспана Ḫуфарна [обращение и вам.]
- (2) господин, великославному, почтение¹⁹⁴ И, господин, государь
(= Деваштйч) так приказал «фрамāндāру я (= Ḫуфарн) должен
сообщить, что [. ..]
- (3) два руḏmz он приготовит¹⁹⁵, а также руḏmz, которые (?) я пришлю,
и подвески (?), и веревки¹⁹⁶, и пять . . , {которые я приш-}
- (4) лю И фрамāндār пусть отправит Кūдартчина А вы получите
зерно, и также щиты¹⁹⁷ я приш[лю....].
- (5) (Но) по этому приказу ничего не выполнено¹⁹⁸. И вот об этом я
послал тебе сообщение. И [.....]
- (6) [. .] доставлено. И никакой несправедливости да не будет

Комментарий

Стк. 1. 'zḡ'wōke 'gspn «эзраватский арспан», «арспан селения Ḫзрā-
вадк» Титул или должность 'gspn agsran], как было отмечено выше,
засвидетельствован в мугских документах в самостоятельном употреб-

¹⁹⁰ В СДГМ III. С. 77: βre't (?)

¹⁹¹ Вряд ли 'nkwštt, как предположилось в качестве вариантного чтения в СДГМ II
С. 154, прим. 3. Ср. в СДГМ III. С. 77: 'nkwštt «пальцы».

¹⁹² СДГМ III. С. 77: prē

¹⁹³ Там же. С. 77: [šy]wyḏ.

¹⁹⁴ Ср. СДГМ III. С. 77: «(Вашей) благодати поклон».

¹⁹⁵ «сделает».

¹⁹⁶ Ср. в СДГМ III. С. 77 «И я и руḏmz-α обратно (?) пришлю, и пальцами, и глазами,
и спиной»

¹⁹⁷ В СДГМ II. С. 154 ошибочно, «конские доспехи».

¹⁹⁸ Или «не может быть выполнено» Ср. в СДГМ III. С. 71 «... рассуди и вовсе не
исволь».

лении, а также в сложении 'spnc'tsrn «управляющий постоянным двором»⁹⁹ Можно полагать, что арспан был не только в Эзрәвадке, но и в других верхнезеравшанских селениях Ср также 'pš'tsrn «помощник арспана» в док. Б-17 (см. с. 211), христ spncysrpn «домоправитель», соответствующее греч. οἰκονομός, сир. rab baitā, арм gawarapet. 'xwprn – Əxufarn, и с. из *Hu-farnah-, ср Xwprn в док А-3, стк. 4, имена 'zprn, 'wšprn, m'xprn, плурpn, рpn'k(k), βуурpn, β'прpn и многие другие в манихейских текстах и в наскальных надписях из долины Верхнего Инда (Sims-Williams 1992 P 63)

Стк. 3. рудmz — название какого-то предмета снаряжения, значение слова мне установить не удалось⁴⁰⁰. Судя по сопоставлению с док. Б-3 и Б-12, рудmz обозначал какой-то вид ремней или веревок.

Док. Б-3⁴⁰¹ (1) rty 'br'nt MN 'y-wšy-šth 10 + 1 'spwδ pts'd ZY 10 + 3 ру-δmz wy-t'k ZY (2) 'δry ny-w 'nky-šch ZY 'yw br'yc pwsyty ZY 'yw 'br' ZY 'yw рwxšw «и принесли из селения Евшишт⁴⁰² 11 конских доспехов (и) щитов, 13 веревок рудmz, три пуw'nkyšch (?), одну овчину (?) невыделанную, один 'br' (?) и один котел» Здесь 'spwδ «конский доспех», букв. «покрывающий, защищающий коня», pts'd «щит», из *rai-saḫa- «защищать», авест. raiti.sa- (AWb S 1569) «защищаться, обороняться», христ pts'd [patsād «щит» (Sims-Williams 1985. P 180, Schwartz STSC. P 141 142: pšt'q 't pts'd «оружие и щит»), br'yc букв. «остриженное», отсюда «овчина»? ср ягн viṛē- «стричь, остригать», рwxš «металлический котел», будд рwxš (SCE 206, 236. GMS § 551)

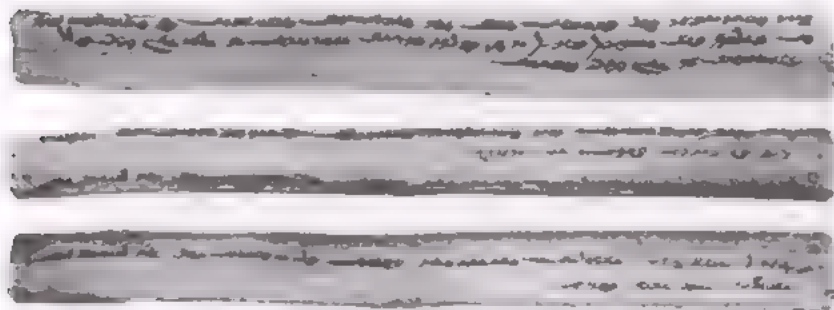


Рис 52-54

⁹⁹ Док Б-1, стлб 2, стк 2 rty 'st ZK 'spnc'rspn z'tk 'oww 'vzh «и взял сын управляющего постоянным двором два кожаных мешка», стлб 2, стк 2 rty 'st ZK 'spnc'rspn 'yw 'zrgw «и взял управляющий постоянным двором одну кольчугу» (ср. СДГМ III С. 45)

⁴⁰⁰ В СДГМ III С. 98 это слово толкуется как и. с.

⁴⁰¹ Ивовая палка, длина 47 см, диаметр 2 см. Ср. Согдийский сборник С. 48

⁴⁰² Современное верхнезеравшанское селение Вешист'

Док Б-12⁴⁰ (рис 52-54): (1) m'xu xwry-zny-cy my-δ prwt' rwc rty 'st ZK 'wy-cy'n kw z-r'wδkh s'r (2) MN 'rδwm pne 'spywd pts'δ ZY 20 py-δmz wy-t'k rzyy-n'kt ZY 'δwy × 100 + 20 + 20 + 10 p'δδ (3) pištyt'k ZY 100 + 20 + 20 + 10 swyr (4) rty 'yt cy-myδ wyt'kt kyZY MN mōmyh 'by-r'nt 10 + 3 + 2 wyt'k kw kwmyh (5) s'r pr (')rspn ptn'nh ryz-y-zy-n'kt⁴⁰⁴ (6) rty δ(β')rtw ZKn 'ep'δ'k 3 + 3 + 3 pwst my-δ 'z-mwyt' rwc rty δβ'rtw ZKn (7) 'ep'δ'k 'nyw 'βt pwst «Месяц Хурёжанич, день фраварт-рōч. И взял Вгайān в (селении) Эравалк у (ардума)⁴⁰⁵ пять конских доспехов (и?) шитов и 20 pyδmz веревок шерстяных и 250 стрел составных⁴⁰⁶ и 150 седел И взято в селении Кум по приказу арспана 15 веревок, которые доставлены из (селения) Мадм (веревок) шерстяных И выдано Ачласаку⁴⁰⁷ 9 кож День āзмутāг-рōч И выдано Ачласаку еще семь кож».

pyδmz в док Б-18, Б-3, Б-12 следует отличать от и с Pyδmz имя-прозвище iPiδmaz «(Имеющий) величину слона» (ср. среднеперс., парф.-ман., перс. pīl, хорезм. ruz), засвидетельствованное в док Б-1, стлб 2, стк 10 rty 'st ZK z't'nc βyprt z'tk nym'k y'werm kw pyδmz s'r «и взял Затанч, сын жреца, половину бычьей шкуры у Пидмаза».

k'ent значение? 'kwyt, мн. ч. от 'kwyt ākūyd «подвешенный, подвеска», причастие прош. вр. от 'kwc- «вешать», ср. парф.-ман. āguxl (Durkin-Meisterernst 2004. Р. 30) wytth мн. ч. от wyt(')k «веревка»

Стк 4 kwδ'rteynw судя по контексту, и с. βyrdk'm 2 л. мн. ч. буд. вр. индикатива или императива.

Стк 5 L' krtw βwt наст. вр. пассива или наст. вр. потенциальной формы. Для последней ожидается бы в качестве вспомогательного глагола kwn- или wn-, а не βw-, окончание -w в 'krtw необычно для аналитического пассива, ср. GMS § 830, 882, 888.

Стк 6 z'wrcyk «притеснение, несправедливость», ср. TSP 9_{як}.

⁴⁰ Новая лезка, длина 34,5 см, диаметр 3 см (м. Согдийский сборник С 50, СДГМ III С 48-49).

⁴⁰⁴ Описка вместо ryzyn'kt или rzyyn'kt, ср. стк. 2.

⁴⁰⁵ Имя-прозвище, букв. «хвостатоголовый».

⁴⁰⁶ Букв. «прислоненных» от pīstv «опирать, прислоняться» (GMS § 563). Речь идет о стрелах, у которых камышовое древко скреплено с деревянной (задней) частью обмоткой из тонких сухожилий (см. Бектович И. Б. Находки на горе Мут (Собрание Государственного Эрмитажа). МИА 1958. № 66 С. 366-368. Общая длина стрел, найденных в развалинах замка на горе Мут достигала 88,5 см. О согдийских луках и стрелах см. также Руде К. Г. К вопросу о вооружении Согды VII-VIII вв. — «Собрания Республиканского историко-краеведческого музея Таджикской ССР» С. Таллинбад, 1952. Вып. 1, С. 61-67.

⁴⁰⁷ ср. δ'k — и с. Aδrāfak, из др.-ир. *Naδa-rāfa- «(опровождающий в пути) или «(ледующий (одним) путем), это имя также в док Б-4, стк. 1, Б-2, стк. 5.

Письма разным лицам

В-9

Документ на коже, 10,5 · 12,5 см. На лицевой стороне 15 строк — письмо «господину, государю, любимому, почитаемому Закātчу» (Zk'ite) от «его раба, ростского государя Афшўна». На оборотной стороне 8 строк, не связанных по содержанию с текстом на Recto — это запись о продаже шести яхонтов⁴⁰⁸. Письмо на Recto написано тщательно, красивым, ровным почерком. Текст на Verso выписан несколько небрежно⁴⁰⁹, другим почерком. Следует предположить, что этот текст был написан адресатом письма или кем-либо из близких к нему лиц, использовавшим для хозяйственной записи оборотную сторону полученного письма.

Издания текста и перевода документа: СДМ II, С. 157–162, СДГМ III, С. 55 (только Verso) (рис. 55–56).

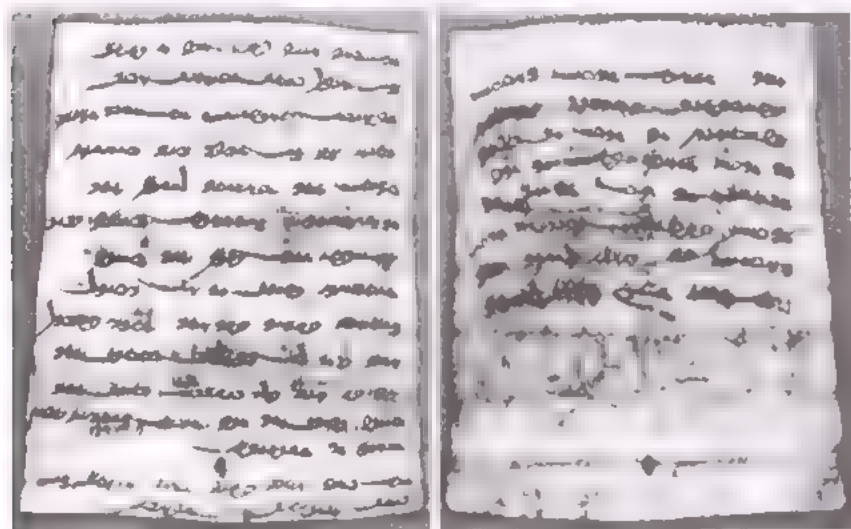


Рис. 55–56

⁴⁰⁸ Ср. Согдийский сборник, С. 36.

⁴⁰⁹ Следует учесть, что кожа, pripravлявшаяся для писем, тщательно обрабатывалась лишь на одной стороне. Вторая сторона, как правило, имеет шероховатости, и текст на этой стороне всегда выглядит написанным менее тщательно, чем на Recto.

Текст

- R** (1) 't βyw xwβw pryw 'šyw z-k'tc⁴¹⁰
 (2) MN xypδ βntk rwstyk xwβ
 (3) 'pš-wn ptškw'n⁴¹¹h rt⁴¹² yrβy nm'cyw
 (4) rtβy cw MN 'sky s'r w'xrš
 (5) wm't rty 'pšt'tw δ'm rty
 (6) ny-š trts'r mrtxmkt w'cw ky-ZY
 (7) šn ptz-'nt k'm r(t)y w'nk⁴¹³w
 (8) 'ntwxs kw⁴¹⁴ny-' ZY šn ywnyδ
 (9) mrt⁴¹⁵s'r prm'y pry-šty rtms prywyδ
 (10) xrw ky-ZY L' βy-rt βwtkn rty
 (11) šw pr šyr pδyβ'rcyh βry' rty
 (12) w'nk⁴¹⁶w kw⁴¹⁷ny' ZY ZKw n'βt mrt⁴¹⁸s'r twy
 (13) 'βš'm ZY 'rkr'kt
 (14) 't βyw xwβw pryw 'šyw z-k'tc MN
 (15) βntk⁴¹⁹ rwstyk xwβ 'pšwn

Перевод

- R** (1) Господину, государю, любимому, вспоминаемому*³ Закātчу
 (2) от его раба рōстского государя
 (3) Афшūна — обращение и много почтения.
 (4) И, господин, известия, которые сверху
 (5) поступили⁴¹⁰, я (их) сообщил. И
 (6) вот к тебе⁴¹¹ я послал людей,
 (7) пусть о них осведомятся. И так
 (8) ты должен постараться — поскорее⁴¹² их
 (9) прикажи отослать ко мне. И также относительно того
 (10) осла, которого нельзя доставить, то
 (11) ты произведи (по этому поводу) тщательное⁴¹³ расследова-
 ние⁴¹⁴. И

⁴¹⁰ Или z-kntc, менее вероятно z-kntc.

⁴¹¹ Так, вряд ли 't.

⁴¹² Так вместо обычного MN xupo βntk ср. док. Б-7, стк. 1

⁴¹³ В СДГМ II. С. 157: «почитаемому».

⁴¹⁴ «были»

⁴¹⁵ «туда к тебе».

⁴¹⁶ «тотчас».

⁴¹⁷ «хорошее, надлежащее».

³ В СДГМ II С. 158–159 ошибочно «того осла — отправь на крепкой („крейконогой“) лошади» — весьма странный способ перевозки (больного? раненого?) осла

- (12) так сделай тех людей быстро сюда
 (13) пошли, а (также и) работников.
 (14) Господину, государю, любимому, вспоминаемому Закātчу
 от
 (15) (его) раба рөстского государя Афшұна.

Комментарий

Стк 1 Рөстский государь Афшұн ('pš'wn, 'pšwn) упоминается также в док В-17 (R 1, 20), В-16 (1, *14), В-14 (а 2), А-1 (R 11, V 6), В-18 (1, 20) — Формула адресования 't βw wβw pγw 'šyw «господину, государю, любимому, вспоминаемому» представлена только в док В-9 R и в учебном писцовом упражнении на остраконе из Старого Мерва (см выше, с. 73) Этот тип формулы является, по-видимому, менее официальным, чем все другие варианты Будд 'šy'h, 'šy', ман 'šy', šy' (ə)šyā, wšy' ušyā, христ šy' «память, воспоминание, вспоминаемый», издр.-ир. *uši + -ā (двоительное ч, см Ghanb 1995 P 71, Nos 1796–1797, P 379, No 9386, P 415 No 10244; GMS § 102, 948) — Zk'tc, и с, Zakātē? Этимологически связано, возможно, с будд zk'nyh žkane «музыкантша, певица», Dhy. 287; TSP 5₄₃, P. 201.

Стк 5. 'pšt'tw δ'nn — 1 л ед ч перфекта от 'pšty- 'pšt't- «сообщать, поручать, наставлять, приказывать» Основа презенса 'pšty- apštay-, из *apa-stāya-, имеет -št- по аналогии с 'wšty-, nyšty-, pšty- (GMS § 558 сл., 560 A).

Стк 6-7 trts'r mrtxmkt w'cw kyZY šn ptz'nt k'm «я послал к тебе людей, пусть о них осведомятся» Из стк 13 следует, что речь идет о людях, посланных Афшуну, которые должны быть как можно скорее возвращены обратно Форма ptz'nt k'm является, вероятно, стяжением из ptz'n'nt, известным по буддийским (например, VJ 2-b) и манихейским текстам (Henning 1948 P 307, GMS § 475)

Стк 11 pōyβ'rcyη pādēvārēyā «расследование, дознание», ср ман. pōyβ'rcy', христ pdyb'rcy' (Henning 1946 P 732, Benveniste JA 1955 P. 308; Sims-Williams 1985, P. 219).

Стк 13. 'rkr'kt — мн ч от 'rkr'k (< 'rk + kr'k), ср ман. 'kt'rk «выполняющий свою работу, добросовестный» Срд. 'rkr'k в док В-9 R обозначает, по-видимому, крестьян, посылаемых на повинностные работы. В других мугских документах, содержащих упоминания о посылке крестьян из определенных селений или районов (например, pγrct «фалгарцы» в док Б-7) для выполнения каких-либо работ, крестьяне именуется обычно n'β «народ, люди» или mrtxmkt «люди»

Согд *'rk ark* «работа, дело» восходит к др.-ир. **harka-* (возможно, очень раннее заимствование из семитских языков), обозначавшему первоначально «повинность». Значения «повинность, барщина» прослеживаются и в среднеперс. *harg* «долг, обязанность, подать, работа», ср. сочетания *harg ud bāi* «барщина и налоги», *harg ud begar* «повинность и барщина», ср. также арм. *hark* «налог, повинность», араб. *ḫarāj* «подать» (заимствование из среднеперс. *harāg*), *harga* «налог» в праkritских документах из Нийи (Henning 1958. S. 41, Benveniste JA 1959 P. 125–126).

Как показал Benveniste (JA 1959 P. 125), в буддийских и христианских текстах засвидетельствовано употребление согд. *'rk* в значениях «повинность, принудительная работа, барщина», ср. ян. *arkkārna* «батрак».

В связи с термином *'rkr'k* целесообразно рассмотреть еще одно обозначение «работника», представленное в док. Б-1 *mr'z |marāz*, из др.-ир. **ham-rāza-* «идущий вместе, помощник», авест. *rāz-* (AWB S. 1526) «идти, направляться». Это обозначение имеется в док. Б-1, стлб. 2, стк. 2 *rtu 'st ZK 'ymōwke xwβw mr'z kw xwβ[w] s't rpe 'yzh* «и взял работник ёмдӯкского (?) государя (= правителя селения *'ymōwk*)⁴¹ у государя (= Дёвāшгича) пять бурдюков», стлб. 2, стк. 4 *ZY 'ywh 'yzh ZK k's'k mr'z* «и один бурдюк (взял) кешский (?) работник», стлб. 2, стк. 6. [rtu] *'st [Z]K s[yr]'ne xwβw mr'z 'yw 'yzh* «и взял работник сагранского (?) государя один бурдюк», стлб. 2, стк. 7 *rims 'st ZK rōywtk mr'z 'yw 'yzh* «и также взял пад(а)утский (rōywt — название селения) работник один бурдюк»⁴².

Согд. *mr'z*, *mr'z* отмечено в манихейских, буддийских и христианских текстах в двух основных значениях: 1) работа по найму, за плату; 2) работник, нанятый за деньги» (TSP 2^{ск} P. 169, Henning BBB 540; 1945-с P. 467, 468, n. 6; 486, Gharib 1995. P. 216, Nos. 5412, 5418, GMS § 1250, 1648), ср. также ман. *'wmr'z awmarāz* «помощник», христ. *mr'z šw-* «наниматься на работу». В манихейской сказке о сверлильщике жемчуга согд. *mr'z* соответствует араб. *صانع* «ремесленник» и *اجير* «наемный работник, подёнщик» (Henning 1945 P. 468, n. 6).

Согдийское *marāz* было заимствовано в древнетюркские языки. Махмуд Кашгарский писал: «*مرار* (*maraz*) = поденщик, батрак. На языках аргу и ягма говорят *مرار حيار* (*xiyār maraz*)»⁴³.

⁴¹ Ср. в СДГМ III С. 45, 101 *omōwke* «Алмалыкский» (тюрк. *almalıq, almalıy* — город на Сырдарье или уструшанский Алмалык).

⁴² Ср. иные чтения приведенных отрывков из док. Б-1 в СДГМ III С. 45–47.

⁴³ *Divanü lügati it türk tercümesi* Çeviren Beşim Atalay T. I. Ankara, 1939 С. 411.

Текст

- V (1) rty "st 'y-wh y-ywth
 (2) ptywk'yk pyštyw⁴²²
 (3) kwrtšyš ZY 'y-wh ZK twrk
 (4) ZY 'ywh "xwy-rpt ZY 'yw
 (5) 'βtrc ZY 'y-wh 'y-r'k⁴²³ <ZY>⁴²⁴
 (6) 'y-wh prtnc wysph 'y-wh
 (7) y-ywth pr 20 + 20 + 20 + 20 δrxmy⁴²⁵
 (8) βwt 4 × 100 + 20 + 20 + 20 + 20 δrxmy

Перевод

- V (1) И взял один яхонт,
 (2) прокаленный в сере ('), готовый⁴²⁶
 (3) Күртшйш, и один — Тұрак,
 (4) и один — начальник конюшни, и один
 (5) Әфтарч, и один — Ёрāk, и
 (6) один — Фратанч. Каждый⁴²⁷
 (7) яхонт за 80 драхм.
 (8) всего будет 480 драхм.

Комментарий

Стк I 2. ywth yaūt «яхонт», греч ιαχινθος, араб yqwnṭ', yqwnd, откуда среднеперс yākand, парф.-ман yākund (MacKenzie 1971 P 96, Durkin-Meisterernst 2004 P 372), перс yākand, араб yāqut, ср. осет.-ирон. nalqyt, диг. nalqut «общее наименование драгоценных камней», из араб., перс la'l «рубин» (> nal) и yaqut (ИЭСОЯ II С 154) Согдийская форма слова, впервые засвидетельствованная в док. В-9, точно соответствует арабской. Примечательно прежде всего падение -n- в сочетании -nd-, устойчивом, как правило, в согдийском. В персидском форма yakand сохранялась, наряду с yāqūt, еще в X в. (см., например, стихи Шакира

⁴²² В СДГМ II С 160: pystyw. Ср. СДГМ III С 55: ptnzkwék yk pystyw.

⁴²³ В СДГМ III С. 55: zyr'k.

⁴²⁴ Ниже уровня строки.

⁴²⁵ В СДГМ III С. 55: 50 + 10 + 10 + 10.

⁴²⁶ То есть «выделанный, отшлифованный»?

⁴²⁷ «каждый один».

Бухāри, приводимые в «Лугат-и фурс» Асади Туси, изд. А. Экбаля. Тегеран, 1319 г. х. С 93, ср. «Бурхāн-и қатъ», изд. М. Мо'ина. Т. IV. Тегеран, 1334–1335 с. х. С 2420 и сл.). Вряд ли можно полагать, что согдийский язык начала VIII в. заимствовал уауит через персидское посредство — в это время, по свидетельству арабских авторов, в персидском господствовала форма yakand⁴²⁸.

Формы этого слова в тюркских языках представляют только модификации араб. uāqūt, уйг. jaqut, кирг. žakut (ДТС С 238, Радлов Словарь, III. С. 30).

О поверьях, связанных с драгоценными камнями у согдийцев, сообщают как арабские, так и согдийские источники. Ал-Бируни писал: «...согдийцы фанатически верят в [магические свойства] камней и порошков из них. В одной из книг их, называемой *توبوسته*⁴²⁹, говорится, что [камень], который [оставляет] при шлифовке желтый порошок, — амулет против неприятностей, радующий сердце, красный порошок дает успех в делах, цвет порея — вызывает возбуждение и симпатию, черный — отравляет, и его следует избегать» (Минералогия. С. 204). О волшебных свойствах камней повествует дошедший до нас согдийский текст P1 (TSP P 59–73, всего 305 строк), происходящий из Средней Азии и являющийся, возможно, частью книги «Nawrōstē», упоминаемой у ал-Бируни (Henning 1946 P 714, 1958 S 85).

В док. В-9 речь идет о камнях довольно высокого качества — на это указывает стоимость одного яхонта — 80 драхм⁴³⁰. Какие точно яхонты имеются в виду, судить трудно⁴³¹, поскольку неизвестно точное значение слов *ptywk'yk* и *pyštyw*, выступающих, судя по контексту, в качестве определений к *ywuth* «яхонт». Первое из них — *ptywk'yk* *patyukik'* — связано этимологически, возможно, с серой — буди *ywkt' yokat'*, ман. *ywqti*, из **gaukta-* (Henning 1940, GMS § 76, 148, Gharib 1995 P. 174, Nos 4370–4371). Сочетание *ywuth* *ptywk'yk* «яхонт, прокаленный в сере»?

⁴²⁸ Так Хамза б. ал-Хасан ал-Исфахани писал: «По-персидски яхонт называется йакунт (якут) — его арабизированная форма», см. ал-Бируни (Минералогия, С. 34).

⁴²⁹ Неправление *توبوسته* согд. «Nawrōstē» — «Новая книга» или «Nōrōstē» — «Книга девяти (каменей)» предложил Henning 1958 S 85, Anm 3.

⁴³⁰ О реальной величине этой суммы можно судить по немногим данным мусских документов, характеризующим цены конца VII — начала VIII в. Так, в док. А 5 отмечена покупка коровы за 14 драхм, лошадь стоила 200 драхм.

⁴³¹ Цены на яхонты, приводимые в «Минералогии» ал-Бируни, относятся к XI в. и к области Газны (суммы исчислены по денежному курсу города Герата). Бируни сообщает, что цена шафранного яхонта (цвета бахрамāни) самого высокого качества составляла 5 000 динаров за мискаль. Камень весом в 2 мискаля стоит 2 000 динаров. Для камня весом в 2 мискаля не было определенной цены — «ты можешь оценить его по собственному усмотрению» (Минералогия, С. 48).

(о различных способах обработки яхонтов, в том числе о их прокаливании, см. Минералогия С 40 «яхонт непременно нуждается в нагревании, чтобы его окраска стала чистой и его красный цвет освободился от фиолетового оттенка, который к нему иногда примешивается»). *pyštyw* «готовый», *man pyšty, pyštyu, pyštē*, см. GMS § 917

Стк 3 *kwrtšys* и с. Этимология? Во второй части *-šyš* «рассыпавший, распространяющий», ср. и с. *šyš* (док Nov 3, Nov 4), *šyšrug* «Распространяющий (зороастрийскую?) веру» — имя самаркандского царя VII в. на монетах. Для первой части имени *kwrtšys* ср. будд. *kwrt* (*kūrt*?) «раздвинувшийся, с увеличенным зубом» (St I 125) Имя прозвище? *ṭwrk ṭūrak* — это имя отмечено также в док B-3, стк 14, b-1, стлб. 2, стк. 4.

Стк 4 *ṭxwyrpt* «начальник конюшни, главный конюший», ср. парф. *ṭhwrtpt axwar(t)bed* (SKZ, 58), ср.-п. *āxwarrbed, āxwarrsālār* Сид. *ṭxwyr jāxwēr*?, ср.-п. *āxwarr*, перс. *āxur*, арм. *axor* «конюшня»

Стк 5 *ṭirc*, и с. *Ṭharē*, из др.-ир. **Fratarā-(i)da-* *ṭyr'k*, и с. чтение?

Стк 6 *prtnc* и с. *Fratane* или *Partane*?

B-15

Светло-серая китайская бумага, 24 25,5 × 9,5 см 10 строк. Правый край оборван, пострадал текст в стк 1, 4 5 и 9. Содержание — письмо «Зуривадскому государю» от «его раба пāртанского государя» Рёвахшана⁴

Издание текста и перевода документа. СДМ II С. 162–163 (рис. 57)

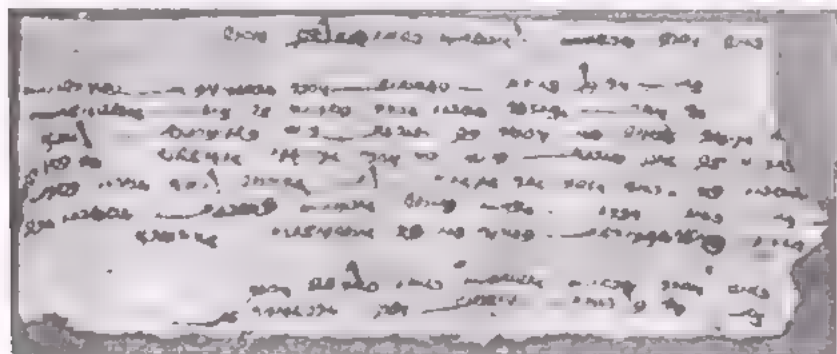


Рис. 57

⁴²² Ср. Согдийский сборник, С. 37–38.

Текст

- (1) [t] βγw xwβw RBch 'nwith βwrtz-w'δkcw⁴¹
- (2) MN xy-pō βntk p'rtnc xwβw γw'xšy-'n ptškwñh
- (3) ZY γrtβ nm'cyw rtβy nwkr pīs'r cw mn' 'ntwx-ch
- (4) [Z]Y 'sty rtšw βy xwty kw t'β'k s'r ptškw't δ'mn
- (5) [rtγ⁴²] (p)ts'r cw 'zw t'β'k s'r pr xwβw 'sp's 'z-γ-'wt⁴³ ZY ptškwyw
- (6) rtβy pr βyy z'wt' 'ny-'z-'nk l' 'k-rtw δ'mn rtβy pīs'(r)
- (7) [] MN βy' βyk-' ZKh s'tw 'nwith pr'β'k rtβy ZKw
- (8) w'xš prβ'y-mškwñ p'rZY βy pr 'ntwx-cn'k 'krtym
- (9) [t] βγw xwβw RBch 'nwith βwrtz-wδk-cw xwβw
- (10) MN xy-pō βntk p'rtnc xwβw γw'xšy-'n

Перевод

- (1) Господину, государю, великому оплоту, вурзвэдскому государю
- (2) от его раба пāртанского государя Рēvāxñиана обращение
- (3) и много почтения И, господин, теперь вот та забота, которая у меня
- (4) есть, се, господин, я сам тебе (ранее) и вложил
- (5) [А] то, с чем к тебе обращался относительно трудностей служения государю⁴⁴,
- (6) то, господин, благодаря твоей⁴⁵ помощи я иным образом не поступил⁴⁶. И, господин, ведь
- (7) кроме бога вся опора на тебя И тебе, господин,
- (8) я это⁴⁷ сообщаю, ибо, господин, я опечален
- (9) Господину, государю, великому оплоту, вурзвэдскому государю
- (10) от его раба пāртанского государя Рēvāxñиана.

Комментарий

Стк 1, 9 βwrtzwδkc, βwrtzw'δkc — относительное прилагательное (суффикс -č, см GMS § 1003) от Vürzwad(a)k или Vörzwād(a)k — назва-

⁴¹ <-k-> написано поверх <-c-> Ср βwrtz-wδk-cw (все буквы ясны) в стк 9

⁴² Или 'z-x-'wt?

⁴³ «тебе» или «Дēvāxñтйчу»?

⁴⁴ «господина»

⁴⁵ То есть «не уклонился от трудностей служения государю»?

⁴⁶ «это слово»

ния селения или сельской округи. Этимология первой части топонима мне неясна, во второй части *wād(a)k -wādē*, ср. будд. *w'ḍ*, христ. *w'd* «место, местопребывание», будд. *-w'ḍ'k* «место» в композитах. Ср. (')*zr'wḍkh* — название верхнезеравшанского селения в док. Б-11, Б-12, Б-19, *'zr'wḍke* «зраватекий» в док. Б-18 (см. выше, с. 180).

Стк. 2, 10 — *p'rtnc xwβw ɣw'xšy'n* «Партанский государь Рēvāх-шйāн», упоминается также в док. Nov 2 (R 4, 17, см. выше с. 109).

Стк. 5 *pr xwβw 'sp's 'zɣ'wt* «относительно трудностей служения государю». *'zɣ'wt* (и иш *'zx'wt*) — мн. ч. от *'zɣw*, будд. *'zɣwh* *azɣu*, *azɣu* «беспокойство, волнение, трудность» (VJ 19 d, 791 и др., см. Henning *arud GMS* § 403, п. 1), из др.-ир. **azah-*, авест. *azah-* «нужда, лишение, трудность».

Стк. 6 *'ny'z'nk L' 'krtw ḍ'tm* — букв. «иным образом не сделает» > «не уклонился (от служения) государю», ср. будд. (')*ny'z'(')nk*, *'ny'z'nk'w'k*, христ. *ny'zng* (a)*nyazang*, из **anya-zanka-* (TSP 6_{ak}, Dhu 52 и др., ST II S. 590, s. v.).

Стк. 7 *MN βɣ'βɣk' ZKh s'tw 'nwth pr'β'k* «кроме бога вся опора — на тебя», *βɣ* выступает здесь в первоначальном значении «бог», ср. док. А-17, стк. х + 1.

Стк. 8 *pr 'ntwxen'k 'krtym* — букв. «в качестве печального я стал».

А-15³⁹

Светло-серая китайская плотная бумага, 7,8,5 × 17 см. Фрагмент письма «государю Азаг риву» 14 строк, в 13-й, предпоследней, строке было, по-видимому, только одно слово⁴⁴¹. В отличие от других мусских писем, вводная формула содержит только обращение к адресату — имя отправителя не указано.

Издание текста и перевода документа (СДГМ II С. 163–165 (рис. 58))

Текст

- (1) ['t βɣw x]wβw 'z-tyɣw ptšk-w'nh
- (2) [ZY ɣrβy nm](')cw rtkḍ xw⁴⁴⁰ βɣw prpm
- (3) ['skwy s]k-n 'ḍkrw pr 'sp's

⁴³⁹ Ср. также Лившиц 1960. С. 102.

⁴⁴⁰ Ср. Согдийский сборник. С. 45.

⁴⁴¹ Или *šw*?

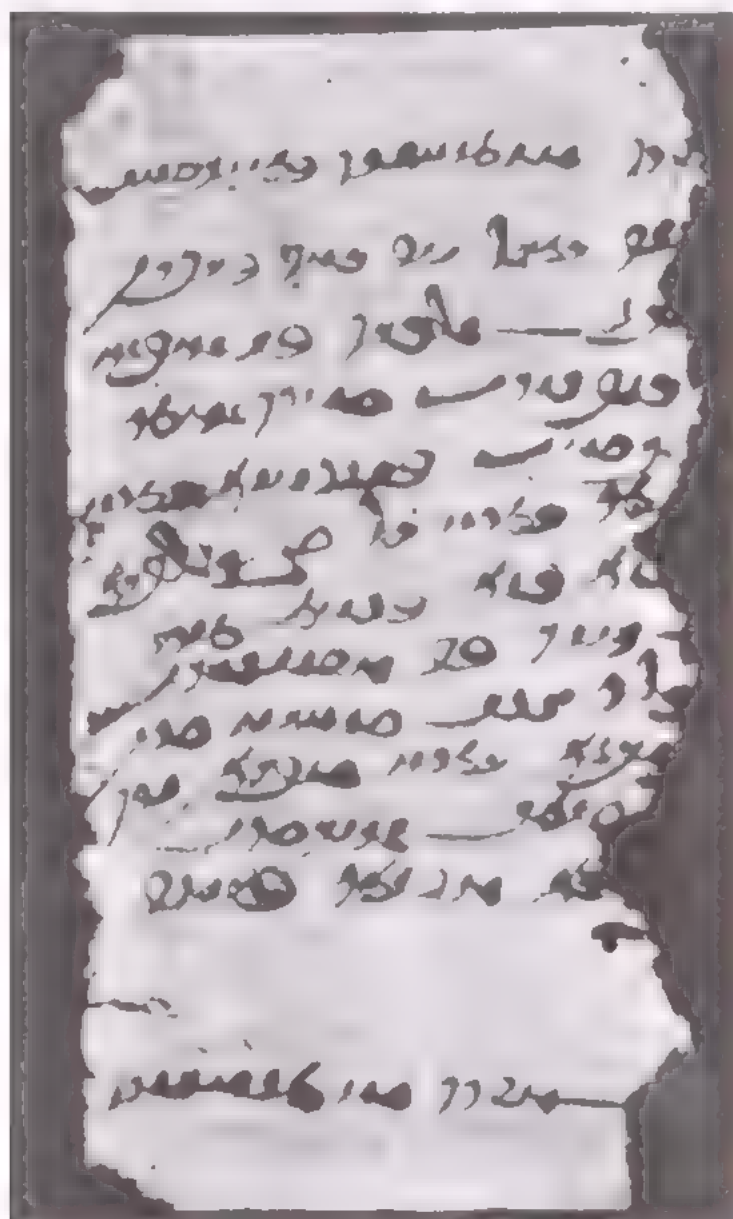


Рис. 58

- (4) [] knp-y'kh w'nkw 'sty
(5) [pt](š)k-w'nh pr'yš'm rtβγ
(6) []ty rtβγ kδ 20 + 20 I-LPw
(7) [δrxmy pr'yš (?)]'m k'm pyšt tym
(8) [] s'r pw γw'nyckh
(9) [](m?)δy-cyk w'xrš wβ'
(10) [](m)k-'m rtβγ w'p-rm ZKw
(11) ['z?']wntk 'sk-wy'
(12) [](')m xw'ty pr'yw
(13) [...]
(14) ['t βγw?] xwβw ''z-tyr'γw

Перевод

- (1) [Гос]ударю Азаттгиву обращение
- (2) [и много поч]тения И если господин^{***} со славой
- (3) [пребы]вашь, (то) всегда с уважением^{**}
- (4) [] нужда^{***} такова.
- (5) [до]несение я посылаю И, господин,
- (6) []. И, господин, если 40 тысяч
- (7) [драхм я пош]лю, (то) затем также
- (8) [] (здесь?) без необходимого
- (9) [] поступившее отсюда известие (таким) было^{***}
- (10) [я при]шлю (?) И, господин, пока
- (11) [ты жи]вым будешь,
- (12) [] вместе с тобой (?).
- (13) []
- (14) Государю Азаттгиву.

Комментарий

Как можно судить по 1-й и 14-й строкам, в оборванной части письма содержалось 6–9, максимум 10–12 знаков в строке. Конечное -t в предложении 1 (стр. 1, 14) часто пишется в мугских документах очень размашисто, однако нижняя горизонтальная его черта не занимает обычно более

⁴⁴² = «ты», βyw — вин. пад.

⁴⁴³ Или «на службе», «в услужении»?

⁴⁴⁴ Или «нехватка».

⁴⁴⁵ В СДГМ II. С. 164: «здесьняя распря (?) была».

2–3 см. Весьма вероятно, что стк. 1 и 14 начинались с большим отступом от края листа, чем остальной текст письма. Эти соображения могут помочь определить число недостающих знаков в каждой строке, однако восстановить текст мне не удалось.

Стк. 1, 14 *ʾltyuḡw* и с. ср. *ʾltyuḡw* в док. A-14, стк. 8, *ʾltyḡʾuw* в A-14, стк. 14 (см. выше, с. 91).

Стк. 3 *ʾdkw* «всякий раз, всегда», ср. буд. *kṛuʾ*, ман. *qṛuʾ* «отрезок времени, раз», др.-п. *ēṭya-kara-*, др.-инд. *kāla-*, *sakti*, *kṛtvas*, ср.-п. *dudigar*, перс. *dīgar*, осет.-ирон. *kar*, дин. *kara* «возраст» (И) СОЯ I. С. 57, GMS § 1120).

Стк. 4 *kpruʾkh* «недостаточность, нужда», абстрактное существительное от *kpr-* «недостающий, недостаточный, меньший» (ср. GMS § 1110–1111).

Стк. 8. *rw ʾwʾnuekh* «без недостающего, без необходимого», будд. *ʾwʾnuek* «недостающий, нужный».

Стк. 9 *(mʾ)ḏusuk wʾxṛš* «здесьшие известия > известия, поступившие отсюда», менее вероятный перевод «здесьшие распри».

Стк. 12 *xwʾty prʾuw* «вместе с тобой». Написание *xwʾty* с *-ʾ* весьма странно. Быть может, читать *xwnty prʾuw* «вместе с тюрьками»?

В-7

Кожа, 13 × 20 см. 21 строка на лицевой стороне, 14 на оборотной. Документ изъеден червями, особенно сильно пострадали стк. 2, 3, 11, 12, 13 Recto и 3, 12, 13 Verso. Письмо от Асптака⁴⁴⁶. Других документов, написанных тем же почерком, в собрании нет. Текст письма заканчивается, по-видимому, во 2-й строке Verso, где содержится заключительная формула имени отправителя и приветствия, имени адресата нет [MN] *ʾsptʾkk yṛḡu nmʾsw*. Дальнейший текст является припиской, сделанной той же рукой и содержащей дополнительные распоряжения адресату (ср., например, док. Nov. 2, B-17, A-18).

Имени адресата нет и в начале письма: конец 1-й строки может быть восстановлен только как *RBch (ʾnw t)[h]* «великому оплоту». Формула адресования в док. В-7 примечательна тем, что имя отправителя стоит на первом месте *MN ʾt*. Такая конструкция обычна для писем Дёвапгича фрамандару Афишуну, она присутствует также в письме I I, в котором к «сеондинскому царю, самаркандскому государю Дёвапгичу» обращаются без обычных для других мусских писем знаков почтения. Но в этих письмах нет и обращения *RBch ʾnw t*

⁴⁴⁶ Ср. Согдийский сборник. С. 35–36.

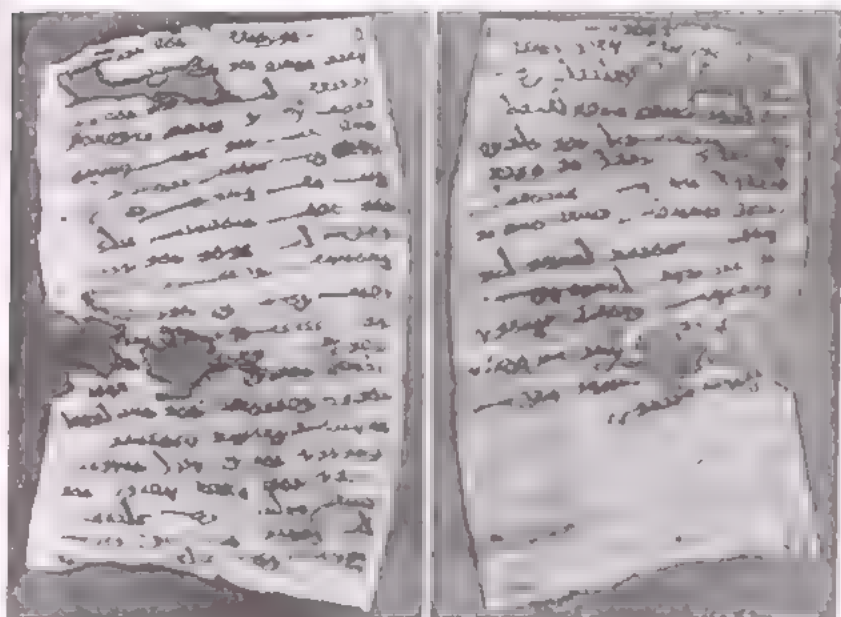


Рис. 59, 60

Таким образом, уже по формуле адресования док В-7 занимает особое место в мутском собрании. Только в тексте этого письма упоминаются *sr'mp* «буддийский монах», а также *krph*, переводящее, по-видимому, др.-инд. *kalpa* «1. правило, положение, обычай, обряд, 2. отрезок времени, мировой и т.п. космический период, возраст мира» (в последнем значении *krph*, *kṛp'*, *kṛp* употребляются в согдийских буддийских текстах). Никаких прямых указаний для определения места составления письма В-7 и местопребывания адресата в документе нет. Имена, упоминаемые в письме, — согдийские, *trw'n* (А 8) как ясно из контекста, не может быть отождествлен с согдийским царем Тархуном.

Как можно судить по мутским документам, свидетельствам китайских паломников и археологическим данным, в первой четверти VIII в. буддизм в Самаркандском Союде сколько-нибудь значительной роли не играл (ср. Мкртычев 2002). Но в соседних с Союзом областях — во многих районах Семиречья, в Южном Узбекистане, Южном Таджикистане, Тохаристане буддизм в VIII в. продолжает сохранять свое значение — об этом свидетельствуют раскопки буддийских святынь и находки древнеиндийских, пракритских и бактрийских буддийских текстов в этих областях. Можно предполагать, что док В-7 был адресован инцу,

находящемуся за пределами Самаркандского Согда, возможно, в одном из согдийских селений на территории Семиречья.

Издание текста и перевода документа СДІ М II С 165 168 (рис 59, 60).

Текст

- R**
- (1) MN 'sp-t'kk 'tw RBc-h ('nwt)[h]
 - (2) γτβγ nm'cyw rty t' [...]γ(w) [.....]
 - (3) šy-r'kk L' [...] (ZY?) 'tw s't
 - (4) βzy' kt k(w) s'tw 'škwrd(y-)
 - (5) tyw wyn rty cntn prγn'
 - (6) kt⁴⁴⁷ cntn rytry-'⁴⁴⁸
 - (7) mn' ZK m'nβ(r?)t⁴⁴⁹
 - (8) rty tw' 'ntwxch "δc
 - (9) krph L' 'sty rty šy-rw
 - (10) mrtxmk kwn'⁴⁵⁰
 - (11) kwn' kt kw ty(m?w...)[...]
 - (12) šy-rw "z-'n (kw '?βtr'z [s'r?]
 - (13) pwtst pr"[šyš.....]
 - (14) šwy-(š) rty kw p.[...]β(...)
 - (15) rty cw kwn'tk rty tyw δy-myδ
 - (16) 'z-γ'nt mrt's'r p'tcγny
 - (17) pry-šy-š rty kw xypδ txmy'n
 - (18) šwy-š rty z-'wr xwz-y-š rty
 - (19) w'nkx prδry kt 'δβz-'
 - (20) L' my-r'δ rty w'nkx krph
 - (21) ny-st kt "δc [.....]'y
- V**
- (1) (y?)-tty-n (?)h
 - (2) [MN] 's(p-t)'kk γτβγ nm'cw
 - (3) r(ty w'nkx) [ZY] (p)rδry-δ kt
 - (4) 'yw δβty w'nkx z-'wr δβry-δ
 - (5) kt 'z-(w)nt β'δ rty tδy kw
 - (6) xwt'(w)y šwy-δ ZY z-'wr
 - (7) xwz-y-δ rty MN "βtc'
 - (8) rty trxwn w'nkx tyw ZY

⁴⁴⁷ Перед kt — следы смытых букв rγ (начало слова prγn')

⁴⁴⁸ Менее вероятно γuty-k.

⁴⁴⁹ mcnβ(r?)t, mcnγ(r?)t

⁴⁵⁰ В конце строки слабые следы смытых знаков — по видимому, слово mrtxmk, написанное ошибочно дважды, как и kwn' в начале стр. 11

- (9) mn' ctβ'r δrxmy δ'r
 (10) ZY 'yw ny-my δrxmy ZKn
 (11) sr'mn prtry m'ty-š
 (12) [...] .. (y)[...] γrywh t(ris'r?)
 (13) [] δrxmy ZKwh
 (14) r'z-h (δ)βry-š

Перевод

- R** (1) От Асптāка великому оплоту
 (2) много почтения. И ты (?)...
 (3) хорошо. Не ... относительно всех
 (4) мучений, что (?) все трудности
 (5) ты видел. И такая примета,
 (6) что такое несчастье (случилось?) —
 (7) ко мне этот ... пришел⁴⁵¹.
 (8) Но тебе печалиться вовсе
 (9) не предписано, и хорошего
 (10) человека выбери⁴⁵²,
 (11) чтобы у,
 (12) хорошенько разузнай у Авдрāза
 (13) (и) письмо при[шлешь],
 (14) пойдешь, и к,
 (15) и что он намерен сделать И ты с этим
 (16) гонцом ответ мне⁴⁵³
 (17) пришлешь, а (сам) к своим сородичам
 (18) пойдешь и попросишь помощи И
 (19) так старайся, чтобы от голода
 (20) вы не умерли И такого предписания
 (21) нет, чтобы что-либо [.....].
- V** (1)
 (2) [От] Асптāка много почтения.
 (3) И так старайтесь, чтобы
 (4) друг другу так помогать⁴⁵⁴,
 (5) чтобы вы выжили. И там у себя
 (6) к государю пойдите и помощи

⁴⁵¹ «спустился».

⁴⁵² «сделай».

⁴⁵³ «сюда».

⁴⁵⁴ «помогайте».

- (7) попросите. А от Авдича
 (8) и Тархуна ты таким образом
 (9) хранил мои четыре драхмы,
 (10) так полторы драхмы
 (11) ты пожертвовал (?) буддийскому монаху
 (12) [.....] сам к тебе⁴⁵⁵
 (13) [.....] драхм
 (14) ты дашь Рāзу (?).

Комментарий

Recto Стк. 1 'sp'ikkk, и с, букв «(Обладающий) быстрыми конями», ср. имена 'sp(e)w), 'spyw(δ') в наскальных надписях из долин Верхнего Инда [Sims-Williams 1992 P. 43], осет. tах «речная стремнина; быстрый, стремительный, бурный» (НЭСОЯ III С. 284), из др.-ир. *taka-, *taха-, от *tak- «бежать, течь», авест. taka- «бег, течение реки» (AWb S. 626), ср. -л, н-л tag, скифское и с Таξακις (Taksāk- «быстрый (как) олень», ОЯФ I С. 184) — 'tw «к», ср. 't в других мугских документах, 't' в манихейских письмах.

Стк. 4 'škwrdy' əškōrṭyā «трудность, нужда», будд., ман. 'šk(')wtō «трудный», из *škauθi- «бедный, нуждающийся», христ. šqwrṭy', парф. ман. 'skwh iskōh «бедный» (Boysse 1977 P. 21)

Стк. 5 enl «так много, так, такон», ср. B-18. 9

Стк. 6 rutyry' «несчастье», будд. rutyry', rutyryh, по форме абстрактное имя от ман., христ. rutyr ritar' «хуший, наихудший» (Henning 1945 P. 482, л. 8; GMS § 1286A, 1288).

Стк. 8-9 rty tw' 'ntw xch 'δс kph L 'sty, букв «и твоей печали никакого предписания нет», ср. будд. kōp-, kph-, kph- «(религиозное) предписание, установление», др.-инд. kālpa.

Стк. 12 '(?)jag'z' и с, этимология? Быть может, Avdrāz| «(Обладающий) семью тайнами символами»? (Ср. будд., христ. g'z tāz| «тайна, символ».

Стк. 13 pr''[šyš], ср. также в этом документе šwyš, pryšyš, xwzyš, əβryš — формы 2 л. ед. ч. опатива, ср. GMS § 754

Стк. 15. kwn'tk — описка вместо kwn'tk(')m?

Стк. 17 kw xurḏ txyu'n «к своим сородичам, родственикам», ср. будд. txyu, христ. txyu, twxyu «семья, потомство, семья»

Стк. 19 rṭōr- «стараться, стремиться» — глагол, до сих пор не зафиксированный, насколько я могу судить, в опубликованных со-

⁴⁵⁵ «туда к тебе»

идийских текстах Из др-ир *fra-dar-² Ср авест ¹dar- «наб.подать», ādar- «наблюдаг за , охранять» (AWb S. 689), др-инд ādīryate «он наблюдает».

Стк. 20 mṛg'd — 2 л. мн. ч конъюнктива (ср GMS § 728)

Verso Стк 1 ytnyh — значение? В строке было только одно слово, однако ясно, что это не вставка к стк. 2.

Стк 6 tōy kw xwt'wy šwūd «там (у себя) пойдите к государю» — речь идет, по-видимому, о правителе селения (или округи), на территории которого находится адресат.

A-17

Светло-серая китайская бумага, 26 × 8 см; фрагмент письма — 6 строк текста и начало заключительной формулы⁴⁶. Сохранившаяся часть письма не дает возможности установить его адресат — это может быть либо сам Девāштич, либо кто-нибудь из его вассалов

Издание текста и перевода документа СДМ II, С. 169–170 (рис 61)

Текст

- (1) (x + 1) pr βyy ZY pr tw' prn z'wr prtr 'krtym rtmy βy w' nkw
- (2) (x + 2) [r]yz t skwn ZY pr xz'nh tw' nβnt 'skw'w rtβy w' nkw
- (3) (x + 3) γwt ZY t(γ-)w MN βz-'xwty-'kh L' p'y-'y p'rZY mōyō
- (4) (x + 4) 'w{xz}(y') w' nkw ZY pry-my-δ my-δt 'nwšty tw' nβnt

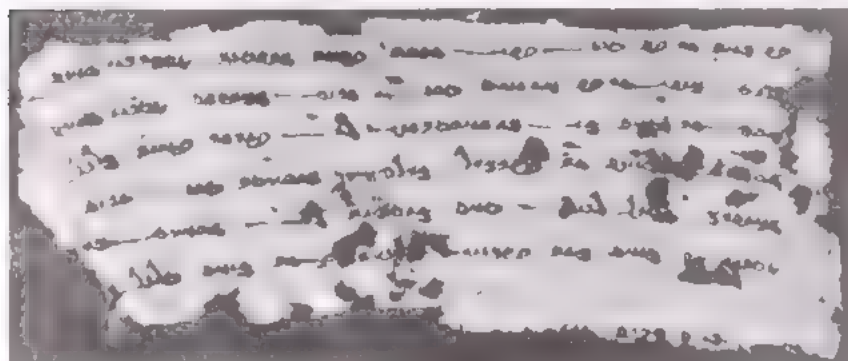


Рис 61

⁴⁶ Ср. Согдийский сборник С. 46

- (5) (x + 5) 'skwy-m rtkδ δβ't tyw mrtš'r L' 'wχšt βy-(⁴⁵⁷)
 (6) (x + 6) rtβy ['k]w m'xw s'r prgm'nh [pr]'šy(⁴⁵⁸) ZY m'xw tδyδ
 ('⁴⁵⁹)['ysym]
 (7) (x + 7) ('t) βyw xwβw (RBch) ['nwth .]

Перевод

- (1) (x + 1) Я возвысился благодаря славе (и) силе бога⁴⁵⁷ и твоей (славе и силе). И, господин, мне
 (2) (x + 2) хочется осенью находиться рядом с тобой. И, господин, так
 (3) (x + 3) нужно, чтобы ты не думал о несчастьях, а (лучше) сюда ко мне
 (4) (x + 4, 5) пр[ид]и⁴⁵⁸, чтобы уже в эти (ближайшие) дни мы были все вместе с тобой. А если, возможно, ты сюда не сможешь придти⁴⁵⁹,
 (5) (x + 6) то, господин, пришли нам приказ, чтобы мы к тебе прибыли.
 (6) (x + 7) Господину, государю, великому [оплоту]

Комментарий

С'тк x + 2. В начале строки уничтожена, по-видимому, только одна буква. Наиболее вероятным кажется восстановление [r]yzt skw'n «мне хочется» – xz'n'h – «осень». впервые, насколько известно, засвидетельствовано в согдийском тексте в самостоятельном употреблении, ср xz'n'nc – название 6-го месяца согдийского года (в мугских документах также m'z'uxhntyc, RByxhntych, в «Хронологии» ал-Бируни – m'zuxnd'), пере hazap «осень» – 'skw'w «(чтобы) я находился», 1 л. ед. ч. инъ-юнктива (GMS § 688).

С'тк x + 3 βz'xwty'kh [v(ə)žāxutyā] «трудность, нужда, мучение», абстрактное существительное от βz'xwk, будд. βyž'xwk, христ. bž'xwq, ман. ('β)j'xwk, из др.-ир. *bazda-ahu- или *bazda-ahwa-, авест. bazda- (AWb. S. 952) «больной, хилый».

С'тк x + 4 'pw'šty «собравшийся, объединенный», причастие прош. вр. от 'pwz- «собирать».

⁴⁵⁷ В СДГМ II С. 169 «благодаря славе (и) силе господина» О βуу «бог» в стк x + 1 этого документа см. Неплинг 1965. Р. 249, п. 40

⁴⁵⁸ «пустишься».

⁴⁵⁹ «спуститься».

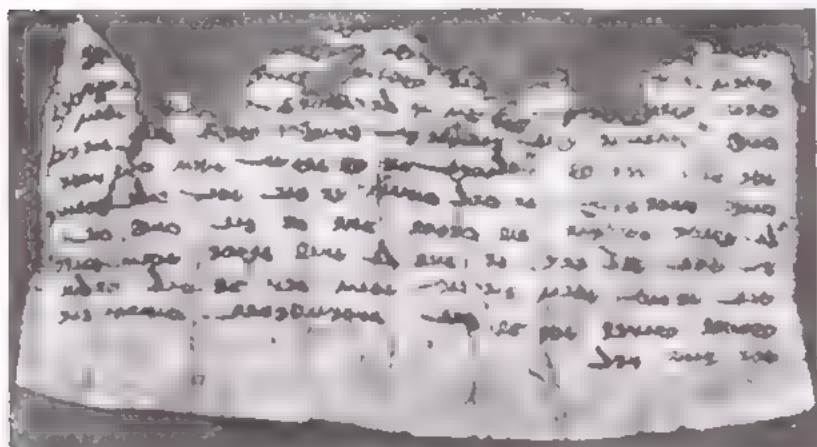


Рис. 62

Nov. 5

Кожа, 12 × 21,5 см, по краям видны следы швов — очевидно, из документа был сшит мешочек (ср. док. А-12, А-13). Фрагмент письма. Сохранились 9 полных строк и обрывки еще 3 строк. В письме неоднократно упоминается Девāштич (без титула), причем ясно, что он не является адресатом. Заключительной формулы, обычной для мугских писем, нет (ср. док. А-9, R и V)⁴⁶⁰.

Издание текста и перевода документа СДГМ II. С 170-171 (рис. 62).

Текст

- (1) (x + 1) [] () [.]
- (2) (x + 2) Z]Kwy [...]r[.....](')y-m
- (3) (x + 3) rтβγ ['kw' dyw's](t)y-(c) [.] 'wy p'tcyn[y...] (p)r'šy [... δ]
- y-w'styc
- (4) (x + 4) wy-nw p'rZ[Y r](t)βγ 'M dy-(w)['] (š)ty-c p(r) ['yw]
- rтβγ
- (5) (x + 5) w'nkwy p'tc'yny kwn' mn(') ZY MN βynpt p't[]z (?) '(δ)[k]
- yy-sw⁴⁶¹

⁴⁶⁰ Ср. Фрейман А. А. Инвентарь согдийских рукописных документов (рукопись, С. 2).

⁴⁶¹ Или xy-sw?

- (6) (x + 6) rty c'βk šyr pw γydrpk' ZY pw 'pz-m rβy tyw xwty
 (7) (x + 7) w'nkW γrβy skwn ZY wyδ w'xrš ky w'β rtn 'δk (p)'tcyny
 (8) (x + 8) L' kwnty rtpis'r 'yw (?)⁴⁶¹ wy-tw'r 'xw ZY mn' w'nkW w'β
 (9) (x + 9) MN tw' ry-z βy-k ZY 'yc L' rxnw 'krty rβy c'nkW
 (10) (x + 10) tw' ry-z't rβy m'y β't rβy nyš cy-tyδ py-δ'r
 (11) (x + 11) pwstkw pr'šyw rty cw tw' 'xws'nty-'kh w'xrš β'y
 (12) (x + 12) rty m'xw xυδ

Перевод

- (1) (x + 1) [.]
 (2) (x + 2) ... мы
 (3) (x + 3) II, господин, Дёвāштинчу (?) пришли ответ Дёвāштйча
 (4) (x + 4) я видел II, господин, вместе с Дёвāштичем.. И, господин,
 (5) (x + 5) так ответь мне какой-либо от жреца
 (6) (x + 6) и от тебя благополучным, без ущерба и без огорчений И, господин, ты сам
 (7) (x + 7) так знаешь то известие, которое (ты) изложил, на (него) никто пусть (в письмах)
 (8) (x + 8) не отвечает И затем пока он (?) мне так говорил,
 (9) (x + 9) я ничего не посмел сделать помимо твоего желания. И, господин,
 (10) (x + 10) как тебе захочется, так (?), господин, пусть и будет И, господин, вот об этом
 (11) (x + 11) я и послал (тебе) письмо А известие, которое может быть для тебя радостью⁴⁶²,
 (12) (x + 12) это (самое) и для нас (радость)

Комментарий

Сток. x + 5. γysw и с ? Ср. док. А-16, стк. 5-6 ZKп γysw ryttrpγt 'yw βwδxwt'kw δβγy' «Гильтеберу Гесу (?) следует тебе выдать одну (меру) благовонного вина».

Сток. x + 6 pw 'pztn «без огорчений», ср. будд. 'pz'm, ман. pztn (GMS § 957), глагол 'pz'm- «беспокоить, мешать», авест. zar- (AWb. S. 1669-1670) «беспокоить, тревожить», др.-инд. hṛṇīté.

Сток. x + 10. m'y описка вместо m'υδ «так, таким образом».

⁴⁶² В СДГМ II. С. 170. 'zw.

⁴⁶³ «довольством, удовлетворением».

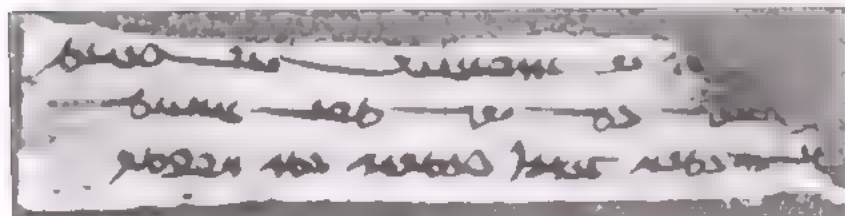


Рис. 63

А-19

Два фрагмента текста на светло-серой китайской бумаге. Первый фрагмент 14 × 2,5 см. Часть письма, 3 строки, начало оборвано⁴⁶⁴. Второй фрагмент того же письма. 9,5 × 2,5 см, 3 строки, оборванные с обеих сторон. Фрагмент хранился до 1960 г. в Самарканде в доме А. Пулоти, дальнейшая его судьба мне неизвестна.

Издание фрагментов СДІ М II С 171 (рис. 63 1-й фрагмент)

Текст

1-й фрагмент:

- (1) (x + 1) tly ZK 'γw''n'k⁴⁶⁵ n'β wyn't
- (2) (x + 2) jkh t⁴⁶⁶ ZKn tw' 'zy'nt
- (3) (x + 3) j' nβy cymyō wytr'm rty xwptr

Перевод

«(x + 1) И этот виновный⁴⁶⁷ народ пусть увидит (x + 2) и гвоему гонцу (x + 3) И, господин, после этого⁴⁶⁸ я отправляюсь, и лучше »

2-й фрагмент:

- (1) (x + 1) j'h ZY ZK ''ysn'k⁴⁶⁹ (Z)[Y?..
- (2) (x + 2) (')xš'wnh w'γwnch (βwt)[...
- (3) (x + 3) jryth s'c't y [...

⁴⁶⁴ Ср. Согдийский сборник. С. 46.

⁴⁶⁵ Менее вероятно чтение 'xwn'n'k «торкский» (?).

⁴⁶⁶ kt'.

⁴⁶⁷ Или «подлый, преступный».

⁴⁶⁸ Или «оттуда».

⁴⁶⁹ ''ysnyk'.

Перевод

«(х + 1) И припелец (?)⁴⁷⁰ и . (х + 2) Царство таким станет .. (х + 3) ... перед следует...»

Б-24

Два фрагмента письма на коже, общий размер 9 × 7 см⁴⁷¹

Издание текста фрагментов: СДГМ II, С. 172 (рис. 64, 65)

1-й фрагмент:

Recto (х + 1)] ZY M(N)[
 (х + 2)].[...n]'β ... [
 (х + 3) s(')r w'xrš w(m)][']t[
 (х + 4) (m)[δy](δ) w'xzw[
 (х + 5) x('n'?)k(w) tβtk(w)[⁴⁷²
 (х + 6) β... w'nk w[
 (х + 7) k' [

Verso — 5 строк, слабые следы букв.

2-й фрагмент:

Recto следы 9 строк, **Verso** следы 5 строк.

Б-26

Четыре обрывка письма на китайской бумаге⁴⁷³.

Издание текста фрагментов: СДГМ II, С. 172

1-й фрагмент:

(х + 1)] ZK [
 (х + 2)] ynt(k?) [

2-й фрагмент:

(х + 1)]ts nt(β)[γ]

3-й фрагмент:

(х + 1)]mδyδ kw[
 (х + 2) L' . γ-t βy-skwn[

⁴⁷⁰ И с ?

⁴⁷¹ Ср. Согдийский сборник. С. 51.

⁴⁷² «сгоревший дом»?

⁴⁷³ Ср. Согдийский сборник. С. 51.

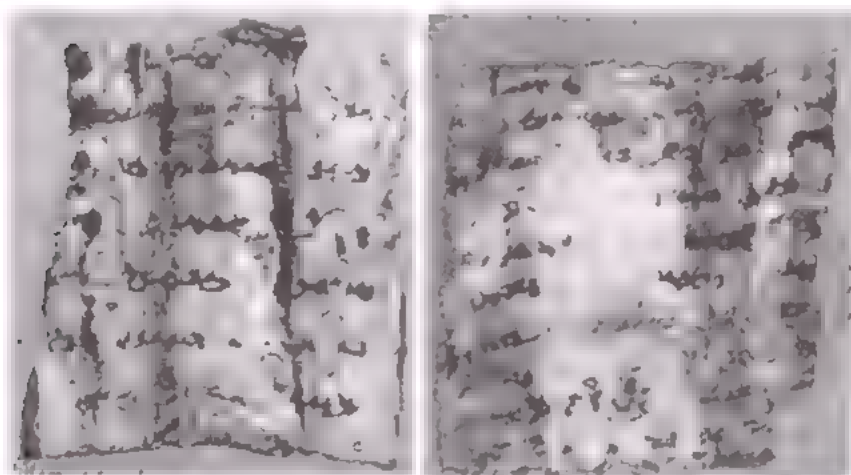


Рис. 64

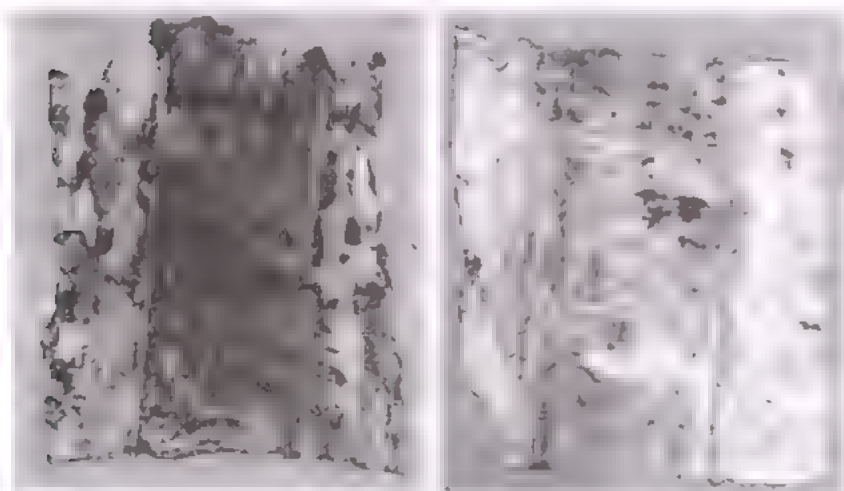


Рис. 65

(x + 3)]δyc w'nk wyδ'β (?) [

(x + 4) ZY pry-š[] ZY ' [

4-й фрагмент:

(x + 1) w'nk w kw[

(x + 2) .. pty[

Б-7

Ивовая палка, рассеченная по диаметру. Длина 32 см, диаметр 2 см. 7 строк — 4 на кривой поверхности, 3 на плоской. Письмо кишутскому государю Виштаму от «его раба маргушкатского государя»⁴⁷⁴

Издания текста и перевода документа: Лившиц 1960. С. 129–132, СДГМ II. С. 172–173, СДМ III. С. 84–85 (рис. 66)

Текст

- (1) 't βyw xwβw kwšwtkw xwβw wy-št'm MN βntk mrtškte xwβw ptškw'nh
- (2) ZY yrβ nm'cyw rtβy ZNH pryrcty ZNH ptwr'k w'xrš 'sty'nt rtβy mrd 'w xšt'nt
- (3) rtβy 'xšph my-δ MN 'rkh ZY MN prm'nh L' 'nc'y-'nt'nt rten yrβ pršt
- (4) 'nt rtβy w'nk w ptškw-'m ZY xwn'k n'β ky prškt xrt'nt rtšn
- (5) w'nk w prm'y pexwty ZY wβyw c'βk pckwy-r'nt wβyw ZY βy ZKwh xwβw prm'nh

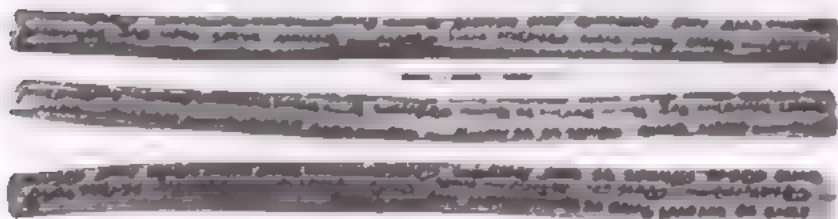


Рис. 66

⁴⁷⁴ Ср. Согдийский сборник. С. 14, 48–49.

⁴⁷⁵ Третья буква распылилась.

⁴⁷⁶ В СДГМ III. С. 84. 'nc'y'nt.

- (6) ptywš'nt p'rZY (βγ) cy-m'nt s'tw w'nkW pršt'nt ZY-βγ mrd 'sk'tr
nyst
(7) yw'r ZY 3 + 4 mnty ZY MN pršt'z⁴⁷⁷ γrβ nm'cyw

Перевод

- (1) Господину, государю, кштутскому государю Виштāму от (его) раба мартушкатского государя обращение
(2) и много почтения И, господин, (у меня) с паргарцами (заслуживающая) наказания распря И, господин, они сюда прибыли⁴⁷⁸,
(3) и, господин, ни днем, ни ночью не прекращали работу и (исполнение) приказа Но (затем) многие из них убе-
(4) жали. И, господин, я обращаюсь (к тебе со следующим) те люди, которые убежали, ты их
(5) так прикажи задержать, чтобы они и тебя боялись, и чтобы, господин, приказа государя⁴⁷⁹
(6) слушались Ибо, господин, из них (почти) все убежали, и, господин, здесь (сейчас) нет более
(7) чем 7 человек А от Параштāза (?) много почтения

Комментарий

Стк. 1. kwšwtwk xwβw «кштутский государь», владетель селения Кштут и окрестной округи (долина р. Кштут к западу от Фальгара, в XIX в. — Аб-и Киштулак, см. СДІ М III. С. 104). — wyšt'm — и с., Wištām, из др.-ир. *Wistahma-, арм. Wstam, перс. Gustah(a)m (Justi 1895 S. 371–372) — mrtšktc xwβw «мартушкатский государь», mrtškt — современное селение Мадрушкат (см. СДІ М III С. 105).

Стк. 2. ptwr'k w'xrš «распря, (заслуживающая) наказания», ptwr'k patūrak или patūrē «воздаяние, наказание» (Gharib 1995 P. 321, No. 7986).

Стк. 5. pcxwty — описка вместо pcxwsty (или стяженная форма?), инфинитив от pcxw'y- pcxwst «задерживать, препятствовать» (BBB. S. 59).

⁴⁷⁷ pγt'z, pγt'z, pršt'z, p'št'z?

⁴⁷⁸ «спустились»

⁴⁷⁹ = твоего.

Б-16

Ивовая палка, рассеченная пополам. Длина 25 см, диаметр 3 см. 6 строк на кривой поверхности, 4 на плоской⁴⁸⁰. Письмо государю селения Крут от его племянника.

Издания текста и перевода документа СДГМ II. С. 173-175; СДГМ III. С. 85-86

Текст

- (1) 't βy w xwβw RBch 'nwith krwtew xwβw 'y-(r'?)y MN xypδ
- (2) βntk xw'ry z'tk ptškw 'nh r'βn p'm yrβ nm'cyw r'βy (w)'nkw L'
- (3) ('?)p'y ZY my prwh 'z-w'nh ''δy-cw ptr'm'y kt'r ZY-(m)y ZKh
'γry-wh
- (4) 'zw'ntk sy-'y pry-wyδ ZY (tw' nβ'nt L' 'skw'(m) [k]'m y-w'r xwty
w'nkw
- (5) (pry-)sy-š r'βy MN ny-tkwc'' w'xrš s'r p'm'n'h [''][(βy)r rten m
- (6) nytyδ p'tcy ny L' nywš'nt p'rZY ZKw
- (7) ny-nw ZK (?)wy βy-zy-cykt δβwrtw δ'r'nt r'βy xwty '(M mrtxmkt)t
pr'yw
- (8) mδyδ ''y-s'nt r'βy cy-rt's'r wytr'nt ZKwh mrtxmkt ZY kw 'nz-'βh''
- (9) pry-c'm k'm r'βy xwty t'βk s'r ''ys'm k'm r'βy 'zw ZKwh xypδt
mrtxmkt
- (10) cyrt's'r 'βš'm-'m k'm r'βy xwty trts'r ''ys'm k'm

Перевод

- (1) Господину, государю, великому оплоту, крүтскому государю
Йрти (?) от его
- (2) раба племянника⁴⁸¹ обращение, и вам, славному, много поч-
тения. И, господин, так не
- (3) думай, что мою несчастную (?) жизнь может что-либо облегчить
или что я⁴⁸⁴

⁴⁸⁰ Ср. Согдийский сборник. С. 50.

⁴⁸¹ В СДГМ II, С. 85: 'ytkwc.

⁴⁸² Там же С. 174: 'nz-'kh.

⁴⁸³ «сына сестры».

⁴⁸⁴ «мое тело»

- (4) могу казаться живым, не находясь рядом с тобой⁴⁸⁵ Разве что ты сам
- (5) придешь (ко мне) И, господин, из Нйткѹча (?)⁴⁸⁶ (в) известиях доставлен приказ. И из .
- (6) в этом ответе они не выслушали, а эту
- (7) мысль они подали тем несчастным И, господин, они сами вместе со (своими) людьми
- (8) сюда пришли и, господин, (затем) они направились вниз. Этих людей у (селения) Антāv (?)
- (9) я оставляю, а, господин, сам приду к тебе И, господин, своих людей я (также)
- (10) отправлю вниз (?), и, господин, сам приду к тебе⁴⁸⁷

Комментарий

Сток 1. *krwte xwβw* «крѹтский государь», «государь селения Крут», совр. Курут — название селения и реки (приток Верхнего Зеравшана), в XIX в. Куруд (см. СДГМ III С. 104), у впадения которой в Зеравшан сохранялись остатки сторожевой крепостцы Кал'а-и Курут.

Сток 2. *xw'gy z'tk* «сын сестры», «племянник», ср. христ. *xw'gy z'ty* (Sims-Williams 1985. P. 233, 237).

Сток 3. *prwh* — по форме, по-видимому, прилагательное жен. р., определение к *'zw'nh* (удя по контексту, *prwh* имеет значение «несчастливая, горемычная»). Ср. будд., ман. *'prw*, *prw* «последний», из **aragan*—? *pr'tm'y* — 3 л. ед. ч. оптатива от *pr'tm*— «успокаивать, облеивать (страдания, боль)».

Сток 4. *sy'y* — 3 л. ед. ч. оптатива от *sy*— «показываться, появляться, казаться».

Сток 5. *prysyš* — 2 л. ед. ч. оптатива от *prys*— «достигать, прибывать». Как выясняется из дальнейшего текста, автор письма намеревается в ближайшем будущем прибыть к своему дяде, правителю сел. Крѹт, так что его жалобы в начале письма являются всего лишь стилистическим приемом,

⁴⁸⁵ Букв. «при том, что я не буду находиться около тебя». Ср. в СДГМ III С. 85 «И, господин, вот если бы ты не медлил и меня о (своей) жизни немного успокоил, или же мне себя живым показал!»

⁴⁸⁶ Или: «от Нйткѹча»?

⁴⁸⁷ «туда к тебе». Ср. СДГМ III С. 86 стк. 4–7 «Потому что у тебя я не буду, иначе как с условием, чтобы ты сам послал за мной. И, господин, о посольском *w'ytš* е приказ получен? получишь? И Вашей речи и того ответа они не выслушают. Потому что *tu'w* они отдали *βtzydyk-am*».

цель которого — не только растрогать, но и возвеличить адресата MN nŷtkwē (или zytkwē?) w'xrs s'g «относительно нйткучской распри»? Необычна конструкция с MN s'g Nytkwē Zytkwē «название селения»?

Стк 7 ʔyzyŷykt vāzēēkt — ми ч от ʔyzyŷykt «бедствующий, несчастный» (GMS § 1014).

Стк 8 cyts'g jēgōsār? «вниз», ср. в этом же значении c'δgs'g (док. А-14, стк. 22, 28), будд., ман. c'δgs'g, ман. c's'g (GMS § 459), cyts'g в док. Б-17, стк. х + 2.

Стк 9–10. Как можно судить по тексту письма, автор различает «своих людей» и людей, прибывших к нему из какой-то местности и отправившихся «вниз». Последних автор собирается оставить в Анзаве (ср. совр. Анзоб — название главного перевала чере Гиссарский хребет из долины Варзоба в долину Ягноба, а также название небольшого селения, расположенного под этим перевалом, см. СДГМ III С. 102), а «своих людей» хочет послать «вниз».

Б-17

Ивовая палка, рассеченная по диаметру. Длина 34 см, диаметр 2 см. 3 строки на кривой поверхности, 3 на плоской. Документ содержит часть письма, написанного на двух палках. Имена адресата и отправителя не сохранились. Сохранность текста плохая⁴⁸⁸.

Издания текста и перевода: СДГМ II С. 175–177, СДГМ III С. 77–78 (рис. 67–69).

Текст

- (1) (х + 1) nt(y) en 'z-γ'm kβnty-' r'βty '489 ʔyrd'rm ntsw n(p)'xštw δ'rm nt(ʔy)
- (2) (х + 2) (cy)rs'r (p)r''štw490 δ'rm rty 'zw xwδk'r L' m't'ym p'r(ZY) ZK δp'yrt



Рис. 67–68

⁴⁸⁸ Ср. Согдийский сборник. С. 50.

⁴⁸⁹ В СДГМ III. С. 78. n'βty mōy

⁴⁹⁰ Там же: trts'r pr'yštw.

- (3) (x + 3) ZY ZK 'pš(')rspn ZY ZK kty 'βš'ywš woyð m't'nt (rtβy?)
 (4) (x + 4) (p)tšrk'rk (?) p w 'krtw" [] r(t)y xyð n'βt (k)yZY
 py)nmstr 'p...
 (5) (x + 5) .. 't rtβy '(mw) pte(yny) [] (rt?)y n' 'k(rt)[]'t
 (6) (x + 6) β'cc (?)yh" (r)ty k(o) 'z(w) w'xrw kwn []
 . 'p...

Перевод

- (1) (x + 1) И я от этого очень немного захворал, об этом я уже писал⁴⁹¹. И, господин,
 (2) (x + 2) (то письмо) я послал вниз. Но я не был одинок — начальник канцелярии,
 (3) (x + 3) помощник арспана и сельский староста были там (со мной). И, господин,
 (4) (x + 4) .. послан (?), и те люди, ко[торые] раньше
 (5) (x + 5) И, господин, этот ответ .. и не был сделан ...
 (6) (x + 6) . И если я .. (to?) известие напишу⁴⁹².

Комментарий

Сток. x + 1 βyð'nt — редкий в мугеких текстах случай ассимиляции -t причастия последующим ð- (ср. формы перфекта в христианских текстах)⁴⁹³.

Сток. x + 2 ðr'ygrt «главный писец, начальник канцелярии, премьер-министр» ðirgrat, та же форма в надписи VII в. с сопровождающей настенные росписи на городище древнего Самарканда. Ср. нарф ðrutrtu (хозяйственные документы на остраках II вв. до н.э. из Нисы), ðrutgrt (ŠKZ 24), ср.-н. ðruwrt (ŠKZ 29), пехл. ðirbrbd, арм. ðrgrat, др.-инд. ðivigarati (заимствование из иран.) Ср. также согд.-ман. ðrug, христ. ðrug «писец», ман. ðругу'h, ор'yгу'kh, христ. ðругу' ðirgya, «писание, со-

⁴⁹¹ СДГМ III. С. 78: mntyrt'kw w'yrsšw 'kry ð[r]yð

⁴⁹² Там же. mby (?) kns'y'(?).

⁴⁹³ Ср. в СДГМ III. С. 78 «Из-за спешки здесь я получил небольшое количество людей и его я записал»

⁴⁹⁴ «сделаю» Ср. в СДГМ III. С. 78 x + 5, x + 6 « .. И не засеял здесь (у меня) И тот w'yrsš».

⁴⁹⁵ Менее вероятно рассматривать βyð'nt как сочетание основы презенса + ð't- в функции перфекта (ср. GMS § 877, п. 1).

гдийский алфавит» (ср. BBB. S. 64, GMS § 1111 и см. ниже, с. 305). В мугских документах *ḍr'urī* отмечен также в Б-1, стлб. 2, стк. 14: *ZK ḍr'urī ZKwh mrtš'k 'zṛw 'st kw xwβw s'ṛ 'M krδ't pr'yw* «начальник канцелярии взял отборную (?) кольчугу у государя (= Дёвāшгича) вместе с рубашами (надеваемыми под кольчугу)»⁴⁹⁶.

Стк. х + 3 *ky'βš'yws* «сельский староста». Титул отмечен также в док. Б-1, стлб. 2, стк. 3: *ṛty ['sī] ZK knδ'k ky'βšyws 'ywh 'yzh* «и взял канский (?) сельский староста один бурдюк», стк. 13: *ZY ZK knδ'k ky'βšyws 'yw 'zṛw* «и (взял) канский (?) сельский староста одну кольчугу». *knδ'k*, судя по контексту док. Б-1, является относительным прилагательным от *knδ* — названия местности (ср. *knδ* (док. А-14, стк. 31). *Kand*, город в Ферганской долине, совр. Канибадам, или, скорее, Канси — название селения в долине Ягноба (*Kansi* из согд. *Капθ*?). В любом случае сочетание *knδ'k ky'βšyws* показывает, что *ky'βšyws* был одним из должностных лиц сельской администрации пенджикентского княжества *βšy'ws* засвидетельствовано в буддийских текстах в значениях «первенствующий, главенствующий, главный» (VJ 1495; Dhū 273 и др.). В манихейских текстах *fšy'ws* — «господин, хозяин» Хеннинг (apud GMS § 311, 429) возводил это слово к авест. *fšnant-*, *fšnaṇs-* (AWb S. 1030) «вскармливающий скот, скотовод», ср. также авест. *vāstriṇō fšnaṇs* «скотовод, крестьянин».

Сложение *ky'βšy'ws*, выступающее в мугских документах как титул, точно соответствует перс. *kadxwadāy* «сельский староста». Как можно судить по мугским документам, сельская администрация в Согде в начале VIII в. включала в себя по крайней мере следующих лиц: 1) «государь» (*xwβw*) — правитель селения и прилегающей сельской округи; 2) «сельский староста» (*ky'βšyws*), 3) арспан (*'ṛsprn*); 4) «глава» (*xwyšt*, *xwyštik*).

Стк. х + 4 *ptšrk'rk* — значение? По-видимому, во второй части — *-k'rk*, так что все слово служило обозначением какого-то ремесленника

⁴⁹⁶ *krδ't* — мн. ч. от *krδ'k* «рубаша, защитная рубаша» ср. будд. ман. *kwṛḍ'k*, христ. *qwrty* «рубашка», осет. ирон. *k'yrāt*, лиг. *kurāt* «бешмет» (ИЭС ОЯ I С' 609), ягн. *kurta*, *kursa*, перс. *kurte*, тадж. *kurta* «рубаша (мужская и женская)».

III. ДЕНЕЖНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

А-5

Кожа, 19 14 × 39 см. 27 строк, из них две последние написаны в обратном направлении и остоят от 25-й строки на расстоянии 16 см. Сводная запись денежных расходов, сделанных в разное время. Большинство лиц, упоминаемых в документе (в том числе должностные лица двора Дёвāштича), в других текстах мугского собрания не отмечены.

Издания текста и перевода документа. СДГМ II. С. 181–185, СДГМ III. С. 51–54 (рис. 69)

Текст

- (1) rty δ'βr cy-my-δ ḏrxm βs-r' ZKn ('') [r'']t-yk' [p]r 's[p](w)
- (2) 'ḏwy × 100 ZY ZKn krz-mn'k' 20 + 10 + 2 ZY ZK[n] mxr-h'
- (3) 10 + 2 ZY ZKn β'n pr šp'ncy-'(k)h' wɔw(šw) (Z)Y ZKn
- (4) pwx'r pnc ZY ZKn kwš'ny-k(') 10 ZY ZKn
- (5) prw'nk' kr'k 'št ZY ZKn p'txw'nk (p)nc
- (6) ZY ZKn wy-šy-'n' pr 'ḏwy ḏrxm kβšt' ZY [ZKn ...]
- (7) xwβw (pr) 'ḏwy ḏrxm sr'kh ZY ZK[n] . .]
- (8) pr 'yw ḏrxm kβšt' ZY ZKn pwx'r (ZY') ZKn [kwš'ny-k'']
- (9) ZY ZKn ḏrk'nk pr 'ḏwy ḏrxm kβšt' ZY ZKn
- (10) βwtc'k ZY γ(w)n' ZY (mxr) ZY ḏrk'nk pr 10 + 2 ḏrxm

¹ Ср. Согдийский сборник. С. 41–42.

² В СДГМ III С. 51. βyr

³ Или z['']t-yk? В СДГМ III С. 51: ['β]trc

⁴ В СДГМ III С. 181 я читал k z mn'k, в СДГМ III С. 51 β zm'rk

⁵ Или myr-h

⁶ В СДГМ II С. 181: šp'ncy-'(w)h, там же: np'ncy'kh.

⁷ В СДГМ III С. 51. wyšych.

⁸ Или x(w)n?

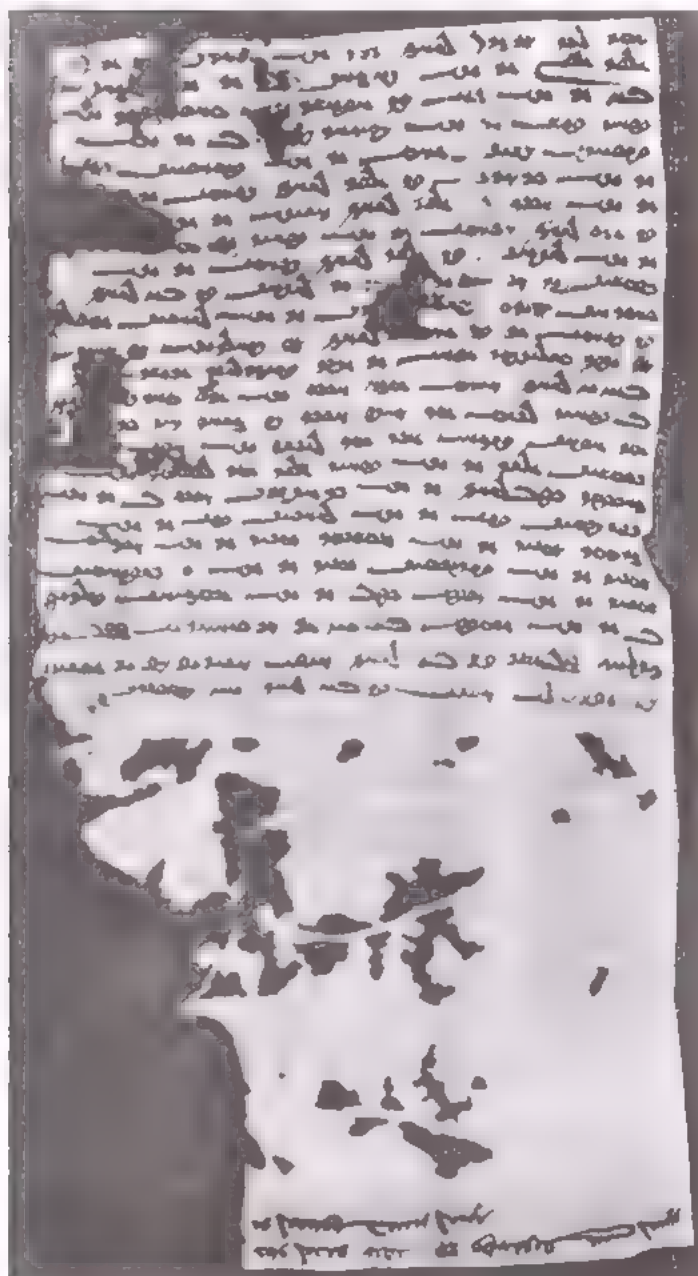


Рис 69

- (11) wŷwy-'nk⁹ (wβ)y-w (kw)rδ'[]y-k ZY ZKñ δryw'k 'yw δrxm
 (12) pr kβst' ZY pr 'št δrxm cw k'yδy-'kh cw cŷny-h
 (13) cw ZKwy wrδ'kkty rŷyn ZY ZKwy pr'my-δncy' y-ncy-(h) [p]r
 (14) 10 + 3 + 2 δrxmy x'st' rtms xwβw ZKñ 'yw t'zy-k('p)rm'y
 (15) 10 pwx'r δβrt rty c'nkx xwβw kw mryw s'r wy-(t)[r]
 (16) rty šp'nk prm'nh ''βr rty δ'βrw ZKñ ŷwn' [ZY ZKñ]
 (17) βwte'k 'δry ZY ZKñ pwx'r(')δry rty δ(βwr)tw ZKñ
 (18) mŷwptw 20 + 20 + 10 δrxm ZY ZKñ βy-šk-cy-k + xwβw 10 ZY
 ZKñ
 (19) βwr-kwt'k pnc ZY ZKñ δryw'k pnc ZY ZKñ
 (20) my-tty ctβ'r ZY ZKñ cytecyt ctβ'r ZY ZKñ xwmδ't
 (21) ctβ'r ZY ZKñ prk'βt'k ctβ'r ZY ZKñ¹⁰ βrp'st'k
 (22) ctβ'r ZY ZKñ ŷwpt' 20 + 20 + 10 ZY ZKñ 'βtm'xc prδy-zp'(n)
 (23) 10 ZY ZKñ zwtpt 10 + 2 + 3 ZY ry-w'xšy-'n 20 + 20 + 10 ZY
 (24) mkδ's' 20 + 10 rty pr 10 + 1 δrxm ŷ'wh xr'y-nw kw ZY 'w'nkx
 (25) kw 'ps'r-δ' xwr' pr 10 + 2 δrxm 4 k'twry-k'¹¹
 (26) ¹² rty δ'βrw rβwc' pr ptšk'np 100 δrxm
 (27) ZY δrwtp 10 + 2 + 3 δrxm

Перевод

- (1) И выдал Ваер (') из этих денег A[p]тiku на лошадь
 (2) 200 (драхм), Каржманаку 32, Махру (')
 (3) 12, и Bānu за пастьбу скота (') шесть, и
 (4) бухарцу пять, кушанийцу десять,
 (5) составителю документов - восемь, палачу пять,
 (6) Вешйану за две драхмы сапоги¹³, []

⁹ СДГМ III. С. 51. wŷwy'nk.

¹⁰ Там же: prmtudncy

Там же: ŷ'nšt

¹² Там же: "rp'k.

¹³ xwn?

⁴ В СДГМ III. С. 51: βyn'kecyk

⁵ После ZKñ смытый знак.

¹⁶ šwpt?

¹⁷ В СДГМ III. С. 51: prδyzt[t]

¹⁸ mko'ŷ, mkδ'x?

¹⁹ Или krtwty-k? (так в СДГМ III. С. 51).

²⁰ В обратном направлении.

²¹ В СДГМ III. С. 51. rywc pr ptyšknr.

²² Или «башмаки».

- (7) [и] государю²³ за две драхмы шлем, и [. .]
 (8) за одну драхму сапоги, бухарцу и [кушанийцу?],
 (9) и Дарканаку за две драхмы сапоги, и
 (10) Футчаку, Гону, Махру и Дарканаку за 12 драхм
 (11) wūwū'nk (?), а также защитные рубахи . и Жәгуваку одну драхму
 (12) на сапоги, и за восемь драхм на (покупку) бумаги и шелка и
 (13) за масло (из селения) Вардаккат²⁴, и фраметганской женщине
 (14) за 15 драхм платье И также государь²⁵ приказал одному арабу
 (15) выдать 10 бухарских (драхм) И когда государь ушел на летовку²⁶,
 (16) то пастух (?) принес приказ И я выдал (согласно этому приказу) Гону [и]
 (17) Футчаку три (драхмы) и бухарцу три, и выдано (также)
 (18) главному жрецу 50 драхм, вешакскому государю 10 и
 (19) Воркутаку²⁷ пять, Жәгуваку пять, и
 (20) Мйгту — четыре, Чигчигту — четыре, Хбмдәту
 (21) четыре, Фракәвдаку — четыре, Фрапаштаку
 (22) четыре, гбнагу 50 (драхм), Авдмәхчу, начальнику парка,
 (23) 10, главному виночерпию 15, Рёвәхшиәну 50,
 (24) Макдәшу (?) 30 А за 11 драхм я купил корову, ту, которую
 (25) на новогоднем (празднике) съели, (и) за 12 драхм (я купил) четыре .
 (26) И дал я Равучу²⁸ (за) возведение крыши 100 драхм,
 (27) и главному лекарю²⁹ — 15 драхм.

Комментарий

Сток 1 drhm «драхм, деньги», в том же значении и среднеперс drāhm, перс. dir(h)ām В мугских документах drhm — серебряные самаркандские драхмы, известные только по нескольким экземплярам³¹. Медные мо-

²³ То есть Дёвәштичу.

²⁴ В СДГМ III С. 51–52, 108 — wrōnkkī

²⁵ Дёвәштич

²⁶ Или «(в селение) Марг», совр. Маргузор (СДГМ III С. 53, 105)

²⁷ mawurat или mōurat.

²⁸ Или воркутакскому государю? Ср. в СДГМ III С. 103

²⁹ Или Рёвчу?

³⁰ В СДГМ III. С. 52: «церемониймейстеру».

³¹ Ср. выше, с. 38–39.

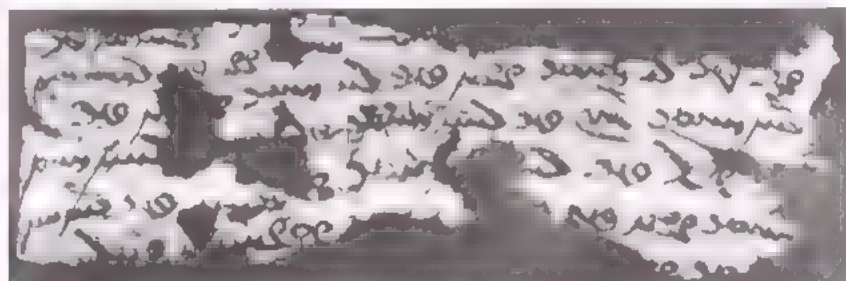


Рис 70

неты — рпу, находимые в большом количестве при раскопках городища древнего Пенджикента, а также на других памятниках¹, в мутском собрании упоминаются только один раз — в док. Б-27 (рис 71) $(x + 1)$ [... рпу $\beta t[h] s[y]ty$ 20 + 4 + 2 (рпу) $(x + 2)$ [$'sth$ syty . рпу n](w)h sy(t)[y] 20 + 20 (рпу) δsh sy(ty) $(x + 3)$ 20 + 10 рпу 10 + 1 syty 20 + 2 рпу 10 + 2 syty (20) + [20] + 2 рпу $(x + 4)$ 10 + 3 syty 100 рпу 10 + 4 syty (20 + 10 p)[ny] 10 + 5 syty $(x + 5)$ 100 + 20 + (20) + 10 рпу 10 + 2 [+ 4] (syty) 20 [.] + (2) рпу 10 + 3 + 4 $(x + 6)$ syty 20 + (20) + 2 рпу [10 + 4 + 4] (syty) (20) + 20 + 20 + 2 + (3) рпу (10 + 2) [+ 4 + 3] $(x + 7)$ [sy](ty) (20 + 20) [...рпу...] «седьмой (день) — 26 фаней, восьмой — фаней, девяти — 40 фаней, десяти — 30 фаней » и т.д.

— βsr — Васр? и. с. Чтение, этимология?

Стк. 2 $krzmn'k$, и. с. $Karzmanak$ или $Karzmane$, «(Обладающий) чудесным разумом» Ср. и. с. $krzl'yk$ в наскальной надписи из долины Верхнего Инда (Sims-Williams 1992 P 53)

Стк. 3 $\beta'n|Van$ — и. с., ср. $\beta'pnm$ в док. Б-11, стк. 9 — $\beta'ncy'kh$ «пастыба скота», абстрактное имя, образованное от прилагательного с суффиксом -су (GMS \S 1006) Ср. $\beta'nk$ «пастух» в стк. 16 Форма с δ -необычна для согдийского, ср. христ $xw\beta'ny$ «пастух» [$xu\delta r\tilde{a}n\tilde{e}$ < $*x\delta r\tilde{a}n\tilde{e}$ < др.-ир. $f\tilde{s}ur\tilde{a}naka$ -, см. Gharib 1995 P 439, No. 10790).

Стк. 4. $pxw'r$ «бухарец, житель Бухары», ср. ман $pxw'r$ в « $N\tilde{a}ln\tilde{a}m\tilde{e}$ » (Henning 1940 P 8-9), $pxw'r$ в легенде на бухарских («бухархудатских») драхмах. — $kw\delta'nyk'$ — «житель Кушани», $Ku\delta\tilde{a}niya$ арабских источников, район современного Каттакурганского водохранилища. Ср. $'kw\delta'nyk$ в док. Nov. I, R, стк. 23.

¹ В том числе в Сузах! См. *Memoires de la mission archeologique en Iran* T. 37 Numismatique susienne (Monnaies trouvees a Suse de 1946 a 1956) Paris, 1960, Pl. VII, No. XXII (медная монета с квадратным отверстием, легенда $trxwn MLK'$)

² Обрывки бумаги, на обороте текст китайского делового документа. См. Согдийский сборник. С. 51, 104 и сл.

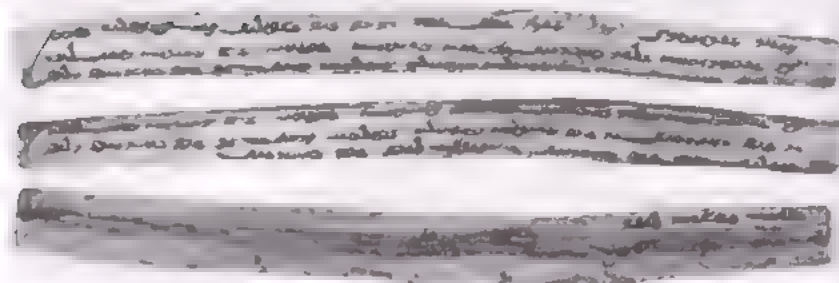


Рис. 71

Стк. 5 *prw'nk' kr'k* «составитель документов», ср. среднеперс *parwānag* «руководитель, курьер, гонец», перс *parwāne*, сир *parwānqā* «курьер, гонец», араб (из перс.) *barwāna*, *īrānīq*, тадж. *уиб парваоначӣ* «третий по старшинству сановник в Бухаре и Балхе, вручавший ханские указы (парвана) о пожалованиях» (см. Herzfeld F. *Zoroaster and his World* Bd I Princeton, 1947 P 229, Minorsky V BSOS IX. P 906). — *p'txw'nk* «палач», будд. *ptxw'nk*, *ptxwnk'*.

Стк 6 *Wyšy'n*, и с *|Wēšyan* или *Wīšyan*, в первой части *wēš-* из др-ир **Wayuš*, ср. авест *Vauiš* (yo) *uvaro kaigyo*, согд. *Wyšprkr |Wēš-parkar*, и с *Wyšx'n* в наскальной надписи из долины Верхнего Инда (Sims-Williams 1992 P 78) Для *wīš-* ср. будд. *wyś'kk*, христ. *wyšq* «знатный, высший, превосходящий», из др-ир **wisyaka-*.

Стк. 7. *sr'kh* «шлем», «защитная шапка», ср. среднеперс *sār-wār* «шлем», перс (*dlaxname*) «шапка». Согд. *sr'kh* отмечено также в док. Б-4¹⁴ (рис. 71) (1) *m'xy RBkxnty-c my-ōr'm rwc rty byrw 'zw* ср. *ō'k MN pṛm'nd'r 'wit* (2) *kw 'y-wšy-šth 'ōry wywy-'nk ZY 4 sr'kyh (r)tpis('r 'yw sr'kh twp δ'βr* (3) *ZY 'yw 'xšy-wnc ZY 'yw sr'kh pṛm'nd'r cp'ōth byr' ZY 'yw wywy-'nkw y-ōkw* (4) *kwōnc kwn' 'yw wywy-'nk (m'x)y'ke δ'βr 'yw wywy-'nk* (5) *ZKh nwc δ'βr* «Месяц Мазеххандич, день Rām-rōc. И получил я, Ачпāsак, от фрамāндāра Авата в (селении) Евшишт три *wywy'nk*¹⁵ и 4 шлема. И затем один шлем дал Tūn и один (дал) Əxšewanč, а один шлем фрамāндār получил у Чападата (?), и один *wywy'nk* Идку¹⁶ прикрепил к рубахе¹⁷, один *wywy'nk* дал Māxīan, один *wywy'nk* дал Нуч».

Стк 9 *ōrk'nk* — и. с. или относительное прилагательное от *ōrk* — название селения.

¹⁴ Ивовая палка, длина 29 см, диаметр 2,5 см. См. Согдийский сборник С. 48.

¹⁵ Название какого-то предмета воинского снаряжения.

¹⁶ Или Ильку — тюркское имя?

¹⁷ *kwōnc* «относящийся к *kwōb* — защитной рубахе».

Стк 10. βwtc'k и с. Этимология? Вряд ли связано с βwtc «пояс»(?) в док. В-2, стк 4, перс fūd, rūd, араб fūta (из перс.)

Стк 12 k'yōy'kh «бумага», ср. будд k'yō'kh, ман q'yōy' (Henning BBV S. 65) Имеется в виду, несомненно, китайская бумага — чистая или с китайским текстом на одной стороне — cyp- «шелк» или «шелковая бумага», перс. šīgīn, ср. другие обозначения шелка в согдийском — pr'yūn, pycsyk, pwt'k³⁸.

Стк. 13. wtδ'kktu gwūn «розовое масло (для приготовления благовоний?)» или «вардаккатское масло», от названия селения *Вардаккат (ср. СДГМ III. С. 108). — pr'myūn 'yunc «фраметанская женщина», pr'myūn Framēthan, — селение в рустаке Даргам³⁹.

Стк. 18. t'zyk «араб» (ср. док А-14) Десять бухарских драхм выдаются арабу, отправляемому, по всей вероятности, с поручением за пределы Самаркандского Согда — tgy «луг, летовка» или название селения, ср. ягн. Maγūtīmāyn «селение у лугов».

Стк. 18. m'ywpt «главный жрец», ср. христ m'zux mwuyptw «великий мобед», m'ywpt «мобед», m'wū, мн. ч. m'wūyšt «маг», m'bydyn, m'wū'nc dyn «религия магов», будд. m'yōby, мн. ч. m'yōbt' «министр» (из парф.?); См. Henning 1940 P 22 — byškyk прилагательное от byšk, название селения или сельской округи.

Стк 19 βwrkw't'k, букв. «Рыжая Собака» (?), и с. (ср. СДГМ III. С 103).

Стк 20 mytty и с. тюркское? Cytcyt и с., упомянуто также в док А-1⁴⁰ Xwmd't |Xōmoāt, др.-ир. *Nauma-dāta-, ср. авест. (AWb S 1736) Naomō x'arənah-, среднеперс. Hōm, Hōm-Adur, Homag, Homazad, Hom-Frayād, Hōm-Ohrmazd (Gignoux 1986, Nos. 473–443, Justi 1895. S. 130), др.-ир. *Naumaka- в эламской передаче u-ma-ka (On. P. § 8 1715), др.-ир. *Naumakā- (жен. р.) в той же эламской передаче (On. P. § 8.1716).

Стк. 21. prk'bt'k, βrp'št'k — и. с.

Стк 22 ywpt (šwpt, xwpt?) — судя по выданной сумме, титул одного из высших чиновников двора Деваштича. Вряд ли связано с загадочным среднеперс. gorat, gorat-šah. Наиболее вероятным представляется возводить согд. ywpt к *gawa-pati-, букв. «глава прибылей» > «глава финансового ведомства», ср. авест. 'gaui- (AWb S 504) «доставать, добывать». = 'βtm'xe |Avdmaxē, и с., букв. «Семимесячный». prōyzyr'n «начальник парка, парадиза», ср. ман., христ. prdyz «парк, сад», авест. (AWb. S 865) pañt. daēza-, греч. παράδεισος

³⁸ См. выше, с. 141

³⁹ Ср. выше, с. 130

⁴⁰ Ср. выше, с. 161.

Сток 23. *zwłpt* «главный виночерпий», ср. будд. *zwł'k* «алкоголь, хмельной напиток» *гуw'xšy'п* и с, см. док. Nov 2.

Сток 24 *mko's* (?) и с. Этимология? *kw* относительное местоимение (ср. GMS § 1555).

Сток 25 *'ps'gò* «новогодний праздник»? *k'twgyk* (или *krtwgyk*?) значение?

Сток 26 *гуwс* и с. *ptšk'np* «крыша» или «перекрытие, потолок», будд. *ptškanp* *patškanpl*, среднеперс. *padīškamb*, арм. *patškam* (Gharib 1995 P. 319, No. 7925).

A-11

Кожа, 8 × 11 см. 8 строк. Запись о денежных расходах. Текст сохранился очень плохо⁴¹.

Идание текста и перевода документа. СДГМ II. С. 185, СДГМ III. С. 54–55 (рис. 72).

Текст

- (1) *(rtu δ'βr m')'ktk 10 + 3'*
- (2) *(δrxmy) pr 'δw γ'w ZY*
- (3) *()с 'βt' ZY p's*
- (4) *(ctβ)'r ZY xz-'nc'*
- (5) *('βt)' ZY βytpyδ'r*
- (6) *10 δ[r]xmyh ZY ZKn*
- (7) *pr(t?)'k pnc ZY'*
- (8) *rwxs '[β]t'*

Перевод

- (1) И выдал Мăктăк (?) 13
- (2) драхм за две коровы и
- (3) []ч — семь, и Пăш —
- (4) четыре, и Хазăнч

⁴¹ Ср. С одийский сборник С. 44. В фотоальбоме «Документы с горы Муг», табл. XX1, содержится две фотографии этого документа: в простых и инфракрасных лучах.

⁴² Ср. в СДГМ III. С. 54: *[rtu δ'rt šyt]'k (?) 10 + 2*.

⁴³ Там же: *('xwšw) ZY γ'tnc*.

⁴⁴ Там же: *[pr] kr'k*.

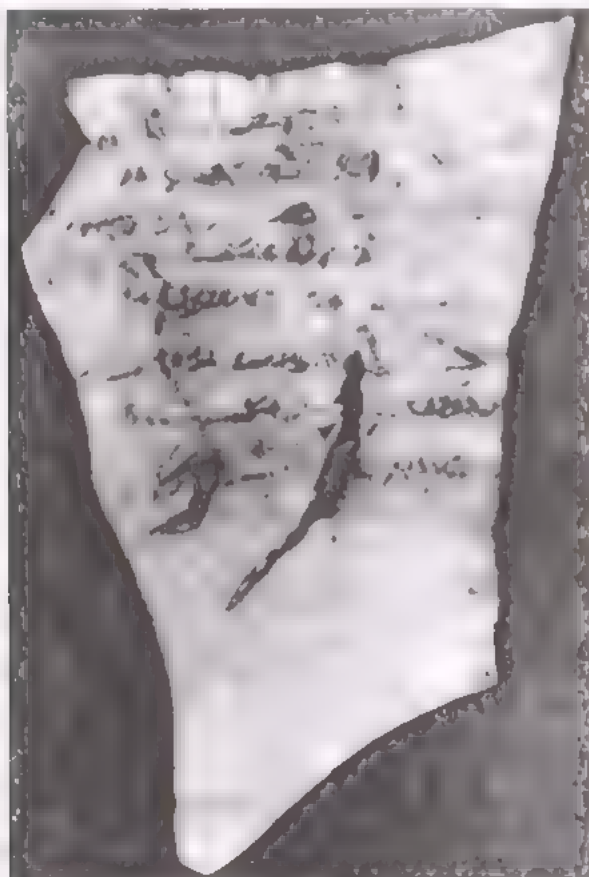


Рис 72

- (5) семь, и Вагдпидār⁴⁵
- (6) 10 драхм и
- (7) Фратākū (?) пять и
- (8) Рōхшū семь.

Комментарий

Этимологии нескольких имен собственных, засвидетельствованных в этом реестре денежных выдач, для меня неясны. M(?)āktāk в первой части вряд ли связано с будд mk' makā «чернила» (из кит.). Xz'nc –

⁴⁵ В СДГМ II. С. 185 – Вагдпидāру.

Hazānē или Hazānīč, букв. «Осенний» или «Родившийся в месяце Hazānanē (6-й месяц согдианского года) ʔyṭpyδ'r Vaydriδār «(Появившийся на свет) благодаря счастью»? Prt'k Frātāk, ср. др.-ир. *Frātaka- в эламской передаче rīr-ra-ud-da-ik-ka (On P § 8 1324) Rwxš - Roxš «Светлый»? ср. будд. gwxšn, ман. gwxšn «светлый, свет, заря», авест. gaoxšna-, ятн. gáxšn «рассвет, заря, утро», ишк. gəšn (ЯТ С. 313)

Nov. 6

Кожа, 12 10 × 18 см 17 строк. Документ содержит сводную памятную запись денежных поступлений, производившихся на протяжении трех лет — 10-й, 12-й и 13-й годы правления пенджикентского государя Девāштича. Всего в документе зафиксировано 6 поступлений, общая сумма — 41 драхма, размер отдельных поступлений колеблется в пределах 4–8 драхм. Лица, от которых получены деньги, названы либо только по имени, либо с указанием должностей («поливальщик», «ведущий оросительным каналом»). Среди этих лиц только Twp'yc (Tūrič или Tōrič), упомянутый в стк. 6, отмечен и в других мусских документах хозяйственного содержания (например, Nov. 1, R, стк. 26, 29; B-2, стк. 6). При фиксации первого поступления (стк. 3–5), указано, что деньги получены вместо пшеницы — речь идет, по-видимому, о замене натуральной подати. Во всех других случаях характер поступлений не оговорен. Имя автора записи и его должность, как и в док. A-5, не указаны. Почерк сходен с почерком док. Nov. 1, однако нет уверенности в том, что оба документа написаны одним и тем же лицом.

Док. Nov. 6 писался, вероятно, в два приема: стк. 1–11, где сведены воедино записи о поступлениях, датированных 10-м и 12-м годами правления Девāштича, были написаны сразу, последние же шесть строк (стк. 12–17), фиксирующие поступления, относящиеся к 13-му году, написаны позднее. Расстояние между строками в этой части документа меньше, чем в стк. 1–11.

Издания текста и перевода документа: Фрейман А. А. / Проблемы востоковедения 1960 №2 С. 154–155, СДГМ II С. 185–188, СДГМ III. С. 49–51 (рис. 73).

Текст

- 1) ZKл dyw-'šty-c xwt'w 10

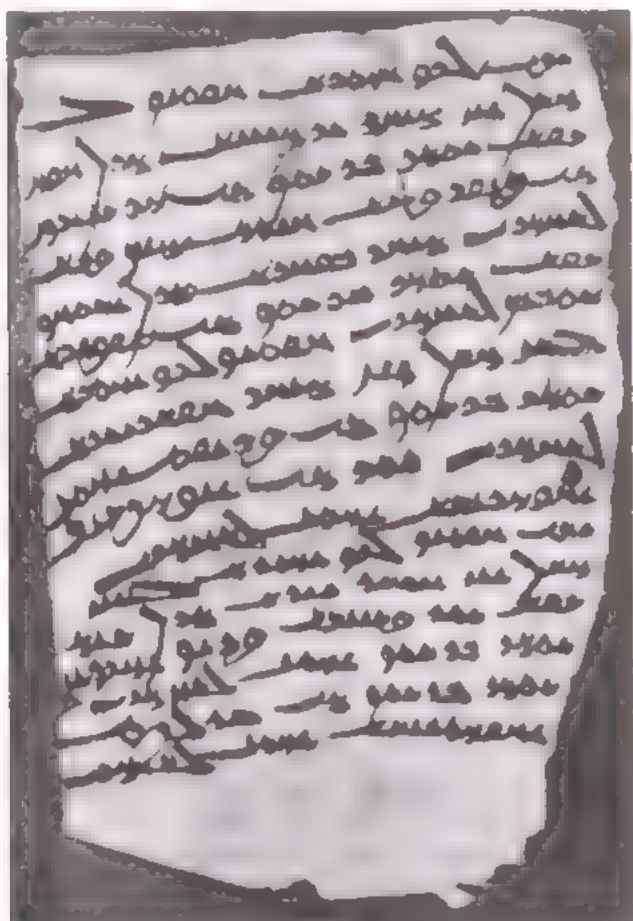


Рис 73

- (2) $sr\delta$ "z" m'xy ny-sn'nc my- δ $\gamma w\delta$
- (3) rwc rtmy βy -rtw MN δy -r"ys"
- (4) MN k'wy-prnc γntm s'k pne
- (5) $\delta rxmy$ -h m'xy $\beta w\gamma y$ -c my- δ 'rtxw
- (6) rwc rtmy βy -rtw MN twp'y-c
- (7) ct β 'r $\delta rxmy$ -h xwt'w δyw - δ styc
- (8) 10 + 2 $sr\delta$ "z m'xy xwryznyc

⁴⁶ В СДГМ II. С. 186: 'γ

⁴⁷ δy -m'ys? В СДГМ II. С. 186 δy -r"yk'

- (9) rtmy βy-rtw MN pr-'wt* 'št'
- (10) δrxmy-h rty MN "pškr'k
- (11) 'xw-šy're 'št' δrxmyh
- (12) ZKn xwt'w dyw-šty-c 10 + 3
- (13) srδ "z xwry-zny-c my-δ r'm
- (14) rwc rty pr'ykk* pr-'w 'skw-'z
- (15) rtmy βy-rtw 'št' δrx-my-h
- (16) rtmy βy-rtw MN wy-δpt
- (17) 'xwšty're* 'št' δrxmyh

Перевод

- (1) [Правления] государя Деваштйча 10
- (2) лет было. месяц Нйсанāйч, день гōш-
- (3) рбч. И я получил от Ширāйсa (и)
- (4) от Кавифарича вместо пшеницы пять
- (5) драхм. Месяц Вōйич, день аргух
- (6) рбч. И я получил от Тōййча
- (7) четыре драхмы [Правления] государя Дēvāштйча
- (8) 12 лет было. Месяц Хурēжанйч.
- (9) И я получил от Фравата восемь
- (10) драхм и от поливальщика
- (11) Ахушйārча восемь драхм.
- (12) [Правления] государя Деваштйча 13
- (13) лет было. Месяц Хурежанйч, день рām-
- (14) рбч. И оставшаяся сумма⁴⁸ тогда имелась в налчнин.
- (15) и я (еще) получил восемь драхм.
- (16) И я получил от ведающего оросительным каналом
- (17) Ахушйārча восемь драхм.

Комментарий

Стк 3 Šyr''ys Širāys| Чтение этого имени предложил Sims-Williams 1992 Р 72. Такое же имя отмечено в наскальных надписях из долин Верхнего Инда.

⁴⁸ ру-'wt' (так в СДГМ III С. 49).

⁴⁹ В СДГМ III. С. 49: prn'kc.

⁵⁰ Там же 'ywsr'kc

¹ «остаток»

Стк. 4. K'wуртс [Kāwīfarnč «(Обладающий) фарном героя» Ср. и. с. K'wурт в надписи на остраконе (согдийская азбука), найденном при раскопках городища древнего Пенджикента³². s'k «подать» или «эквивалент, отдаваемое взамен», ср. ман. s'k «число», из др.-ир. *sahaka-, авест. saṇha (Gharib 1995. P. 350, No 8703)

Стк. 9. Pr'w't Frawat, это имя отмечено также в док. Б-9, стк. 8

Стк. 10. "pškr'k «поливальщик», по структуре точно соответствует перс. ābrān.

Стк. 11, 17 'xwšy'rc [Əxušyārč, и с. wuđrt «ведающий оросительным каналом», из др.-ир. *wadi-pati- Слово wuđ wēd- «канал, арык», впервые, насколько известно, засвидетельствованное в согдийском, этимологически соответствует авест. vaiδi-, шугн, руш wēd, wīd, орош, барт. wōd, сарык wīed, язг wad, вах wad, мундж wēla, wēhko, йидга wolo, пацто wāla

Стк. 14 rty pr'ykk pr'w 'skw'z «и остаток при том был в наличии», буд. pr'yk.

³² См. ниже, с. 304

IV. ГЛОССАРИЙ

Глоссарий содержит все слова, встречающиеся в издаваемых мугских документах, в том числе и в текстах, приводимых полностью в комментарии. Исключение составляют лишь *gty* *gt* и *ZY*, встречающиеся очень часто (они даны с пометой *razmt*). Имена собственные лиц выделены в отдельный указатель. Порядок перечисления форм в словарных статьях отражает последовательность документов в этом издании (Nov. 3, Nov. 4, B-8 и т. д.). Знак *M* обозначает согдийскую надпись на остраконе из Старого Мерва. * указывает на восстановление в тексте.

"βг- приносить, доставлять, имперфект 3 ед. "βг A-5, 16; 3 мн. "βг'nt I. I 4, 19, B-17 R 12, B-3, 1, перфект 3 мн. "γt'nt B-11, 2

"βут- быть доставленным (пассив к "βг-), имперфект 3 ед. "βут B-10 R 11, B-15, 3, 10, B-18, 6, B-16, 5, m'βут A-7, 1; 3 мн. "βуг'nt B-12, 4

"δ'k, "δk кто-либо, кто-нибудь, Nov. 3 V 11, 14, I I 6 ("δ'kw), A-14, 26, B-18, 12; Nov. 5, 5, 7.

"δс что-либо, кое-что; ничто, вовсе нет (с последующим отрицанием), A-14, 12, 16, B-7 R 8, 21, -w Nov. 3 V 5 (ср. "δус, "удс, "ус)

"δус что-либо, кое-что, какой-либо (ср. "δс), B-17 R 3, B-18, 13, 14, 16, A-2, 6, B-26 III 3, -w B-17 V 1, 3, A-18 R 8, B-15, 6, B-16, 3

"γ'z- начинать, императив 2 ед. "γ'z A-9 R 9.

"γt-: приходить см. "уз-

"γt-: приносить см. "βг-

"kwyt: подвеска; -t B-18, 3.

"ms'k ведомость, реестр; B-11, 4, 5 (bis), 7.

"p'ts: прощание, конец (ср. "prs-); Nov. 4 V 16.

"p'y- 1) охранять, наблюдать, 2) думать, считать; императив 2 ед. "p'y B-16, 3 (ср. "pt).

"prs- спрашивать, выяснять, оптатив-императив 2 мн. "prsуду B-15, 11.

- "pɾy: обожаемый, любимый, -h Nov 3 R 9, -w Nov 3 R 13.
 "pʃkɾ'k: поливальщик; Nov. 6, 10.
 "pɾ. отданный под покровительство, находящийся под покровительством; -y Nov. 4 R 12 (ср. "p'y-).
 "pwx' (гwc), название 10-го дня, B-4 R 3 ("pwx'), B-17 R 13
 "s- брать, императив 2 ед "s A-9 V 4, имперфект 1 ед "stw B-3, 6, A-7, 2, 2 ед (?) "st B-18, 16, 3 ед "st B-5, 3, 4, 8, B-6 II R 6, B-13, 2, B-11, 3, B-12, 1, B-9 V 1. конъюн 3 ед "s't Nov 3 V 7, Nov 4 R 13, пассив перфект (причастие прош.) "yt B-12, 4 (ср. "ytk)
 "t см 'sty
 "w'zɾpt' старший над водоемом, прудом, -w B 3, 5, 8
 "wt'ɔk: спутник; A-14, 18.
 "wzn'k' равнозначный экземпляр (документа), A-10, 10
 "xwɾpt: начальник конюшни; B-9 V-4
 "yc. что-либо, кое-что, ничто, никакой (с последующим отрицанием), Nov. 5, 9, -w A-9 R 10, 14; B-13, 6; B-11, 2, B-18, 5, 6
 "yɔc: что-либо; -w B-15, 4, 7.
 "ykwɾ: вечно; -w Nov. 4 R 9.
 "ys-. приходить, прибывать, наст. 1 мн. "ysym A-17, 6, 3 мн. "ys'nt B-11, 7, буд 1 ед "ys'mk'm A-9 V 11, B-19, 2, B-16, 9, 10, 3 ед "ystk'm A-9 R 8, 10, 14, B-10 R 10 (*k'm), V 2; 1 I 23, "yst km (?) B-10 R 9, имперфект 1 ед "ysw A-14, 5, 15, 3 ед. "ys A-9 R 14, B-10 V 1; 1 I 3, B-17 R 14; B-13, 2, B-11, 8, 3 мн. "ys'nt A-18 R 7; B-19, 1, B-16, 8, "ysnt B-17 R 11, конъюн 3 ед "ys't B-10 R 13, инъюн буд. "ysw k'm B-10 R 6; перфект 3 ед. (прич. прош.) "yt A-14, 26.
 "ysnyk A-19 II 1.
 "ytk взятое (во время брака имущество), Nov 3 R 25 (ср. "s)
 "z был, он был, Nov. 3 R 1, Nov 4 R 1, B-8 R 4, B-4 R 3, B-3, 2, A-7, *6; A-16, 12; Nov. 6, 2.
 "z'n- узнавать, разузнавать, императив 2 ед "z'n B-7 R 12
 "zt'k свободный, благородный, Nov 3 R 11, -w Nov 3 R 16
 "ztch' свободная, благородная, Nov. 3 R 12, 15
 "ztk'г: знать, знатные; A-9 R 2.
 "zwɾ. потомство, дети; -y Nov 3 V 12, 16
 'βɾ' B-3, 2.
 'βɾtr: затем, в дальнейшем; B-13, 6.
 'βš'ynt. порванный, рваный, -w Nov 3 V 5
 'βšm- посылать, императив 2 ед 'βš'm B-9 R 13; буд 1 ед 'βš'm'm k'm B-16, 10.
 'βš'wβ'kh, 'βšwβ'kh род украшения, A-1 R 5, 6
 'βt: семья; B-12, 7; - A-11, 3, 5, 8; -h B-27, 1.

- 'βtm: первый; -у В-13, 3.
 'βtm: седьмой; -у А-13, 4.
 'βtm'wt'k: фатмаутский (прилаг. от *'βtm'wt названия селения),
 Б-6, 3.
 'βz'xwk несчастный, бедствующий, -т А-18 R 7 (ср. βz'xwty'kh)
 'βzynch: козья; А-10, 2.
 'cw см. cw.
 'δβ'pk см. δβ'pk.
 'δβz см. δβz.
 'δh высочайший, великий, М II 2, 4, 5, 6, 7
 'δkw: всякий раз, всегда; А-15, 3.
 'δgth: ложь, несоблюдение (условия), В-4 R 20
 'δγ три, В-3, 12, В-6 II V 1, А-1 R 13, Б-3, 2, А-5, 17 (bis), Б-4, 2
 'δw, 'δwy два, В-19, 7, А-10, 5, Б-10, 2 (bis), А-16, 12, А-1 R 8, Б-18,
 3, А-11, 2, -у В-5, 9, 10, А-3, 5, А-1 R 8, Б-12, 2, В-6 II R 5, А-18 R 9,
 Б-13, 7; А-5, 2, 6, 7, 9.
 'γγ'п тяжёлый, труднодоступный, В-10 R 10.
 'γγ'п'wk: почёт; -w В-17 R 11.
 'γγw тело, существо, лицо (употребляется и в значении возвратно-
 го местоимения), -h Nov. 3 R 18, В-17 R 5, А-18 V 1, В-7 V 12 (γγwh?);
 Б-16, 3; -yh Nov. 3 R 2; -у В-18, 10
 'γγw''n'k: виновный, подлый (?); А-19 I 1.
 'kdγ см. kdγ.
 'kw см. kw.
 'ky см. ky.
 'LH: этот; Nov. 2 R 5.
 'LKŠNT: этот год; В-8 R 1; В-4 R 1.
 'm тот, -w Nov. 3 R 13, Б-11, 2, Б-19, 1, Б-17, 5, -h Nov. 3 R 7, 8, 23,
 -'y Nov. 4 R 15.
 'm'yδ, 'myδ, m'yδ, myδ этот, Nov. 4 V 7, 8, В-8 R 14, В-4 R 9, 18, V 1,
 1. I 6 (bis), 7; А-16, 10; Б-15, 7; Б-13, 2.
 'msy'tr, msy'ttr наибольший, величайший, наилучший, А-9 R 6, В-16,
 1, 13, В-14 а *1.
 'nβγt: скрытый; -w I. I 12.
 'nβxš- делить, разделять, буд. 3 мн. 'nβxšnt k'm А-18 V 1.
 'nc'y- останавливаться, прекращать, буд. I ед. 'nc'ym k'm В-17 R 7;
 имперфект 3 ед. mnc'y А-9 R 5, 3 мн. 'nc'y'nt Б-7, 3
 'nγwneγd таким же образом; Nov. 3 R 11, -w Nov. 3 R 15.
 'nγwt: срок; -у В-4 R 10.
 'nχš- подчинять, завоевывать; буд. I ед. 'nχš'm k'm В-17 R 7.

- 'nɣwn- затрагивать, тревожить; конъюн 3 ед 'nɣwn't B-8 R 18.
 'nsp'nɣ. возмещение, обязательство; Nov 3 R 25, 26, V 7, 12, 16
 'nš'kh (?): название селения; B-11, 2.
 'nt см. 'sty.
 'nt'xws'k заботящийся, старающийся, -t I 1 16
 'ntwɣc тревога, забота, печаль, A-9 V 23, -h A-9 R 14, B-15, 3; B-7
 R 8
 'ntwɣcn'k' опечаленный, взволнованный, A-14, 28, B-15, 8
 'ntwɣs старание, усилие, B-19, 4, B-9 R 8
 'nw'st' собравшийся, объединенный; -y A-17, 4
 'nwth оплот, опора, поддержка, M I 3; A-14, 1, 32; A-20, 1, Nov 2 R
 1, 15, B-10 R 1, B-16, 1, *13, B-14 a 1, A-6, 9; B-13, 1; B-11, 1, B-15, 1;
 B-18, 1, B-15, 1, 7, 9, B-7 R 1, A-17, *7, B-16, 1; -y ('nwty) B-16, 1, 13,
 B-14 a, *1.
 'ny другой; Nov 3 R 17, V 16, -w B-13, 6, B-15, 5; B-12, 7, -' Nov 3 V
 16; -h Nov 3 R 26, V 7, 1. I 23 (bis), -n B-18, 8
 'ny'z'nk: иным образом, иначе; B-15, 6.
 'nyw'k: изменчивость, непостоянство, -w B-18, 13.
 'nz'kh: название местности; B-16, 8.
 'nz'n- 1) признавать, заявлять, 2) извещать, имперфект 1 ед mnz'nw
 Nov. 4 R 8; инф. прош. 'nz'n't A-6, 8.
 'pδ'ty. нарушение закона, произвол, B-4 R 20
 'pɣuz' скрываться, исчезать из виду, наст длительное 2 ед. 'pɣuzu
 skwn B-17 R 17.
 'pɣ'nš-, pɣ'nš- передвигать(ся), отступать, прич прош 'pɣ'nštɣ A-14,
 17; pɣ'nštɣ A-14, 21.
 'pp'rtk'n. название местности, A-14, 15
 'prtɣ- должный, обязанный, должник, Nov 3 R 21, 26, Nov 4 R 21,
 V 5; -ch Nov. 3 V 7.
 'pšm'k' украшенный, орнаментированный, -'tyh A-1 R 5.
 'ps'rδ новогодний праздник (?), -' A-5, 25
 'pstnh: задержка, промедление, 1 I 21, A-18 V 2, A-2, 7, A-3, 6;
 A-16, 8.
 'pš: пеня; -w Nov. 3 R 21.
 'pš'rspn: помощник арспана; B-17, 3 (cp 'rspn).
 'pšty-: сообщать, перфект 1 ед. 'pšt'tw δ'm B-9 R 5
 'ptwyδ- см. ptwyδ-.
 'pw, pw без; Nov. 3 R 25, V 12, 16; Nov. 4 R 14 (bis), 18 (bis), V 7,
 B-18 R 22; A-14, 7, 8, 24.
 'pw'zy: разоруженный (?); B-14 6 2.
 'PZY. и, чтобы; Nov. 4 R 8; B-4 V 1; A-9 R 9, V 2, 8, 16

- 'rð: жернов; B-4 R 8.
- 'rkh 1) работа, повинностная работа; B-7, 3; 2) дело, B-17 R 16; B-18, 4
- 'rkr'k: работник; -t B-9 R 13.
- 'rpsik: сильный, могучий; B-17 R 15.
- 'rspn аренап (титул), Nov 2 R 10, B-18, 1, B-12, 5
- 'rtk, 'rt'k мука; -w B-4 R 14 ('rt'kw), 19, V 1, B-11, 9.
- 'rtxw гве название 25-го дня, Nov 6, 5 6
- 'sxnt: чудачество; B-18, 9.
- 'sk верхняя часть, верх, -y B-17 R 10 (cp 'skys'r).
- 'sk'rt аренда, арендная плата, -w B-4 R 10, 13.
- 'sk'tr: более, еще; B-13, 6; B-7, 6.
- 'sk'trh Искатар (название селения), -yh B-13, 5, B-11, 2; B-15, 5.
- 'sks'k, дахма, B-8 R 12, 15 ('sk'k), 18, -w B-8 R 10-11.
- 'skw- пребывать, находиться, наст. 1 ед. 'skw'm A-14, 20, Nov 2 R 12; 2 ед. 'skwy A-9 V 2, B-17 R 16, A 18 R 5, 1 мн 'skwym Nov 2 R 14, A-17, 5, 3 мн 'skw'nt B-15, 8, наст. длительное 2 ед. 'skwyskl A-15, *3; буд. 1 ед. 'skw'm k'm B-16, 4, перфект 3 ед. 'skw''z Nov 2 R 9, 'skw'z Nov 6, 14, конъюн 3 ед. 'skw't A-9 R 7, V 5, 18, Nov. 2 R 14, V 2; B-17 R 17, 3 мн 'skw'nt B-11, 8, B-15, 9, опт. 2 ед. 'skwy Nov 2 R 6, B-17 R 5; B-16, 5, 'skwy' B-17 R 9, V 2, A-15, 11, инъюн 1 ед. 'skw'w A-17, 2
- 'skwtnk: круглый; -h A-1 R 1.
- 'sky rzhr 'Ски Разр (название селения), A-2, 4
- 'skys'r наверх, дальше (вверх), наверху, A-14, 11 12, 25; B-17 R 12, B-18, 7, 8; B-9 R 4.
- 'sm'p гве название 27-го дня, Nov 3 R 1 2; Nov. 4 R 2
- 'sp: лошадь; -w A-5, 1; -уу B-15, 10.
- 'sp'ð: войско; B-17 R 12.
- 'sp'ntmt гве название 5-го дня, B-5, 2 3, B-8 R 5
- 'sp's 1) почтение, уважение, 1 1, 3, A-15, 3, 2) служба, служение, B-15, 5.
- 'sp'sykh служанка, наложница, Nov 3 R 17, 22
- 'sp'wð защищающий лошадь, конский доспех (cp p's'ð), B-3, 1, B-12, 2.
- 'spr'wmtus: изумруд; -h A-1 R 10.
- 'sptk полный, полностью, целиком, -w A-14, 7.
- 'spwtn полностью, целиком, -w B-4 R 19, V 1.
- 'spysr название местности (cp совр Исфисар?), A-1 V 1
- 'st- имущество, доля имущества, -w Nov 3 V 7
- 'st'n: место; -y Nov. 3 V 18; Nov. 4 V 11.

'st'rtryw. еще позже, позже всего, 1.1 10

'strwśnk уструшанский, A-9 R 13 (ср. 'stwrśnyk)

'stwr овица, B-13, 8, B-11, 6, -у B-15, 4 (bis), -yh B-13, 8; B-11, 5

'stwrśnyk: уструшанский; A-14, 16.

'sty- глагол-существительный (даются только случаи употребления в составе именного сказуемого), наст. 1 ед. 'ym A-6, 9, 2 ед. 'vš 1, 1, 15; B-18, 4, 3 ед. 'sty A-14, 13, 29, A-9 R 1, B-13, 8, B-15, 4, A-15, 4, B-7 R 9, B-7, 2, хсу A-14, 25, х'су (?) B-19, 7; 3 мн. 'nt 1, 1, 16, конъюн. 3 ед. 't A-9 R 5, B-10 V 4, B-17 R 18, опт. 3 ед. y't Nov. 3 V 6 (ср. nyst, wnt'-).

'škwīdy' трудность, бедность, нужда, B-7 R 4

'šm'r- считать, имперфект (?) 2 ед. 'šm'r B-3, 10

'št: восемь, A-5, 5, 12, -h B-27, *2, - Nov. 6, 9, 11, 15, 17

'šy- вспоминаемый, почитаемый, -w M 13, B-9 R 1, 14

't-к (предлог направления, только в формуле адресования в письмах), M 11 (bis), 2, A-14, 1, 32; A-20, *1, Nov. 2 R 1, 15, B-10 R 1, 14, 1. 1, 2, B-17 R 1, 20, B-18, 1, 20, B-16, 1, *13, B-14 a 1, A-18 R 1, 10, A-2, 2, 9, A 3, 2, 8; A-16, 2, A-6, 1, 11, A-1 R 1, 14, B-13, 1, B-11, 1, B-15, 1; B-18, 1, B-9 R 1, 14; B-15, *1, *9, A-15, *1, 14; A-17, 7, B-7, 1, B-16, 1; 'tw B-7 R 1.

't: и, же; B-18, 5 ('tš'), 10 ('tšw); B-19, 1.

'th, 'tw. о, относительно (предлог); A-18 R 5 ('th), B-18, 18, B-7 R 3 ('tw).

'tw: этот; B-18, 14.

'w'pkw см. w'pkw.

'wđ там, Nov. 3 V 19, Nov. 4 V 12, B-8 R 23, B-4 V 3

'wx'nz спускаться, приходить, инф. наст. 'wx'nz A-14, 29 (ср. 'wxz-).

'wxyz- спускаться, приходить (вниз), имперфект 1 ед. w'xyzw B-16, 9; инф. наст., 'wxzyz B-18, 14.

'wxyz-, 'wxzy- спускать, доставлять (вниз), буд. 1 ед. 'wxzy'm k'm B-15, 9, имперфект 3 ед. w'xyz B-10, 1, 2 (ter)

'wxz- спускаться, прибывать (вниз), буд. 1 мн. 'wxzym k'm B-17 R 9, имперфект 1 ед. w'xzw B-24, 4, 3 ед. w'xz B-17 R 12, B-7 R 7, перфект 3 мн. 'wxšt'nt B-7, 2, конъюн. 1 ед. 'wxz'n B-17 R 19, опатив-императив 2 ед. 'wxzy' A-17, 4, потенц. конъюн. 2 ед. 'wxšt'βy' A-17, 5, инф. прош. 'wxšt B-17 R 19.

'w'pkw, 'wn'k см. w'pkw.

'wgn'zn'k: подлинный; B-4 V 7.

'wmpyk'm: чиновник, B-4 R 23.

'wsty- устанавливать, назначать, имперфект 3 ед. w'sty Nov. 4 V 1, 2, конъюн. 3 мн. 'wsty'nt B-8 R 15.

- 'wšt- шагать, продвигаться; имперфект I мн w'stym B-16, 6.
 'wt'k: область, местность; A-14, 17.
 'wts'r: туда, далее; Nov. 4 R 9.
 'wz'r: тугой, плотный (?), B-16, 11.
 'xšyknḏh, xsyknḏh. Хсиканд (название селения); B-13, 2; B-10, 1, 2.
 'xš'wnh, 'xš'wn'h царство. B-18, 18, A-19 II 2.
 'xšny'ḏ: великолепный; B-16, 9.
 'xšpuyk. ночной, темный (агат); A-1 R 8
 'xšph: ночь; B-7, 3.
 'xšwmyc название 12-го месяца, -у B-1, 2, A-7, 7.
 'xšwry gwc: название 4-го дня; A-9 R 5.
 'xšywn: оплакивание; B-8 R 15-16.
 'xw см. xw.
 'yḏ: этот; A-10, 10.
 'YK: когда, как, Nov. 3 R 11, 15, B-8 R 1, B-4 R 1; A-9 R 11; A-7, 5;
 A-16, 4, 11.
 'ym см. 'sty.
 'ync см. ync.
 'yš см. 'sty.
 'yw- один, B-4 R 2, 10, 11, 14; B-5, 11, 12, B-11 V 3; B-3, 11; B-19,
 8, 9, A-10, 4, 7, B-6 I 1, 2, 3, 4; A-9 R 11, V 20; 1. I, 19 ('yw mywn), 20
 ('yw knpy, 'yw 'zmnw); A-16, 6 (или указательное мест. в функции
 определенного артикля), A-1 R 11, 13, V 3, B-11, 9; B-15, 2, 11; B-19,
 5 (bis), B-3, 2 (ter), B-9 V 4, B-7 V 4 ('yw ḏḥty), 10, A-5, 8, 11, 14, B-4,
 2, 3 (ter), -h Nov. 3 R 4, B-6 I 5, A-1 R 7, 9, 10, 12, B-9 V 1, 3, 4, 5, 6 (bis);
 Nov. 5, 8.
 'ywḥrk; B-15, 2.
 'ywšyṣṣh Евшишт (название селения), B-3, 1, B-4, 2
 'yzn уполномоченный, доверенный, A-6, 9
 'zḥ'k: язык; A-14, 6.
 'zḥ'r: поставка продовольствия, продовольствие, B-13, 7, B-19, 3
 'zcy't хорошо живущий, благоденствующий; -w B-18, 14; -t Nov. 2
 R 13 (cp. wyze't).
 'zḥ'm. совершенно, абсолютно; Nov. 2 R 13; 1. I, 15, 17, B-17 R 15,
 B-13, 6; B-17, 1.
 'zḥ'w: трудность; -t B-15, 5.
 'zḥnt, 'zḥ'nt. посол, гонец; A-9 R 3, 12, 13, V 21, B-18, 10, B-11, 8,
 B-7 R 16, A-19 I 2, -w B-18, 6; -t B-17 R 10, B-18, 8, B-13, 3, 4.
 'zḥr: кольчуга; -w B-19, 5.
 'zḥw: очень, сильно; A-14, 29.
 'zmnw. время, отрезок времени, 1. I, 20; B-17 R 2.

'zrwytṭ ḡwс: название 28-го дня; Б-12, 6

'zr'w'pct: А-18, 5.

'zr'wḏkh: Зравадк (название селения), Б-11, 1, 6; Б-19, 1, 2, Б-12, 1 (zr'wḏkh).

'zr'wḏkс: зравадкский; Б-18, 1.

'zrync-: спасать, избавлять; буд. 3 мн. 'zrync'nt k'm В-18, 19, прич прош. 'zrytw В-18, 19.

'zw я, Nov 4 R 5, 14, 16; Б-3, 7; Б-19, 8; А-10, 1; А-7, 2, А-14, 5, 11, 17; А-9 V 1, 10, 17, 18, Nov 2 R 6, 12, В-10 R 12; 1. 1, 7, 9; В-17 R 14, 19, В-18, 3, 5, 7, 13, 16; Б-16, 5, А-6, 8, Б-15, 4, 11, Б-19, 1; В-15, 5, Б-16, 9, Б-17, 2, 6; Б-4, 1.

'zw-: жить; конъюн. 1 ед. 'zw'n В-18, 17.

'zw'nh: жизнь, существование, Б-16, 3

'zw'ntk, 'zwnk живущий, живой, А-15, 11, Б-16, 4.

'zw'rt-, zw'rt- поворачиваться, возвращаться, императив 2 ед 'zw'rt В-18, 8; имперфект 1 ед zyw'rtw А-14, 19, оптатив-имперфект 3 ед zywrt'y А-9 R 4, буд. 1 ед 'zw'rt'mk'm Б-13, 4.

'zwnt: живой; В-7 V 5.

'zytw см. zyn-

'М с, вместе с, Nov. 3 R 9 (bis), 10 (ter), 24 (bis), V 3, 7, 12, 15; Nov. 4 V 2 (bis), 6, 8, В-8 R 11 (bis), В-4 V 2 (bis), 7, А-13, 3, 10, А-14, 21, 26, В-16, 6, А-18 R 8, А-2, 3, А-3, 3, А-16, 4; Nov 5, 4, Б-16, 7

β': энклитическое мест. 2 ед.; В-18, 5.

β'г: груз, вьюк; Б-11, 9.

β'rch. верховая лошадь; -yh В-9 R 11.

β'rh: груз; А-9 R 9.

β'nkr'm: советник; А-13, 1.

βγ. 1) бог; -y 1. 11; А-17, 1; -' В-15, 7, 2) господин (вежливое обращение в письмах, выступает и как эквивалент мест. 2 л.), Nov 4 R 5, 10, А-14, 5 (bis), 8, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18 (bis), 19, 20, 21, 24, 26, 27, 30, 31 (bis), А-9 V 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 20, 22; Nov 2 R 6 (bis), 8, 10, 11, 12, 13 (bis), 14, V 2, 3, 4; В-10 R 5, 6, 10, 12, 13, V 1, 2, 3, 4; В-17 R 2, В-16, 5, 6 (bis), 8, 9, 10 (bis), А-6, 4, 5, 6; Б-13, 2 (bis), 3, 5; Б-11, 1, 2, 5, Б-15, 2 (bis), 3, 4, 5, 6, 8, Б-19, 7 (bis), Б-18, 2, В-9 R 4, В-15, 3, 4, 6, 7, 8; А-15, 5, 6, 10, А-17, 1, 2, 6, Nov 5, 3, 4 (bis), 6, 9, 10 (bis), А-19 I 3, Б-26 II; Б-7, 2 (bis), 3, 4, 5, 6, А-17, 1, 2, 6, Nov 5, 3, 4 (bis), 6, 9, 10 (bis), А-19 I 3' Б-26 II; Б-7, 2 (bis), 3, 4, 5, 6 (bis), Б-16, 2, 5, 7, 8, 9 (bis), 10, Б-17, 1, 3, 5; -w M 12, А-14, 1, 32; А-20, *1; Nov 2 R 1, 15; В-10 R 1, 14, В-16, 1, 6, 8, 10, 12, *13, В-14 а 1; А-6, 1, 11, А-1 R 1, 14; Б-13, 1; Б-11, 1; Б-15, 1, Б-18, 1; В-9 R 1, 14, В-15, 1, 9; А-15, 2, А-17, 7; Б-7, 1; Б-16, 1, -y Nov 4

R 10, A-13, 3, A-14, 4; Nov. 2 R 4, 5, 13, V 1, 4; B-10 R 4; 1 I, 3; B-16, 3, 4, 8, 9, B-14 a *2, 6 I; B-15, 2, B-18, 2, B-15, 6.

βγk'nyc название 7-го месяца, A-10, 9.

βγnpi ваиннат, жрец, Nov 5, 5; -w 1 I, 4, 13, 15, 18

βγtyk (?) B-8 R 1.

βn, энклитическое мест 2 мн., Nov. 2 R 4; B-15, *2; B-18, *1; B-16,

2.

βntk: 1) раб, Nov 3 V 11, 2) слуга (обозначение автора письма в обращении к высшему), A-14, 3, 33, Nov 2 R 2, 16, V 2; B-10 R *2, 15, B-16, 2, 5, 14, B-14 a *2, A-6, 2, 12; A-1 R 2, 15, B-13, 1, B-11, 1, B-15, 1; B-18, 1, B-9 R 2, 15; B-15, 2, 11; B-7, 1, B-16, 2

βr- 1) нести, уносить, наст. 1 ед. βr'm A-6, 10; опатив-императив 2 ед βry' B-19, 3, 4; B-9 R 11, опатив-имперфект 2 ед βryu B-18, 16, 2) нести ответственность, отвечать, конъюн 3 ед βr'ty Nov 3 V 10, 14, 17; βr't B-4 V 3.

βr'yс: овчина (?); B-3, 2.

βr'yс- посылать, буд. 1 ед βr'yс'm k'm 1 I 8, перфект 3 ед βr'ystw δ'rt 1 I 14, инъюн. буд βr'yсw k'm 1 I 8, перфект 3 ед βr'ystw δ'rtу 1 I 7, условная 3 ед βr'yс'tyw 1 I 17, потенц. ирреальная 2 ед βr'ystw kwn'wt'y 1 I 12 (ср. pr'sy-, pryšy-).

βr'z- заключать соглашение, договор, перфект 3 ед βr'stw δ'rt A-14, 27.

βr'z перемирие, мирный договор, мир, A-14, 21 (bis), 28, A-9 R 11.

βγ'nk ферганский, A-14, 9, 10 (bis); B-17 R 13, -w B-6 I 6 (βγ'n'kw)

βγh (вм βγnh?) способ, образ (?); 1 I 11

βrky- пренебрегать, терять (?), I'βrky' императив 2 ед. 1 I, 20

βrmh (полученная) плата, Nov 3 R 25

βtrpδ осведомленный, знающий; 1 I 15.

βrw'rt rwc, prwt' rwc название 19-го дня, B-1, 2 3, B-12, 1.

βrwrk, prwt'k скрученный, невыделанный (о коже), B-11 V 3; B-3, 12.

BRY- сын, Nov 3 R 4, V 19 (bis), 20 (bis), 21, Nov 4 R 3, 4, V 2, 3, 6, 12, 13 (bis); B-4 R 6, V 2, 4, 5, 6, 9, B-8 R 3, V 1, 2, 3 (bis), -w Nov. 4 R 5, 17, -N (BRYN, араб. мн ч) B-8 R 7, 9 (ср. z'tk).

βrytch: B-6 I 5; -yh B-6 II R 2, 3.

βrz'nk: варзский (прилаг. от *βrz или *βrz'n названия селения); B-6, 5.

βtmuβh: Фатьмев (название селения); B-10, 1, 2

βw-: быть, становиться, наст. 3 ед βwt B-9 V 8; A-19 II 2; 3 мн. βnt A-18 R 7; наст. длительное 2 ед βyskwn B-26 III 2; буд. 1 ед β'mk'm

Nov 4 R 21; имперфект 3 ед. β' A-9 R 8, B-17 R 2, wβ' A-15, 9; конъюнк 3 ед. β'ty Nov 3 R 21, 23, 26, V 3, 8, 13, 16, Nov 4 V 7, β't B-4 R 21; A-9 R 12, V 8, 12; Nov 5, 10, 2 мн. β'δ B-7 V 5, опт 3 ед. β'y B-17 V 3, B-18, 6; Nov 5, 11; βw'y B-11, 8.

βwγyc: название 9-го месяца; Nov 6, 5

βwδxwt'k. благовонно вкушаемое, благовонное (сорт вина), -w A-16, 6.

βwntyn'k: основа, основоположение, Nov 3 V 18, Nov 4 V 10 (βwntyn'k 'st'n: место законоположений).

βwtzw'δkc, βwtzwdkc вурзвэдский (прилаг от *βwtzw(')δk названия селения); w B-15, 1, 9.

βxš- наделять, распределять, имперфект 3 ед. βxš' B-6 II R 5; инъюнк. 1 ед. βxšyw B-15, 11.

βycyš'h (?) A-I R 12.

βyk' помимо, кроме (послелог, в сочетании MN βyk); B-13, 6; B-15, 5; B-15, 7 (βyk'); Nov 5, 9.

βyks'г: прочь, наружу; B-19, 3.

βyг- получать, обретать, наст 1 ед. βyг'm B-15, 5, 1 мн βyгum B-13, 4, наст -буд 2 ед. βyг A-9 R 11, буд 2 мн βyгδk'm B-18, 4, имперфект 1 ед. βyгw B-3, 6, A-10, 1, A-7, 2, A-14, 14, B-4, 1, 3 ед. βyг B-11 V 4, βyг' B-4, 3, 1 мн. βyгum A-18 R 8, 3 мн βyг'm B-11 V 1, перфект 1 ед. (?) βyгδ'tm B-17, 1, 3 ед. βy'rw δ't A-14, 27, опт 2 ед. βyг'y A-9 R 11, пассив перфект 3 ед. (прич. прош.) βyгrw Nov 6, 3, 6, 9, 15, 16, потенц. наст. длит 3 ед. βyгt βwtkn B-9 R 10, прич. прош. βyг'tk, -w Nov 3 V 6, βyгtch (ж. р.), -yh Nov 3 R 25.

βyškeyk вишакский (прилаг от *βyšk названия селения); A-5, 18.

βuzycyk бедетвующий, несчастный; -t B-16, 7

βz'xwtu'kh: несчастье; A-17, 3.

βzy': трудность, мучение; B-7 R 4.

βzyk: мучительный, мучительно, страшно, -w A-14, 20

c': элативный префикс; B-18, 4.

c'β: сколько; B-15, 4.

c'β'k, c'βk от тебя; c'β'k Nov 4 R 5; B-3, 7; A-7, 2, I 15, B-13, 2 (bis),

c'βk. B-17 R 2; B-18, 3, 13; Nov 5, 6, B-7, 6

c'βr: сколько; B-11, 7.

c'c. Чач (название города и области); -w A-14, 19.

c'cynk: чачский; A-14, 5.

c'δcyk нижний, A-14, 15, 28 (или название реки и района, совр. Чирчик?).

c'δrs'g: вниз; A-14, 22 (ср. cys'g, cys'g'?).

c'm'k, c'mk: от меня; c'm'k Nov. 4 R 13, A-7, 4; c'mk B-18, 3.

c'n'kw, c'pkw как, когда, A-13, 3, A-14, 15, 25 (w'n'kw ZY c'n'kw «потому что, так как»), A-9 R 10; Nov. 2 R 11, 14; 1 15, 7, B-17 R 2, 8, 16; B-18, 5; B-16, 6; A-18 R 8, A-2, 3; A-3, 3; A-6, 8, B-13, 2, Nov. 5, 9; A-5, 15

c'rs'r (?) B-6 II R 6.

c's' A-9 V 23

cynh: шелк; -yh A-5, 12.

cγz γ'γh болото («лягушачья равнина, пойма»), -yh B-8 R 10.

ckn'c: откуда, от кого угодно; Nov. 4 V 7.

cn: 1) из, от (ср. cnn, MN), B-14, 4, B-11, 3, B-15, 9, B-16, 5, B-17, 1; 2) от него, от них (-n сохраняет местоименное значение), B-11, 9, B-7, 3.

cn'γty вовсе не, ни в каком случае, 1 120

cnn 1) из, от, B-8 R 8, 22, A-7, 3, A-9 R 6 (cnn . . . p'g «через»), 8 (cnn . . . pr'uw «вместе, с»), B-17 R 10, 11, 12, 13, 17, B-10, 1; 2) из него; A-16, 8.

cnth: такой, тот; B-7 R 5, 6.

cr'ys полководец, военачальник, A-14, 22

crδ': вовсе, сразу (?); A-14, 24.

erm: кожа, шкура, B-3, 13, B-19, 5, A-10, 3, 4

ctβ'g: четыре, B-3, 10, 14, A-1 V 2, B-7 V 9, A-5, 20 (bis), 21 (bis), 22, A-11, 4; Nov. 6, 3.

cw, 'cw 1) что, который, какой (вопросительно-относительное и неопределенное мест.), Nov. 3 V 6 ('cw); A-14, 6 ('cw); 1. 1 18, 21, B-3, 9, A-9 R 5, 6, 12, V 6, 22, Nov. 2 R 6, 9, V 1; B-10 R 13, B-17 R 16, B-18, 2, 18, A-1 V 3, B-11, 7, 8, 10, B-15, 9, 11, B-9 R 4, B-15, 3, 5, B-7 R 15, Nov. 5, 11; 2) почему?, B-17 R 17; 3) cw . . . cw как . . . так, и . . . и, A-10, 3 4, A-9 R 2, A-1 R 5, B-11, 1 2, A-5, 12 13, 4) если, Nov. 4 R 15 ('cw); B-4 R 22.

cxδ- брать, пассив перфект 1 ед. cxšty m'tym B-16, 8.

cym'nt: из этих; B-7, 6.

cymud из этого, с этого; B-4 R 12, B-13, 11, Nov. 2 R 7, B-17 R 4; B-12, 4; A-19 I 3; A-5, 1.

cyp: китаец; B-17 R 13; B-18, 9.

cys'g: вниз; B-17, 2.

cys'g'g: вниз; B-16, 8, 10.

cγtyδ: из этого, от этого; B-17 R 16, B-16, 10, B-18, 5; Nov. 5, 10

cγtyud из того, от того; Nov. 3 V 1, 8, A-14, 11, 18 («после того», или «потому, поэтому?»); 1. I 9.

δ'm'k. со мной (в сочетании с послелогом gr'uw); Nov 4 R 10, 15 16.

δ'mδn'k: средоточие творения; 1.I 1.

δ'r-: держать, иметь, имперфект 2 ед δ'r B-7 V 9, наст 1 ед δ'rm B-19, 9; 3 ед δ'rt Nov. 3 R 12, 16, B-5, 12, 13, B-19, 9, A-10, 7, буд 1 ед δ'r'mk'm Nov. 4 V 1; конъюн 1 ед δ'r'n B-19, 1, 3 ед δ'r't Nov 3 R 8, 12, B-4 R 9, δ'r'ty Nov. 3 R 18, 22; конъюн. буд 3 ед δ'r'tk'm Nov 3 R 24, оптатив-императив 2 ед. δ'ry A-7, 5, B-17 R 5, V 2, δ'ry' A-16, 10, 11.

δ't: закон; -у B-4 R 23.

δ'yh: рабыня; Nov. 3 V 14.

δβ'nk, 'δβ'nk' провеянное, зерно, B-13, 7, B-11, 2, 3, B-19, 1, 3, B-18, 4; -w A-18 R 2, 6, 9; A-2, 6; A-3, 5.

δβ't: возможно, может быть; A-17, 5.

δβn'h. сомнение, подозрение (?), A-9 V 2

δβr-. давать, императив 2 ед δβr' A-18 R 3, наст 2 ед δβry A-18 R 3, буд 1 ед δβr'mk'm Nov 4 R 18, 19, 21, 22, имперфект 1 ед. δ'βrw A-5, 16, 26, 3 ед δ'βr B-13, 5 (bis), A-5, 1, B-4, 2, 4, 5, A-11, 1, перфект 3 ми δβrwrtw δ'r'nt B-16, 7, конъюн 1 ед δβr'n Nov. 4 R 19, 3 ед δβr't B-4 R 11, 16, 19, оптатив-императив 2 ед δβry' A-18 R 4, 6, 9, A-2, 6, A-3, 5, A-16, 6; B-13, 6, δβrys B-7 V 14, 2 ми δβryδ A-13, 4, B-7 V 4; потенц. конъюн. 3 ед. (?) δr'βt β't B-11, 6, пассив перфект 3 ед δβrwrtw A-5, 17; δβ'rtw B-12, 6 (bis), инф наст δβry B-18, 13, инф. прош. δβrt B-18, 19; A-5, 15; δβwrtw A-6, 6; B-13, 7; B-15, 6.

δβty. второй, другой, B-7 V 4 ('uw δβty «один другому», «друг другому»).

δβtyk' во второй раз, снова, B-13, 4, -w A-14, 19.

δβz-, 'δβz-: голод; -' A-18 R 6; B-7 R 19.

δγwth: дочь; Nov. 3 R 6, Nov. 4 R 7.

δkknh: янтарь; A-1 R 8.

δnn: вместе с; B-8 R 14, 20.

δp'yrpt: начальник канцелярии, B-17, 2.

δr'w, z'w: слух, весть, δr'w. B-10 R 13, B-17 R 3, 10, z'w. A-14, 16; A-9 R 1, 10, 12, V 22 (?); Nov 2 R 9.

δry''wtk. даргаутский (прилаг от *δry''wt названия селения), B-6, 3.

δryh. Дарг (название селения); B-15, 10

δrxm. драхма (монета), B-8 R 11, A-5, 1, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 18, 24, 25, 26, 27; -y Nov 4 V 4, A-13, 6, B-14 6 2, B-9 V 7, 8, A-15, *7; B-7 V 9, 10, 13, A-11, 2; -h Nov. 4 V 8, -yh Nov 3 R 20; Nov. 4 R 20, A-11, 6, Nov. 6, 5, 7, 10, 11, 15, 17.

- ḡwth: здравие, привет; B-18, 1; A-18 R 2, A-2, 3, A-3, 2; A-16, 3
 ḡwtpt: главный лекарь; A-5, 27.
 ḡs: десять; -h B-27, 2.
 ḡst: рука, -w 1 I 10, 13 (bis), -y A-14, 31, Nov 2 R 8, 1 I 18, B-16, 11;
 A-1 R 4; -y' A-14, 10; -yh B-11, 7.
 ḡstḡ': поручение; B-4 R 23.
 ḡmutḡ: с этим; B-7 R 15.
 ḡyn'rk'h (ḡyn'kk'h?) динарская (драхма), Nov. 3 R 20, Nov. 4 R 20;
 -yh B-8 R 12.
 ḡytrḡ, ḡytrḡ: эльтебер (тюркский титул) A-16, 5, B-15, 5, B-13, 5,
 7
 ḡywy'kh: оплошность, опрометчивость; B-18, 12

 ḡ'w: корова, A-10, 3, A-11, 2 (бык, вол?), -h A-5, 24
 ḡnt'k: плохое; злодеяние, преступление; -w Nov 3 V 10, 13
 ḡntm: пшеница; B-10, 2 (bis); Nov. 6, 4.
 ḡr'y: глина, глиняный; B-4 V 7; A-13, 10.
 ḡrḡ: много, A-14, 4, B-10 R 4, *16, 1 I 23; B-17 R 1, 2, 12; B-18, 2,
 A-16, 3, A-6, 3, A-1 R 3, B-13, 1, B-11, 1; B-15, 2, B-15, 3; B-7, 2, 3, 7, B-16,
 2; -y Nov 2 R 5, B-16, 3; B-9 R 3, A-15, *2; B-7 R 2, V 2.
 ḡrḡ-: знать; наст. 1 ед ḡrḡ'm B-18, 3, наст. 3 мн. ḡrḡnt B-18, 18; наст.
 длительное 2 ед ḡrḡy skwn Nov. 5, 7; имперфект 1 ед ḡrḡ'w A-9 V 1,
 инф. прош. ḡrḡ't B-18, 18.
 ḡw-: доставать, быть нужным; наст. 3 ед ḡwt A-17, 3; конъюн. 3 ед.
 ḡw't Nov. 3 R 14; B-18, 18; B-11, 10.
 ḡw'': портить, губить, конъюн. (?) 2 ед ḡw''h B-18, 3
 ḡw'nh: грех, преступление, Nov 3 V 10, 13, -yh Nov. 3 V 17
 ḡyḡr: ущерб; -h Nov 4 R 14, 18, -y B-8 R 22, -w B-17 V 3
 (ḡyḡrḡw).
 ḡytr: позднее, позже; 1. I 10; B-10, 2.

 k'cnt B-18, 3.
 k'ḡdy'kh: бумага; A-5, 12.
 k'm-: хотеть, желать, наст. 1 ед k'm B-18, 7, 13 (вм. k'm'm?), 3 мн.
 k'm'nt 1. I 17; конъюн. 2 ед. k'm B-17 V 1.
 k'm'k: желающий Nov. 4 V 7.
 k'ḡyk'r: работники, простолюдины; A-9 R 3
 k'twryk A-5, 25.
 kḡn: немногий, небольшой; -ty' B-17, 1.
 kḡn'kk. немногий, малочисленный; A-9 R 14 (ср. knp).
 kḡś. башмак, -th B-19, 6, -t' A-5, 6, 8, 9, 12.

kδ. если, Nov 3 R 16, 22, V 2, 9, 11, 13, 14, Nov 4 R 19, B-4 R 17, A-9 V 19, Nov 2 R 5, 1 16, 10, 22, B-17 R 18, V 1; B-18, 11, 15, B-13, 3, B-19, 1; A-15, 2, 6; A-17, 5; B-17, 6.

kδ's 'никогда (с последующим отрицанием); 1 19, 12

kδγ, 'kδγ сейчас, теперь, Nov 2 R 9, B-17 R 2, 5, B-18, 5, 7, A-18 R 7, 8.

knc'k: девушка, служанка; -t A-16, 7.

klδ' Канд (название города), -у A-14, 31

kpy: недостаток, отсутствие, -у 1 120 ('yw kpy).

kpy'kh' недостаточность, нужда, A-15, 4

kpe' кафч (мера объема), B-4 R 14, B-10, 2, A-2, 6, A-3, 5, -w B-4 R 15; -у A-18 R 9, B-13, 7.

kpe'kk' кафчак (мера объема), B-10, 2

kr- делать; императив 2 ед kwn' 1 111, 12, 17, 20, 21 (bis), B-11, 8, B-19, 4, 7, B-7 R 10, Nov. 5, 5, наст 3 ед kwnty Nov 5, 8, буд 1 ед. kwn'mk'm Nov. 4 R 12, A-9 V 15, 3 ед kwntk'm B-18, 3; имперфект 2 ед. kwny 1. 1 13, 3 ед. kwn' B-4, 4, перфект 1 ед 'krtw δ'rm B-15, 6, 2 ед. 'krtu δ'ry B-17 R 16-17; 3 ед. 'krtw δ'rt 1. 1 5, 6, конъюн 2 ед. kwn' 1. 1 22; B-18, 2 (?); 3 ед. kwn'ty Nov. 3 R 17, V 1, 9, 10, 13; kwn't B-8 R 19; B-4 R 18, 23; 3 мн kwn'nt B-8 R 16, 21 22, B-15, 7; конъюн длит (?) 3 ед. kwn'tk B-7 R 15, опатив-императив 2 ед. kwny' B-17 R 4, 8; B-18, 9, 12; A-18 V 2, A-2, 7, A-3, 6, A-16, 8; B-11, 4, 5, 7, B-9 R 8, 12; kwny B-13, 6, 2 мн. kwpyδy B-15, 11; условная 2 ед. kwn'wt'y 1 111; пассив перфект 1 ед 'krtym B-15, 8, A-17, 1; 3 ед 'krtu Nov. 3 V 17; Nov. 4 V 10; B-16, 8; 1 мн 'krtym B-14 6 2; пассив конъюн 3 ед. (ж р) 'krtch β't B-4 R 21, пассив потенц. 3 ед 'krtw βwt B-18, 5, прич. прош. жен. р. 'krtch, -yh Nov. 3 V 12, -у Nov 3 V 15, инф прош 'krtu 1. 1 21; B-11, 3, 5, Nov. 5, 9.

kr'n: чистый, без примеси, -h Nov 3 R 20, Nov 4 R 21

krph' (религиозное) установление, предписание, B-7 R 9, 20

krt's'g: куда; B-15, 10.

krwte крутекий (прилаг от krtw названия селения), -w B-16, 1

kstr меньший, презренный; B-16, 2, *14

kt (союз) 1) что, A-14, 23, B-19, 1; B-7 R 4 (kt kw), 6, 2) чтобы, B-7 R 11 (kt kw), 19, 21, V 3, 5.

kt'g или, Nov 4 R 16, B-8 R 19, B-18, 13, B-16, 3

ky'βš'yws: сельский староста; B-17, 3.

kw, 'kw' к, у, в (предлог), Nov 3 R 18; Nov 4 R 3, 4, 5 (bis), 9 (bis), 17 (ter), 22, B-4 R 6; A-13, 2, B-3, 4; A-7, 1, A-14, 5, 8 (bis), 10, 14, 15, 19, 31; B-6 16, II R 2, 7; A-9 R 4, 9, V 15, Nov 2 R 12; 1. 1 5 (bis), 6, 7 (bis), 8, 10, 11, 21, B-17 R 13; B-18, 5, 10, 15; B-16, 10, A-2, 4; A-1 V 9, B-13, 2

(bis), Б-15, 5; Б-19, 2, 4, Б-12, 1, 4, В-15, 4, В-7 R 12, 14, 17, V 5; А-17, 6, Nov. 5, *3, Б-26 III 1; Б-16, 8, А-5, 15, 25; Б-4, 2

kw что, который (относительное мест); Б-13, 8; В-7 R 4, 11; А-5, 24.

kwc'nth: Ходжент; А-9 R 1.

kwtδ['k]: защитная рубаха; А-5, 11.

kwtδnc: прикрепленный к защитной рубахе (?); Б-4, 4.

kws'nyk: кушаниец, житель г. Кушания; -' А-5, 4, *8

kws'twtk. кшгугтский (прилаг. от kws'twt названия селения); -w Б-7, 1.

ky кто, который (вопросительно-относительное мест, часто в сочетании с ZY); Nov. 3 R 3, 5 (bis), 18, V 9, Nov. 4 R 2, 6, 12, V 5; В-8 R 16 ('ky), А-9 V 6; Nov. 2 V 2, 1 1 13, В-17 R 17; В-18, 10, 15, Б-13, 2; Б-11, *3, 6; Б-12, 4; В-9 R 6, 10, Nov. 5, 7; Б-7, 4; Б-17, 4; -' А-18 R 2, 3.

kyt'n: сторона; Nov. 4 R 13.

kywyδ: к тому; В-17 R 8.

KZNH 1) так, вот; Nov. 3 R 2, 5, V 16, В-8 R 5, В-4 R 4, 2) такой, Nov. 3 R 8; В-8 R 13.

ILPw: тысяча; А-15, 6.

L': отрицание (ср. n'), Nov. 3 R 17, 19, 21, 22, 24, 26 (bis), V 4, 5, 8 (bis), 17 (bis); Nov. 4 R 11 (bis), 12 (bis), 16, 19 (bis), 22, В-4 R 18 (bis); А-14, 12, 13, 16, 18, 26, 29, 30, А-9 R 7, 14, 15, В-10 R 9, 1 1 6, 9, 10 (ter), 12 (bis), 14, 20 (ter), 22, В-17 R 3, V 3, В-18, 3, 4, 9, 11 (ter), 12, 17, В-16, 10, А-18 R 3 (bis), 7, V 2, А-2, 7, А-3, 6, А-16, 8; Б-13, 6 (bis), Б-11, 3, 9 (bis); Б-15, 5, 6, 7, Б-18, 5, 6, В-9 R 10, В-15, 6, В-7 R 3, 9, 20; А-17, 3, 5; Nov. 5, 8, 9, Б-26 III 2, Б-7, 3, Б-16, 2, 4, 6, Б-17, 2.

m'x 1) луна; -yh В-17 R 15; 2) месяц, В-4 R 16; -y Nov. 3 R 1; Nov. 4 R 1; В-8 R 4, В-1, 2, В-4 R 3, В-5, 1, А-13, 9, В-3, 2; В-19, 10, А-10, 9; А-7, *6; А-16, 12; Б-12, 1; Б-4, 1; Nov. 6, 2, 5, 8.

m'xw, m'x мы, В-17 R 8, А-17, 6 (bis), Б-13, 4 (m'x); нас (вин.) В-18, 19; нам Nov. 5, 12, Б-19, 7; наш В-17 R 6, 10

m'n. мысль, мнение, разум; Nov. 3 R 23; -y Nov. 3 V 3, В-16, 7.

m't- см. wm't-.

m'y: так (вм. m'yδ?); Nov. 5, 10.

m'yδ: так; В-18, 14; А-16, 9.

mδmh Мадм (название селения), -yh Б-12, 4.

mδw: вино; А-16, 6.

mδy: здесь; Б-13, 4, 7, сюда; А-14, 5; В-16, 6.

mδусук: здешний; А-15, 9.

тдуд' здесь (где нахожусь я), Nov 2 R 12, Б-15, 4, 8, сюда (ко мне), В-17 R 13, А-17, 3; Б-24, 4, Б-26 III 1; Б-16, 8

түδ'k: фрукт(ы); Б-13, 5, 6; Б-15, 5.

түwn 1) весь, целый, А-9 R 1; 1 I 19 ('уw түwn «всцело»), 2) одинаковый, идентичный, -t В-19, 7, А-10, 5, -th В-5, 10 11

түwpt магупат, главный жрец, -w А-5, 18

MLK' царь, Nov 3 R 1, Nov 4 R 1, В-8 R 2, В-4 R 1, 5, 12, 22, А-14, 1, 9, 11, 32, А-20, 1, Nov 2 R 2, 15, В-10 R *1, 11, 14, 1 I 2, В-17 R 13; В-18, 1, 20, А-18 R 1, 10, А-2, 1, 8, А-3, 1, 7, А-16, 1, 11, 15, 16

MN 1) из, от, Nov 3 R 3, 4, V 6, 16, Nov 4 R 2, 3, 8, 13, В-8 R 7, В-4 R 5, 6, 20, В-5, 5, 6, 9, А-9 R 14, А-13, 1, 2, 4, В 3, 4, А-10, 2, А 7, 1, А-14, 2, 13 (bis), 19, 23, 30 (bis), Nov 2 R 3, 16, В-10 R *2, 15; 1 I 2, 4, 13 («относительно»), 19, 23, В-17 R 1, 20, В-18, 1, 6 (MN .. pyδ'r, bis), 9, 10, 20, В-16, 1, 2, 8, 12, *13, *14, В-10, 1, В-14 а 1, 2, 6 I (bis), А-18 R 1, 6, 10; А-2, 1, 8; А-3, 1, 7, А-16, 1, 2, 12, А-1 R 2, 15, Б-13, 1, 5 (ter), Б-11, 1 (bis), 2 (bis), 6; Б-6, 3 (bis), 4, 5, Б-15, 1, 3, 5 (MN .. βук), 10, Б-18, 1, Б-3, 1; Б-12, 2, 4, В-9 R 2, 4, 14; В-15, 2, 7 (MN .. βук'), 10, В-7 R 1, V *2, 7; А-17, 3 («относительно, о»), Nov 5, 5, 9 (MN .. βук), Б-24, 1; Б-7, 1, 3 (bis), 7; Б-16, 1, 5, Б 4, 1; Nov 6, 3, 4, 6, 9, 10, 16, 2) из них (ср. спп); В-5, 11; В-19, 8; А-10, 6.

mn' меня; А-9 V 19, мне, Nov 2 V 2, В-17 R 11, 18, Б-13, 7, Б-15, 8, В-7 R 7; Nov 5, 5, 8, мой, В-18, 15, А-2, 4, А-16, 4, Б-11, 7; В-15, 3, В-7 V 9.

mnt' пока, до тех пор пока, В-18, 16; В-16, 12, Б-11, 8

mnt''ywk: беспечный; А-18 R 4.

mntyrß'ky'kh непонимание, глупость, В-18, 2

mntxws'nty'kh : недовольство; 1. I 4.

MR'Y государь, В-8 R 2, В-4 R 2, А-13, 8, В-3, 1, А-14, 1 (MR'Y'), 32 (MR'Y'), А-20, 1, А-9 R 8, Nov 2 R 2, 16, В-10 R 2, *14; 1 I 2, А-2, 2, 9, А-16, 2 (ср. хwßw).

mr'z' наемный работник, Б-1, стлб 2, 2, 4, 6, 7

mrδ' сюда (ко мне), Б-11, 3, Б-19, 6, Б-7, 2, 6

mrδp'г: здесь; В-17 R 14.

mrγ' луг, летовка (название селения?), -w А-5, 15

mrtxmk, человек; А-9 V 4; В-7 R 10; -t В-17 V 2, А-2, 5, А-6, 4, 7, В-9 R 6; Б-16, 7, 8, 9.

mrts'г. 1) сюда ко мне, А-9 V 9, В-17 R 10, 11, В-18, 8, 14, Б-11, 2, 4, 6, 7, 8, Б-15, 10, Б-19, 7, В-9 R 9, 12; В-7 R 16, А-17, 5; 2) здесь (где я), здешний; Nov 2 R 9; В-17 R 10.

mrts'k, mrtšy'k хорошей сохранности (?), В-5, 5 (mrtšy'k); -w В-4 R 15; -t А-7, 3 (mrts't); Б-15, 8.

mrtšk мартишский (прилаг. от *mrtš названия селения?), -w B-3, 5, 8.

mrtškte мартушкатский (прилаг. от mrtšk названия селения), B-7, 1.

mrtu человек, Nov 3 R 11, V 9, B-11 V 4, Nov 2 V 2, B-16, 5, B-7, 7, -w Nov. 3 R 16

ms также, и, Nov 3 V 2, Nov 4 R 12, 15, B-4 R 21, B-5, 8, B-3, 14; A-14, 16, 29, A-9 R 11, 13, 1.15, 13, B-17 R 17, 19, V 1, B-18, 12, 14; B-11, 4; B-9 R 9; A-5, 14.

msʃwʉys название 10-го месяца, Nov 4 R 1, -y Nov 3 R 1

msy'tr см. 'msy'tr.

mwt'k: мертвец, труп; -w B-8 R 15.

mwt't rwc: название 7-го дня; A-9 R 9.

mu энклитическое мест 1 ед., A-9 V 11, B-17 R 18, 19, B-18, 4; B-16, 7, B-13, 8, A-17, 1, B-16, 3 (bis), Nov 6, 3, 6, 9, 15, 16.

муд: этот, см. 'm'уд, 'муд.

муд. день, Nov 3 R 1, Nov 4 R 2, 9; B-8 R 5, B-1, 2, B-4 R 3, B-3, 3; A-7, *7, B-17 R 8, A-16, 13, B-12, 1, 6, B-7, 3, B-4, 1, Nov. 6, 2, 5, 13; -y B-5, 2; -t A-17, 4.

мудг: печать; A-13, 10; -y B-4 V 7.

мун- оставаться, конъюн буд 3 ед **myn'tk'm** Nov 3 V 4; Nov 4 R 10; инф. прош. **m't** Nov. 4 R 16.

мун- думать, полагать, считать, наст. 1 ед. **myn'm** B-16, 6

мун: мысль, мнение; -w B-16, 7.

мур- умирать; конъюн 2 мн **mur'δ** B-7 R 20

mz'uxxntyc название 6-го месяца, -h B-5, 1 2 (cp RBkxntyc)

n энклитическое мест 1 мн (употребляется в сочетаниях **rtu**, **ZYn** как *Dativus ethicus*), Nov 3 R 12, 16, 22, V 2, 11, 13, B-8 R 13, 16; Nov 5, 7; B-18, 18, 19

n' отрицание, A-9 R 8, 11 (bis), V 1, 24, B-17, 5.

n'ʃ народ, люди, община, A-13, 2, B-11, 2, 3, B-6, 3, 4, 5; A-19 I 1; B-24, *2, B-7, 4; -w A-9 R 1, 9, 11, 13, -y Nov 4 V 9; -t B-17 R 17; B-15, 7; B-9 R 12; B-17, 4.

n'krtynch. серебряная, Nov 4 R 20 (bis).

n'm: имя; 1. I 1; -t B-11, 4 (bis).

n'm- называться, именоваться, наст. 3 ед **n'mt** Nov 3 R 5

n'm'k, **n'mk** 1) письмо, 1 I 9, A-18 R 9, A-2, 4, A-3, 3, A-16, 4, 14; -w B-10 R 11, A-18 R 5, A-16, 10, -yth A-14, 31, 2) документ, расписка; Nov 4 V 9, B-19, 6, -w A-7, 4, -t A-10, 5, -th B-5, 10.

n'wy š'w'nc. название местности?, B-17 R 15

n'y- быть в взятым, уведенным, конъюн 3 ед n'y'ty Nov 3 V 12, 15
n'y: смотри! вот! (частица); A-9 V 4.

n'z'nt, n'znt рядом, вместе, около (послелог), Nov 4 R 11, B-15, 9, A-17, 2, 4; B-16, 4; -y B-17 R 17.

n'y'wš-, n'ywš- слушать, выслушивать; императив 2 ед n'y'wš 1 1 19, имперфект 3 мн. n'ywš'nt B-16, 6.

n'y't'n gwc: название 30-го дня; A-16, 13.

n'ywδn- одежда, -' Nov 3 R 9, -w Nov 3 V 5.

n'ywš-: см. n'y'wš-.

n'ywy B-19, 6.

nm- соглашаться, конъюн 3 ед nm't Nov 4 R 16, инъюн 1 ед nm'w B-18, 17.

nm'cyw почтение, A-14, 4, Nov 2 R 5, B-10 R 4, *16, B-17 R 2, B-18, 2, B-16, 4, A-16, 3, A-6, 3, A-1 R 3; B-13, 1, B-11, 1, B-15, 2, B-18, 2, B-9 R 3; B-15, 3; A-15, 2 (nm'cw), B-7 R 2, V 2 (nm'cw), B-7, 2, 7, B-16, 2

np'k- находящийся в залоге, долговой раб, Nov 3 V 11, -h Nov 3 V 14; Nov 4 R 11.

np'ys-: писать; императив 2 ед npy's B-11, 5, имперфект 3 ед. npys Nov 2 R 10; 1 мн. npy'symw B-11, 4, перфект 1 ед np'xštw δ'm B-17, 1, 2 ед. np'xštw δ'gy B-18, 15, 3 ед np'xštw δ'gy 1 1 14, оптатив-императив 2 ед np'y'sy B-11, 2; пассив перфект 3 ед (прич. прош.) np'xšty Nov 3 V 21, Nov 4 V 14; A-16, 15, прxšt B 8 V 4; A-9 V 25; np'xšt B-4 V 4; np'xt (вм. *np'xšt) B-5, 13 14, инф. прош. np'xšty B-11, 4.

nšt'y-, nšty- сообщать, указывать, приказывать, императив 2 ед nšty B-17 V 1, B-11, 10; nšty' B-17 R 19, буд. 1 ед nšty'mk'm A 9 R 2, конъюн 3 ед nštyw B-19, 3, перфект 1 ед nšt'tw δ'm B-17 R 4, инъюн 1 ед nšty'w A-18 R 2, инф. прош. nšt't Nov 2 V 3, B-17 R 18

nw: девять; -h B-27, 2.

nw'y: новый; A-9 R 12, V 22.

nwkr- вог, итак, тогда, B-8 R 13, 16, 1 1 3, 9, B-17 R 2, B-18, 2, 5 7, A-16, 4; B-15, 3.

nwr- сейчас, сегодня, Nov 4 R 8 (nwr myδ), 1 1 21 (bis)

nwš'k бессмертный, счастливый, -w B-16, 6

nwykte навекаский (прилаг. от nwykt названия города), Nov 3 R 3; Nov 4 R 4.

nwz'ntyk название селения, Nov 2 R 12.

nxšyr- горный козел; B-19, 2, 5.

nxšyr'k (шкура, кожа) горного козла, -w B-3, 10.

ny's- брат, имперфект 3 ед n'y's B-10 R 10

ny'wδ, в соответствии, согласно, B-4 R 16

пух' внимательно, тщательно, тщательный, подробный; Б-6, 5; Б-11, 5; -w 1. I 19; В-17, 18; Б-11, 7.

пум: половина; -у В-7 V 10.

пум'k. половина, Б-13, 5 (bis); Б-11, 8, -w В-8 R 10, 14, 18; В-6 II R 2, 3.

пумуδ: полдень; Б-13, 2.

пунп'nc: название 3-го месяца; Nov. 6, 2.

пуст. нет, нет в наличии (отрицательная форма к 'sty), А-9 R 10, В-7 R 21; Б-7, 6.

пуδ. вот, А-14, 31, В-17 R 6, 15, В-16, 10, Б-11, 5, Б-15, 9, Б-18, 5, В-9 R 6; Nov. 5, 10.

пуtkwc Б-16, 5.

пуtyδ: в этом; Б-16, 6.

пуw'nkyšch Б-3, 2.

пуz-, pz- выходить, имперфект 3 мн пуz'nt А-9 R 2, потенциальная 3 ед. (?) nzt'βwt А-14, 30.

р'δ: строение, здание; -у В-4 R 8.

р'δδ: стрела; Б-12, 2.

р'xwt'k пахутский (прилаг. от *р'xwt — названия селения), Б-6, 4

р'г по ту сторону, через (последок); А-9 R 6 (cnn — р'г).

р'rs'g: только что, недавно (?); Б-13, 3.

р'rsyk: персидский, перс; А-14, 22.

р'rtnc лартанский (прилаг. от р'rtn — названия местности); Nov. 2 R 3, 16; В-15, 2, 10.

р'rwty; а; 1. I 22 (ср. р'rZY).

р'rZY а, но (после отрицания), так как, ибо, Nov. 3 R 22, 24, V 4; А-14, 12, А-9 R 7, 14, V 2, В-18, 3 (bis), 7, 13, Б-13, 6; Б-11, 3, 5; Б-15, 7; В-15, 8, А-17, 3, Nov. 5, 4, Б-7, 6, Б-16, 6, Б-17, 2

р'sty наставлять, советовать, р'styw 1 ед имперф В-18, 10

р'teṣny ответ, ответное послание, В-7 R 16, Nov. 5, 3, 5 (р'te'ṣny), 7; Б-16, 6; Б-17, 5 (pteṣny); -' А-14, 14.

р'txš'wnh полноправная, Nov. 3 R 11 (р'txš'wnh wδwh полноправная, главная жена).

р'txw'nk: палач; А-5, 5.

р'у- 1) оберегать, наблюдать за кем-либо, 2) рассматривать, размышлять, думать, опатив-императив 2 ед р'у'у А-17, 3.

рсу'z- обещать, обязываться, имперфект 1 ед рсу'zw Nov. 4 R 8.

рсу'z- получать; имперфект 3 ед рсу'z В-4 R 4, конъюнк. буд. 2 ед рсу'zk'm А-9 V 20, оп. 3 мн рсу'zy'nt А-14, 23; инф наст рсу'z В-18, 13.

- pcyɣβ- принимать, конъюн 1 ед pcyɣβ'n Nov 2 V 4
 pckwyɣ- бояться, страшиться, наст. длительное 3 ед pckwyɣtsk'n
 A-14, 29; конъюн. 3 мн. pckwyɣ'nt Б-7, 5.
 pckwyɣ'k боящийся, опасющийся; A-14, 20
 pcwz- встречать, получать, наст. 2 ед pcwzy A-18 R 9, A-2, 4; A-3,
 3, A-16, 5; 2 мн. pcwzδ A-13, 4; конъюн. 1 ед pcwz'n Б-13, 4
 pcxw'у задерживать, препятствовать; инф прош pcxwsty Б-13, 7;
 pcxwty Б-7, 5.
 pcxwkh оскорбление, препирательство, ссора; B-8 R 19
 pcxwɣny- быть оскорбленным, опозоренным, конъюн. 3 ед pcxwɣny'1
 Nov. 4 R 13-14.
 pδ- род, потомство; B-4 V 3, -w Nov. 4 R 5, 17, V 2, 6, B-8 R 17, -y
 Nov. 4 V 3; -' B-8 R 14, 21.
 pδβɣ: чин, степень; -w B-17 R 11.
 pδkh: закон, обычай; Nov. 3 R 8, 14.
 pδyβ'ɣcyh расследование, следствие, B-9, 11.
 pδnh мера объема, -yh Б-10, 1 (ter), 2 (bis).
 pɣštyw: готовый (?); B-9 V 2.
 px'nš- см. 'px'nš-.
 pnc, пять; B-19, 5, 12, 13, A-10, 3, B-16, 11, Б-10, 2, Б-18, 3, Б-12, 2,
 A-5, 4, 5, 19 (bis); A-11, 7; Nov. 6, 4.
 pnc. Панч (Пенджикент); -y B-8 R 2, A-13, 8, B-3, 1
 pncyknde пенджикентский, пенджикентец, A-13, 1
 pnt: близко; B-19, 7.
 pny медная монета, B-27, 1 (bis), 2 (bis), 3 (ter), 4 (bis), 5 (bis), 6 (bis),

7

pr, prw к, в, на, по, в соответствии с, согласно, в качестве, относи-
 тельно, о (предлог, редко послелог), Nov. 3 R 7, 8, 14, 16, V 1, 15, B-8
 R 11, 13; B-4 R 7, 8, 10, 11, 13, 15, 16, V 9, B-5, 14, A-14, 6, 14, 21 (bis),
 28, 29; A-9 R 1, 5, V 7 (-p'ɣ послелог в сочетании šyp'ɣ), 26, Nov. 2
 R 6, 13, 14, V 4 (prw), 1 11, 4, 10, 13 (bis), 14, 16 (prw), B-17 R 7, B-18,
 4; B-16, 4; B-14 6 1; A-18 V 1, A-16, 16, Б-11, 5 (bis), 7 (šwpr), 8, Б-19, 4,
 Б-12, 5, B-9 R 11, V 7, B-15, 5, 6, 8, A-15, 2, 3, A-17, 1 (bis), 2, A-5, 1, 3,
 6, 7, 8, 9, 10, 12 (bis), 24, 25, 26; A-11, 2.

pr''šy-, pr'šy-, pryšy-, pr''š-, pr''yš-, pr'yš-, pryš- посылать, отправлять
 (варианты одной основы? ср. βr'yš-), императив 2 ед pr''yš A-9 V 14,
 pr'šy Nov. 2 R 1; Nov. 5, 3, pryš B-10 R 12, pr'yš B-18, 12; pryšy Б-11, 2,
 7, 8; наст. 1 ед pr'yš'm A-15, 5, буд. 1 ед pr''š'mk'm A-9 V 17, pryšy'mk'm
 Б-18, 3, 3 4, 4; pr'yš'm k'm A-15, *7, имперфект 1 ед. pr'šyw A-14, 11,
 31; B-17 R 16, B-16, 11; A-18 R 5, A-1 R 4, Б-11, 6, 9, Б-15, 3, 9, Б-19, 5,
 Б-18, 5; Nov. 5, 11, перфект 1 ед pr''štw δ'm B-17, 2, pr'yštw δ'm Nov. 2

R 8, опп 2 ед рг''šyš B-7 R 13, ргyšyš B-7 R 17, Б-16, 5, опп-императив 2 ед рг'šy' A-17, 6, прекатив 3 ед рšt'w B-15, 8, инф прош. рг'ušth B-11, 4; ргyšty B-9 R 9.

рг'β'k: к тебе, на тебя; A-9 R 7; B-15, 7.

рг'мудне фраматанская (прилаг от рг'мудн — названия селения), -h A-5, 13.

рг'siduk: годичный; A-13, 5.

рг'w тогда, затем, A-13, 3, B-10 V 1, Nov 6, 14

рг'ус-, ргус- оставлять, императив 2 ед рг'ус A-9 R 7, буд 1 ед. ргусum k'm B-16, 9, имперфект 1 ед р'гусw B-6 II V 2; 3 ед р'гус B-10, 1; конъюн. 3 ед. рг'ус't Nov. 3 V 4-5.

рг'уд- продавать, конъюн буд 1 ед рг'уд'nk'm Nov 4 R 11

рг'ук остаток, Nov 6, 14 (рг'ykk), -w A-14, 7, A-16, 9.

рг'умуд, ргум'уд, ргумуд на этом, с этим, в соответствии с этим; Nov 4 V 3, B-8 R 17-18, B-4 R 17, 1-111, B-17 V 2; B-18, 5; A-17, 4.

рг'унк узорчатая монохромная шелковая ткань, дамá, B-16, 11.

рг'ур-, брать, имперфект 1 ед рг'урw Nov 4 R 7; 3 ед. рг'ур' Nov. 3 R 2.

рг'уш-, ргyш- см. рг''šy-.

рг'uw вместе с (последол), Nov 3 V 3; Nov. 4 R 10, 16, A-14, 21, 26, A-9 R 9; A-15, 12; Nov. 5, 4; B-16, 7.

рг'уз- убежать, скрываться, перфект 3 мн. рšt'nt B-7, 3-4, 6, прич прош. рšt'k, -t B-7, 4.

рг'з'уг излагать, наст длительное 1 ед рг'z'urmskwn B-15, 8

рг'зут уговор, соглашение; -w B-4 R 16

ргдг- стараться, стремиться, опп-императив 2 ед ргдгу B-7 R 19, 2 мн. ргдгуd B-7 V 3.

ргдузr'n начальник парка, заповедника, A-5, 22.

рг'п[h] знак, печать (?), B-4, печать (ср рг'п').

рг'п': знак, примета; B-7 R 5.

рг'ге паргарский, паргарен (ср рг'rh), -ту B-7, 2

рг'rh Паргар (название области), A-9 R 6

ргm 1) до, вплоть до (последол), Nov 4 R 9 (bis), 22, B-17, R 8; 2) до сих пор, пока; A-14, 26.

ргm'n обязательный к исполнению, Nov 4 V 9-10

ргm'nd'г фрамандар (управляющий хозяйством), B-3, 4, A-18 R 1, 10, A-2, 2, 9, A-3, 2, 8, A-16, 2, A-6, 1, 11, A-1 R 1, 14, B-13, 1; B-11, 1, B-15, 1; B-18, 1, 2, 4; B-4, 1, 3.

ргm'nh приказ; Nov. 3 R 14, Nov 4 V 15; B-4 V 9, B-5, 16, A-9 R 8, V 26, Nov 2 V 1, 4, 1-122, 23, A-16, 16, B-15, 3; B-12, 5, A-17, 6, B-7, 3, 5; B-16, 5; A-5, 16; -yh B-18, 5.

pr̥m'(y)- думать, размышлять, наст 3 мн pr̥m'nt 1 I 17

pr̥m'y- приказывать, созволять, императив 2 ед pr̥m'y A-9 V 10, 21; Nov. 2 V 3, B-17 R 18, A-6, 8, B-11, 3, 4 (bis), B-15, 6, 7, B-9 R 9, B-7, 5, буд. I ед pr̥m'y'mk'm B-18, 2, наст. длительное 3 ед pr̥m'-yiskwn B-11, 5, имперфект 3 ед pr̥m'y A-6, 5, B-13, 3, 7 (bis), B-18, 2, A-5, 14, pr̥m'y B-13, 8; pr̥m'y B-13, 8 (или императив 2 ед ?); конъюн 3 мн pr̥m'y'nt B-15, 11; пассив перфект 3 ед (прич. прош.) pr̥m'iy B-18, 15.

pr̥n: 1) слава, Nov. 2 R 6, A-15, 2, A-17, 1, -w Nov. 2 R 14, B-16, 4, 2) славный; A-14, 4; A-6, 3; B-16, 2.

pr̥šud- усаживаться, помещаться, имперфект 2 ед pr̥yšudy B-18, 7

pr̥tr: 1) ранее, раньше, 1 I 10; 2) снова, B-16, 8, 12 (MN pr̥tr), 3) высший, превосходный, A-17, 1, 4) хорошо, благополучно (?), -y B-7 V 11, лучше; B-18, 18.

pr̥try'kh: благополучие; 1. I 16 (bis).

pr̥w: несчастный; -h B-16, 3.

pr̥w'nk'kr'k, составитель указов, документов; A-5, 5

pr̥wrt' rwc см. βrw'rt rwc.

pr̥wrt'k см. βrwrtk.

pr̥wud- взыскивать, требовать, конъюн 3 ед pr̥wud't B-4 V 1

pr̥y любимый, -h Nov. 3 R 9, -w Nov. 3 R 13, M I 3, II 1; B-9 R 1, 14.

pr̥ys- см. pr̥'ys-

pr̥ym'ud, pr̥ymud см. pr̥'ymud.

pr̥ys- достигать, прибывать, опт 2 ед pr̥ysyš B-16, 5

pr̥yšu-, pr̥yš- см. pr̥''yšu-

pr̥yt: почта (?); -' B-15, 10.

pr̥yt'th: любовь; -yh Nov. 3 R 10.

pr̥yud: по этому, по такому; A-18 R 4,

pr̥ywr: ограда; B-8 R 11.

pr̥yud на ()том, при ()том, относительно ()того, в соответствии с этим, Nov. 4 V 15, A-14, 19, 1. I 5, 19, B-9 R 9; B-14, 4

pr̥z: исключительно, очень; B-16, 7.

pr̥'ys перед, в присутствии, Nov. 3 V 18, Nov. 4 V 11

pr̥'xš-, передавать, отдавать, имперфект 3 ед pr̥y'xš Nov. 3 R 6 7

pr̥'zu почет, уважение, милость, -' Nov. 3 R 10, A-9 V 14.

pr̥'xš- получать, императив 2 ед pr̥'xš 1 I 18

pr̥'y'm: устное послание; 1. I 14, 19.

pr̥'wk'yk прокаленный в сере (?), B-9 V 2.

pr̥'wš-: слушать, выслушивать, слышать, наст 1 ед pr̥'wš'm A-14, 16; 2 ед pr̥'wšy A-9 V 3, 2 ед опт (?) pr̥'wšy 1. I 9, имперфект 1 мн.

pt'ywšy'ym A-9 R 4, перфект 1 ед. pt'wšt δ'm B-10 R 5, B-16, 7; pt'wšt w δ'm B-17 R 3, конъюн. 1 ед. pt'wš'n B-18, 16, 3 ед. pt'wš't Nov. 3 R 15, 3 мн. pt'wš'nt B-7, 6, инф. прош. pt'wšty Nov. 2 V 3

pt'r'm- успокаивать, оит. 3 ед. pt'r'm'y B-16, 3.

pts'δ: щит; B-3, 1; B-12, 2; -t B-18, 4.

pts'g- затем, в дальнейшем. Nov. 4 R 7, 1 16, 14, 22, B-17 R 3, B-14 6 1; A-18 R 3; B-15, 3, 5, 6; Nov. 5, 8; B-4, 2.

pt'sylyk- выданный, приготовленный, -h A-1 R 9, 10

pt'sxw- ответ, оправдательный документ, A-13, 7, A-7, 5; A-16, 11.

pt'synch- утвержденная, гарантированная, имеющая хождение (о монете); Nov. 4 R 21.

pt'synt- соглашаться, одобрять, удовлетворяться, инф. наст. pt'synty Nov. 3 R 14.

pt'sk'np- крыша, перекрытие; A-5, 26.

pt'skw'nh- обращение (почтительное), послание. M 14; A-14, 3, 6 7, 34, A-9 V 12; Nov. 2 R 4, 7, 8, 10, B-10 R 3, 16, V 4, B-16, 3, 10, 16; B-14 a *2, A-6, 2, A-1 R 3, B-13, 1 (pt'skwnh), B-11, 1, B-15, 2; B-18, 1, 5, B-9 R 3; B-15, 2; A-15, 1, 5; B-7, 1; B-16, 2.

pt'skwy- обращаться (почтительно), излагать, наст. 1 ед. pt'skwy'm A-14, 4; B-10 R 4; A-6, 6; B-7, 4, буд. 1 ед. pt'skwy'mk'm A-9 V 13; имперфект 1 ед. pt'skwyw A-14, 7; перфект 1 ед. pt'skw't δ'm B-15, 4; инъюн. 1 ед. pt'skwyw B-15, 5.

pt'srk'rk B-17, 4.

pt'styt'k- прислоненный, составной (о стреле), B-12, 3

pt'wt'k- воздаяние, наказание; B-7, 2.

pt'wy'nc- обязательство, договор, B-8 R 12

pt'wyδ-, 'pt'wyδ- вручать, передавать, имперфект 1 ед. pt'wyδw A-14, 6, 3 ед. 'pt'wyδ B-13, 3, конъюн. 1 ед. pt'wyδ'n Nov. 4 R 19, конъюн. буд. 1 ед. pt'wyδ'nk'm Nov. 4 R 18.

pt'ym- завершать, заканчивать, перфект 3 ед. pt'ymt *δ'rt B-10 R 5.

ptz'n- узнавать, осведомляться, буд. 3 мн. ptz'nt k'm (вместо *ptz'n'nt k'm) B-9 R 7.

ptz'nh- извещение, уведомление, A-13, 3, 7

pw см. 'pw.

pw 'pzm- без огорчений, спокойный, Nov. 5, 6

pw 'yw'nysk- достаточный, ненужный, -h A-15, 8

pw 'yδgrk- без ущерба, благополучный, -' Nov. 5, 6

pw m'n (?) B-6 I 4.

pwsyty- невыделанный; B-3, 2.

pwst- кожа, B-5, 5, 7, 9; B-3, 9, B-19, 1; A-7, 3; B-12, 6, 7, -th B-11, 8; -ty A-7, 4.

pwstk: 1) кожа; B-11, 7; 2) письмо, A-14, 9 (bis), 14; Nov. 2 R 8, 10; B-10 R 12, 1.1 6, 13, B-17 R 16, B-16, 10, B-7 R 13, -w 1 14, 5, 6, 7, 8, 11 (bis), 14, 18, B-18, 14, 16, Nov. 5, 11, -t B-18, 12, -yt A-14, 6, 3) документ, экземпляр документа, Nov. 4 V *приписка*, 2, B-4 V 7

pwstkr'yuk: кожевеник (?); B-5, 6.

pwtkryst: недотепа, разгильдяи B-18, 4

pwk'g: 1) бухарец, житель Бухары, A-5, 4, 8, 17, 2) бухарская драхма; A-5, 15.

pwkš: котел; -w B-3, 2.

pkšk: -t B-13, 4.

py'n'kh: вчера; 1. 1 3.

pyδ'g: по причине, из-за, относительно, о (последлог), A-14, 11, B-17 R 16; B-18, 6; B-16, 10; B-18, 5; Nov. 5, 10.

pyδmz: сорт веревки, B-18, 3 (bis), B-3, 1, B-12, 2

pyt: вера, религия; опека; A-9 R 2.

pyymstr: раньше, прежде (в самостоятельном употреблении и как последлог), Nov. 2 R 7, B-17 R 4, B-18, 10, B-10, 2, B-17, 4

pyš-: отправлять, пассив перфект 3 ед (прич. прош.) pyšt, B-16, 2

pyšn'm'k: прозвище, второе имя, Nov. 3 R 3, 6, Nov. 4 R 3, 6, V 5

pyšn'myk: копия; A-16, 16.

pyšt, затем, далее; Nov. 3 R 16, 22, A-14, 30, A-9 R 4, 1 1 8, B-17 V 1, A-15, 7.

pyštrw: после, затем; Nov. 3 V 1, 8.

pyšwδh: название местности; -yh B-8 R 9

pytm'n: Буттаман (название области), A-9 R 6

g'β: болезнь, хвороба; -ty' B-17, 1.

g'δ: дорога, путь, -w B-8 R 11; -h 1. 1 19; -yh B-13, 3

g'γh см. cγz g'γh.

g'm gwc: название 21-го дня; B-4, 1, Nov. 6, 13 14.

g'm'nh: название местности; A-9 R 10.

g'zh (?) B-7 V 13.

RB: большой, великий; B-17 R 11.

RBk: большой, великий, -' B-16, 7, -w A-10, 4, -h B-16, 7, RBch (в сочетании RBch 'n'wth «великий оплот») M 1 2, A-14, 1, 32, A-20, *1, Nov. 2 R 1, 15, B-10 R 1, B-16, 1, *13, B-14 a 1, B-13, 1; B-11, 1; B-15, 1, B-19, 1; B-15, 1, 9; B-7 R 1; A-17, 7; B-16, 1.

RBk'prn: великославный; A-14, 4.

RBkxntyс: название 6-го месяца, B-3, 3; B-4, 1.

RBpm: великославный, Nov. 2 R 5, B-10 R 4, B-16, 3, B-15, 2, B-18, 2.

gzyun'k: грубошерстный, -t B-12, 2, 5 (gzyzyp'kt)

gm'nykh: рубин; A-1 R 9.

gm: всего; B-5, 7.

rnkcm: цветная кожа; B-3, 11; A-1 V 3.

rsth: правильность, правдивость, соблюдение (условия), B-4 R 18; A-9 R 11

rwyn: масло; A-5, 13.

ty, ti-: и (союз); passim.

rwpsy'kh: лисья (шкура), B-3, 13, 14 15

rwstyk: ростекий (прилаг. от *rwst = названия местности); B-9 R 2, 15; -h B-17 R 7.

rwte'k (?); -w A-6, 5.

rxn- осмеливаться, сметь, наст. 1 ед rxn'm A-14, 18, имперфект 1 ед. rxnw Nov. 5, 9.

rybh см. ryph.

rync'kk: малый, маленький; -w A-10, 3.

ryph, rybh повреждение, увечье Nov. 3 R 18, V 8 (pw ryph); Nov. 4 R 14 (pw rybyh).

RYPW: десять тысяч, B-14 6 2, -w A-9 R 3, 100 RYPW: ничтожнейши («миллионный, каких тьма»), A-14, 2, 33; B-16 2, 14, B-14 а 2.

ryth: лицо, B-18, 17; -yh A-19 II 3 (последожное употребление «перед»).

rytk: юноша, парень; -w B-18, 9.

rytry': несчастье; B-7 R 6.

ryttryt: злытебер B-13, 5 (ср. dyttryt).

ryz-: правиться, желать, любить, наст. длительное 3 ед {r}yzt skwn A-17, 2, конъюн. 3 ед ryz'ty Nov. 3 V 9, ryz't Nov. 3 R 19, Nov. 5, 10; пассив перфект 3 ед ryz'ty 'krtty Nov. 3 V 2

ryz: желание, воля; Nov. 5, 9.

s'c-: долженствовать, надлежать; наст. 2 ед s'cy A-18 R 3; имперфект 3 ед s'c B-18, 4, конъюн. 3 ед s'c't Nov. 2 V 3; 1 1 21, B-18, 19; A-19 II 3; конъюн. буд. 3 ед s'c't k'm B-17 R 19.

s'yrt: седло; -' B-19, 6 (ср. swyr).

s'k: подать; Nov. 6, 4.

s'n'n: враги (?); Nov. 4 R 13.

s'r: последок, обозначающий направление, Nov. 4 R 5, 13, 17; B-4 R 13, 21; A-7, 5, A-14, 8 (bis), 11, 19, 31, A-9 V 6, 1, 15 (bis), 6, 7, 8 (bis), 11 (bis), 21; B-17 R 3, 4, B-18, 5, 10, 15, B-16, 10, B-13, 3, B-19, 1, 2, 3, B-18, 5, B-12, 1, 5, B-15, 4, 5, A-15, 8; A-17, 6, B-24, 3, B-16, 5, 9; A-5, 15

s't: весь, все, целиком, B-7 R 3, -h A-9 V 9, -w A-14, 17, 27; B-17 R 6; B-13, 2, B-11, 2, 3, 4, 5; B-15, 7, B-7 R 4, B-7, 6.

syty' прошло (только при указании дней), B-27, 1, 2 (ter), 3 (bis), 4 (ter), 5, 6 (bis), 7.

sywdu'nk: согдийский; A-14, 1, 32.

sywduyk: согдийский; B-4 R 1; Nov. 2 R 15; 1 I 2, B-18, 1, 20; A-18 R 1, 10, A-2, 1, 8, A-3, 1, 7; A-16, 1; -' Nov. 2 R 1, -w B-10 R *1, 14.

sm'rkndc. самаркандский, B-4 R 2, B-11 V 3-4; A-20, 1; Nov. 2 R 2, 15, B-10 R *1, 14, 1. I 2, A-2, 1, 8; A-16, 1; smrkndc A-14, 1, 32

sn''th: палица (?); B-19, 5.

spt'k: A-1 R 12; -w A-1 R 13.

spy-: отбрасывать, отвергать, имперфект 1 мн. spy'ym B-14 6 2

sr: голова; -w Nov. 2 V 4; B-16, 5.

sr'kh: шлем; A-5, 7; B-4, 2, 3; -yh B-4, 2.

sr'mn: (буддийский) монах; B-7 V 11.

srδ год, Nov. 3 R 1, Nov. 4 R 1, B-1, 1, B-4 R 11, 14, A-13, 9, B-19, *10; A-10, 9, A-16, 12, Nov. 6, 2, 8, 13, -'y B-4 R 10 (cp ŠNT)

swyδ'k: согдийский; A-20, 1.

swyt: седло; -' B-12, 3.

swzwn словесный, традиционный (?), Nov. 3 R 7

sy-: появляться, казаться, опт. 3 ед. sy'y B-16, 4

syn-: поднимать, вести вверх, опт. 3 мн. syny'nty A-14, 24.

syt: волнение, страх; -t 1. I 17.

š'myh (?) B-10 R 8.

š'sy (?) A-9 V 5.

š'wkh Шавкат (название города), A-9 R 5

š'ykn: дворец; -y' B-16, 9.

š'ykl. военачальник, офицер, A-9 R 5, 7, B-17 R 14

šc: от него; Nov. 3 V 4.

šm'rk: число; -y A-13, 5.

šn энклитическое мест 3 мн., Nov. 3 R 13, 22, 24 (bis), V 4; B-8 R 17, 20, B-4 V 1, A-18 R 6, 9, B-13, 2, 8, B-11, 3, 4 (bis), 8 (bis), B-15, 8; B-9 R 7, 8; B-7, 4.

šn''k: маленький, небольшой; -h B-19, 6.

ŠNT: год; B-8 R 4; B-4 R 2; B-3, 2.

šp'ncy'kh: пастьба (скота); A-5, 3.

šp'nk: пастух (?); A-5, 16.

šw. энклитическое мест 3 ед. (вин), Nov. 3 R 6, V 10, 13, Nov. 4 R 12, 14, 16, 17, 19, 22 (bis), B-4 R 15, V 2, Nov. 2 R 9, 1 I 9, 11, 19, B-18, 10, 11 (bis), A-18 V 1, A-16, 9, B-13, 2, B-11, 2 (bis), 4, 6 (bis), 7 (bis), B-15, 9; B-19, 7; B-9 R 11; B-15, 4; B-17, 1.

šw-: идти, уходить; императив 2 ед. šw' B-10 V 3; 1. I 20, наст. длительное 3 мн. šw'ntskwn B-11, 3, буд. 1 ед. šw'mk'm A-9 V 16, опт. 2 ед. šwyš B-7 R 14, 18; 2 мн. šwyδ B-7 V 6.

šw'm'k действующий, распорядительный, Nov. 4 V 10

šw'm'ntk. идущий, исполняющийся, 1 I 22

šy энклитическое мест. 3 ед., Nov. 3 R 5, V 2, 6, 9; Nov. 4 R 5, V 3; A-9 R 6, 7, V 7; B-13, 5, 6, 7.

šyδ: голодный; -w A-2, 5.

šyr хороший, -w A-9 R 9, V 3, B-7 R 9, 12 («хорошо, хорошенько»), -h Nov. 3 R 20; Nov. 4 R 21.

šyr очень, A-9 V 21; B-17 R 5, 9, B-11, 7, B-19, 4, 7, Nov. 5, 6, -w A-14, 20, 28; 1. I 16; A-18, R 4.

šyr'styh. хорошее существование, благополучие, Nov. 3 R 13, 14.

šyr'k, šyr'kk хорошие, благополучны, хорошо, благополучно; Nov. 2 R 6; B-16, 4; B-7 R 3.

šyrxwzk: друг; -t 1. I 15.

šyrm'm: похвала, одобрение; B-16, 7.

t'β'k, t'βk тебя, тебе (с предлогом kw и послелогом s'r), t'β'k: Nov. 4 R 17, A-9 V 6; 1 I 5, 6, 7, 8; B-19, 2; B-18, 5, B-15, 4, 5; t'βk B-17 R 3, 4; B-18, 5, 7; B-16, 9.

t'm'k мне (с предлогом kw и послелогом s'r), 1 I 5, 7, 11.

t'p- опечатывать, запечатывать, опатив-императив 2 ед. t'py A-16, 9, пассив перфект 3 ед. (прич. прош.) tβt A-13, 10, tβty B-4 V 6, A-16, 14.

t'βnt Тарбанд (город и область), A-14, 26

t'zyk араб., -' A-5, 14, -ty A-14, 21, -ty' A-14, 23

t'zyk'nk: арабский, B-14 б 1.

tβt'k печать, гемма (?) A-1 R 11, tβtkw B-24, 5

tβtch: печать (?); A-1 R 7.

tδwn, tδ'wn тудун (титул), A-14, 8, 13 (tδ'wn), 20, 26

tδy: там, где ты; B-16, 9, 10; B-7 V 5.

tδyδ там, где ты, куда к тебе, B-17 R 7, B-18, 6, 12, B-11, 2; A-17, 2.

tyw ты, A-7, 4; A-9 R 11, Nov. 2 R 5, 1 I 10, 12, 14, 22, B-17 R 8, 9; B-18, 2, 4, 6, 8; B-16, 4, 9, B-11, 4, B-7 R 5, 15, V 8, A-17, 3, 5, Nov. 5, 6.

tkwš- смотреть за кем-либо, заботиться; опатив-императив 2 ед. tkwšy A-18 R 6

tn: энклитическое мест. 2 мн.; B-4 R 8.

tδδ: туда к тебе, там у тебя; B-11, 1, 7.

trx'n: тархан (титул); A-13, 2.

irts'r: туда к тебе, тебе, A-14, 29, Nov. 2 R 11, B-17 R 8, 18, B-18, 15, A-6, 4, B-11, 3 («там у тебя»), 6, 9 (ter), B-15, 2, 11, B-19, 5, B-9 R 6, B-7 V 12; B-16, 10

tw' к тебе, тебе, Nov 4 R 8, 11 15, 16, твой 1, 116, B-16, 8, A-6, 9, B-7 R 8, A-17, 1, 2, 4, Nov 5, 9, A-19 12, B-16, 4

twkw: этот; B-18, 13.

twy: платеж, выкуп; A-14, 23.

twy быстро, скоро, A-9 V 10, 21, B-10 V 2, 3, B-17 R 6; B-9 R 12

twtk: тутук (титул); -'у A-14, 10.

twyskt' название местности (?), B-4 R 6

twy'z-. выплачивать, платить, буд 1 ед twy'z'm k'm Nov 4 R 22, конъюнк. 1 ед twy'z'n Nov 4 R 22, 3 ед twy'z'ty Nov 3 R-21, 26, V 8, 10-11, 14, 17; twy'z't B-4 V 3.

txmy: сородич, родственник, -'n B-7 R 17

txw'r'k: тохарский; Nov. 1 R 21.

ty энклитическое мест. 2 ед, Nov 4 R 19; B-17 R 17, B-18, 17, A-18 R 2, 5; B-11, 8; B-15, 3; B-15, 7 (-t- в сочетании rtiβy «и тебе, господин...»).

tyδ: этот; Nov. 3 R 21; A-13, 6; A-7, 4.

tym еще; B-5, 9; A-14, 26; A-9 R 11; 1 18, 13; B-17 R 12, V 1; B-11, 9; B-15, 9; A-15, 7; -w B-11, 5, 6.

w'β-: говорить; имперфект 2 ед w'β Nov. 5, 7, 8; 3 мн. w'β'nt A-18 R 8.

w'c-: отправлять, посылать; допускать, разрешать, императив 2 ед. w'c B-18, 11 (bis), B-19, 7, наст 1 ед. w'c'm B-15, 10, буд 1 ед w'c'mk'm A-9 R 13, V 6, 19, w'cm k'm B-18, 8, 3 ед w'ctk'm B-18, 4; имперфект 1 ед. w'cw A-9 R 6, 12, B-18, 5, 6, B-15, 3, B-9 R 6, 3 ед w'c A-6, 5; перфект 2 ед. (конъюнктив) w'rw δ'ry B-18, 11, 1 мн w'rd'r'ym A-9 R 3-4; конъюнк. 1 ед w'c'n B-17 V 1, 3 ед. w'c'ty Nov 3 R 22; w'c't Nov. 3 R 25-26, конъюнк. буд 1 ед w'c'nk'm Nov. 4 R 15, 3 ед w'c'tk'm Nov. 3 R 24, инф. прош w'uty Nov. 3 R 17, A-9 V 10, 22, B-18, 5, B-15, 7.

w'γwn: такой, подобный, -ch (ж р) Nov 3 R 18, Nov. 2 V 1; B-18, 4, 12; A-19 II 2.

w'xwpt: так хорошо (ср. xwp); 1, 112.

w'n'kw, 'wn'kw, w'nk(w) такой, тот, так; w'n'kw Nov 3 R 23, V 3; Nov. 4 R 8, B-4 R 8; A-14, 22, 25 (w'n'kw ZY c'n'kw «так как»), A-9 R 4, 8, V 1, 14, 18, w'n'kh. Nov 3 V 1; 'wn'kw: Nov 3 V 8; 'wnkw B-18, 14; 'w'nk A-5, 24; w'nk B-10 R 8, 1, 14, 11, 15, 17, 20; B-17 R 4 (bis), 8, V 2 (bis), B-18, 3, 9, 10, 16, B-16, 8; A-18 R 2, 5, 7, A-16, 7, A-6, 6, 7, B-13, 3; B-15, 3, 11, B-19, 3, 7; B-18, 2, B-9 R 7, 12, A-15, 4; B-7 R 19, 20, V 3,

4, 8, A-17, 1, 2, 4, Nov 5, 5, 7, 8, B-24, 6, B-26 IV 1; B-7, 4, 5, 6; B-16, 2, 4, w'nk («такой») B-17 R 10, 18, B-26 III 3

w'pnm: пока; A-15, 10.

w'pno'k. нагрудник, B-6 II R 6, V 1, -w B-6 I 3, 4.

w'gy, w'gy'k отборный, B-3, 9 (мн w'gyh), B-19, 4, 14 (мн w'gy'kh), A-I V 2 (мн. w'gy'k'h).

w'xrs 1) известие, слух, A-14, 12, 23, 24, 28, 30, Nov 2 R 9, B-17 R 18; A-18 R 4, B-15, 8, B-9 R 4, Nov. 5, 7, 11, -w B-17, 6, 2) распря, конфликт, беда, B-18, 8, B-14 б 1 (?), A-15, 9, B-24, 3 (?), B-7, 2, B-16, 5 (?)

w'xš: слово; B-15, 8.

wšyw в то же время, также, и, B-4 R 21, A-14, 29, B-10, 7 (?), 8; B-17 R 12, B-18, 4(bis), A-5, 11, wšyw, wšyw и . и, A-14, 6, 7, 8, 23, 1, I 15-17; B-17 R 6; B-18, 3; B-7, 5.

wđkr'nk брачный договор, Nov 3 V 17, wđkm'k Nov 3 V, *притиска*, 3

wđwh. жена, Nov 3 R 2, 5, 9, 11, 12, 17, 22, 23, V 1, 3, Nov. 4 R 7, 10, -yh (wđyh) Nov. 3 R 14, 19.

wđyđ: туда; B-15, 7; там; B-17, 3.

wy'šty'kh упрямство, своеволие; B-18, 2, 6.

wy'šty'kh B-19, 6.

wyš-: радоваться; наст. 1 ед wyš'm Nov 2 R 6

wywy'nk A-5, 11; B-4, 2, 4 (bis); -w B-4, 3.

wm't-, m't- прош. супплетивная основа глагола-существительного; имперфект 3 ед wm't B-8 R 23, B-4 V 3, B-10 R 7, B-9 R 5; B-24, 3, m't Nov 3 V 19, Nov 4 V 12, A-14, 7, Nov 2 R 7, перфект 1 ед m't'um B-17, 2, 2 ед m'tyš B-16, 10, B-7 V 11, 3 мн m't'nt B-17, 3

wn-: делать; пассив потенц конъюн 3 ед (?) wntšw' A-9 V 23

wn''k уведенный, раб-пленный, -' Nov 3 V 11, -h Nov. 3 V 15, Nov. 4 R 12.

wrđ'kkt название селения (?), -y A-5, 13

wrt пеня, штраф, Nov. 4 V 8, -w Nov 4 V 1.

wš''k stn'k: название селения (?), B-11, 7

wxwšw, 'xwšw шесть, A-5, 11, B-4, 2, 4 (bis), -w B-4, 3.

wy'k: место, местность; -y B-10 R 10.

wyđ: тот, Nov 3 R 21, V 5, 1 I 8; B-15, 11, Nov 5, 7

wyđr't: на этот раз, тогда; B-6 I 5.

wyđrt: начальник арыка; Nov. 6, 16.

wyn- видеть; опт 2 ед wyny 1 I 9, имперфект 1 ед wynw Nov 5, 4; 2 ед wyn B-7 R 5, перфект 1 ед wytw δ'rm 1. I 9; конъюн. 1 ед. wyn'n B-16, 12, 3 ед wyn't A-19 I 1; прекатив 1 ед wyn't'w B-16, 9, инф. наст. wyn B-16, 8; инф. прош. wyt B-18, 17.

wyn'ncyk: видимый, находящийся в поле зрения, A-14, 13, 24 25

wyr муж, супруг; -' Nov 3 R 19; -w Nov 3 R 13, 16, V 9

wysp. все, -y Nov. 4 V 9, B-4 R 15; -w B-4 R 7, V 2, -h B-9 V 6

wyspn'e абсолютно все, -y B-16, 1, *13, B-14 a 1

wyt: веревка; -th B-18, 3.

wyt'k: веревка; B-3, 1; B-12, 2, 4; -t B-12, 4.

wytr- отправляться, уходить, наст 1 ед. wytr'm A-19 13, имперфект 3 ед. wytr B-13, 2; B-11, 9, A-5, 15, 3 мн. wytr'nt B-16, 8, прекратив 3 ед. wytryt B-11, 9.

wytwr: до тех пор; Nov. 5, 8.

wyz'w: остановка B-11, 3.

wyzc't хорошо живущий, благоденствующий; B-16, 5 (ср. 'zcy't).

wztkrt: название селения, B-18, 15.

x'cy (?) см. 'sty.

x'y'n' каган; A-14, 9, 12; B-17 R 11; -w B-18, 5, 10

x'xsre хахсарский (прилаг. от x'xsr названия селения); B-17 R 1, 20; B-18, 1, 20; -w B-16, 1, 13; B-14 a *1.

x'n'kh: дом; Nov. 3 R 10; B-18, 3.

x's. платье, одежда, -t B-15, 8; A-5, 14; -th B-13, 2

xcy см. 'sty.

xnyr эмир, B-10 R 7, 1, 12, 4 (bis), 10, 17, 18, 19, 22, 23 (bis)

xns. безопасный, крепкий, B-17 R 5, 9, V 2, -w Nov. 2 R 13; A-16, 10

xnsy'kh: безопасность, сохранность, B-19, 4.

xr: осел; -w B-9 R 10; -' A-10, 4.

xr'yn-. покупать, имперфект 1 ед. xr'ynw A-5, 24, 3 ед. xr'yn B-8 R 6

xrt-, идти, отправляться; перфект 3 ед. xrt Nov. 2 R 12, 3 мн. xrt'nt A-14, 22, 25, B-7, 4, перфект презенс 3 мн. xrtkt 'sty B-13, 3, потенциальная 1 ед. xrtw β'm A-14, 12, потенциальная буд 3 ед. xrtw βwtk'm B-11 9, инф. xrt A-14, 18.

xsykndh см. 'xsykndh.

xw. 'xw: определенный артикль (ср. ZK); B-18, 17, B-16, 4, 9; A-15, 2; B-7 R 2; Nov. 5, 8.

xw'kr: купцы, купечество; -y A-9 R 2.

xw'r: сестра; -y B-16, 2.

xw't: слабый; B-17 R 6.

xw'ty'k: слабость; -y B-18, 6.

xwβw, xwβ: государь, сударь (употребляется как титул и вежливое обращение к высшему), Nov 3 R 4; Nov. 4 R 4; B-1, 1, B-4 R 23; M 12, B-19, *10, A-10, 8; A-7, 6; A-14, 1, 4, 5, 19, 30, 32, A-20, *1, Nov 2 R 1,

3, 11, 14, 15, 17, V 1; B-10 R 1, 5, 14, B-17 R 1 (bis), 20 (bis), B-18, 1, 20; B-16, 1 (bis), 4, *13, *14, B-14 a 1, 2, A-6, 1, 5, 11, A-1 R 1, 14; B-13, 1, 3 (bis), 4, 6, B-11, 1, 5, 8, B-15, 1, 3, 8, 11, B-19, 2, B-18, 1, 2, B-9 R 1, 2, 14, 15; B 15, 1 (bis), 2, 5, 9 (bis), 10, A-15, 1, 14; A-17, 7; B-7, 1 (ter), 5, B-16, 1 (bis); A-5, 7, 14, 15, 18 (ср. MR'Y).

хwdk'г в одиночку, одиноко, A-14, 17, B-17, 2.

хwn: тюрок; B-17 R 12.

хwn'k: тюркский; A-9 R 10.

хwn'k: такой, подобный; B-7, 4.

хwr хороший, хорошо, -w A-14, 16, B-17 R 5, 9, V 2

хwrt гопат (глава финансового ведомства?), A-5, 22

хwrt: лучше (?); A-19 I 3.

хwt- 1) есть, вкушать; 2) заботиться, волноваться, императив 2 ед.

хwt' A-9 R 15, V 23, наст 3 мн хwtm 1 1 17, хwt'nt A-16, 7, пассив (?) имперфект 3 ед. хwt' A-5, 25.

хwtwс название 11-го дня, B-3, 3, B-19, 11

хwt: пропитание; Nov. 3 R 9.

хwt'k: пропитание; Nov. 3 R 24.

хwгузус: название 2-го месяца; Nov. 6, 8, 13, -h A-13, 9, -y A-16, 13, B-12, 1.

хws'ntyh удовлетворение, удовольствие, B-16, 7.

хwš gwc: название 14-го дня; Nov. 6, 2-3.

хwt'mk водяная мельница, B-4 R 7, 13, -t B-4 R 9

хwt'w государь, правитель, Nov. 6, 1, 7, 12; -y B-7 V 6, -t B-17 R 6 (ср. хwβw).

хwtwrsn' Хурталь (название области), A-9 R 4

хwtу сам, Nov. 3 R 7, 19, 20, V 2, 9, 10, 14, Nov. 4 V 3, A-14, 17, A-9 V 11, 13, B-10 R 6, V 2, 3; 1 19, 10, 14; B-17 V 2, B-18, 18, A-18 V 1; B-13, 4; B-15, 9, B-19, 2, B-15, 4; A-15, 12 (хw'ty?); Nov. 5, 6; B-16, 4, 7, 9, 10.

хwy'z- требовать, домогаться, искать, императив 2 ед хwy'z B-15, 4, наст 1 мн хwy'zum B-11, 6; имперфект 1 ед. хwy'zw B-15, 4, конъюн. буд 3 ед хwy'z'tk'm Nov. 4 V 8 9 (ср. хwz-).

хwyck' отпущенный, освобожденный; -' Nov. 3 V 16, B-8 R 21, -h Nov. 3 R 25, V 13; Nov. 4 R 15.

хwyšt' старший, глава (должность или титул), Nov. 3 V 18, Nov. 4 V 11

хwz- просить, требовать; опатив-императив 2 ед хwzyš B-7 R 18; 2 мн. γwzyδ B-7 V 7.

ху-: уходить, отделяться, конъюн буд 3 ед ху'tk'm Nov. 3 V 4.

худ. этот, этот самый; A-9 R 12; Nov. 5, 12, B-17, 4

хурδ- 1) свой, собственный, Nov. 3 R 2, 10, V 6, A-10, 11, A-14, 2, 33, A-9 V 15, Nov. 2 R 3, 10, 16; B-10 R *2, 15, B-16, 2, *14, B-14 a 2; A-6,

2; A-1 R 2, 11, 13; B-13, 1; B-11, 1, 7, B-15, 1, B-18, 1, B-9 R 2; B-15, 2, 10; B-7 R 17; B-16, 1; -w 1. 1 10; -t B-15, 7, B-16, 9; 2) находящийся в зависимости от кого-либо, под покровительством кого-либо; Nov. 3 V 11; -h Nov. 3 V 15.

хурδ'w'nt' господин, владыка, -w B-16, 6

xz'nh: осень; A-17, 2.

y''t: невредимый; Nov. 4 R 17, 19.

y'r: ссора, драка; B-8 R 19.

y't см. 'sty.

yūwth: яхонт; B-9 V 1, 7.

yk'p разрушение, беспорядок, -w B-15, 7

ynch, 'ynch женщина, Nov. 3 R 4, 12, 15, 18, 21, V 1, Nov. 4 V 7; -yh A-5, 13 ('ynsyh).

yt- отправляться, идти; инф наст. yt'kw B-18, 7.

yt'kw: мост; -y A-13, 5.

yttynh B-7 V 1.

yw: ячмень; -' B-10, 1, 2.

yw'r 1) условие, Nov. 3 R 8, Nov. 4 V 4, B-8 R 13, B-4 R 8, 17; 2) только, кроме как, но, B-18, 9, B-7, 4, B-16, 4

ywn: тотчас; Nov. 4 R 14.

ywn'kw: такой, этот; A-9 R 7.

ywnyδ' тотчас, сразу, B-10 R 6, 12; 1 1 22 (bis), B-18, 11, B-9 R 8, B-19, 3.

yxs- приучать(ся), поводить(ся), конъюн 3 ед yxs't B-8 R 19

yzc't A-9 R 13 (ср. 'zcy't, wyzc't).

z'mn'k: заработанное, плата; Nov. 3 V 7.

z'tk: сын; B-4 R 5; B-16, 11; B-16, 2.

z'w см. δr'w.

z'wr' сила, войско, подкрепление, помощь, A-14, 24, Nov. 2 R 13, B-17 V 1, B-18, 18; B-14 6 1; B-15, 6; B-7 R 18, V 4, 6, A-17, 1.

z'wrcyk: несправедливость; B-18, 6.

z'yh: земля, область, местность; B-17 R 7, -th A-14, 27; A-9 R 6-7, B-17 R *6.

ZK, ZKh, ZKw, ZKn: определенный артикль; ZK: Nov. 3 R 3, 11, 19, V 16, 19, 20 (bis), Nov. 4 R 2, 6, V 5, 12, 13, 16, B-8 R 23, V 1, 2, 3; B-4 R 4, 22, V 4, 5, 6, B-11 V 3, A-14, 12, 16, 20, 21, 22, 24, A-9 R 1 (ter), 5, 11, 13, Nov. 2 R 10, 11, 14; B-10 R 5, 11; 1, 1 3 (bis), 18 (bis); B-17 R 13; B-13, 3, 4, 6; B-11, 8; B-6, 3; B-15, 8, 11, B-18, 4, B-12, 1; B-9 V 3, B-7 R 7; A-19 I 1, II 1; B-26 I 1; B-17, 2, 3 (bis), ZKh Nov. 3 R 15, B-4 R 19, 20, B-11 V 1; B-3, 11, 12; 1. I 23, B-17 R 6; A-16, 7; B-15, 7, B-16, 3, B-4, 5,

ZKn: Nov 3 V 18, 19, 21; Nov 4 R 10, 11, V 2, 3, 11 (bis), 14; B-8 R 1, 3, B-4 R 1, 12, 22, V 8; A-10, 8, A-13, 5, 7, B-3, 1; B-19, *10, A-7, 5, A-14, 9, 10, 31; B-6 II R 7, A-9 V 25, Nov. 2 R 5, V 1, 2, B-10 R 4; 1. 13, 17; B-17 R 13, B-16, 3, 8 (bis); A-2, 5, A-3, 4; A-16, 5, 11, 14, A-6, 3; A-I V 7, B-13, 7, B-15, 2, 5; B-18, 2 (bis), B-12, 6 (bis), B-7 V 10, A-19 I 2, A-5, 1, 2 (bis), 3 (bis), 4 (bis), 5, 6, 7 (bis), 8 (bis), 9 (bis), 11, 14, 16 (bis), 17 (bis), 18 (bis), 19 (bis), 20 (bis), 21 (bis), 22 (bis), 23, A-11, 7; Nov 6, 1, 12; ZKw: Nov 3 V 5 (bis); B-8 R 17, B-19, 6, B-3, 8; A-14, 8, 15, 23, B-10 V 3 (?), 1 I 16, 18, 22, B-17 V 2, B-18, 9, 16, 17, B-16, 5, 6, 12, A-16, 9, B-13, 2, 4, 5, 7; B-15, 7; A-15, 10, B-16, 6, -h (ZKwh) Nov 3 R 6, 12, 14, V 6; Nov 4 R 6, V 6, A-14, 31, Nov. 2 V 4, B-17 R 5, B-18, 11; B-16, 7, B-14 6 2, A-6, 4, 7, B-13, 5, B-11, 3; B-15, 10, B-7 V 13; B-7, 5, B-16, 8, 9, ZKwy. B-8 R 9, A-9 R 6; Nov. 2 R 10, Nov 5, 2, B-11, 7 (?), B-16, 7, A-5, 13 (bis), -h (ZKwyh) B-8 R 9-10.

ZNH определенный артикль, Nov 3 R 2, 7, 8, 10, 12, 18, 19, V 2 (bis), 12, 13, 17, Nov 4 R 9, V 9, 10; B-8 R 7, B-4 V 6, A-10, 1, 5, 1 I 15 (bis), 18, B-17 R 9, A-16, 14, B-11, 5, 9, B-18, 2, B-7, 2 (bis)

znkrδ' у быстроногий, пехотинец, легковооруженный воин; A-9 R 5.

znprw: берег, берег канала; B-4 R 7.

zr'wδkh см. 'zr'wδkh.

zr'wnp't. зрунбцы, жители селения *Zr'wnp (мн. от *zr'wnp'k); A-18 R 5.

zrywn'k: зеленый; B-16, 11.

zw'rt- см. 'zw'rt-

zwtpt: главный виночерпий; A-5, 23.

ZY: и, же (частица); passim.

zymtc, zymtys: название 11-го месяца; B-8 R 4 (zymtcyh); B-4 R 3 (zymtysy).

zyn-, брать насильно, захватывать; перфект 1 ед. 'zytw δ'rm B-17 R 14.

zynβr'nch находящаяся под опекой, опекаемая; Nov. 3 R 4, 7

zywr: украшение; Nov. 3 R 10, V 5.

Личные имена

"βtc |Āvdč или Āvdič| -'B-7 V 7.

"βtrxwm'n pwn swpx |(араб 'Абд ар-Рахмāн бин Субх) 1.1. 2

"δcyk ("δcykk?) |Ilči?| B-10 V 1.

"p'nk |Arānak или Ārānē| A-1 R 3, 15; Nov 1 V 21.

- 'pwxu'n |Āroxyān| B-4 V 4.
 'z'k |Āzak, Nov. 2 R 8.
 'zlyryw |Āzatyrēw| A-14 R 8, 'ztyryw A-15, 1, 14
 'βtm'xē Avdmaxē или Əvdmaxē A-5, 22
 'βtr'z |Avdrāz| B-7 R 12.
 'βtrē |Əfdarič или Əvdarič| B-9, 5.
 'cp'δ'k |Ačpāθak| B-4, 1; B-12, 6, 7.
 'nc'nt'k |Ančandak или Anjandak| B-6, 3.
 'nšy'tc |Anšyātič| B-15, 10.
 'ntr(.)δy'n |Andrədyān?| B-19, x+6.
 'nwtc |Anutč| A-7, 1; B-6, 3.
 'pš'wn B-9 R 3; B-14a2, B-16, 1, *14, письмо Kartē 3, 'pšwn B-9 R 15,
 B-17 R 1, 20, A-1 R 11, V6, -w B-18, 1, 20 Atšün,
 '[r?]tyk |Artīk или Ardīk?| A-5, 1.
 'rwtpmē |Arōttam(1)č или Arutām(1)č| B-4 V 4
 'sm'nc |Asmānc| B-8 R 7.
 'sp'ōkk B-13, 1, B-11, 1, 'sp'ōk B-1, 24, B-15, 2 |Əsprāðak или Əsprāðē
 'sp'nk |Aspānak или Aspānē| A-9 V 25
 'spt'kk |Asptāk| B-7 R 1, V2.
 'st'psr'k |Asatafsarak| B-8 R 8, 20.
 'st'tc |Əštātē| B-11, 6.
 '[?]ttwr |Atūr?| B-16, 11.
 'wycy'n |Əwyačyān?| B-12, 1.
 'wit |Awat или Awatat, Əwata?| B-3, 4, A-8, 7, A-10, 10, A-18 R 2, 10,
 A-2, 10, A-16, 3, A-6, 1, 11, A-1 R 15, B-4, 1, B-13, 1, B-11, 1, B-18, 1; -w
 A-18 R 2; A-2, 3; A-3, 2, 8; A-1 R 2; B-15, 1.
 'wtkyn |Ot-tegm Nov. 3 R 3, 8, 13, 16, 19, 23, V3, 6, 15, *притиска* 1;
 Nov. 4 R 2; V2, 15; B-1, 4; wtkyn B-1, 3.
 'wxšmryk см. wxšmryk.
 'xšwmβntk |Əxšumvandak или Əxšumvandē| B-8 R 6, 14, 17
 'xšywnē |Əxšewan(1)č| B-4, 3.
 'xwpm |Əxufām| B-18, 1 (ср. xwpm).
 'xwšmryk см. wxšmryk.
 'xwšpm |Əxušfām| Nov. 3 V 21, Nov. 4 V 15
 'xwšy're |Əxōšyārē или Əxōšyārē Nov. 6, 11, 'xwšty're Nov. 6, 17
 'yδk |Ik?| -w B-4, 3.
 'ykkδ'k ('ykkōrk?) |Eklak?| B-4 V 5.
 'yr'k |Irāk?| B9 V 5.
 'yr(t?)y |Irti?| B-16, 1.
 β'n |Vān| A-5, 3.
 β'nprm |Vānfām| B-11, 9.

- βυτρυδ'r [Vaydriḏār] A-11, 5.
 βυt'w'rz B-8 R 23, βyw'rz B-8 V 1, B-1, 5, 7, 11; βyw'rz B-1, 9 Vaydwarz, Vaywarz].
 βuyprn [Vayifarn] -w A-13, 2, 3.
 βrp'st'k [Frapaštak] A-5, 21.
 βrxm'n Varxuman; Nov. 3 V 19, Nov. 4 V 12.
 βsr [Vasr?] A-5, 1.
 βtwprn [Fatufarn] A-14, 3, 33.
 βwrkw't'k Vorkutak или Vörkutē A-5, 19
 βwrz [Vurz] Nov. 4 V 6.
 βwte'k [Vütēak или Vöčak] A-5, 10, 17
 βyōk'' см. ck'yn cwr βyōk''.
 ck'wš'k [Čakušak] Nov. 4 V 13.
 ck'yn cwr βyōk'' Čegm čūr Bilgā; B-8 R 2
 cntn [кит. Čan-dan?] B-18, 9.
 cp'δth [Čapāḏat] B-4, 3.
 ctth Čad или Čat Nov. 3 R 6, 9, 13, 17, 23, V12, Nov. 4 R 6, 9; -yh Nov. 3 R15, 18, 20; V2, *притиска* 2, Nov. 4 R 15, V *притиска* 1.
 cwr см. ck'yn cwr βyōk''.
 cxr'yn [Čaxrēn] Nov. 3 V 20; Nov. 4 V 13.
 cyr [Čer Nov. 3 R 4, 7, Nov. 4 R 4, 8, 17, V2, 6
 cyteyt Čitēn или Čētēē A-1 R 4; -y A-5, 20
 δ'p'tšyr [Δabātšir] B-4 R 5.
 δywtγwnch [Δəyudyōnē] Nov. 3 R 5, Nov. 4 R 6
 δp'γ (δp'x?) [Δəpāy, Δəpāx?] A-7, 1.
 δγw'k [Žəyuwak?] A-5, 11, 19.
 δrk'nk [Δərkānak] A-5, 9.
 δyšt't'c A-9 R8.
 δyw'styc Δēwāštīc B-1, 1, B-4 R 2, 5, 12, 22, A-13, 2, 8; B-3, 1; B-19, *10; A-10, 8; A-7, 6, A-14, 2, 33, Nov. 2 R 2, 16, B-10 R 2, 15, 1.1, 3, B-17 R 1, 20, B-18, 1, 20, A-18 R 1, 10, A-2, 2, 9, A-3, 1, 7; A-16, 2, 12, 15, Nov. 5, 3(bis), 4; Nov. 6, 1, 7, 12; -w A-14, 2.
 δywywn [Δēwyōn] A-9 V 26.
 γwn (Γōn) B-6, 1; A-5, 10, 16.
 γysw (xysw?) [Qisu?] A-16, 5; Nov. 5, x + 5.
 γyšyγ [Qišīq] Nov. 4 R 3.
 k'c'k [Kāčak] A-10, 7; -y A-10, 2.
 k'n'k [Kānāk или Kāz/žāk] A-1 V6.
 k'wyprnc [Kawifarn(i)č] Nov. 6, 4.
 kr'r [Krār?] B-10, 1.
 krtk [Kartē] письмо Kartē 2.

- krzβy'rt [Kažvyārt] Б-6, 4.
 krzm'n'k Ka(r)žmanak или Ka(r)žmanē] A-5, 2
 kwδ'rtcy [Kūḍārtēin?] -w Б-18, 4.
 kwrcy Kūrēi или Kōrēi I.I, 4, 13, 15, 18
 kwrtšyš [Kūrtšiš?] B-9 V 3.
 m'ktk [Māktak или Māktē] A-11, 1.
 m'nβrt [Mānvart?] B-7 R 7.
 m'x'kk [Māxak] Nov. 3 V 20.
 m'xc Māx(i)ē] B-8 R 6, 13, 16 (тезка в Б-14, 1)
 m'xy'k'c Maхyākē или Māхyāc Б-4, 4
 m'xy'n Maхyān; B-4 R 4, 9, 11, 17, 20, V2, 9
 mkδ's [Makḍāš или Mikḍāš?] A-5, 24.
 mrgw'n [араб. Marwān] A-14, 31.
 (m')i(r)[jw'k [передача араб mutawallī «повелитель, властитель»'
 Lurje 2008. P.114] B-10 R 7.
 mxr [Mīxr?] A-5, 10; -h A-5, 2.
 myδr' [Miša] бог Митра Nov. 4 R 11.
 mytt [Mīt или Mēt?] -y A-5, 20.
 n'nc [Nānc; Nov. 4 V 13.
 n'nyc [Nānič] B-4 V 5.
 nβwδ'k [Nəwōḍak?] Nov. 4 V 6.
 nnyprn [Nanēfarn или Nanaifarn] B-8 V 1
 nš'p'k [Nəšāpāk? Б-11, 8 (или читать nyp'k [Naynpāk «Пекарь», как
 предлагалось в СДГМ III. С 96 и у Lurje 2008 P 123)
 nwch [Nūc или Nōc] Б-4, 5.
 nyδnh [Niḍan] Nov. 3 R 3; Nov. 4 R 3.
 nyztk I 1, 3, 15, 18, nyzytk -w I.I, 13 [Nižtak или Nižite,
 p's [Pās?] A-11, 3.
 pr's Frās?] Б-6, 4.
 pr'wt ,Frawat] Nov. 6, 9.
 prk'βt'k Frakāvdak или Frakāvdē, A-5, 21
 prnxwnt [Farnxund] B-8 R 8-9.
 prny'n [Farnyān] B-8 V 2.
 pršt'z ,Paraštāz Б-7, 7.
 prt'k [Fratāk?] A-11, 7.
 prtnc Fratanē или Partanē, Partan] B-9 V 6
 pryxwz'k Frīxožak или Frīxōžē, Б-6, 3
 pycwt [Bičut] B-8 R 3.
 r'mc [Rāmē Nov. 3 V 20; Nov. 4 V 14.
 r'mtyš [Rāmtiš] Nov. 3 V 21; Nov. 4 V 14.
 r'z [Rāz]; B-9 V 14.

- rβwc |Ravuč| A-5, 26.
 rwxš |Rōxš| A-11, 8.
 ryw'kk |Rēwak| B-16, 3, 14; B-14a*2.
 ryw'xšy'n Rewāxšyān Nov. 2 R 4, 17; B-15, 2, 10; A-5, 23.
 ryw'c |Rēw(i)č| A-6, 25.
 s'yit (p)[w](n) "βtr"zyz (араб Са'ид бин 'Абд ал-'Азйз) документ, использованный для обшивки ножен (хранится в Отделе Востока Государственного Эрмитажа), 2.
 sk'tc |Səkātč| Nov. 3 V 19; Nov. 4 V 12.
 srδwm |Sarδum| B-12, 2.
 sy'mx'k |Siyāmxāk?| B-5, 9, 12-13.
 sy'myc |Syāmič| B-4 V 8.
 sy'wt |Syāwt?| -y A-1 V 9.
 š'w |Šāw| Nov. 3 V 20.
 š'wc |Šāw(i)č| B-8 V 2.
 šδ |Šaδ| B-1 I, 2.
 šyr''ys |Širāys| A-11, 3, Nov. 6, 3.
 šyrβyc |Širvayč| B-8 R 7-8, 20.
 šyrkwyc |Širkawīč| -w B-15, 3.
 šyše Šīšē или Šēšē Nov. 3 V 19, Nov. 4 V 12.
 trx'n |Tarxān| A-13, 2 (или титул?).
 trxwn, Tarxūn Nov. 3 R 1, Nov. 4 R 1 (имя царя Согда); B-7 V 8 (тёзка царя).
 twkz/nk Tōkazang' -w остракон из Старого Мерва I, 3.
 twp Tūn или Tōn' A-1 R 13, B-4, 2.
 twp'yc |Tūpič или Tōpič| Nov. 6, 6.
 twrk Tūrak или Tūrē B-3, 14, B-5, 14, B-9 V 3.
 tws'γ |Tōsay или Tūsay?| B-8 V 3.
 tyšδ't |Tišdat| B-14, 1.
 tyšyc |Tišič| B-4 V 9.
 wn'yn'k |Wanēnē| B-8 V 4.
 wnx'n'kk |Wənxānak Nov. 3 R 4, Nov. 4 R 4.
 wrδy'n |Warδyān| B-6, 5.
 wrk'n |Wirkān или Wōrkān| B-8 R 23.
 wxšmryk, 'wxšmryk, 'xwšmryk |Əxušmarīk или Uxušmarīk -w B-3, 5-6, -' 7; B-5, 4, 8-9, 11-12, 15; A-4 R 3; A-10, 1, 6.
 wxwšwk'n Uxušukan| Nov. 3 V 18, Nov. 4 V 11.
 wy'ws |Wyūs| Nov. 3 R 6; Nov. 4 R 7.
 wyšt'm |Wištam| B-7, 1.
 wyšy'n |Wēšyān или Wišyān| A-5, 6.
 wzγwβy'n |Wizγūvyān| B-6, 5.

- xm̄yr |Xam̄ir?| A-6, 2, 12; B-6 II, x+7.
xrt'k |Xartak| B-6, 1.
xwm̄δ't |Xōm̄δat| A-5, 20.
xwn |Xun| A-5, 10, 16; B-6, 1.
xwprn |Xufarn| A-3, 4 (ср. 'xwprn).
xwt'yñβntk |Xutēnvandak или Xutēnvandē| B-9, 3, 7
xwt'yñc |Xutēñc| B-4 V 6.
xwtc'nk |Xutačanak или Xutačāñē| A-3, 4.
xz'nc |Xazān(i)č или Xəzāñj| A-11, 4.
yδkw |Idku или Ilku?| B-4, 3.
yrk'y |Irkāy?| B-4 V 5.
ywδ'xšytk |Yōδxšētak или Yōδxšētē B-4 R 6
yww'nc |Yōzāñč?| -w B-18, 17.
z'mrβ'z |Žām̄r(ə)vāz| A-14, 22.
zk'tc |Zakātē или Zəkāčē? B-9 R 1, 14.
zym |Žim, B-8 V 3.
zyp'k |Zīpak или Zēpak| Nov. 4 V 5.

**СТАТЬИ О ПАМЯТНИКАХ
СОГДИЙСКОЙ ЭПИГРАФИКИ
СРЕДНЕЙ АЗИИ**

КЕШ (ШАХРИСЯБЗ) В СОГДИЙСКИХ ТЕКСТАХ И МОНЕТНЫХ ЛЕГЕНДАХ

Среди согдийских документов, найденных в 1932–1933 гг. в крепости на горе Муг (Qal'a-i Mūγ, Muγ Qal'a, в хронике ат-Табари — *Abayar*), один имел необычную судьбу — во время осады крепости отрядом арабов, бухарских согдийцев и хорезмийцев, возглавлявшимся Сулейманом б. Абū-с-Сари, этот документ был использован для обклейки ножен кинжала (ножны хранятся в Отделе Востока Государственного Эрмитажа).

Текст документа (рис. 75, а, б, в, г, д, е, ж, з) сохранился очень плохо, большая его часть уничтожена, однако ясно, что это письмо, составленное от имени эмира Са'ида б. 'Абд ал-'Азиза (*xm'vr s'it pwn 'βtr''zyz*), наместника Хорасана в 720–721 гг. Адресат письма *sm'rknδc βγ'hn'* [*βγn*]/*ptm* «самаркандский старший (') жрец», носящий имя *Wxm'šn* (').¹ Примечательны упоминания китайского императора *βγp'wr* (строка 4), согдийцев и кешцев *syndv n k ZY ksv'n k* (строка 5), а также сообщение об успешных действиях против войск тюркского хакана и отрядов хорезмийцев *[ZKw] x'γ n mnx' i ZY ZKw (xw r z)[m]* «хакана и хорезмийцев он разбил» (строка 6). По-видимому, в письме говорилось о походе Са'ида б. 'Абд ал-'Азиза в Согд. Ср. Табари III Р. 1428 «В этом году (1021 х — 720 (721 г.) перешел Са'ид Хувайна реку Балха и завоевал Согд. И они (согдийцы) нарушили договор и помогли тюркам (сражаться) против мусульман. Причиной выступления в этот поход Са'ида, как рассказывают, было то, что тюрки вернулись в Согд. Люди говорили с Са'идом и сказали: "Ты прекратил завоевательный поход,

¹ Табари II Р. 1441. Издатель (M. J. de Goeje) предложил конъектуру *Abayar*, хотя во всех рукописях содержится *'bnyz* (عبر), см. Крачковская В. А., Крачковский И. Ю. 1934 С. 65.

² Или *βx'yn*.

³ Вторая часть имени выцветла, прочесть ее мне не удалось. В первой части *Wxm'šn*, обожествленное название Амударьи. О согдийских антропонимах, образованных от этого теонима, см. Sims-Williams 1992, Р. 76–77.

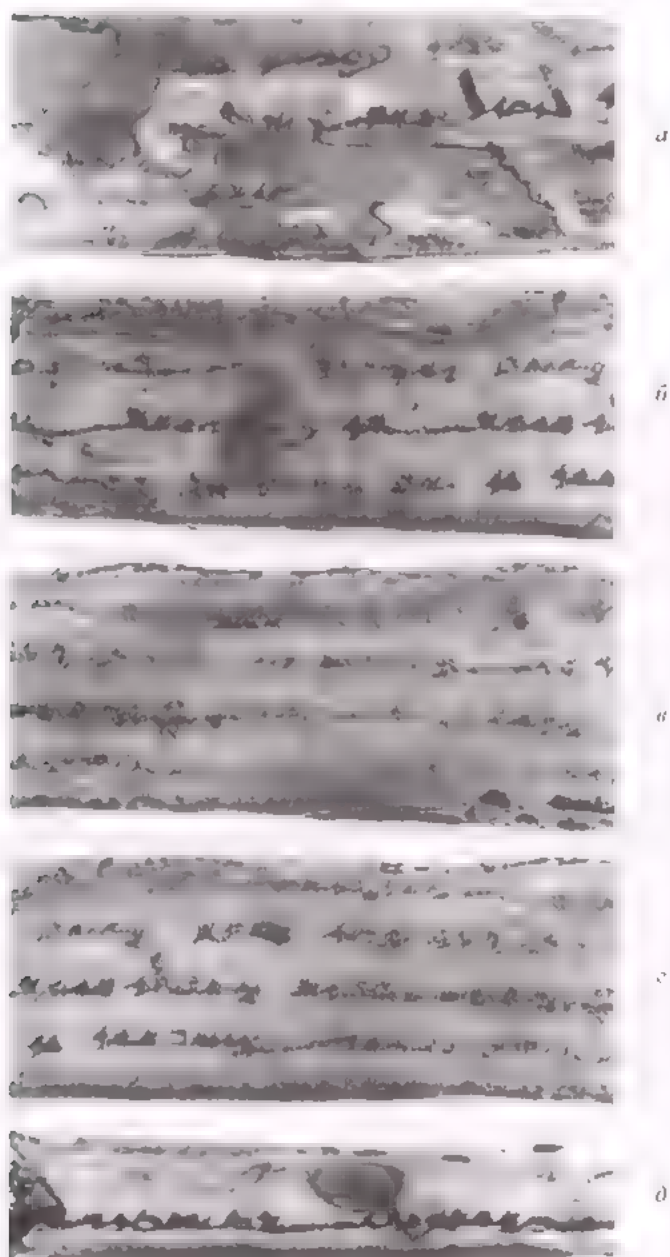


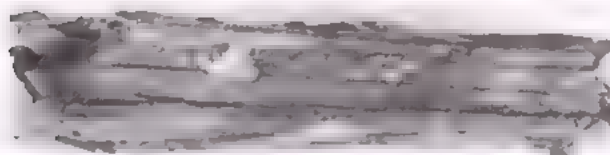
Рис. 4



4



Ж



3



II



Рис. 74

а между тем тюрки совершили набег, а жители Согда обратились к неверию» (Са'ид) перешел ту реку и направился в Согд. Встретили его тюрки и отряд (*ma'ifa*) жителей Согда. Мусульмане их разбили»⁴.

Прилагательное *kšy'n'k* «кешский, житель Кеша» образовано от согд. *Kšy* (*Kašy* или *Kyšy*) «Кеш» (у арабских историков и географов *Kyšy*) с суффиксом *-n'k* (*anak*, позднее *anē*), из др.-ир. *-an-aka-*⁵. Такую же структуру имеет *sywδy'nk* «согдинский, согдонец», образованное от **sywδya-*, ср. в буддийском тексте (Intoxication Sūtra, 37) *sywδy'n'k* *pr'yk* «согдийский текст». Прилагательное *kšy'n'k* «кешский, кешец» засвидетельствовано также в согд.-ман. «Списке народов» (*Nāfnāmē*)⁶ и в китайско-согдийской эпитафии, начертанной на шиферной плите, найденной в октябре 2003 г. в Сияне (Лян в провинции Шаньси, Центральный Китай, в 5,7 км к западу от городища древнего Чаньбана)⁷. Плита была прикреплена над входом в могилу знатного согдийца, в течение многих лет находившегося на службе в китайской администрации. Первые 20 строк согдийской версии эпитафии (около половины ее текста) японский иранист Ю. Ёсида читает: (1) *mz'yx* [1] *cy t'y* *z'nw δw* (2) *srδ pr m[w]š srδy prtmv* (3) *m'x'w* *h 23 yh KZNH ZY* (4) *wm'y* (*k*)*šy'n'k kwtr'k* (5) *kc'n'* [] *'ntk cwn βyp wr* (6) [] *βry* [] *rt kc'n'n'k srtp'w* (7) [] *(t?) pr sywδy'k-syn* (8) *st'm δ'r wryk'k n'mt ZK* (9) *wn'wk BRY wn'wk ZK ršyβntk* (10) *srtp'w BRY rty ZKh kty-* *βr synpvn* (11) *z'hc* *h w'y'wsh n'mt rty wryk'k* (12) *sr(t)p w'k'w synpvn pr k's yδ* (13) *wxwšw my m'x'v βtsyth* (*x*)*γws'k* (14) *myδy kty'βr pr βry* (*δ'y*)*[rt]* (*rty*) (15) *pytsrδ myδ'xwmt'n wry pr k's* (16) *yδ pncwmy m'x'v βtsyth βyp(w'n)* (17) *krtv rty sy m's ZKh kty'βr pr* (18) *wxwšw-my m'x'v βtsy'tsyth* (*x*)*γws'k* (19) *myδy βry'n'krth pr yδ pβy'rk* (20) *yδ yδ m'x'v yδ myδy* «(Это было в период правления) Да Сяна из великой династии Да Чжоу Второй год. В первом месяце года Мыши, в 23-й день» Так вот Был (человек) из кешского рода (*kšy'n'k kwtr'k*) в (городе) Качан⁸. Он (получил⁹) от китайского императора (титул) качанского *сарпана*¹⁰ и (он был)

⁴ См.: СДГМ II. С. 65, прим. 5; С. 221.

⁵ GMS § 1040.

⁶ Henning 1940. P. 8–9.

⁷ Yang 2005. Yoshida 2005. P. 58–69 см также Lemer 2005. P. 151–152, De la Vaissière 2005.

⁸ Соответствует 23-му февраля 580 г. (24-й день 8-го месяца согдийского года).

⁹ *Kc'n'*, кит. *Guzang* — город в провинции Ганьсу.

¹⁰ *srtp'w* и *sarpan*, в «Старых письмах» (Va, 3) *x'rtw* и, кит. *xahan* (адаптация др.-инд. *śartha vaha* — «вожатый каравана, купец, хозяин торгового заведения») — глава купцов, в китайской администрации V–IX вв. также титул чиновника, подливавшего за представителями чужеземных религий. См. De la Vaissière 2002. P. 141–143, 173, 208–210; Rong 2005; Arakawa 2005.

вельможей (?) в согдийской стране. Он именовался Виркак, сын Ванука¹³. И его жена, именовавшаяся Вйуси¹⁴, (была) уроженкой Сенпена¹⁵, и сартпав Виркак женился на Вйуси в Сенпене в году Свиньи, в шестом месяце, в седьмой день, (который был) днем Зайца. Затем в Хумдане (Чаньане) он умер в году Свиньи, в пятом месяце, в седьмой день¹⁶. И его жена умерла в шестом месяце, в седьмой день, (который был) днем Зайца, в том же году, в этом же месяце, в этот же день¹⁶».

Из Кеша происходила семья согдийцев, проживавшая в Чаньане (Северо-западный Китай), представители которой занимали высокие посты в китайской гражданской и военной администрации. Среди них были сартпавы, офицеры дворцовой охраны, управители конюшен военного ведомства, переводчики в имперской канцелярии. Могилы членов этой семьи относятся к периоду 609–678 гг.

В 70–80-е гг. прошлого столетия был открыт новый важный корпус согдийских эпиграфических текстов — наскальные надписи, начертанные купцами (и буддийскими паломниками?) в горных долинах Верхнего Инда. Почти все эти надписи очень кратки — они содержат имя самого начертавшего, его патроним (иногда также имя деда) и прилагательное, образованное от названия города, области или народа, из которого происходит автор надписи. По палеографии согдийские надписи из долин Верхнего Инда можно датировать IV–V вв. Надпись № 563 гласит *xw'wn'mk ZK kš ykndc* [*Xutāwnāmak xō kīšikanḡc*] «Хугāвнāмак, кешикандский» (= из города Кеша)¹⁷. Н. Симс-Вильямс, издатель над-

¹³ *'wt'mδ* г., об этом титуле см. Yoshida 2005. P. 64, где дано сопоставление с согд.-ман. *'wt'm* «власть, сила (?)» др. инд. *śhama* «сила, мощь» и бактр. *wttdm* «имение» из ср.-перс. *'wt'm*.

¹⁴ *Wyrk k* букв. «волчонок» от *wyrk* «волк». *Wn nk* «победоносный», от *wn* «иат» «побеждать», ср. будд. *wn* *wn k*, ман. *wnn* (v) «победитель», хр. *wnnq* «победа».

¹⁵ *Wynsi*, ср. мужское имя *Wn* из (*Wyns*) в мусеях документах Nov. 3 (R 6) и Nov. 4 (R 7), из др. ир. **wynsa*, авест. *vah*, *vinusq* «освещать» (AWb. S. 1479), согд. *wn'wys* «рассвет» (СДГМ II. С. 29, 218).

¹⁶ *Synrvn* (или *Synrvn'*) Есида (Yoshida 2005. P. 65) считает это слово топонимом и предлагает идентифицировать его с *Xiping* (средискит. **sei h'iweng*)

¹⁵ 16 июня 579 г.

¹⁶ 15 июля 579 г. Об археологических исследованиях могилы Виркака и его жены, о саркофаге и рельефах, украшающих стены погребальной камеры и изображающих сцены из жизни погребенных, зороастрийские божества, алтарь огня, слуг и охранников Виркака, переход через мост Чинвад, см. Grenet, Riboud, Yang 2004, Yang 2005, Lemer 2005. О манихейских элементах в изображениях на рельефах см. De la Vaissiere 2005. P. 362–366.

¹⁷ См. Luo Feng 2001.

¹⁸ Буквальное значение антропонима, по-видимому, «(Обладающий) государевым именем».

писей, точно определил *kš'ikndc* как прилагательное с суффиксом *-c* от **kš'ikan*⁹, букв. «Кеш-город», ср. *Pnc* и *Pncukn*⁹ «Пенджикент».

Долина Кашкадарьи с городами Кеш (позднесредневековый и современный Шахрисябз) и Нахшеб (более позднее название Несеф, нынешний Карши) причислялись к Согду. В современной исторической литературе эту область принято именовать Южным Согдом, в отличие от Самаркандского (Центрального) и Бухарского (Западного) Согда. В *Kutāb al-Bulān al-Yakūbī* (299, 19) Кеш назван столицей Согда.

Согласно китайским источникам, Кеш (китайские названия области *Цюйша*, *Цзюйша*, *Цзешанна*, города *Ши*, *Циши*) был основан в начале VII в. н. э.¹⁰, однако археологические работы, проведенные в последние 40 лет, показали, что в долине Кашкадарьи городские поселения существовали уже во второй половине I тыс. до н. э. Нахшеб упоминается в арамейских документах IV в. до н. э., найденных недавно в Пакистане и приобретенных коллекционером Насером Халили (Лондон). В этих документах название города засвидетельствовано в написании *nhšp'y* |*Nixšapāya*?¹¹.

Старейшая из известных в настоящее время согдийских гемм происходит из раскопок Кунджутли-тепе, одного из поселений Южного Согда, расположенного в 5 км к востоку от его главного центра — Еркуриана. На гемме изображены слон с сидящими на нем двумя погонщиками и богиня Ника (?). Надпись, вырезанная ранним согдийским письмом, содержит, по-видимому, имя владельца геммы *βγ'n BRY Vayān riñ* или *Vayān-zātak*, букв. «Сын богов», ср. др.-инд. *deva-putra*¹².

Долина Кашкадарьи расположена между западными отрогами Памиро-Алайской горной системы — Зарафшанским и Гиссарским хребтами. В ее верхней части, окруженной с востока горами, находится обширный Шахрисябзский оазис, в нижней части, среди степной равнины, граничащей на западе с пустыней Кызылкумы, расположен другой крупный оазис — Каршинский. Между этими массивами орошаемых площадей лежат степи, в которые вкраплены небольшие участки земель, освоенных еще в первой половине I тыс. н. э. Кашкадарья образует замкнутый бассейн, питающийся ледниками и ключевыми водами. Лишь вдоль русла реки почти сплошной полосой лежат орошаемые земли¹³.

⁹ Sims-Williams 1992. P. 20, 54.

¹⁰ Marquart 1898. S. 57, 1901. S. 304, Chavannes 1903. P. 146. Бартольд 1965. С. 460-461.

¹¹ Shaked 2004. P. 28.

¹² Абдуллаев, Раимкулов 1994; Livshits 2000. P. 48.

¹³ Кабанов 1977. С. 5 сл.; Шишкина, Сүлейманов, Кошеленко 1985. С. 273.

Городище Ёркурган уступает по площади Афрасиабу и Коктепе (расположенному в 30 км к северу от Афрасиаба и соответствующего, по-видимому, второй столице древнего Самаркандского Соида, упоминаемой у историков Александра)²⁴, но представляет собой остатки крупного укрепленного городского центра с внушительными храмовыми зданиями. В VI–IV вв. до н.э. городская территория Ёркургана составляла 34 гектара и была обнесена стенами («первый обвод»)». В Южном Соиде обнаружены также многие другие поселения эпохи древности и раннего средневековья (в районе Чимкурганского водохранилища — самое крупное, около Яккабага, у поселка Каунчин и др.)²⁵. Период наибольшего развития городской жизни в древнем Кеше приходится на первые столетия н.э., в это время Кеш имеет максимальную площадь — около 15 гектаров²⁶. В это же время в Южном Соиде возникает еще один крупный городской центр, остатки которого представляет городище Калаи-Зохоки-Морон²⁸.

В первой половине VII в. самаркандский трон занял Шишпир (*šyšpr*) *MLK* на бронзовых монетах), который, согласно китайским источникам, был правителем Кеша. Он упоминается в китайских хрониках в передаче *Шишпей*, среднекит. (по реконструкции Б. И. Панкратова) *šayət-pjēt*, в связи с посольством, отправленным им в 642 г. к китайскому императору²⁹.

На городище древнего Пенджикента найдены бронзовые монеты с погрудным изображением правителя на аверсе, перед его лицом начертана согдийская курсивная надпись *prn jurn* «харизма власти, счастье, благодать», круговая (также курсивная) надпись и тамга на реверсе. В центре реверса, в поле посередине — имитация квадратного отверстия, обнесенная четырехугольной широкой рамкой, в рамке надпись *βγγ, vγγt* «господин», эпитет правителя (рис. 75, и).

О. И. Смирнова, опубликовавшая эти монеты³⁰, предложила переводить *βγγ* как «божественный» или «Бага» (имя божества в древнеиндийском пантеоне), круговую надпись на реверсе она читала *γγβ n'k γγβ/γγwpt* «Рагфанский Ахурпат»³¹.

²⁴ О раскопках городища Коктепе см. Рапин, Isamiddinov, Khasanov 2001.

²⁵ Массон М. 1973 С. 11–12, Сулейманов, Туребеков 1978 С. 60–65, Туребеков 1981.

²⁶ Шишкина, Сулейманов, Кошеленко 1985. С. 277.

²⁷ Кабанов 1962.

²⁸ Туребеков 1979, 1981.

²⁹ Смирнова 1963. С. 27.

³⁰ Смирнова 1963 С. 129, № 713, рис. 36, 1981 С. 306–308, № 1356–1359, табл. XXXIII.

³¹ Там же.



Рис. 75, а — аверс, б — реверс

Чтение этой надписи, начинающейся на уровне «7 часов», может быть уточнено. Вместо *ryß'n k* следует читать *kšv'n'k* «кешский», далее в надписи содержится титул *xwš xw* — обычный для согдийских князей (*xw*), вариант *xwix*, ср. синоним *xwt'w xitaw* «самомоущий, самовластный, autocrat»), и имя **xwrtpt/āxwarpat* или *āxirpat*, впервые представленное в согдийской ономастике и буквально значащее «глава стоила, конюшни > главный конюший». В первой части *āxwar(r)* или *axw(r)*, из др.-ир. **axwar(a)na-* «если в конюшне, стойло» (ср. согд. **xwrt- axwer-* «кормить», из **ā-xwaraya*), во второй — *-pat*, из **-patt-*, «глава, господин». Это имя в согдийском заимствовано, по-видимому, из среднеперсидского, на что указывает конечное *<-r>* (эта буква, возможно, передавала геминированное *rr*), в согдийском сочетание *-rn-* (др.-ир. **āxwarana-* рано стянулось в **āxwarana-*) не превращалось в *-r(r)*, в отличие от среднеперсидского. Ср. среднеперс. *xwarrah*, ман. *farrah* из авест. **faranah*, др.-ир. **farnah*¹² при согд. *farn*, позднее также *fan(n)* в антропониме *šyryn širfan(n)* «(Обладающий) хорошим фарном, счастливой судьбой»¹³. Как административный термин, обозначающий чиновника высокого ранга, *āxwar(r)pat* засвидетельствован в парфянской версии трилингвы Шапура I на «Ка'бе-и Зардушт» в Накши Рустаме *wrdn hwrptv Wardan axwar(r)pat* «главный конюший Wardan» (строка 24)¹⁴. В книжном среднеперсидском

¹² MacKenzie 1971. P. 96; Nyberg 1974. P. 221.

¹³ Livshits 2000. P. 52.

¹⁴ Среднеперсидская версия надписи в этом месте разрушена, в греческой версии (стр. 58): *Ουαρδαν τοῦ πρὶ τῆς πάδης*.

āxwarr (н.-п. *axnr*) — «если в конюшне», *āxwarr-sālā* «главный конюший»¹⁵.

Монеты кешского Āхурпата по палеографии надписи можно датировать VII — началом VIII в. Мы узнаем, таким образом, имя одного из правителей Кеша в канун или в период арабского завоевания Южного Согда. Более поздние — второй четверти VIII в. — фельсы кешского владетеля Нхрида содержат арабскую надпись куфическим письмом, на аверсе: «Нхрид дихкән Кеша», на реверсе: «Выбит этот фельс в Кеше»¹⁶.

Более сложным является вопрос о монетной эмиссии правителей Кеша в период V–VI вв. Монеты этого времени в течение более чем столетия привлекают внимание нумизматов, историков и филологов. Они есть в собраниях Государственного Эрмитажа, в музеях Узбекистана, в зарубежных музейных и частных коллекциях, куда они попали, по-видимому, от антикваров, имевших доступ к среднеазиатским находкам.

Впервые эти монеты издал и попытался установить их происхождение Эдмонд Друин. В 1899 г. он опубликовал рисунки таких монет, описал их и предложил читать легенду, находящуюся на аверсе, под изображением головы правителя, обращенной влево, как *bohmazda*. Он считал это слово передачей персского **Yohmazdan* «благотворитель»¹⁷. Следует заметить, что ни в авестийском, ни в других древнеперсидских, как и среднеперсидских, языках такого слова не существовало. К сожалению, определение Друином этих монет как позднесасанидских приобрело немало сторонников в XX в.

На аверсе этих медных посеребренных монет (рис. 76, а) в круге из точек помещена, как отмечено выше, голова в профиль, повернутая влево, без бороды и усов, с длинными волосами, падающими прямыми прядями на плечи и на макушке образующими хвостик, перевязанный лентой. Под головой находится курсивная согдийская надпись, состоящая из двух слов. Надпись начинается на уровне «5 часов» и заканчивается на уровне «11 часов». На реверсе, также в точечном круге, изображена сцена борьбы (того же правителя) с львом: он стоит слева, в доходящей до колен рубашке, перевязанной поясом, в руках у него короткий прямой меч, который он вонзает в пасть поднявшегося на задние лапы льва¹⁸.

¹⁵ Gignoux 1972. P. 45; MacKenzie 1971. P. 14; Huyse 1999. I. S. 55, 90.

¹⁶ Смирнова 1973. С. 138–139, № 798, рис. 57.

¹⁷ Drouin 1899. Pl. V, fig. 9, 10. Рисунки Друина и его чтение легенды воспроизведены у Morgan 1923–1926. P. 425.

¹⁸ Четкая фотография монеты у Zeimal' 1983. Pl. 24, № 18.

Один экземпляр таких монет, с которым был знаком Друэн, найден в Афганистане вблизи Мазари Шарифа, поэтому ареалом их распространения стали считать Тохаристан. Друэн относил их к «арамео-кушанской» нумизматической группе и предполагал, что их выпускали поздние кушанские князья, современники последних Аршакидов или первых Сасанидов³⁹.

В середине 20-х гг. прошлого века десять экземпляров рассматриваемых монет изучал Аллот де ла Фюй. На одном экземпляре он заметил надчекан — алтарь огня, сходный с изображением пирея на медных монетах, которые в то время ошибочно считались хорезмийскими⁴⁰. Аллот де ла Фюй, основываясь на сообщении Наршахи, согласно которому серебряные монеты, подражающие сасанидским драхмам, стали выпускаться в Бухаре в период правления Абу Бекра (632–634), предположил, что посеребренные медные монеты с легендой *hohtmazdai* относятся к началу VII в.⁴¹

Аллот де ла Фюй, основываясь на находке монеты со сценой борьбы со львом в Афганистане, предполагал, что эти монеты выпускались после разрома эфталитов тюрками и сасанидскими войсками и могли принадлежать к эмиссии одного из вассалов Хосрова I Ануширвана (531–578)⁴². Дальнейшие уточнения ареала распространения и времени эмиссии этих монет стали возможными в результате раскопок, проведенных С. К. Кабановым на памятниках нижней части долины Капка-

История изучения этих монет (до 1976 г.) подробно изложена у М. Массона (1977).

³⁹ Эти монеты (медные скифские) в течение долгого времени относимые к «туранской» группе, выпускались в V–VII вв. князьями Бухарского Согда. На аверсе монеты в точечном круге изображена голова (вправо) в тиаре со спускающимися концами, на реверсе — пирей сасанидского типа (форма его довольно сильно варьирует на разных сериях этих монет). Большинство находок таких монет относится к территории Бухарского оазиса. На реверсе находится надпись по-тукрусом, ранним согдийским письмом с начертанием *α αφα* и *χ χηλ*, характерным для согдийских надписей на некоторых типах монет и серебряных сосудах, происходящих из Бухарского Согда: *αφα χηλ* *hmdt* «государь Асвар» (Иваниц, Иконин, 1964, С. 169; иные чтения у Аллот де ла Фюй 1926, Р. 147; Явич 1947, С. 214, 216). Имя *hmdt*, окан. «ведзидик», по-видимому, среднеперсидского происхождения, появившееся в Согда из сасанидского Ирана. Надпись на монетах этой группы первоначально содержала имя и титул одного из бухарских князей, но позднее стала лишь символом власти его потомков, носивших, несомненно, другие имена.

⁴⁰ Следует заметить, что «бухархузатские» драхмы с согдийской легендой *hmdt* *χ ηλ* *k* и «Бухарский государь герон (?)» (или «из рода Хейнидов») являются подражанием драхмам Вахрама V (420–438) и начали чеканиться, по всей вероятности, в 30-х гг. V в.

⁴¹ Allote de la Fuye 1926, Р. 37–40.

дары — вблизи Нахшеба-Карши (поселение III–IV вв. в районе современно Чимкуртанского водохранилища, городища Пирмат-баба-тепе, Кош-тепе 2, Шер-тепе, Аул-тепе, Дагай-тепе, Ангулды-тепе и др.) К началу 1973 г. было найдено 28 экземпляров рассматриваемых монет (из них один — на Ёркургане)⁴¹. В верхней части долины Кашкадарьи и в самом Кеше (Шахриябзе) такие монеты, насколько мне известно, до сих пор не найдены. Более десятка экземпляров имеется в собрании Государственного Эрмитажа, несколько экземпляров находится в музейных и частных коллекциях Узбекистана и Таджикистана.

О. Н. Смирнова, исследовавшая монеты из находок в долине Кашкадарьи, определила за письмом легенды как «парфяно-согдийское» и предложила читать ее как *kw[]n[k] šrz* «кушанский, относящийся к кушанам, великий (*šrz*)»⁴².

Чтение надписи, предложенное О. Н. Смирновой, способствовало, очевидно, тому, что С. К. Кабанов выдвинул версию о существовании в долине Кашкадарьи владении поздних Кушан, кидаритов и эфталитов. По его мнению, материалы из раскопок кашкадарьинских поселений (в частности, светильники с зооморфными ручками) свидетельствуют о справедливости высказанного другими исследователями предположения о локализации юэчжийского владения Гуйшуань в долине Кашкадарьи⁴³.

М. Е. Массон в своем обзоре исследований кашкадарьинских монет пришел к выводу, что они представляют собой эмиссии поздних аршакидских правителей (III или даже IV в.), и усматривал в этих монетах

⁴¹ Кабанов, 1961: 1973: 1977. См. также его работы, приведенные в списке литературы в кн. Археология СССР. Древнейшие государства Кавказа и Средней Азии. М., 1985. С. 470. Средняя Азия и Дальний Восток в эпоху средневековья. Средняя Азия в раннем средневековье. М., 1999. С. 228.

⁴² О. Н. Смирнова писала: «Частичное совпадение надписи на нахшебских монетах с надписью на варварских подражаниях кушанским монетам (см. экземпляр Эрмитажа № 10656) позволяет предположить, что на нахшебских монетах из-за недостатка места третья ее часть (от которой сохранился один знак. Первые четыре знака достаточно читать как **kw[]n[k]* с пропуском слога *šn* (*n*), равно достаточно чтение *šrz*). Если письму надписи, как я полагаю, — один из вариантов письма Согдианы, то последнее слово можно прочесть как *šrz* «вард» — титул «великий» (указано у Кабанова 1973. С. 163).

Этот пассаж содержит несколько весьма странных утверждений. Как объяснить регулярный (из всех до сих пор известных экземпляров монет) пропуск *-n* в постулируемом **kw[]n[k]* «кушанский»? Неясно также, какие «варварские подражания кушанским монетам» имеются в виду. Наконец *šrz* *var* *l* *šn* имеет значение «с длинным» и не обязательно функционировало в функции титула (*šrz* *kk* [*var* *ak*] в «Старых письмах» — имя собственное).

⁴³ Ср. Массон В. Ромодин 1964. С. 152. Кабанов 1973. С. 165.

сходство с аршакидскими драхмами, хотя и отмечал, что по виду кашкадарьинские монеты отличаются от аршакидских⁴⁶.

Я не буду рассматривать здесь гипотезы о существовании в долине Кашкадарьи юзчийских, кушанских и эфталитских владений. Медные посеребренные монеты, вызвавшие столько споров относительно их атрибуции и времени выпуска, имеют согдийскую курсивную надпись, и их эмиссия не могла, очевидно, начаться ранее V в. — к этому времени сформировалось согдийское курсивное письмо. В Б. Хеннинг предположил читать надпись на рассматриваемых монетах как *hw'hr k' y* «царь Бухарь» (?) и считал ее одним из старейших образцов согдийского курсива⁴⁷.

В 1964 г. я предложил видеть в надписи *kyšk k' y* «царь Кешский»⁴⁸. Просмотр экземпляров, хранящихся в Государственном Эрмитаже, позволил уточнить чтение легенды *kyšk MRY* *kyšk xmy* (или *kyšk xmy*)⁴⁹. Прилагательное *kyšk* является вариантом (с другим суффиксом) этникона, представленного в согдийских текстах и на монетах Ахурната в форме *kyt'n k*. Суффикс *-ak* (позднее *-ē*), из др.-ир. **-aka-*, был одним из наиболее продуктивных словообразовательных формантов в согдийском (GMS § 960–967), как и в других среднеиранских языках. Идеограмма *MRY* (арам. *mārī* «мой господин») позднее в согдийских текстах и монетных легендах засвидетельствована в вариантных формах *MR'Y*, *MRY'*.

Трудно определить время прекращения эмиссий этих кешских монет, а также перерывы в их выпуске. О. И. Смирнова полагала, что «граница в иконографии и надписях, варьирующих от раздельного письма до письма с курсивными элементами на последних по времени экземплярах, указывает на перерыв в их выпуске, который был достаточно длительным и, вероятнее всего, произошел на рубеже IV и V веков»⁵⁰.

Экземпляры монет, которые были мне доступны, не указывают на какой-либо перерыв в их выпуске. Эмиссия этих монет осуществлялась, по-видимому, на протяжении по крайней мере двух столетий — V–VI без ощутимых перерывов.

Выпуск кешских монет, на которых надписи не содержат имени правителя, находит аналогию в «бухархудатских драхмах», также безымянных.

⁴⁶ Массон М. 1977. С. 137.

⁴⁷ Henning 1958. S. 27.

⁴⁸ Лившиц, Луконин 1964. С. 170, прим. 110.

⁴⁹ Возможны и варианты *kyškak*, *kyškak*.

⁵⁰ Смирнова apud Кабанов 1973. С. 164.

«СОЗДАННЫЙ ОГНЕМ И БЛАГОЙ МЫСЛЮ» В СОГДИЙСКОЙ НАДПИСИ ИЗ ПЕНДЖИКЕНТА

В 1966 г. в ходе раскопок городища древнего Пенджикента на объекте XXVI-север (здание, пристроенное к восточной городской стене)⁵¹ в слоях, датируемых 740–770 гг., был найден фрагмент венчика хума с согдийской курсивной надписью, вырезанной после обжига⁵². Фрагмент (рис. 76) составляет половину венчика, но можно предполагать, что на отбитой части текста не было — надпись содержит только одно слово: имя владельца сосуда *ʾlrlxwt'n-ʾlrlxwt'n*. По палеографии надпись можно отнести к VII — началу VIII в. 4-я буква повреждена трещиной, но вполне надежно определяется как -r-, 6-я и 7-я буквы (-it-) соединены волнистой чертой (длиной 1,8 см) — резчик, очевидно, стремился растянуть надпись в этом месте, чтобы занять значительную часть венчика⁵³. Нет оснований видеть в этой соединительной черте еще одну букву — «узкую» (-n-, -z-) или широкую (x, γ, ʿ). Такое предположение противоречило бы четким формам всех букв надписи и прозрачной этимологии имени *ʾlrlxwt'n*. Это имя — двусложное, образованное сложением теонимов, буквальное его значение — «(Созданный) божествами Огня (и) Благой мысли» или «(Посвященный) божествам О и Б М». Древнеперсидский прототип этого теофорного имени имел форму **Ata-Wahumana-*, в согдийском оно может быть отнесено к раннему

⁵¹ Раскопками объекта руководил И. К. Малкиель.

⁵² О находке см. Маршак Б. Н. Распопова В. И. Школа В. Г. Раскопки в Пенджикенте. Государственный Эрмитаж. Отчетная археологическая сессия за 1996 год. Тезисы докладов. СПб., 1997. С. 43.

⁵³ В рукописных согдийских текстах такого рода «растяжения» встречаются довольно редко, более обычными для заполнения длины строки были удлинения конечной буквы слова (особенно часто -n-, -k-, t- p-) или прибавление к последнему слову строки или к предшествующим словам буквы -h, имеющей в таком случае только «орнаментальную» функцию (фонетически и грамматически незначительное -h).

(«традиционному») пласту антропонимов. Семантика имени отражает, по-видимому, религиозные представления, бытовавшие в Согде задолго до основания Пенджикента, — такое имя мог носить согдиец уже в I тысячелетии до н. э. Устойчивость большинства теофорных антропонимов заставляет с большой осторожностью относиться к вопросу о том, в какой мере они отражают религиозную действительность в период, когда эти имена выступают в письменных памятниках. Однако и «традиционные» согдийские антропонимы, возникшие очень рано и существовавшие в течение многих столетий, служат важными свидетельствами истории религиозной жизни Согды.

Первый компонент рассматриваемого имени согд. *ātar* — продолжает др.-ир. авест. *ātar* «огонь, персонифицированный огонь; божество огня», в Авесте часто называемый «сыном Ахура Мазды». Вторая часть имени — *xm'n*, *xmān* — восходит к др.-ир. **Wahumanah-*, авест. *Vohu-Manah-* «благая мысль, божество Благой Мысли», один из «бессмертных» — амешаспентов, наиболее характерных персонажей зороастрийского пантеона. В Гатах и Ясне Семиглав *Bohu-Manah* — второе по значению, после Ахура Мазды, божество, главная из эманаций Ахура Мазды.

В согдийском имя «Благой Мысли» до сих пор было засвидетельствовано в названии второго дня *хити'гис* (мугский документ А-12¹ 1, 3), *'хити'гис* (Б-2 2), *'хити'гис* (Б-8 9), ман. *xwmn'*, *хити'гис хитпа*, *хитпа-роџ* «день Хумна» (= Благой Мысли), из авест. *varhaye managhe*. В согдийских формах конечный *-a* (—', —'h) — реликт флексии Gen².

¹ О том, что теофорные личные имена не всегда могут служить для реконструкции религиозных представлений (в частности — состава пантеона) периода, когда эти имена появляются в текстах, писали исследователи многих ономастиконов, в том числе и иранских. Недавно Р. Шмитт справедливо указал на некорректность выводов о зороастризме как господствующей религии всего Парфянского царства в I в. до н. э., сделанных на основе одних лишь теофорных имен, засвидетельствованных в источниках. Для характеристики конкретной религиозной ситуации в каком-либо регионе решающее значение (если оперировать данными антропонимов) имеют *не*традиционные теофорные имена, новообразования, о которых можно предположить, что они впервые появились именно в рассматриваемый период («onomastische Primärwending» — «Namensneuschöpfung»). См. Schmitt R. Parthische Sprach- und Namensüberlieferung aus Arsakidischer Zeit — Das Partherreich und seine Zeugnisse. Hrg. von J. Wiesehofer. Stuttgart, 1998. S. 177, ср. также Schmitt R. Name und Religion. Anthroponomastische zur Frage der religiösen Verhältnisse des Achämenidenreiches — La religion iranienne à l'époque achéménide. Actes du Colloque de Liège. Gent, 1993. S. 127.

² *ātar* (другие падежные основы *atr*, *atr*, *ātr*) в Виздшей Авесте «огонь, огонь очага, священный огонь, персонифицированный огонь, божество огня», в Гатах это слово встречается в двух последних значениях (AWB S. 312–316).

³ О согдийских формах названия дня Благой Мысли см. СДГМ III. С. 29, 114 (где

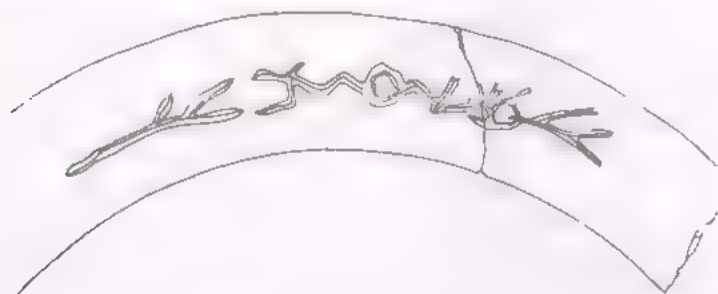


Рис. 76

В согдийских календарных терминах, приведенных в «Хронологии» ал-Бйруни, соответствующее название, деформированное переписчиками, имело, очевидно, форму *xmtm xmtma* или *xmtm*. В одной из согдийских наскальных надписей в долинах Верхнего Инда Н Симс-Вильямс (Sims-Williams 1992 Р. 79) читает имя [*χ̣m̄tm̄*] и предлагает видеть в нем календарный термин в функции антропонима «[Родившийся] в день Хумнā»⁴.

Др.-ир. **Wohu-manah-* или **Hu-manah-*, согласно предположению М. Н. Боголюбова⁵, содержится в имени согдийского царя (А)варх mā на (50-е гг VII в.) *šrxm'n, šrxm'n Avarxumān*, букв. «Несущий Благоую Мысль», из др.-ир. **Bara(t)-nahumanah* или **Bara(t)-humanah*⁶.

Личные имена, образованные сложением двух теонимов, известны начиная с древнеиранской эпохи **Miθra-mazda(h)* в греческой передаче Μεσορομαδης; **Rtamazda(h)* в эламском обличьи *Irdumašdu*, **Rta-miθra-* в арамейской передаче *rimtr* и др. Позднее такая модель антропонимов широко представлена в парфянском (остраки из Нисы и Коша-депе II-I вв. до н.э.) и среднеперсидском парф. *trwmtrk* (*Ātarmihrak*), *Mtrhstr Mihrxšahr* (др.-ир. **Miθra-Xšādra-*), *Mtrssnk* (*Mhi sāsānak* (*Sāsān* — парфянское божество), *Srwšssnk* (*Srōšsāsānak*), *Ršwmtr* (*Rasn(u)mhr*), *Trywmtrk* (*Tīr(i)mihrak*), *Wtrgnssn* (*Warhagnsawān*), среднеперс. *Ādurmīhr*, *Ādurmāh*, *Ādurōhrmazd* и др.⁸

ошибочно дано чтение *xmtm* вместо *xmtm*); Дьяконов, Лившиц 1966 С. 154, прим. 72; Henning 1939, S. 92; GMS § 163, 165, 208, 391, 404, 512.

⁴ Неубедительно возведение согд. *xmtma* к др.-ир. **vahuus manahah* у Л. Хумбаха [Н. Humbach (Ред. на Sims-Williams N. 1992) ZDMG Bd 144, Ht 1 Stuttgart, 1992, S. 180].

⁵ Apud Смирнова 1963 С. 28, прим. 73.

⁶ См. выше, с. 44.

⁷ Livshits 1977, P. 175, Gignoux 1979, P. 74–75.

⁸ Gignoux 1979, P. 75, Idem 1986, P. 29–40.

Далеко не все западноиранские антропонимы, состоящие из двух теофорных основ, можно отнести к зороастрийским — культы огня, планеты Тир (Меркурии), покровителя договора (наделенного и многими другими функциями) Митры, персонифицированного верховного порядка Арты и ряда других божеств существовали у иранцев задолго до Зарагуштры. «Дозороастрийским» по своему происхождению может быть, например, согдийское имя *R mtr̥s̥ Rāmtr̥s̥*, засвидетельствованное в мугских документах (Nov 3 V 21, Nov 4 V 14), букв. «(Созданный) божествами покоя (мира) и (обильного) дождя», из др.-ир. **Rāmā-Tištṛa-*, авест. *Rāman* «божество покоя, довольства, мира», *Tištṛna-* «гений звезды Сириус», появление которой обещает дожди (ср. согдийские названия 13-го и 21-го дней — *r'm(rwē)*, *tr̥s̥(rwē)*)]

В опубликованных до сих пор согдийских текстах личные имена, состоящие из двух теонимов, очень редки. Пенджикентское имя *Ātur-vitān* представляется особенно важным, так как оно несет печать зороастризма, современного носителю этого имени или его предкам. В любом случае это имя возникло в зороастрийской среде. Такое предположение подкрепляется тем, что божества Огня и Благой Мысли в Авесте (в Гатах и в Младшей Авесте) нередко выступают вместе. В Гатах (Ясна 46, 7) пророк умоляет Мазду поддержать его посредством Огня и (Благой) Мысли *āθrascā manāḥascā*, в Яште 13, 7 Благая Мысль и Огонь *vohuša mano ātarīša* действуют совместно против Ангравоманы, проникшего в мир творений «благой истины»

СОГДИЙСКИЕ ДОКУМЕНТЫ ИЗ ЗАМКА ЧИЛЬХУДЖРА

Раннесредневековый замок Чильхуджра («Сорок келий») расположен в 2,5 км к югу от поселка Шахристан (Уратьюбинский район Сугдской области Республики Таджикистан), у слияния горных рек Кулькутан и Шахристан-сай, на одном из глинистых холмов предгорий Туркестанского хребта.

Замок уже давно привлекал внимание краеведов, историков и археологов. В 1890 г. Чильхуджру посетил Н. С. Лыкошин, один из наиболее активных членов Туркестанского кружка любителей археологии, ему принадлежит первое описание этого памятника¹. В 1894 г. Чильхуджру обследовал В. В. Бартольд, краткое описание развалин замка он закончил выводом, что «здание едва ли отличается особенной древностью»².

Позднее памятник посетили П. С. Сковарский³ и А. А. Кастанье⁴. В конце 20-х гг. прошлого века на Чильхуджре побывал Н. Г. Малицкий, который предполагал, что в замке, возможно, жили буддийские

¹ Об истории изучения Чильхуджры и бытующих среди местного населения преданиях, связанных с этим памятником, см. Пулатов У. История изучения Чильхуджры. Сообщения Государственного республиканского объединенного музея. Вып. IV. Душанбе, 1966. С. 59-60. Приводимые ниже сведения почерпнуты главным образом из этой статьи.

² Лыкошин Н. Очерки археологических исследований кружка любителей археологии. Протоколы Туркестанского кружка любителей археологии. Ташкент, 1896. С. 10-11.

³ Бартольд В. В. Отчет о поездке в Среднюю Азию с научной целью. — Сочинения Т. IV М., 1966. С. 90.

⁴ Сковарский П. С. Несколько слов о древностях Шахристана. Туркестанский кружок любителей археологии за первый год его деятельности. Ташкент, 1896. С. 1-16.

⁵ Кастанье П. А. Древности Ура-Тюбе и Шахристана. Протоколы Туркестанского кружка любителей археологии. Год XX. Вып. 1. Ташкент, 1915. С. 39-42, а также Протокол № 2 от 14.02.1915, там же. С. 159-162.

монахи⁶. В 1949–1950 гг. памятник был обследован Уструшанским отрядом Таджикско-Согдийской археологической экспедиции, возглавлявшимся О. И. Смирновой⁷. В 1961 г. раскопки Чильхуджры были начаты Северо-Таджикистанским отрядом Таджикской археологической экспедиции, в 1962–1966 гг. в работе отряда принимали участие У. П. Пулатов, С. Г. Хмельницкий, В. Л. Хмельницкая, С. Исмаилова. Руководил раскопками У. П. Пулатов.

В результате работ было раскопано здание укрепленного замка и дворовые постройки. Замок, сложенный из блоков пачсы и сырцового кирпича, хорошо сохранился — уцелели не только сводчатые помещения нижнего этажа, но и кровли некоторых помещений второго, фрагменты стенных сюжетных росписей и обуглившиеся остатки резного дерева⁸.

К наиболее важным находкам принадлежат три согдийских документа, начертанных чернилами курсивным письмом (таким же, как в документах конца VII — начала VIII в. из крепости на горе Муг) на оструганных арчовых дощечках, заостренных на обоих концах. Полностью сохранился документ № 1, содержащий три строки на одной стороне дощечки (Recto) и две на другой (Verso). Документ был найден в 1963 г. в коридоре второго этажа, примыкающего к пандусу, под слоем навоза. В 1964 г., при расчистке проема в зал, под нижним полом были обнаружены два обугленных фрагмента на таких же, по-видимому, дощечках (№ 2 и 3). По палеографии эти документы, судя по остаткам текстов, не отличаются от документа № 1.

Дерево в Согде и Уструшане служило одним из самых дешевых материалов для письма. Среди 75 мусских документов 23 написаны на ивовых палках (ветви, очищенные от коры и в нескольких случаях разрезанные пополам). Только один из мусских документов (Б-5) написан на палке, заостренной на концах, подобно дощечкам из Чильхуджры.

В переводе документа № 1 из Чильхуджры (согдийский текст его до сих пор не публиковался) я ошибочно читал первое слово (Recto, строка 1) как *szdy* «я попросил», а следующее за ним *szdyk* рассматривал

⁶ Малликин Н. Г. Учебное пособие по географии Таджикистана (курс родниоведения). Ташкент; Самарканд, 1929. С. 119.

⁷ Смирнова О. И. Археологические разведки в Уструшане в 1950 г. Труды Таджикской археологической экспедиции. Т. II. М., Л., 1953 (Материалы и исследования по археологии СССР, № 37. С. 203–204.)

⁸ Пулатов У. П. Чильхуджра (к истории культуры Уструшаны). Автореферат-кандидат ист. наук. М., 1968. Он же. Чильхуджра. Душанбе, 1975 (Материальная культура Уструшаны. Вып. 3). Негматов Н. П. Уструшана. Средняя Азия в раннем средневековье. М., 1999 (Археология. Под общ. ред. Б. А. Рыбакова). С. 114–116, 119, 121–123, 125–126.

как имя собственное лица, обращающегося с просьбой («попросил я, Чийус») Этот перевод, к сожалению, публикуется несколько раз⁷ К правильному чтению начала документа была близка О. Н. Смирнова — в статье, опубликованной в 1970 г., она писала: «Документ датирован пятнадцатым годом правления уструшанского князя (yīš) šm'is (Кавуса)»⁸ Ниже я попытаюсь исправить свою ошибку и дать чтение и комментированный перевод документа № 1 — расписки в получении ослиного вьюка дров

Несколько слов о формах названия Уструшана и попытках его этимологизации В мусейских документах засвидетельствованы две формы прилагательных, образованных от этого топонима *ʾstrīšnuk* *ʾnt k ʾstrušanīk ʾlāḥ* «уструшанская область» в док. А-14 (строки 16–17) и *strīšnuk n š ʾstrušanak naf* «уструшанский народ» в док. А-9 (Recto, строка 13, см. СДМ II С. 87), ср. *ustruša* у Ибн Хаукаля 371, 379, 381 и в «Худуд ал-ʿАлам», л. 4а (здесь читать *strīšn* вместо *shrwšn*), 6b (*srīšn*, так же на л. 10а, 23b, 25а), 55, 63, 73, 115, 119. См. также сводку данных об орфографических вариантах этого топонима в арабских источниках Лерх П. И. Монеты Бухар-Худатов СПб., 1909. С. 78–81, прим. 26. Китайская передача (в «Истории северных дворов», в *Sui-shu* и *Tan-shu*) — Суйдушана (**śuo-tuān-sa-nā*)⁹

Этимология этого топонима неясна. В Томашек предлагал совершенно фантастическое толкование, согласно которому *Ust(r)us(a)na* имеет буквальное значение «уничтожение всего живого» («*Vernichtung alles lebendiges Samen*») В качестве этимона у Томашека выступало авестийское *xūša*, *xūdra* — «жидкость, сперма»¹⁰ П. И. Лерх сближал *-(a)na* в топониме с авестийским *šanana* — «жилице, обиталище»¹¹ Весьма странным выглядит происхождение топонима у Л. Г. Герценберга, который связывает *Ust(r)us(a)na* с несомненно тюркским *Ürö-teppa*

⁷ Таджикская версия перевода — Лившиц В. Путатов У. Худжандон Чилхуэра — Салон шарх — Душанбе, 1966. № 10. С. 80; русский текст перевода — Путатов У. П. Чильхуджра (к истории культуры Уструшаны) Автореф. — С. 20; Гафуров Б. Г. Таджики. Древнейшая, древняя и средневековая история М., 1972. С. 292.

⁸ Смирнова О. Н. Оглич. История и изучения страны и о задачах ее исследования // Палестинский сборник. Вып. 21 (84). Л., 1970. С. 128, см. также Она же. Первые монеты их Уструшаны // Эпиграфика Востока. XX. I. 1971. С. 59.

⁹ Бичурин (Никиф) Сведения о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена II М. Т., 1950. С. 274–285; Chavannes F. Documents sur les Toa-Kiue (turcs) occidentaux. СПб., 1903 (Сборник трудов Орхонской экспедиции VI) P. 138.

¹⁰ Tomaschek W. Centralasiatische Studien. I. Sogdiana. Sitzungsberichte der philosophisch-historische Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften Wien, 1877. Bd. 87. S. 54–55.

¹¹ Лерх П. И. Монеты Бухар-Худатов. С. 79–80, прим. 26.

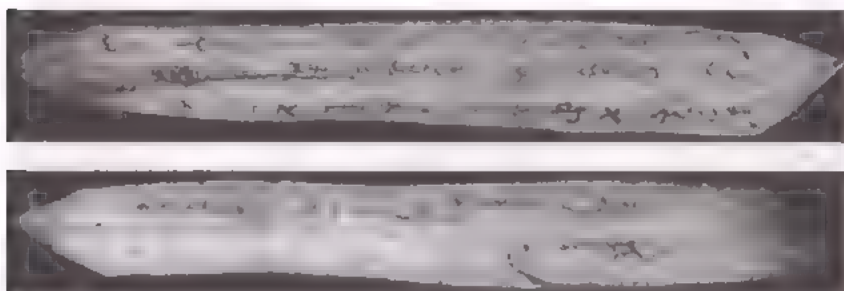


Рис. 77

(Ура-побе) и возводит к сложению **huγraui* + *rīa-* «самец, медведь» + суффиксе *-ana*¹⁴, и у О. И. Смирновой, предлагавшей видеть в топониме имя буддийского божества *Sudarsana*¹⁵ (рис. 77).

Текст документа № 1

Recto (1) *rwβw swrw s 20 + 10 srδv m'rv 'p'nc w't rnc* (2) *βvrt prn'rch*
MN 'tr spnz mk βyk (3) *vβ r'v z-mw MN nspt'v z-mw ZY*

Verso (1) *prvk γv δnspr-vc pr prn'rch* (2) *prmh* (далее — монограмма или тамга)

¹⁴ Герценберг Л. Г. Морфологическая структура слова в древних индоиранских языках. Л., 1972. С. 44–46.

¹⁵ Смирнова О. И. Первые монеты из Уструшаны. С. 64. Замечу попутно, что в научной литературе нередко встречается неправильное толкование топонима Согд (*Sγδ*), связывающее его с древнеиранским перфектным пассивным причастием **susta* «сожженный, выжженный» (от корня **sant* — **sac*) с дальнейшим семантическим развитием «(сакрально)чистый, святой». Такая этимология впервые, насколько я могу судить, была предложена В. Томашеком (*Centralasiatische Studien I Sogdiana* S. 74–75); ее можно найти у В. И. Аббаева (*Осетинский язык и фольклор* I. М., 1949. С. 38, 183, 211, ИЖОЯ. I. III. I. 1979. С. 188–189), затем настаивал Я. Харматта (*Harmita J. The origin of the name Sogd*. *Acta classica Univ. Scient. Debrecen* T. XIII 1977. P. 3–6). Согдийские формы названия страны — *Sγδ*, *Sγδ*, с метатезой *Sγδ* (*Sγδ*), четко отличаются по орфографии от *swt* *swt* — основы прошедшего времени (1-др-пр перфектное причастие) глагола *swc* — *swc* «гореть». В ягнобском языке (потомке одного из согдийских диалектов, согдийскому *-γd* соответствует *-it*), откуда яги *susta* «сгоревший», но в названии ягнобской тетовки *Sγδ*, как и в названии селения *Sγd* в Бухарском оазисе, сохраняется *γd* (общесогд. *γd*) названия страны. Ср. Климонкин С. И. Название Согдианы в топонимике Таджикистана. Записки Института востоковедения АН СССР. Т. VI. Л., 1937. С. 9–13.

Перевод:

(Recto, 1) «Государя Чавйуса 30(-й) год Месяц апанч, день ват-рбч.
(2) Получил Фарнарч из (селения) Агарспанзамак (') (3) харвар дров из хороших (?), букв. «пригодных») дров И (Verso, 1 2) пишущий Гуш-наспич по приказу Фарнарча».

Комментарий

Сирис *Sawīs* такой была уструшанско-согдийская форма имени правителя Уструшаны, в арабских источниках Каус, Кавус (*Kāwūs*, *Kāwīl*), имя, которое носили многие представители иранской знати (варианты *Kabus*, *Kāwūs* *Qābus*), не знавшие, как право, о происхождении этого имени от авестийского *Kava Usa*, одного из царей легендарной династии Кеянидов¹⁶. Сведения о правителях Уструшаны VIII–IX вв., сохранивших свой трон и после арабского завоевания страны в 822–823 гг., содержатся в трудах мусульманских историков Табари, Белязури, Ибн Русте, ал-Мас'уди, Ибн ал-Асири¹⁷. Данные о правителях Уструшаны VII – начала VIII вв. можно извлечь из монет, найденных на археологических памятниках этой страны¹⁸.

Политическая история Уструшаны наиболее подробно изложена в работах Дж. Крамерса, Н. Н. Негматова, О. И. Смирновой и К. Босворса¹⁹.

¹⁶ См. Justus I. Iranisches Namenbuch. Marburg. 1895. S. 334, 336, 395.

¹⁷ *Annales* quos scripsit Abu Djafar Mohammed ibn Djafir at-Tabari cum aliis. Ed. M. J. de Goeje. Ser. II. Lugduni Batavorum. 1881–1889. P. 1613, 1690, 1694, Ser. III, Lugduni Batavorum. 1879–1890. P. 1066, 1107, 1150, 1169, 1170, 1179, 1180, 1229, 1234, 1237, 1245, 1256, 1300–1318, 1367 (далее: Табари II–III), *Liber expugnationis regionum*, auctore Imamo Ahmed ibn Jahya ibn Djabar al-Beladsori, quem e codice Leidensi et codice Musci Britannici. Ed. M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1866. P. 211, 324, 329, 413, 417, 422, 425, 428, 431 (далее: Белязури), *Kitāb al-a'lāk an-nāfisa* VII auctore Abu Ali Ahmed ibn Omar ibn Rosteh et *Kitāb al-buldan* auctore Ahmed ibn abi Jakub ibn Wadhūh al-Katib al-Jakubi. Ed. M. J. de Goeje. Fdit. 2. Lugduni Batavorum. 1892 (Bibliotheca geographorum arabicorum VII. P. 105, 259, 262 (далее: Ибн Русте)), *Kitāb at-tanbih wa l-ischraf* auctore al-Masudi. Ed. M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1894 (Bibliotheca geographorum arabicorum VIII. P. 88, 169–170, 252, 253 (далее: Мас'уди)), *Ibn-el-Athiri Chronicon quod perfectissimum inscribitur*. Ed. C. J. Tornberg. Vol. V. Lugduni Batavorum. 1871. P. 100, 247, 249, 271, 337, 344, 359–369, Vol. VII. Lugduni Batavorum. 1865. P. 55, 100 (далее: Ибн ал-Асир).

¹⁸ Смирнова О. И. Первые монеты из Уструшаны. Она же. Сводный каталог согдийских монет. Бронза. М., 1981. С. 324–325.

¹⁹ Kramers J. H. *Osrushana*. *Encyclopedie de l'Islam*. T. III. Leiden. Paris, 1936. S. 1072–1073; Негматов Н. Уструшана в древности и раннем средневековье. С. талинабад, 1957 (АН Таджикской ССР Институт истории, археологии и этнографии. Труды. Т. 55).

О правителях страны в VII — первой четверти VIII в., носивших титул *xutaw* или *xuv* *xuv* (идеограмма MR Y), известно по монетным легендам. На монетах, найденных при археологических работах на территории Уструшаны (городище Калан Какхаха I и др.), на городище древнего Пенджикента, а также хранившихся в частных коллекциях (поступивших в Самаркандский музей истории, искусства и культуры Республики Узбекистан, Ташкентский музей истории Академии наук Республики Узбекистан и Государственный Эрмитаж), засвидетельствованы три имени правителей: *srđmʾs*, *rx'nc* (или *ry'nc*), *stcrʾ* и идеограмма MR Y²¹. Первое из этих имен М. Н. Боголюбов предложил читать *srđmʾs* и этимологизировать как «Происходящий от Митры»²¹ (очевидно, речь идет о древнеиранском прототипе **sr̥da mīθra-*, отразившемся в согдинском, с метатезой -θr- > -rθ-, как *sr̥dmʾs*). Второе имя *ry'nc* или *rx'nc* О. И. Смирнова предлагала сблизить с древнеиндийским *ārhan* «заслуживающий, достойный, уважаемое лицо»²², что, как мне представляется, вряд ли возможно — никаких указаний на распространение в Уструшане буддизма или иной индийской религии нет. Я склонен объяснять *ry'nc* *rx'nc* как имя, образованное с суффиксом *-ānc* от названия селения **Raṣkanθ* или **Raxkanθ*, ср. согдинские прилагательные, образованные с этим суффиксом от топонимов согд.-будд. *'wχmt'nc* и *knd'h* «в городе Хумдан», согд.-маних. *prw'nc* (из **prw'nc-knd*) «Аксу»²³.

В третьем имени *stcrʾ* О. И. Смирнова предлагала видеть древнеиндийское *sadācārva* «хороший учитель»²⁴, ссылаясь на имя *stcrʾ* в колофоне к согдийскому переводу отрывка из *Avalokiteśvara* (текст 8 Парижского собрания, строка 181)²⁵. Э. Бенвенист, издавший этот текст, относил *stcrʾ* к числу неясных по происхождению имен²⁶. В. Б. Хеллинг в рецензии на *Textes Sogdiens* предложил толковать это

Negmatov N. N. Ustrushana, Fergana, Chach and Ilak — History of civilizations of Central Asia. Vol. III. The Crossroads of Civilizations. A.D. 250 to 750. Ed. B. A. Litvinsky. Paris, 1996. P. 259–280. Смирнова О. И. Сводный каталог. С. 324–335, 428; Bosworth C. E. Afšīn. Encyclopaedia Iranica. Vol. I. Fasc. 6. London, 1984. P. 589–591.

²⁰ Смирнова О. И. Первые монеты из Уструшаны. С. 61. Она же. Сводный каталог. С. 324–335.

²¹ Apud Смирнова. Первые монеты... С. 60–61.

²² Там же. С. 61 (с ошибочным *arhand* вместо *arhan*).

²³ GMS. § 1047a.

²⁴ Смирнова О. И. Первые монеты. С. 61 (где ошибочно *sadācarya* «учитель, наставник»), Она же. Сводный каталог. С. 328. Вариант *stcrʾ*, упоминаемый в этих работах, на опубликованных фотографиях монет отсутствует.

²⁵ TSP. P. 114, 218, 271 (где ошибочно *stt'cry*).

²⁶ Ibid. P. 218.

имя предположительно как «имеющий сотню течений» («having a hundred courses²⁷»). Более вероятным мне представляется, что буквальное значение имени *sttrcy stary Satta'care* — «Обладающий сотней дворцов», др.-перс. *tačara-* «дворец», парф.-маних. *tažar (ter)* «дворец, обитель», ранненоперс. *tažar* «обитель, поместье», согд.-маних. *ter tačar* «дворец»²⁸.

Со второй четверти VIII в. о правителях Уструшаны сообщают арабские источники. В связи с походом в Хутталъ в 737 г. арабского наместника Асала б. Абдаллаха ал-Кушари упоминается афшин (*aššin*) Уструшаны Хārābūtra (*Harābūtra*), который участвовал в антиарабской коалиции правителей Мавераннахра, возглавляемой хаканом тюрок²⁹. Имя *Hārābūtra* — тюркское, во второй части *buṭra* — тюрк. «верблюд», ср. также *buṭra qara qaṭan* — имя одного из первых правителей династии Караханидов, *buṭra ṣan* — имя, широко распространенное у Караханидов³⁰. Однако я не уверен, что *Harābūtra*, первый из династии уструшанских афшинов, был тюрком. Начальная часть имени *Hārā-* не может быть передачей тюрк. *qara* «черный», вряд ли возможно связывать ее и с новоперс. *har-* «большой».

Титул *aššin*, выступающий у средневековых историков и географов чаще всего применительно к правителям Уструшаны³¹, реже как часть титулатуры царей Самаркандского Согда («сын ихшида, афшин согдийский» — титул Гурека в договоре, заключенном в 712 г. с Кутайбой ибн Муслимом)³². К Босворс считает арабизированной формой авестийского личного имени *Pišmah-*³³, в среднеперсидском сму соответствует *Pīšn*, *Pāšn*, арабизированные формы *Fasim*, *Fisim*, у армянских историков

²⁷ Henning 1946. P. 737.

²⁸ Andreas F. C., Henning W. B. *Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan*. III. SPAW 1934. XXVII. S. 907; Henning 1940. P. 48, 1, 8.

²⁹ Табари, II. P. 1613; Ибн ал-Асир. Т. V. P. 148–152, Негматов Н. Уструшана в древности и раннем средневековье. С. 136.

³⁰ ДТС. С. 120.

³¹ Помимо Табари, Балатури ат-Мас'уди. Ибн ал-Асира. Ибн Русте *aššin* как титул правителей Уструшаны мы встречаем у Ибн Хордадбеха. *Kutub al-Masalik wa'l Mamalik* (Libertarum et regnorum) auctore Abu'l-Kasim Obaidallah Ibn Khordadbeh. Ed. M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1889 (Bibliotheca geographorum arabicorum. VI). P. 40, и у ал-Бируни «Памятники минувших поколений». Пер. М. А. Салье. Ташкент 1957 (Бируни Абу Рейхан. Избранные произведения. Д. С. III).

³² Kurat A. N. *Kutaybe bin Maslam in Hvarizm ve Samarkand'i zabti*. Ankara Universitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi dergesi, VI № 5. Ankara 1948. S. 387–430. Смирнова О. И. К истории самаркандского договора 712 года. Краткие сообщения Института востоковедения АН СССР. Т. 38. М., 1960. С. 62–80. Она же. Очерки из истории Согда. М., 1970. С. 208.

³³ Bosworth C. E. *Aššin*. P. 589.

*Avšin, Ōšin*¹⁶ В действительности же *avšin*, титул, не засвидетельствованный в согдинских текстах, но широко употреблявшийся в Уструшане и Самаркандском Согде, восходит либо к согд. *xšēman* «царь», как предполагал В. Б. Хеннинг¹⁷, либо, как мне представляется, к др.-ир. **abi-šaiθna*, букв. «хозяин обители, господин», родственен осет. *xšīn*, *axšīn*, *afšīn* (иронские), *axšna*, *afšna* (дингорские) «госпожа, барыня, хозяйка дома, княгиня, государыня». Осет. *xšīn*, *axšīn(a)* продолжают др.-ир. **xšaiθnī*, ср. авест. *xšaiθnī* «облестительная, властная, знатная женщина»¹⁸, от корня *xšau-* «властвовать, править», осет. *afšīn(a)* восходит к др.-ир. **abi-šaiθna-*, ср. авест. *aiuiš šaiθan-*, *aiuiš šaiθn-* «обитатель, житель», *aiuiš šaiθana-* «обитель, жительство», от *aiuiš* *šaiθ-* «обитать»¹⁹. Согд. *avšin* может иметь сходное происхождение, восходя к др.-ир. **abi-xšaiθna-* «властный, знатный» или к **abi-šaiθna-* «обитатель → хозяин дома → правитель».

Харахурра (*ḫaraxuṛra*, варианты в источниках *ḫaraxuṛri*, *ḫaraxana*, *Abaraxuṛra*, *Janāxuṛra*), сын Харабугра, упоминается в связи с походом Насра б. Сайяра в Уструшану в 739 г. Согласно ат-Табари, Хārāхурра заплатил дань Насру, в битве Насра с тюрками Кюльчура (Курсула) на берегу Сырдарьи, у чачской переправы, принимали участие и уструшанцы²⁰. Харахурра правил в Уструшане по крайней мере до середины 90-х гг. VIII в. — в 794–795 гг. он прибыл с изъявлением покорности к бармекидскому наместнику Фазлу б. Иахья.

В 822 г. Уструшана была окончательно завоевана арабскими войсками, которые возглавляли Ахмад б. Абн Халид ал-Ахвал и тахирид Гатха, посланные халифом ал-Ма'муном. Афшинном Уструшаны был в это время Кавус — Чавнус (Сичунз) документа № 1 из Чилхуджры. Судя по дате документа, он правил не менее 30 лет, так что начало его правления следует относить ко второй половине 90-х гг. VIII в.

Поход 822 г. был предпринят арабами под предлогом, что Кавус нарушил подписанный им договор, согласно которому он должен был выплачивать дань ал-Ма'муну, и не внес установленных договором

¹⁶ Just. I. *Iranisches Namenbuch*. Marburg. 1895. S. 252–253.

¹⁷ Henning W. B. *apud* GMS. P. 48, § 314.

¹⁸ AWb. S. 541. По этимологии осет. *xšīn*, *afšīn(a)* см. Аббаев В. И. Осетинский язык и фольклор. I. М.: И. 1949. С. 43–64, 189–257, 288. Он же. ИД ОЯ. IV. 1, 1989. С. 236, Gershevitch I. *World and Spirit in Ossetic*. BSOAS. Vol. XVII. 1955. P. 481. N. 4, Он же. *The Avestan Hymn to Mithra*. Cambridge. 1959. P. 331, Бенвенист Э. *Очерки по осетинскому языку* / Пер. К. Е. Гагкаева. М., 1965. С. 34–35.

¹⁹ AWb. S. 95, 1706.

²⁰ Табари II. P. 1690, 1694. III. 1066. Heimerlov H. Уструшана. С. 136–137, Bosworth C. E. *Avšīn*. P. 590.

вносов деньгами и натурой⁴¹. В этом походе предательскую роль сыграл Хайдар, сын Кавуса.

Среди сыновей Кавуса — Хайдара⁴¹, Фадла, Хаша и Рашида в начале 20-х гг IX в. возникли распри: «Фадл и Хайдар были в непримиримой вражде друг с другом. На стороне Фадла был знатный вельможа — управляющий царским двором (кахраман) Тарадис, на дочери которого был женат Фадл. Тарадис во всем поддерживал Фадла и возводил на Хайдара клевету. Разгневанная Хантаршанагла Тарадиса, убила его у столичных ворот Кунб и бежала в Хуттап к царю Хашиму б. Мухаввару ал-Хуттали»⁴². Находясь в Хуттапе, Хайдар пытался в письмах склонить отца на свою сторону. Эти попытки не удалось, и Хайдар отправился в Багдад ко двору ал-Ма'муна. Он сообщил халифу о короткой горной дороге, ведущей в Уструшану, и был провожником в походе 822 г. Ахмада б. Аби Халида. Кавус посылал Фадла к тюркам за помощью, но арабы осадили резиденцию афшинна до прихода тюрков. Кавус вынужден был покориться. Фадл, подошедший с тюрками, узнав о судьбе отца, бежал в степь и вскоре явился к арабам. Кавус и Фадл были доставлены в Багдад, где оба приняли ислам. Халиф оставил Кавуса афшином Уструшаны при условии регулярной выплаты дани⁴².

Дата смерти Кавуса неизвестна. Ему наследовал Хайдар. В течение девятнадцати лет он находился на службе у аббасидских халифов, титул афшин в источниках нередко заменяет его имя. Хайдар был командующим гвардии Абу Нехака Мухаммада (брата ал-Ма'муна), наместника Египта, ставшего позднее халифом под именем ал-Му'тасим. Под 825 г. Хайдар и тюрк Ашнас упоминаются в связи с казнью

⁴⁰ Негматов Н. Уструшана... С. 138.

⁴¹ К. Босверт высказал предположение, что настоящим его именем было *Хайдар* (у Босверса *Асбид*). Хайдар (*ḥaydar*) — арабизованная форма (*Bosworth C. I. ASin* P. 589). Если принять эту гипотезу, то слово **Хайдар* буквально означает «отмеченный (божественную, долю), сродни *ху* — «отмечаться», *осет* *кап* *осет* — «доля». Термин И. Араб. С. Д. М. И. С. 33, Аббас В. И. И. С. И. Я. V. 1. 1989 С. 132–133]. Ср. хорезмшакское имя *ḥaydar* — «Обладающий долей бога (Митры)» (В. А. Лившиц, М. М. Мамбеткулов. 1986 С. 40), древнеаравские имена **Barakaya* и **Rakaya* в египетских передачах V в. до н. э. *Bakakaya*, *Idakaya* (букв. «Обладающий долей бога») и «Обладающий) долей божества праведности» греч. *Artaxak* араб. *ithy* (Gershevitch 1969 P. 215. Mayrhofer 1973 P. 136 § 8. 198 P. 163 § 8. 581; ср. также толкования у Schmidt R. *Altpers. *Rakaya* und die sogenannten zweistämmigen Kosetformen — Beiträge zur Namenforschung, N F Bd 7. 1972. S. 73–76).

⁴² Негматов Н. Уструшана... С. 139.

⁴³ Об этих событиях см. Табари III P. 1065–1066; Бетазурн P. 430–431; Ибн ал-Асир V P. 271; Негматов Н. Уструшана... С. 138–139; Bosworth C. I. *ASin* P. 590.

Ибрахима ибн Айша на Багдадском мосту⁴¹. В Египет Хайдар прибыл в декабре 830 или в начале января 831 г. и был назначен наместником г. Барка, но вскоре был отозван для подавления восстания коптов и бедуинов в областях Александрии и дельты Нила⁴². По поручению халифа Му'тасима Хайдар создал гвардию из арабов Магриба, областей дельты Нила и Нижнего Египта. В 835 г. Хайдар становится наместником Джибата (область к востоку и северо-востоку от Тира). Вершиной его карьеры было назначение в том же 835 г. главнокомандующим войск, направленных на подавление антиисламского восстания хуррамидов в Абхании, Азербайджане и Северо-Западной Персии под руководством Бабека⁴³. Прибыв в Азербайджан, Хайдар восстановил разрушенные восставшими крепости в районе между Бардабаном и Ардебилем. Первое сражение с отрядами Бабека произошло около г. Аршак, восставшие потерпели поражение и бежали в Муанскую стену, часть их укрылась в цитадели Бабека — крепости Базз. После нескольких сражений, происходивших в течение двух лет, 16 октября 837 г. Бабек был предательски выдан арабам. 5 января 838 г. его казнили в Самарре.

Ал-Му'тасим щедро наградил Хайдара и назначил его наместником Армении, Азербайджана и Синда. В 838 г. Хайдар во главе 30-тысячного войска арабов и турков вел войну в Анатолии против Византии. Находясь в авангарде войска, он сам, не дожидаясь подхода главных сил, встретился с армией византийского императора Феофила, разбил ее и обратил в бегство. Затем Хайдар командовал правым флангом войска ал-Му'тасима во время 55-дневной осады города Амория. 23 сентября город был взят, что знаменовало победу халифата над Византией⁴⁴.

Вскоре, однако, в судьбе Хайдара произошли зловещие перемены. Одной из их причин были враждебные отношения афшин с Абу Дулафом и Абдалахом б. Тахиром, наместником Хорасана, которого Хайдар считал своим главным соперником в Мавераннахре. Сложная ситуация возникла и в Азербайджане. После победы над Бабеком

⁴¹ Herzfeld Г. Geschichte der Stadt Samarra. Hamburg, 1948. S. 138; Негматов Н. Уструшана. С. 140 (Негматов полагает, что в 825 г. Хайдар передал управление Уструшаной своему сыну Хасану; однако, насколько я могу судить, источники не сообщают об этом).

⁴² Табари III. P. 1105–1107; Ибн ал-Асир VI. P. 296–297; Негматов Н. Уструшана. С. 140; Bosworth C. E. Afšin. P. 590.

⁴³ Табари III. P. 1170–1175; Белзари P. 329–330; Ибн ал-Асир, VI. P. 315; Негматов Н. Уструшана. С. 140; Bosworth C. E. Afšin. P. 590.

⁴⁴ Табари III. P. 1237–1250; Ибн ал-Асир VI. P. 339–344; Мас'уди. P. 169–170, 356; Негматов Н. Уструшана. С. 141; Bosworth C. E. Afšin. P. 590.

Хайдар передал управление этой областью своему родственнику — уструшанцу Манкахуру. В крепости Базз и в некоторых других азербайджанских селениях Манкахур во второй половине 839 г. собрал огромные богатства и присвоил их себе, не сообщив халифу и Хайдару. Об этом донес ал-Му'тасиму глава почтовой службы в Азербайджане 'Абдаллах б. 'Абдаррахман. Манкахур в письме к халифу пытался оправдаться и решил метить 'Абдаллаха б. 'Абдаррахману. Хайдар не обратил внимания на этот инцидент, но в дело вмешался ал-Му'тасим, приказавший афшину послать отряд во главе с Буга ал-Карибом для задержания Манкахура. Последний был выдан своими же людьми, доставлен в Самарру и арестован. По словам ат-Табари и Ибн ал-Асир, ал-Му'тасим потворствовал роли Хайдара в деле Манкахура⁴⁷. Вскоре афшин был отстранен от командования личной гвардией халифа в Самарре.

Угроза Хайдару возникла и в Табаристане. Во время восстания в этой области, поднятого в 839 г. испахбодом Мазинаром б. Кареном, афшин тайно поддерживал Мазинара, обещал ему перейти на его сторону с войском, которое будет послано халифом для подавления восстания. Хайдар надеялся, что после своей победы он сможет получить должность наместника Хорасана, убрав таким образом 'Абдаллаха б. Тахира, своего давнего соперника. Но надеждам Хайдара не суждено было сбыться — восстание Мазинара было подавлено хорасанским наместником 27 сентября 840 г. ал-Му'тасим устроил очную ставку Мазинару и Хайдару, и Мазинар признал, что Хайдар несколько раз писал ему, подстрекая его не повиноваться халифу⁴⁸.

'Абдаллах б. Тахир, желавший окончательно поссорить халифа с Хайдаром, собрал сведения о том, что во время подавления восстания Бабеса Хайдар приобрел огромные богатства и начал пересылать их в Уструшану. 'Абдаллах приказал задержать в Нишапуре группу посланцев Хайдара. В поясе каждого из них было найдено свыше тысячи динаров. 'Абдаллах сообщил об этом ал-Му'тасиму⁴⁹.

Хайдар понял, что халиф может в любой момент арестовать его, и решил бежать через Кавказ к хазарам, среди которых надеялся найти себе союзников, затем направиться к тюркскому кагану и оттуда возвратиться в Уструшану, где его сын Хасан также готовился к восстанию. Этот план не удался. Некто, знавший о замысле афшина, сообщил о нем

⁴⁷ Табари III. Р. 1302; Ибн ал-Асир VI. Р. 359–360; Негматов Н. Уструшанцы. С. 143.

⁴⁸ Ибн ал-Асир VI. Р. 362–363; Негматов Н. Уструшанцы. С. 143; Bosworth C. I. *Al-Asim*. P. 590.

⁴⁹ Табари III. Р. 1305; Негматов Н. Уструшанцы. С. 145.

военачальнику Ваджану ал-Ушрусани, а тот доложил ал-Му'тасиму Халиф вызвал Хайдара и арестовал его, в тюрьму был заключен и Хасан⁵⁰.

Хайдар был обвинен в заговоре против халифа, в измене исламу, приверженности зороастрийским обрядам, в том числе поклонении идолам, а также в действиях, направленных против превращения зороастрийских храмов в Уструшане в мечети. Суд происходил в конце зимы 840–841 гг. во дворце ал-Му'тасима, официальными обвинителями выступали главный судья Ахмад б. Абн Ду'ад и визирь Мухаммад б. 'Абдалмалик ал-Зайнат. Суд установил, что Хайдар тайно придерживался зороастризма и хранил книгу, содержащую предписания этой религии⁵¹.

Одним из главных свидетелей обвинения был Марзубан б. Туркани, «один из царей Согды», как называют его Габари и Ибн ал-Асир. Марзубан спросил афшиня «Как пишут тебе люди твоей страны?» Хайдар ответил «Так же, как они обычно писали моему отцу и деду» Марзубан про то же г. «Не писали ли тебе они так-то и так-то по-уструшански?» Афшини ответил «Да» Марзубан спросил «Не есть ли значение (этих слов) по-арабски "богу богов от раба его такого-то, сына такого-то?"» Афшини ответил «Да»⁵². Судьи предъявили Хайдару обвинение в обожествлении личности — величайшей, с точки зрения ислама, ереси. Нельзя не отметить тщательность суда, поскольку уже по крайней мере с начала VIII в. арабские военачальники и чиновники знали, что в согдийских письмах слово *βγγ* *γgr*, которым часто обращались к адресату, не имеет первоначального значения «бог» и употреблялось в качестве синонима местоимения «вы» (ср. анал. *Sir*), а иногда и «ты». Об этом можно судить по письмам, найденным в крепости на горе Мур, причем из этих писем ясно, что в штате канцелярии арабских военачальников были согдийские писцы, которые переводили тексты арабских писем на согдийский⁵³.

Хайдар погиб в тюрьме голодной смертью в месяце ша'бан 226 г. х. (май–июнь 841 г.). Его тело унес сын Хасан в дом Игана, но вскоре оно было распято на воротах халифского дворца в Самарре, затем было сожжено и пепел брошен в р. Тигр⁵⁴.

⁵⁰ Габари III. P. 1307–1308. Мас'уди P. 354. Ибн ал-Асир VI. P. 364–365, Негматов Н. Уструшана... С. 145, Bosworth C. E. Afšīn. P. 590.

Тасари III. P. 1309. Ибн ал-Асир VI. P. 366. Негматов Н. Уструшана. С. 145.

Ибн ал-Асир VI. P. 366. Негматов Н. Уструшана. С. 146.

⁵¹ В СДГМ II. С. 108–114.

⁵² Габари III. P. 1317. Ибн ал-Асир VI. P. 369. Негматов Н. Уструшана. С. 147, Bosworth C. E. Afšīn. P. 590.

При обысках двух дворцов в Самарре, принадлежавших Хайтару (в восточном предместье ат-Матира и в квартале Вазирине), были найдены «изображение человека из дерева, на котором много украшений и драгоценных камней и в ушах его белые камни, похожие на перламутр, оплетенные золотыми нитями, и были извлечены из дома безобразные изображения и подобные им, и идолы и подобные им», а также «другой идо́л, и (обыскивающие) обнаружили среди его книг самую священную книгу магов, называемую *grw 'h*, и много других его книг, а в них религия его, посредством которых он молится своему господу»⁵⁷. Название «книги магов» можно попытаться толковать как согдийское *Zarwa* «Зурван» — имя божества, игравшего в согдийском зороастризме (как и в зороастризме сасанидского Ирана IV–VII вв.) очень большую роль⁵⁸. После ареста Хасана, сына Хайдара, династия уструшанских правителей прекращает, по-видимому, свое существование, хотя титул афшин еще некоторое время прилагается к наместникам Уструшаны. От имени афшинского дома правил, вероятно, саманид Йахья б. Асад, которому еще в 819–820 г. правитель Хорасана передал в управление Уструшану. Йахья управлял до 855–6 г. и передал область своему сыну Йакубу⁵⁹. Последним афшином Уструшаны был Сайр б. Абдаллах, правивший до 893 г.⁶⁰, когда область была окончательно присоединена к государству Саманидов. Фадл и Рашид, братья Хайдара, до конца своих дней оставались на службе у аббасидских халифов, о судьбе третьего брата — Хаша в источниках сведений нет⁶¹.

prnc aranc — название 8-го месяца, согд.-ман. *prnc*, у Бируни — **b'nj /ābānc/*.

— *w't rwc /wāt rōč/* — название 22-го дня.

prn'ch Farnac — личное имя, букв. «достигший фарна, счастья», из **farnah-*, глагольного корня *ar-* [ср. осет. *ar'n, ar'n* «находить, рождать», согд. *ʒ'ir- vīr- ʒ'ir'it, ʒ'irt vīvart, vīrt* «получать» из **abi-ar-*, ягнобское *vīr- vīvōta*, хорезм. *ʒ'ir- vīr*] и суффикса *-č'*.

⁵⁷ Согд. *grw- grw* зафиксированы в буддийских, манихейских и христианских текстах, причем в буддийских *Zarwa* соответствует Брахме, верховному божеству К. Босворта (Bosworth C. 1. AFSn. P. 591) полагает, что идо́лы, найденные в доме Хайдара, могут указывать на его приверженность буддизму, т.е. украшенные книги священы с точки зрения манихейства, однако эти предположения вряд ли основательны — как отмечает арабские авторы, зороастрийские храмы Согды (очевидно, и Уструшаны) были «домами огня и идолов» в отличие от «домов огня» сасанидского Ирана.

⁵⁸ Ибн ал-Асир VII. P. 192, Негматов II Уструшана. С. 150.

⁵⁹ Негматов Н. Уструшана. С. 150.

⁶⁰ Указ, соч. С. 151.

⁶¹ О согдийских личных именах, содержащих *farn*, см. Sims Williams 1992. P. 63–64.

tr sprnz-mk *Ātarspanzamak?* название селения, в первой части, вероятно, *tr ātar* «огонь», *-sprn-* «*спан-*»⁶⁰, возможно, связано с авест *spanih-* «святость»⁶¹, *-mk* соблазнительно сопоставлять с авест *zam-*, среднеперс *zamīg*, новонперс *zam*, *zamin*, однако в согдийском «земля» *z v zāy*⁶². Связь *-mk* с глаголом *zm'v* *zmāy-* «испытывать, искушать» кажется маловероятной.

uʃ r v xaryarē «ослиный выюк», в согдийском это слово, хорошо известное из персидского, встречается, насколько я могу судить, впервые Величина средневекового персидского харвара колебалась весьма значительно — от 82,2 до 300 кг⁶².

'z m āzma вин пад ед ч от *'zm-* «дрова», ср ягн *īzm*, *īzm*, авест *aēzma-*, среднеперс *ezm*, *ēzm*, новонперс *hēzum*, др.-инд *idhma* от **indh-* «гореть».

'nsp'v anspatē «пригодный» или «поднятый (с земли?)» (= «хворост?»), ср *'nsp-* «вставать, быть активным», 3 л. ед ч имперфекта *mnsp* «он встал» в Лондонском фрагменте «Сказания о Рустаме» (От 8212 81 – Ch 00349, строка 25)⁶³, из др.-ир **hamspastaka-?* Ср ман. *'nspst'v anspastē* «энергичный, усердный», *'nspst'k' kh, 'nspstq'v anspastakvā* «усердие, готовность служить» (GMS § 338, Gharib 1995, nos 1100–1102) Менее вероятно сопоставление с осет.-ирон *vatag* «спелый» (об орехе), из др.-ир **spataka-*, от **spā-* «полнеть, спеть», др.-инд *sphata-*, рус *спетый* (ИЭСОЯ III. С. 41–42).

pryk pirik, pirēk? Это слово засвидетельствовано в согд.-маних текстах в значении «писание, книга». В контексте рассматриваемого документа оно скорее значит «пишущий, писец», ср в парфянской версии надписи Шапура I на «Ка'бе-и Зардушт», строка 30 *dstnpyk ZNH LY hwmzd SPR šlk SPR BRY im dastmpēk man Ahumazd dibīr šrak dibīr pūhr* «Это написанное (= парфянская версия надписи) мое, писца Ахурмазда, сына писца Ширика».

γuśnprc Guśnaspr имя лица, написавшего расписку, из среднеперс *Guśnaspr* + согд суффикс *-u*. Примечательно заимствование среднеперсидской основы имени, с *guśn-* «самец», при собственно согд *ušn* *uāšn*, из др.-ир **uśna-*, авест *uərəśna-*, др.-инд *uśan-*.

⁶⁰ AWb. S 1612.

⁶¹ О происхождении этого слова см. Gershevitch 1962. P. 76–78.

⁶² Хинт В. Мусульманские меры и веса с переводом в метрическую систему. Пер Ю. Я. Брегева (с приложением Е. А. Давидович. Материалы по метрологии средневековой Средней Азии). М., 1970. С. 42, 105, 131.

⁶³ *γuśn'v an (25) zānd'vz m'rcv ZKw r'wstn'v uʃr'v'v m'prst'v an (26) r'wstn'v Mā uʃr'v'v* «И затем прииде чуждкий (конь) Р'иш, разбудил Рустама. Рустам проснулся (букв. «встал, поднялся от сна»),...», см. Sims-Williams 1976. P. 55, 57, 61.

— *prmh* «приказ», описка вм. *prmh*.

Формуляр документа сходен с расписками, найденными в крепости на горе Муг⁶⁴.

От текста документа № 2, пострадавшего от пожара, сохранилось лишь несколько слов на обуглившейся дощечке

(1) *mšw(y)k [m'v] rnc (švrt?) [] M(V) []* и (2) *mdw š(y?) [rt?]* (слабые следы 10–12 знаков)

«(1) [Месяц] масвōич, день []. Получил [] от [мер] (2) вина»⁶⁵

Получил...

Лишь несколько слов сохранилось от текста документа № 3 на обуглившейся дощечке:

(x + 1) [] (...) *n'k r (?)nyth (m?)s (cwn) [*

Здесь *r nyth* (или *w nyth*), вероятно, личное имя.

⁶⁴ См. СДГМ II С. 71–74

⁶⁵ Слод *mdw* *mdw* «вино» из др.-ир. **madu*, засвидетельствовано многократно в документах из крепости на горе Муг и в восточнотуркестанских текстах («Старые письма», переводы буддийской, манихейской и христианской литературы), ср. также *mdw* *mdw* в «Старых письмах», IV, строка 6

СОГДИЙСКАЯ АЗБУКА ИЗ ПЕНДЖИКЕНТА

В июне 1965 г. в ходе раскопок цитадели древнего Пенджикента, проводившихся под руководством А. И. Исакова, на полу внутреннего двора у южной крепостной стены был найден фрагмент хума длиной около 14 см при ширине 5 см (рис. 78)¹. На фрагменте чернилами начертана согдийская азбука — 23 буквы. По археологическим данным фрагмент может быть отнесен к концу VII или к первой половине VIII в.² Расположение текста и его содержание показывают, что азбука была начертана не на целом хуме, а на его обломке. В Согде, как и в других областях доисламской Средней Азии, остраки были наиболее дешевым материалом для повседневных хозяйственных записей, писцовых упреждений и черновиков писем³.

Азбука содержит 6 строк. Первые две сохранились хорошо, лишь последняя буква в первой строке, первая и последняя буквы во второй строке частично повреждены. Не составляло труда установить, что первая строка и большая часть второй содержат согдийский алфавит⁴. Он состоит из 22 букв арамейского прототипа, с сохранением арамейского порядка букв, *lamedh*, помимо обычного 12-го места этой буквы, выписан еще раз после *lwn*, так что пенджикентская азбука содержит 23 знака в первых двух строках текста на черепке.

¹ О раскопках цитадели см. Исаков 1977, о находке фрагмента — там же С. 155, 157, рис. 58.

² Наиболее поздние монеты, найденные в том же слое, относятся к правлению Гурка (711–738), см. Исаков 1977, С. 155.

³ См. например С. Д. М. П. С. 183. Прим. 7 — фрагмент хозяйственного документа на остраке: (1 + 1) (следы букв) (1 + 2) *δζην ΖΑ* (1 + 3) *κρη δζυη* (1 + 4) *ρη δζυη* [] *ρη Ζην η χ* (1 + 5) *η* (1 + 6) *η* (1 + 7) *η* α (выдано (такому-то) (от такого-то числа столько-то) драхм (выдано такому-то столько-то) (1) бронзовых монет, *Māxān* α (1 выдано...), *Māxtak* 'y (? выдано)).

⁴ См. Livshits 1970.

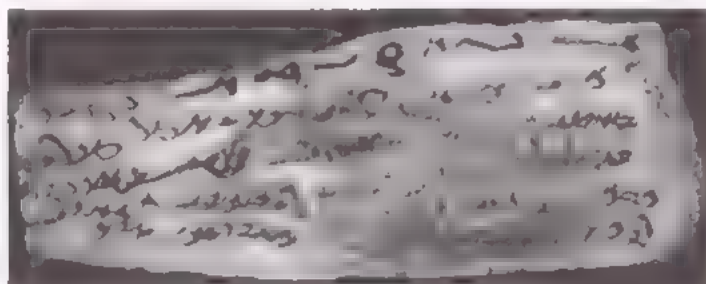


Рис. 78

(1) ' ('āleph) ḥ (ḥēth) γ (gimel) d (dāleth) h (hē) w (wāw) z (zayin) x (apay h = hēth) t (teth) y (yōdh) k (kāph) (2) l (lamedh) m (mem) n (nun) s (sāmek) ('a) m p(pē) c (apay s = sāde) q (qōph) r (rēš) š (šim) t (tam) l (lamedh)

Несмотря на то что в азбуке имеются буквы <т>, <к>, до сих пор не засвидетельствованные в согдийских текстах (их можно было бы ожидать в арамейских идеограммах), и <д>, встречающаяся только в идеограмме 'D at, utā, utu «к. по направлению», нет сомнений, что азбука содержит перечень согдийских (а не арамейских) графем. Буква 'a) m в текстах на собственно согдийской письменности засвидетельствована в идеограммах 'D (орфографические варианты 'l, R) M (ḍun, ḍōn) «с, вместе с», N'YH 'V)H 'W)H fratah- «приказывать».

Начертания большинства букв в пенджикентской азбуке обычны для согдийского курсива VII–VIII вв. Можно заметить, что семь букв в азбуке соединяются между собой, образуя лигатуры (и.е. yk, yl), тогда как остальные шестнадцать не соединяются, их формы сходны с буквами согдийского курсива в позиции конца слова или (так начертано p) в начале слова.

Пенджикентская азбука различает формы γ и x, хотя уже в «Старых письмах» (вторая декада IV в.) эти буквы нередко совпадают по начертаниям, а в более поздних текстах они не различаются в позиции начала слова, в середине слова различаются только в нескольких восточно-туркестанских рукописях и надписях на камне, в конце слова имеют

⁵ О <q> как цифровом знаке ½ см. ниже, с. 301, прим. 14.

⁶ Только в «Старых письмах» см. Henning 1946 P. 11 Skjerve 1976 P. 112–116.

Henning 1958 S. 34 Anni I Tishits 1970 P. 258 Sims Williams 1981 P. 349 Рагоза 1980 С. 107 В согдийских текстах на манихейской письменности *aym* употребляется как позиционный омограф *ayph* а *ayr* δ *ay* δ *ayr* δ «воинской», *ayrwn* *ayrwn* *ayrwn* «полный, совершенный», *aym* *aym* *aym* «один» и др. см. GrMS § 18–32 Charib 1995 P. 94–96.

разные формы в некоторых рукописях и в мугских документах⁸. О том, что согдийцы различали эти буквы, можно судить помимо пенджикентской азбуки также по унгурускому алфавиту, происходящему из согдийского курсива. В унгуруских азбуках, найденных в Турфанском оазисе, буква <γ(q)>, из согд <γ> и <χ>, выписана дважды⁹.

В пенджикентской азбуке особенно примечательны формы букв <d> и <ʿ>, выступающие в согдийских текстах в идеограммах (арам. *hē* первоначально содержалось также только в идеограммах, позднее, но еще до IV в. н. э., эта буква в позиции конца слова стала служить приметой существительных, прилагательных, местоимений и причастий женского рода, передавая гласные -ā, -a, а также знаком конца слова и чисто графическим дополнением конца строки)¹⁰. Начертания *ʿaṣm* в азбуке значительно отличаются от формы этой буквы в араменских идеограммах согдийских текстов. Пенджикентский писец, поместив *ʿaṣm* на обычном для араменского прототипа 16-м месте, придал этой букве форму, сходную с цифрой 100 в текстах VII–VIII вв.¹¹ *Dāleth* в азбуке похож на цифру 20, кружок, образующий верхнюю часть буквы, восходит, по-видимому, к диакритике, которая сопровождала <d> во многих алфавитах араменского происхождения. В согдийских текстах засвидетельствована только одна идеограмма с <d>, так что уподобление ее цифре 20 было вполне естественным. Форма *fēth* достаточно ясно восходит к арамейскому прототипу, в парфянских документах на остраках из Нисы (Южная Туркмения, II–I вв. до н. э.) эта буква также имеет незначительные отличия от формы <t> в «имперском араменском».

Сходство с араменским прототипом можно отметить и для буквы <q>, хотя писец разделил ее начертания на две части (ср. лигатуру *rk*, следующую за *q*). В согдийских текстах <q> могла служить цифрой ½.

⁸ Henning 1958. S. 61. Ann. 3. Sims-Williams 1980. P. 194. 195. 1981. P. 348. n. 3.

⁹ Henning 1939. S. 97. sq. 1958. S. 61. Sims-Williams 1981. P. 354. pl. I (в опубликованной здесь азбуке — Г IV *χusur* — содержится 18 букв: *h, γ (q), u, ʿ, γ (q), ʿ, k, d, m, n, h, x, p, c, r, ʿ, t, t*).

¹⁰ Ср. Sims-Williams 1981. P. 350, n. 13.

¹¹ Ср., например, форму цифры 100 в документах из крепости на горе Мурт. *ʿaṣm* в пенджикентской азбуке отличается от цифры 100 только отсутствием горизонтальной черты в левой верхней части буквы (ср., например, форму цифры 100 в мугском документе B-9, Verso, стр. 8).

¹² Чаще всего диакритика (точка, штрих, петля) помещалась под буквой, но в курсивном среднеперсидском письме буква <d> могла снабжаться «крышкой», так в текстах VII–VIII вв. (Henning 1958. S. 48, 58 sq.).

¹³ Форма <t> в парфянских версиях сасанидских надписей III в. н. э. отличается от начертаний этой буквы в документах из Нисы.

но для VII–VIII вв. такое употребление буквы, насколько я могу судить, не засвидетельствовано¹⁴.

Написания *R*, *I* вместо *D* в «Старых письмах» и 'A' 'W' 'NYI' 'W' в буддийских текстах показывают, что хотя согдийские листы сохраняли в алфавите *ʾm*, они искажали, как и их персидские, парфянские и хорезмийские коллеги, первоначальные формы арамейских идеограмм. Следует также учитывать, что число идеограмм в согдийской письменности было во много раз меньше, чем в западноиранских и хорезмийской письменностях арамейского происхождения.

О том, что согдицы в VII в. знали, что их письмо содержит более 20 букв, можно судить по сообщению Сюань Цзана, который пропел по территории Согда (*Suli*) около 630 г. Китайский паломник, очевидно, не знал точного числа букв в согдийском алфавите.¹⁵

Сведения о согдийской письменности имеются и в более поздних источниках. Арабский компендиум ан-Надима *Kitāb al-Fihrist* (конец X в.) и персидский труд *Ta rīx-i Mubāraksāh* Фахр ад-дина Мубāрак-шāха Марваррūdī (1206 г.) сообщают о письме согдицев и приводят начертания букв согдийского алфавита. Эти сведения детально исследовали Э. Росс и Р. Готье¹⁶. Формы большинства согдийских букв в рукописях этих сочинений сильно искажены¹⁷, но число букв одно и то же — 25¹⁸, полный перечень знаков арамейского прототипа с добавлением еще трех, θ, α, δ (ت, د, ذ), их названия — *da*, *ka*, *da*, — приведены в *Ta rīx-i Mubāraksāh*. Эти добавления нельзя, очевидно, объяснять стремлением привести согдийский алфавит в соответствие с арабским, поскольку Мубаракшах, перечисляя арабские буквы, не имеющие эквивалентов в согдийской письменности, приводит три другие: *da* (ص), *ka* (س), *γayn* (ع).¹⁹ По-видимому, эти добавления объясняются тем, что ан-Надим и Мубаракшах для 8-й буквы согдийского алфавита (т, арам. *heth*) приводят в качестве арабского эквивалента ح, а не ح, 12-ю букву — δ (арам. *lamedh*) они соотносят

¹⁴ В мусульманских документах такого знака для 'нет' по-прежнему нет — он есть в «Старых письмах» (V 10, 23, 24–25). См. Grenet, Sims-Williams, De la Vaisiere 1998. P. 96.

¹⁵ «Двадцать с чем-то» (*erh shih yü jen*), так в большинстве изданий и переводов *Hsiao-chi*, см. Pelliot 1934. P. 48; Bailey 1937. P. 891. В некоторых версиях текста Сюань Цзан — «более чем тридцать» (*san shih*) знаков — см. Weil 1906. I. P. 27 n. 83, а также Török 1601 г. у Julien 1857–1858. I. P. 13, где приведена «тридцать два». Ср. Henning 1958. S. 61.

¹⁶ Ross, Gauthiot 1913.

Особенно в *Ta rīx-i Mubāraksāh*. В *Kitāb al-Fihrist* (изд. Flügel, 18) где приведены формы букв в двух рукописях) начертания согдийских графем переданы более точно, но их последовательность (после 14-й буквы) нарушена.

¹⁷ Готье (Ross, Gauthiot 1913. P. 532) считал, что у ан-Надима 24 буквы.

¹⁹ Мубāракшāх, изд. Ross. P. 44.

с арабским ج . Таким образом, этим авторам оказалось необходимым дополнить 22 согдинских графемы тремя знаками — ja , xa , da , их порядок диктовался последовательностью букв в арабском алфавите.

Я подхожу теперь к самой примечательной особенности пенджикентской азбуки — повторению буквы $\langle \delta \rangle$ в конце перечня. Не вызывает сомнения, что эта буква обозначала согдинские спиранты δ , θ , она употреблялась также в идеограммах ('L MLK «царь», 'LH «тот, он, определенный артикль», 'LK «тот, эти») и в заимствованной лексике, передавая l (например, ʒiδk в мугском документе В-8 и на монетах для тюрк *bulga*). Р. Готье предполагает, что спиранты δ , θ в согдинской письменности первоначально обозначались буквой $\langle d \rangle$ (арам. *dāleth*) и лишь позднее передавались графемой $\langle \delta \rangle$ (*lāmedh*), но эта гипотеза сейчас должна быть отвергнута.

Относительно повторения в пенджикентской азбуке буквы $\langle \delta \rangle$ можно заметить следующее. В турфанском списке имен собственных, изданном В. Б. Хеннингом, $\delta p' t' u' h$ и $\delta p' t' u' h' [h']$ содержат, по-видимому, в первой части *dabat* и *hi labat* — вавилонское название Венеры, греч. Асклепид, манд. *dhbt*, *hbt*, *dhbt*, *dhbt*, парф.-ман. *dhbt*, ср. также *hny* $\delta p' t' u' h$, букв. «Дружественный мн. или к божеству» 'L labat в мугском документе В-4 (Recto, 5). В этих именах $\langle \delta \rangle$ передает δ и *hi l*. В уйгурской письменности буква $\langle \delta \rangle$ (согд. $\langle \delta \rangle$, арам. *lāmedh*) обозначает звонкий смычный d . Хеннинг предполагает, что в восточных согдинских диалектах фонема δ развилась в d , как это произошло в ягнобском языке, потомке одного из согдинских («струшанских») диалектов.

В уйгурской письменности для обозначения фонемы l была создана буква, назографически восходящая к согдинской графеме $\langle r \rangle$ с диакритикой под буквой — первоначально это было маленькое $\langle r \rangle$, превратившееся позднее в крючок²³. Эта буква употребляется и в согдинских текстах IX–XI вв. в передаче иноязычной лексики, содержащей lll .

В пенджикентской азбуке 23-ю букву ($\langle \delta \rangle$) Н. Симс Вильямс (Sims-Williams 1981. P. 350–352) предлагает определять как $\langle \delta \rangle$, передающее l . Он предполагает, что согдинский писец, зная уйгурский алфавит, в котором последняя буква — l (согд. $\langle r \rangle$ с диакритикой), хотел соот-

²⁰ Готье (Op. cit. P. 530 sqq.) дает иное объяснение этим соответствиям.

²¹ Henning 1940. P. 7; 1965. P. 253, n. 72.

²² Ср. выпл. ʒiδk — Вига и также ʒiδp' u' h ʒiδp' u' h в мугских документах А 16 (5), Б 13 (5), Б 15 (7) — написания, передающие тюркский титул *elabag*.

²³ Henning 1939. P. 97 sqq.

²⁴ Симс Вильямс (Sims-Williams 1981. P. 350) называет эту уйгурскую букву «hooked *resh*».

совать свою письменность с уйгурской и поэтому добавил в конце азбуки <δ>, передававшее в иномязычных словах /

Представляется более вероятным, что <δ> в конце азбуки означает спирант θ. Соотношение согдийских фонем δ и θ Хеннинг исследовал в ряде работ. По его мнению, в большинстве согдийских диалектов противопоставление восточноиранских звонкого δ и глухого θ было утрачено, оно сохранилось лишь в западных согдийских диалектах, где эти спиранты «совпали в одном звуке, очень близком к /ʔ/» (в свидетельством этого процесса могут служить заимствования из согдийского в новоперсидский, в которых имеется /ʔ/, восходящее к древнеиранским *d, *θ, согдийским δ, θ¹⁶). Об утрате спирантизации δ в некоторых восточных диалектах может свидетельствовать, согласно Хеннингу, обозначение звонкого взрывного d в уйгурском посредством согдийской буквы <δ>. В то же время Хеннинг отмечал, что различие между δ и θ сохранилось в согдийско-христианских текстах (в них сирийский *dāleth* передает согд. δ, *ṭal* обозначает согд. θ, ср. в ягнобском, где согдийским δ, θ соответствуют d и ts (t в западном диалекте, s в восточном)). В 1939 г. Хеннинг подчеркивал, что выдвинутые им гипотезы нуждаются в более точных доказательствах. Позднее, когда Хеннинг вновь обратился к проблеме диалектного членения согдийского языка, он отметил, что сохранение различий между δ и θ в согдийских словах, приведенных в сочинении ал-Бируни (XI в.), ослабляет в известной степени значение заимствований из согдийского в новоперсидский, в которых /ʔ/ < согд. δ, θ¹⁷. Можно также отметить, что не существовало и особого согдийско-манихейского диалекта, в котором общесогдийскому δ соответствовало бы /

В согдийско-манихейских текстах буква <δ> присутствует в словах, в которых другие иранские языки имеют /ʔ/ (например, *pyθ* δ, и-п *pyθale* «чаша, кубок»)¹⁸, хотя в манихейском алфавите, в отличие от согдийского, имелись буквы <δ> и <θ>.

Ягнобский язык отличается от письменного согдийского по нескольким существенным историко-фонетическим¹⁹ и грамматическим характери-

¹⁶ Henning 1939. P. 97. «merged into one sound which was very near to /ʔ/». Ср. также Henning 1958. S. 61, 106.

¹⁷ Некоторые из таких слов могли быть заимствованы в новоперсидский из бактрийского, что не мог учитывать Хеннинг в 1939 г. — о бактрийском языке в то время можно было судить лишь по немногим именам собственным и титулам на кушанских и «фталитских» монетах и по семи фрагментированным текстам из Восточного Туркестана.

¹⁸ Henning 1958. S. 106.

¹⁹ См. ГМШ § 60. См. также буйд-ман-δ-и «обманчивый, нереальный», б-и-и-з *kh* (мусульм. документа В. 18, стл. 12) «ступость, сумасбродство» при и-п *ṭh* и т.

²⁰ Так, в ягнобском др.-ир. *θr- в начале слова имеет рефлекс *ṭh* в западном диалекте, *s(a)ṭh* — в восточном, тогда как в согдийском *θr- < Сходным образом др.-ир. *θr- в ягноб-

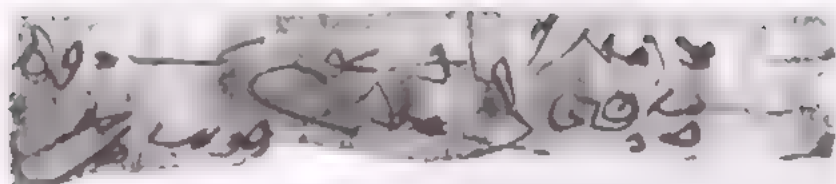


Рис. 79

Предлагаемое чтение является только попыткой восстановления текста строк 3–6. Не вызывает сомнения лишь значение сочетания *ʕʕ dpyr(y kh) šin dpyrya* «хорошая письменность», обозначающее в этом тексте азбуку, которую следовало заучивать и запоминать в школах писцов древнего Пенджикента.

Согдийская азбука имеется также в собрании фрагментов иранских текстов Отани, хранящемся в г. Киото (Kudara, Sundermann, Yoshida 1997, Facsimile vol. 18). В этой азбуке (рис. 79) содержится три строки (3-я сохранилась лишь частично), порядок букв значительно отличается от пенджикентской азбуки и арамейского прототипа:

(1) *ʕ w ʕ d m* (похож на цифру 100) *ʕ r p d (') t*

(2) *n z t (?) d (l) ' (или c?) t*

(3) *w y [] (p) r (?) š t*

3-я строка содержит, очевидно, писцовое упражнение

В ходе раскопок древнего Пенджикента найдены несколько согдийских надписей на керамических сосудах, содержащих обозначения объема сосуда или имя его владельца³⁶, а также писцовые упражнения и личные имена на остраках и костях³⁷, документ, написанный чернилами на коровьем ребре³⁸, остраки с согдийскими именами собственными (в том числе *δw-ʕl* *Awasthē*) и писцовыми упражнениями (они, возможно, происходят из пенджикентской школы писцов)³⁹, настенные надписи (дипланти), связанные по содержанию со сценами живописи⁴⁰.

³⁶ Лившиц 1957, Лурье, Маршак 2002. С. 85–86.

³⁷ Лившиц 1984. С. 138, рис. 4. 1^а Среди надписей, опубликованных в этой работе, имеется фрагмент согдийской азбуки, начертанной на обломке коровьего ребра.

³⁸ Лурье, Маршак 2002. С. 84–85, рис. 141.

³⁹ Маршак, Распопова 2005. С. 54–56.

⁴⁰ Livshits 2002.

ПРЕДВОДИТЕЛЬ ЧАЧСКОГО НАРОДА В СОГДИЙСКИХ НАДПИСЯХ И МОНЕТНЫХ ЛЕГЕНДАХ

Административная, военная и сословная лексика согдийского языка известна достаточно хорошо по документам, религиозным и светским текстам и монетным легендам. Согдийские титулы, обозначающие царя, правителя, владельца страны, образованы от древнеперсидского глагола **xšā-* «мочь, править, царствовать» и композит **xša fariia* «самомогущий, автократ», **xša fariia* «самостоявший, самосозданный». К таким титулам относятся согд *xšwδ*, *xšwδ*, *xšwδ xšwδ* *xšwδ* «царь» (арабская передача *xšwδ*), издр. пр. **xšwāta*, авест. *xšaēta* ¹, согд *xšwnt*, *xšwnt* ², *xšwnt* (*xšwnt*) *xšwnt*, *xšwnt*, *xšwnt* «царь, владетель», согд *xšw* и *xšwnt*, *xšw*, *xšw* *xšwnt*, *xšw* «государь, князь». Титул «царь» в согдийских текстах и монетных легендах часто передавался идеограммой *MLK* ³ (арам. *mlkā*), титулы *xšwnt* и *xšwnt* *xšw* в документах из крепости на горе Мурт и в монетных легендах часто обозначались идеограммой *MR* ⁴ (арам. *mr* «мой господин») и ее орфографическим вариантом *MRY* ⁵. В согдийских надписях на тороватике, происходящих из Чача (Ташкентский оазис), и в легендах монет, выпущенных удельными

¹ Ср. *xšwnt* *xšwδ* «благотворительный (?) царь» в согдийско-манихейской сказке *mx* *xšwnt* *xšwδ* [*MLK* *xšwnt* *xšwδ* *prx* «новый благотворительный (?) царь так спросил у духа вои...» (Henning 1945 P. 481–482 II 31–32). Ср. *xšwnt* ср.-п. *xšwnt* и *xšwnt*, согд *xšwnt* *xšwnt* и «ставший знаменитым титул сасанидских царей» в наскальных надписях X – начала XI в. из ущелья Терек-сай и Кулан-сай в Таласской долине, см. Лившиц 1981; 2004a. С. 144 сл.

² Согд.-хр. *xšwnt* (*xšwnt*) «царь» *xšwnt* *xšwnt* «царица» наряду с *man*, христ. *xšwnt* *xšwnt* *man* (*xšwnt*) *xšwnt* *xšwnt* «власть правление» *man* *xšwnt* *xšwnt* *MLK* *xšwnt* *xšwnt*, *prx* «властный, господский царский». Ср. в согдийско-манихейской сказке *MLK* *xšwnt* *prx* «блг. рцмъ» «он на тел. царское платье» (Henning 1945 P. 478, I 7. GMS § 269, 1084, 1086, 1103, 1189, 1230, 1253, 1635).

правителями Чача, титулы «государь, правитель» передаются вариантом *MRV'*

В статье «Среднеперсидские и согдийские надписи на серебряных сосудах», написанной в соавторстве с В. Г. Лукониным и опубликованной в 1964 г. (ВДИ. № 3), я дал чтения и переводы нескольких согдийских надписей. Сейчас я должен внести поправки к этим чтениям и попытаться интерпретировать один административный термин, который засвидетельствован в надписях и монетных легендах, происходящих из Чача, но был, по-видимому, известен и в Самаркандском Соге

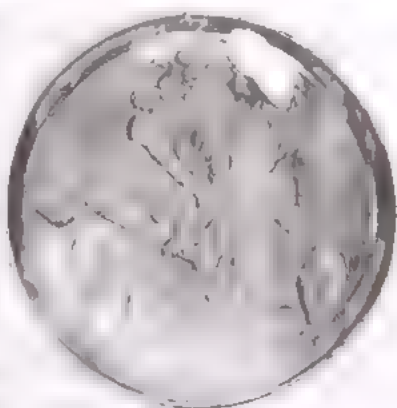


Рис. 80

Надпись на серебряном бляхе с изображением кушанища в рогатой короне, охотящегося на кабанов (рис. 80). Бляха, изданное в атласе Я. И. Смирнова «Восточное серебро» (табл. XXV, 53), найдено в деревне Керчево Чердынского уезда Пермской губернии и датируется предположительно IV в. Бляха дефектная, выломана около 1/20 его поверхности. Все сохранившиеся части — 639 г. Надпись на внешней стороне бляхи, латинская, глубоко врезана, 1 строка. Ранее согдийское письмо, по палеографии надпись можно отнести к IV–V вв. Рядом с надписью вырезана гамма такой же формы, как на нескольких эмиссиях медных и бронзовых монет с согдийскими легендами, выпускавшихся в Чаче в V–VII вв. Чтение надписи: *MRV' x w s' m r s' 3 + 3 + 3 + 20 + 10 stgrk xw(n) Sam sačannaf xšm stērak* «Князь Шāv, предводитель чачского народа (Бес) 39 статеров»¹. Если считать статер равным 16,5 г, вес бляхи до вылома составлял около 643 г.

Имя *Sam* (شام), букв. «Черный» (ср. рус. *Черный*), засвидетельствовано также в муском документе Nova 3 (Verso, 20), ср. также имя *Sam*

¹ Бляха имеет точное стилистическое соответствие в бляхе Британского музея (SPA I P. 724), на которой корона отождествляется с короной Шапура II. Одинарков бляха и о чтениях надписи (предлагавшихся) Херифелдом Ф. А. Розенбергом и В. Б. Хеннингсом см. литературу. Тивина, Луконин 1964, С. 170 прим. 26, 27.

² Ср. Livshits 2000, P. 49–50. Если ошибочно читает в начале надписи *mrk* и «Mayārkhlān» вместо *MRV' x w* (Yoshida 2002, P. 191). Написания буквы *x* в надписи необычны. О предшествовании знакам *x* и *š* индийским цифрам 70 и 10 в этой надписи см. Henning 1968, S. 53 (см. ниже о такой же последовательности цифр в надписи на чаше из Южного Китая).

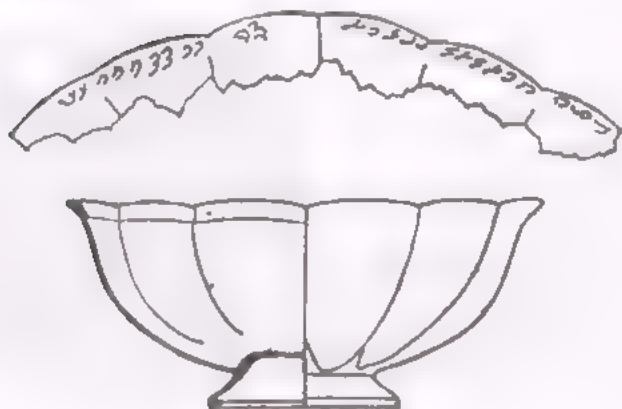


Рис. 81

(3'ис) в другом муском документе (В-8, Verso, 2) Титул *čāčānnāfē* имеет буквальное значение «относящийся» (суффикс -с') к чаческому народу» Согд *n ʒ*, ман *n f nāf* «народ, община» продолжает др-ир **nāfa* (авест *nāfa-*) «пунок, родство, семья», ср. авест *nabānazdista-*, ср.-п *nabānazdīst*, др.-инд *nabhanedistha-* «близкание родственных» (AWb S 1040, 1062), ср.-п *naf* «семья, род», *nāfag* «пунок», н.-п *nāf, nāfe*⁵ В хорезм *naf* «город», *hm-n fe* «земляк» (Benzing 1983, S. 318).

Титул *čāčānnāfē* представлен также в фрагментированной согдийской надписи на серебряном чаше, найденной в Южном Китае, около Кантона. Сохранившаяся часть надписи (рис. 82) имеет следующий текст: [xpr(') xpr c t n r l + l + 20 + 20 styrk] *Spētasp* (') *čāčānnāfē čāfārāw dīā stera* «[Этот сосуд (')] — Спēтаспа ('), предводителя чаческого народа (Бес) — 42 статера» (≈ 672 г)⁶ Перед цифровыми знаками вырезана

⁵ Об этом суффиксе см. GMS § 1000-1005

⁶ Производные от *nāf* в согдийском многочисленны: хр *n fe* «пость», буд *n feyk* «земляк, житель страны», оуд *n ʒey* — *n ʒeyh*, н *ʒey kh* «страна», ман *n f yk* «племя», буд *n ʒd t* «правитель, владеть» ман *n ʒn mk* «спесок народов» (ср. хит **nīha-*, Сеп. Sg *nēha-* «пунок», ман *narf n r nāf* «семья, род», ман-ср.-п *n pzindag nāfzindag* «манихейская община» (букв. «живая семья», Вольф 1977 Р. 60), зрм *naharet* «глава рода» (из ср.-п **nahret* **nahret*) осет *dn nāf* «пунок», курд *nay, nāvak* бел *nafay*, парф *naštō m* *not* *šut* *naf rwn* — *xw nst* *ян not*, ишк *not*, мундж *nīfa*, йидга *nif*, яги *nīfa* (н-с **enebh* **enbh-* **onbh-*, см. Pokorny 1959-1960 S 314, DKhS Р. 181, ИСОЯ II. С. 149).

⁷ Yoshida 2002. Р. 190.

⁸ Чтение *xprisp* *Spētasp* — букв. «(О)блажающий 1 белыми лошадьми», только предположительное — начертания < x > в этом слове значительно отличаются от < x > в *styrk*

гамга, отличающаяся от тамги на блюде из Керчева и на согдийских монетах, выпускавшихся в Чаче (ср. Yoshida 2002 Р. 190–191). По палеографии надписи можно датировать IV–V вв.

Медные монеты, выпускавшиеся в Чаче в IV–V вв., найдены в большом количестве при раскопках городища Канка (80 км к юго-западу от современного Ташкента, 8 км от берега Сырдарьи). Они имеют на реверсе профильное изображение головы правителя, на аверсе в центре тамга, по краю — круговая согдийская надпись (рис. 75, а, см. выше, с. 274). *с'с' пп рс' шшшп хшз' śāśānāf Wamun хшз'* «Предводитель чачского народа князь Ванун» (фотографии монет — Ртвеладзе 2002 С. 231, 238–241, для чтения легенды ср. Yoshida 2002 Р. 191). Имя *Wamun* (или *Wamōn*) имеет значение «Победоносный» и может рассматриваться как суффиксальный гипокористик от двусосновного имени с компонентом *-wamun* во второй части сложения, ср. согдийские имена *Wm шшшп* «Победоносный (благодаря богине) Нанай», *Rzmwšwš* «Побеждающий в битве» в наскальных надписях IV–VI вв. из долин Верхнего Инда (Sims-Williams 1992. Р. 61, 68, 75).

Для контекстов употребления согд. *nāf* «народ, община» можно привести два примера из мусских документов. Во второй части брачного контракта — в обязательстве жениха по отношению к опекуну невесты, составленном в форме письма, от 1-го лица (документ Nova 4, Verso, 9–10), я читаю *rtv ZNH n'm'k wšpš n' šy prm n Z' xh'm'k* «и это письмо (является) действующим и распорядительным для всего народа». Мусский брачный контракт был составлен, по-видимому, в Самарканде в день Асмāн месяца Mašbōgūr десятого года правления царя Тархуни (27 апреля 711). В согдийском контракте (638 г.) на покупку самаркандской девушки-рабыни китайским буддийским монахом, найденном в могильнике близ Турфана (Yoshida, Moriyasu 1989), имеется сходная формула (Recto, 15) *rtv ZNH δ'vwsšv — pršrmk wšpš n' šyh šwyp k prm'n* «и этот контракт (на покупку) рабыни обязателен и распорядителен для всего народа». Согд. *prm'n*, как отметил Н. Симс-Вильямс, может иметь значение «строгий обязательный» и рассматриваться как заимствование из др.-инд. *pramāṇa* «размер, мера, доказательство». В бактрийском юридическом документе из Роба, найденном в Точи (Пакистан, близ

Читайте *Spetšp* или *Spntšp/Spandasp*¹. Для имени *Spetšp* ср. среднеперс. *Spenasp* (Just, 1895. S. 306–307). Числительное 40 до сих пор, насколько я могу судить, в согдийских текстах не было засвидетельствовано. Оно могло иметь форму **čš' r' x' n' čafān* из др.-ир. **caθwarsas*, авест. *caθwarsa-sant*, *caθwar*, др.-инд. *catvarim-sat* (AWb. S. 578). Ср. согд. *šy šis* «30», авест. *θwisap*, согд. *pnc š' pāncāš* «50», авест. **pancās* (GMS § 958, 1316–1323) пашто *caθwast*, ср.-п. и.-п. *čih* из **caθwast* (NEVP P. 17).

¹ Неправильно вычислена дата в СДМ II С. 17, ср. Yakubovich 2006 Р. 6.

границы с Афганистаном), имеется формула *tado fayo kiso wawaro patitao* «пусть это (документ) будет обязательным (и) распорядительным для всех» (Sims-Williams 2002. P. 90–91, 216).

Согд *pāt* в значении «община» засвидетельствовано также в мугском документе А-13, датированном месяцем Хурежанич 14-го года правления пенджикентского князя Деваштича *MN pncukndc š nkr'm ZY MN n š kw n n ZY šurpntw tvc s nkm 'Mr- 'nkh rcw=δ rty δš'vδ MN 'štmu šm tkw / kn s kw 'nkw pr 'vδ'vδ 100 + 20 + 20 + 10 δ'xmt* «От пенджикентского советника и от (пенджикентской) общины — Тархану и Вагешарну И коя та (это) извещение получите, выданте от седьмого числа (месяца Хурежанич') по этому документу из (суммы) годичной пошлины за (пользование) мостом 150 драхм» (СДМ III С. 69, ср. СДМ I С. 38, СДМ III С. 71–72, Henning 1939. S. 89, Anm. 1, Grenet, De la Vaisière 2002. P. 187, n. 33)¹⁰.

Согд *sak* «документ», впервые засвидетельствованное в этом тексте, подтверждает предположение Д. Н. МакКензи (MacKenzie 1990. P. 90) о том, что ср.-п. *n-n sak* «документ», хорезм. *sikk (sk)* «документ о разводе», араб. *sakk* «документ» представляют собой адаптации кит. *ts'ə* (ср. *ts'ekit ts'hak*) «табличка для письма, документ, список» (ср. рус. *чек изант check, cheque*), причем посредником на пути заимствования было не засвидетельствованное согд. слово (МакКензи не заметил *s'kw* в мугском документе)¹¹.

Вернемся теперь к титулу *sak ānnāfē*. Топоним *šāc*, в средневековых арабских и персидских источниках также *šāc*, *Sās*, *Sās* (кит. *ts'o-t's'at*, *ts'o-t'si*, *ts'o-si*, Henning 1940. P. 9, Minorsky 1937. P. 55, 72), согласно весьма вероятной гипотезе Н. Гершевича (Gershevitch 1974. 34, 73), происходя из др.-пр. **šācā* «акватория, озеро», ср. авест. *šācšāra* (Yt. 9.18–22) — название озера, около которого эллисеекин герой Хаосрава убил юдея Франхрасьяна царя туров (в «Шахнаме» Афрасиаб Гидроним *šāc*, первоначально служивший обозначением Аральского моря,

¹⁰ В Б. Хетона (Henning 1939. S. 89, Anm. 1) показано, что *š'vrc* — имя собственное. Согд. *kn n n ZY šurpntw tvc s nkm* можно перевести как «тархану» (имя которого) Вагешари (Vagshari) В СДМ III С. 71–72 (ап. таков перевод начала документа А-13 «от пенджикентского *š'kn t'at n n* тархану и советнику *š'vrc* иному И как только удостоверит вы получите то выданте из *š'vrc* счета сиея поному тавк посылства 150 драхм» Ф. Гренет и Д. де ла Вассьер (Grenet, De la Vaisière 2002. P. 187, n. 33) переводят «from the Panj-kent tax office and from the community to Tarkhan and Vagshari. When you come across this notice you should pay (lit. «give») 150 drachms counting beforehand each year on the takings of the Chak bridge».

¹¹ Ср. др.-ср. *sak* *sk* засвидетельствовано, например, в хозяйственном документе № 25 из собрания Университета в Берлине в значении «счет, накладная» см. G. Gnolch 2004. P. 41.

СОГДИЙСКИЕ И БАКТРИЙСКИЕ НАСТЕННЫЕ НАДПИСИ НА ГОРОДИЩЕ АФРАСИАБ

Согдийские и бактрийские надписи, открытые в 1965 г. на городище древнего Самарканда, образуют две группы. К первой относятся надписи, начертанные, по-видимому, после завершения художниками стенных росписей. Эти надписи, сделанные, судя по почерку, одним и тем же писцом, связаны по содержанию с росписями. Они были пояснительными текстами (или этикетками) к сценам стеной живописи.

К таким надписям относятся:

I Вертикальная надпись, содержащая 16 коротких строк, начертанных на западной стене на поле белого халата одной из фигур послов (фигура 27 у Альбаума 1975, С. 24-25, рис. 4, табл. X), прибывших к согдийскому царю Авархуману от чаганианского государя Туранташа (рис. 82). Эта фигура изображена на западной стороне помещения 1 объекта 23. Мужчина (голова его не сохранилась) стоит спиной к зрителям, левая рука у талии поддерживает меч в ножнах, часть которого видна за спиной. Правая рука опущена, в ней — клюшка для игры в поло (човган). На нижней части халата в середине — глубокая складка, внизу видна красная подкладка. Как можно судить по согдийской надписи, это — изображение главы чаганианского посольства — начальника канцелярии (или премьер-министра), согд *širīrat(u)*, носящего имя *Pīkar* (или *Pūgar*)-*zādag*. Над согдийским текстом находятся очень плохо сохранившиеся три горизонтальные строки бактрийской курсивной надписи (греческим письмом).

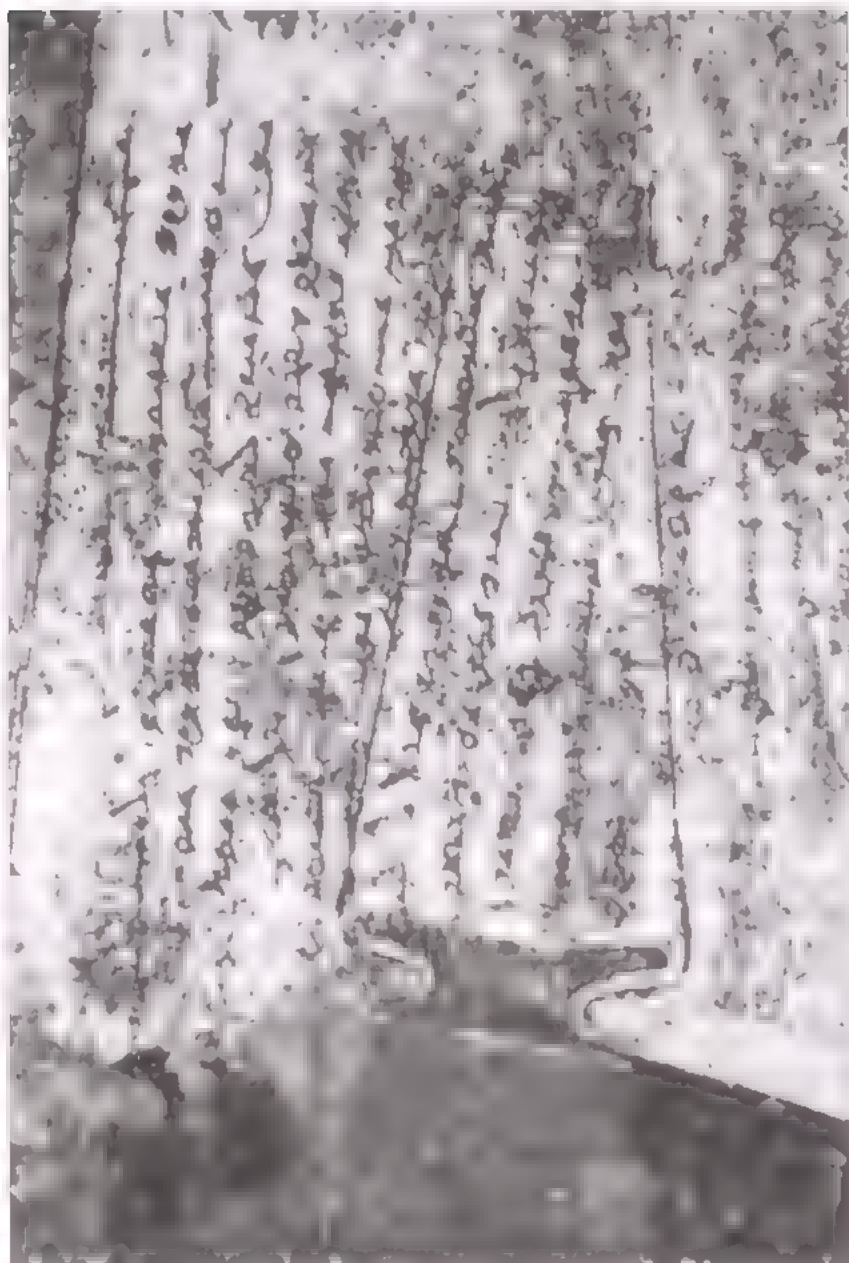


Рис 82

Текст согдийской надписи

(1) YK-ZY 3xw m m 'wns n M L K m[u] m n(t) (2) 'y' r' n 'y-h
 'YKZY' zw (3) ZK cy nkn δp y-rptu pakt z- tk M V (4) cy nkn wññi m(t) msw
 mδyδ t (5) sm'rkndh ZKn M L K n'z msw p (6) 'p's 'γt m t t ZKn M L K
 (7) p' 'p's 'skn 'm skwn (8) (rt) m 'n nst tk s(kn') n(') 'yδ L δ(') (9)
 sm'rkndh 3y' v-ctv PZY n sw n (10) (δ) p' v'z kh sw kkn sw(γth) 'vm (11)
 nññi ZKn M L K γ-nñ kh L krtw (12) δ rt m (13) 3y' kkn) 'z-ctv
 'n ' (14) (nññi) 3xw(m'm' nns n) M L K ('p's) (15) t t 'y' r' n 'y-h
 (16) (xw) c'c'n'kw δp'yrptw

Перевод

«Когда царь Авархуман (из рода?) Упашу (или Уншу?) к нему подо-
 шел, (посою) открыл рот, (сказал так) "я — чаганианский дипирипат
 Пукар (или Пугар?) — затак. Я прибыл от чаганианского государя Туранга-
 ша сюда, в Самарканд, к царю, и с почтением (к) царю я (сейчас) нахожусь
 (здесь). И относите льно меня не имей никаких опасений (или подозре-
 ний) — о самаркандских бoгах, а также о (самаркандской) письменности я
 хорошо осведомлен, и никакого вреда царю я не причиню. Пребывая
 совершенно благополучным!" И царь Авархуман (из рода?) Ун(а)шу
 отпустил (чаганианского дипирипата). И (тогда) открыл рот чачский
 дипирипат»

Как можно судить по тексту этой надписи, царь Авархуман во время
 приема послов, прибывших в Самарканд, пошел к главе чаганианско-
 го посольства, и тот произнес приветственную речь. Чачский дипирипат
 изображен рядом с чаганианским послом (фигура 26 у Альбаума (1975:
 С. 24, рис. 4, табл. 10)). На нем красный халат, с левой стороны видна
 рукоятка меча, спереди прикреплены же лтые ножны кинжала. С правой

Грассинтерпретация текста на тюркском и русском языках сделаны мною в июне 1965 г.
 в Самарканде по многим несовершенным фотокопиям Р. Фрайа, который в 1967 г.
 опубликовал эту интерпретацию и тюркский перевод (с русского) см. Frgs. 1967, P. 36-37.
 Русский перевод дан здесь см. Инвент. 1965, А. 1000, 1975, С. 85. 50 стр. также K. Jaskolski,
 L. xix, 1972, P. 79 и 80. Инвент. (1972). В сентябре 1990 г. в Самарканде из Афганистана
 советскому коллекционеру Кунь-Ур-Джинисту из Самарканда и из Ирана (Самган-
 я) прислали текст этой согдийской надписи из Афганистана и представили русскую интерпретацию
 и тюркский перевод (по строгости написания документов — публиковать). О раскопках здания
 (объект 23) и стениных росписях в Афганистане см. Шейнберг 1966, А. 1000, 1975, Anagava,
 Manen 1976, Ахундабаев 1987, 1990, Antonini 1989, Mode 1993, 2004, Marshak 1994,
 Kageyama 2002, Grenet 2003, 2004, а также доклады, прочитанные на круглом столе в
 Венеции 14 марта 2005 г.

«к нему», от основы и-, ср. будд., ман *nyw 'nt* «к этому, об этом, этим» (BBB S 97, GMS § 1464–1465), будд., хр *ny mntv* (Loc и Dat) «в этом, этому, для этого», ман *pyw mnd* «в этих», будд. *syw nt* «из этих» (VJ 1364), *syw ntsw* «с этих» (Vim 68), ман *dyw mnd* «об этих», хр. *dywnt* «в этих», будд. *kym nt* «к этому» (VJ 947, см. GMS § 1487–1491).

Глагольная форма *'p n vñ āpānāy* «он открыл», 3 Sg Imperf от основы **a-pānaya-*, ср. будд., хр *pyw- ren-* < **rapaya-*, ягн *ren-* «открывать» Согд *ry- raxā* «рот» засвидетельствовано также в петербургском буддийском фрагменте L40 (Рагоза 1980 С 33, 107), ср. ягн. *rax* «рот, пасть, отверстие», н-п *rax* «зарубка на камне, трещина, щель», арм. *erax* «рот» (из парф.). Наречие *cn 'nst'ik* «совершенно, полностью» является вариантом к будд. *cn 'nstv* (SCE 124), *cnnstv*, с гаплогогией *cnstv* (GMS § 475, 1611) Существительное *z(k) n(y)*, или *ny(k) n(y)*, судя по контексту, имеет значение «опасение» или «подозрение», этимологию этого слова я не смог установить (ср. хот *skau-*, *skay-* «прикасаться, трогать, волновать», < **skau-*, др.-инд. *skunati* «он покрывает», н-е. **skew-*, авест. *skutara* «питет Ангра Майнью») Согдийцы, пережившие к середине VII в. много религиозных потрясений, в большинстве своем остались верными зороастризму, несмотря на активную деятельность манихейских, христианских и буддийских миссионеров Чаганианский посол считал своим долгом заверить самаркандского царя, что он не будет проповедовать религию своей страны (в середине VII в. это был буддизм) и внедрять бактринскую письменность, на которой, вероятно, он привез послание Авархуману (почти разрушенные горизонтальные бактринские строки могли содержать начало этого послания).

zywñ, Obl Pl, с *-ñt-* из *ñt* (будд., ман *zywñ*, хр. *zywñt*), может считаться, вероятно, разговорной формой Союз *YKZY* (*čāni-n*, **kad-n*, ман *kñn*) вводит прямую речь, ср., например, VJ 1448 ... *YKZY 'zn ptywñt d'r'm* «(С удāшан так сказал божеству Солнца). «я слышал, что ...» *zcyñ* «благополучный, благоденствующий», ср. *zcyñ*, *wyzñ* в мусейских документах B-16, B-18, Nova 2 (СДГМ II С 106, 125–126, 196, 214, Gershevitch 1962 P 88), *zcyñ* в письме Or 8212 (86) Лондонской коллекции А. Стейна (Sims-Williams, Hamilton 1990 P 51–61, pl. 11), *zcyñ* в христианских текстах Ершевич возводил *zcyñ* к ав. *huñāta* (AWb S 1822), но Симс-Уильямс справедливо отверг эту этимологию, указав, что компонент *-cyñ* может восходить к **čāta*, ав. *č(n)āta*, др.-перс. *čnāta*, ср. н-п *čad*, ср. также согд. *čt* «богатый», *čñ* «счастливы» (Sims-Williams, Hamilton 1990. P. 53).

Единственным архаичным элементом в лексике афрасиабской надписи является предлог *t at*, выступающий в сочетании *zn t sm 'rkndh 'tyw* «я прибыл в Смарканде» Такое употребление предлога за-

свидетельствовано в «Старых письмах», в мугских письмах *ʾ* (в письме В-7 *ʾm*) употребляется только в формулах адресования, так же и *ʾ* в манихейских письмах (GMS § 1632) — *ʾm ʾ*, 2 Sg. *ʾm* *ʾ* *ʾm* «быть, пребывать», описка вместо *ʾkw* «у».

В имени чаганианского дипирпата — *Pwkr z tk* второй компонент известен как в согдийском — *z tk, z tk, z tk* *zātē* «сын, ребенок», так и в бактрийском языке официальной письменности Чаганиана VII в *ζαδο, ζαδαχο, ср.* бактрийские имена *Κορροζαδο, Μυροζαδο* (Davary 1982 S. 214, 232, Sims-Williams 2000 P. 191). Этимологию первой части имени *Pākar* или *Pūgar* — я установить не смогу.

Имя чаганианского государя *twr ntk Turantax* «Боевой топор гуров» или «Боевой топор Турана» мог носить и герой иранского эпоса. На опубликованных до сих пор монетах правители доисламского Чаганиана это имя не встречается. Ср. авест. *tura-* — название сакского (?) народа, и с *Tūra-* (AWb S. 656), н.-п. *Tūr, Tūransāh, *Tūranduxt* (Turandot у Gozzi, см. Justi 1895 S. 328–329), согд. *Twrk* (мугские документы, СДГМ II. С. 218). Согд. *tk* «топор», *tʾš-* «резать» известны по опубликованным текстам, авест. *tasa-, taš-* (AWb. S. 645), ср.-п., н.-п. *taš, tašdan*, хот. *taš-*, др.-инд. *takṣati, taṣta-*.

Согд. *twr ntk* в *twr ntk* *twr ntk* «чаганианский государь» соответствует, вероятно, бактр. *χωαδτο, χροδτο, χδτο* (< **hwa-takan-*, бактр. заимствование в н.-п. *valē*), Henning 1960. P. 51, Davary 1982 S. 291–292, Sims-Williams 2000 P. 232).

Прилагательное *twr ntk* «чаганианский» в 16-строчной надписи, *twr ntk* в посетительской надписи на фигуре 3 (западная стена, Альбаум 1975 С. 21, рис. 4, табл. VI, XIV), *twr ntk* в турфанском «Списке народов» (Henning 1940 P. 8–9) образовано от топонима *Ṣarṣan* — названия области в долине реки *Ṣarṣan rōd* (пыле Сурхандарья), самого северного притока Амударьи. Об истории раннесредневекового княжества *Ṣarṣan* (арабская передача *Ṣarṣan*) см. Бартольд 1892 С. 122–125, Bartold, Čaġhāniyān, Marquart 1901. S. 226–227, 232–233, Markwart 1938 S. 93–94, Minorsky 1937 P. 63, 71, 114–115, 120, Spuler 1965. Персидская форма *Ṣarṣan* происходит, возможно, от *ṣarṣan* «чаганианский», заимствованного, например, в *Шахнаме*⁵. Как можно судить по сообщению Сюань Цзана, в Чагане в первой половине VII в. господствовал буддизм, здесь было более 500 монастырей, хотя число монахов было невелико.

⁵ *Ṣarṣan ču Fartus taskarāfrōz* — *Gahar* + *Gahānī gangardsoz* «(Принес) чаганианец (такой богатырь) как Фартус (принесет) Гахар и Гахана «житающих селения» (цит. Mohl, III P. 76), *Ṣarṣan-i xatān-i buxt gādan* — *Buxart* и *az Farcagan mōbadān* «(Привели) чаганианские, хуттаянские и балхские мудрецы — бухарские и чаганианские мудрецы» (V, 682; ср. Wolff 1935. S. 290).

По археологическим данным городу Чаган, столице одноименного княжества, соответствует городище Бузрак, в 6 км к юго-востоку от Денау (Шугаченкова 1963 С. 61, 1981 С. 250, см также литературу, приведенную у Зеймаль, Ртветадзе 1999). При раскопках этого городища и археологических памятников, расположенных вблизи него (Каракетене, Кулитене, Чагантене), найдены фрагменты керамических сосудов с бактрийскими надписями (Riveladze 2003), серебряные монеты с бактрийскими легендами и надчеканами и аннинские бронзовые (Шугаченкова 1981, Ртветадзе 1988 С. 19, 2002, Кузнецов 1994). Серебряные монеты представляют собой сасанидские драхмы V–VI вв. (Пероза, Ваташа, Кавада I, Хосрова I) и подражания драхам Хосрова I. В бактрийских надчеканах на сасанидских драмах засвидетельствованы имена трех правителей — *σαρρο*, *παρωτο*, *ζαρενο* и титул *υδης* (имени Turāntāš на опубликованных монетах нет). На многих экземплярах монет имеется также согдинский надчекан — *πινυγχιωβ*. На подражаниях драхам Хосрова I бактрийская легенда на реверсе содержит либо только титул *υδης* (на ранних выпусках), либо имя *δισρο* и *χδρ* (Кузнецов 1994, С. 13).

σιν'ки «чачский», ср. с *σινκ* в мугском документе A-14 (СДГМ II С. 78, 198), *σιν'χ* в «Списке народов» (Henning 1940 Р. 8–9), *σιν'βс* *ζαδ'απνδρ* «предводитель чачского народа» в надписях на горевтике и монетных легендах (Тивиниц, Луконин 1964, С. 173, Livshits 2000 Р. 49, Yoshida 2002, Р. 190–191).

От трех горизонтальных строк бактрийского текста, находящихся над согдинской надписью, сохранились лишь небольшие отрывки (рис. 84)

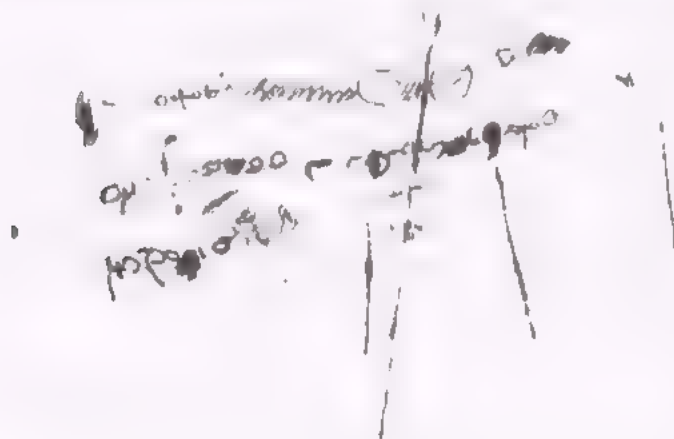


Рис. 83

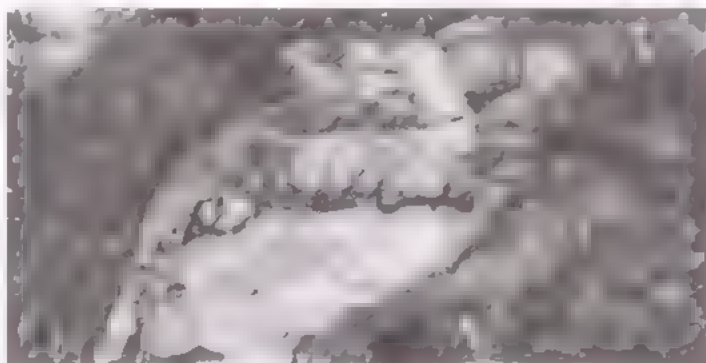


Рис 84

- (1)]оλ (?)οβο[](ο)[текст уничтожен
(2)]οι (?)ορχο(οδο) σχυχ(ν?)χο (β?)α(ε?)ο[
(3)]πορο(...)ο[

βχο «царь»⁶, ср βχο (Сурх-Котат и др.), βχο (документы Роба), σχυχ(ν?)χο «чаганианский(?)», (β?)α(ε?)ο «царство» или «город»⁷, ср βχο «город» в документах Роба, см Sims-Williams 2000 P 235.

II. К первой группе относятся также краткие (одно, два слова) надписи, начертанные, по-видимому, тем же почерком, что и 16-строчная надпись:

а) надпись на наружной стороне кисти руки женщины, которая едет на черно-сером коне и держит поводья в левой руке (южная стена, Альбаум 1975 С 43, фигура 6, Grenet 2004 P 110–111)⁸. Надпись (рис 84) — **tch rw(n)h ā-uc rim** «знатная госпожа». Ср **tch* в «Старых письмах» I, 3, VJ 1099. **tch* в мужском брачном контракте Nova 3, R 12, 15 (С Д М II, С 30, 192) — *rw(n)h*, насколько я могу судить, не встречалось в опубликованных согдийских текстах. Это слово может восходить к др.-ир **rañni-*, ср *δῖ nri*, *δῖ nri*, ман *δῖ nri* «госпожа» — *āvest dāitiyō rañni* (AWb S 1903), хорезм *ri*, **ri* «созимница» — *āvest harañni* (Henning 1956 P 424), яги *riñni*, пашто *han*,

б) надпись на занятии одного из молодых тюрок (западная стена, Альбаум 1975 С 21–22, фигура 5, рис 5, табл VIII) — **rk* «(мужчина) из Арка (Карашахра)» (рис 85) — восточнотуркестанского княжества, которое с 648 г. находилось под властью Китая (Henning 1938 P. 564–569, Grenet 2003 P 123–124, п 3). Ср **rkzrk* «житель Арка» в «Синьске на-

⁶ У меня нет, к сожалению, прорисовки этой надписи.

⁷ В первых публикациях переводов афрасиабских надписей я толковал **rk* как «работа, дело», считая, что это слово является усечением какого-то сложения с **rk* (ср

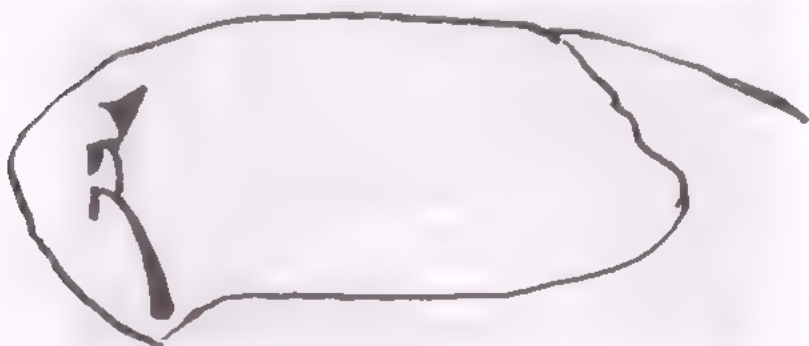


Рис 85

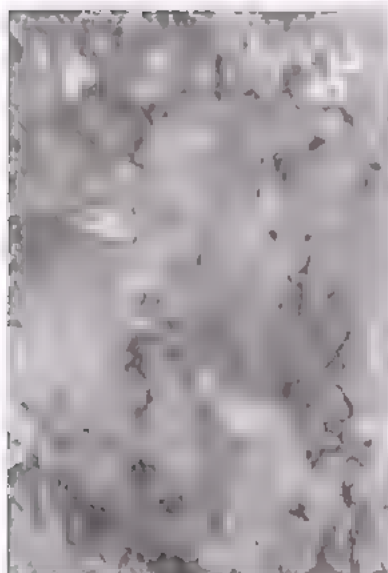


Рис 86

родов», *'rkcyq xwt'w* «государь Арка» (*Mahnāmag*, 88), *'rkc'nch x't'wnh* «аркская царица» в Петербургском фрагменте L 44 (Рагоза 1980. С. 35–36, 92).

III. Ко второй группе принадлежат согдийские и бактрийские надписи, начертанные посетителями в период, когда здание (объект 23) было, очевидно, покинуто его обитателями. Согдийцы, пожелавшие внести свой вклад в интерпретацию росписей, прочли 16-строчную надпись и попытались снабдить некоторые фигуры своими пояснениями. В отличие от первой группы эти надписи делались не только на белых поверхностях, но и на лицах и туловищах персонажей росписей, на туловищах и ногах животных и птиц.

а) надпись на левой ноге желтой лошади, на которой едет мужчина, согласно Альбауму (1975 С. 48, табл. XXVII), — глава чатганианского посольства: *šr* «конь» (рис. 86);

б) плохо сохранившиеся надписи на фигуре светлолицего мужчины, едущего на верблюде и держащего в правой руке золотую паллицу (Аль-

rkk'r k' rkk' r' «работник», *rkw'n* — «относящийся к делу», «эффективный», ян *arkkurn* «батрак, работнику»).



Рис 87

баум 1975 С 45-46, рис 11, табл XXIV)⁸ На туловище, выше пояса. (1) (n zstn') (2) (оригинал почерком) šr (3) () (š') k (4) [](k) Ниже пояса: ym['k] «учитель» (?), от тик- ymš- «учить».

в) надписи на лице и туловище одного из китаев (Альбаум 1975 С 23, рис 6, табл XXXII — фигура 15)⁹ На лице [](m) hδ k «фрукт(ы)». На спине (1) [](k k r' k) (2) t(wpt mrt h) «тибетский человек», ср. twr' m «Тибет» в наскальной надписи из Ладака, twr wts m «тибетский» на Карабалгасунской стеле;

г) надписи на фигуре 3 (западная стена, Альбаум 1975 С 21, рис 4, табл VI, XIV) — один из чаганианских (?), послов (рис 87, 88) На рукаве: (1) sw(r'') (2) mtr «муж, мужчина» (на фотографии и прорисовке

⁸ Фотографий и прорисовок этих надписей у меня нет

⁹ Фотографии и прорисовки этих надписей я не имею



Рис 88



Рис. 89

этой надписи нет), на правом плече: $\delta p'yr p(h)$ «дипирпат», на ларце: (1) () δ (2) $(\gamma k \beta \gamma k)$ (3) $(KSP' h)$ $nāktē$ «серебро (?)», ср. $KSP' ar\gamma$ «сумма» (Старые письма II, 49, 52), под ларцем: $(MV) \gamma' n(k) i(\gamma \beta i)$ «от чагатайского государя», на животе, между узорами ткани: $\gamma' n(k) i(\gamma \beta i)$. На лице, вертикальные строки: (1) $(\delta' s(k))$ (2) $(s t e d y \beta \gamma k)$ (3) $(\gamma' n(k) i(\gamma \beta i))$ (4) MR' «согдийский государь» (5) $(\delta' k)$ (6) γk «дело, работа»,

д) вертикальная надпись на шее фигуры 4 (Альбаум 1975, С. 39, табл. XIII) — мужчина, повернувшийся в три четверти влево, на голове — корона, украшенная крутами с перьями. Белое лицо мужчины обрамляет борода. Надпись выцвела, но чтение не вызывает сомнения: $(\beta r) xwm' nu$ «Авархуман»¹⁰,

е) вертикальные надписи на изображениях гусей на южной стене (Альбаум 1975, рис. 12). На 1-й птице (рис. 89) на гуловнице: (1) pr (2) $sch' s'ca'$ «гусь» [будд. sch , Obl. sch (SCE 130, 352), хр. sch Obl. Pl (ST 1, 10), хот. sch , курд. sch , ср. будд. sch kk «воробей», ян. sch , $sch'ak$] (3) $'m\gamma h$ «птица», будд. $'m\gamma$, будд. ман. $m\gamma$. На ноге: $p'dh$ «нога».

На 2-й птице (рис. 90) — на гуловнице: (1) $(ZK' \beta)$ (2) $sch' \gamma k'$ «четыре» (3) $rt(\gamma')$ (4) sch , ниже: (1) (ZVH') (2) () (3) () im (4) () $[K'?)kw$ (5) $sych \beta \beta' r$ (6) $\beta \beta' r$.

¹⁰ Фотографий и прорисовок надписи у меня нет. На ретушированной фотографии у Альбаума (табл. XIII) надпись искажена.



Рис 90

На 3-й птице на передней части туловища — остатки двух строк (1) [κ' r] (2) [l' r], ниже (1) ZNH δβ'rk «дар» (будд., ман δβ'r, δβ'r, хр. ββ'r).

На четвертой птице (рис 92) на передней части туловища остатки трех строк процарапанной бактрийской надписи (граффити)¹¹ (1) (μαλο) (2) σιδε λαδ(ο) σογδιανχο (3) πορο[γα']δο [«сюда согдийский (?) [] пришел»]. Ниже — согдийская надпись *ych*, далее *ptm* к *kw* [«одежда к' »], ср. будд., ман., хр. *ptm* к - «одевать», ман. *ptm* k «одежда». На ноге: *p'δh*.

ж) на южной стене, около изображения мужчины, сидящего на большом желтом коне (Альбаум 1975 С. 48, фиг. 13, рис. 13), расположена бактрийская процарапанная надпись. Сохранились начальные части 8 строк (1) λαδο κ'αρ [«дар'»] (<**datu-*, см. Sims-Williams 2000 P. 200) (2) ι'ερδο(ο') αβο (3) βι οβσο' καρδο (4) λαδο βοδδο (?) μαλο (5) λαδο ι' () αλο (6) (λαδο?) σογδι[ανο'] () αλο (7) (λαδο?) ζι λο() βιο (8) αβο [δο] [] (ασμη)[νο'] [«Я не осмеливаюсь дать перевод этих отрывков (βοδδο «Будда», ασμη[νο] «небо», σογδι[ανο] «согдийский?»), можно лишь предположить, что эту надпись начертали посетители, прибывшие из Северного Тохаристана (Чагана?»).

¹¹ К сожалению, у меня нет фотографии и прорисовки этой надписи

СОГДИЕЦ СЌНАК, МАНИХЕЙСКИЙ ЕПИСКОП V — НАЧАЛА VI в.

В 1955 г. Ю. Ф. Буряков и Г. И. Богомолов опубликовали большое собрание глиняных булл — отпечатков гемм, найденных в конце 1980 — начале 1990-х гг. на городище Канка. Археологические работы, начатые в 1934 г. М. Е. Массоном и продолженные Ю. Ф. Буряковым, показали, что Канка является старейшим памятником городских поселений, основанных согдиинцами в Чаческом (Ташкентском) оазисе в первые столетия н. э. «Это поселение было, возможно, центром всего оазиса». Оно находилось на южном караванном пути, ведущем из Согды в Чач, и существовало по крайней мере до XII в. В течение нескольких столетий это был, по-видимому, самый крупный город Чача¹. Согласно предположению М. Е. Массона, подкрепленному более поздними исследованиями Канки, этот город был известен арабским географам под названием Харашкал (*ḥarāṣḳal*)². Кажется возможным читать этот топоним *Ḥarīkaṣ* и этимологизировать его как «город (*kaṣ*) перевазки (товаров)», ср. согд. *xrš-* (*xarš-*) «тянуть, тащить»³.

Публикация Г. И. Богомолова и Ю. Ф. Бурякова содержит каталог булл с подробными описаниями и фотографиями каждого отпечатка⁴. На Канке найдены 44 буллы (включая фрагменты), некоторые из них обожженные. На оборотной стороне многих булл сохранились частицы грубой и тонкой материи, указывающие на опечатывание тюков с товарами. Найдено также несколько булл, опечатывающих документы или письма, на них имеются частицы кожи.

¹ Bogomolov, Burjakov 1995.

Буряков 1975 С. 31, 39, 178, 187, 189, 191. Idem 1982 С. 40, 41, 116, 117.

² Буряков 1975 С. 31, 37.

³ Массон М. 1953 С. 105 слл.

⁴ Livshits 2003. Р. 47.

⁵ Bogomolov, Burjakov 1995. Р. 220–234.

Буллы содержат отпечатки 10 гемм (инталлий), из них 7 — анэпиграфные с изображениями животных и птиц, сходными с сасанидскими геммами: изображения льва (тип V каталога, 6 булл), каменного козла (тип VIII, 1 булла), какого-то хищника (рысь? тип VI, 1 булла), птицы (петух или фазан? — тип VII, 1 булла). Сходны с иконографией сасанидской глиптики изображения ладони (тип IX, 1 булла) и жреца, идущего вправо (тип IV, 1 булла). Авторы каталога справедливо отмечают для этих отпечатков черты сасанидского стиля⁷.



Рис. 92

На Канке найдены также отпечатки трех гемм с согдийскими надписями. Первая группа таких булл содержит 4 экземпляра (тип III каталога, № 28–31), сохранился целиком и изображение мужского бюста (рис. 92): голова, обращенная влево, в шапке (и ти шеме?), увенчанной короной, короткая борода, высокий лоб, прямой тонкий нос, длинные волосы, падающие на плечи. Мужчина одет в рубаху с воротником, поверх нее кафтан⁸. Перед лицом, по краю геммы, вырезана согдийская курсивная надпись, от которой на двух буллах (№ 29, 30) сохранились 4 буквы [n p c], после запятой видны еще три буквы [(xwt)]⁹. На двух других отпечатках той же геммы (№ 28, 31) надпись полностью разрушена. Сопоставление сохранившихся фрагментов этой надписи с надписями на двух серебряных сосудах, происходящих из Чача, и с легендами чаческих монет IV–V вв., найденных на Канке и других городищах Чаческого оазиса¹⁰ позволяет предложить такую реконструкцию текста: «А с с n n p c (xwt) [и] «А Предводителя чачского] народа, госу[дарь]».

7 булл (тип II каталога) представляют собой отпечатки гемм с изображением бородастого мужчины, носящего кутан¹¹. Его лицо обращено

⁷ Ср. сн. Р. 230.

⁸ Ср. сн. Р. 229.

Я имею возможность проверить чтение по оригиналам с которыми меня любезно ознакомил Ю. Ф. Буряков.

¹⁰ См. выше, с. 307–311.

¹¹ Bogomolov, Burjakov 1995. P. 225.



Рис. 93

также влево¹², прямой тонкий нос, стреловидные усы, короткая клиновидная борода, волосы, ниспадающие на шею волнистыми локонами. На голове корона (или шапка?), нижняя часть которой украшена зубцами. На мужчине — рубаха с воротником, украшенным подкругами. Перед лицом, на краю геммы, находится согдийская курсивная надпись. Авторы каталога насчитывают в ней 12 букв. По фотографиям (оригиналов я не видел) надпись можно обнаружить только на двух буллах (№ 21, 22), причем на булле № 21, где надпись сохранилась целиком, ее чтение затруднено вследствие двойного отпечатка геммы, так что я смог прочесть только небольшую часть: [t] [k' r] (на булле № 22 видны

лишь следы букв) — возможно, часть имени владельца геммы. Формы букв ' > и ' > могут указывать на сравнительно раннюю дату (V–VI вв.), но я не уверен, что их следует в данном случае считать датировочными признаками.

На третьей гемме с согдийской надписью, представленной 20 буллами (тип I каталога), изображен мужской портрет, обращенный влево (рис. 93). Надпись, сохранившаяся целиком на нескольких буллах, показывает, что гемма принадлежала церковному иерарху высокого ранга, палеография надписи позволяет отнести ее к V–VI вв.

Сопоставление отпечатков трех гемм с согдийскими надписями показывает, что в так называемом «Верхнем храме», находившемся в Шахристане I, где были найдены буллы, пользовались при опечатывании тюков с товарами и документов геммами, изготовленными в период от V до VII или начала VIII в. По археологическим данным Богомолов и Буряков относят «Верхний храм» к концу VI — началу VII в., но отмечают, что возможна и более широкая датировка — от IV до VII в.¹³

В отличие от сасанидских гемм с изображением мужского бюста — на них как правило — лицо обращено вправо. Исключения весьма редки, мужской портрет с лицом, обращенным влево, представлен, например, на гемме, опубликованной у Grignoux, Cruseleu 1982. P. 41–42, n. 10–21.

¹² Bogomolov, Burjakov 1995. P. 220–225, figs. 4, 5, 6.

¹³ Op. cit. P. 234.

На третьей гемме изображен мужчина без головного убора; его голова обращена влево, у него прямой широкий нос, тяжелый подбородок, узкие усы, длинные волосы ниспадают на шею. Он одет в кафтан, стоячий воротник передан двумя линиями, узорчатая ткань кафтана хорошо видна на плечах, широкая овальная подвеска с тремя перлами внутри треугольников украшает шею¹⁵.

Надпись, содержащая три слова (17 букв), вырезана вокруг головы, у края геммы. Она начинается на уровне «5 часов» и заканчивается на «9 часах», *spsk y' nk kw' hnk aspusak Sānak Kawātēnak* «епископ Санак, сын Кавата». В первых двух словах лигатур нет, в третьем конечные *-hnk* образуют лигатуру. Такое начертание надписи связано, вероятно, с техникой резьбы по камню и вряд ли может считаться датирующим признаком, но формы нескольких букв *<h>*, *<u>*, *<p>* указывают на сравнительно раннюю дату — не позднее VI в. По палеографии надпись сходна с наскальными согдийскими надписями из долин Верхнего Инда IV–VI вв., она, несомненно, старше согдийского контракта о покупке рабыни (638 г.)¹⁶ и согдийско-буддийских текстов, начертанных «письмом сутр» (самая ранняя из датированных согдийско-буддийских рукописей, найденных в Восточном Туркестане, относится к 728 г.).

Имя *Sānak* имеет буквальное значение «поднимающийся», оно образовано от др.-ир. **san-* «подниматься, возвышаться», согд. *sn san* «подниматься, восходить», ягн. *san-*, авест. *sana-*, ср. согд. *syn sēn-*, ягн. *savn-, seyn-, sen-* (<**sānaya-*) «поднимать». С точки зрения морфологической структуры *Sanak* является гипокористиком (уменьшительным именем), образованным от двусосновного имени, возможно, от **S* ('*mb*у **Sāmury* «поднимающийся к божеству»¹⁷.

Патроним *Kw' hnk Kawātēnak* «Сын Кавата» образован посредством суффикса *-ēnak* (<**ama-ka* или **avana-ka*), встречающегося в (про)патронимах в согдийских надписях из долин Верхнего Инда¹⁸. Согд. *Kawāt*, из авест. *Kawāta-*, имени основателя легендарной династии Каянидов,

¹⁵ Op. cit. P. 221–225.

¹⁶ Yoshida, Monyasu 1988.

Tedesco 1923. S. 291, GMS 8. 543, Gharib 1995. P. 356, 368, Nos. 8840, 9127, ЯГ, 318,

320.

¹⁷ Livshits 2000. P. 50. О согдийских гипокористических именах см. Sims-Williams 1992. P. 34–35. Tremblay (2001. P. 93–94 n. 158) предлагает переводить надпись: «l'évêque manichéen Pierre («камень»), fils de Kawat (*S nk* — так у Tremblay — *Sanz* en Sogdien)». Археологический материал из раскопок Калки, по его мнению, противоречит предложенной мною датировке, однако он признает возможность существования манихейского епископа «около 600 г. на востоке (огднаны)» (там же). Ср. также De la Vaissière 2005. P. 367.

¹⁸ О древнеиранских патронимических суффиксах см. Mayrhofer 1973. S. 282–283.

прннадлежнт к немноточнсленной группн согдннскнх эннческнх антропоннмов"

Наиболее прнмечательная часть надпнсн, несомненно, ее первое слово *ʒrʒk ʒrʒak*. В согдннскнх текстах засвндетельствовано мноо существтнльных, образованных от др-нр **ʒrʒ-* «наблюдать, следнт, служнт» (др-ннл *ʒrʒ-*, *rʒ-*, лат *ʒresio*), **ʒrʒv-* «служнт», но все энн слова являються прнзводными от варнанта основн с долнм гласным **ʒrʒa-*²¹. Так, в буддннскнх, маннхейскнх н хрнстнанскнх текстах нз Восточного Туркестана будд *ʒrʒh*, *ʒrʒ ʒrʒāḥ* «слуга», будд, ман *ʒrʒh ʒrʒāka*, ман *ʒrʒ n ʒrʒānt*, *ʒrʒk n ʒrʒāskarānt* «служанка» (Zieme 1975 S. 334), будд *ʒrʒ k ʒrʒak* «помощннк, слуга», хр *ʒrʒ ʒrʒ* «служба, покюление, почтенье» (ср среднеперс *ʒrʒ*, н-н *ʒrʒv*) хр *ʒrʒq ʒrʒakā* «покюление», в документах нз крепостн на горе Мут *ʒrʒh ʒrʒāka* «служанка, наложннца», *ʒrʒ* «служба; обязанность; почтенье».

Можно полагать, что согд *ʒrʒk* заимствовано нз ман-парф нлн нз ман-среднеперс *ʒrʒq ʒrʒaq* «слуга, слуга церкви > епнскоп» (Boyes 1977 P. 22, Durkin-Meisterernst 2004 P. 86).

Среднеперсндекнн н парфянскнн были офнцнальными языками восточноманнхейской церкви, большинство маннхейскнх согдннскнх текстов нз Восточного Туркестана переведено с орнгалов на эннх языках. Начальный *atef* в *ʒrʒk* обозначает краткнй протетическнй гласный, транскрнбнруемый условно как *a* н соответствующнй протетическому *i* (нлн *e* - *a*) в западнонранском (*ʒrʒaq*). Конечное *-k* в *ʒrʒk* передает зап-нр *-g*, поскольку в согдннском алфавнтн не было графемы *<g>*.

Трехступенчатая (нлн четырехступенчатая, если учнтывать главу церкви) структура нерархнн маннхейской церкви была основана, согласно Августнну (De Haeresibus 4, гл. 46) н коптскнм маннхейскнм псалмам²², самым Мани. В эннй структуре, созданной под влияннем хрнстнанства, что отразнтось прежде всего в священных числах церковных нерархов²³, верхнюю ступень занималн 12 «учнтелей» лат

²¹ К *ʒrʒn* *Kawfarn* на остраке нз Пенджкента (см. выше с. 304), к *ʒrʒn* (*Kawfarn*) в муском документе Nova 6 (СДМ II С. 186-187, 2, 7), *ʒrʒv* (*ʒrʒv*) в документе нз замка Чннхууджа (см. выше с. 287), *ʒrʒ* *Kawa*, *ʒrʒ* *Kaw*, *ʒrʒ* *Kawka* в надпнснх нз долины Верхнего Ннда (Sims-Williams 1992 P. 64, 76).

²² Ср. также хр *ʒrʒ ʒrʒv* «служнт» (авест *ʒrʒst* - *ʒrʒst* «наблюденье, рассмотренье» *ʒrʒst* «наблюднтль, наблюдатель» (AWB S. 1610-1615 арм *ʒrʒ* «служба», нз парф.) Ср. Schaefer 1934a. S. 8-11.

²³ Allberry 1938 Vol. 2. P. 24

²⁴ Van Tongerloo 1982

magistri, среднеперс. *hammōzag* (*hmwē'g*, *hmwēg*), парф. *ammōzag* (*mwe'g*, *mwe'g*), согд. *močak* (*mwek*), *možak* (*mwy'k*, *mwe'kk*)²⁴. Из согдийского заимствовано уйг. *možak* и кит. *mušē*²⁵.

Вторую ступень составляли 72 епископа, третью — 352 пресвитера — среднеперс. *mahistag* (букв. «величайший») и *manšavar* «глава дома», парф. *masādar* («высочайший, господин»), согд. *mhy'ak* (из среднеперс.), уйг. *maxistak*, *maristak* (из согд.), кит. передача *moxyte*²⁶.

Манихейские епископы в согдийских текстах обозначаются чаще всего термином *aftādān* + *ft d n*, вариант *avdādān* (*'št d n*, из среднеперс. *haftadan ud donan* (*ispasagan i rasti*) «семьдесят два (епископа праведности)», уйг. (из согд.) *avtadon*, *avtadan*, *možak avtadan*, китайская транскрипция *fu-to-tan*²⁷.

Известна также китайская передача другого согдийского термина — *čr-po-čai*. В манихейском китайском собрании гимнов «Проповедь буддийской мудрости» епископы названы «72 *ča-po-čai*», что значит «служитель закона (Мани)», и «их также именуют *fu-to-tan*»²⁸. Кит. *fu-to-tan* и *ča-po-se* засвидетельствованы также в Лондонском фрагменте «Компендиума догм и направлений учения Мани, будды света»²⁹. Среднекитайская форма, по реконструкции Карлгрена, **ča-pua-sæg*, по Хэ-луну — **sā-puā-sæg*.

Китайские манихейские тексты, таким образом, показывают, что в согдийском наряду с *aftādān* *avdādān* употреблялось и другое обозначение епископа — *čr-pasag*, заимствованное из среднеперсидского или из парфянского. Оно представлено в написании *чр-па-сах* из Канки. Буллы свидетельствуют о распространении манихейства в Чачском оазисе в V–VI вв., наиболее темном периоде истории этой религии в Средней Азии, как и в сасанидском Иране, манихеи в это время подвергались преследованиям, и значительное их число переселилось в Восточный Туркестан. Сюан Цзан отмечал очень небольшое число «святых» последователей «ереси *tm-ar*» (манихейской *denavar*)³⁰ в Средней Азии в 630 г. секты, которая выделилась в результате раскола манихейской церкви, подробно описанного Ибн ан-Надимом в его «*Физрикт ал-‘уният*»³¹.

²⁴ Согд. *močak* с... является вероятно адаптацией парф. *ammōzag*.

²⁵ Среднекит. **mušē* (по реконструкции) Шаванка и П. Пеллио, **mušē* (ср. по Б. Карпенту, *mušē* (ср. по Т. Хаваннесу) Chavannes, Pelliot 1912–1913, P. 569, Karlgren 1932, P. 200, N. 638, P. 336, N. 1187; Henning, Haloun 1952, P. 195, n. 65).

²⁶ Van Tongerloo 1982, P. 282–284; Waldschmidt, Lentz 1933, S. 521–522; Tsui 1943, P. 188.

²⁷ Chavannes, Pelliot 1912–1913, P. 150.

²⁸ Waldschmidt, Lentz 1933, S. 521; Tsui 1943, P. 188.

²⁹ Henning, Haloun 1952.

³⁰ Chavannes, Pelliot 1912–1913, P. 174.

³¹ Flügel 1862, P. 66–69.

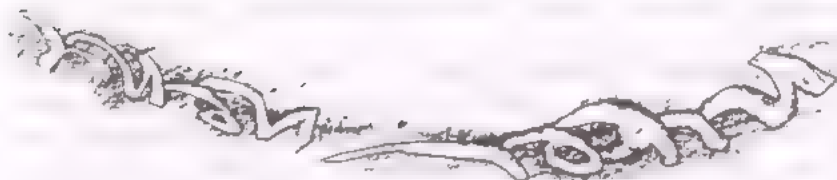


Рис 94

Манихейские общины в Восточном Туркестане известны с конца VII в. В это время Танский Китай впервые познакомился с религией Мани. В 694 г. манихейский проповедник «из царства Персии», именуемый *Fu-to-tan*, был принят императором¹³.

Вариантная форма согдийского термина = *spš' y' spasē'*¹⁴ представлена в надписи, вырезанной на венчике хума, хранящегося в музее в г. Джамбуле (Южный Казахстан). Венчик найден на городище Якалыг в Чунской долине. Надпись (рис. 94) содержит имя и титул *šwryn spš' y' [širfan(n) spaze* «епископ Ширфан». Надпись по палеографии можно отнести к VIII–IX вв. Имя *širfan(n)* («Обладающий» хорошим фарном – счастьем), с *-fan(n)* из *farn*, напоминает ассимиляцию *rn > nn* в ягнобском.

Возвращаясь к портрету епископа Санака на буллах из Канки, следует отметить, что его одежда, прическа и отсутствие головного убора резко отличаются от изображений манихейских иерархов в настенных росписях храмов и монастырей Турфанского оазиса (VIII–IX вв.) и в миниатюрах манихейских рукописей. Насколько я могу судить, большинство этих памятников содержит изображения уйгурских священников в белых одеждах, с высокими белыми тиарами или конусообразными шапками¹⁴.

¹³ Chavannes, Pelliot 1912–1913 P. 150–151, Henning 1936 S. 11.

¹⁴ Менее вероятно *špš' y'*.

¹⁵ См. Le Coq 1974 S. 36–37 Pl. 1b, 2, 46–48 Pl. 7b, 8b, Klimkeit 1982 S. 44–45 Pl. VII, 10a, 10b.

СОГДИЙСКО-БУДДИЙСКИЙ ФРАГМЕНТ KR IV/879 № 4263 ИЗ РУКОПИСНОГО СОБРАНИЯ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ФИЛИАЛА ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ РАН

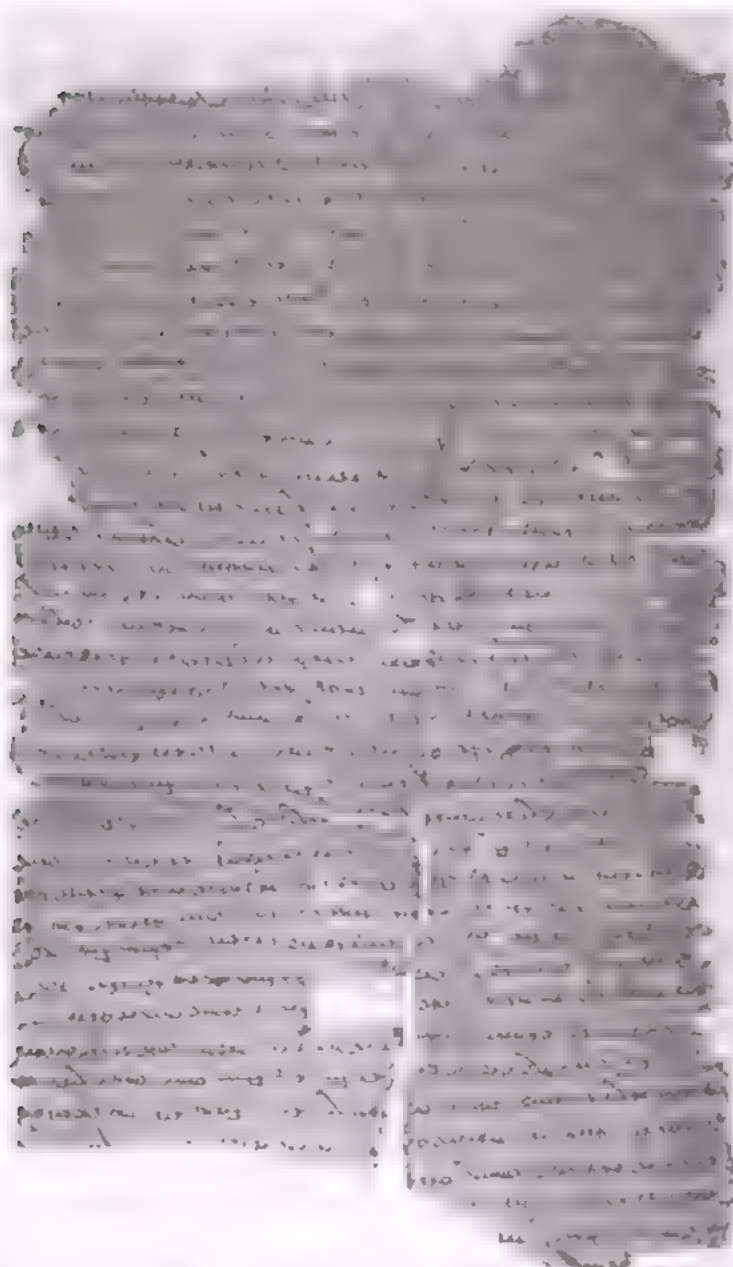
Публикуемый фрагмент является одним из наиболее крупных в Центральноазиатском (Сериндийском) фонде Санкт-Петербургского собрания. Он относится к коллекции Н. Н. Кроткова (1869–1919), российского консула в Урумчи, секретаря консульств в Гирине, Цинцкаре, Кульдже. Окончив факультет восточных языков Петербургского университета, Кротков прошел путь от драгомана консульства в Ульдже до российского консула в Урумчи. В 1898 г. Кротков первый раз передал материалы, собранные им в Восточном Туркестане, в Азиатский музей. В 1908–1912 гг. Русский комитет по изучению Средней и Восточной Азии неоднократно получал от него археологические материалы, памятники искусства и фрагменты рукописей на среднеиранских, уйгурском, китайском и маньчжурском языках¹.

¹ Архив востоковедов Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН. Ф. 59. Оп. 1. Л. 1, 4, 5. Из писем Кроткова С. Ф. Ольденбургу известно, что он обнаружил в окрестностях Кульджи «терракотовые буддийские пластинки» (Ф. 208. Оп. 1. Л. 2), которые он отослал Ольденбургу. В 1909 г. Кротков в письме Ольденбургу спрашивал, может ли он чем-либо помочь его экспедиции (Ф. 208. Оп. 1. Л. 4). В письме датированном 15 марта 1909 г., Кротков сообщил о новых материалах, собранных им («несколько рукописей» Ф. 208. Оп. 1. Л. 34–35). В письме от 20 мая 1910 г. Кротков упоминает о находках китайско-уйгурских рукописей (биджиты) и «четырех глиняных статуи в человеческий рост» (Там же. Л. 36–39). Коллекция археологических предметов Кроткова была столь важна для науки, что Русский комитет по изучению Средней и Восточной Азии выделил на ее покупку 4000 рублей. За заслуги по сбору древностей в Восточном Туркестане Кротков был избран членом корреспондентом Русского комите-

Описание двух коллекций Кроткова составил К. Г. Затеман. В первую коллекцию, приобретенную Русским комитетом в 1908 г., входили уйгурские и китайские тексты, а также 29 согдийских фрагментов (см. Списки Азиатского музея, С 10, первая коллекция Кроткова, Рагоза 1980 С. 8, прим. 17). Вторая коллекция содержит фрагменты, подаренные Кротковым Академии наук в 1909 г., всего 82 фрагмента, подавляющее большинство — уйгурские и китайские, только 3 согдийских (Списки Азиатского музея, С 10, вторая коллекция Кроткова, Рагоза 1980 С. 8, прим. 18). В общей сложности согдийская часть коллекции Кроткова насчитывает около 100 фрагментов, из них 15 — манихейские тексты. Четыре согдийско-манихейских фрагмента опубликовал К. Г. Затеман (1912 С. 27–29), согдийско-буддийский фрагмент Kr IV, Soghd 4 издал Ф. А. Розенберг (Rosenberg 1927). 94 фрагмента согдийско-буддийских и согдийско-манихейских текстов опубликовала А. Н. Рагоза (1980 С. 16–61). Существенные поправки к ее чтениям и отождествление многих фрагментов, принадлежащих к одним и тем же рукописям, предложил Н. Симс-Вильямс (Sims-Williams 1981, 1990, 1991, см. также Yoshida 1986; 1991, Р. 108; 2001).

По неизвестным причинам 4 согдийских фрагмента из коллекции Кроткова не были включены в публикацию Рагозы. Один из них начертан манихейским письмом, три других — согдийским. Наиболее значительным по объему фрагмент Kr IV 879 № 4263 (Ф. А. Розенберг упоминал этот фрагмент под шифрами Kr IV Soghd 3 и Kr IV Soghd 5). Он состоит из двух склеенных частей, нижняя его часть соответствует тексту с шифром Kr IV Soghd 3 у Розенберга, который отметил (Rosenberg 1927 Р. 1398), что слово *ptz'm'nyh* «отвращение» имеется в строке 32 и. В настоящее время фрагменты Kr IV Soghd 3 и Kr IV Soghd 5 помещены в целлюлозовый конверт, причем 32-я строка оказалась частично загнута внутрь конверта, так что приходится читать [*ptz*]m'nyh. На склеенном фрагменте помет Kr IV Soghd 3 и Kr IV Soghd 5 сейчас не видно (на обороте — уйгурский текст), имеется лишь новый шифр (начертан карандашом) — Kr IV 879 № 4263. Разрыв фрагмента начинался, очевидно, от 16-й строки, захватывал левые части строк на всем их протяжении — от 16-й до 39-й

газ. Музея антропологии и этнографии (Протоколы Русского комитета № 3 (Пб., 1910 С. 2, Известия Императорской Академии наук Сер. VI, IV (Пб., 1910 С. 810). В 1918 г. Кротков инвентаризовал маньчжурский фонд Азиатского музея и составил список материалов на маньчжурском языке, находившихся в Азиатском музее (Архив востоковедов Ф. 32 Оп. 1 № 10). Одежда: Н. Н. Кроткова см. Азиатский музей — Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР М., 1972 С. 88, 144, 316. Рагоза 1972, 1980 С. 8. Литвинский, Терентьев-Катанский 1988 С. 35–36, 39.



Правый, больший кусок (строки 1–5 целиком и правые части строк 16–39) был зашифрован Розенбергом как Kr IV Soghd. 3, левый кусок — как Kr IV Soghd. 5.

В нынешнем виде фрагмент (рис. 95) представляет собой часть свитка длиной 52,2 см и шириной 29 см (китайская желтоватая бумага). Согдийский текст содержит 39 строк, начертанных черными чернилами, каллиграфический курсив, почерк профессионального писца, характерный для согдийско-буддийских рукописей VIII–IX вв. из Восточного Туркестана и Дуньхуана.

Строки 1–2, 35–39 частично уничтожены, фрагмент содержит отрывок перевода буддийского сочинения *Sukasutra*².

Текст³

(1) [] (t) skwn yr' yw (β)

(2) βryn h' wy pwt y pr' [

(3) kδ'm m: 'u kwrt (1 ZY) 'stn Z(Y) kt'm p(δ)srn ZY cw šn s'rst h' 'st[]
rt[]⁴

(4) šm'w xpδ krt wrt ZY 'k'v šw'mnt wrcwn h' mvd xcv c n'w ZK

(5) xvc k k šrw-tv ZY šmt'x xpδ š'rt vnk vutš 'mnt mvd m'n'uk

(6) xcv c' n'w ur' š' 'i wuxr cwm nt c m'z- nk'w' y st šm'x ku ()h[

(7) šc nrdy xut šr s'r' nd' i šm mvd 'šδ' c'w w' 'tr p' n'k' kw

(8) xut ruxm k s'r' nd' i šm šm'w cw mrtm' vt 'šδ' p' ZY ptkwn

(9) wnt m'm δrd' c' c' mrt- 'v šδ' mn' rvt (1) c' y' wnt k xnt' skwn

(10) 'u šc' nrdy xut šr pmtw 'nt ()wnt p'z 'm' c' kwnt' c'rk w' xš w' β' y

(11) šnd () šnd' p'vt mn' s'r' m' p' šv l' 'švδ' c' n'w xut pmt' i

(12) xut (u) mnt' u' w' xš w'rtu k' r' vnt v(δ) wtr ku š'vkn s'v tvs r(v)

(13) w(δm) ptkw(n)-wnt vt γm pt (1) [δ] p'r' xš'nt šv' 'z' r'v w' v(n)t

(14) š' r' () [ZY] c' wnt vnt' v' š'kn m: vnt m'δ w' β' nt r(t) []

(15) n' šv' vnt vnt' k' [] šv' m' w' v(δ) δ' mnt m' vnt pwt(t) [v]

(16) γtm' n' ku xut w' s'r' pr w(tn) šv' vnt r'v vnt' vδ wtr nt ku m'z'
p(x)

(17) mγ s'r' pr' m' c' n' w' šnt kδ' c' (L) 'šv šnt rty šn xw šm m

(18) xut w' m (k) [t'] n' βc' vkt m' n' () [v] (t) ZY mvsn tyrtv kw šw' () nt

² См. ниже о соотношении фрагмента с несколькими текстами, опубликованными Ф. А. Розенбергом и А. Н. Рагозой.

³ Частично поврежденные буквы заключены в круглые скобки, полностью восстанавливаемые — в квадратные, дефис указывает на отсутствие соединения с последующей буквой

- (19) *vy'rtv xwrt βvr 'nt caw['](δ) 'nβ nty 'nw stw skw 'nt wvδ γt(ι)*
 (20) *pr 'vw zmnw xw pums 'r aw(t) 'w c 'wn r'ckr v kndv βvk s'r nyz-ty kw
 βynw β(n)*
 (21) *snkr 'm s'r šw 'skw(n) 'w βγ'n βxtm pwtv s'r pr nm cw ZY pr wvn*
 (22) *rtvšw wvš(nt) tytyt (vy)tm 'n r'δh p'y nt ZY šv mvd 'n r' δv*
 (23) *[w 'š]nt rty xw <p> ksv-s(r) 'w n'k' š('z-) 'kh 'škv s'r v xwv nt*
 (24) *(vy)tm n wvxr wn nt (m) δ w' š('nt) c' β' c' β m'z v xw t'w*
 (25) *pr kwtr ZY pr p-δšrv wvn mn[t]y (skv) δvnd rty L' s' st ptm v' rty*
 (26) *(v)pd m'm šm r m'z[] v w (x) [w] t'w v w r xw k wδ m xmnv ZY c wv
 wyny*
 (27) *p r γz β t ZY c'wn xw kwtrv m'z'v w (š) t' sp'vncv nyz-ty p'cm v
 xcy*
 (28) *p'š ZY škš'pt γt(β) kvh xwnv s' st ptm t'w 'n w tk wv γwt v w*
 (29) *šv tr xcy kt'r m'x rty βγ c' n'w v w v wrc 'wmh kwn t m'x 'δw*
 (30) *kwn ym k'n c'n'w v w 'δw wrc[wmh kwn] t m'x c'β r kwn v mk'n
 'wy*
 (31) *s'r 'yδew L' 'wz'ymk'n rty []mnt p'aw 'v wvn ZY tk'wš*
 (32) *[ptz]m'ntyh βn px rš t m'x 'vny 'vw "γδv šp vn rty šn xw pums'r*
 (33) *[xwt] 'w m δ w β 'δw prwrtv β' c'w mn s'r mwn w w'vš wγtw δ' t
 rt(v)*
 (34) *'zw pt'wδ'r m'c'n'w cš(t)kv 'w(r) w' βδ c'wn m'k t-c'vk 'w'kv βvk
 s'r*
 (35) *βškr 'mk'n tyrt(vn) 'k "m'rzv pr [](m') ZY z'v mvt'rt []*
 (36) *xwnw ZY wγtw k'rv vwn vδ pvm(v) [] r xw t w]*
 (37) *rty mwkr wvšn tyrtvt[]*
 (38) *rty ywn'vδ kw xypδ 'n(w)['z'k]*
 (39) *[] (.) ZY (m'δ)[*

Перевод

«(1) Он.. (его) тело [] (2) в знаке (") к Будде. (3) К какому великому роду, к какому (высокому) чину вы принадлежите, каково их превосходство? (4) Ваши чудеса и волшебства в хождении на небо не более поразительны, чем (5) полет воробья. Ваши поучительные *šawr* ы и наставления подобны (6) карканью ворона. Есть ли какая-нибудь раз-

⁴ Двоеточие, так же в стк. 30, 34, 36.

⁵ Буква зачеркнута писцом

⁶ Или °s(r)'y-n'k?

ница между ними⁷ Ваша (7) претензия быть учителями господина мира⁸, подобна (утверждению), что мотылек⁹ (8) является учителем света для солнца. Что вы за народ, как осмеливаетесь вы, с греховными (9) взглядами и мыслями, грязные как навоз, омерзительные, в моем присутствии (10) так произносить враждебные слова против его величества господина мира⁹ (11) Уходите, уходите, не навлекайте на себя мое неудовольствие». Когда царь Бимбисара¹⁰ (12) произнес эти слова, он сразу же пошел ко творцу и вошел в него (13) А эти еретики остались жалкими и презренными, они были очень опечалены (и) (14) пристыжены. Они вышли из царского дворца и сказали: «[] (15) Пусть мы не разойдемся, пусть выдержим это страшное несчастье, пусть еще раз (16) все (мы) пойдём к царю и увидим (его)». Тотчас они отправились к большому (17) лесу. Они остановились (там) на отдых, (но) не расходились (18) Царь этих монахов уговаривал¹¹ (19) жителей Магады¹² если они пойдут с еретиками, (19) то получают обильную еду. По этой причине они не расходились¹⁴ (20) Затем однажды царь Бимбисара вышел из города Раджагрихи¹³, он (21) пошел в санн хārāmū¹⁴ Венувана¹⁵ для лицезрения Будды и поклонения (ему), наиболее божественному (из) богов¹⁶ (22) А все еретики охраняли дорогу в (санн хārāmū?) и стояли посреди дороги (23) Они подняли (свои) толстые руки и (24–25) завопили, так сказали: «О великий царь, не подобает, чтобы вы презирали (17) брахманов¹⁷, (которые) выше, чем вы, по происхождению, величию (и) облику (26) Подумайте, о великий царь, действительно ли

⁷ Будды

⁸ Букв. «насекомое огня».

⁹ *мтх* — согдийская передача скр. *Bimbisara*. Этот персонаж упоминается также в петербургских согдийско-буддийских фрагментах 149 (8), 181 (14), 193 (20). См. Рагоза 1980: С. 38, 55–65, 107; Rosenthal 1920. Эти фрагменты, как и публикуемый текст, являются частями согдийского перевода буддийского сочинения *Sakasutra* с китайского, вероятно, с китайской версии (Nanjio Banpu, N 542, 610–611, 739–783, Fujii 1898 N 63, Giles 1957, N 4030).

¹⁰ «Большой лес» — скр. *Mahāvana*.

¹¹ Скр. *Māra*?

¹² *mt* 'n [s](r), букв. «держал в уме».

¹³ *mt* '(k)[?], скр. *Magadha*

¹⁴ Букв. «оставались вместе».

¹⁵ Согд. *r'ckr'y* — передача скр. *Rājagṛha*.

¹⁶ *snkr'm* «монастырь» — адаптация скр. *saṃghārāma*

¹⁷ *βynwβn* — скр. *Venuvana*.

¹⁸ *βy'n βxtm* соответствует скр. *devān deva*.

¹⁹ Согд. *δynd* — «религиозный, благочестивый монах», в манихейских текстах «избранный *electus*» (иерарх манихейской церкви), в буддийских текстах употреблялось в значении «брахман» наряду с заимствованным *pr'mt pr'mn*

монах²⁰ Готама²¹ (27) превосходит в рассмотрении (вещей), действительно ли он (из) великого рода, можно ли считать его странствующим монахом²² (28) (Вы) должны оценить его наставления и заветы. Нужно также рассмотреть, (29) лучше ли он, чем мы? И, о господин, если он сотворит одно чудо, мы сотворим два, (30) сходным образом, если он сотворит два, мы сделаем четыре. (31) Мы никоим образом не ниже (?), чем он. Посмотрите и поймите без предубеждений²³, (32) (так, чтобы) ваше отвращение (к нашему учению?) могло быть устранено. Выполните только «гу нашу просьбу!» И (33) царь Бимбисара так им сказал: «Второй раз эти слова сказаны мне, и (34) я стерпел их. (Но) если вы скажите их в третий раз, я изгоню вас из страны Магада. (35) (Вы), еретики, омерзительные [], возбуждающие (?)²⁴ страну [].» (36) (сказав (эти) слова, [царь] Бимбисара тотчас []. (37) Затем эти еретики [] (38) И тотчас к их толпе [они пошли (?)] (39) [] и так [сказали?]

Комментарий

Стк. 3 *rwšr* «положение, чин, (социальный и/ли духовный) статус» *rwš* «красота, величие, превосходство», ср. согд.-хр. *rwš* «красивый».

Стк. 4 *k* (из скр. *ākāśa*) «пространство, небо, небесная сфера».

Стк. 5 *ms'kk* «воробей» (ср. *ms'kk* SCT 131, ятн. *msi* «воробей, птишка», *ms'ak* «воробей», согд. *ms* «гусь» (SCT 130, 352 и надписи-диппаты на городище Афрасиаб).

Стк. 7 *šc'wrd* *mwš* «учитель мира, старейшина мира», отсюда «господин мира». Будд. калька с скр. *lokaśreṣṭha* кит. *shitun* *rwš* — флексия 2 л. мн., встречающаяся в согд.-будд. текстах, из сочетания *rwš* 2 л. ед. («ты еси») и суффиксальной морфемы *-wa*, ср. согд.-хр. *'wšt* (2 л. мн., GMS § 754).

Стк. 9 *drd'w* «навоз», ср. будд. *drd'w*, *drd'w*, ман. *drd'w* «навоз, удобрение», вах. *drd'w* «удобрение», хорезм. *drw* «помет, навоз» **mzw* «отварительный», из др.-ир. **āmarzwa*, ср. рус. *мерзкий, мерзко*, др.-рус. *мрълькь*, ст.-слав. *мрълькь* (*ῥδελος*), словен. *mrzak*, чеш. *mrzký* «скверный, гадкий» (родственно *мерзнуть, мороз*). По Фасмеру (ЭСРЯ

²⁰ *šmn* — передача скр. *śramaṇa*.

²¹ Согд. *k'wš'm*, *k'wš'm*.

²² Букв. «вышедшим из постоянного двора» согд. *srn* *wrš* (*šrpn* *wrpn* *šrpn*).

²³ Букв. «без помех», «без трудностей».

²⁴ *rwš'rt*), ср. согд. ман. *rwš'rt* *rwš'rt* «возбуждение, раздражение, провокация?»

Т 2. С 603–604). «нет оснований говорить о родстве с гот *marzjan* «досадовать» (где *z* из *χ* должно бы соответствовать слав *х*), а также о заимствовании из гот.»

Стк 10 и *ʒʷ* – инфинитив презенса, зависящий от *χm*.

Стк 11 *mwr ʒʷ* «неудовольствие, раздражение», из привативного префикса *m-* «без-, не-» (GMS § 1161) и существительного *p ʒʷ* «честь, почтение», из др.-ир. **pādraka-* – *pymc* *χ* и *ʷ* и «царь Бимбисāра». В петербургском фрагменте L 89, написанном, несомненно, тем же писцом, что и публикуемый текст, также упомянута *m'kt ʷt kh* «страна Magadha» (так читать вместо *mkt ʷt kh* у Рагозы (1980) С 61, стк 5) Столица Магады – город *r'ckr* упомянут в фрагменте L 81 (стк 14) Царь Бимбисāра фигурирует также в L 81 и L 40 (почерк L 81 идентичен L 35a, 35b, 36, 40–49, 50, 52, 89) Все эти фрагменты принадлежат к тому же свитку, что и публикуемый текст.

Стк 13 *pky-n-n'k*, *ʷn*(*ʷ*), букв. «(имеющий) еретические взгляды», ср Intox 20 *χm* «презираемый» (также в согд-хр), см GMS § 1060, п. 1

Стк 15 *χʷʷm* 1 л мп презенса (конъюнктив или оптатив) от *χʷ* «распространять, рассыпать» (GMS § 540), хорезм *ʒʷ-*, пассивная основа от *χʷ* «рассеивать, разбрасывать» *ʒʷ*, основа *χ-* «крепкий, твердый, сильный», согд-ман *χʷ*, *χʷr*, *χʷh* (GMS § 1197, 1024) *ʷx* и «печаль, беспокойство, тревога», будд *pxh* (ср VJ 218 sq., *rh ʷ Zh* *pxh mtr ʷx* «и его тревога стала ягостной») *ʒʷm* «мы вытерпим», для варианта флексии *-ʷm* ср *ʒʷʷm* (стк 15), *ʒʷ ʷm* (стк 16)

Стк 18 *[ʷ]* – такое восстановление глагольной формы (*ʷt* «он вя») диктуется предшествующим *m'n* «мнение, мысль, дух», *m'n ʷ* «убеждать, уговаривать, склонять на свою сторону»

Стк 19 *χʷrt*, согд-ман *хр ʷrt* «обширный, широкий, обильный», из др.-ир. **χʷ-qrta*, ср яги *χart* «широкий»

Стк 25 *pmyt* – контекст позволяет заключить, что этот инфинитив прош. вр. образован от глагола со значениями «презирать, унижать». Основа презенса **pmyt-*, насколько я могу судить, не засвидетельствована в опубликованных согдийских текстах. Связь с *ptm* *v-* «мерить» (прош. осн. *ptm t-*, стк 28), по-видимому, невозможна. Этимология?

Стк 28 *skšp't*, скр *sikšapada* «поучение, наставление, завет».

Стк. 31. *ʷz ʷmk'n* – 1 л мп будущего вр. от глагола *ʷz-*, который следует отличать от омографа *ʷz* «быть собранным»

Стк. 32. *ʒp'in* – 2 л. ед. императива от глагола, также не засвидетельствованного в опубликованных согдийских текстах. Из др.-ир. **us-patnaa-* «наполнять, выполнять»? Ср *ʒpwrn-*, *spwrn-*, ман *spwrn-*, *ʒpwrn-*, *хр. spwrn-* «полный, совершенный», из **us-pina*

СОГДИЙСКИЙ ДОКУМЕНТ ИЗ ДРЕВНЕГО САМАРКАНДА

В июне 1975 г. Г. В. Шишкина, руководившая раскопками объекта 8-д на Афрасиабе, обнаружила палку с согдийским курсивным текстом (рис. 96, 97). Об обстоятельствах находки она сообщила в письме: «Палка найдена во внутреннем коридоре стены, возведенной около III в. до н. э. В период, когда палка попала в коридор, стена уже была сильно разрушена, так что почти весь коридор оказался заполненным завалами. Исключение составлял лишь отрезок длиной около 4 м. На этом отрезке сохранились две обожженные доски от выстилки пола, покрытые толстым слоем пыли. Здесь, присыпанные более поздним завалом, лежали остатки веток, щепки, тонкая обструганная палочка и палка с согдийским текстом. Рядом, в полуразрушенной и подгесанной снаружи стене, пробит проем арочной формы, перекрытый со стороны городища позднейшей нахсовою пристройкой. К востоку от пробоя обнаружены следы

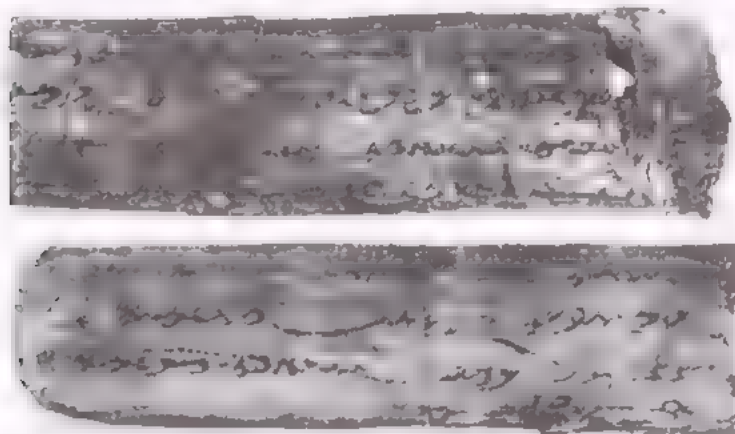


Рис. 96, 97

костра, обгоревшие поверхности стен и нарушенного пола. На месте костра деревянный настил выломан и, видимо, сожжен. Около костра найден по изогоревший деревянный треножник, неподалеку, на остатках двух досок, лежал кинжал (следов рукоятки нет). Пространство между пробоем, костром и сохранившейся частью деревянного пола нарушено очень поздним потреблением. Керамики, по которой можно было бы датировать с юг, в котором найден документ, не обнаружено».

Благодаря любезности Г. В. Шинкиной я имею возможность ознакомиться с документом в оригинале. Палка (разрезанная по диаметру ивовая ветвь) имеет длину 16 см, ширина 2,5 см. Текст содержит 5 строк, начертанных на выпуклой поверхности палки черными чернилами, на плоской поверхности следов текста нет. Правая часть палки обломана, на уровне строк 1–4 поврежден также участок поверхности около облома. Рядом с обломом находится маленькое отверстие, сделанное, вероятно, для полоски кожи, посредством которой палка могла прикрепляться к поясу. В результате облома начальные части строк утрачены. Исключение составляет 5-я строка — здесь поверхность палки не повреждена и следов букв у края облома не видно. Эта строка короче остальных, возможно, она начиналась значительно дальше от правого края палки.

Афрасиабский документ, судя по почерку, написан профессиональным писцом и внешне очень близок к хозяйственным документам и письмам на ивовых палках, найденных в крепости на горе Мур. По палеографии и орфографическим признакам этот документ старше мугских — его можно отнести к VI — первой половине VII в. По содержанию документ представляет собой расписку, составленную от первого лица и удостоверяющую, что итсумы, по полученной автором расписки, у него осталось 150 статеров (серебра). В тексте дважды встречается слово *šrwn*, которое в первой публикации документа я считал аине для гинвом («лев») и полагал, что в документе упоминалось о покупке льва. Это предположение, как показал Ф. Гренз², было ошибочным.

Текст

(1) [KZ](N)H Z-Y 'wδ w m't 'rtmyw sp'nδt y 'mk'

(2) [s]y-r''yt wrte 'Y-KZ/Y nwcy m'δ wγ-w-tw pr'w-(r)tw⁴

(3) (')k r'n(c')y kw pr(')wt 'zw pīspry 'prtk w m'tym

¹ Лившиц 1987, С. 54

² Grenet 2000, Р. 197, 199

³ Или *zwcy* Гренз (Grenet 2000, Р. 197) читает *(k)wcy*

⁴ Гренз — *wt'w'(r)tw*.

(4)]'WZY šry-wy 'HRZYmy c'wnyδ KSP šry-wy sk'tr

(5) L'δšrtw 'st 'Y-KZY 100 + 20 + 20 + 10 s

Перевод

«[Ит]ак там были Артмйв, Спандат, Йамк, Шираид, Варт(и)ч (?), когда Нучи так сказал «Доход(?) я был должен в (местности?) Парот Патшпару или Шаргу, и из (этой) суммы я не отда(л) Шаргу более 150 с(татеров)»».

Комментарий

В стк. 1 после идеограммы KZΛH *γiti* и *ti* *maδ* «итак, так» содержится формула *γid m't* «там были», далее приведены имена свидетелей. Такая формула (вариант *γid m't*) имеется во всех мугских контрактах (документы В 8, Nova 3, 4, В 4), причем в этих документах фиксирует три или четыре имени свидетелей. В отличие от афрасиабского документа во всех мугских контрактах для каждого свидетеля приводится имя отца. Но главное различие заключается в том, что формула «там был(и)» в мугских контрактах помещается в конце текста, после изложения условий сделки. Следует заметить, что афрасиабский документ отличается также от расписок мугского собрания — в них нет имен свидетелей.²

Имя *γitmi* | *Artmi* | восходит к др.-ир. **Rta-mīva-* «(Обладающий) праведным (артовским) делом», ср. осет.-ирон. *mi*, диг. *miwa* «дело, занятие», др.-инд. *mīva-*, авест. *ma-mīva-* «отодвигать» (ПСОЯ II С. 112–113, Benveniste 1959 Р. 89). Для др.-ир. **mīva-* в антропонимах ср. сарматские имена Μεύαχος, Χοιεύος (Абаев 1949 С. 171).³

šp'ndt | *Spandāt* | Это имя, продолжающее авест. *Spəntōdātā-* (Awb S. 1622) «Созданный святыми», уже было известно в согдийском по «Старым письмам» (*šp'nd't* V, 25, *šp'nd't* V, 1) и наскальным надписям из долин Верхнего Инда (*šp'ndt*, *šp'ndt*).⁴

Имя *Ymk'* | *Yāmk* или *Yamk* |⁵ восходит к др.-ир. **Yamaka-*, авест. *Yama*, др.-инд. *Yama*. Ср. древнеиранские имена **Yama-*, **Yamaka-* в

² В СДГМ II. С. 22–23, 47, 57.

³ Там же. С. 71–74, СДГМ III. С. 57–66.

⁴ Ср. омограф *ti* «тигр» в согдийских антропонимах *γitmi* *ti* *w'k* *ti* *wa* *ni* (женское имя — «Тигрица» или «Тигренок»), *ti* *w'rtmi*, и *ti* *wa*, *priti* *wa* *γadti* *wa* *xwrtu* *wa* (Sims-Williams 1992. Р. 58).

⁵ Sims-Williams 1992. Р. 43.

О написание < k > для передачи суффикса *-k* см. GMS § 97b.

ламских передачах *Yama, Yamakka*, др.-ир. **Yama-xsaeta-*, авест. *Yima-xsaeta-* в лам. *Yamaksedda*¹⁷. Согд. имя *Ymk* засвидетельствовано в надписи на фрагментах венчика серебряной чаши, найденных на городище Мунчак-тепе (Ферганская долина), имя *Ym'kk* | *Yamak* фигурирует в одной паскальной надписи из долины Верхнего Инда¹⁸.

(*Šyr''yt* | *Širč'yd*), букв. «Благополучно доставленный», ср. имена с *šyr-* «хороший, благой» в мутских документах (*Širš'yc*, *Širki'yc*, *Šyr''ys*)¹⁹ и в надписях из долины Верхнего Инда (*Šyr''yws*, *Šyr''ys*, *Šyr'pdk*, *Šyr*, *Šyrpm'n*, *Šyrwz'n*)²⁰.

Имя *Wtc* я ошибочно считал апеллятивом со значением «торговый кредит, кредитная сумма» и сопоставлял его с *w't* в «Старых письмах» (II, 26), как это слово интерпретировал Я. Харматта («Geschäftskredit») ²¹. Однако *w't* имеет лишь значения «ветер, дуновение, дух», *w'tδ'r-* букв. «иметь дуновение, дышать > жить», *w'tδ'i* | *w'ātdar* | «живой, живущий»²². Имя *Wtc* | *Wnat(yc)*, *Wrat(yc)* этимологически связано, возможно, с ман. *wrt* | *wat'* | «покой», из др.-ир. **w'rata-* ср. будд. ман. *wrtv* «успокоенный, умиротворенный», *wrt* «покой»²³. Гренз (Grenet 2000 P. 197) предлагает читать *Wtc* и сопоставляет это имя с *Wnt*, засвидетельствованным в одной надписи из долины Верхнего Инда²⁴.

Wyc (или *Zwyc*) — имя главного действующего лица документа, ср. *Nych* в мутских документах Б-4, Б-9, Б-14²⁵, хр. *nyc* | *noc* | «новын», имена *W'y'k*, *W'y'kk* в надписях из долины Верхнего Инда²⁶.

pr'w | *(r)w* — в первой публикации документа я сопоставлял это слово с среднеперс. ман.-парф. *framardag* «свѣток, письмо», арм. *hro*

¹⁷ Gershevitch 1969 P. 245; Mayrhofer 1973 P. 250–251; Hinz 1975 P. 273.

¹⁸ Лившиц, Луконин 1964. С. 168.

¹⁹ Sims-Williams 1992. P. 72–73.

²⁰ СДМГ II. С. 186, 217, Sims-Williams 1992 P. 72.

²¹ Sims-Williams 1992 P. 72–73.

²² Харматта 1971 S. 140–141. Ср. *wrt* — «проценты на долг, пеня» в мутском брачном контракте (Nova 4 V. 1. 8 см. СДМГ II С. 43–44; Gershevitch 1962 P. 93) и др.-ир. **warata-* ср. согд. будд. *wr-wrth* ман. хр. *wr-war, wāra* | «польза, выгода» др.-ир. **ward-*.

²³ См. Sims-Williams 2001 P. 270–271, 275, где так же чтение и перевод строк 25–27 Recto письма II (25) *HRZY wāt ynt m tnc w prmw* (26) *ZNYw tδ'r* (, *mnw* *KZY* *MYk* | *mān* | *tδ'rw* | *n* | *prmw* *skwt* (27), *prmw* *ZYN* *ZNY* *skwt* *zw't* «And sir as for us (26) whoever dwells (in the region) from Dunhwang (27) up to Dunhwang we (only) survive (lit. «have breath») (27) so long as the ... lives».

²⁴ Henning apud Gershevitch 1945 P. 145, n. 1.

²⁵ Gharib 1995 Nos. 10127, 10144.

²⁶ Sims-Williams 1992 P. 75. В письме к Гренз Сима-Вильямс связывает это имя с авест. *vand-* «хвалить», *vanta-* «хвала, почтение».

²⁷ В СДМГ III С. 96.

²⁸ Sims-Williams 1992 P. 58, 62.

varlak (из парф.)²², но такое толкование плохо согласуется с контекстом документа.²³ Читать *[frau'artu]* (Ace.) «доход», ср. согд. *ih(h)* «польза», и *rt* «проценты с долга, пеня»²⁴ Гренз (2000 Р 198) читает (и) *r'i* '(r)h', но первая буква <р>, ср. форму <р> в *ptšpr*, *pr'iwt*

kw pr'iwt «в (местности) Parot»²⁵ Гренз (Grenet 2000 Р 198) этимологизирует этот топоним из др.-ир. **uru-rautah-* «на реке, у реки».

ptšpr по-видимому, также личное имя (Gen.-Dat.), ср. имя *Ptšpr*, засвидетельствованное в пяти надписях из долин Верхнего Инда, а также в текстах P2 (стр. 366) и P16 (стр. 24, 26, 31) Симс-Вильямс связывает его с согд. *ptšpr-* *[patšpar]* «устанавливать, устранять, усаживать» (<**pati-spar*-)²⁶.

šryw Gen.-Dat. от *šryw* *[šaryu]*, *šryw*, *[šary]* «лев», здесь личное имя, ср. хог. *šarai*, хорезм. *šry*, среднеперс. *šagr*, парф.-ман. *šarg*, др.-инд. *śimha*²⁷.

KSP идеограмма для согд. *'ry* *[ary]* «сумма, ценность, цена»

Аббревиатура *š* для *st* *(h)stēr* «статер» (около 16 г) или для *styrch* *[sterc]* «малый статер» — весовая единица, бывшая в употреблении в Самаркандском Согде в VI–VIII вв.²⁸

Находки согдийских надписей на глиняных сосудах и остраках на Афраснабе и близлежащих археологических памятниках немногочисленны. В 1939 г. А. А. Фрейман опубликовал фрагментированную надпись, вырезанную на глиняной чаше, которую нашел в 1937 г. Г. В. Григорьев на городище Тали-Барзу (6 км к юго-востоку от Самарканда). В надписи сохранились 6 букв *r'm'nš*, по палеографии ее можно датировать V–VI вв. (слой Тали-Барзу IV)²⁹.

²² Лившиц 1987 С. 56.

²³ Гренз (2000 Р 198) считает, что префикс *fra-* в согдийском передается обычно написанием *šr-*, но ср. например, *šr'i* и *šar'atm*, *šaryam* «анимушество, богатство, сокровище» VJ 66, 111. TSP 124 *pr'i* и VJ 84, 107–135 и др. SCT-499, «С тарие письма» II, 31.

²⁴ Sims Williams 1992 Р. 65. ср. также Grenet 2000 Р. 199.

²⁵ О происхождении названия *šrya* в иранских языках см. Henning 1965 Р. 45–46.

²⁶ De la Vaissière 2002 Р. 58–61. Grenet 2000 Р. 199. Маршак, Распопова 2005 С. 5.

²⁷ Фрейман 1939, С. ДИМ I С. 63. Издатель читает *r'm'nš* «всегда, постоянно», полагая, что надпись имеет «магическое значение и должна была сопровождать постоянную похвалу данного сосуда». Фрейман вслед за Григорьевым, ошибочно относил надпись к I в. до н. э. (о датировке слоев Тали-Барзу см. Терпеховкин 1950 С. 153, 161; Савицкий 1967). Правильное чтение надписи — *r'm'nš* установил В. Б. Хеннинг (Henning 1958 С. 54 — здесь ошибочно говорится об остраконе). Можно предположить, по аналогии с другими надписями, вырезанными по сырой глинё с сразу после изготовления сосуда, что надпись содержит имя владельца чаши. В первой части слова можно видеть теоним *Ram* [*Raman*] — божество покоя и радости. Среди возможных восстановлений имени наиболее вероятны **r'm'nš[ntk]*, *Rāmanva[nduk]* «Раб божества Рāман» и **r'm'nš[γt]* [*Rāman-a[γd]*] «Наде-

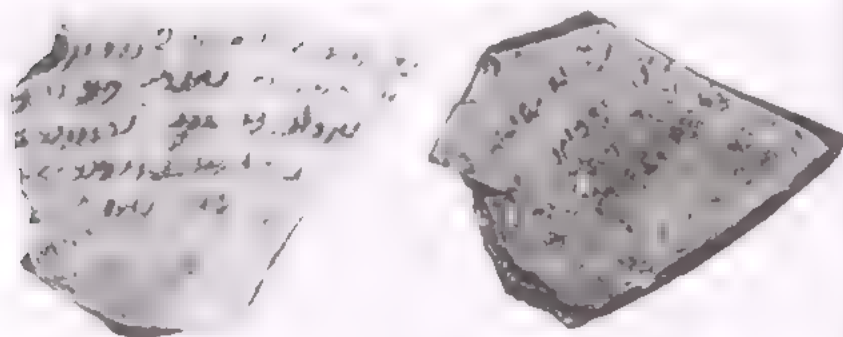


Рис. 98, 99

К V–VI вв. можно также отнести фрагментированный остракон с согдийским текстом на обеих сторонах, найденный в 1961 г. в шурфе, заложённом в восточной части Афрасиаба М. Н. Федоров, руководивший раскопками, датировал его тем, в котором найден остракон, этим периодом. Поскольку в слое были обнаружены керамические плитки и фрагменты бракованной посуды, Федоров предполагает, что остракон «представлял собой какой-то хозяйственный документ, принадлежавший хозяину гончарной мастерской»²⁸.

На обеих сторонах остракона (рис. 98, 99) уцелели лишь средние части строк, начала и концы отбиты. Некоторые буквы выпцвели, однако сохранившийся текст показывает, что остракон содержал хозяйственную запись — перечень расходов на покупку одежды (*ny-dn*), покрывал (*ny-dn*), луков (*ny-dn*) и продовольствия (*ny-dn* «масло», *ny-dn* «хлеб, хлебные лепешки»).

Текст

Внешняя (выпуклая) сторона²⁹

(1) [(x) r'at mūd u v^m 20 + 5] (2) [(3') pr (2') m m nynt pr 2 (s)] (3) ny-
wdn s.3 m str-1 [(4) x' (3') pr 3 m-s-t' v' ()] (5) pr z m m nynt

денный божеством Раман» или «Дар Рамана». Ср. согдийские имена R'm, R'mu (документы из крепости на горе Мут) R'm (надпись из долины Верхнего Инда), см. С. ДГМ II С. 217, Weber 1972, S. 194; Sims-Williams 1992 P. 66.

²⁸ Федоров (1969 С. 250) пишет о находке двух остраконов, однако в действительности речь должна идти о двух сторонах черепка.

²⁹ Фото, рафини текста на внешней и внутренней сторонах остракона — Лившиц 1987, С. 314.

³⁰ m — артикль им-вия пад мн — awel или [we] из *awai. Ср. гетерограмму ZAw в «Старых письмах» (III, 23, см. Henning 1958 S. 33) будд. ман. wyl(h).

«куплено также 25[] 3(?) за . лук (?)¹ (и) хлеба² за 2 с(атера) ... (и) одежду 3 с(атера), (за) покрывало³ 3[с(атера)?] за 3 покрывала, за лук (?) (и) хлеб...».

Внутренняя (вогнутая) сторона

(1)[()r()] (2)[pr 2 zwns n[ym¹] (3)[(x)r()nt rwn (v x[(4)](x)r()r] HMR⁴ (20) m[δ¹ (5) ()r()r()r(6-7)] *слабые следы выцветших букв* [«за 2 лука (?) (и) х[лебы?]. , куплено мас[ло] , куплено вино 20 (мер⁵), так[же] ... куплено...»

На сравнительно раннюю дату текста указывают формы букв <γ>, <κ>, <ω> и цифры <20>.

К IV–V вв. можно, по-видимому, отнести также краткую согдийскую надпись на фрагменте терракотовой статуэтки из Афрасиаба, найденном на поверхности городища и хранящемся ныне в Самаркандском музее истории культуры и искусства Республики Узбекистан. Эта терракота издана и подробно описана в каталоге В. А. Менкерис⁶, однако о надписи в нем упоминаний нет⁷. Надпись — зеркальная, очевидно писец, вырезавший ее на штампе, не был предупрежден мастером о том, как следует ее вырезать. На фрагменте сохранилось 5 букв, расположенных на правом краю туловища, начало слова отломано⁸ [wyr'k или]wyr'k. Сопоставление с аналогичными статуэтками показывает, что отломанная часть туловища имела длину около 3–3,5 см, так что в отломе могло содержаться не более двух букв. Археоло-

¹ zwns (zwn, zwn¹ nwn, nwn¹), ср. zwnh в муском документе B-1 (стб. 2, стк. 6) [zwnē, zōns] из др.-пр. **zwna* — **zwna* в согдийском чтеде dr'wnt(C), Д II П С. 27, прим. 46, иное чтение этого слова в СДГМ III С. 44).

² nwn — мн. от nwn «хлеб»¹. Ожидалось бы, однако, *nwn¹*, как во всех опубликованных согдийских текстах (Ghahb 1995, no. 5908). Вряд ли *nwn* «мешок(?)» как я предполагал в первой публикации документа (Лившиц 1987, С. 58, прим. 33), сопоставляя это слово с пашто *yundāy*.

³ nwnr — *nwnr* — «покрывало» и иш «ковёр»². Из **ami staraka* с -s- вместо ожидаемого -n- по аналогии с противоположностями от **ura star* и др. 'Ковёр' в согдийском очевидно **nsp'kh* [шсп'х] или *prstn parstn* иш **patt starakana* ср. *pr* с *prst* *prst* «расстилать» (GMS § 1030).

⁴ Ср. в мусских документах H MRb [mδw mδw mδ'k] «вино» (СДГМ III С. 120) в парфянской и хорезмийской письменностях HMR.

⁵ Менкерис, 1962, Табл. IV, 40 (на фотографии надпись не видна), 62, № 40. Из приведенного описания следует, что терракота (и которой сохранилась нижняя часть женской фигуры, изображала богиню в длинном складчатом платье и накидке: правая рука опущена, она держит плод граната. Как и другие терракоты этого типа, статуэтка изготовлена техникой оттиска в открытой форме.

⁶ На эту надпись обратил мое внимание М. М. Нехачов, позднее о ней сообщил мне профессор Л. И. Ремпель, который, очевидно, первым обнаружил ее.

⁷ Фотографию надписи см. Лившиц 1987, С. 315.

логи и искусствоведы считают, что терракоты данного типа, известные по многим находкам на Афрасиабе, Гали-Барзу, на городище древнего Пенджикента, в Старом Мерве и на других среднеазиатских памятниках, относятся к кушанской эпохе и изображают женское божество плодородия или какую-то другую богиню зороастрийского пантеона.³⁸ Если полагать, что в надписи, сделанной при изготовлении штампа (формы) и предназначенной, таким образом, для большого тиража терракот, содержится имя изображаемого божества (а это кажется весьма вероятным), то придется признать, что при любом возможном восстановлении надписи в ней не удастся распознать ни одно из известных божеств Авесты. Сегмент *[zmr'k]* в надписи можно истолковать как передачу авест. **iūrā-* «сильная», но восстановления **['rdm | zmr'k]*, **['rdm | zmr'k]* (авест. *Arədui sūrā*) невозможны по месту, которое занимала надпись³⁹.

В 1999 г. в ходе раскопок Афрасиаба, проводившихся Французско-Узбекистанской экспедицией, под мечетью в насыпи, связанной с сооружением в VII в. большой стены, внутри которой, возможно, находился *temenos* храма, был найден кусок глиняной чаши с курсивной согдийской надписью, начертанной чернилами *ṭṭṛv[n] | ṭṭv[ān]* очевидно, имя владельца сосуда, буквальное значение имени «Обладающий милостью божества Тиш», авест. *ṭiṣṭra-⁴⁰*, ср. имя *ṭṭṛṣṭnk* [*ṭṭvandak*] в двух надписях из долины Верхнего Инда. Псевдонимическое написание *ṭṭṛ* возникло, возможно, по аналогии с *mṭṛ* [*Miṣ*] «Митра».

В 2001 г. в ходе раскопок, проводившихся Французско-Узбекистанской археологической экспедицией на Афрасиабе, в раскопе 9, заложенном на участке двора мечети, на котором в эллинистический период располагался хлебный амбар, было найдено дно глиняного кубка с краткой согдийской надписью, вырезанной после обжига сосуда (Grenet 2006). Кубок имел ножку, такие сосуды характерны для слоя Афрасиаб III. Наиболее поздние предметы, найденные в раскопе 9, относятся к VII – началу VIII в., но обнаружена также керамика первых столетий н. э. (Афрасиаб III и Афрасиаб IV синхронны слоям Гали-Барзу I). Куб-

³⁸ Пугаченкова 1959: С. 138, 140; Мандельштам 1960: С. 147–149; Мешкерис 1962: С. 22 и сл.

³⁹ В Согде Ардвисура Анахита была, по-видимому, отождествлена с Наной – богиней, культ которой проник в Согд и Бактрию (через Парфию) из Передней Азии. Согдийские личные имена с **n'v* (Аяхахита) известны теперь по наскальным надписям из долин Верхнего Инда, см. Sims-Williams 1992: С. 41.

⁴⁰ Grenet 2006: Р. 226–230. О роли божества Тиш, супруга Наны (Нанай) в Согде, см. Grenet, Maršak 1998.

ки с ножкой, согласно Б. Лионне, появляются в конце периода Греко-македонской оккупации Самарканда (последние десятилетия до н. э.) и существуют до II в. н. э. Б. И. Маршак датировал такие кубки периодом до III в. н. э.

Согдийская надпись на донце (диаметр 4,5 см) содержит два слова, разделенные горизонтальной чертой. По палеографическим признакам Гренз считает ее более ранней, чем старейшие согдинские наскальные надписи в долинах Верхнего Инда (Гренз датирует их III в. н. э., ср. Sims-Williams 1992; 1998. Р. 531–535) и «Старые письма» (313–314 г.) на китайской бумаге из окрестностей Дуньхуана. Письмо афрасиабской надписи Гренз сопоставляет с имперско-арамейским, в первую очередь с той его разновидностью, которая легла в основу парфянской письменности (старейшие памятники – хозяйственные документы на остраках из Нисы, 151–12 гг. до н. э., см. палеографическую таблицу у Лившиц 1984. С. 20–21).

Первое слово надписи содержит 6 букв 'wā'n, личное имя, букв. «(Обладающий милостью божества утренней зари», авест. *uāh-*, *uā-* «утренняя заря, рассвет, утро» (др.-инд. *uāh*), (*uāh-* «богиня, ведающая временем от полуночи до рассвета» (AWb. S. 415), греч. *ῥως*, *πῥως*, согд.-будд. 'wā[ui] «рассвет», 'wā' *kir'n* [*uāc'kirān*] «сторона рассвета > восток» (GMS § 98, 1254).

Второе слово Ю. Есида предлагает читать 'rāntr[Arxantrā?], также личное имя, в котором первый компонент сопоставляется с др.-инд. *ārhan* «заслуживающий, достойный, уважаемое лицо, буддийский монах, приносящий предостережение». Однако такому толкованию имени, как справедливо заметил Гренз, противоречит тот факт, что в Согде в первые столетия н. э. нет никаких признаков проникновения буддизма. Неясно также значение второго компонента имени → *n-rat*?) из авест. **rāt-* «судья», согд.-хр. *rt[rat]* «зороастринский жрец», ср.-п. *rad* «духовный глава, господин, жрец», н.-п. *rad* «мудрец, храбрец, богатырь»?

Кс. Тремблэ предложил читать 'r'γtr[Arxγtrā?], «Тот, кто нашел убежище у божества Art» (авест. *Aša*), сопоставляя первый компонент с согдийским глаголом 'r'γc- → 'r'γt-[*āraxcē- āraγd*] «полагаться на кого-либо, находить убежище», однако написание 'r'γtr, с одним начальным алефом, противоречит такой этимологии.

Гренз предлагает читать 'r'zkt [*arazdkat*] «(Имеющий) помещение дом, (полный) серебра», но постулируемое 'r'zt-, из авест. *arazata-* «серебро», др.-ир. **rāta-*, не засвидетельствовано, насколько я могу судить, в согдийских текстах («серебро» как металл в согдийском *n(')krt'k*, *n'qtv* [*nākrīē*, *nāk(ə)tē*].

СОГДИЙСКАЯ ЭПИГРАФИКА СЕМИРЕЧЬЯ

Махмуд Кашгарский, собиравший в Семиречье в 60-х годах XI в материалы для сравнительного словаря древнетюркских языков (Дивану лугат-ит-турк), был свидетелем одного из важнейших изменений этнической и языковой карты этой области — завершения процесса ассимиляции согдиинцев тюрками (по словам В. В. Бартольда, последняя стадия денационализации согдиинцев (семиречья). В словаре Махмуда Кашгарского содержатся данные, позволяющие составить четкое представление об основных признаках этого процесса: согдиинско-тюркское двуязычие в некоторых районах Семиречья (в том числе в городах Баласагун, Тараз, Исфиджаб)¹; полная утрата согдийцами своего языка в других районах, преобразование фонетической системы некоторых тюркских диалектов Семиречья под воздействием согдийской фонетики («мягкость» в диалектах сугдак, кеджак и аргу²; изменения в фонетике тюркских диалектов всей области Аргу, от Исфиджаба³ до Баласагуна). Утрата ряда характерных этнокультурных признаков, присущих согдийцам, предшествовала, вероятно, их полной языковой ассимиляции (так, согдийцы Баласагуна «приняли одежду и нравы тюрков»).

Сведения письменных источников, в частности, приводимые в них данные раннесредневековой топонимии, указывают на существование в Семиречье многочисленных городских поселений, основанных согдийцами главным образом в VI—IX вв., но наиболее раннее из таких

¹ Махмуд Кашгарский *Dīvānu Lugāt it Türk* tercümesi: Çeviren B. Atalay. Ç. I. III. Ankara, 1940.

² Бартольд 1964. С. 468.

³ *Dīvān I*. С. 30.

⁴ *Idem I*. С. 29.

⁵ Согд. **Srēncār* «Белая Река» ср. арабское название Исфиджаба — Мадина ат-байда «Белый город».

поселений, как показали Н. Симс-Вильямс и Ф. Гренел⁶, возникло в Культобе, в долине р. Арысь, к югу от нынешнего Чимкента, уже во II–III вв. Об этом поселении свидетельствуют ранние согдийские надписи, вырезанные на кирпичках, найденных при раскопках могильника. В этих надписях упоминаются знатные согдийцы – выходцы из Чача (с'č'nt'pč «предводитель чачского народа»), Самарканда (č'ymtkntč MR'Y) «самаркандский (?) государь»), Кеша (č'k[č'nt'k] MR'Y) «кешский (?) государь»), Нахшеба (nχ'p'rk MR'Y) «нахшебский государь»), Бухары (nχ'nt'χ, tn MR'Y) «государь Навак-мёсана»).

Согдийско-тюркский культурный симбиоз, ярко проявившийся в центральноазиатской эстафете согдийской письменности (согдийское письмо араменского происхождения легло в основу уйгурской и древнетюркской рунической письменностей, уйгурское письмо было заимствовано монголами, а от них манчжурами), наложило отпечаток на лексику как древнетюркского, так и согдийского языков. Ср., например, помимо отмеченных в «Древнетюркском словаре» (Л., 1969) др.-тюрк. (огузское, согласно Махмуду Кашгарскому) *cat* «колодезь» из согд. *čāt*; др.-тюрк. *qat* «шаман» из согд. *kāw* «жрец, царь, великан», др.-тюрк. *borč* «долг», согд. *pūč*, др.-тюрк. *ni, dič* «зимние пирушки, которые устраивались в порядке очередности» из согд. *siydič*, от *siydi-, siydu-* «сторевший» очищенный огнем – ритуально чистый, святой» (для семантики ср. также *alouxoma*, букв. «дом огня» – название мужских общинных домов), др.-тюрк. *qatır* «мул» из согд. *xartar*, др.-тюрк. *tičkič* «диккий кот», согд. *muskič*, тюрк. *qumlaq* «офедра, хвойник» (название растения, Махмуд Кашгарский I С. 475), производное от согд. *χōt* «хаома», тюрк. *baqır* «медь, медные деньги, мера веса», из согд. *patxar*, и многие другие заимствования из согдийского в тюркские языки⁷.

Можно отметить также несколько заимствований из древнетюркских в согдийский, например, согд. *βδ'vz'k* (|vadezeč') «облицовка, орнамент» (TSP 3, _{180, 1961}) из др.-тюрк. *bediz*.

Еще сравнительно недавно считалось, что в Семиречье известен лишь один фрагмент согдийской надписи на керамике – краткая надпись на ручке глиняного кувшина, найденной А. Н. Бериштамом на городище Красная Речка (Кыргызстан, долина р. Чу). Согласно чтению А. А. Френмана (1939 С. 135–136), надпись содержит одно слово *rwñ*

⁶ Sims-Williams, Grenet 2006. Согд. *knth* в этих надписях, как я полагаю, имеет значение «могила», а не «город», как это переводит Симс-Вильямс. Ср. христ. *qnti[da] kandē* «могила».

⁷ О тюрк. *tičkač* «поленщик, батрак» (Дйвān I С. 141) из согд. *ti'z* «наемный работник, поленщик» см. выше, с. 186.

«полный», из более раннего *rwgn* (< **prna*), ягн *rwgn*(n). Палеографически надпись можно относить к IX–X вв.

В настоящее время на территории Семиречья известны две группы согдийских надписей, на керамике и на скалах. Эти надписи в равной степени важны для филолога и историка. В них содержится неизвестная ранее древнетюркская лексика (прежде всего многочисленные имена собственные), примечательны некоторые согдийские грамматические особенности языка надписей (отсутствие форм определенного артикля, регулярное употребление указательного местоимения *'ny |ēne, ēni* '«этот»»). Сходные особенности можно отметить и в согдийских наскальных надписях из Монголии — Карабалгасунской и Булутской.

В семиречинских надписях содержатся также данные, позволяющие судить об исторической обстановке и конфессиональной среде, в которых эти памятники были созданы. В нескольких наскальных надписях сохранились даты. Наиболее поздние из известных в настоящее время датированных согдийских надписей из Семиречья (в ущельях Кулан-сай и Терек-сай в долине р. Талас) относятся к X — началу XI в. Это самые поздние из известных в настоящее время датированных согдийских текстов среднеазиатского и семиреченского регионов.

Занемцования из согдийского в древнетюркской культавой лексике, связанной с тремя усвоенными через согдийское посредство религиями — буддизмом, манихейством и несторианским христианством, весьма точно указывают на время и пути распространения этих религий в тюркской среде. Для Семиречья о наличии согдийцев-буддистов можно судить, в частности, по находке при раскопках буддийского храма в Ак-Бешиме (Суяб) булг. с согдийской надписью *farw* «благодать, счастье». Роль согдийцев в распространении христианства среди тюрок Семиречья отразилась и в применении согдийского варианта сирийского несторианского алфавита («странгело») наряду с уйгурским письмом для фиксации древнетюркских христианских текстов. Этот вариант письма представлен также в большой, уйгурской по языку, надписи на золотой печати знаменитого несторианского патриарха Мар Ябаллаха III (печать была пожалована ему в 1281 г. ильханом Абака-ханом) и, что особенно важно, в тюркских несторианских («сиро-тюркских») эпитафиях XIII–XIV вв. из Семиречья. Во многих текстах этих эпитафий имеется нераспознанный до сих пор термин согдийского происхождения *qwšt'ns*. Это слово следует после женских имен собственных, оно соответствует тюрк. *qoštānč* из согд. **xuštānč* «старшая, руководительница», жен. р. от *xušt*, *xuštē* «старший, глава, мастер» (вариант *xuštar* был заимствован в древнетюркский в форме *qoštr*, засвидетельствованной в манихейском гимне В, переведенном с «тохарского», см. ДТС С. 460).

I. Согдийские надписи на керамических сосудах, найденных на археологических памятниках Семиречья

1. Надпись вырезана на венчике хума, найденного в 1941 г. на городище Красная Речка*. Одна круговая строка (рис. 100)

Текст

'unv xwč'k vrvytkyn mlr'ny rvd'r xw xwč'r ršwv xw βrvwv v't
'tyn 'tyn

«Этот сосуд (сделан) для учителя Нарук тегина Мастер (?) Паш-
тван. Да будет (учитель?) усердным».



Рис. 100

* Хум хранится в Историческом музее г. Бишкека. О находке надписи упоминал А. Н. Бернштам (Уйгурская эпиграфика Семиречья — ЭВ I, М., 1947, С. 34), он считал надпись уйгурской и датировал ее по археологическим данным IX—XI вв. Фотография надписи опубликована Джумагулов 1963, С. 40; Ившин 2006, С. 367.

«(1) Этот сосуд — дар народа (или «общины») Пакапа. Это вино в радостное время пей, государь, ясновидящий (?)»

(2) Для государя Алп би йга, получившего харизму от богов, (в) собственность (?) Да будет (он) счастлив, благоденствующим»

Комментарий

иγ'k обозначение сосуда, с иγ, иγ'k «волос» этимологически не связано. βγ'γ [va,d] «дар», ср. ман βγ'γ [va,d], «подаренное» иγ'γ «вкушай, пей», метатеза из иγ'γ'γ, императив 2 л. ед. ч. γγ' [xēr'] — по-видимому, усечение от γγ'γ [xeraθ] «свой, собственный», ср. ян γар, γвар, γер в тех же значениях (ЯГ С. 355–356). βγ'γγ — стяжение из βγ'γγ (вряд ли описка) — γγ'γγ ([γiγiγi]) заимствование из перс. *γiγiγe, γiγiγe* «благоденствующий, благополучный» p'k'p'e — относительное прилагательное (с суффиксом -ē) от названия семиреченского селения и города *Pākār (پاکاپ), в известных мне географических и исторических источниках не засвидетельствовано.

3. Краткая согдийская надпись на веничке хума, обнаружена при раскопках городища Якалы в Чунской долине (хранится в музее Джамбула, см. с. 332, рис. 95) *γγ'γγ γγ'γγ* ([*γiγiγi γiγiγi*]) «епископ Ширфанин» (см. Livshits 2000. P. 51, fig. 3). Эта надпись может относиться к VIII–IX вв., *-fan(n)* в имени *Shirfan(n)* напоминает ассимиляцию в ян *-n -n*.

4. С городища Тараз прошехлит краткая вертикальная надпись, вырезанная на стенке хума (не издавалась, хранится в музее Джамбула, рис. 102) *γ'γ'γ' γγ'γγ* «пресвитер Ель-га». Язык надписи — сог-



Рис. 102

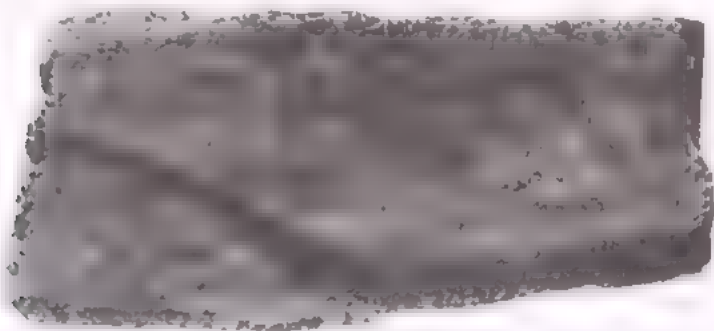


Рис. 103

динский или дрекпетюркский. Имя *Fl* широко представлено в тюркской ономастике (*El biča, Fl cto* и др., см. ДПС, С. 169). Ман *mūd*, христ. *mūd* [masēdar] «пресвитер», парф.-ман *mū'dr* [masudar] (Войсё 1977: Р. 58) — заимствование из парфянского или среднеперсидского⁹.

5. К IX или X в. можно отнести согдийскую вертикальную надпись из трех кратких строк, пропараллельную на шиферной пластинке (найденна в 1939 г. при раскопках Тараза, рис. 103)¹⁰. По содержанию это — памятная долговая запись.

Текст

ity 'sty pr z'y twmkt
ctfθ'r ZY nym'k
δρχη

«Имеется за округом («землей») Тумкат четыре с половиной дирхема». Заслуживает внимания топоним *Twmkt* — название округа и, вероятно, города, которое напоминает *Twmkt* и *Twkt(k)*⁹ арабских и персидских источников.

6. В 1988 г. на городище Красная Речка, раскопки которого вел В. Д. Горячева, был найден венчик хума, по краю которого каллиграфическим поздним согдийским курсивом, характерным для семиреченских памятников XIII–IX вв., начертана одна круговая строка, занимающая большую часть поверхности венчика (рис. 104).

⁹ Фотография надписи: Бернштам А. И. Новые эпиграфические находки из Семиречья // ЭВ II, М., Л., 1948. С. 111, рис. 5.

¹⁰ Описка вм. *δρχη*.

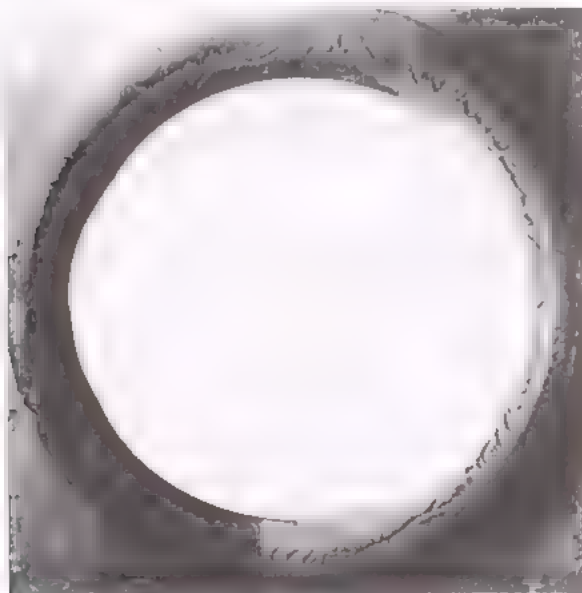


Рис. 104

Текст

'δυ χι 'γυ γυδур L' šm'r xur yzmi w'n L' kyšv 'rt mrtv xw'r

Предположительно можно предложить такую транскрипцию и перевод надписи:

āδē xō ēēē yšp nē smār xēp yzmi wan ne kēš marti xwār

«Тот, кто не сосчитал никакого ущерба, тот также своего богатства не увидит. А (потому), о человек, неи (вино)!»

Для согд kyš- «смотреть, видеть», издр. пр. *kayaya, ср. пашто kay kat- «смотреть (на), видеть», авест. kay- (AWb S 459) «замечать», санск. kay (Nf-VP P 40), осет.-ирон. kaxin kaxt, диг. kaxin kaxt «смотреть, читать» (НЭС ОЯ I С 589–590), согд. 'mrk's'y jaxarkasē] «астролог», букв. «смотрящий (на) звезды».

Можно заметить, что в надписи имеется алитерация smār — xwār, хотя я не решаюсь назвать ее стихотворной (до сих пор известны лишь несколько образцов согдийских манихейских стихов, тонических по структуре — основанных на чередовании ударных и безударных слогов и не имеющих рифмы). Заметна близость содержания надписи, составленной анонимным согдийским автором, к мотивам Омара Хаияма, жившего позднее (в XI в.), но в своем творчестве, как отметил В. А. Жу

ковский¹, отразивший сложную историю создания лирических и философских четверостишии в персидской поэзии. Я не смог найти среди рубан Ханяма точного смыслового соответствия тексту согдийской красноречивской надписи, но можно предположить, что поэтический жанр, близкий к рубан, был известен согдийцам в VIII–IX вв.¹²

Согдийская надпись на венчике хума из Ак-Бешима

Осенью 1988 г. при раскопках помещения № 8 церковного комплекса А на городище Ак-Бешим, проводившихся экспедицией Государственного Эрмитажа (руководитель Г. Л. Семенов), были найдены 14 хумов, вкопанных в пол. На венчике одного хума вырезана согдийская курсивная надпись (рис. 105).

Высота хума равна 80 см, ширина венчика — 6 см, диаметр хума по краю венчика — 35 см. В центрах каждого полукружия венчика, друг против друга, расположены одинаковые керамические штампованные ро-

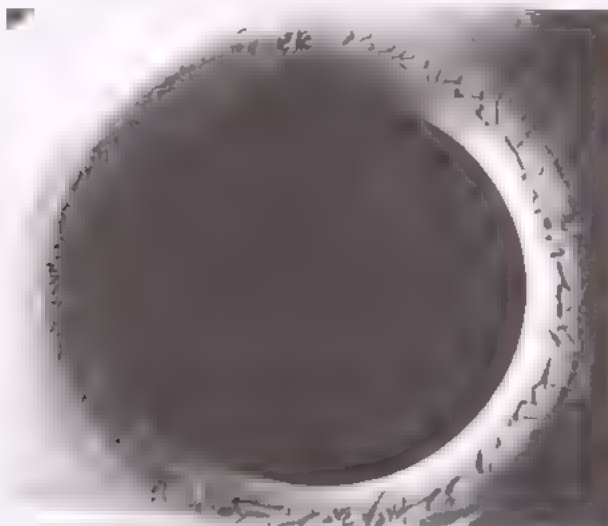


Рис. 105

¹ Жуковский В. А. Омар Ханям и странствующие четверостишия // «Ал-Мушаффирийа», СПб., 1897. С. 352–363.

¹² См. также Лившиц 2004. С. 55–56; Livshits 2004. P. 15–18.

зетки из восьми лепестков. На одинаковом расстоянии от розеток помещаются два маленьких прямоугольных штампа с сетчатой поверхностью.

Я не имел возможности ознакомиться с надписью в оригинале (хум хранится в Бинкеке) и читал ее по фотографии и прорисовкам, любезно предоставленным мне Г. Л. Семеновым. Надпись начиналась сразу же после верхней розетки, на уровне «11 часов», и сохранилась почти целиком — повреждено только одно слово (разрушена часть венчика). Над верхней розеткой, у самого края венчика, вырезано слово *δm* («с, вместе с») — согдийский предлог совместности). Резчик, очевидно, пропустил это слово и, обнаружив ошибку, добавил его над розеткой.

Судя по палеографии, надпись можно датировать периодом от IX до начала XI в.¹³, показательны форма конечного **atp* во втором слове и наличие буквы <h>. Акбешимская надпись по палеографии, употреблению местоимения **m* «этот» и оформлению (розетки, прямоугольные сетчатые штампы) сходна с несколькими надписями на венчиках хумов, найденных на других памятниках Чуиской долины — на Красной Речке и на городище у с. Покровка¹⁴.

Текст надписи:

**m r' r' <δm>¹⁵ γ'δtv (m [] ' t n p m () p (i δ' r p r' b' t' k m m m m m m*

«Этот сосуд вместе с посудой (?) , подаренной для (его) величества Алана благоденствующего»

Комментарий

**r' r' t' a' t' a* «большой глиняный сосуд», такое же значение хума встречается также на фрагменте венчика, найденного на городище Красная Речка и хранящегося в музее кафедры археологии Ташкентского университета¹⁶ (рис. 106). Это слово, в нескольких фонетических вариантах, бытует в тюркском и иранских языках уже по крайней мере с X в. Наиболее подробная сводка данных об этом слове принадлежит Г. Дерферу¹⁷.

¹³ Г. Л. Семенов по керамике и монетам, найденным в церковном комплексе А, относит хумы в помещении № 8 к X — началу XI в.

¹⁴ См. выше, с. 354.

¹⁵ Над верхней розеткой.

¹⁶ Ср. ниже, с. 360.

¹⁷ Doerfer G. Türkische und Mongolische Elemente in Neupersischen. Bd II. Türkische Elemente in Neupersischen. Wiesbaden, 1965. S. 512–519.



Рис 106

Оно очень рано было заимствовано в персидский (вероятно, из древнетюркских диалектов, хотя Дерфер не отвергает возможности его иранского происхождения)¹⁸, а из персидского — в арабский. Уже в хронике Табари (III Р 753) упоминается *taḡari min fiddati* «сосуд из серебра». Для средневековых персидских *taḡar*, *taḡār* (арабизированная форма), *taḡara* Дерфер в качестве основных приводит значения «1) миска, 2) мера, равная 100 манам (83,4 кг), 3) продовольствие (зерновые хлеба)»¹⁹. Более широкий круг значений перс. *taḡar*, *taḡara* находим в персидском фарханге «*Burḥān-i kātib*» Мухаммада Хусайна ибн Халата Табризи (XV в.) «глиняная чаша, провиант, продовольствие, пища, паек, мера»²⁰. В словаре «*Farḥān-i zabāni toḡdiki*», отражающем персидско-таджикскую лексику X–XIX вв., приводятся варианты *taḡar*, *taḡara* (средневековые персидские *taḡar*, *taḡara*) «большой глиняный сосуд для стирки, замешивания теста и т. п.»²¹.

Для современного персидского *taḡar* основным значением является «большая глиняная лохань»²². В современном таджикском литературном

¹⁸ Doerfer G. Op. cit. S. 517. Большинство исследователей, писавших об этом слове (С. Бюше, Г. Рамсфелд, Д. Слатор, М. Мо'ин), считают его либо тюркским, либо заимствованным в древнетюркский из монгольского.

¹⁹ Doerfer G. Op. cit. S. 512. П. Хинц (1970 С. 60) определял меру *taḡar* как «Персидский выток, с 1300 г. установлен в 100 тебризских манов по 260 *virḡezmā*, т. е. в 83,2 кг. Как мера объема, он был разной величины в зависимости от вида зерна, поскольку всегда должен был составлять вес в 100 манов».

²⁰ Burḥān-e qāte. 2-е изд. Изд. М. Мо'ин. Т. I. Тегеран 1342–1963 С. 500. В примечании Мо'ин приводит вариант *taḡar*, бытующий в гилакском языке.

²¹ Фарҳанги забони тоҷики (аз асри X то ибтидои асри XX) Т. II М., 1969 С. 350.

²² Персидско-русский словарь Т. I М. 1970 С. 383, Гаффаров М. А. Персидско-русский словарь Т. I. Под ред. акад. Ф. Е. Корша М. 1914 С. 159 *taḡar* «большая, широкая, круглая глиняная лохань». Очень большой круг значений приведен в «Полном

языке *tağora* «большая миска, таз, большая глиняная или металлическая лохань; корыто»¹¹ В «Дари-русском словаре», отражающем персидский письменный язык Афганистана, значения *tağūr* (разговорный вариант *tağara*) «большой глиняный сосуд (для замешивания теста или приготовления курута), квашня, глиняное корыто для стирки белья»¹² Адаптацией персидского *tağar* с трудом, видимо, считать афганское (наш-то) *tāğūr* «глиняное корыто, квашня, чаша для фруктов, тюрлю»¹³ К персидскому восходят и формы, зафиксированные В. А. Жуковским в диалектах Центрального и Западного Ирана — шемерзоди, с д) *tağor*, *tegor*, сивенди, абдуи *togōr*¹⁴.

В тюркских языках рассматриваемое слово впервые засвидетельствовано письменными источниками в XI в. «Древнетюркский словарь» приводит *tağar* с значениями «мешок, торба, дерюга»¹⁵ М. Мо'ин для этого слова в «тюрки» (имеются в виду, возможно, древнетюркские диалекты) также приводит значение «длинный узкий мешок»¹⁶ Сходно у Дж. Клосона в его этимологическом словаре тюркских языков периода до XIII в. «большое вместилище, чаще всего мешок»¹⁷.

Таким образом, только в персидском *tağar(a)* получило значение «большой глиняный сосуд» и содержимое этого сосуда — «продовольствие, пища» В средневековых и современных тюркских языках это слово заимствовано из персидского¹⁸, причем можно заметить, что в процессе заимствования в семантику слова включались и значения,

персидско-арабско-русском словаре» Н. Д. Ягелло (Ташкент, 1910) составленном на основе росписей нескольких лексикографических трудов, прежде всего персидско-английского словаря Ф. Штейнхасса (Steingass F. A. Comprehensive Persian-English Dictionary London, 1893) В словаре Ягелло (с. 406) *tağar* переводится так «сумка для провинции по обеим сторонам топади, глиняная чаша стегендия (т. е. В. П.) мера бак некро чан, бочка, калка, тохань корыто» *tağar* «мера — тоханка, калка», *tağar* (в других словарях эта форма мне не встречалась) «ушан, чан, калка, ведро, кадочка — тохань, бочка, бочонок»

¹¹ Таджикско-русский словарь. Под ред. М. В. Рахими Л. В. Успенской М., 1964 С. 389 Из таджикского происходят язи *tağora* «большая чаша из обожженной глины» (ЯТ С. 331).

¹² Киселева Л. Н., Микотавчик В. И. Дари-русский словарь М., 1978 С. 216-217.

¹³ Асланов М. И. Афганско-русский словарь (шугту) М., 1966 С. 211.

¹⁴ Жуковский В. А. Материалы для изучения персидских наречий. Часть вторая Петербург, 1922. С. 161.

¹⁵ «Древнетюркский словарь» Л. 1969 С. 526-527 (ссылки на *Дивани-на-ат-ит-турк* Махмуда Кашгарского, составленного в 1072-1074 гг., и «*Кытаб-и-ишан*» Юсуфа Багдадского).

¹⁶ Burhan i qate' 2-е изд. Т. 1 Тегеран, 1342-1963 С. 500 (примечание М. Мо'ина).

¹⁷ Clauson G. An Etymological Dictionary of prethirteenth-century Turkish Oxford, 1972 P. 473 Автор полагает, что это слово в тюркских языках может быть заимствованным

¹⁸ Doerfer G. Op. cit. S. 514.

характерные для тюркского *taγar*³¹. Так, в словаре «*Badi' al-taγat*» Тали' Иманй (вторая половина XV в.) *taγar* объясняется как «сосуд, который жители степей делают из шкур животных, а горожане из глины, для вина и других вещей»³². В современных тюркских языках значения слова весьма различны, так, для турецкого словарь В. В. Радлова приводит *dayar* со значениями «большой мешок для провизии, который кладут на седло, мера зерновых»³³, в узбекском *toγora* «большая чашка; крулый глиняный таз, опарник, квашня»³⁴, башкирское *taγaraq* «кормушка». В значении «круглая плетенка из травы, половик» *tugar* отмечено и в русских говорах (заимствовано у тобольских татар)³⁵. Согд. *ṭṛ'ṛ* в семиреченских надписях является, вероятно, заимствованием из персидского.

ṭṛ'dn по форме косв. пад. мн. от *ṭṛ'd*, также, насколько я могу судить, не засвидетельствовано в опубликованных согдийских текстах (обычное согдийское обозначение сосуда *ṭṛw'd'k*). Контекст надписи указывает на значение «сосуд, посуда» *taγāri* вместе с (*dn*) посудой, речь может идти либо об остальных 13 хумах, стоявших рядом, либо о каких-то сосудах, подаренных вместе с этими хумами. Кажется возможным сопоставить *ṭṛ'd* с хорошо известным согд. *ṛṭṛ'd* *ṛaṭṛāḍi* «чаша, кубок»³⁶. Бенвенист видел в *ṛṭṛ'd* источник новоперс. *ṛaṭṛāla*, *ṛṇāla*³⁷, но *ṛaṭṛal* (*ṛṇḡ'l*) засвидетельствовано уже в среднеперсидском³⁸. Бенвенист связывал *ṛṭṛ'd* с др.-ир. **ḡad-*, др.-инд. *galan* «он течет», *galadā* «канал»³⁹, осет.-ирон. *aγalun*, дин. *γalun* «сыпаться, осыпаться, капать» (< **uz-gal-*)⁴⁰. Менее вероятной представляется этимология, предложенная В. И. Абаевым, который связывал этот осетинский глагол с авест. *γšar-*, *šar-* «течь, литься», др.-инд. *ksar-* «течь, струиться»⁴¹.

Форма мн. *ṭṛd*(*ṣt*)*h* «посуда» содержится в хозяйственном документе, начертанном на обеих сторонах коровьего ребра, найденного в 2001 г. на городище древнего Пенджикента в помещении 2а объекта

³¹ Idem. S. 517.

³² Боровков А. К. Лексика среднеазиатского тафсира XV–XVIII вв. М. 1963. С. 281.

³³ Радлов В. В. Опыт словаря тюркских наречий. Т. III. СПб., 1905. С. 796, 161.

³⁴ Узбекско-русский словарь М., 1959. С. 447. В староузбекском (чагатайском) *taγar* «мешок, кошель» (Радлов В. В. Цит. соч. Т. III. С. 796).

³⁵ ЭСРЯ. Т. IV. С. 9.

³⁶ Benveniste F. Notes parthes et sogdiennes. JA. 1936. T. 228. P. 160–161.

MacKenzie D. N. A concise Pahlavi Dictionary. London, 1971. P. 67.

³⁷ Benveniste F. Op. cit. P. 161. См. также Mayrhofer M. Kurzfassendes etymologisches Wörterbuch des Altindischen Bd I. Heidelberg, 1956. S. 329–330. Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen Bd I. Lief. 6. Heidelberg, 1989. S. 476.

³⁸ Benveniste F. Op. cit. P. 161.

³⁹ ИЭСЯ. Т. I. С. 536–537.

XXVI⁴¹

В разрушенном сегменте ()w[.] читается лишь вторая буква. Первая сохранила только верхнюю часть, и идентифицировать ее я не смог (с' γ, х, š?) Восстанавливать (с)w[šn] «которая (= посуда) Вам», т. е. лицу, которому подарены *taγāra* и посуда?

Это лицо носит имя 'Γ'n (*Alan?*), по-видимому, тюркское (ср. имя *Alani*) в руническом фрагменте из Мирана)⁴², менее вероятно объединять его с последующим *prn* и видеть в **Alanfarn* «скрещенное» тюрко-согдийское имя, подобное *U'gn Petroz Tegin, Rōz-qarč* в манихейском среднеперсидском тексте «*Mahrnāmag*» (19–20, 143). В акбешимской надписи *prn*, скорее, может быть понято как «слава, благодать» или как «(ваше, его) величество».

pršyt'kw причастие прош. вр. от глагола *pršxš-* *pršyt-*, ср. согд.-хр. *pršyt* *purvaydē* «врученный, подаренный», *pršytki* в надписи на фрагменте венчика хума из Красной Речки, хранящемся в Ташкентском университете⁴³.

wrxwntw, косв. пад. от *wrxwnt* *warnxwanti* «благоденствующий, счастливый». Это слово, насколько я могу судить, до сих пор не встречалось в опубликованных согдийских текстах. Оно восходит к др.-ир. **warnah-want-* «благоденствующий», суффиксальному производному от **warnah-* «цвет, цвет как признак сословия, касты, рода» — один из важнейших индоиранских социальных терминов, ср. авест. *varənah-* «цвет», в частности, «цвет как признак здоровья» (AWb S 1371), др.-инд. *van na-* «цвет, окраска; раса, каста, сущность, вид, человеческий род»⁴⁴.

160 счастливых лет желают согдийцы 'Алїмхāну 'Аббāсу

В 1990 г. археологическая экспедиция Алма-Атинского государственного университета, руководимая профессором У. Шаликеновым, в ходе раскопок городища Ак-тобе, расположенного в южноказахстанской части Чуйской долины, близ с. Георгиевка, обнаружила пять фрагментов венчика хума с вырезанной (до обжига хума) курсивной согдийской надписью. Как сообщил мне в письме руководитель раскопок, фрагмен-

⁴¹ Лурье, Маршак 2002. С. 84–85.

⁴² Древнетюркский словарь. С. 33.

⁴³ См. выше, с. 359.

⁴⁴ Mayrhofer M. Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. Bd 3. Heidelberg, 1967. S. 154.



Рис. 107, а, б, в, з — только часть надписи

гы были найдены на дне мелкой речки, протекающей около городища

Фрагменты содержат почти полный текст круговой строки — утрачено лишь ее начало, не более одного слова. Судя по палеографии — наличие графемы </>, вертикальная черта для конечного *алефа*, — надпись можно датировать не ранее второй половины VIII—IX вв. В отличие от известных до сих пор согдийских надписей на керамике, найденных при раскопках памятников Чуйской долины⁴⁵, актобинская надпись имеет дату (рис. 107, а, б, в, г — только часть надписи).

Текст надписи⁴⁶

[ʼvny mδw (ʼ) p]rētʼty ʼkty δvny-δ mʼ-vx γwδtʼk pī prnxywnty xrd mʼk-cykw mδ <γγwδv>⁴⁷ xrd šnʼ-xntʼ mʼxw pnc smrd mδ rʼm rnc {n}(p)γētʼy ʼhmxʼnʼpʼs 100 + 20 + 20 + 20 xrd βtʼz-nʼt xw(γ) γtʼ(ʼ)mt-nʼ skwʼt xʼ-n

«[Это вино (ʼ)] приотвено вместе с этим большим сосудом в благословенный год, в радостный день, в год Зайца⁴⁸, в месяце Шнаханда, в четверг, в день Рамрōч. [На]писано “Алймхан ʼАббас 160 долгих лет пусть проживет, богатым (и) сильным (он) сам пребудет!”»

Комментарий:

[ʼvny mδw (ʼ)] «это вино». На вероятность восстановления в начале надписи слова со значением «вино» указал мне профессор Ю. Есида. Ср. ʼvny mδw βʼtʼtʼz mny xʼr xwδw «это вино пусть пьется, государь, (в) счастливый миг» в надписи на венчике хума, найденном на городище у с. Новопокровка (Чуйская долина)⁴⁹.

Восстановление местоименного артикля ʼvny[ʼēnʼ] «но», из др.-ир. *ama-ka-, диктуется аналогией с другими согдийскими надписями на керамике из Семиречья, в которых ʼvny выступает регулярно⁵⁰.

[p]rētʼty ʼkty parstate akte «приотвено», 3 л. ед. претерита пассива-

⁴⁵ Лившиц 1981; см. также выше, с. 353.

⁴⁶ В круглых скобках — частично поврежденные знаки, в квадратных — полностью реконструируемые, дефис указывает на отсутствие соединения с последующим знаком.

⁴⁷ Под строкой. На уровне строки *mtw*, это слово обведено круглой чертой, показывающей, что писавший ошибся: вместо «год Зайца» он начертил «год Тигра».

⁴⁸ Зачеркнуто: «Тигр».

⁴⁹ См. выше, с. 354–355.

⁵⁰ Лившиц 1981. С. 80–82; Livshits 1977. Р. 4 и см. выше, с. 352.

ва от глагола *pršt'v-* *pršt't-* [*parštāv-* *parštāt-*] «приготавливать», ср. точное соответствие в ман *pršt'ty 'kny* (GMS § 562, 842)

δymδdmed «вместе с этим, к этому», предложно-местоименное сочетание, из др.-ир. **hada-maṭha-* (GMS § 1484)

mz-γγ [*mazex*] «большой, великий», авест. *mazyah-* (сравнительная степень от *maz-*).

γwδt'k — суф. по контексту, это слово является обозначением сосуда. В других семиреченских надписях на керамике засвидетельствованы следующие слова с таким значением *γwδk, γwδ'k* или *γδw'k'*, букв. «открытый», по форме хума, *wr'k wawδk'* — этимология неясна, *γγ'r' γγ'ān*, *С γwδt'k* ср., возможно, согд. *pr'δγwγāδ* «чаша, кубок», от др.-ир. **gad-*, др.-инд. *gal-* «течь, струиться», *galati* «он течет», осет.-ирон. *azγān*, диг. *γulun* «сыпаться, осыпаться, капать», из **uz-gal-* (Benveniste 1936 P 212, 213). Наиболее распространенное согдийское слово со значением «сосуд, кувшин, мера сыпучих тел» *γōde*, будд. *γwδ'k, γwδ'kh*, ман. *γwδu*, христ. *γwδu*, ср. авест. *gaodana-*, *gaodana-*, *gaoidi-* «сосуд, сосуд для молока» (AWb. S. 481).⁵¹ Можно полагать, что *γwδt'k γwδtak'* является производным от основы *γwδ-* *γōd-*. Суффикс *tak* представлен в *mwt'k mwt'dak* «несущий евангелие», ман. *r'δδt'k r'adīāk* «помещенный на дорогу» — странник», *sβrv'ki* «созданное, создание».⁵² Этот суффикс глагольного происхождения, от корня **tak* «бежать», ср. среднеперс. парф. *-dāg*.⁵³ Остается, однако, неясным, тот ли суффикс выступает в *γwδt'k* «сосуд; хум», или в этом слове второй компонент имеет иное происхождение.

mγ'k-γγw māyāke'ki «благословенный», ср. будд., ман. *mγ'k'γk* «радостный, благословенный», авест. *māna-*, *mana-* «радость, блаженство, счастье», др.-инд. *māyas-* (AWb. S. 1141, 1169, GMS § 124, 1014).

γγwγγγwγōwē «в (10,1) Заица», 4-й год тюрко-монгольского двенадцатилетнего животного цикла. Писавший (писец, резчик?) заметил ошибку — он зачеркнул *mγw mēw* «тигр» (заимствование в согдийский из кит. *miān*, древнекит. *midu*)⁵⁴ (ср. *γγwγγ wδ* в Бугутской надписи (последняя треть VI в.) — калька с др.-тюрк. *tavγγan vilt*, согд.-ман. *γγwγγw*).⁵⁵ Если относить актобинскую надпись к IX в., то для года Заица мы можем выбрать одну из следующих дат: 811, 823, 835, 847, 859, 871, 883, 895. Примечательно сочетание в надписи даты по двенадца-

⁵¹ О согд. *γwδ'k, γwδu* см. Henning 1939 P 99, 1944 P 143, n 3, GMS § 1117, n 1, Sims-Williams 1985 P 169, 177, 212, Gharib 1995 P 174, Nos 4362, 4369.

⁵² Henning 1936, S. 587; GMS § 1128.

⁵³ Henning 1936, S. 587; GMS § 1128.

⁵⁴ По мнению Г. В. Бэйли, согдийское слово продолжает др.-кит. **mān-γ*, ср. хот. *min*, тохар. В *memu* (DKhS, 335, Gharib 1995 P 226, № 5669).

⁵⁵ Kjaštomyt, Livšic 1972 P 72, 86 (B2, стр. 6), GMS § 968.

тилетнему циклу с согдийскими названиями месяца и дня зороастрийского солнечного календаря *Šn'xni' Šnaxanda* — «Малый Ханда», 5-й месяц, ср. *Šn''kl'ntu* в документе Nova 1 из крепости на горе Муг, ман. *šn'ntu*, у ал-Бйрұнй *šnnd*, *šn'xnd*⁵⁶.

ṛṣ šmrδ «четверг» («пяť (после) субботы»). Названия согдийских дней недели, отсчитываемых от субботы (*šmrδ*, ман. *šmbvδ*, христ. *šmrd*, *šmbd*), засвидетельствованы в манихейских и христианских текстах⁵⁷.

r'm ṛṣ — 21-й день согдийского календаря, такая же форма засвидетельствована в восточнотуркестанских текстах и в нескольких мугских документах (Б-4. 1, Б-8. 3, Nova 6: 13–14), но в док. А-12 *r'mn ṛṣ*, также у ал-Бйрұнй⁵⁸.

[*n*](*p*)*yšt* 'v *npršty* — причастие прош. вр. от *npry-* *nprē-* «писать», выступающее в функции 3 л. ед. перфекта пассива. Эта форма отличается от обычного для согдийского *nrxm* (*k*) (варианты *nr xšt*, *nr xšt*)⁵⁹.

ʾlmyh '*p s* — *ʾAlīmḥan* 'Abbās, имя мусульманского сюзерена, которому подарен сосуд с вином и в адрес которого анонимный составитель надписи шлет благопожелания. Этот сюзерен был, вероятно, уделным карлукским правителем части Чуиской долины. Исламизация пюрков Семиречья началась, возможно, еще задолго до 893 г., когда Немаиш Саманид захватил Тараз⁶⁰. Передача араб. *ʾalīma* через согдийский *almyh* известна и по мугским документам⁶¹.

⁵⁶ В СДМ III С. 37, 116, Gharb 1995. P. 70–375, Nos. 1765–9305 (Chronologie Orientalischen Völker von Alberuni. Hrsg. von E. Sachau. Leipzig, 1828. S. 234. Бйрұнй Абурихан. Памятники минувших поколений. Перевод М. А. Садык-Ташкент. 1957 (Бйрұнй. Избранные произведения. I) С. 254. Sachau G. Zur Handschriftenkunde. I. Al-Beruni's al-Athār al-baqā'ah. Известия Имп. Академии наук. 1912. С. 868.

⁵⁷ См. например Henning 1945. P. 149 (Recto I. 1) [*ṛ*]*ṛṣ šmbv[δ]* Sams Williams 1985. P. 102 (текст 54 Verso Z. 29) *ṛṣ šmbd* «воскресенье». Такая форма обозначения дней не сходная с латинским и другими западноевропейскими языками, представлена в мугском документе А-12 сочетания *šmnh/zam* «время» с названиями планет, адаптированными в согдийском из среднеперсидского: *myr(h)*, *mn* «воскресенье, dies Solis»; *m* (*rh*) *šmnh* «понедельник, dies Lunae»; *myr(h)* *šmnh* «вторник, dies Martis»; *myr(h)* (*myh*) «среда, dies Mercurii»; *myr(h)* *šmnh* «четверг, dies Jovis»; *myr(h)* *šmnh* «пятница, dies Veneris». Название субботы, которое судя по древнеиугурскому (или тюркскому) из согдийского *šnaxanda* должно было иметь форму **kl* и *n* (или *kl* и *n*) *šmnh* в документе не сохранилось. Приведенные здесь чтения в некоторых деталях отличаются от предложенных А. А. Фрейманом (СДМ I С. 60).

⁵⁸ В СДМ II С. 210. СДМ III С. 127. Henning 1939. S. 95. 1945. P. 151.

⁵⁹ GMS S. 257, 597, Gharb 1995. P. 242, No. 6047, СДМ II С. 205. В мугском документе В-5. 13–14 описка *nr xšt*. В док. А-10. 10 вместо *nprst* (СДМ III С. 57–124) следует читать *myr(h)* *ṛṣ* и *n* *kl* *myr(h)* «и этот идентичный документ принадлежит (франдару) Авату» (СДМ II. С. 73).

⁶⁰ Khashtorniy 2001.

⁶¹ *βtrxwm* 'n — 'Abd ar-Rahmān; *βtr* 'zyz — 'Abd al-'Azīz.

160 *srδ* *βr* 'z-w 't «пусть (он) проживет 160 долгих лет»⁶² — пожелание, в котором странной кажется цифра 160. Ожидалось бы скорее 1000 лет, как это сказано, например, в пожелательной парфянской надписи (II–III вв.) на кувшинчике, найденном при раскопках крепости Гебекли-депе в Южной Туркмении⁶³.

γr'' *mt*-w *γrāmātū* «богатый» — прилагательное, образованное от *γrāmē* (*γr*'m'k, *γr*'m'v, *γr*'m'v) «богатство», авест. *grāhmi-*, парф. -ман *grāmāg* с тем же значением, ср.-п. *gramag*, н.-п. *grāme* «дорогой, любимый» (Henning 1944 P. 139, n. 5, GMS § 399, Gharib 1995 P. 168, N 4175). Суффикс -w, по-видимому, вариант к -v, -v' (*-te* -v'), из др.-ир. *-ata-ka, ср. авест. *vazata-* «божественный, божество». И Гершевич находил этот суффикс в ман. *γr'v'v* «усердный, рьяный», от **ham-γr'asa* «служить, прислуживать» (GMS § 1071).

xv-'n *xasān*' «сильный, крепкий», прилагательное с суффиксом -ān от *xas* (христ. *x*l, будд. ман. *xlv*, в мугских документах *xlv*) с тем же значением. Для суффикса -an ср. будд. *rnk*'n, *rnk*''n *rangān* «цветной», -*znk*'n -*zangān* в будд. *znkznk*'n «всех видов», христ. *γr'z'nq*'n «многообразный» (GMS § 1034).

Актобинская надпись, относящаяся ко времени, непосредственно предшествующему ассимиляции согдийцев С. емиречья, несмотря на краткость, является любопытным свидетельством согдийско-тюркских контактов.

II. Согдийские наскальные надписи в ущельях Кулан-сай и Терек-сай

Надписи, начертанные согдийским вертикальным курсивным письмом на скалах и камнях в ущельях Кулан-сай и Терек-сай на южном склоне хребта Кыргызский Алатоо, к северу от г. Таласа, привлекают внимание ученых в течение более столетия. В научной и краеведческой литературе эти надписи именуются древнеуйгурскими, такое их определение утвердилось также в справочниках и путеводителях, на историко-археологи-

⁶² *βr*z *βr*z k, *βr*z v, *βr*z v *vaz*z, *vaz*z «длинный, долгий» (GMS § 138). Или *βr*z в надписи читать *βr*z «вплоть до, вот, даже» — предлог и частица, употребленные в позиции послелога: «до 160 лет пусть проживет!»

⁶³ GDH T3t *brzwn* MNV K v t *hw* *SN* I I P «фари пришел, (о) Бурзаванд, который таким образом затем (пребудет с тобой) тысячу лет», см. Livshits, Nikitin 1991 P. 112–113. В этой надписи слово *hw* я предлагал толковать как 2-е ед. императива (*aham* «буди, пребывай»), сопоставляя эту форму с авест. *ahahi* «становиться». Правильнее, по-видимому, рассматривать *hw* как наречие *aham* «затем», встречающееся в парфянских манихейских текстах, см. Boyce 1977. P. 4.

ческих и туристских картах. Эти надписи принято датировать VI–VIII вв. на том основании, что рядом с ними находятся древнетюркские рунические надписи, однако сколько-нибудь точные даты последних до сих пор не установлены. Следует также учитывать, что наиболее ранние из известных до сих пор памятников древнеуйгурского языка не старше, вероятно, середины VIII в.¹⁴, а среди древнетюркских рунических надписей самые ранние относятся к концу VII — первой половине VIII в.¹⁵

Оставался неясным и вопрос о том, принадлежат ли все вертикальные надписи Кулан-сая и Терек-сая к одному и тому же периоду или они начертаны в разное время. В краткой надписи из Терек-сая (четырёхстрочная надпись, обозначаемая в данной работе как I-a) находится дата, выраженную арабскими цифрами — 999 г хиджры, т. е. 1590/91 г.¹⁶, что могло бы указывать на столь же поздние даты и других надписей, так как в их письме нет существенных отличий от надписи I-a. Однако такая датировка, как мы увидим, основана на неправильном чтении арабских цифр в этой надписи нет.

Изучение памятников Кулан-сая и Терек-сая в течение нескольких десятилетий осложнялось прежде всего тем, что не было публикаций их текстов. Наиболее значительные по объёму и важные по содержанию восемнадцатистрочная надпись из Кулан-сая и несколько надписей на большой скале в Терек-сая (в общей сложности не менее 70 строк) выбиты на скалах высоко над землёй, что затрудняло их фотографирование и снятие эстампажей. К тому же эти надписи сильно пострадали от эрозии и лишайников, поверхность скал усеяна трещинами. Эти обстоятельства в немалой степени способствовали тому, что данные надписи очень долго продолжали оставаться наиболее загадочными из всех эпиграфических памятников Средней Азии и Семиречья.

О существовании надписей в ущельях Кулан-сай и Терек-сай хорошо известно жителям юго-восточной части Таласской долины, о чем свидетельствует, в частности, кыргызское название «Чиним-таш» («Камень письмен»), прилагаемое нередко не только к скале с 18-строчной надписью в Кулан-сая, но и ко всему ущелью. Поверхность скал покрыта темным лагаром, так что выбитые буквы в лучах солнца кажутся на фоне

¹⁴ Об уйгурских рукописях из Турфана, датированных 750–760 и 763 гг. см. Салман А. von Altürkische Schrifttum Berlin, 1950 S. 13–14.

¹⁵ Кляшторный 1964 С. 44–53 (ср. также Clauson G. Turkish and Mongolian Studies London 1962 P. 70 (о возможных датах наиболее ранних сибирских памятников); Tekin I. A Grammar of Orkhon Turkic Bloomington, 1968 P. 9–12; Щербаков А. М. Тюркские рунические надписи. История открытия и изучения. Тюркологический сборник 1970 М. 1970 С. 133.

¹⁶ Маассов М. Л. К истории открытия древнетюркских рунических надписей в Средней Азии. Материалы Узкомстариаса. Вып. 6–7 М. Л. 1976 С. 12; Геннишев Э. Р. Древнеуйгурские надписи Киргизии. НАА 1964 № 1 С. 148–150.

скалы белыми. Скалы и камни с надписями находятся вблизи троп, прорезающих ущелья. Так было, несомненно, и много столетий тому назад, когда через ущелья гор Баласагуна, как именовали в X–XI вв. хребет Кыргызский Алатоо, проходили пути, связывавшие с Чуйской долиной Текабет, находившийся в районе современного г. Таласа⁶⁷, и другие города и селения юго-восточной части Таласской долины. Остатки раннесредневековых поселений здесь прослеживаются вплоть до предгорий, а почти у самых входов в ущелья Кулан-сай и Терек-сай находятся остатки замка Кулан-Корук, укрепления которого были связаны со стенами Текабета; через Кулан-Корук проходит водопровод, начинавшийся от источников у подножия хребта и заканчивавшийся в цитадели Текабета⁶⁸.

В научной литературе первые сообщения о надписях в ущельях Кулан-сай и Терек-сай появляются в конце XIX в., однако есть основания полагать, что об этих памятниках было известно уже Махмуду Кашгарскому. В «Дивану лугати-т-турк» он писал: «*Qulbaq* — имя гюркского отшельника, который постоянно жил в горах Баласагуна. Рассказывают, что он писал своей рукой на твердой черной скале: *tanrı qulı Qulbaq* («раб божии Кулбак»), и надпись получалась белой. И писал он таким же образом на белой скале, и получалась черная надпись. Следы его остались до сих пор»⁶⁹. Это сообщение не имеет точной географической атрибуции, так что его можно было бы отнести к каким-то другим надписям, однако следует учитывать, что в отрогах хребта Кыргызский Алатоо наскальные надписи, принадлежащие к периоду до VII–XI вв., обнаружены только в ущельях Кулан-сай и Терек-сай.

Открытие этих надписей для современной науки связано с поисками и находками древнетюркских рунических памятников в Таласской долине. История этого открытия известна⁷⁰, но многие важные детали остались неотмеченными.

⁶⁷ Бетеницкий А. М., Бентович Н. Б., Большаков О. Г. Средневековый город Средней Азии. Т. 1979. С. 206. Кожемяко И. Н. Оселдые поселения Таласской долины. Археологические памятники Таласской долины. Фрунзе, 1963. С. 145–171 (городище Ак-тобе). См. также Джумагулов 1983. С. 25–26.

⁶⁸ Кожемяко. Оселдые поселения... С. 171–172.

⁶⁹ Махмуд ал-Кашгари. «Китабу дивану лугати-т-турк». Изд. А. Рифат. Стамбул, 1915. 1917. Г. 1. С. 394. ср. также Валин С. Сведения арабских источников IX–XVI вв. о долине реки Талас. Новые материалы по древней и средневековой истории Казахстана. Алма-Ата, 1960. С. 84.

⁷⁰ Иванов П. П. К вопросу о древностях в верховьях Таласа. Сб. «С. Д. Ольденбург к пятидесятилетию научно-общественной деятельности». Л., 1934. С. 249–250. Лукин Б. В. Из истории русского востоковедения и археологии в Туркестане. Ташкент, 1958. С. 142–147. Сыдыков С. Древние надписи в ущельях Кулан-сай и Терек-сай. Материалы по общей тюркологии и дунгановедению. Фрунзе, 1964. С. 102–106.

В ноябре 1896 г. В. А. Каллаур, аудиеатинский уездный начальник, с именем которого связаны находки первых таласских рунических надписей, посетил ущелье Кулан-сай и осмотрел скалу Чиним-таш с 18-строчной надписью. Письмо ее Каллаур первоначально определил как арабское, а вертикальное направление строк предлагал объяснять тем, что «надпись была сделана на отвесной скале, а вследствие землетрясения часть скалы с надписью, по бывшей трещине, оторвалась и упала на левый бок»⁷³. В июне 1897 г. Каллаур в сопровождении учителя Гастева снова обелецовал Чиним-таш, причем на этот раз он убедился, что надписи не арабские, а напоминают уйгурские⁷⁴. В соседнем ущелье Терек-сай кыргызы показали Каллауру отвесную скалу, на которой он нашел 38 вертикальных строк, выполненных тем же письмом, что и на Чиним-таше, а также две короткие горизонтальные строки руническим письмом⁷⁵. Эти надписи сохранились гораздо хуже, чем Чиним-таш. Каллаур полагал, что на этом камне было еще несколько вертикальных строк, полностью уничтоженных, но он ошибался. Зато от его внимания не ускользнула короткая горизонтальная руническая надпись, начертанная на этом же камне. Каллаур сделал рисунки — «снимки», как он их называл, двух строк надписи I-a, а также двух горизонтальных (рунических) строк из надписей на большой скале в Терек-сае⁷⁶.

В сентябре 1897 г. Т. Бектуров (переводчик Каллаура), М. Файзырахманов и джигит Конбулсун, которым наука обязана хорошими прорисовками и эстампажами первой таласской рунической эпиграфии на валуне, сделали прорисовки двух строк надписи I-a, а также открыли и скопировали еще одну руническую надпись. С помощью лестницы и веревки им удалось подняться на большую скалу в Терек-сае и вновь скопировать рунические знаки, ранее срисованные Каллауром и определенные им либо как «совершенно самостоятельная надпись, сделанная прежде, чем уйгурская», либо как «главные буквы для писем уйгурских».

ПГК. IX. Второй год. Ташкент, 1897. С. 13. О Чиним-таше В. А. Каллаур впервые сообщил в письме от 28.10.1896 — еще до посещения ущелья. См. ПГК. IX. Первый год. Ташкент, 1896. С. 26.

Каллаур В. А. Археологическая поездка по Аудиеатинскому уезду. ПГК. IX. 2-й, второй год. Приложения к протоколам от 29.08.1897. С. 4. Ошибочное определение этой надписи как арабской можно встретить в некоторых работах начала XX в. См., например Масальский В. М. Туркестанский край. СПб., 1913. С. 189 (р. также Батманов И. А. Таласские памятники древнетюркской письменности. Фрунзе, 1971. С. 16, где говорится об арабской и уйгурской надписях на большой скале в Терек-сае).

⁷³ Каллаур В. А. Археологическая поездка... С. 5.

⁷⁴ Там же. С. 6, прим.

⁷⁵ Там же.

В В Радлов, ознакомившись с этими копиями, подтвердил правильность определения вертикальных надписей как древнеуигурских и сумел, по-видимому, прочесть в них несколько имен собственных; эти чтения, насколько мне известно, не были опубликованы, их не удалось разыскать в архиве Радлова, так что мы знаем о них лишь по телеграфному сообщению В Р Розена, посланному в «Гуркестанский кружок любителей археологии»⁷⁶.

В мае 1898 г В А. Каллаур в сопровождении I Гейселя и других участников финской археологической экспедиции в Таласскую долину⁷⁷ еще раз обследовал надписи Кулан-сая и Терек-сая⁷⁸.

В 1923 г в этих устьях побывал П П Иванов, обративший особое внимание на надпись I-a⁷⁹. В 1930 г памятники Терек-сая и Кулан-сая изучал М Е Массон, сделавший зарисовки нескольких вертикальных строк, а также рунических надписей на большой скале в Терек-сая⁸⁰. Помимо двух строк руническим письмом, открытых на этой скале Каллауром, Массону удалось обнаружить рядом еще две рунические строки. В том же ущелье, на скале у самого водопада, он нашел арабскую надпись (8 строк), плохо сохранившуюся, в которой упоминается некий дикхан Ахмад (?)⁸¹ и 'Али б Джа'фар. Массон предположительно датировал эту надпись периодом не ранее первой половины X в.⁸²

С Е Матов, внимательно следивший за ходом исследования таласских памятников, имел возможность изучить прорисовки М Е Массона и пришел к заключению, что письмо вертикальной надписи из

⁷⁶ ПТК. IА Второго года. Протокол от 10.11.1897. С. 6. «Должена тетраграмма барона В Р Розена от 6 октября, уведомляющая, что выставленные ему правлением кружка надписи, найденные в Аулиеатинском уезде В А Каллауром, несомненно уи-урские, на которых академиком В В Радловым разобрано несколько имен, и что крайне желательно иметь фотографические снимки с этих надписей». Каллаур в сообщении кружку упоминает о том, что фотографии надписей предполагает сделать П В Анничков, член кружка, однако это намерение, по-видимому, не было осуществлено.

Heikel P. Y. Altertumer aus dem Tale des Talas in Turkestan. Societe Finno-ougrienne Travaux ethnographiques. VIII. Helsinki, 1918.

⁷⁷ Каллаур В А. Новая археологическая находка в Аулиеатинском уезде. ПТК. IА Третий год. Приложение к протоколу от 21.04.1898. Ташкент, 1898. С. 123-124.

⁷⁸ Иванов П. П. К вопросу о древностях... С. 249-250.

⁷⁹ Массон М Е. Археология на службе социалистического строительства. Новые пути археологии Средней Азии. Червоныт збір. Харьков 1931. № 1-2 (16-17). С. 207. Idem. К истории... С. 13-12 (вертикальная надпись I-a, об открытии которой сообщали П П Иванов и М Е Массон, была хорошо известна уже В А Каллауру).

⁸⁰ Массон М Е. К истории... С. 12.

⁸² Там же.

Кулан-сая не может быть признано уйгурским и является скорее монгольским⁸⁵. Однако попытки Н. Н. Поппе прочесть эту надпись по-монгольски оказались безрезультатными.

В целом, итоги изучения памятников Кулан-сая и Терек-сая через 40 лет после их открытия оставались малоутешительными: публикации вертикальных надписей и попыток их чтения в печати так и не появились, а замечание В. В. Радлова о их письме казалось по меньшей мере спорным. Немногим лучше обстояло дело с руническими надписями, которым уделяли особое внимание все исследователи, посещавшие ущелья. С. Е. Малов, основываясь на прорисовках строк руники на большой скале в Терек-сая, оговориł предварительный характер издания и ограничился лишь переводом немногих отдельных слов⁸⁶. Вряд ли есть основания считать эти надписи надежно расшифрованными и видеть в них «первый в Средней Азии исторический рунический текст, содержание которого касается феодальных отношений эпохи, когда он был высечен»⁸⁷. Во всяком случае, сам С. Е. Малов не склонен был приписывать своему опыту чтения такое значение, показательно, что он позднее, не имея фотографии или точных прорисовок этих надписей, не возвращался к их чтению и не включил их в свое сводное издание рунических памятников Киргизии⁸⁸. И. А. Батманов, который мог пользоваться новыми прорисовками рунических надписей из Терек-сая, сделанными в 60-х гг., ограничился лишь тем, что воспроизвел эти прорисовки⁸⁹.

Первая попытка чтения и интерпретации текста целой надписи была предпринята Э. Р. Тенишевым, который по фотографии, опубликованной в альбоме «Эпиграфика Киргизии»⁹⁰, прочел четырехстрочную надпись I-а как древнеуйгурскую с следующим образом: (1) *nigi san* [*lar nigi san*] (2) *999 jara[n]* [*lar marx abusqa*] [*lar*] (3) *cu kiñ lar* (4) *suñ* (4) *kol tin suñ a taññ tuñar* «(1) Что за монахи, что за колокол! (2) 1590-91 [год], сподвижники, вероучители, миряне (3) Вода чунских плотей, (4) выходя из озера, низвергается водопадом»⁹¹.

⁸⁵ Малов С. Е. Таласские эпиграфические памятники // Материалы Укомстприса. Вып. 6-7. М., 1936. С. 27, ср. также Иванов И. И. К вопросу о древностях... С. 250; Батманов И. А. Таласские памятники... С. 16.

⁸⁶ Малов С. Е. Таласские эпиграфические памятники. С. 27-28.

⁸⁷ Массон М. Е. К истории... С. 13.

⁸⁸ Малов С. Е. Памятники древнеуйгурской письменности Монголии и Киргизии. М. Л., 1959.

⁸⁹ Батманов И. А. Таласские памятники... С. 16, рис. 9.

⁹⁰ Джумагулов 1963. С. 41, рис. 24.

⁹¹ Букв «разливаясь падает» (см. Тенишев Э. Р. Древнеуйгурские надписи Киргизии. НАА. 1964. № 1. С. 148-149).

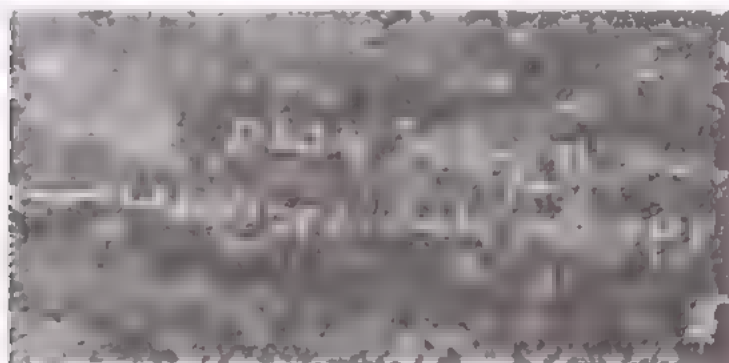


Рис. 108

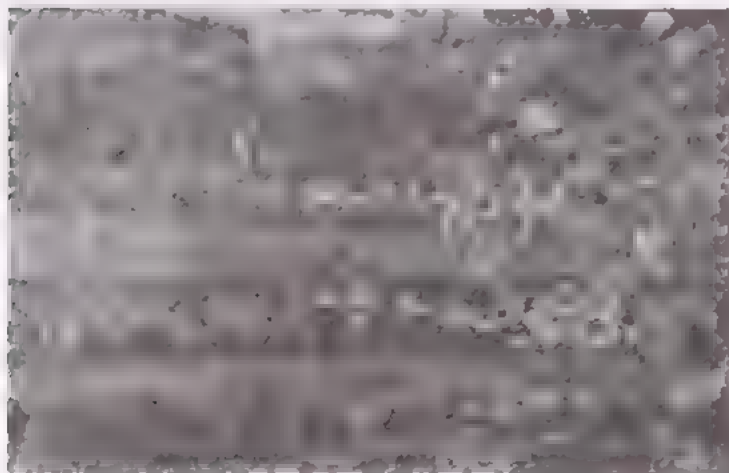


Рис. 109

В чтении даты ⁹⁹ Р. Тенишев следовал за М. Е. Массоном⁹⁹ — цифры 999 толкуются как арабские в древнеуйгурском тексте. Столь поздняя дата — конец XVI в. — кажется весьма странной для древнеуйгурской на скальной надписи на территории Семиречья. Но еще более интригует содержание надписи, прежде всего упоминание «воды чуйских людей» (у берегов р. Талас¹) и, конечно, гайиственные монахи и колокол, которые вдохновили анонимного путника, излившего свои чувства в стихах (согласно Тенишеву, надпись — метрическая, размером муте-кариб), но не пожелавшего указать свое имя.

⁹⁹ Массон М. Е. К истории... С. 112

Фотография надписи позволяет уверенно определить ее текст как согдийский. В надписи содержится два столбца, каждый по две вергикальных строки, выбитых на камне каллиграфическим позднесогдийским курсивом (рис. 108, 109).

Текст

I (левый) столбец:

(1) 'kwsrh 'δw × 100

(2) 20 + 20 + 20 + 10 + 3 + 2 srδ nyp'ysym

II (правый) столбец:

(3) 'yny pšt'y xwβ-w

(4) kwl tk'yn 'lptrx'n

Перевод

«(1 2) 275-й год (эры) Хосрова. Мы написали

(3) эту надпись — государь (4) Кюль-тегин Алптархан»

Комментарий

I-a — наиболее ранняя из датированных надписей Кулан-сая и Терек-сая. Сопоставление формул датировки в этих текстах показывает, во-первых, что во всех случаях выступает одна и та же эра, во-вторых, что слово, с которого начинаются надписи, является обозначением этой эры: I-a — 275-й год, I-b — 312-й, I-в — 394-й. Даты показывают, что отсчет ведется не по годам правления какого-то правителя, как это было обычным для согдийских документов и надписей, а по определенной эре. Для Семиречья VIII–XI вв. теоретически возможны, учитывая, что мы пока ничего точно не знаем о конфессиональной принадлежности составителей надписей, следующие эры:

а) Селевкидская, сохранявшаяся в среде христианского населения Семиречья по крайней мере до XV в. Легко, однако, заметить, что эта эра, начинавшаяся 1 октября 312 г. до н. э. (или, по другому ее варианту, 2 апреля 311 г. до н. э.)⁹¹, не может быть представлена в наших надписях, ибо они не могут относиться к I в. до н. э. — I в. н. э.

⁹¹ Taqizadeh S. H. Various eras and calendars used in the countries of Islam [II]. BSOAS Vol. X, Pt. 1, 1940, P. 124–130.

б) «эры Мани», отсчитывавшиеся либо от даты смерти пророка (2 марта 274 г. или, по другим расчетам, 26 февраля 277 г.)⁷⁰, либо от его рождения (14 апреля 216 г.) По этим эрам датированы, в частности, несколько колофонов манихейских рукописей из Восточного Туркестана, в том числе по крайней мере одной древнеуйгурской⁷¹. Если бы надписи Кулан-сая и Терек-сая были датированы по эрам Мани, то их следовало бы отнести к VI–VII вв., что невозможно по палеографическим данным.

в) Если предположить, что надписи датированы по лунной хиджре, то они оказались бы относящимися соответственно к 888/9, 924/5, 1003/4 г. Эти даты возможны с точки зрения палеографии надписей, однако датировке по лунной хиджре противоречит уже тот факт, что в надписях I-б, I-в и II-а приведены согдийские названия месяцев (*n'isrd*, *n'ismiturk*). Между тем, при датировке по лунной хиджре ожидалось бы арабские названия месяцев.

г) Эра Хосрова — Нездигерда III. Эта эра, начинавшаяся 16 июня 632 г. (дата вступления на престол Нездигерда III, последнего сасанидского царя), продолжала широко употребляться в Иране и Средней Азии и после арабского завоевания. В источниках данная эра нередко именуется «эрой малов», причем указывается вариант этого летоисчисления, в котором первым годом служит не 632, а 651 (или 652/3) — дата смерти Нездигерда III. Наибольшим распространением пользовался основной вариант эры Нездигерда, отсчитывавшийся от 632 г. и основанный на блуждающем солнечном годе из 365 дней. Эту эру широко применяли не только зороастрийцы, но и манихеи и христиане⁷². Для согдийских памятников она была до сих пор засвидетельствована только в надписи из Адакха (210-й год — 841/2 г.), начертанной на камне согдийцем, который шел из Восточного Туркестана к правителю Тибета и был, судя по имени, христианином⁷³. Более точно эта эра обозначена в среднеперсидских надписях VII в. из Фарса⁷⁴ и в одном древнеуйгурском манихейском фрагменте конца X в. из Турфанского оазиса, в котором дата

⁷⁰ Taqzadeh S. H. — Henning W. B. The dates of Mani's life. — AM N. S. 1957. Vol. VI. Pt. 1. P. 106–121.

⁷¹ Gabai A. von. Türkische Datierungsformen. — Ural-Altaische Jahrbücher Bd 27. H. 3–4. Berlin. 1955. S. 196–197. В этом колофоне дата приведена с пересчетом по 12-летию жившего тогда императора: *temātanī mani burxan (tan) jūjari barduq nta kin biš. uz artuq aket nizinē. 777 n. jūqz* — в пятьсот двадцать втором году после того как божественный Гославник Мани отправится в небесное царство в год свиньи». См. Le Coq A. von. Türkische Manichäer aus Chotscho. I. — APAW. 1911. Berlin. 1912. S. 12.

⁷² Taqzadeh S. Various eras and calendars. — [I]. — BSOS. 1939. Vol. IX. Pt. 4. P. 904–905.

⁷³ Henning 1958. S. 54. Anm. 2.

⁷⁴ Ibid. S. 47; Frye R. N. Funerary inscriptions in Pahlavi from Fars. — W. B. Henning Memorial Volume. London, 1970. P. 153.



Рис. 110

включает в себя год по эре Нездигерда $j(a)ztigird\ elig\ san\ i\ u\acute{c}\ juz\ taq\acute{i}\ s\acute{a}k\acute{z}\ altm\acute{s}$ «по летоисчислению царя Нездигерда 358 (= 989/90 г.)», а также соответствия по 60-летнему китайскому и 12-летнему циклам⁹².

Таким образом, и согдийцы, и тюрки пользовались эрой Нездигерда. Обозначения эры в таласских надписях $^{\circ}k\acute{w}r\acute{h}$ (вариант $^{\circ}k\acute{w}r\acute{w}$) является, вероятно, перелачен персидского *Husrav*, *Xusrav*, араб. *xusrav*, *k\acute{w}ra*, ср. также *k\acute{w}ra* в древнетюркском тексте «Кугалду билги»⁹³.

Во возвращаясь к надписи I-a, заметим, что $p\acute{w}t\acute{w}$ [$pa\acute{s}te$, из $pa\acute{s}t\acute{w}$], буд. $px\acute{w}tk$ [$pa\acute{x}w\acute{t}e$] (TSP 3,) «обозначение, написанное > надписью», ср. $pa\acute{s}tk$ «письмо» в мугском документе Б-13, стк. 4. Титул $xw\acute{b}\acute{w}$ в надписи I-a стоит перед именем собственным, как это обычно для согдийских конструкций с этим титулом. Оба компонента имени Кюль-егини и Аптархан известны в древнетюркской ономастике (ДТС С 37, 325).

⁹² Rahmatli G. R. *Türkische Turfan-Texte VII*. APAW 1936. № 12. Berlin 1937. S. 70 (фрагмент 9 стк. 11). Grabau A. von. *Altürkische Datierungsformen*. S. 200.

⁹³ Ср. соед. k в $k\acute{w}r\acute{w}$ $n\acute{t}h$ — передача топонима Хуянда(а) в мугском документе А 9, R, стк. 1. См. выше, с. 102.

Надпись I-6 Вертикальная надпись на гранитной скале в ущелье Кулан-сай (Чизим-таш) 18 строк (рис. 111). Скала, стоящая на левом повороте сая, обращена гранью с надписью к югу, в сторону Таласской долины. Грань с надписью — вертикальная, с неглубокими выбоинами, подтреугольной формы. Наибольшая высота — 5,2 м. Надпись начертана в правой части, начало строк вплотную подходит к верхнему краю скалы. По палеографии надпись близка уйгурским памятникам, особенно показательны формы конечного алефа (косая черта наряду с обычным конечным ') и употребление буквы 'p для обозначения не только глухого $[p]$, но и звонкого $[b]$. Буквы надписи крупные, высотой от 4 до 11 см, расстояние между строками от 6 до 15 см. Писец начал надпись очень крупными буквами, но не рассчитал площадь и с 10-й строки вынужден был уменьшать размеры букв, сжать промежутки между словами и удлинить строки. Начало 15-й и 16-й строк приходится на верхний край скалы, здесь текст выбит очень мелко и неглубоко (писец, видимо, пользовался лестницей и с трудом добирался до верхнего края). Эрозия и лишайники повредили строки 4–6 и, особенно сильно, 16–18, важные для понимания заключительной части надписи.

В целом надпись I-6, как видно по публикуемой фотографии, сохранилась гораздо лучше, чем комплекс надписей (I-в) на большой скале в Терек-сае. По содержанию надпись I-6 принадлежит к жанру «посетительских». В ней перечислены знатные турки — мужчины и женщины, путешествовавшие в долине Таласа и остановившиеся, по-видимому, на отдых в Кулан-сае. Упоминается о пожаловании ими 10 дирхемов, чтобы «доилось (букв. «давалось») молоко», высказаны благопожелания составителя надписи или ее писца.

Текст

- (1) $\text{'kwsr' (w) 'δry} \times 100 \text{ nw' t 4}$
- (2) mwš srδ 'wxšwmspc
- (3) $\text{m'xy pwy'r stn twn(kw) 'lptrx'n}$
- (4) $\text{xwβw 'ty 'yl ty(r)kwk}$
- (5) $\text{'(l)p (β)rywc'n 'lpt(r)x(')n}$
- (6) $\text{(x)wβw x'twn (k)wyl pwl' x'nw}$
- (7) $\text{δwyl' 'yl (p)ylk' x'twn 'ty 'y('y?)w}$
- (8) $\text{'lps(yn)yw(r) 'yn'l 'ymyš ywtlwy 'yn'l}$
- (9) $\text{'ymyš 'lp twryl ty'y twty 'ylcy}$
- (10) $\text{twβw x(')twn 'v'v '(l)l'n tk'vn 'lptrx'n wβw}$
- (11) $\text{δyl'~ γw'δmš x'twn δwyl' sp(p?)rnrkty šyr'kw}$

⁹⁹ Описки вы δwyl'

- (12) x(w)z'm xrtu xrwz pylk' x'twn 'lp synpwr 'an'l 'tys
 (13) ('ty' t'š) 'lpsn ('kw'n ('t') t'š il(y') 'yrb ('rtm trx'n xwβw dwt' ywsyn
 (14) x'twn (ym²)wr kwk' x'twn rty¹⁰⁰ d(y²)kprvš 'lwn t'š 'lp r' d'm'(z²)
 (15) [trx²)'n smwtr²) dwt' kw'nz x'twn '(y²)t' il²)š x'v/it dftty dš²
 (16) [d'xmv (pr)š(t'w't²) 'mpt ('kr xpd xw' r š[y|r k'v'n prxwntv β't
 (17) ['ltv nvp'š(n d')rt] (n)p'vk kw'lk
 (18) prn¹⁰¹ xwntv

Перевод

(1) 394 (-й год эры) Хосрова, (2) год Мыши, шестой (3–6) месяц Страна Бугра (?) Государь¹⁰² Тоңу (?) Алп-тархан и государь Ель-тиргюк Алп-Бургучан Алп-тархан, госпожа Кюль-бойла-хану, (7–9) дочь Ель-билы-а-хатун, и Айайу (?) Алп-сиңгур (?) Иинал-имыш: государь посол¹⁰³ Кутлуг Иинал-имыш Алп-тогрыл Тагай-гутуг; (10–11) госпожа Айай-алилан (?), дочь государя Тегин Алп-тархана, Кутадмыш-хатун, дочь — совершенно (?) благословенными, здоровыми¹⁰⁴ (12) я желаю (им) пройти: Йарук-бильга-хатун, Алп сингур Иинал-атыш (13) (и? Таш) Алп-сенгун, государь Агай Таш-тагай Йирбарган (?)—тархан; дочь Кусын-(14) хатун, Камур-кокой (хатун), и Дик-быгрыш (?) Алтун-таш Алп-Радмаз (?) (15) тархан; Самур (?), дочь Куванз (?)—Хатун; (и?) Айтай (?)—таш. (Чтобы) давалось¹⁰⁵ молоко, десять (16) дирхемов пожаловано (?) .., (в?) своей приятной¹⁰⁶ благой стороне да будут¹⁰⁷ (они) счастливыми (17) И написал текст¹⁰⁸ Кюльтак (18) благословенный

Комментарий

Стк. 1–2. Надпись датирована шестым месяцем 394 года эры «хосрова», что соответствует 7. 02 — 9. 03 1026 г. 1–6 является наиболее поздним из всех известных согдийских памятников, имеющих точные

¹⁰⁰ Так вместо обычного в этой надписи варианта соединительного союза 't'

¹⁰¹ При фотографировании с обводкой букв мелом компонент *prn* искажен

¹⁰² Или «господину»¹⁰³ С огл. *cuβu* в этой надписи может иметь любое из этих значений

¹⁰³ 'ykt, др.-тюрк. *çetü* — посол, вестник. 2 — важное должностное лицо, правитель.

3 компонент имен собственных» (ДТС. С. 169)

¹⁰⁴ Букв. «хорошими, благополучными».

¹⁰⁵ В значении «доилось»?

¹⁰⁶ Букв. «легкой, удобной»

¹⁰⁷ «да будет».

¹⁰⁸ Или «надпись»

даты. В обозначении года выступают, как это часто в согдийском, сочетания количественных числительных и цифр $\text{'dru} \times 100 \text{nw'i} + 4$ (ср. GMS § 1324) — *mw's yrd* «год Мыши». Датировка по 12-летнему животному циклу в согдийских памятниках отражает тюркское влияние, а названия лет являются переводами соответствующих тюркских обозначений¹⁰⁹. Наиболее ранний пример такой датировки в согдийском содержится в Бугутской надписи *yryw'ik yrd* «(в) год Зайца» (соответствует, вероятно, 571 г. см. Kjařtomuj, Livšic 1972 P. 72, 86). — *'wšwmspe m'xv* — «шестой месяц». Составитель надписи предпочел обозначить месяц порядковым числительным, а не календарным названием. В согдийских текстах из Восточного Туркестана такое обозначение засвидетельствовано неоднократно (так, уже в «Старых письмах», V, стк. 32: *np' xšt ZNH dikh 'c k'c'n pr 'drtyk m'[x]* «написано это письмо из Гуанга в третьем месяце»). Форма *'wšwmspe* «шестой» необычна для согдийского, я не могу объяснить значение сегмента *-эре* (вряд ли др.-тюрк. *sar'si* «по порядку, один за другим», ДТС С. 485).

Стк. 3 Перечень, начинающийся в этой строке и занимающий большую часть надписи, содержит мужские и женские имена, все они состоят из двух и более компонентов, что затрудняет членение текста. Соединительный союз *'u, -at, -at* известен по буддийским и манихейским текстам. Только в нескольких случаях титулы *xwβw* и *x'tw n* (тюрк. *qatun*) позволяют достаточно уверенно определить границы имен. Несколько раз в надписи содержится *dw'it* «дочь», но и в этих случаях точно определить границу имени нелегко. В целом, трудности членения списка такие же, как и в перечнях имен в гурганских манихейских текстах¹¹⁰, для женских имен задача еще более осложняется в связи с тем, что материалов для их сопоставления очень немого (в основном это имена в «Mahmāmag» и в более поздних уйгурских документах), а их отличия от мужских имен (помимо сопроводительного титула *qatun* и некоторых других) плохо известны¹¹¹.

¹⁰⁹ Название всего цикла известно только в согдийском переводе — *'mwsza, 'wvstn atxw'wastn, atxw'wastn* «осовеждение, знак за знаком», титр-ман *atxw'wastn* (Charb 1995 P. 40, № 1017). О различных вариантах 12-летнего цикла см. Захарова И. В. Двенадцатилетний животный цикл у народов Средней Азии. Новые материалы по древней и средневековой истории Казахстана. Алма-Ата, 1960. С. 32–65. Согдийские названия лет цикла следующие: *mw's* «мышь», *'w* «корова», *mw's tnp'r*, *yryw'ik*, *yryw'z* «яццо», *n k* «змея», *kwtm* «дракон», ср. «лошадь», *px* «овца», *mkket* «обезьяна», *mtu* «курица», *kwt* «собака», *k's* «свинья».

¹¹⁰ Ср. например замечания Ф. В. К. Мюллера по поводу сложности разграничения древнетюркских имен в «Mahmāmag» (Müller 1913 S. 31–35) а также Gabain A. von Das Leben im igitischen Königreich von Qoco (850–1250) Wiesbaden 1973 S. 71, 74.

¹¹¹ О древнеуйгурских именах и титулах см. Gabain A. von Das Leben S. 71, 74.

В надписи I-б, если принять предлагаемое членение текста, упомянуто 18 лиц — 9 мужчин и 9 женщин, все они носят древнетюркские имена, включающие в себя титулы и почетные эпитеты, мусульманских имен нет. Список открывает «государь» (или «господин», *ли/би*) *Toṇu Alp-tarqan*, он, возможно, должен считаться наиболее важной персоной в этой группе знати. Первый компонент его имени *тал(ки)* *Toṇu* может быть сопоставлен с др.-тюрк. *toṇa* «баре, леопард, герой», ср. *Toṇa Alp-er* — упоминаемое у Махмұда Кашгарского прозвание Афрасиаба (ДТС С. 575), столь популярного у Караханидов, а также имена *Toṇa-tegin*, *Toṇa-ṣarṇuṇ*, *Oyul toṇa* и др.¹¹²

Два слова, стоящие перед *Toṇu Alp-tarqan*, не могут, по-видимому, относиться к этому лицу *ривур' стн* «страна Бууга»¹¹³. Имя Бууга (как апеллятив «верблюд») хорошо известное обозначение западного, «младшего» крыла караханидской правящей знати, входившее нередко в состав титулов *Buyra Qara Qaṣan*, *Buyra-ehk*, *Buyra-tegin* и др. *-stn* можно толковать как суффикс, обозначающий место (область, страну, согд. *stan* из **stāna-*), и видеть в *ривур' стн* согдийское описательное наименование западных караханидских владений, включавших в себя Таласскую долину со стоицей в Таразе — «страну Бууга», т. е. удел Бугра-кара хакана (младшего хакана)¹¹⁴.

Стк. 4–5 *El turguk Alp-burṣucan Alp-tarqan* — тезка правителя Тараза и нескольких других городов Семиречья, упомянутого в колофоне древнетюркской рукописи T II D 171 манихейского сочинения *Iki yltiz nom* («Священная книга двух основ»), найденного в Кочо и изданного А. фон Лекком¹¹⁵. Среди компонентов этого имени сочетания *el turguk*, букв. «опора народа» и *alp-tarqan* «доблестный тархан» обычны для древнетюркской ономастики, но *alp-burṣucan* зафиксировано только в составе этого имени. Полное совпадение имени в надписи I-б и в колофоне рукописи из Кочо С. I. Кляшторный¹¹⁶ предложил объяснить тем, что в надписи упомянут потомок чинильского правителя, фигурировавшего в колофоне *Iki yltiz nom*, — внука или правнука, принявшего в полном виде имя своего знаменитого предка.

Стк. 6–8 В женском имени *Kul-boḡla-qan* последний компонент неясен по значению, *boḡla*, известное по титулу Тонъюкука (*boḡla baḡu*

¹¹² ДТС С. 575, Gabain A. von. Das Leben... S. 73.

¹¹³ Для структуры такого названия ср., например, согд. *βp'yr'stn* «Китаи» букв. «страна императора» (= «сына бога») в колофоне парижской рукописи P 8 (Henning 1946 P. 735–736).

¹¹⁴ Le Coq A. von. Türkische Manichaica aus Chotscho. Bd I. Berlin 1912 S. 23–30, Idem. Ein manichäische Buchfragment aus Chotscho. Festschrift Wilhelm Thomsen. Leipzig, 1912 S. 150–151.

¹¹⁵ Устное сообщение.

tarqan, ДТС С. 110), многократно упомянут в «*Mahmāmag*», где это слово служит обозначением пятой ступени в иерархии уйгурской знати (*el-ugaxi, tutuk, čigši, tirak, boqla, k'ragi*)¹. Титул *qatun* употребляется в надписи как титул, но входит также в состав женских имен, что затрудняет членение текста *El-bilga-qatun* — дочь *El-tirguk Alp-burysan Alp-tarqan*'а и его старшей жены *Kul-boqla-qatun* 'у'и (?) — ср. имя собственное *Alp-qa* у Махмуда Кашгарского (ДТС С. 37), но конечный *w* трудно объяснить (ср. 'у'и в стк. 10) — *lp qunur*, ср. также в стк. 12.

Стк. 9–12. Границы имен здесь, как и в ряде других случаев, установлены лишь предположительно, поскольку *tiβw* после *Ajai* (?) *alp-sinjur* (?) *mal-imš* отсутствует. Титулы *tutuq* (*tiβy*) и *elēt* ('*vk*') хорошо известны и как компоненты имен собственных, но *elēt* («посол, правитель») здесь, по-видимому, является обозначением должности — 'у'у '*lyf'n*?' Для '*lyf'n*' соответствий в древнетюркской ономастике я не смог найти *tk'yn'lp trx'n* *tiβw* — «господин *Tegin Alp-tarqan*» и *yw'δmyš x'tw'n* «госпожа *Qutadmiš*» — родители *Ajai-Alilan*? Чтение *Qutadmiš* подкрепляется сопоставлением с такими именами, как *Qutadmiš bars*, *Qutadmiš qara* (ДТС С. 472), *sptrnktv* — кось п.мн.от.прил. *sptrnkt*, букв. «полносчастливей» > «всеблагод», «имеющий полное счастье», из др.-ир. **spata-farnaka-*, ср. ман. '*spikrmv*' «той, у кого полностью (осуществлена) карма», *n''sptrwz* «той, у кого неполное послушание» (GMS § 1156).

Стк. 13–15. Чтения и толкования нескольких компонентов имен собственных требуют дальнейших уточнений — '*viβrtm*?' возможно и чтение '*nβrtm* — *ywsyn* — ср. и.с. *Qusf* (ДТС С. 470). Остается неясным происхождение тюркских имен *ymw* (ср. мужское имя *Qumar-arslan*, ДТС С. 465), *kiki* *dykptv* *š* (во второй части — *bitri*?), *r'δm'z* (согдийское имя?) Конек строки 15 читается достаточно уверенно, здесь начинается заключительная часть надписи, в которой говорится о пожаловании десяти дирхемов, чтобы «давалось (> «доилось»))» молоко — *xšβt* [*xšnd*] «молоко», авест. *xšnupta-* (AWb S. 562), яги *xšift*, *xšift* (ЯТ С. 361).

Стк. 16–18. Значения слов *prštr* [t?], '*nyptv* (?) мне установить не удалось. *xwδ twy'r š[y]r k'x'n prnxwnly β't* «(в?) своей приятной (букв. «удобной, легкой») стороне да будут (они) счастливы». Прилагательное *prnxwnly* выступает и в заключительной 18-й строке, где оно относится к составителю (или писцу) надписи, «Кюльтак благословенный». Его

¹ Möller F. W. K. Der Hofstaat eines Uiguren Königs. Festschrift Vilhelm Thomsen Leipzig, 1912. S. 211.

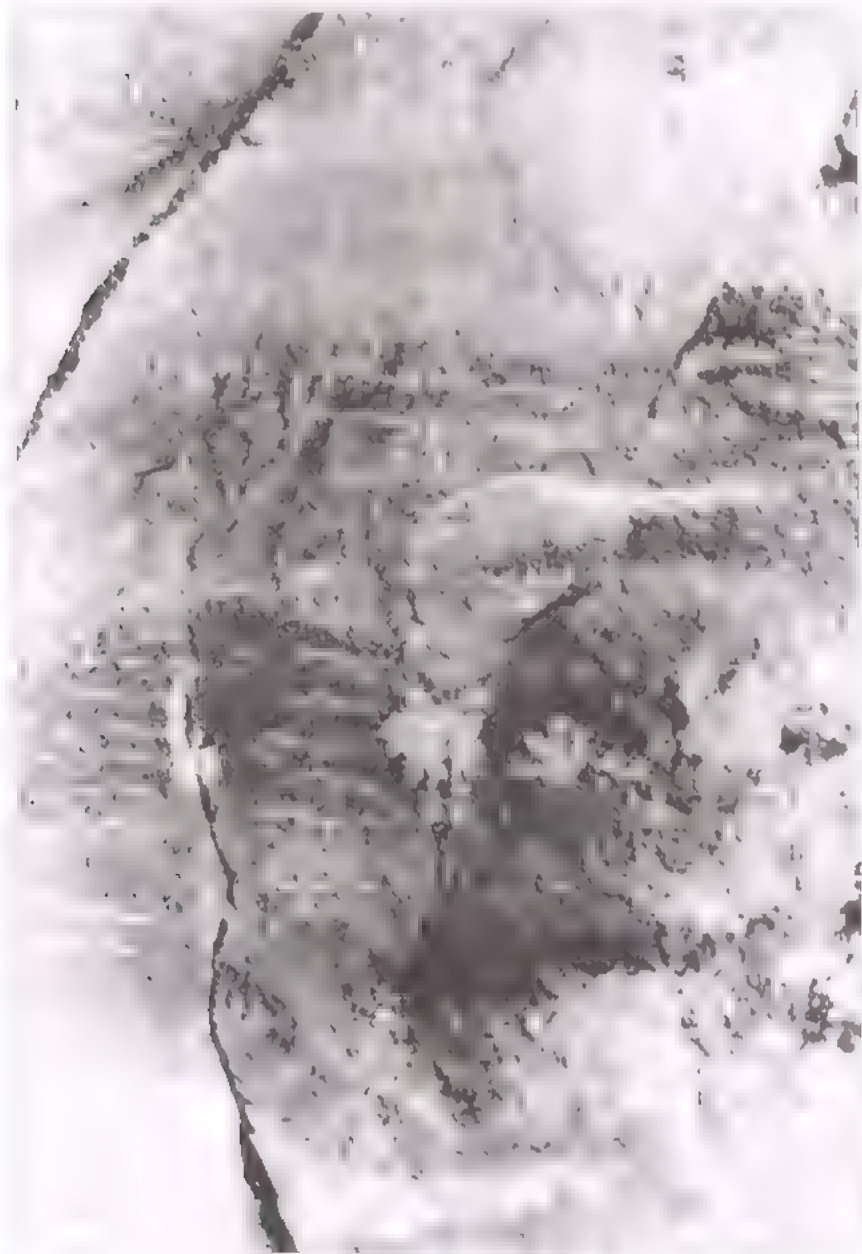


Рис 111

имя *Kulalik* заставляет еще раз вспомнить форму *Qulbaq* (قولىق) в единственной дошедшей до нас рукописи словаря Махмуда Кашгарского (I, 474). Не исключено, что эта форма — искажение древнетюркского имени *Kulak*, первую часть которого переписчик словаря переосмыслил как «раб» (не без влияния, очевидно, сочетания *tanı qılı*, фигурирующего в этом рассказе), а во второй заменил *-lak* (لک) на *-baq* (بق).

Комплексе надписей на большой скале в Терек-сая по объему не имеет себе равных в Средней Азии. К сожалению, сохранность надписей такова, что о содержании многих строк можно лишь строить гипотезы. Это относится прежде всего к наибольшей по объему надписи I-в. В сохранившихся ее фрагментах дату обнаружить не удалось. Расположенная справа от нее и, очевидно, более поздняя вертикальная согдинская надпись II-а датирована 371-м годом (эры) «Хосрова», что соответствует 1002/3 г.

Состояние надписи I-в не позволяет дать ее связный перевод. Около половины текста разрушено, во многих строках сохранились лишь слабые следы букв. Эстампаж этой надписи снять не удалось, очень нечеткими, к сожалению, получились и фотографии (их снимал в 1970 и 1973 гг. Я. А. Шер).

Основную часть надписи занимали обширные перечни древнетюркских имен собственных, состоящих из нескольких компонентов, в том числе эпитетов и титулов, ставших частью имен. Как и в надписи I-б, в нескольких случаях мужские имена сопровождаются согдинским титулом *ıwβw*, женские — тюркским титулом *qatun*.

Предлагаемая в данном издании разбивка текста надписи I-в (рис. 111) на столбцы нуждается в дальнейшей проверке. 1-й столбец, ограниченный снизу трещиной, выделяется прежде всего тем, что он содержит меньше строк, чем другие столбцы.

Текст

1-й столбец

- (1) [] (*m'xy n'wsrd*)
- (2) *'ltwn trx'n xwβw*
- (3) (*'lp?*) *twryyl?*...
- (4) (*'lp'*) *trx'n (x)wβw pt(w)γ x'twn*
- (5) (*xwβw...pylk'*)
- (6) (*x'twn'...yl pylk' xwβw*)
- (7) слабые следы букв
- (8) *prn(y?) wrzy (...)*

- (9) (...wt...x'twn)
- (10) 'yl w'l'n (?)
- (11) (x'twn)
- (12) (...pw cwr)
- (13) (trx'n')
- (14) pwsf(k?)
- (15) слабые следы
- (16) xwβw ('yl)
- (17) (...γw...k. n
- (18) x'twn

2-й столбец

- (19) []'n. w('ltwn)
- (20) (...) pwy'r' xwβw
- (21) (...) 'ynu pw
- (22) [] (twtwr?...)
- (23) [] (trx'n?...)
- (24) [] (x'twn...)
- (25) (δwyl'...)
- (26) слабые следы
- (27) (.. p x'twn)
- (28) слабые следы
- (29) (..tk'yn?)
- (30) (...twt.. l...k/p)
- (31) слабые следы
- (32) x'twn ('yl..)
- (33) 'yn'l' w(...) tk'yn
- (34) [] tk(wt)k x'twn
- (35) [t](wtwy...)
- (36) (...pwyf'?...) x'twn
- (37) (...yn') []
- (38) (...k p...k)
- (39) γwt p(wyl' x'twn)
- (40) слабые следы букв

3-й столбец

- (41) ('yl tl...)
- (42) (twl...)
- (43) слабые следы
- (44) слабые следы
- (45-54) текст полностью разрушен

- (55) (...tk'un)
 (56) (...wl?...)
 (57) (δ)βrty (...)
 (58) pry'tr
 (59) wm't

Перевод

«(1) месяц *Nāwzard* (2) государь *Алтун-тархан*, (3) государь *Алтун-тогрыл*, (4) государь *Алтун-тархан*, госпожа *Батук*, (5-7) государь *бильса*, госпожа , государь *Ель-бильса*, (8) *Фарнэварз* (?) (9) *ут* госпожа (10-11) *Ель-утан* (?) госпожа (12-13) *ту чур-тархан* (14-18) *Пустак* ¹⁷ государь , госпожа *Ель-* (19) *-алтун* (20) государь *-бугра* (21-22) *тегнор* (23) *тархан* (24) госпожа (?) (25-26) дочь (27-28) госпожа (29-32) государь *тегин* , госпожа *Ель-* (33) *Инэль-тегин* (34) госпожа *-тирюк* (35) [*Путук* (36-38) госпожа *-боила* (39-40) госпожа *Кун-боила* (41) *Ель* (42) *Тол* [ук?] (55-56) *-тегин* (57-59) *Дано... было более дорогим (?)*».

Комментарий

По-видимому, все женские имена в этой надписи сопровождались титулом *qatun*. Подавляющее большинство имен древнетюркские, исключение составляют лишь *Фарнэварз* и *Пустак*.

1-й столбец *Altun-tarqan* входит в группу имен с *altun* в качестве первого компонента *altun-qayan*, *altun-tamyar*, *tarqan* и др. (ДТС С. 40). Имя *Alp-toyril* также засвидетельствовано в древнетюркских текстах (ДТС С. 37). *Ptyw* *Batug* известно по древнеуйгурским памятникам (ДТС. С. 89).

2-й столбец *tyrkwk* др.-тюрк *tergug*, *tytwy* *tutug*, обозначение дождности и титул, входящий в состав многих имен (ДТС С. 593). *rwyl* *rwyl* – *Qut-boila*, часть женского имени.

Столбец 3. Перечень имен собственных и титулов заканчивался, очевидно, в строке 56, далее сохранились лишь следы текста, здесь говорилось, судя по немногим уцелевшим словам, о каком-то даре и и ритуальном жертвовании *δβrty* «(было) дано», *pry'tr* – либо сравнительная степень к *pry-* «дорогой, любимый» (ман *fyw'tr*), либо как наречие «более», — *wm't* «был, было».

¹⁷ Или «документ»?

Надпись II-а

Эта надпись, расположенная справа от второго столбца надписи I-в, начертана более крупным почерком и содержит 11 вертикальных строк. Сохранность несколько лучше, чем в I-в, но строки 6–11 сильно пострадали от эрозии, так что контекст установить не удается. В строках 1–3 содержалась формула датировки, в которой указаны год и месяц. В 3-й строке начинается перечень имен собственных. Титула *ш/ш* удалось распознать только один раз (стр. 6), женских имен в надписи, судя по отсутствию титула *ш/ш* и слова *дунг* «дочь», не было (рис. 112).

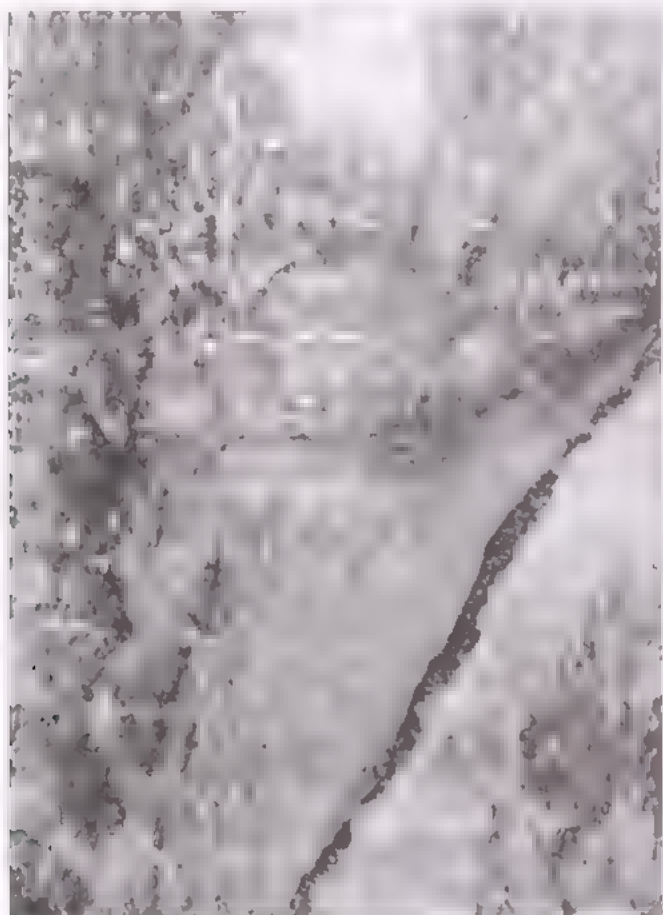


Рис. 112

Текст

- (1) 'kwsr(w)h 'δry × 100
 (2) + 10 + 2 srδy m'x(y)
 (3) (n)'wsrδ(y...nt) 'yn'l
 (4) (.m.w) 'yl 'p(yyy')
 (5) ('yl ptwy'?) 'yn'l twy'n
 (6) (tk'yn? xwβw...)
 (7) (...p 'ty...)
 (8) (xšwn'...t...) 'ty (w)m' t(y)m
 (9) (...20 + 20 + 20) 'yw (...)w/y
 (10) (δ')sty 'ty t...
 (11) ()'n w m' (t') ' (y)m' t' (t's) tk' (y)m δswpδ(x)w

Перевод

«(1–4) 312-й год (эры) «хосрова», месяц *Awxanδ* ^{11*} *Иналь*, *Ель-абиги* ('). (5–7) *Ель-батал*, государь *Иналь-тоган-тегин* и (') (8) царь (?) . И мы были (9) 61 (10) рукои (?) И (11) был *Иналь-таи-тегин*...».

Комментарий

После даты в стк. 3 можно восстановить *(m'r'ys)nt* «они написали» — 'yl 'p(yyy') — ср. уншукское и с *Abiq* — *am'tm* «мы были» *δswpδ/xu* — вряд ли относится к имени

^{11*} Первый месяц согдийского года.

Литература

- Абаев В. И. Осетинский язык и фольклор. Т. М., 1949.
- Абдуллин К., Рахматов С. Сцена триумфального шествия натеми из Кунджунтепа (Кашкадарья) // ВДЦ № 2, 1994. С. 50–58.
- Абу-р-Рахман М. *История Ашмед ат-Бируни* (собрание сведений для познания драгоценностей минералогия) Пер. А. М. Бегеницкого. М., 1963 (ал. Бируни, *Минералогия*).
- Альбаум Л. И. Живопись Афрасиаба. Ташкент, 1975.
- Ахундовский А. Г. Домашние храмы раннесредневекового Самарканда. Городская культура Бактрии, Тохаристана и Согды. Античность. Раннее средневековье. Материалы советско-французского коллоквиума (Самарканд, 1986). Ташкент, 1987. С. 10–21.
- Ахундовский А. Г. Социально-планирафическая структура квартала знати из Афрасиаба и проблема изучения раннесредневекового Самарканда. Автореф. канд. дис. Самарканд, 1990.
- Бартольд В. В. К вопросу о языках согдийском и тохарском. (Сочинения. Т. II Ч. 2. М., 1964. С. 461–470).
- Бартольд В. В. К истории арабских завоеваний в Средней Азии. (Сочинения. Т. II Ч. 2. М., 1964. С. 380–387).
- Бартольд В. В. К истории орошения Туркестана. СПб., 1914, Сочинения. Т. III. М., 1963. С. 97–236.
- Бартольд В. В. Кен. Сочинения. Т. III. М., 1965. С. 460–461.
- Бартольд В. В. Отчет о поездке в Среднюю Азию с научной целью. 1893–1894 гг. Сочинения. Т. IV. М., 1966. С. 21–94.
- Бартольд В. В. Согд. Сочинения. Т. III. М., 1965. С. 487–488.
- Бартольд В. В. Ташкент. Там же. М., 1965. С. 499–502.
- Бартольд В. В. Туркестан в эпоху монгольского нашествия. Ч. II. Исследование. (СПб., 1892) (= Бартольд В. В. Сочинения. Т. I. М., 1963).
- Бартольд В. В. Фергана. Сочинения. Т. III. М., 1965. С. 527–538.
- Бегеницкий А. М., Бегеницкий Н. Б., Лившиц В. А. Камчатные ткани с горы Муг. (С) 1963 № 4. С. 108–119.
- Бегеницкий А. М., Маршак Б. И., Распотова В. И. Раскопки городища древнего Пенджикента в 1976 г. Археологические работы в Таджикистане. Вып. 16. Душанбе, 1977. С. 197–221.
- Бичурин Н. Я. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. Т. I–III. М.; Л., 1950–1953.

- Байбериш Г. Монета с титулом Тудун. Нумизматика Центральной Азии. VII. Ташкент, 2004. С. 40–43.
- Богданович М. Н. Древнеперсидские этимологии. Древний мир. Сборник статей Академику Василию Васильевичу Струве. М., 1962. С. 367–370.
- Богданович М. Н. Отражение названий звезд и созвездий лунного зодиака в согдийской ономастике. Иранское языкознание, 1981. М., 1985. С. 9–16.
- Богданович М. Н. Согдийские этимологии. Иранское языкознание. Ежегодник. М., 1981. С. 106–120.
- Богданович М. Н. Согдийский документ А9R мугской коллекции. Востокведение. 12. Филологические исследования. Л., 1986. С. 13–20.
- Богданович М. Н. Ягнобский (новосогдийский) язык. Исследования и материалы. Автореф. докт. дисс. Л., 1956.
- Богданович М. Н., Смирнова О. Н. Согдийские документы 11 и 36. А 14 мугской коллекции. Вестн. Ленингр. ун-та. № 20. Серия истории, языка и литературы. 1963. Вып. 4. С. 113–124.
- Бурхан и Кат и. Нэт М. Мо'ин. Тегран, 1330 с. х. (1981).
- Буряков Ю. Ф. Историческая топография Ташкентского оазиса. Ташкент, 1975.
- Буряков Ю. Ф. Генезис и этапы развития городской культуры Ташкентского оазиса. Ташкент, 1982.
- Васильев А. Н. Согдийский замок на горе Муг (предварительный отчет). Согдийский сборник. Л., 1934. С. 18–32.
- Валин С. К вопросу о замке на горе Муг. Труды Таджикстанской базы АН СССР. Т. IX. М.; Л., 1940. С. 28–32.
- Валин С. Сведения арабских источников IX–XVI вв. о долине реки Талас. Новые материалы по древней и средневековой истории Казахстана. Алма-Ата, 1960. С. 72–92.
- Виткин В. Где искать Визд? Туркестанские ведомости. № 36. Ташкент, 1900.
- Виткин В. I. Материалы к исторической географии Самаркандского вилайета. Справочная книжка Самаркандской области. Вып. VII. Ташкент, 1902. С. 1–83.
- Гайфулов Б. I. Таджики. Древнейшая, древняя и средневековая история. М., 1972.
- Гриффитс А. Г., Дельсман Д. Н. Афганский язык. Основы иранского языкознания. Новоиранские языки. восточная группа. М., 1987. С. 6–154.
- Гудкова А. В. Ток-Кала. Ташкент, 1964.
- Джамшид Д. Борьба народов Средней Азии против арабских завоевателей. История таджикского народа. Т. II. Кн. I. Возникновение и развитие феодального строя (VI–XVI вв.). М., 1964. С. 93–128 (гл. II).
- Джумагулов Ч. Эпиграфика Киргизии. Вып. I. II. III. Фрунзе, 1963, 1982, 1983.
- Документы с горы Муг. Фотоальбом (Documents from Mt. Mugh. Mugh Plates). М., 1963. (Corpus Inscriptionum Iranicarum. Inscriptions of the Seleucid and Parthian Periods and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III. Sogdian).
- Дьяченко И. М., Лихачев В. А. Новые находки документов в Старой Нисе. Переднеазиатский сборник. II. М., 1966. С. 133–160, 169–173.
- Земмель Т. И., Рихельман Э. В. Северный Тохаристан. Средняя Азия и Дальний Восток в эпоху средневековья (Средняя Азия в раннем средневековье). М., 1999. С. 131–143.
- Исиков А. И. Цитадель древнего Пенджикента. Душанбе, 1977.

- «История» ат-Табари. Избранные отрывки. Пер. с арабск. В. И. Беляева. Доп. к пер. О. Г. Большакова, А. Б. Халидова. Ташкент, 1987 (ат-Табари пер. Беляева).
- Исхаков М. М. Глагол в согдийском языке (документы с горы Муг). Ташкент, 1977.
- Кабанов С. К. Керамический комплекс из наслоений древнего городища в Китабе. История материальной культуры Узбекистана. Вып. 3. Ташкент, 1962.
- Кабанов С. К. Нахшеб на рубеже древности и средневековья (III–VII вв.). Ташкент, 1977.
- Кабанов С. К. Нахшебские монеты V–VI вв. ВДН № 1. 1961. С. 137–144.
- Кабанов С. К. Поздние кушаны в Нахшебе. Там же. № 3. 1973. С. 159–171.
- Каспанье Н. А. Древности Ура-Тюбе и Шахристана. Протоколы Туркестанского кружка любителей археологии. Год XX. Вып. 1. Ташкент, 1915. С. 39–42, 159–162.
- ✓ Кириллова О. В., Гренз Ф., Де-ла Вексер Э. Новый документ с горы Муг? История материальной культуры Узбекистана. Вып. 32. Самарканд, 2001. С. 248–250.
- Китаб ас-сайдана фй-т-тиб («Книга фармакогнозии в медицине»). Абу Раихан Беруни. Избранные произведения. IV. Исследование, перевод, примечания и указатели У. И. Каримова. Ташкент, 1974 (ат-Бирўнӣ Фармакогнозия).
- Кляшторный С. Г. Древнетюркские рунические памятники как источник по истории Средней Азии. Л., 1964.
- Колесников А. И. Денежное хозяйство в Иране в VII веке. М., 1998.
- Крачковская В. А., Крачковский И. Ю. Древнейший арабский документ из Средней Азии. Согдийский сборник. Сборник статей о памятниках согдийского языка и культуры, найденных на горе Муг в Таджикской ССР (Академия наук СССР. Институт востоковедения и Таджикская база). Под ред. И. Ю. Крачковского, А. А. Фреймана. Л., 1934. С. 52–90.
- Кузнецов А. В. Каталог монет Чаганиана V–VIII вв. Ташкент, 1994.
- Лившиц В. А. Авестийские игъахс ихи. Переднеазиатский сборник III. История и филология стран Древнего Востока. М., 1979. С. 160–167.
- Лившиц В. А. Два согдийских документа с горы Муг. ВДН. № 2. 1960. С. 76–86.
- Лившиц В. А. Указательные местоимения в афганском языке (пашто). Известия Отделения общественных наук АН Таджикской ССР. № 9. Душанбе, 1956. С. 121–140.
- Лившиц В. А. Надписи на фресках из Афрасиаба. Тезисы докладов сессии, посвященной истории живописи стран Азии. Т. 1. 1965. С. 5–7.
- Лившиц В. А. Новые парфянские надписи из Туркмении и Ирака. Эпиграфика Востока. XXII. Л., 1984. С. 18–40.
- Лившиц В. А. Первая согдийская азбука. Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. Тезисы докладов II годичной научной сессии Ленинградского отделения Института народов Азии АН СССР. Т. 1. 1966. С. 62–63.
- Лившиц В. А. Правители Панча (согдийцы и турки). Народы Азии и Африки. 1979. № 4. С. 56–58.
- Лившиц В. А. Правители Согда и «цари хуннов» китайских династийных историй. Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. IX годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР. М., 1973. С. 25–27.

- Ильмин В. Г. Претворитель чатского народа в согдийских надписях и монетных легендах // Индоиранское языкознание и этнолингвистические ситуации. Сб. статей к 75-летию проф. А. Г. Грונверга (1930–1998). СПб., 2006. С. 213–219.
- Ильмин В. Г. Претворитель чатского народа в Согдийском царстве // Византизм и культура народов и государств в конце Великого Шелкового пути. № 1 (4). Бишкек, 2004. С. 55–56.
- Ильмин В. Г. Согдийская надпись на венчике хума из Ак-Бешима // Суяб. Ак-Бешим. СПб., 2002. С. 128–133.
- Ильмин В. Г. Согдийские тексты. Документы и эпиграфика // Источниковедение Кыргызстана. Средневековье до конца XIX в. Бишкек, 2004. С. 117–148.
- Ильмин В. Г. Согдийский брачный контракт начала VIII века н. э. // СЭ. 1960. № 5. С. 76–91.
- Ильмин В. Г. Согдийский документ из древнего Самарканда // Центральная Азия. Новые памятники письменности и искусства. М., 1987. С. 53–62, 312–315.
- Ильмин В. Г. Согдийский документ В-4 с горы Муг // Проблемы востоковедения. № 6. 1959. С. 123–138.
- Ильмин В. Г. Согдийский документ в Чаче // СЭ. 1960. № 2. С. 92–109.
- Ильмин В. Г. Согдийцы в Семиречье. Эпиграфические и эпиграфические свидетельства // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. XV годовичная научная сессия ЮНВ АН СССР (доклады и сообщения). Декабрь 1979 г. Ч. I (2). М., 1981. С. 76–85.
- Ильмин В. Г. Согдийцы дарят хум несториявскому учитею Наруктегину // Serpim. Revue de patrologie d'agiographie critique et d'histoire ecclesiastique. T. 2. SPb., 2006. С. 365–370.
- Ильмин В. Г. «Согдийцы Отгем и Благая Мысль» в согдийской надписи из Пенджикента // Материалы Пенджикентской археологической экспедиции. Вып. I. Отчет о раскопках древнего Пенджикента в 1968 году. СПб., 1999. С. 46–51.
- Ильмин В. Г. Три письма с горы Муг // Проблемы востоковедения. 1960. № 6. С. 116–132.
- Ильмин В. Г. Три согдийских надписи // Известия Отделения общественных наук АН Таджикской ССР. Душанбе, 1957. С. 101–104.
- Ильмин В. Г., Кайранов К. В., Дюжиков Н. М. О древней согдийской письменности Бухары // ВДИ. № 1. 1954. С. 158–163.
- Ильмин В. Г., Дюжиков Н. М. Средневековые согдийские надписи на серебряных сосудах // Там же. № 3. 1964. С. 155–176.
- Ильмин В. Г. Материалы описи М. М. Остраков Хумбутапене // Памятники истории и литературы Востока. М., 1986. С. 34–45.
- Ильмин В. Г., Дюжиков Н. М. Худра (Документы из Чинхууджры) // Садоишарк. № 10. Душанбе, 1966. С. 80.
- Ильмин В. Г., Шкоды В. Г. Согдийские надписи из храма I в Пенджикенте // ПИА. 1984. № 5. С. 131–141.
- Ильминский Б. Г. Герасимов Катанский. Ч. II. История изучения // Восточный Туркестан в древности и раннем средневековье. Очерки истории. М., 1988. С. 17–82.
- Ильмин В. Г. Иран в эпоху первых Сасанидов. Т. 1. 1961.

- Ахмедов Н. Б., Маршак Б. Н. Социальные надписи из раскопок древнего Пенджикента сезона 2001 г. // Отчеты раскопок городища древнего Пенджикента в 2001 году. СПб., 2002. С. 84–86. Рис. 141.
- Ахмедов Н. Б. Счастливый правитель царь Пенджикента Чешин Чурбиша. Центральная Азия от Ахеменидов до Гимуртав. Археология, история, этнология, культура. Материалы международной научной конференции «Звезды тысячелетия: 100 лет со дня рождения А. М. Белицкого». Санкт-Петербург, 2–5 января 2004 года. СПб., 2005. С. 127–131.
- Биконбаев Н. Очерки археологических исследований кружка-вооните-лей археологии ИТКЛА. I. Ташкент, 1896. С. 10–11.
- Мамитский Н. Учебное пособие по географии Таджикистана (курсы родооповедения). Ташкент, Самарканд, 1929.
- Мандершамп Г. М. К вопросу о хронологической классификации древних терракот Согды. Искусство таджикского народа. Сталинабад, 1960. С. 143–159. (Труды АН Таджикской ССР).
- Маршак Б. Н. Согд V–VIII вв. Идеология по памятникам искусства. Средняя Азия и Дальний Восток в эпоху средневековья. Средняя Азия в раннем средневековье. М., 1999. С. 175–191.
- Маршак Б. Н., Распопова В. Н. Отчеты раскопок городища древнего Пенджикента в 2004 году. Материалы Пенджикентской археологической экспедиции. Вып. VII. СПб., 2005.
- Маршак Б. Н., Распопова В. Н. Социальные гирни из Пенджикента. СПб., 2005.
- Маршак Б. Н., Распопова В. Н., Исакель А. Раскопки древнего Пенджикента в 1976 г. Археологические работы в Таджикистане. 16. Душанбе, 1976. С. 197–221.
- Массон М. И., Ромоданов В. А. История Афганистана. I. I. М., 1964.
- Массон М. И. Ахартеран. Археолого-топографический очерк. Ташкент, 1953.
- Массон М. И. Парфяно-сасанидские монеты области доины Капкадары. История и культура античного мира. М., 1977. С. 131–137.
- Массон М. И. Статуэтки городов в области низовьев Капкадары с древнейших времен. Ташкент, 1973.
- Мамурог Кани-аркыныч. Divan-ı Lügati'l-Türk tercimesi. Çeviren B. Atalay. Ç. I–III. Ankara, 1940.
- Меткерис В. А. Терракоты Самарканского музея. I. 1962.
- Мкртычян Г. К. Буддийское искусство Средней Азии I–X вв. М., 2002.
- Несиматов Н. Уструзиана в древности и раннем средневековье. Институт истории, археологии и этнографии. Труды. I. IX. Сталинабад, 1957.
- Перихадян А. Г. Образец пехлевийского брачного контракта. СС № 5, 1960. С. 67–75.
- Перихадян А. Г. Общество и право Прана в парфянский и сасанидский периоды. М., 1983.
- Пушанникова Г. А. К исторической топографии Чаганиана. Научные труды Ташкентского государственного университета. Вып. 200. Кн. 41. Археология Средней Азии. VI. Ташкент, 1963. С. 49–64.
- Пушанникова Г. А. Маргианская богиня. СЗ XXXI–XXXI. М., 1959. С. 119–140.
- Пушанникова Г. А. Уникальная группа монет чаганианского чекана VI в. Культура и искусство древнего Хорезма. М., 1981. С. 250–261.

- Пулатов У История изучения Чиль-Худжры // Сообщения Государственного республиканского объединенного музея. Вып. IV. Душанбе, 1966. С. 59-66.
- Пулатов У П Чильхуджра (к истории культуры Уструзшаны). Автореф. канд. дис. М., 1968.
- Пулатов У П Чильхуджра. Материальная культура Уструзшаны. Вып. 3. Душанбе, 1975.
- Рагоза А. Н. К истории сложения коллекции рукописей на среднеиранских языках из Восточного Туркестана, хранящихся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР. Письменные памятники Востока. Ежегодник, 1969. М., 1972. С. 244-261.
- Рагоза А. Н. Согдийские фрагменты Центральноазиатского собрания Института востоковедения. М., 1980.
- Радлов В. В. Опыт словаря тюркских наречий. I-IV. СПб., 1893-1911.
- Ртвеладзе Э. В. Древняя Бактрия: средневековый Тохаристан. Динамика историко-культурного развития. Автореф. докт. дис. М., 1988.
- Ртвеладзе Э. В. Древние и раннесредневековые монеты историко-культурных областей Узбекистана. Ташкент, 2002.
- Ртвеладзе Э. В. История и нумизматика Чача (вторая половина III - середина VIII в. до н. э.). Ташкент, 2006.
- Ртвеладзе Э. В. Монеты Чаганиана с парным изображением. Древние и ранне-средневековые монеты историко-культурных областей Узбекистана. Ташкент, 2002. С. 220-229.
- Склярский П. С. Несколько слов о древностях Шахристана. Туркестанский кружок любителей археологии за первый год его деятельности. I. Ташкент, 1896. С. 1-16.
- Согдийский сборник. Сборник статей о памятниках согдийского языка и культуры, найденных на горе Муи в Гаджикской ССР. Л., 1934.
- Смирнов Я. И. Восточное серебро. Атлас древней серебряной и золотой посуды восточного происхождения, найденной преимущественно в пределах Российской империи. СПб., 1909.
- Смирнова О. И. Археологические разведки в Уструзшане в 1950 г. // Труды Гаджикской археологической экспедиции. Т. II. М., Л., 1953. С. 189-230. (Материалы и исследования по археологии СССР № 37.)
- Смирнова О. И. К истории Самаркандского договора 712 года. Краткие сообщения Института Востоковедения АН СССР. Вып. XXXVIII. М., 1960. С. 69-79.
- Смирнова О. И. Каталог монет с городища Пенджикент (материалы 1949-1956 гг.). М., 1963.
- Смирнова О. И. Очерки из истории Согды. М., 1970.
- Смирнова О. И. Первые монеты из Уструзшаны. // ЭВ. XX. Л., 1971. С. 59-64.
- Смирнова О. И. Сводный каталог согдийских монет. Бронза. М., 1981.
- Смирнова О. И. Согд (к истории изучения страны и о задачах ее исследования). Палестинский сборник. Вып. 21 (84). Ближний Восток и Иран. Л., 1970. С. 121-150.
- Смирнова О. И. La carte des regions du haut Zerafshân d'après les documents du Mt Moagh. Труды 25-го Международного конгресса востоковедов. 9-16 августа 1960 г. П. М., 1963. С. 329-337.
- Ставицкий Б. Я. О датировке ранних слоев Гали Барзу. СА. № 2. 1967. С. 22-28.

- Ставиский Б. Я., Большаков О. Г., Мончадская Е. А. Пенджикентский некрополь. МИА № 37. Труды Таджикской археологической экспедиции. Т. II. М., 1953. С. 64–98.
- Стеблян Камениш И. М. Этимологический словарь ваханского языка. СПб., 1999.
- Сучейманов Р. Х., Турбеков М. Этапы развития фортификационной системы Еркургана. История материальной культуры Узбекистана. Вып. 14. Ташкент, 1978.
- Тереножкин А. И. Согд и Чач. КСИИМК. Вып. 33. 1950. С. 152–169.
- Турбеков М. Археологическое изучение оборонительных сооружений городища Калан-Дохки-Морон. История материальной культуры Узбекистана. Вып. 15. Ташкент, 1979.
- Турбеков М. Оборонительные сооружения древних поселений и городов Сога (VII–VI вв. до н. э. – VIII в. н. э.). Автореф. канд. дис. М., 1981.
- Турбеков М. Раскопки бастиона внутренней крепости стены Еркургана. История материальной культуры Узбекистана. Вып. 16. Ташкент, 1981.
- Тизенгаузен В. Монеты Восточного халифата. СПб., 1873.
- Федорова М. Н. Стратиграфический шурф в восточной части городища Афрасиаб. Афрасиаб. Вып. 1. Ташкент, 1969. С. 247–255.
- Фрейман А. А. Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане. Труды ИВ АН СССР. Т. XVII. Л., 1936. С. 137–165.
- Фрейман А. А. Два согдийских рукописных документа на коже с горы Муг в Таджикистане // ВДИ. 1952. № 1. С. 182–186.
- Фрейман А. А. Древнейшая согдийская надпись. Там же. 1939. № 3. С. 135–136.
- Фрейман А. А. Находка согдийских рукописей и памятников материальной культуры в Таджикистане (предварительное сообщение). Согдийский сборник. Л., 1934. С. 18–32.
- Фрейман А. А. О некоторых согдийских монетах и легендах. Советское востоковедение. 1958. № 3. С. 128–131.
- Фрейман А. А. Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматбадском районе Таджикской ССР около селения Хаирабад и собранных Таджикстанской базой Академии наук СССР. Согдийский сборник. Л., 1934. С. 33–51.
- Фрейман А. А. Печать при документе 5 В-4. Проблемы востоковедения. № 3. 1960. С. 212–214.
- Фрейман А. А. Согдийская надпись из Старого Мерва. Записки ИВ АН СССР. Т. VII. Л., 1939. С. 296–302.
- Фрейман А. А. Согдийский рукописный документ астрологического содержания (календарь) // ВДИ. 1938. № 2 (3). С. 34–49.
- Фрейман А. А. Согдийский рукописный документ на коже 6 В5 из собрания документов с горы Муг // Там же. 1940. № 1. С. 99–101.
- Фрейман А. А. Три согдийских документа с горы Муг. Проблемы востоковедения. 1959. № 1. С. 120–134.
- Хиниц В. Мусульманские меры и веса с переводом в метрическую систему / Пер. с нем. Ю. Э. Брегеля. М., 1970. [Приложение.] Е. А. Давидович. Материалы по метрологии средневековой Средней Азии.
- Храмов А. Л. Ягнобский язык. Основы иранского языкознания. Новоиранские языки: восточная группа. М., 1987. С. 644–701.

- Шниркин В. А. Афрасиаб — сокровищница древней культуры. Ташкент, 1966.
- Шниркин Г. В., Сулейманов Р. А., Кошечко Г. А. Сост. Археология СССР. Древнейшие государства Кавказа и Средней Азии. М., 1985. С. 273–292.
- Якоб М. М. Замечания о неисследованном среднеазиатском алфавите. Труды Отдела Востока Государственного Эрмитажа. IV. Л., 1947. С. 205–224.
- Abou Mansour 'Abd al-Manik ibn Mohammed ibn Isma'il al-Farabi. Histoire des Rois des Perses. Texte arabe publié et traduit par H. Zotenberg. Paris, 1900. (ас-Салибн Ғураф).
- A Manichaean Psalm-Book. Manichaean Manuscripts in the Chester Beatty Collection. Vol. 1–2 / Ed. C. Allberry. Stuttgart, 1938.
- Anazarli B., Mamontov I. Korean Envoys on the Mural Painting from Ancient Samarkand. Chōsen Gakuhō. 80 (Juli). Tenri (Japan), 1976.
- Annales quos scripsit Abu Diarir Mohammed ibn Diarir at-Tabari cum aliis. Ed. M. J. de Goeie. Lugduni Batavorum. S. I. I. I. VI. 879–1890. S. II. I. I. III. 1881–1889. S. III. I. I. IV. 1879–1890. Introductio. glossarium. addenda et emendanda, 1901, Indices, 1901. (Табарит).
- Antonini C. Silvia. The Paintings in the Palace of Afrasiab (Samarkand). RSO. 63. I. 3. 1989. P. 109–144.
- Arakawa M. Sogdian merchants and Chinese Han merchants during the Tang dynasty. Les Sogdiens en Chine. Sous la direction de E. de la Vaissière et E. Trombert. Paris, 2005. P. 231–242. (Etudes thematiques 17.)
- Back M. Die sassanidischen Staatsinschriften. Teheran, Liege. 1978. (Acta Iranica. 18.)
- Bailey, H. W. Hvatanica [I]. BSOS. Vol. VIII. Pt. 4. 1937. P. 923–936.
- Bailey H. W. Indo-Scythian Studies. Khotanese Texts. Vol. VI. Prolexis to the Book of Zambasta. Cambridge, 1967.
- Bailey H. W. To the Zamasp-nāmak. BSOS. VI. Pt. 3. 1931. P. 581–600.
- Bartholomae Chr. Zum sasanidischen Recht. V. Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften. 1923.
- Bartold F. V. (Aghamyan). Encyklopaedie des Islam. Bd. I. Leiden, Leipzig. 1913. S. 845–846. (русский перевод: В. В. Бартольд. Сочинения. Т. III. М., 1963. С. 558–559).
- Beal S. Si Yu Ki. Buddhist records of the Western World. Translated from the Chinese of Hsien Tsang (A. D. 629). Vol. I. II. London. 1906. (Trübner's Oriental Series.)
- Belimski A. M., Marshak B. I. The paintings of Sogdiana. Azarpay G. Sogdian Painting. The Pictorial Epic in Oriental Art. Berkeley. Los Angeles. London, 1981. P. 11–78.
- Benveniste E. Etudes Iramiennes. JPhS. London. 1945. P. 39–78.
- Benveniste E. Etudes sur la langue ossète. Paris, 1959.
- Benveniste E. Notes parthes et sogdiennes. JA. 1936. T. 228. Fasc. 2. P. 193–235.
- Benveniste E. Titres et noms propres en iranien ancien. Paris, 1966.
- Benzing J. Chwarezmischer Wortindex. Mit einer Einleitung von H. Humbach. Herausgegeben von Z. Taraf. Wiesbaden, 1983.
- Bogomolov G. I., Burjakov Yu. F. Sealings from Kanka. In the Land of the Gryphons. Papers in Central Asian Archaeology in Antiquity. Ed. by A. Invernizzi. Florence, 1995. P. 217–238.
- Bosworth C. I. Khujand. II. New Edition. Vol. V. Fasc. 79–80. Leiden, 1979. P. 45–46.

- Bosworth C. F. *ABN*. The encyclopaedia Iranica. Vol. I. Fasc. 6. London, 1984. P. 589-591.
- Bowman R. A. *Aramaic ritual texts from Persepolis*. Chicago, 1970. (The University of Chicago. Oriental Institute Publications. Vol. XCI.)
- Boyce M. A Word-list of Manichaean Middle Persian and Parthian. Leheran. 1977. (Acta Iranica, 9a.)
- Chavannes F. Documents sur les Tou-kiat (Turks) occidentaux. SPb., 1903.
- Chavannes F. Notes additionnelles sur les Tou-kiat (Turks) occidentaux. T'oung Pao. 1904. Vol. V. P. 1-110.
- Chavannes F., P. Hiot P. Un traite manicheen retrouve en Chine. JA. Ser. X. T. 18. 1912. P. 499-617; Sér. XI. 1913. T. 1. P. 99-199, 261-394.
- Chronologie orientalischer Völker von Aethiopien. Hrsg. von Dr. C. L. Sachau. Leipzig, 1878. Русский перевод и примечания М. А. Саббе. — Ахмедхан Бирунн (1973-1048). Избранные произведения. I. Памятники мировоззрения. (Ланкен), 1957. (ал-Бирунн. Хронология.)
- Coff A. von Le. Die manichäischen Miniaturen. 2 d. 1. d. Graz, 1974.
- Cowley A. Another unknown language from Eastern Turkestan. IRAS. 1911. P. 159-166.
- Cowley A. Aramaic Papyri of the Fifth Century B. C. Oxford, 1923.
- Davari G. D. Baktrisch. In Wörterbuch. Heidelberg, 1982.
- De la Fave A. Monnaies incertaines de la Sogdiane et de contrées voisines. Revue numismatique. N 29. Paris, 1926.
- De la Fausiere E. Histoire des marchands sogdiens. Paris, 2007.
- De la Fausiere E. Mani en Chine au VI^e siècle. JA. 2005. T. 293. N 1. P. 357-373.
- Descriptio imperii moslemici, auctore Schams'od din Abu Abdolla Mohammed ibn Ahmed ibn abi Bekr al-Banna al-Basschari al-Mokaddasi. Ed. M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1877; Ed. 2. 1906 (BGA. III). (Мукаддаси.)
- Doerfer G. Türkische und mongolische Elemente in Neupersischen. Bd I. Mongolische Elemente in Neupersischen. Bd II. Türkische Elemente in Neupersischen. Wiesbaden, 1965.
- Dozy R. Lettre a M. Fleischer contenant des remarques critiques et explications sur le texte d'Al-Makkari. Leyde, 1871.
- Draun F. Les monnaies des Grands Kouchans posterieurs. Revue numismatique. Paris, 1899.
- Durkin-Meisterernst D. Dictionary of Manichaean Middle Persian and Parthian. Tarnout. 2004. (Corpus Fontium Manichaeorum. Dictionary of Manichaean Texts. Vol. III. Texts from Central Asia and China. Pt. 1.)
- Fugel G. Mani, seine Lehre und seine Schriften. Leipzig, 1862.
- Frye R. N. Tarkūn-Turkūn and Central Asian History. Harvard Journal of Asiatic Studies. Mass. Vol. 14. Cambridge, 1951. P. 105-129.
- Frye R. N. The Significance of Greek and Kushan Archaeology in the History of Central Asia. Journal of Asian History. Vol. 1. Wiesbaden, 1967. P. 33-44.
- Fujii. Catalogue of all Buddhist Book contained in the Pitaka Collection in Japan and China. Kyoto, 1898.
- Gieger W. Über das Yaghnobi. Grundriss der iranischen Philologie. 1. Bd. Strassburg, 1901. S. 334-344.
- Gershevitch I. Amber at Persepolis. Studia classica et orientalia Antonino Pagliaro oblata. Vol. I. Roma, 1969. P. 162-251.

- Gershevitch I* An Iranist's view of the Soma Controversy. Memorial Jean de Menasce Louvain, 1974. P. 45–75.
- Gershevitch I* Ancient survivals in Ossetic. BSOAS XVI 1952 P 483–495
- Gershevitch I* Iranian nouns and names in Flannle Garb. TPhS 1969 (1970) P 165–200
- Gershevitch I* Outdoor terms in Iranian. A Locust's Leg. Studies in honour of S. H. Taqizadeh. London, 1962. P 76–84
- Gershevitch I* Sogdian Compounds. TPhS 1945 P 137–149
- Gershevitch I* Sogdians on a Frogplain. Melanges linguistiques offerts à Emile Benveniste. Louvain, Paris, 1975. P. 195–211.
- Gershevitch I* The Avestan Hymn to Mithra. Cambridge, 1959
- Gershevitch I* The Sogdian word for «Advice», and some Muz documents. CAJ VII 1962 P. 77–95
- Gharib B* Sogdian dictionary (Sogdian–Persian–English). Tehran, 1995
- Gharshman R* Les Chionites-Hephthalites. Le Caire, 1948
- Gibb H. A. R.* The Arab conquests in Central Asia. London, 1923
- Gignoux Ph* Contributions à l'histoire et la géographie historique de l'empire sassanide. Res Orientalis XVI. Paris, 2004. P. 37–48
- Gignoux Ph* Glossaire des Inscriptions Pehlevies et Parthes. London, 1972 (Corpus Inscriptionum Iranicarum. Supplementary Series. Vol. I.)
- Gignoux Ph* Les noms propres en moyen-perse épigraphique. Pad nām ī yazdān. Études d'épigraphie, de numismatique et d'histoire de l'Iran ancien. Paris, 1979. P. 35–100
- Gignoux Ph* Noms propres Sassanides en moyen-perse épigraphique. Wien, 1986 (Iranisches Personennamenbuch. Bd II. Mitteliranische Personennamen. Fasz. 2.)
- Gignoux Ph* Noms propres Sassanides en moyen-perse épigraphique. Supplement [1986–2001]. Wien (Iranisches Personennamenbuch, begründet von M. Mayrhofer, hrsg. von R. Schmitt, H. Eichner und B. Fragner. Bd II. Mitteliranische Personennamen, Fasz. 3), 2003.
- Gignoux Ph, Gyselen R* Sceaux sassanides de divers collections privées. Leuven, 1982
- Giles I* Descriptive catalogue of the Chinese manuscripts from Tunhuang in the British Museum. London, 1957.
- Grenet Fr* Afrasiab. Ancient Samarkand. The Silk Road. Trade, Travel, War and Faith. Ed. by S. Whitfield. U. Sims-Williams. London, 2004. P. 108–117
- Grenet Fr* La plus ancienne inscription sogdienne. Īrān ud Anērān. Studies presented to Boris Il'ich Maršak on the occasion of his 70th birthday. Venezia, 2006. P. 223–230
- Grenet Fr* Les «Huns» dans les documents sogdiens du mont Mugh (avec un Appendice par N. Sims-Williams). Études irano-aryennes offertes à Gilbert Lazard. Paris, 1989. P. 165–184. (Studia Iranica. Cahier 7.)
- Grenet Fr* Les pratiques funéraires dans l'Asie Centrale sédentaire de la conquête grecque à l'islamisation. Paris, 1984. (Centre Nationale de la Recherche Scientifique. Centre de Recherches Archéologiques. Publications de l'U. R. A. Mémoire N 1.)
- Grenet Fr* L'Inde des astrologues sur une peinture sogdienne du VIIe siècle. Religious themes and texts of pre-Islamic Iran and Central Asia. Studies in honour of Professor Gh. Gnoli on the occasion of his 65th birthday on 6th December 2002. Ed. by C. G. Cereti, M. Maggi, E. Provasi. Wiesbaden, 2003. P. 123–129

- Grenet Fr. The self-image of the Sogdians. Les Sogdiens en Chine. Sous la direction de E. de la Vaissière et E. Trombert. Paris, 2005. P. 123-140. (Études thématiques, 17.)
- Grenet Fr. Trois documents sogdiens d'Afghanistan. Средняя Азия: археология, история, культура. Материалы международной конференции, посвященной 50-летию научной деятельности Е. В. Шныркиной. М., 2000. P. 196-202.
- Grenet Fr., De la Vaissière E. The last days of Panjikent. Silk Road Art and Archaeology. Journal of the Institute of Silk Road Studies. 8. Kamakura, 2002. P. 155-196.
- Grenet Fr., Marsak B. Le mythe de Nana dans l'art de la Sogdiane. Arts Asiatiques, 1998. T. 53. P. 5-16.
- Grenet Fr., Riboud P., Yang J. Zoroastrian scenes on a newly discovered Sogdian tomb in Xi'an, Northern China. Studia Iranica. T. 33. Fasc. 2. 2004. P. 273-284.
- Grenet Fr., Sims-Williams A. The historical context of the Sogdian Ancient Letters. Transition periods in Iranian history. Actes du Symposium de Fribourg-en-Brisgau (22-24 mai 1985). Leuven, 1987. P. 101-122.
- Grenet Fr., Sims-Williams A., De la Vaissière E. The Sogdian Ancient Letter V. BAI. Vol. 12. Alexander's Legacy in the East. Studies in Honour of Paul Bernard. Bloomfield Hills, 1998. P. 91-104.
- Henning W. B. A Grain of Mustard. AILON. 1965. VI. P. 29-47.
- Henning W. B. A Sogdian Fragment of the Manichaean Cosmogony. Bulletin of the School of Oriental and African Studies. Vol. XII. Pt. 2. 1948. P. 306-318.
- Henning W. B. A Sogdian god. Bulletin of the School of Oriental and African Studies. Vol. 28. Pt. 2. 1965. P. 242-254.
- Henning W. B. Arzi and the 'Tokharians'. BSOS. 1938. IX. P. 545-571.
- Henning W. B. Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch. APAW. 1936. N. 10. Berlin, 1937.
- Henning W. B. Mitteliranisch. Handbuch der Orientalistik. I. IV. 1. Leiden, Köln, 1958. P. 20-130.
- Henning W. B. Neue Materialien zur Geschichte des Manichäismus. ZDMG. 1936. Bd. 90. S. 1-18.
- Henning W. B. Sogdian Loan-words in New Persian. BSOS. 1939. Vol. X. Pt. 1. P. 93-106.
- Henning W. B. Sogdian Tales. BSOAS. 1945. Vol. XI. Pt. 3. P. 465-487.
- Henning W. B. Sogdica. London, 1940. (James G. Forlong Fund. Vol. XXI.)
- Henning W. B. Sogdisch. ZDMG. Berlin, 1936. Bd. 90. Hft. 1. P. 197-199.
- Henning W. B. Sogdische Miscellen. BSOS. 1936. Vol. VIII. Pt. 2. 3. S. 583-588.
- Henning W. B. "Sulphur" in Sogdian. Ibid. 1940. Vol. X. Pt. 2. P. 398.
- Henning W. B. Zum sogdischen Kalender. Orientalia. N. S. VII. Roma, 1939. S. 87-95.
- Henning W. B. The Bactrian inscription. BSOAS. 1960. XXIII. Pt. 1. P. 47-55.
- Henning W. B. The Book of the Giants. Ibid. 1943. Vol. XI. Pt. 1. P. 52-74.
- Henning W. B. The date of the Sogdian Ancient Letters. Ibid. 1948. Vol. 12. Pt. 3. P. 601-615.
- Henning W. B. The Khwarezmian Language. Z. V. Togan'a Armağan. Istanbul, 1956. P. 421-436.
- Henning W. B. The Manichaean Fasts. JRAS. 1945. P. 146-164.
- Henning W. B. The Murder of the Magi. JRAS. 1944. P. 133-144.
- Henning W. B. The Sogdian Texts of Paris. BSOAS. 1946. Vol. XI. Pt. 4. P. 713-740.

- Herning W. B.* Two Central Asian Words. TPhS 1945 (1946). London, 1945. P. 150-162.
- Herning W. B., Haloun G.* The Compendium of the Doctrines and Styles of the Teaching of Mani, the Buddha of Light. AM 1952 III Pl. 2. P. 184-212.
- Herfeld L.* Geschichte der Stadt Samarra. Hamburg, 1948.
- Hin W.* Altiranisches Sprachgut der Nebenablieferungen. Wiesbaden, 1975.
- Hudud al-'Alam*. 'The Regions of the World'. A Persian Geography. 372 A. H. = 982 A. D. Translated and explained by V. Minorsky. With the preface of V. V. Barthold (c. 1930) translated from the Russian. London, 1937. (CMS NS. XI) (Худуд-а-‘алам.)
- Huyse Ph.* Die dreisprachige Inschrift Šābuhrs I an der Ka'ba-i Zardust (SkZ). Bd 1-2. London, 1999. (Corpus Inscriptionum Iranicarum. Pl. III. Pahlavi Inscriptions. Vol. I. Royal Inscriptions, with their Parthian and Greek Versions. Texts I.)
- Ibn-el-Athir*. Chronicon quod perfectissimum inscribitur. Ed. C. F. Lornberg. Vol. I. XIV. Upsalae. Lugduni Batavorum, 1883. 1876. (Horn et Acup.)
- Ibn Wadhih* qui dicitur al-Ja'qubī. Historiae. Ed. M. Th. Houtsma. Pars 1. Historiam ante-islamiciam continens. Pars 2. Historiam islamiciam continens. Lugduni Batavorum, 1883. (Я'куби, Та'рих.)
- Jahien S.* Memoires sur les contrées occidentales, traduits du sanscrit en chinois, en l'an 648 par Hio ien tsang, et du chinois en français. T. I-II. Paris, 1857-1858. (Voyages de pèlerins bouddhistes. II-III.)
- Justi F.* Iranisches Namenbuch. Marburg, 1895.
- Kagiyama F.* A Chinese way of depicting foreign deities discerned in the painting of Afrasiab. Iran. Questions et connaissances. Actes du IV^e congrès européen des études iraniques. Paris, 6-10 septembre 1999. Vol. I. La période ancienne. Textes réunis par Ph. Huyse. Paris, 2002. P. 313-327.
- Karlgren B.* Analytic Dictionary of Chinese and Sino-Japanese. Paris, 1932.
- Kitab al-a'lak an-nafisa* VII auctore Abu 'Ali Ahmed ibn 'Omar ibn Rosteh. Ed. M. J. de Goeye. Lugduni Batavorum, 1892 (BGU VII). (Hon Pict.)
- Kitab al-a'lak an-nafisa* VII auctore Ahmed ibn 'Abi Jakub ibn Wadhūh al-Katib al-Jakibi. Ed. M. J. de Goeye. Ed. 2. Lugduni Batavorum, 1892 (BGU VII. P. 231-373). (Я'куби, Китāб ал-булдāн.)
- Kitab al-Fihrist*. Mit Anmerkungen hrsg. von G. Flügel nach dessen Tode besorgt von J. Roediger und A. Müller. Bd I, II. Leipzig, 1871-1872.
- Kitab al-Kharad* auctore Kodama ibn Dja'far quae cum versione gallica edidit, indicibus et glossario instruxit M. J. de Goeye. Lugduni Batavorum, 1889 (BGU VI). (Ky-dāma.)
- Kitab al-Masalik wa'l-Mamalik* (Liber viarum et regnorum) auctore Abu'l-Kasim 'Obadallah ibn 'Abdallah ibn Khordadbehn quae cum versione gallica edidit indicibus et glossario instruxit M. J. de Goeye. Lugduni Batavorum, 1889 (BGU VI). (Hōn Xop-dādbeh.)
- Klučkovskij S. G.* Les Samanides et les Karachanides: une étape initiale de la géopolitique impériale. Etudes Karachanides. Cahiers de l'Asie Centrale. N° 9. Paris, 2001. P. 35-40.
- Klučkovskij S. G., Lysich F. A.* The Sogdian inscription of Bugut revised. Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. 1972. 26. 1. P. 69-102.
- Klimkeit H.-J.* Manichaean Art and Calligraphy. Leiden, 1982.

- Kramers J. H. Osrushana. Encyclopedie de l'Islam. T. III. Leiden, Paris, 1936. P. 1072-1073.
- Kretschmer K. Sogdiana. Paulys Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft. Neue Bearbeitung. Unter Mitwirkung zahlreicher Fachgenossen. hrsg. von G. Wissowa. 2. Reihe. 5. Halbband, III. 1. Stuttgart, 1927. Sp. 788-791.
- Kudara K., Sundermann W., Yoshida Y. Iranian Fragments from Otani Collection. Iranian Fragments unearthed in Central Asia by the Otani Mission and kept at the Library of Ryūkoku University. Facsimile Volume. Text Volume. Kyoto, 1997. (in Japanese).
- Lazard G. Sogdian (')ōš nk. Studia Iranica. T. XI. Fasc. 2. Paris, 1982. P. 229-232.
- "Le Livre des Rois par Abou'l Kasim Firdousi". Publie, traduit et commenté par F. Mohl. T. I-VII. Paris, 1838-1878. (Шāhnāme, изд. Mohl.)
- Le Couq A. von Die manichäischen Minitüren. 2d. Ed. Graz, 1974.
- Lerner J. Les Sogdiens en Chine. Nouvelles découvertes historiques, archéologiques et linguistiques and Two Recently Discovered Sogdian Tombs in Xi'an. BAI N. S. Vol. 15. 2001 (2005). P. 151-162.
- Liber expugnationis regionum, auctore Imamo Ahmed ibn Jahja ibn Djabir al-Bawdsori, quem e codice Leidensi et codice Musei Britannici. Ed. M. J. de Goje. Lugduni Batavorum, 1866. (Балазури.)
- Livshits V. A. A Sogdian alphabet from Panjikant. W. B. Henning Memorial Volume. Ed. by M. Boyce, I. Gershevitch. London, 1970. P. 256-263.
- Livshits V. A. A Sogdian Precursor of Omar Khayyam in Transoxania. Iran and the Caucasus. Vol. 8. I. Leiden; Boston, 2004. P. 15-18.
- Livshits V. A. New Parthian documents from South Turkmenistan. AAASH. 1977. I. XXV. P. 157-186.
- Livshits V. A. Sogdian Sānak, a Manichaean Bishop of the 5th - early 6th centuries. BAI N. S. 2000. Vol. 14. P. 47-54.
- Livshits V. A. Two Sogdian inscriptions. B. Marshak. Legends, Tales and Fables in the Art of Sogdiana. New York, 2002. P. 163-168.
- Livshits V. A., Nikitin A. B. The Parthian epigraphic remains from Gebekli depe and some other Parthian inscriptions. Corolla Iranica. Papers in honour of Prof. Dr. David Neil MacKenzie on the occasion of his 65th birthday on April 8th, 1991. Ed. by R. E. Lammnerick, D. Weber. Frankfurt am Main, 1991. P. 109-126.
- Luo Feng. Sogdians in Northwest China. Monks and Merchants. Silk Road Treasures from Northwest China, Gansu and Ningxia. 4th-7th Century. Ed. by A. L. Junjano, J. A. Lerner. New York, 2001. P. 238-269.
- Lurie P. B. Once more on Sogdian *pyšn m k* "surname" and a bridegroom named "Hail". (In press). 2008a.
- Lurie P. B. Die sogdischen Namen (Iranisches Personennamen. Bd III. Die mittelliranischen Namen. Fasc. 3. Die sogdischen Namen. (In press), 2008.
- MacKenzie D. N. A concise Pahlavi dictionary. London, 1971.
- MacKenzie D. N. Christian Sogdian notes. BSOAS. 1970. Vol. 33. Pt. 1. P. 116-124.
- MacKenzie D. N. Some names from Nisa. Переднеазиатский сборник. IV. М., 1986. С. 105-115.
- MacKenzie D. N. The Buddhist Sogdian Texts of the British Library. Teheran, Liege, 1976. (Acta Iranica, 10.)

- MacKenzie D. N. The Khwarezmian element in the Qunyat al-Munya / Arabic text translated by H. Amarat. D. N. MacKenzie. London, 1990.
- MacKenzie D. N. The model marriage contract in Pahlavi. K. R. Cama Oriental Institute Golden Jubilee Volume. Bombay, 1969. P. 103–111.
- Marquart J. Die Chronologie der alttürkischen Inschriften. Leipzig, 1898.
- Marquart J. Éranšahr, nach der Geographie des Ps. Moses Xorenac'i. Berlin, 1901.
- Marquart J. Wehrot und Arang. Untersuchungen zur mythischen und geschichtlichen Landeskunde von Ostiran. Leiden, 1938.
- Marshak B. Le programme iconographique de peintures de la «Salle des ambassadeurs» à Afrasiab (Samarkand). Arts Asiatiques. 1994. 49. P. 5–20.
- Mayrhofer M. Onomastica Persepolitana. Das altiranische Namengut der Persepolis-Täfelchen. Wien, 1973.
- Miller R. A. Accounts of Western nations in the history of the Northern Chou dynasty. Berkeley, Los Angeles, 1959. (East Asia Studies. Institute of International Studies of California. Chinese dynastic histories translations. N 6.)
- Minorsky I. Hudud al-'Alam. The Regions of the World. A Persian Geography 372 A. H. 982 A. D. Translated and explained by V. Minorsky. With the preface by V. V. Barthold (1930), translated from the Russian. London, 1937. (GMS. N 5. XI.)
- Motk M. Sogdien und die Herrscher der Welt. Turken, Sasaniden und Chinesen in Historien gemälden des 7. Jahrhunderts n. Chr. aus Alt-Samarqand. Frankfurt am Main, 1993.
- Motk M. Die Türken vor Samarkand. von Eisenleuten, Gesandten und Empfangszeremonien. Morgenländische Altertümer. Studien aus dem Institut für Orientalische Archäologie und Kunst. Halle, 2004. S. 241–296. (Hallesche Beiträge zur Orientwissenschaft. Bd 37.)
- Morgan J. Le Manuel de numismatique orientale de l'antiquité et de moyen âge. T. I. Paris, 1923–1926.
- Müller F. W. A. Ein Doppelblatt aus einem manichäischen Hymnenbuch (Mahnâmâg). APAW. N 5. Berlin, 1913. S. 3–40.
- Müller F. W. A. Neutestamentliche Bruchstücke in soghdischen Sprache. SPAW. XXIV. Berlin, 1907. S. 260–270.
- Nanyo Bunryo. A catalogue of the Chinese translations of the Buddhist Tripitaka. Oxford, 1883.
- Negmatov N. A. Ustrushana, Fergana, Chach and Ilak. History of Civilizations of Central Asia. Vol. III. The Crossroads of Civilizations. A. D. 250 to 750. Ed. B. A. Litvinsky. Paris, 1996. P. 259–280.
- Nöldeke Th. Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden. Aus der Tabari übersetzt und mit ausführlichen Erläuterungen und Ergänzungen versehen von Th. Nöldeke. Leyden, 1879.
- Nyberg H. S. A manual of Pahlavi. II. Wiesbaden, 1974.
- Payne J. Pāmīr languages. Compendium Linguarum Iranicarum. Hrsg. von R. Schmitt. Wiesbaden, 1989. S. 417–444.
- Pelliot P. Tokharien et koutcheen. JA. 1934. T. 224. P. 23–106.
- Pennacchietti F. A. Arabo Marwan e marjān 'perla': ipotesi di una comune origine iranica. Afroasiatica Neapolitana. Ed. A. Bausi. M. Tosco. Napoli, 1997. P. 305–315.
- Penzl H. A grammar of Pashto: a descriptive study of the dialect of Kandahar, Afganistan. Washington, 1955.

- Perikhaman* 4. Farraxwmar ī Vahrāmān. The Book of a Thousand Judgements (A Sasanian Law-Book). Translated from Russian by N. Garsoian. Costa Mesa, New York, 1997 (Persian Heritage Series, N 39.)
- Pokorn J.* Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. Bd I-II. Bern, München, 1959–1960.
- Rapin C.* Isamiddinov M., Khayranov M. La tombe d'une princesse nomade à Koktepe près de Samarkand. Académie des inscriptions et belles-lettres. Comptes-rendus de séances de l'année 2001. Janvier-Mars. Paris, 2001. P. 35–92.
- Rasanen M.* Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Turksprachen. Helsinki, 1969.
- Rusom I.* Sur quelques catégories des noms de personnes en turc. Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae. T. III. Fasc. 3–4. Budapest, 1955. P. 323–352.
- Rong X.* Sabao or Sabo. Sogdian caravan leaders in the wall paintings in Buddhist caves. Les Sogdiens en Chine. Sous la direction de J. de la Vaissière et J. Tronbert. Paris, 2005. P. 207–230. (Études thématiques, 17.)
- Rosenberg Fr.* Deux fragments sogdien bouddhiques du Ts'ien fo-tong de Fouen-houang (Mission S. d'Oldenbourg 1914–1915). II. Fragment d'un sūtra. Известия Российской академии наук. XIV. Пг., 1920. С. 399–420, 455–474.
- Rosenberg Fr.* Un fragment sogdien-bouddhique du Musée Asiatique (Kr. IV. Sogd. 4). Известия Академии наук СССР. VI. Сер. I. XXI. № 15. Пг., 1927. С. 1375–1398.
- Roux E. D.* Gauthiot R. L'alphabet sogdien d'après un témoignage du XIII^e siècle. Journal Asiatique. Onzième série, 1913. T. I. P. 521–533.
- Rivcladze I. I.* A Bactrian seal bearing the name of an unknown king (?) from Chagaman, Uzbekistan. Circle of Inner Asian Art. SOAS. News letter. Issue 18. December 2003. London, 2003. P. 12–15.
- Schaefer H. H.* Beiträge zur mittelpersischen Schrift- und Sprachgeschichte. ZDMG. 1934. Bd 96. S. 1–22.
- Schaefer H. H.* Iranica. 1. Das Auge des Königs. 2. Fu-lin. Berlin, 1934. (Abhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philol.-hist. Kl., 3. Folge, N 10.)
- Schwartz M.* Proto-Indo-European sǵem. Monumentum H. S. Nyberg. Vol. II. Teheran, Liège; Leiden, 1975. P. 195–211. (Acta Iranica, 5.)
- Shaked Sh.* Le satrape de Bactriane et son gouverneur. Documents araméens du IV^e s. avant notre ère provenant de Bactriane. Paris, 2004.
- Shafi M.* The Sons of Mikal. Proceedings of the Idare-i Ma'arif-i Islamiya. Lahore. 1st Session, 1933. P. 107–168.
- Sims-Williams N.* A new fragment from the Parthian hymn-cycle *Huvadagman*. Études indo-aryennes offertes à G. Lazard. Paris, 1989. P. 321–332.
- Sims-Williams N.* A Sogdian greeting. Corolla Iranica. Papers in Honour of Prof. D. N. MacKenzie on the occasion of his 65th birthday on April 8th. Ed. by R. F. Emmetrick, D. Weber. Frankfurt am Main, 1991. P. 176–187.
- Sims-Williams N.* Additional notes on the reading and interpretation of V-17 and A-14. 1989. P. 184. (Appendix 2 to Grenet, 1989.)
- Sims-Williams N.* Ancient Letters. Encyclopædia Iranica. Vol. II. Fasc. 1. Ed. by E. Yarshater. London, 1985. P. 7–9.
- Sims-Williams N.* Bactrian Documents from Northern Afghanistan. 1. Legal and Economic Documents. Oxford-London, 2000. (Studies in the Khalili Collection. Vol. III. Corpus

- Inscriptionum Iranicum Pt II Inscriptions of the Seleucid and Parthian Periods and of Central Asia, Vol. VI, Bactrian)
- Sims-Williams V* From Babylon to China: astrological and epistolary formulae across two millennia. Convegno internazionale sul tema: la Persia e l'Asia Centrale da Alessandro al X secolo (Accademia Nazionale dei Lincei. Atti dei convegni Lincei 127) Roma, 1996. P. 77-84.
- Sims-Williams V* Further notes on the Bactrian Inscription of Rabatak, with an Appendix on the names of Kujula Kadphises and Vima Takht in Chinese. Proceedings of the Third European Conference on Iranian Studies held in Cambridge 11th to 15th September 1995. Pt 1. Old and Middle Iranian Studies. Wiesbaden, 1998. P. 79-92.
- Sims-Williams V* Mithra the Baga. Histoire et cultes de l'Asie Centrale préislamique. Sources écrites et documents archéologiques. Sous la direction de P. Bernard, Fr. Grenet. Paris, 1998. P. 177-186.
- Sims-Williams V* Notes on Sogdian Paleography. BSOAS 1975. Vol. XXXVIII. Pt. I. P. 132-139.
- Sims-Williams V* On the Historic Present and Imperative in Sogdian and Choresmian. Münchener Studien zur Sprachwissenschaft. Ht. 56. München, 1996. P. 173-189.
- Sims-Williams V* Remarks on the Sogdian letters ʾ and ʿ (with special reference to the orthography of the Sogdian version of the Manichaean church history). [Appendix to:] W. Sundermann. Mitteliranische manichäische Texte kirchengeschichtlichen Inhalts. Berlin, 1980. S. 194-198 (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients. Berliner Turfantexte, XI).
- Sims-Williams V* Sogdian. Compendium Linguarum Iranicarum. Hrsg. von R. Schmitt. Wiesbaden, 1989. P. 173-192.
- Sims-Williams V* Sogdian and other Iranian inscriptions of the Upper Indus. Vol. II. London, 1992. (Corpus Inscriptionum Iranicarum. Pt. II. Inscriptions of the Seleucid and Parthian Periods and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III. Sogdian).
- Sims-Williams V* The Christian manuscript C. 2. Berlin, 1985. (Berliner Turfantexte 12.)
- Sims-Williams V* The double system of nominal inflexion in Sogdian. TPhS. Oxford, 1982. P. 67-76.
- Sims-Williams V* The Iranian inscriptions of Shatal. Indologica Taurinensia 23-24. Professor G. M. Bongard-Levin Felicitation Volume. 1997-1998. P. 523-541.
- Sims-Williams V* The Sogdian Ancient Letter II. Philologica et Linguistica, Historia, Pluralitas, Universitas. Festschrift für H. Humbach zum 80. Geburtstag am 4. Dezember 2001 (Hrsg. von M. G. Schmidt und W. Bisang unter Mitarbeit von M. Grein und B. Hiegl). Trier, 2001. P. 267-280.
- Sims-Williams V* The Sogdian fragments of Leningrad [I]. BSOAS. Vol. 44. London, 1981. P. 231-240.
- Sims-Williams V* The Sogdian fragments of Leningrad II. Man at the Court of Shahanshah. BAI. N. S. Vol. 4. In honour of R. N. Frye. Aspects of Iranian Culture. Bloomfield Hills, 1990. P. 281-288.
- Sims-Williams V* The Sogdian fragments of Leningrad III. Fragments of the *Awstāwānīf*. Manichaean Studies. I. Manichaica Selecta. Studies presented to Prof. J. Ries on the occasion of his seventieth birthday. Ed. by A. von Tongreloo, S. Giversen. Lovanii, 1991. P. 323-328.

- Sims-Williams N.* The Sogdian Fragments of the British Library. *Indo-Iranian Journal* 1976. Vol. 18. P. 43–74.
- Sims-Williams N.* The Sogdian sound system and the origins of the Uyghur script. *JA* T 269 Fasc. 1–2 (Numero special Actes du Colloque international [Paris 2–4 octobre 1979] Manuscrits et inscriptions de Haute Asie du V^e au XI^e siècle) 1981. P. 347–360.
- Sims-Williams N.* The triple system of deixes in Sogdian. *IPhS* Vol. 92. N 1. 1994. P. 41–53.
- Sims-Williams N., Grenet F.* The Sogdian Inscriptions of Kul tobe. *Shygeys Alma Ata*, 2006. N 1. P. 95–111.
- Sims-Williams N., Hamilton J.* Documents turko-sogdiens du IX^e–X^e siècle de Taen-houang. London, 1990. (Corpus Inscriptionum Iranicarum. Pt. II. Inscriptions of the Seleucid and Parthian Periods and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III. Sogdian.)
- Skjervø P. O.* Middle Persian anād, anānd. *Corolla Iranica. Papers in honour of Prof. Dr. David Neil Mackenzie on the occasion of his 65th birthday on April 8th, 1991*. Ed. by R. E. Emmerick, D. Weber. Frankfurt am Main, 1991. P. 190–197.
- Skjervø P. O.* Sogdian notes. *Acta Orientalia* T 17. Copenhagen, 1976. P. 111–116.
- Suter B.* Čaḡāniyān. *The Encyclopaedia of Islam. New Edition*. C. G. Vol. II. Leiden, London, 1965. P. 1–2.
- Sundermann W.* An early attestation of the name of the Tajiks. *Mediorientica. Proceedings of the International Colloquium, organized by the Katholieke Universiteit Leuven from the 21st to the 23rd of May 1990*. Leuven, 1993. S. 163–171.
- Sundermann W.* Ein manichäisch-soghdisches Parabelbuch (mit einem Anhang von F. Geissler über Erzälmotive in der Geschichte von den zwei Schlangen). Berlin, 1985. (Berliner Turfantexte, 15.)
- Sundermann W.* Nachlese zu F. W. K. Müller "Sogdischen Texte I". III. *Altorientalische Forschungen*, 8. Berlin, 1981. S. 169–225.
- Sundermann W.* Soghdisch 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰚𐰚𐰚 'Palast'. *Ibid.* 11. Berlin, 1984. S. 177–179.
- Ta'rikh-i Fakhr u'd-Din Mubarakshah Marvarrudi* being The historical introduction to the Book of Genealogies of Fakhr u'd-Din Mubarakshah Marvarrudi completed in A. D. 1206. Ed. from a unique Manuscript by F. D. Ross. London, 1927. (James G. Forlong Fund. Vol. IV). (Mybārakshāh, изд. Ross.)
- Tedesco P.* a-Stämme und āa-Stämme im Iranischen. *ZlI* 1923. Bd II. Ht. 2. S. 281–315.
- The Kitāb al-Ansāb of 'Abd al-Karīm b. Muhammad al-Sam'āni* reproduced in facsimile from the manuscript in the British Museum Add. 23.335 with an introduction by D. S. Margolouth. Leyden, London, 1912. (GMS XX). (ac-Сам'ānī, *Kitāb al-Ansāb*.)
- Tomaschek W.* Centralasiatische Studien I. Sogdiana. Sitzungsberichte der philosophisch-historische Cl der Akademie der Wissenschaften. Bd 87. Wien, 1877. S. 67–184.
- Tongerloo A. van.* La structure de la communauté manichéenne dans le Turkestan Chinois à la lumière des emprunts moyen-iraniens en ouïgour. *CAJ* Wiesbaden, 1982. Vol. 26. P. 262–288.
- Tremblay X.* La toponymie de la Sogdiane et le traitement de *xθ et *tθ en iranien. *Studia Iranica*, T. 33, Fasc. 1. Paris, 2004. P. 113–142.
- Tremblay X.* Pour une histoire de la Serinde. Wien, 2001. (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philos.-Hist. Kl., Sitzungsberichte, 690. Bd Veröffentlichungen der Kommission für Iranistik. Hrsg. von H. Eichner, R. Schmitt. Nr. 28.)

- Tsu C' Mo Ni Chiao Hsia Pu Tsan. The Lower (Second?) Section of the Manichaean Hymns // BSOAS. 1943. Vol. XI. P. 174-219.
- Vlacx *regna*. Descriptio ditonis moslemicae auctore Abu'l-Kasim Ibn Haukal. Ed. M. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1873 (BGA. III). (Ибн Хаукаль.)
- Vlacx *regnum*. Descriptio ditonis moslemicae auctore Abu Ishak al-Farisi al-Istakhri. Ed. M. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1870 (BGA. I). (Истахри.)
- Voyages d'Ibn Batoutah, texte arabe, accompagne d'une traduction par C. Defremery et B. R. Sanguinetti. T. I-IV. Paris, 1853-1858 (Collection d'ouvrages orientaux publiee par la Société Asiatique). (Ибн Баттута.)
- Waldt, Imid F. *Leit: B. Manichäische Dogmatik aus chinesischen und iranischen Texten* // SPAW. Phil.-hist. Kl. XIII. 1933. S. 480-606.
- Weber D. Zur sogdischen Personennamengebung. II. 1972. Bd 77. Ht. 2. S. 192-208.
- Wensinck A. J. Mikal. Et. I-III. Leiden, Paris, 1936. P. 558-559.
- Wolff F. Glossar zu Firdosis Schahname. Berlin, 1935.
- Yakubovich I. Marriage Sogdian Style. Iranistik in Europa. Gestern, Heute, Morgen. Hrsg. von H. Eichern, B. G. Fragner, V. Sadovski, R. Schmitt. Vienne, 2006. P. 307-344 (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philos. Hist. Kl., Sitzungsberichte, 739. Bd. Veröffentlichungen zur Iranistik. Hrsg. von B. C. Fragner, V. Sadovski, Nr. 34.)
- Yakubovich I. Mugh I. I revisited. Studia Iranica. 2002. T. 31. Fasc. 2. P. 231-253.
- Yacut's *geographisches Wörterbuch* aus den Handschriften zu Berlin, St. Petersburg, Paris, London und Oxford. Hrsg. von F. Wustenfeld. Bd I-IV. Leipzig, 1866-1873. (Якут.)
- Yang J. Carvings on the stone outer coffin of Lord Shi. Les Sogdiens en Chine. Sous la direction de E. de la Vaissière et E. Trombert. Paris, 2005. P. 21-46. (Études thématiques. 17.)
- Yaron R. Aramaic marriage contracts from Elephantine. Journal of Semitic Studies. January 1958. Vol. III. № 1. P. 1-39.
- Yoshida Yu. A Name Element of some Sogdian Rulers. Turtan Revisited. The First Century of Research into the Arts and Cultures of the Silk Road. Berlin, 2004. P. 408-410.
- Yoshida Yu. Buddhist literature in Sogdian. Studies on the Inner Asian languages. 1991. VII. (in Japanese.)
- Yoshida Yu. In search of traces of Sogdians "Phoenicians of the Silk Road". Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. Berichte und Abhandlungen. Bd 9. Berlin, 2002. P. 185-200.
- Yoshida Yu. Notes on Buddhist Sogdian Texts. Studia Grammatica Iranica. Festschrift für H. Humbach. Hrsg. von R. Schmitt, P. O. Skjervø. München, 1986. P. 513-522. (Münchener Studien zur Sprachwissenschaft. Beiheft 13. N. F.)
- Yoshida Yu. On the Sogdian fragments of the St.-Petersburg collection. Contribution to the Studies of Eurasian Languages. Ser. 3. Issues of Eurasian Languages. (I). Kyoto, 2001. P. 105-117.
- Yoshida Y. Sogdian part of Qara-Balgasun Inscription. Provisional Report of Researches on Historical Sites and Inscriptions in Mongolia from 1996 to 1998. Ed. By I. Moriyasu, A. Ochir. Tokyo, 1990. P. 215-219. (in Japanese). (Қарабалғасун.)
- Yoshida Yu. Some new readings of the Sogdian version of the Karabalgasun inscription. Documents et archives provenant de l'Asie Centrale. Actes du Colloque franco-japonais

organise par l'Association franco-japonaise et Etudes Orientales affiliée à la Maison franco-japonaise de Tokyo et l'Université de Paris III Kyoto, 1990. P. 117-124.

Yoshida Yu. The Sogdian version of the new Xi'an inscription. Les Sogdiens en Chine. Sous la direction de E. de la Vaissière et E. Trombert. Paris, 2005. P. 57-72. (Etudes thématiques. 17.)

Yoshida Yu., Moriyasu T. A Sogdian sale contract of a female slave from the period of the Gaochang kingdom under the rule of Qu clan. Studies on the Inner Asian Languages IV, Kobe, 1988. P. 1-50 (in Japanese.)

Zeimal'E. I. The Political History of Transoxiana. The Cambridge History of Iran. Vol. 3(1). The Seleucid, Parthian and Sasanian Periods. Ed. by E. Yarshater. Cambridge, 1983. P. 232-262.

Zieme P. Ein uigurischer Text über die Wirtschaft manichäischer Kloster im Uigurischen Reich. Budapest (Researches in Altaic Languages). Budapest, 1975. S. 331-338.

Список публикаций В. А. Лившица, вошедших в данную книгу

Статьи В. А. Лившица о памятниках согдийской эпиграфики Средней Азии и Семиречья вошли в данный сборник впервые были опубликованы в следующих изданиях

- Кеш (Шахрисабз) в согдийских текстах и монетных легендах. Центральная Азия от Ахеменидов до Тимуридов. Археология, история, этнология, культура. Материалы международной научной конференции, посвященной 100-летию со дня рождения А. М. Беленицкого. Санкт-Петербург, 2-5 ноября 2004 года. СПб., 2005. С. 119-126.
- «Созданный Огнем и Благой Мыслью» в согдийской надписи из Пенджикента. Материалы Пенджикентской археологической экспедиции. Вып. 1. Отчет о раскопках древнего Пенджикента в 1968 году. СПб., 1999. С. 46-51.
- Согдийские документы из замка Чильхуджра. Scripta Gregoriana. Сборник в честь семидесятилетия академика Г. М. Бонгард-Левина. М., 2003. С. 77-88.
- A Sogdian alphabet from Panjikant. W. B. Henning Memorial Volume. Ed. by M. Boyce and I. Gershevitch. London, 1970. P. 256-263.
- Предводители чарского народа в согдийских надписях и монетных легендах. Индоиранское языкознание и типология языковых ситуаций. Сборник статей к 75-летию профессора А. Л. Грюнберга (1930-1995). СПб., 2006. С. 213-219.
- Согдийские и бактрийские настенные надписи на городище Афрасиаб. Royal Narus in Samarkand. Proceedings of the Conference held in Venice on the Pre-Islamic Paintings at Afrasiab. Roma, 2006. P. 59-74.
- Sogdian Sanak, a Manichaean Bishop of the 5th - early 6th centuries. BAI N. S. Vol. 14. Bloomfield Hills, 2003. P. 47-54.
- Sogdian buddhist Fragment Kr 1V 879 № 4263 from the Manuscript Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies. «Manuscripta Orientalia» 2/2. Helsinki, St. Petersburg, 1996. P. 3-8.
- Согдийский документ из древнего Самарканда. Центральная Азия. Новые памятники письменности и искусства. М., 1987. С. 53-63.
- Согдийцы дарят хум несторианскому учителю Наруктегину. Scrinium. Revue de patrologie, d'hagiographie critique et d'histoire ecclesiastique. T. 2. Saint-Petersbourg, 2006. С. 365-370.

Список сокращений источников

- ВДИ — Вестник древней истории. Москва.
- ДТС — Древнетюркский словарь. Редакторы В. М. Наделяев, Д. М. Пашков, Э. Р. Темишев. Л., 1969.
- ИЭОЯ — Абасов В. И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. I—V. М.; Л., 1958—1995.
- КСИМК — Краткие сообщения Института истории материальной культуры АН СССР. Москва.
- МИА — Материалы и исследования по археологии СССР.
- НАА — Народы Азии и Африки. Москва.
- ОЯФ — Абасов В. И. Осетинский язык и фольклор. I. М., Л., 1949.
- ПТКЛА — «Протоколы Туркестанского кружка любителей археологии» Ташкент.
- СА — Советская археология. Москва.
- СДИ М I — Согдийские документы с горы Муг. Вып. I. А. А. Фрейман. Описание, публикация и исследование документов с горы Муг. М., 1962.
- СДГМ II — Согдийские документы с горы Муг. Вып. II. Юридические документы и письма. Чтение, перевод и комментарий В. А. Лившица. М., 1962.
- СДГМ III — Согдийские документы с горы Муг. Вып. III. Хозяйственные документы. Чтение, перевод и комментарий М. Н. Боголюбова и О. И. Смирновой. М., 1963.
- СЭ — Советская этнография. Москва.
- ЭВ — Эпиграфика Востока. М.; Л.
- ЭСРЯ — Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Пер. с немецкого и дополнения О. Н. Трубачева. Т. I—IV. М., 1964—1973.
- ЯТ — Андреев М. С., Пешерева Е. М. Ягнобские тексты. С приложением ягнобско-русского словаря, составленного М. С. Андреевым, В. А. Лившицем и А. К. Писарчик. М., 1957.
- AAASH — Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae. Budapest.
- AIUON — Annali dell'Istituto universitario orientale di Napoli.
- AM — Asia Major. London.
- APAW — Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Philologische historische Kl. Berlin.
- AWb — Bartholomae Chr. Altiranisches Wörterbuch. 2 unveränderte Auflage. Berlin, 1961.

- BAI — Bulletin of the Asia Institute. Bloomfield Hills
- BBB — см. Henning 1937.
- BGA — Bibliotheca geographorum arabicorum Primum edidit M. J. de Goeje, nunc continuata consultantibus R. Blachere, H. A. R. Gibb, P. Kahle, J. H. Kramers, H. von Mǝlik, C. A. Nallino, A. J. Wensinck Lugduni Batavorum, Lipsae Pars I VIII
- BSL — Bulletin de la Société de Linguistique de Paris
- BSO(A)S — Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies London
- BST II — Hansen O. Berliner soghdische Texte 2 Bruchstücke der großen Sammelhandschrift C 2 (Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse der Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz [Wiesbaden]) 1955 N 15
- BSTBL — The Buddhist Sogdian Texts of the British Library Ed. by D. N. MacKenzie (Acta Iranica. 10). Téhéran; Liège, 1976.
- CAJ — Central Asiatic Journal Wiesbaden
- Dhu. — Dhūta-sūtra BSTBL P. 33–51
- Dhy — Dhyāna text (Or 8212 (85)) Фрагмент «Buddhadhyānasamādhisagara-sūtra») BSTBL. P. 54–77
- DKhS — Bailey H. W. Dictionary of Khotan Saka Cambridge, 1979
- DkM — The complete text of the Pahlavi Dinkard Ed. by D. M. Madan Bombay, 1911.
- DNRb — надпись Дария I в Накши Рустаме.
- EI — Enzyklopaedia des Islām Leipzig, 1908–1937
- Erg — Фрагменты согдийских текстов из собрания Британской библиотеки (SH I S. 57–70; Sims-Williams 1976 P. 43–74)
- GMS — Gershevitch I. A Grammar of Manichean Sogdian Oxford, 1954
- GMS NS — «E. J. W. Gibb Memorial» Series New Series
- HR — Reichelt H. Die sogdischen Handschriftenreste des Britischen Museums, I II Heidelberg, 1928–1931.
- IF — Indogermanische Forschungen Berlin, New York
- IIfI — Morgensterne G. Indo-Iranian Frontier Languages Vol. I Oslo, 1929, Vol. II Oslo, 1938; Vol. III Oslo, 1956
- IJ — Indo-Iranian Journal. The Hague.
- Intox — фрагмент «Сутры опьяняющих напитков» BSTBL P. 8–11
- JA — Journal Asiatique Paris.
- JRAS — Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland London
- KEWA — Mayrhofer M. Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen Bd I–III Heidelberg, 1953–1975.
- KKZ — надпись жреца Кардира на «Ка'бе Зороастра» в Накши Рустаме
- KNRm — надпись жреца Кардира в Накши Рустаме
- MhD — «Madayan i hazar dādestan» (Сасанидский судебник) См. Perikhanian A. 1997
- NEVP — Morgensterne G. A New Etymological Vocabulary of Pashto Compiled and edited by J. Ellenbein D. N. MacKenzie, N. Sims-Williams Wiesbaden, 2003
- NTS — Norsk Tidsskrift for Sprøvidenskap. Oslo.
- On. P. — Mayrhofer 1973.
- RSO — Rivista degli Studi Orientali. Roma.
- SBE — Sacred Books of the East. Oxford

- SCE The Sutra of the Causes and Effects Ed by D N MacKenzie London, 1970 (London Oriental Series. Vol. 22.)
- SH - Reichelt H Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums Bd I-II. Heidelberg, 1928-1931.
- SPA A Survey of Persian art from prehistoric times to the present Ed A U Pope Vol. 1-6. London; New York, 1938-1939
- SPAW Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse Berlin
- ST I Müller F W K Sogdische Texte I APAW Bd 2 Berlin, 1912
- ST II Müller F W K, Lentz W Sogdische Texte II SPAW Bd 21 Berlin, 1934
- STSC Schwartz M Studies in the Texts of the Sogdian Christians (unpublished Berkeley dissertation) Berkeley, 1967.
- ŠKZ надпись Шантра I на «Ka'be Зороастра» в Накшин Рустаме
- TPhS Transactions of the Philological Society London, Oxford
- TSP Textes Sogdiens edites, traduits et commentes par E. Benveniste Paris, 1940 (Mission Pelliot en Asie Centrale, III)
- Vim Vimalakirtinidesasutra BSTBL I P 18-31, II P 13-39
- VJ Vessantara Jataka Texte sogdien edite, traduit et commente par E. Benveniste Paris, 1946 (Mission Pelliot en Asie Centrale Serie in-quarto IV)
- ZDMG Zeitschrift der Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft Leipzig, Wiesbaden, Stuttgart
- ZII Zeitschrift für Indologie und Iranistik Leipzig

Содержание

Владимир Аронович Лившиц...	5
ДОКУМЕНТЫ С ГОРЫ МУГ ЮРИДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ И ПИСЬМА	
Предисловие	11
Список сокращений названий языков и грамматических помет	15
I Юридические документы	18
Nov. 3, Nov. 4. Брачный контракт.	18
B-8 Договор о продаже половины кладбищенского сооружения	49
B-4 Договор об аренде мельниц	58
Экскуре Дёвāштйч и Гархун	70
Расписки	76
B-3	76
A-10	80
A-7	82
II Письма	84
Письма Дёвāштйчу	84
A-14	84
A-9	97
Nov. 2	109
B-10	113
I I	117
Письма Афшўну	126
B-17	126
B-18	132
B-16	136
B-14	141
Начальная часть письма Афшўна, адресованного Карте	144
Письма фрамāндāру	146
A-18	146
A-2	151
A-3	154
A-16	155

A-6.....	159
A-1.....	161
B-13.....	166
B-11.....	169
B-15.....	173
B-19.....	176
B-18.....	179
Письма разным лицам.....	183
B-9.....	183
B-15.....	189
A-15.....	191
B-7.....	194
A-17.....	199
Nov. 5.....	201
A-19.....	203
B-24.....	204
B-26.....	204
B-7.....	206
B-16.....	208
B-17.....	210
III. Денежные документы.....	213
A-5.....	213
A-11.....	220
Nov. 6.....	222
IV. Глоссарий.....	226
Личные имена.....	259

СТАТЬИ О ПАМЯТНИКАХ СОГДИЙСКОЙ ЭПИГРАФИКИ СРЕДНЕЙ АЗИИ

Кеш (Шахрисябз) в согдийских текстах и монетных легендах.....	267
«Созданный Огнем и Благой Мыслью» в согдийской надписи из Пенджикента.....	279
Согдийские документы из замка Чильхуджра.....	283
Согдийская азбука из Пенджикента.....	298
Предводитель чачского народа в согдийских надписях и монетных легендах.....	306
Согдийские и бактрийские настенные надписи на городище Афрасиаб.....	312
Согдиец Сәнак, манихейский епископ V — начала VI в.....	326
Согдийско-буддийский фрагмент K _r IV/879 № 4263 из рукописного собрания Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН.....	335

Согдийский документ из древнего Самарканда.....	341
Согдийская эпиграфика Семиречья.....	350
I. Согдийские надписи на керамических сосудах, найденных на археологических памятниках Семиречья.....	353
Согдийская надпись на венчике хума из Ак-Бешима	358
160 счастливых лет желают согдийцы 'Алымх'иу 'Абб'асу.....	363
II. Согдийские наскальные надписи в ущельях Кулан-сай и Терек-сай.....	368
Надпись I-а.....	375
Надпись I-б.....	378
Надпись II-а.....	387
Литература.....	389
Список сокращений источников.....	408

Научное издание

Владимир Аронович Лившиц

**СОГДИЙСКАЯ ЭПИГРАФИКА
СРЕДНЕЙ АЗИИ И СЕМИРЕЧЬЯ**

Редактор *М. С. Юдович*

Корректор *Т. Я. Дадашова*

Технический редактор *С. В. Кузнецов*

Художественное оформление *С. В. Лебединского*

Лицензия ЛП № 000156 от 27.04.99. Подписано в печать 28.02.2008
Формат 60 × 90^{1/16}. Усл. печ. л. 25,8. Тираж 800 экз. (1-й Завод — 300). Заказ № 196

Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета.
199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 11.

Отпечатано с готовых диапозитивов в типографии Издательства СПбГУ.
199061, Санкт-Петербург, Средний пр. В.О., д. 41.

Согдийская эпиграфика
Средней

Азии
и Семиречья



Владимир Аронович Лившиц –

доктор филологических наук,
главный научный сотрудник
Института восточных рукописей
РАН, автор более двух сотен работ,
охватывающих несколько отраслей
иранистики, крупнейший специалист
по сравнительно-историческому
иранскому языкознанию.
Большинство научных работ
В. А. Лившица посвящено
исследованию согдийского языка.

ISBN 978-5-8465-0749-4



9 785846 507494

СОГДИЙСКАЯ ЭПИГРАФИКА СРЕДНЕЙ АЗИИ И СЕМИРЕЧЬЯ